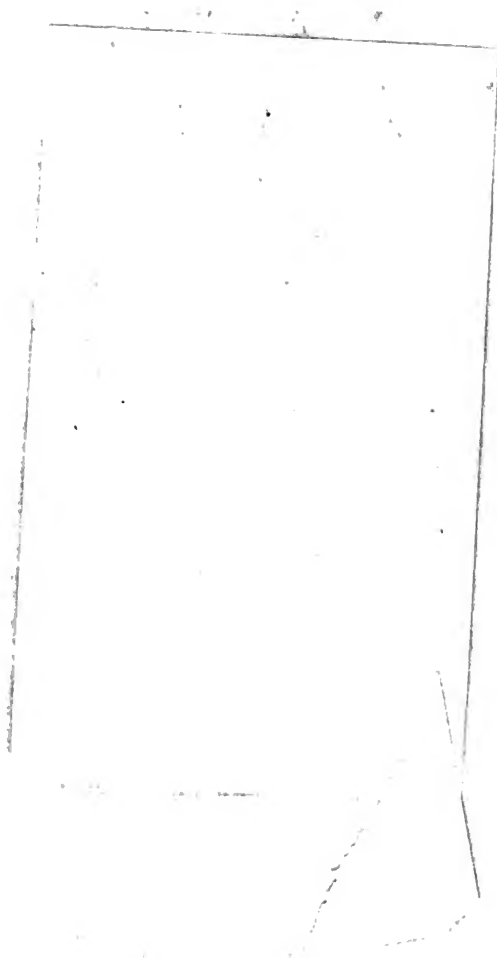


NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08169019 4



Martini
r'

GLOSSARIA LINGUARUM BRASILIENSIIUM.

GLOSSARIOS

E DIVERSAS LINGOAS E DIALECTOS, QUE
ALLAO OS INDIOS NO IMPERIO DO BRAZIL.

Wörtersammlung brasilianischer Sprachen.

Von

Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius.

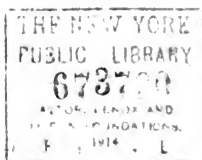
Linguae unitas et similitudo firmissimum est
vinculum societatis humanae et religionis.

S. August. de Civ. Dei. c. 7.

Erlangen.

Druck von Junge & Sohn.

1863.



Martin's Library
43 1089

1. American Languages, Brazil
and

Beiträge

zur

Ethnographie und Sprachenkunde Brasiliens.

Von

Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius.

II.

Zur Sprachenkunde.

Erlangen.

Druck von Junge & Sohn.

1863.

GLOSSARIA LINGUARUM BRASILIENSIUM.

GLOSSARIOS
DE DIVERSAS LINGOAS E DIALECTOS, QUE
FALLAO OS INDIOS NO IMPERIO DO BRAZIL.

Wörtersammlung
brasilianischer Sprachen.

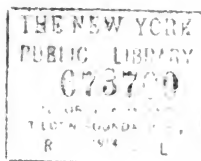
Von
Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius.

Linguae unitas et similitudo firmissimum est
vinculum societatis humanae et religionis.

S. August. de Civ. Dei. c. 7.

Erlangen.

Druck von Junge & Sohn.
1863.



NEW YORK
OLAN
1914

Vorrede.

Zu der Veröffentlichung gegenwärtiger Vocabularien sah ich mich zunächst durch den Wunsch bestimmt, dasjenige Material der Vergessenheit zu entreissen, welches mein verstorbener Reisegefährte Dr. Spix und ich selbst, in den Jahren 1817 bis 1820, aus dem Munde der Indianer aufgezeichnet hatten. So gering man immerhin den Werth solcher Wörtersammlungen für die Arbeiten der Sprachforscher vom Fache anschlagen mag, so sind sie jedenfalls nicht ohne allen Nutzen, weil sie documentiren, wie zu einer gewissen Zeit die sich stetig verändernden Bezeichnungen gewisser Begriffe bei den rohen Nomadenvölkern gelaute haben. Von den tiefgreifenden Veränderungen, welche die Elemente der indianischen Sprachen fortwährend erleiden, konnte ich mich schon während meiner Reise in Beziehung auf die *Lingua geral brazilica* überzeugen. Die Vergleichung von Worten anderer Sprachen und Dialekte, welche analoge Veränderungen erfahren, belehrte mich, dass ein gründliches Studium dieser südamerikanischen Sprachen sie alle in ihrer Gemeinsamkeit und inneren Verflechtung ergreifen müsse.

Veröffentlicht von J. J. Spix, 1820

VI

Darum habe ich ausser den von meinem Reisegefährten und mir gesammelten Wörtern noch mehrere aus andern Sprachen und Dialekten hier vereinigt wieder gegeben, und mich hiebei nicht bloß auf solche beschränkt, welche gegenwärtig in Brasilien gehört werden.

Als Naturforscher waren Spix und ich besonders darauf angewiesen, die Namen von Thieren und Pflanzen zu sammeln und ihre Synonymik für das System festzustellen. Diese Listen, so wie jene von den Ortsnamen der Tupis dürften vielleicht neben dem sprachlichen auch ein naturhistorisches und geographisches Interesse darbieten.

Auf den grammatikalischen Charakter der Tupi und anderer südamerikanischen Sprachen einzugehn, konnte mir, als einem Laien in Sprachstudien, nicht beifallen; und ich muss mir vielmehr schon für das hier Gebotene die wohlwollende Nachsicht der Fachmänner dringend erbitten. Uebrigens glaube ich, dass sich bei Vertiefung in den Geist dieser Sprachen eine viel grössere Gleichförmigkeit ihres syntaktischen Baues ergeben dürfte, als man gemeinlich anzunehmen pflegt. Sie haben mit jenen Nordamerika's den polysynthetischen Charakter gemein, und ihre Grammatik lässt sich wahrscheinlich auf wenige allgemein durchgreifende Regeln zurückführen. Als ein Beispiel von der Armuth und Unbehilflichkeit des Ausdrucks kann das hier wiedergegebene Wörterbuch der Galibi gelten.

In diesem Wesen des agglutinirenden Sprachbaues, der gleich den andern amerikanischen Sprachen auch die Tupisprache beherrscht, ist ohne Zweifel der wesentlichste Grund zu suchen,

warum sich die *Lingua geral Brazilica*, unter andern sie überdiess begünstigenden Umständen, so weit und so rasch über Amerika auszudehnen vermocht hat, so dass sie auch jetzt noch in manchen Gegenden sich als das leichteste und sicherste Verkehrsmittel unter vielsprachigen Stämmen und Völkerschaften geltend macht.

Auf dieses Verhältniss gründe ich den Wunsch, dass man sich in Brasilien selbst der, zur Zeit vernachlässigten Tupisprache annehmen, ihren grammatikalischen Bau nach den Grundsätzen der modernen Wissenschaft entwickeln und feststellen und ihren Wortschatz aus dem Munde der sie sprechenden Stämme, so wie aus andern Idiomen bereichern möchte. Der Menschenfreund, welcher mit dem Naturell und den geistigen Eigenschaften des Indianers vertraut ist, wird diesem Wunsche seine Berechtigung um so eher zuerkennen, als er weiss, dass dem rohen Menschen die Segnungen der Civilisation durch seine eigene Sprache am leichtesten zugänglich gemacht werden.

Wegen ihrer allgemeinsten Verständlichkeit habe ich die lateinische Sprache bei allen Wörtersammlungen zu Grund gelegt; die deutsche Sprache ist aber bei einigen derselben desshalb benützt worden, weil sich deutsche Colonisten in einigen Gegenden Brasiliens niedergelassen haben, wo die *Lingua geral* noch gebraucht wird. Die Männer des Faches werden an der ungleichen Anwendung europäischer Sprachen keinen Anstoss nehmen.

Dass einige der über die *Lingua geral* und einige brasilianische Dialekte in neuester Zeit veröffentlichten Arbeiten (vergl. *Advertencia S. XIII*) hier nicht vollständig benützt erscheinen, muss

VIII

ich damit entschuldigen, dass ich der gegenwärtigen Schrift meine Musse nur mit grossen Unterbrechungen widmen konnte, so dass schon seit dem Jahre 1855 an derselben gedruckt worden ist, zu einer Zeit als mir jene Beiträge noch nicht zugänglich waren.

München, 15. Jan. 1863.

Der Verfasser.

~~~~~

## ADVERTENCIA

AOS PHILANTHROPOS BRAZILEIROS QUE LEREM  
ESTE LIVRO.

---

Navegando, a mais de 40 annos, pelos grandes rios das provincias do Pará e Alto Amazonas, e entregue aos desertos raras vezes visitados, achei-me rodeado unicamente de Indios. Estes formavam a esquipágem da minha canôa, onde muitas vezes era eu o unico branco, e a cada passo de dia e de noite pude fazer delles objecto de observaçoens, cujo interesse scientifico augmentava-se pela sympathia, que o homem deve ao homem. Uma das impressoens mais profundas, que eu senti nestes momentos de ãcontemplaãõ era, que o character da sociedade, em que vivia, mudava totalmente segundo as linguas e dialectos de que ella usava. Em quanto todos fallavam a lingua geral, o gôzo o contentamento e o trabalho reinavam entre elles; sem ordem do piloto pegavam no remo, e se um dos mais moços entoava alguma das suas can-tigas, ora burlescas, ora galantes, em breve entrava toda a companhia, e até o velho Jacumaüva (homem do leme) renunciando à sua secca authoridade acompanhava de voz submissa as zombarias da sua mocidade. As vezes o canto tinha o character serio ou ecclesiastico, se os Indios tinham sido catequisados em alguma aldêa populosa. Chegado a terra, para prepararem o jantar ou para passarem a noite os Indios ajuntavam-se, mesmo sem para isso haver ordem, para os diversos serviços, estes pescando ou caçando, aquelles trazendo lenha, accendendo o fogo, armando as redes etc. Emfim,

\*\*

poucos dias bastavam para inspirar a esta gente, que fallava uma sô lingua, certa organização de officios; reinava a ordem, o socego e até a alegria nesta grande familia viajante. — Mas, se por acaso nesta confraternidade entravam alguns Indios do mato, logo se escurecia o elemento limpido da nossa sociedade. Estes, que não entendiam a lingua dos outros, obedecendo de mâ vontade aos signaes por mim feitos, lentos, inertes ou preguiçosos seguiam como arrastados ás acçoens da companhia, morosos, aborrecidos da festa alheia, carrancudos, desprezadores de tudo novo, que a elles se apresentava, taciturnos entre si e desconfiados de todos. E peor ainda se mostrava esta condição do homem bruto e inculto, quando, como as vezes acontecera, quasi todos os remeios eram de tribus differentes, cada hum ignorando a linguagem dos outros. Não obstante todos esses pobres miseraveis acharem-se no mesmo grão de cultura e de industria, nascidos sob as mesmas circumstancias, e criados na mesma escola do estado natural, governados pelas mesmas paixoens e necessidades, — elles todos não reuniam-se spontaneamente para conseguir as mesmas vantagens, e alcançar o mesmo fim de vida. O que haviam feito foi por mando, e obedeciam, acanhados ou ferozes, com a intenção pouco occulta de quebrar á primeira occasião este jugo aborrecido, que o branco lhes tinha imposto pelo encanto das suas dadivas: agoardente e missangas, os estimulantes da gula e de uma vaidade futil e quasi animal. A canôa cheia destes selvagens me parecia gaiôla, que o Européu pelos arames da astucia e corâgem tinha tecido sobre uma banda de aves de rapina. E em quanto eu de dia me regosijava deste triumpho da minha supremacia sobre homens por mudeza em dobro teniveis, de noite o pagava por muitas horas sem dormir e pelo susto da sentinella, que se julga exposto a inimigos mortaes. Nestas noites tive occasião de meditar sobre a miseria actual de uma grande raça do genero humano e o sentido daquelle dito veneravel, que Deus por maldição admittiu a confusão dos idiomas.

Chegando depois á uma aldêa, onde Indios de diversas „naçoens“ achavamse reunidos e provocando a industria christãa dos Parochos, não era-me difficil observar, que os esforços saudaveis

da Igreja eram quasi sempre menos proficuos á proporção da multiplicidade das linguas ali usadas pelos Catecumenos. E como nestas aldêas reuniamse sempre com maior facilidade hordas frouxas, isoladas e perseguidas pelas naçoens mais valentes, por esta rasão ali devia fallarse multidão de girias. As naçoens mais populosas e bellicosas não querem tratar com os Brancos, antes retiram-se para os sertoes, donde vem a falla sômente em certas paragens, onde os navegantes costumam com elles negociar. Para o commercio de troca ali estabelecido de passagem, muitas vezes sô por signaes, não vale a pena ensinar aos Indios nem o portuguez, nem a lingua geral, e até daria isto occasião de se confundirem mais e mais os idiomas pela reunião de gente de tam diversa origem e linguagem. Um exemplo mui saliente deste phenomeno offerecem as hordas da nação Gês nas margens do Rio Tocantins, as quaes, a alguns decennios, entrando em trafico com os Brancos, já não usam um sô puro dos dialectos da sua propria linguagem, antes sim fallam uma geringonça corrompida, profundamente mixturada de elementos muito diversos e sem regra alguma. Maior corrupção ainda observa-se entre os difamados Canoeiros em Goyaz, os Muras e outras hordas sem domicilio certo e errantes. Estas não sam descendentes de uma sô nação, mas uma mixtura de diversos Indios com Mulatos, Cabras, Negros e Brancos, que foram banidos da comunidade dos Christãos, desertores da ley e civilisação. Estas sociedades ferozes, recrutando-se da escoria da humanidade, vivendo sem matrimonio, sem ley e sem peijo algum, do roubo, da pilhagem e do homicidio, flagelo da população pacifica limitrophe aos seus escondrijos, tem formado uma giria de ladroens, voluvel e sem fundamento grammatical, o que symboliza seu estado moral depravado. Não ha duvida, que estes inimigos da ordem já se vem apertados pela expansão do dominio da ley, e em tempo não muito remoto hão de desaparecer, mas mesmo com a extincção delles os sertoes hão de nutrir, como na America do Norte, uma barba-ria polyglotta, e aqual o amigo philantropo do Brazil se sentirá instigado de traduzir nos dominios abençoados da civilisação.

Entre os meios de conseguir esse fim desejado, ao meu espirito appresenta-se, como um dos mais valiosos, a difusão da lingua



geral Brazilica entre todos os Indios. Nesta intenção ousou recommendar o presente volume ao benevolo acolhimento dos amigos do Brazil, ajuntando as observaçoens seguintes.

A collecção de glossarios aqui offerecidos, em grande parte consiste de palavras, que eu e o meu defunto companheiro de viagem, o Doutor Spix, notámos por escripto da bocca dos Indios; outros tenho extrahido de diversos livros e manuscriptos para facilitar a comparação das linguagens entre si. A mira principal, que tinhamos em vista durante a nossa viagem era ethnografica, julgando, que pela confrontação de materiaes multiplicados se poderia formar um juizo sobre a affinidade de certas tribus; pois entre os muitos problemas, que a população primitiva da America offerece à Anthropologia e Ethnographia, um dos mais pesados é a innumeravel multidão de idiomas e dialectos, e a reducção delles à certas linguagens principaes e quasi fundamentaes.

Em quanto a forma destes vocabularios parecia conveniente usar-se geralmente do latim, por ser lingua litteraria fundamental e bem conhecida entre os Brasileiros. Introduzindo-se tambem o allemão tinha em consideração, que o livro não devia afastar-se da sua origem e que os colonos allemaens residentes no sul do Imperio ou moradores em outros lugares vizinhos aos Indios haviam de tirar proveito da obra com maior facilidade. Em geral lisongeome com a esperanza de que o character variado destas communicaçoens ha de commover a afeição de alguns para dedicar suas horas vagas á comparação, rectificação e augmento do que aqui se publica.

Estes glossarios não offerecem o conhecimento subtil e satisfactorio do character grammatical das linguagens, mas sim sómente um aspecto superficial dos primeiros elementos, que as compoem. Quem conhece por propria experiencia as difficuldades de apanhar expressoens isoladas da bocca do Indio e de descrevêlas sem equivoco por escripto com as letras do alphabeto europeu, deve persuadirse, que nada mais o viajante pode effectuar, e que careceria de uma residencia de muitos mezes, mesmo de annos entre os Indios para obter uma intelligencia grammatical das linguagens indianas e penetrar no genio dellas. Como toda a vida do selvagem

passa-se em movimento e agitação, suas girias estão sujeitas a continua mudança e variação. Este espelho do estado moral com elle não se conserva, nem pela tradição da escriptura, nem pela authoridade de um culto religioso ou político. As palavras então, que Estacio de Sá e Salvador Corrêa tinham ouvido em 1560 na Bahia do Rio de Janeiro da bocca dos Tamoyos, ou em 1556 o infeliz primeiro Bispo do Brazil na Bahia da Traição dos seus mata-dores, os ferozes Cabetés, soaram mui differente da linguagem usada pelos Tupis de nosso tempo. Assim se explica tambem pela continuada volubilidade destes idiomas o character variado, que a lingua geral appresenta nas provincias do Sul e paizes limitrophes e nas do Norte. E esta mudança teria tido dimensoens ainda mais pronunciadas se não se lhe tivesse posto um termo pelas diligencias de Jos. de Anchieta, Manoel da Vega e outros Jesuitas, que estabeleceram a lingua dos Tupis por escripto, e que fixando as regras grammaticaes, augmentando e modificando-a puzeram os fundamentos daquella „Lingua geral ou franca“, que por mais de um seculo servia como o vehiculo mais poderoso da civilisação dos Indios, não só no Brazil, mas tambem em alguns dos territorios adjacentes.

Considerando esta grande volubilidade da linguagem dos antigos Tupis e a extensão que ella tinha adquirido, parecia conveniente reunir as diversas listas de vocabulos ou dictionarios della, que pude procurar-me, e sua publicação se recomendou entre outras rasoens pela raridade de escriptos de semelhante assumpto\*). Formando um elencho de nomes de plantas, animaes e lugares neste

---

\*) O Dictionario portuguez e brasileiro publicado em Lisboa 1795 está a annos fora de venda. Os livros muito apreciados dos Snrs. A. Gonçalves Dias e E. Ferreira França: Dictionario da Lingua Tupy e Chrestomathia da Lingua brasileira, Leipc. 1858. 1859. ainda não tinham apparecido, quando eu em 1855 principiei a imprimir o presente volume, cuja conclusão por outras occupaçoens foi retardada. Pesa-me, que os materiaes de semelhante natureza publicados no precioso Periodico do Instituto historico geographico „Revista trimestral“ e reimprimidos em parte na Corographia do benemerito Dr. Mello Moraes, chegassem a meu conhecimento depois da impressão das listas correspondentes, rasão porque não pude aproveitar-me delles.

#### XIV

mesmo idioma tupi, em grande parte explicados ou reduzidos a Systema espero render serviço não somente aos Naturalistas e Geographos mas tambem a todo Brasileiro, que quizer estudar a condição dos antigos donos do paiz e conhecer os nomes systematicos da sciencia correspondentes aos vulgares, que o povo admittiu da lingua tupi, muitos differentes nas diversas provincias do Imperio.

A comparação destas palavras da linguagem tupi com as de outros Indios tanto do Brazil como de outros paizes da America equatorial demonstra em geral a extraordinaria multiplicidade e confusão destes idiomas, mas as vezes indica vestigios de afinidade, que um observador subtil tem de seguir não somente a respeito de investigaçoes scientificas como tambem em interesse philanthropico ou politico.

Sabe-se, que o Indio apprecia muito as relações de parentesco, estendendo-as da propria familia à todos, que pertencem á mesma tribu, que elle considera como descendente da mesma linhagem. Os antigos Tamoyos tinham este nome por quererem passar por avos dos outros. Uma grande nação, dividida em muitas hordas e dispersa pelos territorios do Norte e Nort-Este do Imperio conservou o nome de Coco ou Guck, que diz tio, como signal da sua mutua afinidade. Por esta rasão nada facilita tanto a confiança do Indio, como o apreço de seu povo, e elle acha-se lisongeado quando o Branco o appelleida por membro de tal ou tal communidade. Elle quer ser reconhecido por tal e nisto achamos a rasão daquelles signaes extravagantes, que muitas naçoens costumam usar no seu corpo pela pintura, pelo corte do cabello ou por certos trajés. Não é pois de pequena monta para aquellas pessoas, que tratam com Indios conhecer ao menos algumas palavras do immenso numero de gurias, para com ellas impôr ao Indio pelo acerto, de que se conhece a sua origem. Um digno Missionario que havia passado muitos annos entre os Indios do Rio Madeira, me affirmára, que ganhava a amizade desses indigenas unicamente fallando bem de sua tribu e mixturando na língua geral, de que usava, algumas palavras da guria propria a elles. O Indio acceita estes sons familiares, não só como um signal de confiança e cor-

dialidade, mas tambem porque agradam ao seu instincto natural. Qualquer homem, mesmo no estado mais bruto, acha-se governado pelo desejo de fazer valer a sua vontade pelo meio da sua linguagem, e por isso gosta de propagála. O Indio tendo perdido de tempo immemorial a oportunidade de satisfazer aquelle instincto profundo de sociedade é hoje movido pela necessidade igualmente instinctiva de enriquecer a sua giria. Pelo mesmo motivo, que o instiga de mudar com grande facilidade o material de expressoens acostumadas e de variar o seu idioma, elle acceita de boa vontade o alheio, adaptando-o ao cabedal, que já possui. Foi esta a razão por que a lingua geral tomou tam rapidamente grande desenvolvimento e estendeu-se em todo o Brazil. Os primeiros authores, que deram á esta linguagem uma base segura, tam respeitaveis por seus trabalhos christãos, merecem tambem a nossa admiração como conhecedores profundos do genio do homem e das suas necessidades moraes.

Sabe-se que as linguagens americanas em geral e assim tambem as da America meridional, tem o caracter polysynthetico, ou são linguagens d'agglutinação. As palavras radicaes destes idiomas, muitas vezes mono-ou disyllabicas, combinam-se para exprimir neste connexo um senso mais ou menos complicado. Faltam à estes idiomas aquellas flexoens que reproduzem no espirito do ouvinte com facilidade a clareza do pensamento na sua subtilidade e ordem logica. Em lugar destas flexoens usam de certas particulas, que devem representar as categorias grammaticaes e syntaxicas (o que podem só imperfectamente), e por este defeito aquellas linguagens não são susceptiveis daquella belleza e agudeza veridica, que admiramos nas das naçoens mais civilisadas. Se nestas linguas desenvolvidas as palavras, capazes de flexoens graduadas, surgem quasi do espirito como resultado de um processo organico ou de um incremento spontaneo, e se ellas na sua combinação para uma falla deixam entrever as leyes do pensamento, nada disso apresentam as linguas de agglutinação, que antes parecem-se na sua escacez infantil com uma conglomeração de concepçoens obtusas e ligeiramente combinadas.

Participam desta rigida pobreza e grosseira difficuldade de

movimento todas as gírias dos Indios do Brazil; e até a tupi e a filha artificial della „a Lingua geral do Brazil“ padece dos mesmos defeitos, de sorte que os louvores predicados pelos veneraveis cultivadores desta ultima devem ser referidos principalmente ao character phonetico e não á sua estranha construcção, o que parece indicar o mesmo juizo destes benemeritos authores\*).

Um exemplo deste character pobre e grosseiro das linguas indianas offerece o Diccionario galibi (p. 325—370); e a lista de verbos no tupi austral (p. 101—122) deixa igualmente ver, que mesmo debaixo das influencias da civilisação o tupi não pode desfazer-se do seu natural tosco e immovel.

Guiado pelos principios, que as doutrinas linguisticas modernas tem estabelecido poder-se-ha sem duvida reduzir a grammatica do tupi a uma simplicidade, de que os antigos escriptores não tinham concebido, e esta consideração parecia dissuadir-me de publicar nova edição da „Arte“ daquelles Antigos. Julgo antes conveniente, que algumas pessoas dedicadas a semelhante estudo e que por sua posição na vizinhança de Indios, que fallam um dialecto puro do tupi (como os Apiacas) podem entranhar-se no genio daquella lingua, e fazerem esforços para fundamentar de novo as regras dominantes della. Os vocabularios tanto do tupi como de outros idiomas que no presente volume offereço á curiosidade, não podem facilitar immediatamente aquelle fim grammatical, mas sim servirão de augmentar o cabedal commun de palavras, que pode entrar na

---

\*) Huma lingua, que faltando-lhe quatro letras F, L, S, Z, os verbos auxiliares, a voz passiva dos verbos, os accidentes do nome, que não dobrando consoantes, nem ajuntando mutas e liquidas, que não tendo em tempo algum Grammaticos originaes, que a regulassem, Oradores, Poetas, Historiadores, que a illustrassem, e que a pezar de tudo isto della se predicão pelos doutos a delicadeza, facilidade, suavidade, copia, elegancia, e que ultimamente se compara na perfeição a Grega, merece sem duvida alguma ser conhecida por todos os que estimão os conhecimentos humanos, e que reflectem na gradação dos seus progressos. (Veão-se as Artes dos dois V. V. P. P. Anchieta e Figueira). Diccionario portuguez e brasiliano. Prologo.

lingua geral (como sem duvida alguma já diversas expressões se encontram entre os nomes de plantas e animaes, que o tupi de outras linguagens tem recebido). E juntamente a comparação destas palavras dispersas entre tantas gírias deve fornecer ao espirito penetrante do linguista certos indícios para descobrir as fontes principais donde ellas emanavam. Semelhantes investigações não ficarão sem fruto para a philosophia das linguas, indicando as leis organicas, que regem as mutações phoneticas e as condições exteriores sobre ellas influentes. E o valor dos resultados por taes diligencias ganhas sera maior à proporção que estas foram propagadas sobre muitas e diversas gírias, pois não ha duvida, que devesse ter em vista a povoação primitiva do novo Continente na sua solidariedade; e principalmente os Indios da America meridional e das Ilhas Antilhas appresentam-se sob certos pontos como uma so unidade. Estes homens incultos tem girado, a alguns millenios, em pequena sociedade de uma parte do vasto Continente a outra, mixturando sangue e mudando lingua, como isso se prova até mesmo pelo material linguistico desde os Caribes até os Guaranis, de sorte que deve-se tomar um ponto de vista bem geral e extensivo para formar ideias correctas da base e do genio da sua lingua.

Bem ve-se, que estas considerações recommendam o estudo dos idiomas indianos em geral e o do tupi em particular mais por principios especulativos e de sciencia theoretica, do que pelas razões de utilidade pratica; porém com quanto já tenha appellado para os sentimentos christãos e á humanidade dos meus bons amigos além do Oceano, os nobres Patriotas do Brazil, todavia ouzo lembrar, que por fim de contas qualquer conhecimento abstracto traz em certo tempo seus frutos uteis. Por essa razão tambem não receio, que no Brazil faltarão homens sabios para semelhante estudo. Estou antes certo, que entre os literatos curiosos do paiz reconhecer-se-ha como salutar aprofundar o conhecimento desta lingua geral Brazilica, memoravel a tantos respeito, estabelecer a sua Grammatica segundo os principios da sciencia moderna, estender o cabedal das suas palavras, e enriquecel-o, aonde fôr conveniente, com elementos de outras linguas congenias.

\*\*\*

Desejaria, que nos lugares mais proprios se formassem escolas da lingua geral Brazilica, para o uso daquelles Brasileiros, que tem de tratar com os Indios.

Concebo em fim, que por este meio possa-se alcançar um augmento da civilisação dos indigenas. Pois em quanto a experiencia demonstra que estes selvagens oppoem ao influxo das linguas europeas toda a indolencia refractaria do seu character, os successos dos antigos fundadores da lingua geral Brazilica provam o valor de um expediente adequado ao genio dos Indios. É verdade que alguns destes obedecem com presteza às ordens, que lhes forão dadas em portuguez, mas nunca penetram na verdadeira intelligencia desta lingua, não apprendem falla-la correctamente e com facilidade, e forçallos a pensar nesta lingua seria o mesmo, que forçallos a tomar um natural alheio, desfazendo-se do seu proprio.

Estabelecendo então centros da instrucção e industria destes povos e atrahindo os successivamente dos seus matos a vizinhança dos Brasileiros com doçura e suavidade, elles devem aprender o bemaventurado „ora et labora“, para viver em trabalho, socego e felicidade.

Com estas intenções de philanthropo entrego o presente volume aos illustrados amigos do Brazil, e concluo fazendo votos os mais ardentes para a prosperidade daquelle bello Imperio, que, conduzido pela sabedoria de um Monarcha constitucional, esclarecido, magnanimo e verdadeiro amigo da sciencia, caminha de passo seguro para seu grande destino.

Munich, 24. Decembro 1862.

**Dr. Carlos Fred. Phil. de Martius.**

~~~~~

Inhaltsverzeichnis.

	Seite		Seite
Lingua Tupi. Dialecti		Chavantes	135—139
variae	5—122	Cherentes	139—141
Dialectus vulgaris (Pará)	7—11	Chicriabás	141—142
Apiacás	11—13	Geicó	143
Cayowás	13—14	Masacarú	144—145
Bororós	14—15	Acroa mirim	145—146
Omáguas, Campévas	16—17	Apinagés	147—149
Araquajú, Uara-guaçú	17—18	Aponegierans, Timbirá de Ca-	
Mandrucús	18—20	nella fina	149—151
Múras	20—21	Carahôs	151—152
Diccionario da Lingua geral		Camacan	153—154
Brasilica: portuguez e ale-		Meniens	155
mão	23—97	Cotoxó	156—158
Diccionario de Verbos: portu-		Tecuna	159—161
guez tupi-austral e alemão	99—122	Catoquina	161—163
		Coretú	164—166
Glossaria aliarum ali-		Gentis Goyataças.	
quot linguarum et		Coropó	167—169
dialectorum ex diver-		Machaculi, Machacali	169
sis Brasiliae regioni-		Capoxó, Cumanachó, Panháme	170—172
bus	123—286	Patachó	172—173
Guaycurús	127—129	Macuni	173—176
Guanás	129—131	Gentis Cren v. Gueren	177—214
Guachis	131—133	Botocudo-Encreckmung, Cree-	
Gentis Gês	134—166	mun, Cracmun	177—183
Cayapós	134—135		

	Seite		Seite
Botocudo-Creemun	183—185	Tariana	260
Botocudo-Nac-nanouk v. Nac- kgnuck	185—188	Baniva, Baniba, Maniva . .	261—263
Botocudo-Djiopouroca (Jiipo- rocas) Boutourounas et		Carajás	264—266
Craikmous	188—194	Mariaté	266—268
Puri	194—195	Juri	268—272
Coroado, Rio Xipotó	195—198	Gentium incertae affini- tatis.	
Coroado, Aldea da Pedra	198—207	Coêruna	273—275
Malali	207—208	Jupua	275—276
Guato	209—210	Miranha Carapana-tapuya . .	277—279
Patagon	211—212	Miranha Oirá-açu-tapuya . .	279—281
Camé	212—214	Jaúna	281
Gentis Guck v. Coco	215—272	Cobeu	281—282
Cayriri	215—217	Tucano	283
Sabujá	218—219	Curetú	284—285
Pimenteira	219—220	Glossaria aliquot lingua- rum et dialectorum	
Manao, Ore-Manao	221—222	in finitimis Brasiliae	
Marauha	223—225	septentrionalis usita- tarum.	
Macusi, Macuschi	225—227	Kechua	289—296
Paravilhana	227—228	Yaguas	296—297
Uirina	229	Oregones	297—298
Bare	230—231	Panos	298—299
„ Supplement	285—286	Cocamas	299—300
Cariay	231—232	Pebas	300—301
Araicu, Uaraicú	233—234	Iquitos	302
Canamirim, Canamare	235—236	Zapara	302—307
Maxuruna (Spix)	236—237	Aruac, Aruwaac, Aroaqui .	307—311
Maxuruna domestica (Castel- nau)	238	Vocabula comparata Guyanae britannicae: Caribisi, Acca- wai, Macusi, Arecuna, Wai- yamara, Guianau, Maiong- kong, Woyawai, Mawa- kwa, Pianoghotto, Tiveri- ghotto, Wapityan, Wapis- siana, Atorai, Taruma, Wa- rau (Guarajos), Arawaac .	312—313
Maxuruna fera (Castelnau) . .	239		
Jaun-avo, Caripuna	240—242		
Culino	242—244		
Uainuma	245—249		
Jumana	250—252		
Jucúna	253		
Passé	254—256		
Cauixana	257—260		

	Seite		Seite
Taino (Hayti)	314—318	Bixa Orellana	419
Dialecti in Cuba, Boriquen etc.	319	Colocasia antiquorum etc. .	419
Oyambi in Cayenne	320—323	Capsicum	419
Palicur „ „	324	Crescentia Cujete. Cucurbita	420
Dictionnaire Galibi.		Dioscorea	420
Gallice latine galibi	327—370	Gossypium	420
Animalia praeposito nomine		Hura brasiliensis	421
Galibi	360—363	Genipa	421
Plantae praeposito nomine		Manihot utilissima	421—423
Galibi	364—369	Manihot Aypi	423
Lingua Tupi.		Musa paradisiaca	423—424
Nomina plantarum	373—412	Nicotiana Tabacum	424—425
Einleitung	373—382	Oryza	425
Tupi-Pflanzenamen	383—412	Phaseolus	426
Nomina plantarum cum		Saccharum officinarum . . .	426
synonymis aliorum		Smilax papyracea (Salsa) .	426
idiomatum.		Spondias	426
Arbor	413	Theobroma Cacao	427
Radix	414	Urari	427
Ramus, Stolo	415	Zea Mays	427—428
Folium, Folia, Herba, Sylva	415—416	Nomina animalium ad-	
Flos	416—417	jecta synonymia e	
Fructus	417—418	multis linguis prae-	
Ananassa	418	sertim Brasiliae	428—486
Bambusa	418	Nomina locorum	487—514
Batatas edulis	418	Nomina	487—533
		Nachschrift	534—544



GLOSSARIA
LINGUARUM BRASILIENSIIUM.

Wörtersammlung
brasilianischer Sprachen.

**LINGUA TUPI.
DIALECTI VARIAE.**

Verschiedene Dialekte
der
T u p i - S p r a c h e.

T U P I,

verschiedene Dialekte.

Die hier zunächst folgende Liste des vulgären Dialektes ist von Spix und mir entworfen worden, um den nothdürftigsten Verkehr mit den Indianern zu unterhalten, welche bei der Reise auf dem Amazonenstromen als Ruderer und Jäger dienten und fast alle jenes Dialektes kundig waren. Sie entstand in Nächten, da die häufigen Moskiten keinen Schlaf gestatteten, unter Beihülfe des Cap. Francisco Ricardo Zany, unseres Reisegefährten, der sich Fertigkeit in dem vulgären Dialekte gewonnen hatte. Später wurden solche Wörter hinzugefügt, welche sich zur Vergleichung mit den vielen andern Sprachen und Dialekten empfahlen, denen wir bei wilden oder in den brasilianischen Aldeas vereinigten Indianern begegneten. Wir wählten für diesen Zweck vorzugsweise die Namen von Theilen des menschlichen Körpers oder von allgemein nöthigen Gegenständen im Leben der Indianer. Die Schreibung ist die portugiesische, und in gegenwärtiger Redaction schien es zweckmässig, sich an jene anzuschliessen, welche in dem Wörterbuche, *Diccionario portuguez e brasiliano*, Lisb. 1795, 79 S. gr. 8., gebraucht

worden ist*). Verschiedene oder abweichende Ausdrücke sind in manchen Fällen neben einander aufgeführt worden.

An diesen, besonders unter den zahmen Indianern in Pará und Alto Amazonas vielgebrauchten Dialekt schliessen wir jene der freien Apiacás, Cayowás und Bororôs nach Castelnau (französische Schreibung) an. — Hierauf folgen die Wörter, welche wir von den Araguajú und Campeva, unzweifelhaften Tupis, aufgezeichnet haben. Jene, eigentlich Uaraguaçú, grosse Leute, ohne Tätowierung, Lippenscheibe und vergiftete Waffen, sollen nur noch in geringer Zahl am Rio Parú, einem nördlichen Beiflusse des Amazonas, übrig seyn. Die Wörter sind einem Indianer des Stammes, den wir in Gurupá fanden, abgehört. Die Omaguas oder Campevas (Acanga-peva, Plattköpfe), von Topinambarana westlich bis jenseits der Grenzen Brasiliens zerstreut wohnend, haben ihre Mundart so rein erhalten, dass unsere Aufzeichnungen nur wenig Verschiedenheit von den wohl hundert Jahre älteren des Hervas zeigen.

Das Glossar der Mundrucús ist hier angefügt worden, weil es manche Worte mit der Tupisprache gemein zeigt, während die Verwandtschaft der Sprache mit anderen sehr dunkel bleibt.

Dem vielleicht aus vielen Sprachen gemischten Rothwälsch der Muras liegen wohl auch manche, allerdings stark abgewandelte, Tupiworte zu Grunde.

*) Genauerer über die Bedeutung der Zeichen, welche für die Schrift der Tupisprache angewendet worden, soll dem allgemeinen Wörterbuche vorgeschickt werden, das wir den Dialekten folgen lassen.

DIALECTUS VULGARIS.

Der gemeine Dialekt,

oder die

LINGUA GERAL BRAZILICA.

Aeger — mbaê acycaba (dolere: çecy)
albus, a, um — ti, tinga.
alligare, munire — poucoar vel jepoti.
amare — çauçub.
amarus, a, um — iroba.
anima — anga.
annus — acajû.
anus — cunha-goaimi.
appellare — cenoi.
aqua — hy.
arbor — yba, ymyrá, imyrá.
arcus — urapára.
ascendo (-dere) — je-upyr(ego: je).
attingere — pucuçû.
audire — cendû.
audio — je-cendû.
auditus — apyçâ coára.
auris — namby, inami.
aurum — itá juba.
avia — aryá.
avia mea — se-aryá.
avis — guirá, oerá.
avunculus — tulyra.
avus — tamúya, saramunha.
barba — tinoába.
bellum gerere — maramuniang.
bibō, ere — jau, vû.
bonus, a, um — calû.
braccæ — torina.
brachium — jybá, juá.
brevis, e — jatúka.

cacare — caáo, mombôre.
cadere — oár.
caecus, a, um — ceça l. leça-cyma.
caeruleus, a, um — çugui, çuckera.
calcaneus — pyropytá.
calidus, a, um — çacy.
calor — puruá.
cantare — nheengár.
canus, a, um — tuguir.
capillus — ába, jáva.
captivus — japüssickána, measúba.
caput — acanga, jacanga, canga.
capite dolere — poraraçaba acanga.
carbo — lata-pynha.
caro, nis — çóó, suçquéra.
cataracta — hy-tò.
cavus, a, um — mbaê nitio ipor
oáê (res, cui nil inest).
cauda — çobaya.
charta — papéra (papel).
cilium — jandê reça çaba.
cito! (incitando) eré - calû!
clamo, are — çapueai.
clava — tangapema.
clavis — xabi (chave port.).
clericus — pay abaré.
cochlear — poóca.
coelum — owáca, ibáca.
cognatus — tobajara.
collum — jayúra.
color — cepiacaba.

connubo, ere, coire — menari, menu.
 conjux — temiricò.
 consobrinus — kebyra.
 contundo, ere — çoçoca.
 considerare — oapýca.
 coquere — mimói.
 cor — pyá.
 cornu — acé.
 cornu taurinum — tapyra - acé.
 corona orbiculorum precatoriorum —
 moyra curuçá (curuçá, crux).
 corpus — cetê, çeretê.
 costa — copê.
 coxa — ýba, anörumbi.
 cras — oirandê.
 erus — cetymá, çerelumá.
 cubitus — siwa penna sauwa, jyba.
 culter — kicê.
 currere — nháne.
 cutis — piréra.
 culis taurina — tapyra-ceôpirera.
 cymba — ygára.
 decumbere — oar.
 dens, tis — çainha, tanha.
 descendere — goejyb.
 desuper — árpe.
 deus — tupána.
 dextrorsum — pô catú (ad manum
 bonam).
 diabolus — jurupari.
 dies — ára.
 digitus — pô, ypó.
 digitus pedis — py-pô.
 do, are — meéng.
 dolor — poraraçaba.
 domus (tugurium) óca.
 dormio, ere — ker, çackörũ.
 dorsum — anäcoá.
 durus, a, um — çantam.
 edo, ere — vu.
 ego — je, xê.
 ensis — traçara.
 eo, ire — çô.
 equus — cawarú (caballo port.).
 esurio, ire — jnmbaaçy.
 expectare — çaron.
 facies — toba.
 fames — jembaaçy.

fatigare — mocaneon.
 fatigari — jemocaneon.
 fastidium — nitio jurú - cê.
 febris — taçuba.
 femur — yba, çeigueva.
 femina — cuphám.
 ferio, ire — japixá.
 ferrum — itá.
 filum — inimboi.
 filia (matris) — memböra.
 filia (patris) — tajyra.
 filius (matris) — membyra.
 filius (patris) — tayra.
 fistula fumaria — pytyma-pereba.
 flavus, a, um — tauá.
 fleo, ere — jaceón.
 flos — putúra.
 fluvius — paraná.
 foedus, a, um — puxi.
 folium — caá.
 foris — oara çui.
 frater — simung, cemú, mü.
 frigidus a, um — tuy.
 frigus, oris — tuy l. tuyçaba.
 frons tis — çeruá.
 fugere — jabáo.
 fulgur — tupan berába.
 fur — mondabóra.
 furca — jybycába.
 garrulus — nheengoára.
 gaudere — moryb.
 gens, tis — myra.
 gigno, ere — membyrar.
 gravis e, — moçangab.
 gusto, are — jassará.
 gubernaculum — jacumá.
 guttur — curucaba.
 habere — oerico.
 hallex (piscis tostus) — pyra-mocaêm.
 hepar — pyá.
 herba — caá.
 hesperus — sässi-tatá-carucka.
 hilaris — moryb.
 hodie — cuyr.
 homo — abegava, apyaba, uara.
 homo albus — caryba.
 homo niger — tapanhó.
 homines multi — abegavetá cetê.

homines pauci — abegavelá merim.
 hostis — çobayána, çiruainguiána.
 humerus — athiüva, juba-peçanga.
 humus — ybý, aegwú.
 iaculor, ari — japi.
 ignavus, a, um — aleyma-oçú.
 ignis — tatá.
 ille — aè.
 illa — aè.
 infirmus, a, um — mbae acycába.
 indianus homo — ore (nos).
 indusium — camixa (port.) tiboya,
 tanga.
 infans — tayna, mitanga.
 inferne — ürpe.
 intus (in domo) — oca pypè.
 iocor, ari — mororyb.
 iuta — sobakè.
 juvenis — columi-açú.
 labium — çeimbé.
 lac — cambý.
 lacerta — tejú.
 lacertus — juá.
 lacus — ybaba, tyjuca-assú.
 laevorsum — pò açú.
 lapis — itá.
 lardum — çába.
 largus, a, um — te popyr.
 laterculus — ymyra-y.
 latus, a, um — te popyr.
 lavo, are — ejasúcka.
 lavare vestes — jucyb-ôba.
 levis, e — cimê.
 lignum — jepyába.
 ligo — pororê.
 linea — inimboi.
 lingua — japecong.
 longus, a, um — puckú.
 loquor, i — nheéng.
 lucifer, diabolus — jurupari.
 lugeo, ere — jemocaneón.
 ludo, ere — jemoçarái.
 luna — jaçi.
 luna crescens — jaçy jematoroçú.
 luna nova — jaçi-püsaçu.
 luna plena — jaçi-suá-açu.
 macer, a, um — angaigoára.
 madeo, ere — jakyme.

magnus, a, um — torussú.
 magus — pajé.
 mala — çatôibú, sobá pecanga.
 malus, a, um — ayba.
 mamma — cáma.
 manus — ypó, pò.
 mare — paraná-uçú.
 maris fluxus — paraná-eviké.
 maris refluxus — paraná-caryca.
 maritus — imena.
 mater — maia.
 mel — yrá.
 mel silvaticum — ymyra-yrá.
 membrum vir. — serancunia, taconha.
 — foemin. — tamatiá.
 mensis — jaçy.
 menses mulierum — jemondýara.
 mentiri — jereragoaia.
 mentum — tinoaba.
 mergere — oçoipypé.
 meridies — ára-açuipé.
 meus, a, um — xe-mbaè (res mea).
 mingo, ere — johacarúcki.
 mons — oitéra.
 morbus, i — acycába.
 mordeo, ere — çuú.
 morior, mori — jamanú.
 mortuus, a, um — manuána.
 multus, a, um — çitta, ceiya.
 mulier — cuniang, cunhá.
 nasus — iting.
 natare — vitábo.
 nego, are — jumime.
 nepos ex filio — temimino.
 nepos ex filia — temiatiron.
 nervus, i — çajúca.
 nidus avis — sobatim l. guirar-oca.
 niger, a, um — pixuna.
 — (aethiops) tapanhuna.
 non, nequaquam — timá.
 nos — orê.
 nox — pytuna.
 nox media — pyçajé.
 numerare — papar.
 numerus — papaçaba.
 nubes — ybytu-linga, ybake-linga.
 obscurus, a, um — pytuna-oçú.
 occido, ere — jejucá, juca.

oculus, i — teçá, sersá.
 odi, isse — jamotareyma.
 odium — jamotareyma.
 odor (bonus) — çaquêne.
 oleo, ere — cetúna (odorem nancisci).
 oleum — jandy.
 omnes — upanjé.
 orion — ererapari.
 oro, are deum — jarsuejumuéng.
 tupana supé.
 os, oris — jurú.
 os, ossis — caungéra.
 ostendere — commeeng.
 pagus — tába.
 palma manus — popitera.
 panis — meapê.
 a parte antica — sobaixára.
 a parte ima — úrpe.
 a parte postica — sacaquéra.
 patella — serenepüá.
 paler — paia.
 patera cucurbitina — cuja.
 patruelis — mú.
 paucus, a, um — miraira.
 pecten — kybába.
 pectus, oris — putiá, potiá.
 pellis — pirera.
 percutere, ferire — motáca.
 pes, edis — py, çeipii.
 pingo, ere — jacoatiára.
 pinguis — ickiéra.
 piscis — pyra.
 piscari — pyra-ityc.
 plejades — cejuçú.
 pluma — urupépú, guira-pepú.
 pluit — amana-okyr.
 pluvia — amana.
 poples — jenepyám.
 profundus, a, um — tapy.
 propinque — çobaké.
 puella — cunhá-tem.
 puer — curumim, columi.
 pulcher a, um — poranga.
 pulmo — pya-bubui.
 pulvis ignifer — moca (motac) cui.
 puppis cymbae — ygára ropytá.
 radix — cepó, çipó.
 ramus — caá-róba.

regulus, capitaneus, dux — tupi-
 xaba, tuxaua, morubixaba.
 respiro, are — pylucema.
 remus — apocui, apēcuitaba.
 rivus — paraná.
 rete (lectus pensilis) — kyçába.
 rivulus — ygarapê-merim.
 rete piscatorium — pyçá.
 ripa (maris, fluvii) — ybycui.
 ruber, a, um — piranga.
 saccharum — ceem (res dulcis).
 saccus — paliguá, peliguá.
 sagitta — uüba, hui.
 salio, ire — popór.
 sal — jukyra, juquera.
 saliva — tumutú.
 salto, are — jaborasséi, joraceya,
 popor.
 sanguis — juí.
 satis (sufficit) — aujé-oane.
 scapula — jybá cangoera.
 securis — gy.
 sedeo, re — oapycá.
 semper — ninhê.
 senex — tujüá.
 serpens — boya, mboya, moya.
 sepelio, ire — jajutüma.
 sibilo, are — tumunieá.
 sic (recte, sane) — eyma, haehae.
 sicera vel spiritus vini — jau cauing.
 sicco, are — molining.
 siccus, u, um — tining.
 sidera, um — jaçi-tatá.
 sine — eyma.
 sinistrorsum — pô açú (ad manum
 magnam.)
 sitis — yg-jucci.
 socius, compater — toaçaba.
 — camarada — cuápóra.
 socer viri — tatuba.
 socer mulieris — mendüba.
 sol — curassé.
 solvo, ere — joráo.
 somnio, are — poçauçú.
 sonus — tyapú.
 sordidus, a, um — puxi.
 soror personae femineae — amú.
 spuo, ere — motumúne.

stella vel sidera — jaçi-tatá.
 sternuo, ere — oçámo.
 sto stare, — oicò. stans — puânie oicò.
 stultus, u, um — acanga-ayba.
 sudor — tyáya.
 sum, esse — oicò.
 supercilium — seresa-pecanga.
 supra — ibag.
 sura — cetimâ-roó.
 suus, a, um — embaê.
 sylva — caá.
 tantum (quantum) — rupivê.
 telum pyrium — moçaba.
 tempus — ára.
 — matutinum — pissaijê.
 — aestivum — coaraçy-ára.
 — pluvium — amana-ára.
 terra — ägwü, yby.
 testiculi — çappia.
 timor — cekypê.
 tonitru — tipã.
 traho, ere — sücki.
 tristis (sum) — kyryrim (je).
 trulla, ae — peryryçaba.
 torrens in fluvio — tipa quena.
 tu — inê.
 tunica mulierum — tanga.
 tuus, a, um — nde mbaê (res).

urbs — mairy.
 urina — ty - carüca — urinam reddere
 carüca.
 vas apertum — rerü.
 vallis — ibyly-goáya.
 vena — tugui-rapê, vel cagyca.
 venari — caã-mondò.
 venter — maricá.
 ventus — ybytü.
 veritas — çupicaba.
 vertere — jeb'yr.
 vespere — caarucka.
 vestis — òba.
 via — pê.
 videre — cepiáca vel: maém.
 vir — apyaba, apegava.
 viridis — suckéra, xepiacábaakya.
 vis — jybycaba.
 viscera — cigié-mirim.
 vivo, ere — sericóü, aicobê.
 umbilicus — çupirúa, poruãm.
 unguis — poampe.
 volo, velle — je-putari.
 voluptas — turyba.
 Numeri: 1 jepê.
 2 mucuing.
 3 musapüi.
 100 jepê-papasaua.

A P I A C Á S *).

aeger — icarwara.
 alligare, firmare — et-poi-moriwai.
 amare — emanhau.
 appellare — eapouçay.
 aqua — equal-deramau.
 arcus — ouwourapara.

auris — ai-nembia.
 bibere — oi-ho.
 bonus, a, um — iaran.
 brachium — a-jiwa.
 capilli — ai-ava.
 caput — ai-acana.

*) Castelnau Expédition V. 276. Dieser Dialekt der Tupi wird, nach Castelnau, auch von den benachbarten Tapanhunás (Negerflüchtlingen) und den Moutoniways gesprochen.

cataracta — e to.
 cauda — erouaza.
 celer, velox, lactus — apokate.
 cerebrum — ai-capitome.
 cilia — ai-re-pejaba.
 clava — bouava.
 collare — ba-heura.
 collum — ai-ningaba.
 considerare — capeugne.
 coquere — amboi-peu.
 cor — ai-pocosini.
 crus, ris — erloum-cana.
 culter — ita-su.
 cymba — iara.
 dentes — ai-ragna.
 diabolus — ajanga.
 deus — toupa.
 dies — ara.
 digitus — ai-poi.
 dormire — akiera.
 edere — samba-ouita.
 fames — ini-emboitawa.
 fatigare — dji-puteray.
 febris — ira-outé.
 femina — cogna.
 femur — a-ouva.
 filia — imem bouera.
 filius — djira-hera.
 fluvius — paraná.
 foedus, a, um — niaray.
 frons, tis — ai-re-picana.
 fugere — apa-ote.
 fur — amoinaraté.
 garrulus — ignepoaam.
 hodie — djihaha.
 homo albus — ijowa.
 homo niger (aethiops) — tapagnouna.
 humerus — a jasive.
 ignis — tatar.
 infans — counomi.
 labium, el os — a-jourou.
 lacerta — atou-paeté.
 lacus — epeu.
 lapis — ita.
 lardum — tajaci.
 lavare — dja-opa.
 levis, er — amoie-tay.
 lingua — ai-coua.

luna — jahi.
 magus, praestigiator — pagés.
 malus, a, um — niaragua.
 manus — ai-pore.
 mel — ahira.
 mentum — ai-reuiwa.
 mergere — ai-poussu.
 mons — epitera.
 multus, a, um — co-eve-lategna.
 mordere — djiway.
 nare — oi-tava.
 nasus — a-signa.
 nidus avis — ouaiti.
 non, nequaquam — ni-arong.
 occidere — amoi-no.
 oculus — ai-re-coara.
 ovum — ourapia.
 pagus — oga.
 pectus — ai-joura.
 pellis — matepi.
 percutere, verberare — adjawana.
 pes — arpia.
 piger ra, rum — ipara-élite.
 piscari — eloutamoubay.
 piscis — pira.
 plorare — adja-o.
 plumae — aca-i-tara.
 pluvia — amana.
 prata — guoa.
 pulcher, a, um — ijova.
 regulus — ien-pareroga.
 rivulus — equava.
 sagittae — o-euva.
 saltare — oreur-peu.
 sanguis — a-ranca.
 satis — cheu.
 senex — chavahé.
 serpens — boja.
 sibilare — tiwaguen.
 sic, sane, recte — ai-koi.
 sidera — yalatai.
 sitis — djiwai.
 sternutare — ni-asam.
 sylvia — ca-ouera.
 terra — iwia.
 tonitru — toupá.

Idem vocabulum significat etiam:
 Deus et telum pyrium.

tugurium, domus — oga.

venari — caouripé.

venio — apeugne.

venter — a-rivega.

vestimenta — tapacoura.

via — pea.

vir — coui-mahé.

Numeri:

1 majupé.

2 macoué.

3 boa-poui.

4 mocum-cognato.

5 apourava.

6 coivete.

plus quam 6 eporimo.

canis — awara.

cervus — eopouta.

dasyus — tatou.

felis onça — jawara.

nasua — coati.

simia — cahi.

sus — tajaho.

tapirus — tapira.

vespertilio — anerahi.

gallina — enameusey.

psittacus — torina et azourou.

psittacus ara — canidé.

rhamphastos — toucan.

bufo — djo-hi.

crocodilus — jacaré.

crotalus — imarandaiva.

papilio — pau-ama.

cocos, palma — gna.

fabae — comanda.

gossypium — amoui-jo.

musa — pacowa.

tabacum — petema.

zea maïs in aqua decocta — caoui.

C A Y O W Â S *).

aeger — soarasou.

albus — wapacauí.

anus — siwa-imi.

auris — inapara-té.

avis — guera.

bibere — a-ou.

bonus, a, um — ipora-tegato.

brachium — ipa-aradi.

calor — kentetoko.

caput et cerebrum — siakan.

capilli — siaweu.

celer, velox — adiai-ailegato.

cilia — abeu.

cras — co-eram.

clava — iwo.

considerare — oapeu.

coquere — amo-i.

cor — ialgano.

culter — kesai.

in aqua demergi — chiridei-oi.

dentes — ioway.

deus — cherou.

dies — ali.

digitus — ipa-agado.

dormire — akie.

edere — akarou.

fames — sia-oupa.

fatigare — chicanay-oi.

femina — coniah.

femur, crus, pes — pai.

filia — chomeubou.

filius — sikeuweu.

*) Castelnau, Expédit. V. 252. — Nach Angabe einer Cayowá, die seit vielen Jahren als Gefangene bei den Guaycurús lebte.

frigus — chiro-eu.
 frons, tis — ikekowai.
 fugere — anian-he.
 guttur — iogai-chodi
 hodie — dia-hou.
 humerus — iba-a.
 ignis — tata.
 lacerta — tai-jou.
 lapis — waili-aka.
 lingua — iocaliki.
 luna — yaseu.
 magus — ibaquoi.
 malus, a, um — iposeu-eu.
 manus — sipa-a.
 mordere — io-way.
 nasus — chani.
 natare — alo-codi.
 niger — camba.
 occidere — iposeu.
 oculus — chereisa.
 os, oris — inio-ladi.
 pagus — io-igue.
 pellis — iboolay.
 percutere, verberare — ipochieu.
 pro me (da mihi) — emeguto.
 piscis — pira.
 plorare — idiai-o.
 pluvia — ok-eu.
 prata — gno-assu.
 regulus — comadawa-assú.
 rivus vel aqua — eu-assa.
 rivulus vel lacus — eu-mirim.
 sagitta — o-eu.
 sanguis — fougue.
 senex — chitoya.

serpens — boi.
 sidera — yotete.
 sol — quara-ou.
 sylva — ca-ouoroupi.
 terra — eu-we.
 tonitru et fulgur — ipo-cheu-elegato.
 tugurium — oca.
 venari — aecagato.
 venter — cheroué.
 vestimenta — setupa.
 via — pe.
 vir — awa.
 Numeri
 1 ime-ai.
 2 moeoi.
 3 boa-peu.
 canis — iawa.
 cervus — oa-supucu.
 dasypus — tatou.
 dicotyles torquatus — coochi.
 felis onza — jagua.
 felis onza maxima — jagua-leté vel
 jugua-assu.
 nasua — coati.
 simia — cahi.
 gallina — eurouas.
 psittacus — paracao.
 psittacus (conurus) — toi.
 psittacus, ara — gua-a.
 rhamphastos — toucan.
 crocodilus — jacaré.
 papilio — tanabi.
 acrocomia, palma — mocaia.
 musa — pacowa.
 tabacum — penteu.

B O R O R Ô S*).

aeger — titigoai.
 aqua — ikotowai.
 arbor — ti.
 arcus — botorica.

auris — enahiri.
 avis — tirouatai.
 bibere — ikotouai.
 brachium — tilo.

*) Castelnau, Expédition V. 255.

capilli — itai.
 caput — ita-wara.
 cerebrum — tiratoto.
 cilia — itai-zeu.
 considerare — ñmakeu.
 cor — tiecu.
 crus — iito.
 culler — catoquai-ai.
 cymba — tica.
 dentes — ita.
 deus — itopa vel toua.
 diabolus — jagoreka.
 dies — meri.
 digitus — tira.
 dormire — tounotouai.
 edere — omaigo.
 femina — cugna.
 femur — igora.
 filia — ito.
 filius — iro.
 frigus — cuacou.
 frons, tis — temoquai.
 fulgur — irato.
 guttur — irooka.
 homo albus — ti-ra-cocay.
 homo niger (aethiops) — sioto.
 humerus — icala.
 ignis — tolu.
 lacus — caronia.
 lignum — tagou-ti.
 lingua — terou.
 luna — ari.
 manus — chetara.
 mentum — norato.
 mons vel lapis — toli.
 nasus — kinamalo.
 natate — touainoeu.
 nox — ochai.
 occidere — enogi.
 oculus — itai.
 os, oris — noiri.
 pagus — igololo.
 percutere, ferire — itiroquenai.
 pes — igoulai.

piscis — aleu.
 pluvia — ato-outai.
 prata — i-ioulou.
 regulus — era.
 rivulus — auca.
 rivus — au.
 sagitta — jula.
 saltare — taurairouai.
 sanguis — iho.
 sidera — ikai.
 serpens — arakeu.
 sol — cuerou.
 sternutare — techa-ai.
 supercilia — temoca-seu.
 terra — mo-to.
 tugurium, domus — iga.
 tonitru — italoulou.
 venter — i-ouri.
 vestimenta — areta.
 vir — cratomé.

Numeri

1	couai.
2	macouai.
3	ouai.

Numerare pergunt digitis, rependo: ouai.

canis — arao.
 capreolus — garo.
 cervus — cualo, atou-o.
 dasypus — warou.
 dicotyles — toui.
 equus — mauta.
 felis onza — ati vel jaguarete.
 nasua — coati.
 simia — toua.
 simia mycetes — catou.
 tapirus — coui.
 crax — ouai.
 psittacus — kimolo.
 psittacus ara — araourai.
 penelope — arata.
 crocodilus — adiai.
 cocos, palma — aco.
 musae fructus — aco.

OMAGUAS, CAMPEVAS *).

albus — tinimai.	facies — sise.
anima — sava.	femina — huaina.
annus — u.	femur — sutüema, sotemâ H.
aqua — uní.	filia — teme müera-ku nya.
audio, ire — jenó.	filius — teme müera.
auditus — apusa-coara.	flos — putühla.
avia — amúy.	folium — gha.
auris — nahmy.	frater — amu-ysaua.
avis — huera.	frons — sücapé, cehuape H.
avunculus — tututühla.	fulgur — piraperata, sapua H.
avus — aiy.	gusto, are — seg halo.
bibo, ere — ghuláta.	hepar — püea-puhla.
brachium — yüca, iehúa H.	hesperus — oye (hoje).
brevis — yatühlo.	homo — yapisava, ava H.
caco, are — ghape.	homines multi — xitá.
caeruleus — sulghüela.	— pauci — luaia xitá.
calcaneus — püeta-jikoahla.	humerus — yüca-han uahla, yatu-
canto, are — geghâla.	cupi H.
capillus — yaua.	humus — tuyüka.
caput — yakaih, yacae H.	ignis — tata
clamo, are — sasasüma.	ille — yna.
clavicula — thatala.	infans — uauha-ghüehla.
cognatus — ürúa.	infra, inferne (a basi) — uerepe.
collum — yasjiuka, yassiucu H.	labium — seme.
connubo, ere — menasahla.	lacus — ypâso (aqua magna)
cor — uca, ya H.	epassú H.
corpus — suhú, su H.	lapis — ytakü.
costa — yapu-kanuahla.	lavo, are — yasuka.
coxa — sulüemasaputa.	lavare vestes — tut-üka.
cras — ghamutúna.	lignum — üghûla.
crus — gháy.	lingua — ghumüehla, cumuera H.
dens — say.	longus, a, um — ypoko.
deus — ghürupy.	luna — yaçü.
diabolus — mai.	— nova — yaçüküsa.
dies — qualaje-urüepe, huarassi H.	— plena — ayetu ci-yaçü.
digitus pedis — püeta-ghüehla.	magus — payé.
domus s. tugurium — uca.	mamma — ghama.
dormio, are — yukühly.	manus — pua.
edo, ere — eu.	mater — mama.
ego — foi.	mel — mapacavi H.

*) Die mit H bezeichneten Worte sind nach Hervas, Diccionario polyglotto, eingetragen.

membrum virile — alakuay.
 — muliebre — tamatya.
 mensis — yase.
 meridies — awy-anára-yene.
 mingo, ere — ghualuka.
 mors — üevâta.
 morior, i — umanu.
 multus, a, um — xitá.
 nasus — tiy.
 niger, a, um — suhny, sunimai H.
 non — luayá.
 nos — yene.
 nox — üepusa, epuessa H.
 nox media — awy-tapiâra-yene.
 occiput — atoa.
 oculus — sisasay.
 orion — yurá.
 os, oris — yuru.
 palma manus — poa-cóara.
 patella — senepüea.
 pater — papa.
 paucus, a, um — luai-axyta.
 pectus, oris — teputya, put. H.
 pes pedis — püela.
 piscis — ipirá.
 pluvia — amana.
 poples — say-kukoâla.
 profundus — yatûlu.
 puella — kunya-tai.
 puer — uaino.
 radix — sapúa.
 ramus — ysakâma.
 ruber — püetany, tururucsi H.

sanguis — suüe.
 scapula — thulu-tulu.
 senex — lua.
 sol — ghua-lachy, huarassi H.
 soror — eisava.
 sic, recte, sane — aisy.
 sidera (stella) — seso.
 sternuo, ere — axya.
 supra — chuate.
 sylvá — ghaa, cava H.
 tempus matulinum — awy-kanata-
 ayêne.
 terra — tuyuka.
 testiculi — sapiasay.
 tonitru — tupá.
 tu — yne.
 venor, ari — ghamûnu.
 venter cehueca H. — syrika.
 ventus — chuetú.
 vesper — ghaluka.
 via — pe.
 video, ere — umay.
 viridis — uigüehla.
 vivo — ghaküehly.
 umbilicus — müe-lua.
 unguis — püe-sâpe.
 1 uypy.
 2 mukaghay.
 3 musapüehlykay.
 4 yruakay.
 5 peseghaty — pua.
 10 upapua.
 oryza (planta) — auaty.

ARAQUAJÚ.

Uara-guaçú, grosse Männer.

aqua — luna.
 arcus coelestis — uaimy uârapâra. *)
 auris — ypanare.
 avunculus — tutira.

avus — notüe.
 capillus — çeaua.
 coelum — tupana.
 cognatus — yeutüe.

*) i. e. Anus arcus = Voci lusitanicae: arco da velha.

deus — tupána.
 diabolus — uitpo.
 filius — omériry.
 frater — pya.
 fulgur — uitpo.
 homo — apükaua.
 ignis — uapto.
 infans — uaua.
 lucifer — yasüe-tatau-açú.
 luna — yasüe.
 — nova — yasüe püç-açú.
 — plena — yasüe suau-açú.
 maritus — üenüo.
 mater — mamko.
 meridies — yantára.
 mulier — cunha.
 nox media — pusaie.
 oculus — çeresa.
 os, oris — çeuu.
 pater — paptko.
 sol — xixy.
 soror — yacunu.
 stellæ — yasüe-tata (scintillæ lunæ.)

tempus matutin — sapukainüee.
 terra — üüüe.
 vesper — gharuka.
 cervus — ghabau.
 dicotyles — tupitono.
 coelogenys paca — ghuriman.
 felis onça — ghaiguschy.
 simia coata — arimina.
 — barrigudo — ytury.
 — de bocca preta — capuschy.
 — sahoin preto — ghuschy.
 — prego — mécu.
 dasypos — tatu.
 myrmecophaga — tamanduá.
 nasua — coati.
 ara vermelho, amarello — ghuyary.
 psittacus — paraulé.
 anas — urüma.
 rhamphastos — yapoko.
 penelope — inambu — ynampú.
 emys tracaja — ysauarú.
 jabuty, (testudo) — purpurú.

MUND RUCÚS.

aer — cabiá.
 albus — juristát.
 anima — piongböck.
 aqua — hü'.
 arbor — pangip.
 arcus — laró'.
 audio — utäcaintiú.
 avia — athüáng.
 auris — ueinaipó.
 avunculus — utulit.
 avus — oaguác.
 bibo, ere — alücaún.
 bellum gerere — utöauogauüp.
 brachium — woipá.
 brevis — japang.
 caeruleus — juremüsmát.

capillus — jatáp.
 capio — naltat.
 caput — oijá.
 caro — jön.
 coelum — capi.
 collum — ujanápe.
 connubo, ere — utaischi'.
 corpus — oitäpit.
 coxa — woiniepütutauú.
 erus — woitauá.
 cubitus — woipasunató.
 cutis — schää.
 dens — woinoi.
 deus — gerüút.
 diabolus — causchi.
 digitus — woipó.

domus — öcká, (domi: öcká ütö.)

dorsum — woiegeschäbi.

edo, ere — atöcong.

ego — wün (mit halbgeschlossenen Mund.)

femur — woienpü.

filia — oraschitt.

filius — ogpótt.

flavus — jüp.

flos — thüt.

foedus, a, um — igääl.

folium — thöp.

frater — uanunú.

frons — uirupaá.

gusto, are — igö.

habeo, ere — unü.

hesperus — gabötjé.

homo — ogpótt.

hostis — wosapgoröoap.

humerus — woaiپی.

ignis — taschá.

juvenis — bägitäl.

labium — woipischäh.

lacertus — woipaigüpi.

latus, a, um — iplätn.

lingua — waicó.

longus, a, um — npäletn.

luna — uaschiát.

— prima — gasütüekn.

— nova — jüssó.

luna plena — tubabung.

— descrescens — cabia-üsöpn.

macer — tauböck.

magnus a, um — inpogn.

mala — ojagompü.

manus — woipö.

mater — maihü.

membrum virile — taipö.

— mul. — tapi.

meridies — gaschütügn.

meus a, um — upapötn.

mingo, ere — utäticktück.

mons — thua.

mорий — uäö.

mortuus — uäö.

mulier — uschit.

multus, a, um — jänjö.

nasus — ueinampö.

niger — jaogogá.

non — gaamnüó.

nox — üschüma.

occido — utuing.

oculus — uietá.

oleo, ere — utujüni.

omnes — janühó.

orion — tóngtóngúp.

oro, are — cübát.

os, oris — woipi.

os, ossis — tauú.

patella — woiengá.

pater — paipai.

paucus, a, um — pagniá.

pectus — woicomá.

pes — woicanupütá.

pingo, ere — üschün.

pinguis, e — iupém.

pleiades — tauatötja.

pluma — tenjepatap.

pluvia — papaat.

pulcher — itüp.

radix — ganapö.

ruber — ipacpec.

sagitta — pangnié.

salto, are — taijaingieng.

sanguis — tuü.

senex — aipaál.

sepelio, ire — utüucút.

sibilo, are — ebitauáng.

sic — nlemái.

sic, sane — nlemái.

sol — uäschí.

soror — uëschitt.

spiritus vini — mahli.

stella — cassutá.

supercilium — uietanpietáp.

sylva — auatip.

tempus malutinum — gajatö.

terra — ipü.

testiculi — barhubará.

tonitru — nupanó.

tu — hán.

tuus — muniám.

venor, ari — nauatiplang, nauatö

ierui.

venter — woiöck.

vespere — gätputié.
 video, ere — nietampeng.
 viridis, e — gaülá.
 vivo, ere — üpalá.
 umbilicus — woinonüpüá.
 unguis — woipaná.
 volo, velle — jutäisché.
 Numeri: 1 pang.
 2 tscheptschep.

Numeri: 3 uarätambülae.
 4 tschöpatitscheptschep.
 5 tschöpatipang.
 6 jatung.
 7 jänio.
 8 jataing.
 9 jatung.
 10 thöläöt.

M U R A S *).

audio, ire — ahuäh.
 auris — abboä.
 avus — joarissä.
 bibo, ere — quaisahäng.
 brachium — abbäsäh.
 brevis, e — tsiuhohä.
 coeruleus a, um — iphohärahaeng.
 capillus — abbaitai.
 caput — abbaih.
 coelum — tuparacäe. (domus dei?)
 collum — müäthohöäh.
 connubo, ere — iuabuäsá.
 corpus — oriärä.
 coxa — atthoá.
 crus — eppoe.
 cubitus — abbethüoach.
 dens — aithöäh.
 deus — tupaua.
 digitus — uhnahuäh.
 domus — cáhaing.
 dormio, ire — tahothaang.
 dorsum — itaä.
 edo, ere — icquohaing.
 ego — tschäng.

femur — ahoä.
 filia — oähähäh.
 filius — oahahäh.
 flavus — mehäsach.
 flos — jiongbai.
 foedus, a, um — mähähäng.
 folium — äätäi.
 frons — itschäh.
 fructus — injiahi.
 fulgur — biäehg.
 gusto, are — goábahang.
 halex — appoapalhaing.
 homo — äthiähäh.
 humerus — eböössäbái.
 ignis — huaing.
 juvenis — thiomag.
 labium — abbessäh.
 lacertus — ebboae.
 lingua — äbboä.
 longus, a, um — päahah.
 luna — cahaiaüing.
 magnus, a, um — uriathahäh.
 mala — uhai.
 manus — uhnä.

*) In einer fliegenden Niederlassung von Muras westlich von Topinambarana aufgenommen.

mare — cassaarehã-urã.
 mater — itohóang.
 mingo, ere — cutãaingeteaung.
 mors — maebaeessé.
 multus, a, um — oriari.
 mulier — jãmaisãh.
 nasus — itauhaing.
 niger, a, um — meiopaia.
 non — gabahãng.
 oculus — gossãh.
 omnes — aibahang.
 os, oris — abbãssãh.
 patella — aüssã.
 pater — itohúang.
 pectus — áhóã.
 pes, pedis — a-ai.
 pinguis, e — paíamahah.

pulcher a, um — mahãaiat.
 ruber, a, um — mehãsãh.
 senex — soalhãhãh.
 sic, recte, sane — aió.
 sicera — pae-tissé.
 sidera — cahaiaãng.
 sol — hoaesé.
 supercilium — gossoãthahaing.
 sylva — uunghae.
 terra — mettíé.
 tonitru — biahotaing.
 tu — gahãng.
 venter — cohoãh.
 video, ere — gobasahãng.
 viridis, e — ahãpohóressãh.
 umbilicus — tschiahuã.
 unguis — ubo-uhngãh.

DICCIONARIO

da

Lingua Geral Brasilica portuguez - alemão.

Wörterbuch

des

gemeinen Dialekts

der

T u p i - S p r a c h e ,

portugiesisch und deutsch.

Wörterbuch,

tupi — portugiesisch — deutsch.

Das Verdienst, ein allgemeines Wörterbuch der Tupisprache zusammengestellt zu haben, gebührt den Jesuiten, zumal in den Missionen des ehemaligen Estado do Gran Pará. Es wurde zu gleicher Zeit Tupi-portugiesisch und Portugiesisch-tupi entworfen. Worte, die für den Verkehr nöthig waren, aber fehlten, wurden durch portugiesische ersetzt, welche man nach dem Genius der Indianersprache umwandelte. Dem Bedürfnisse der Katechetisation wurde durch Zusammensetzung und Neubildung von Phrasen und Worten Rechnung getragen. Dabei hatte der Orden nicht blos die Indianer vom Stamme der Tupi im Auge; er beabsichtigte vielmehr, eine gemeinsame Sprache für alle Indianer zu schaffen, eine Unternehmung, wobei ihm sowohl die Weichheit und Bildbarkeit der Tupi als auch die Verwandtschaft im innern Organismus aller süd-amerikanischen Sprachen zu Statten kamen. Bei genauerem Eindringen in das Wesen dieser künstlichen Spracherweiterung muss man die richtige Einsicht in das Wesen des indianischen Geistes und seiner Sprache und das Geschick in der Handhabung ärmlicher Mittel zur Bereicherung des sachlichen und abstracten Wortvorrathes bewundern. Auch war, was hier geleistet wurde, nicht das Werk eines Einzelnen und kurzer Zeit, es war das Werk des über ganz Brasilien mächtig und einheitlich gegliederten Ordens in mehr als hundert Jahren. Die ersten Grammatiken und Wörtersammlungen (von Jos. de Anchieta und Manoel da Vega) waren schon zu Ende des sechszehnten Jahrhunderts in den südlicheren Missionen von

S. Vicente und Porto Seguro entworfen und, als Grundlage für weitere Entwicklungen, durch alle Missionen verbreitet worden. Es geschah diess handschriftlich, nicht durch den Druck, nach dem Prinzip des Ordens, den Verkehr der Laien mit den Indianern nicht zu erleichtern und der weltlichen Macht nur die nöthigste Einsicht in die Verwaltung des Ordens zu gestatten, eine Massregel, die durch die Blüthe der abgelegensten Missionen gerechtfertigt erscheint. Gemäss dieses Zusammenflusses des Materials aus verschiedenen Gegenden finden sich dialektische Abweichungen zwischen den südlichen, den ausserbrasilianischen Guaranis näherliegenden, und den nördlichen Tupis, und Verschiedenheiten in der Bezeichnung von Naturgegenständen oder gleiche Benennung von verschiedenen *). Bei der Abfassung des vorliegenden Wörterbuchs ist jedenfalls der Naturumgebung der Indianer in Pará und ihrer Lebensweise an grossen, fischreichen Strömen und am Meere Rechnung getragen worden, wie sich aus der Aufnahme von Gegenständen ergibt, die diesem Gebiete ausschliesslich eigen sind. Es ist dabei nicht zu verkennen, dass Anklänge aus der caraibischen Sprache der Antillen und des Festlandes nördlich vom Amazonasstromen eben so selten sind, als jene von der Incasprache, deren Worte nur im westlichsten Gebiete Brasiliens sich zwischen die Sprachen von solchen Indianern gleichsam infiltrirt haben, welche den portugiesischen Missionarien damals noch nicht zugänglich waren.

Die *Lingua geral brazilica* hat, wie kaum zu zweifeln, diejenige Ausbildung und Erweiterung, wie sie sich in gegenwärtigem Wörterbuche darstellt, schon in den ersten Decennien des vorigen Jahrhunderts erhalten. Abschriften des Wörterbuchs waren jedoch im Estado do Gran Pará selten und nach der Vertreibung der Jesuiten durch Pombal (1759) verloren sie sich bis zur äussersten Seltenheit. Erst nach der Rückkehr aus Brasilien erhielt ich die Handschrift des „*Diccionario da lingua geral do Brazil*“ (tupi und portugiesisch) welches, mit mehreren Zusätzen und Berichtigungen, hier wiedergegeben wird. Für die Vermuthung, dass es aus der Feder des

*) Dieser Umstand muss insbesondere rücksichtlich der so verschiedenartigen Nomenclatur von Thieren und Pflanzen in dem weiten Reiche eine Verwirrung veranlassen, welche erst die genaue systematische Kenntniss zu beseitigen vermag.

berühmten Jesuiten João Daniel herstamme, welcher achtzehn Jahre lang unter den Indianern als Missionar wirkte, kann nur die grosse literarische Betriebsamkeit des Mannes angeführt werden, dessen um das Jahr 1767 (wahrscheinlich im Kerker von S. Julião in Lissabon) geschriebene oder ausgearbeitete Nachrichten durch F.A. de Varnhagen an's Licht gebracht worden sind *).

Nicht zu zweifeln ist übrigens, dass die Handschrift des entsprechenden Wörterbuchs, portugiesisch-tupi, derjenigen Druckschrift zu Grunde liegt, welche, ohne Angabe eines Verfassers, zu Lissabon 1795, als „erster Theil“ erschienen**), deren zweiter Theil jedoch, tupi-portugiesisch, so viel mir bekannt, niemals gedruckt worden ist. Es mag somit dieses unser Wörterbuch als das erste tupi-portugiesisch-deutsche gelten. Da die nächste Absicht bei der Abfassung für die geistlichen Väter war, sich das nöthige Verkehrsmittel für die Katechese und sittliche Erziehung der Indianer zu bilden, so findet man, wie erwähnt, eine Menge zur Bezeichnung kirchlicher Begriffe zusammengesetzter oder neugeschaffener Worte und Umschreibungen. Viele Worte, die früher nur dem engen, auf das Materielle gerichteten Geiste des Indianerlebens entsprachen, mussten nun eine Ausdehnung auf die abstracte Welt erfahren. Das portugiesisch-brasilianische Dicionario ist zumal für diesen kirchlichen Zweck gedruckt worden; solche Worte nun bei der Bekanntmachung des tupi-portugiesischen Wörterbuches wegzulassen, hielt ich nicht für gerechtfertigt. Denn einerseits kann auch die gegenwärtige Ausgabe in Brasilien gleichem Zwecke der Missionen dienen, anderseits bieten sich dem Sprachforscher darin mancherlei Momente für weiter eingehende Untersuchungen. Doch habe ich solche, auf Doctrin, Katechese und Cultus bezügliche Ausdrücke, als der Sprache ursprünglich fremd, mit einem † bezeichnet; wie auch bei Worten, die aus dem Portugiesischen herübergenommen und dem Genius der Tupisprache gemäss abgewandelt worden sind,

*) Thesouro descoberto no maximo Rio Amazonas; in Revista trimensal II. (1840) 319 fl.

**) Dicionario portuguez e brasiliano, obra necessaria aos Ministros do Altar, que emprehenderem a conversão de tantos milhares de almas que ainda se achão dispersas pelos vastos certões do Brasil, sem o lume da Fé e Baptismo etc. Na officina patriarcal. MDCCXCV. gr. 8.

ihr fremder Ursprung durch den Beisatz: („lusit.“) oder („portugiesisch“) angedeutet worden ist.

Das Verzeichniss von Worten, die Naturproducte, Thiere und Pflanzen bezeichnen, hätte sowohl nach meinen und von Spix's Aufzeichnungen, als durch jene, welche sich bei Marcgrav, Piso, Gaspar Soares und einigen andern Schriftstellern vorfinden, wesentlich vermehrt werden können. Ich habe es jedoch angemessener erachtet, hier nur einiges Wenige zuzusetzen. Der Kreis von naturhistorischen Anschauungen und Bezeichnungen erscheint demnach als ein solcher, wie er sich zunächst dem Missionar im Estado do Gran Pará darbot. Andererseits hatte, wie wir bereits angedeutet haben, die Aufnahme von Namen, welche eine verschiedene Bedeutung in verschiedenen Gegenden haben, also nur provinziell sind, etwas Missliches.

Die Tupi empfiehlt sich vor vielen andern amerikanischen Sprachen durch ihren Wohllaut und die verhältnissmässig grössere Leichtigkeit der Aussprache. Sie besitzt viele und reine Vocale und leidet nicht an jener Anhäufung von gutturalen oder zwischen den Zähnen gesprochenen und in einander überfliessenden, darum schwer aufzufassenden, noch schwerer wiederzugebenden Consonanten, wie so viele andere. Allerdings mag übrigens in dem Zeitraum von mehr als zweihundert Jahren, während dessen sie von Portugiesen und deren Abkömmlingen gesprochen wird, der aus dieser Uebung hervorgegangene sog. vulgäre Dialekt viel von der ursprünglichen Sprachweise abgewandelt, weicher und klangreicher geworden seyn. So wie dieser Dialekt nun lebendig existirt, berechtigt er jedenfalls den unbekannten Herausgeber des angeführten „Diccionario“ zu dem Ausspruch, es sey eine der lebendigsten Theilnahme werthe Erscheinung, wenn eine Sprache, welcher vier Consonanten: f, l*), s und z fehlen, die keine Hilfszeitwörter, kein Passivum, keine Abwandlung der Nomina besitze, keine Consonanten verdoppele, nicht mutas und liquidas verbinde, bei all dieser Unbe-

*) F und l kommen in den eigentlichen Tupiworten gar nicht, r am Anfang äusserst selten vor, daher das alte Wort, es sey eine Sprache sem fé, sem ley e sem rey. Das s, welches im Portugiesischen ein Zischlaut ist, und das z erscheinen im Tupi nur in der milden, mit geringer Oeffnung des Mundes gesprochenen Weise, für welche die Missionäre ç eingeführt haben.

hülflichkeit und ohne jemals durch die Schrift fixirt worden zu seyn, sich dennoch zur Bezeichnung von abstracten, dem ursprünglichen Gedankenkreise ihres Volkes fremden Gegenständen bequeme. Wenn dieses so weit geschehen konnte, dass in der Tupi gepredigt wurde, so ist damit jedenfalls bewiesen, wie energisch und eindringlich die Jesuiten, und nach ihnen auch andere, im Missionswerke thätige Ordensgeistliche, dem Studium und der Ausbildung dieser Sprache oblagen.

Demgemäss sind auch in der Schreibung dieser Sprache mehrere Methoden, stets unter Zugrundlegung des Portugiesischen, befolgt worden. In den älteren Schriften wurden namentlich die *Puncta diaereseos* angewendet, wo zwei Vocale neben einander nicht zum Diphthongen verschmolzen, sondern jeder für sich ausgesprochen werden sollen. Später hat man sich, diese Trennung anzudeuten, begnügt, auf den Einen Vocal den Accent (') zu setzen, welcher überhaupt dient, den Vocal zu schärfen oder die Sylbe zu betonen. In den folgenden Blättern ist die letztere Methode beibehalten, und zu weiteren Erklärung mögen noch einige Bemerkungen dienen.

Das Zeichen ^ soll dem Vocale, besonders o und u, dumpferen Laut ertheilen, oder ihn breiter dehnen. — C vor a, o, u = k; c vor e, i, y ist weich. — Ç entspricht einem weichen s ohne Zischlaut, und wird besonders vor e, i, y mit wenig geöffnetem Munde gesprochen. — G vor a, o, u ist härter als vor e, i, y, wo es einem milden sch im Deutschen gleicht. — Gh vor e und i lässt sich gk, wo das k sehr weich ist, vergleichen. — I wird zwischen zweien Vocalen meistens gehört oder affizirt den zweiten wie ein leichtes Jota. — J (Jota) wird wie ein mildes sch im Deutschen gesprochen. Der scharfe Hauch dieses Zeichens ist selten, und wird von den portugiesischen Schriftstellern durch x angedeutet. — Mb, mit geschlossenem Munde, hört man oft, weil das Wort mbae, Sache, in vielen Zusammensetzungen erscheint. Auch bei zahlreichen andern Worten bemerkt man einen ähnlichen Zusammenschluss der Lippen, ohne dass jedoch diesem Laute in der Schreibung Rechnung getragen würde. — M am Ende eines Wortes wird mit zusammengezogenen Lippen, n am Ende wird mit geöffneten Lippen gesprochen, so dass es oft wie ng lautet. — Ganz ähnlich lautet das a am Ende eines Wortes, auf welches die Virgula (Til) gesetzt wird. (Desshalb die beiden Schreibarten Tupán und Tupâ, Gott).

— Nh = ni oder nj. — O nach Consonanten und vor a und e wird manchmal gehört, wo man wohl auch die Trennung durch einen Accent angibt. — O nach a und e mit dem Til-Zeichen (˜ oder ^) bildet den Diphthonglaut, wie im Portugiesischen. — Im Munde der zahmen Indianer am oberen Amazonas habe ich oft Worte, die nach der gemeinen Schreibung mit a beginnen, so aussprechen hören, als wenn dem a noch ein hohles o vorausginge. Auch wechselt hier der Laut vielfach zwischen o und u. — P wird vom Tupi-Indianer um so schärfer ausgesprochen, je mehr er in Emphase spricht; bei langsamer, leidenschaftsloser Rede wird es weicher, dem b annähernd. — U, der einfache Vocal, geht bisweilen in b über. — U vor a lautet oft wie g oder gh (Uaçu, Guaçu). — Wo zwei uu geschrieben werden, dient das erste als Consonant, der fast wie ein weiches g lautet. — Y, ein Guttural-laut, zwischen i und u, kommt dem deutschen ü am nächsten, wird jedoch mehr durch die Beugung der Zungenspitze nach Unten, als durch vorgeschobene Lippen gebildet und stets mit einer dumpfen Aspiration ausgesprochen.

DICCIONARIO, Wörterbuch.

Tupi — Portuguez — Deutsch.

A.

Aá — *To* (voz de que chamão o cão) Wort, mit dem man den Hund ruft.
 aan, aani, aaniá, aaniracó — *não*, *isso não*, nein, diess nicht.
 aagni, aanangai — *de nenhuma maneira*, auf keine Weise.
 aangatutenhê — *absolutamente de nenhuma maneira*, schlechterdings nicht.
 aanireia — *negativo dos homens sós*, Negation der Männer.
 aaniri — *negativo das mulheres*, Negation der Weiber.
 aanumê — *não seja assim*, so sey es nicht.
 abá — *creatura*, Geschöpf, *pessoa*, Person, *familia*, Familie, *nação forra*, freie Nation.
 — *quem?* wer? *qual?* welcher?
 — *amó* — *alguem*, outro, Jemand, Anderer.
 — *amó nheenga rupi* — *da parte d'alguem*, von Jemanden.
 — *angaipabo oçu etê* — *tyranno*, Tyran; *terrivel*, fürchterlich.

abá carimbáboçu — *valentão*, Prahler, lapfer.
 — *coaúb-eýma* — *homem tolo*, Thor, Narr.
 — *çupe lá* — *a quem*, wem.
 — *çupê-nhôte* — *a qualquer*, jedem.
 — *çupi rupi oacê* — *verdadeiro*, wahr.
 abaelá okéna rupi tupána putába ojukurê† — *pedir de porta em porta*, von Thüre zu Thüre betteln.
 abá etê — *abalizado*, wohlhabender, ansehnlicher Mann.
 abá etê goaçú — *illustre*, berühmter M.
 — *ipiá catu oacê* — *bemacondicionado*, gut gearteter Mann.
 — *ipiá meoám oacê* — *malacondicionado*, schlechtgearteter Mann.
 — *itá júba jara* — *homem rico*, reicher Mann.
 — *juruparé oacê* — *endemonhado*, teuflischer Mann.
 — *moacára* — *homem nobre*, Edelmann.
 — *nitio oarobiár* — *contumaz*, hartnäckiger Mann.
 — *nitio onheéng oacê* — *pessoa ruidá*, ungeschliffen, rauh.

abâ opabuihe oerico oaê — *abastado, farto*, wohlhâbig, satt, vollkommen.
 — panêmo — *negligente, sem, prestimo*, nachlässig, unnütz.
 — puxi — *homem velhaco*, Schelm.
 — recó aycába † — *novissimos de homem*, die letzten Dinge des Menschen.
 — roonhôte — *homem tropego*, Lahmer.
 — tá cabê indê — *quem te disse?* wer sagte dir das?
 abâ tá indê — *quem es tu*, wer bist du?
 — tá jândê çui goára — *qual de nós*, welcher von uns.
 — ta nedmepói — *quem te disse esse mentira*, wer sagte dir diese Lüge?
 — ta morandum — *quem te o contou*, wer erzählte es dir?
 — taé — *qual sera?* wer wird es seyn?
 — teitê — *homem humilde*, ein Demüthiger.
 — ayba oçu — *abraçador*, Mordbrenner; *destruidor*, Zerstörer.
 ába — *cabello*, Haar.
 — morolinga — *brancas da cabeça*, mit weissem Haupte.
 abaporú (guaranice) *anthrophago*, Menschenfresser.
 abatiopé, abatyí — *arroz*, Reis (Frucht).
 abatyí antam — *milho*, Mais, (Zea).
 abé — *e (conjunção)*, und (Conjunction).
 aca, acái — *ai*, Jammergeschrei, ach!
 acaiaca — *cedro (arvore)*, Laurus.
 acai, acaigui, acaigoé — *ai*, ach!
 acajú — *cajú*, Akajubaum.
 — *anno*, Jahr.
 — cyca — *resina de caju*, Akaju-Harz.
 — etá — *idade*, das Alter.
 acamo — *espirro*, das Niesen.
 acanga — *cabeça*, der Kopf.

acanga aei — *doer á cabeça*, Kopfschmerz haben.
 — catú — *habilidade*, Tauglichkeit; *juizo retentivo*, Gedächtniss.
 — cangoera — *cranio*, Hirnschäale.
 — etic — *acenar com a cabeça*, mit dem Kopfe winken.
 — óca — *descabezar*, enthaupten.
 — ayba — *desatinado*, unsinnig; *doudo*, albern; *vadio*, landläufigerig; *parvo*, unwissend; *louco*, nârrisch; *tresvariar*, albernes Zeug reden.
 acânga ayba nongara — *adoudado*, unbedachtsam, toll.
 acangalará — *penhasco*, Felsen.
 acanguapâba — *cabeceira*, der obere Theil einer Sache.
almofada, *travessciro*, Kopfkissen.
 — reru — *fronha*, Kissenüberzug.
 acanhêmo — *sobresalto*, Ueberfall, Schrecken.
 acarâ — *garça (ave)*, Reiher (Vogel).
 áce — *cornu*, Horn.
 aço çoiçê çoiçê — *trasantonlem*, vorvorgestern.
 acoaub-eyma oçu — *idiota, toulo*, ein Blödsinniger.
 acoayba — *manto de pennas*, Federdecke; *trofeo*, Siegeszeichen.
 açukeri (lusit.) — *assucar*, Zucker.
 acyquirá — *pedaço*, ein Stück.
 aé — *elle*, er; *ella*, sie; *aquelle*, jener; *aqual*, welcher; *he*, ist.
 — boé — *muito a proposito*, ganz gelegen.
 — çui — *de lá*, von dort; *de lá donde tu estas*, dahi, von dort, wo du bist — hieher.
 — çui ikequity — *de lá para cá*, von dort daher.
 — ité — *mesmo, mesma*, selber.
 — kety — *para lá*, dahin.
 — mánu verico — *la onde tu estas*, da wo du bist.
 — nitio — *isso não*, das nicht.
 — pé — *ahi lá*, da, dort.

ae pé mamé oerico — *la onde tu estas*, dort, wo du bist.
 — pé rupi — *por lá*, darüber, da drüben.
 — pé tenhe — *ahi mesmo, nesse lugar*, gerade dort.
 — ramé (aêremé) — *então*, damals.
 — ramé vé — *então mesmo*, gerade damals.
 — ramé vé catú — *no mesmo tempo*, zur nämlichen Zeit.
 — recé — *pelo, que*, wodurch.
 — riré — *dalli por diante*, von da an; *depois disso*, darnach.
 — riré merim — *pouco depois*, kurz hernach.
 — tenhé — *o mesmo*, der nämliche.
 águaçá — *manceba*, Concubine.
 águaçabóra — *mancebia, concubinato*, Concubinat.
 águaçára — *concubina*, Concubine.
 aicobé — *viver, ha*, leben, es ist.
 aixé — *tia*, Tante.
 aixó — *sogra de homem*, Schwiegermutter des Mannes.
 ajuba — *louro (arvore)*, Lorbeerbaum.
 ajubelé — *ao mesmo*, ebenso, dem nämlichen; *embora*, nun denn; *muito embora*, nun da immerhin; *se quer seja muito embora, aindaque*, so sey es nun, wenn auch.
 — ára amo pupi — *quando quer que*, wann immer.
 — çaci indébo — *ainda que te pese*, wenn es dir auch schwer fällt.
 — jabé teném — *mas antes isso*, im Gegentheil dessen.
 — jabinhote — *seja como for*, es sey wie dem wolle.
 — jepé amo — *qualquer*, wer immer.
 — mamé — *a qualquer lugar*, wo immer; *aonde*, wo; *quaesquer*, welche immer, jede (plur.)
 ajúra — *pescoço*, der Hals.
 ajurepy — *cachazo*, das Genick.

akyrár — *abortar*, abortiren, fehl-schlagen.
 akyre — *verde*, grün.
 amána — *chuva*, Regen.
 — ára — *dia de chuva*, Regentag.
 — okýr — *chover*, regnen.
 — opypýc — *choviscar*, tröpfeln.
 — ry — *agoa de chuva*, Regenwasser.
 amanajé — *alcoviteiro*, Kuppler.
 amaniú — *algodão*, Baumwolle.
 ambý — *ranho*, Ritz, Unflath.
 — óca — *assoar*, sich schneutzen.
 ambýra — *morte, defunto*, Todter, Leichnam.
 amó — *outro*, ein Anderer.
 — abá çupé oetyca cecé — *tor-nar a culpa a outro*, einem Andern die Schuld zuschieben.
 — abá mbaé — *cousa alheia*, fremde Sache, Eigenthum.
 — ara pupé — *em outra occasido, em outro dia*, bei anderem Anlass, an einem andern Tag.
 — abá retáma goara — *estran-geiro*, Fremder.
 — çobai dúbá, çobai xúra — *a outra parte*, auf anderer Seite.
 — hynhé — *outras vezes*, ein andermal.
 — jabé — *outro tanto*, eben-soviel.
 — mamé — *em outra parte*, an-dernthails.
 — ramé — *as vezes, de quando em quando, algúas vezes*, von Zeit zu Zeit, manchmal.
 — ramé nhóte — *por maravilha, raramente*, zum Verwundern, selten.
 — rupi — *às vexas, ao travez, ao contrario, diferente, de ou-tra maneira; variar*, anders, die Quer, im Gegentheil, verschieden, in anderer Weise, ändern.
 — rupi nhóte — *a outro propo-sito*, zu anderem Zweck.

amó rupi oicó — *estar fora de seu direito*, ausser seinem Rechte seyn.

amó rupi, rupi, onheeng — *mu-dança no que fulla*, Aenderung in dem was man sagt.

— vé — *ainda mais, outro mais*, noch mehr, um so mehr.

— ybý cui — *de outra terra, de fora*, aus anderm Land, aus der Fremde.

amomé (amumé) — *a'gumas vezes*, inanchmal.

amongotý — *alem, para alem*, ausser, nebst, jenseits, weiterhin.

amolába — *bigódes*, Knebelbart.

amotareymbára oáé — *mal quente*, übelwollend.

amú — *irmãa, prima da mulher*, Schwester, Geschwisterkind weiblicher Seits.

anajé — *gavião, (ave)*, Geier.

anáma — *parente*, Verwandter.

— açú — *indica multidão, basto, causa embastecida*, Ausdruck von Vielheit, von Genüge.

— vé — *razão de parentesco*, Verwandtschafts-Grund.

anamaçába — *parentesco*, Verwandtschaft.

ananá — *ananas*, Ananas-Pflanze, Frucht.

anangái oáne — *jamais*, niemals.

anangaité, anangatutenhé — *de nenhuma maneira*, auf keine Weise.

andirá — *morçego*, Fledermaus.

ané — *nunca*, niemals.

anga — *alma, consciencia*, Seele, Gewissen.

— angaturáma † — *alma justa*, gutes Gewissen.

— poçanong santa madre igreja sacramento pupé † — *sacramentos*, Sacramente.

— cóayba † — *desconsolado, paixão*, betrübtes Gemüth, Leidenschaft.

— recobeçaba † — *graça*, Gnade.

anga leco, angaipaba monhangára † — *alma peccadora*, sündige Seele.

angaigóara — *magro*, mager.

— goéra — *magreira*, Magerkeit.

angaipába † — *culpa, agastadiço*, Schuld.

angaturáma † — *justo, de boa condição*, ein Gerechter, von guter Art.

angaturáma moanga † — *hypocrita*, Heuchler.

angaturança † — *pureza d'alma*, Seelenreinheit.

angaú — *murmurar*, murren.

anhánga — *funtasma*, Gespenst, Schattenbild.

— recu-ýba — *pão de lacre*, ein Baum, Vismia.

anhé (affirmativ.) — *pois, assim he*, gewiss also, so, auf diese Art.

— çupi — *basto que assim he*, genug, so ist es.

— aquéra — *basto, que assim foi*, genug, so war es.

— roá — *pois não*, gewiss, warum nicht.

— — pecó — *por ventura*, vielleicht, zufälliger Weise.

— te-calú — *a fê, em verdade*, auf Gewissen, in Wahrheit.

anhó — *so, somente*, nur allein.

— ayra oáé — *solitario, só*, einsam, allein.

ani (aani) (negativ.) — *não, nunca*, nein, nicht, niemals.

animhé (neg.) — *não*, nein.

aniracó (neg.) — *não, nunca*, nein, nie.

aniréa — *negativo dos homens*, Verneinung von Männern.

aniri — *neg. das mulheres*, item von Weibern.

anume (prohibitivo) — *não seja assim*, so soll es nicht seyn.

antam — *solido, coalhado*, fest, geronnen.

apé-calú — *longe*, weit, entfernt.

apekéxinga — *calvo*, kahl.
 apuam — *globo*, die Kugel
 apiába — *homem, varão, macho*,
 Mensch, Mann, männlichen Ge-
 schlechts.
 apicába — *assento*, Sitz, Bank.
 apiri (apyri) — *junto de mim*,
 nahe bei mir.
 apoé, apoé-catú — *longe*, weit da-
 von.
 aqueípe — *ahi mesmo*, dortselbst.
 ar — *nascer, queda, cahir, tro-
 peçar*, geboren werden, Sturz, das
 Fallen, Straucheln.
 ára — *dia, hora, tempo, mundo*,
ocasião, Tag, Stunde, Zeit, Welt,
 Gelegenheit.
 — ára santo renondé goára † —
vespera de santo, Vesper-An-
 dacht.
 — ayba eté — *tempestade*, Sturm.
 — çacú — *calma*, Windstille.
 — catú — *oportunidade, bonança*,
 schickliche Gelegenheit, heitere
 Witterung.
 — catú pupé — *a bous horas*,
a tempo opportuno, zu guter
 Stunde, gelegen.
 — çuipé — *meio dia*, Mittag.
 — eté oçú † — *dia grande de fe-
 sta*, grosser Festtag.
 — iatúca ayra — *instante*, Moment,
 dringend, inständig.
 — jabé, jabé — *cada dia, ordi-
 nariamente, de dia em dia, to-
 dos os dias*, täglich, gewöhnlich,
 von Tag zu Tag, alle Tage.
 — kia — *dia brusco*, neblisches
 Wetter.
 — nitio ojepe oçú † — *accommo-
 dar com o tempo* — sich in die
 Zeit schicken.
 — oeyca eyme vé — *cedo, antes
 do tempo*, frühe, vor der Zeit.
 — oetépe — *todo o dia*, den gan-
 zen Tag.
 — ojemokýa — *offuscar-se o dia*,
 der Tag verdunkelt.

ára ojemopitúne — *embrulhar-se
 o tempo*, das Wetter wird trübe.
 — ojepirár — *aclarar o dia*, Tag
 wird helle, Wetter klärt sich.
 ará-rangába † — *relogio*, Uhr.
 arabé — *barata (bicho)*, Blatta,
 (Insect).
 aramaçu — *solha (peixe)*, Scholle,
 ein Fisch.
 aramé — *então*, damals, alsdann.
 aramoçara (port.) — *almoçar*, früh-
 stücken.
 arapuçó — *pica páo (ave)*, Specht
 (Vogel).
 arapuá — *abelha de terra*, Biene,
 die in die Erde baut.
 aratára (port.) — *altar*, Altar.
 araveri — *sardinha, (peixe)*, ein
 Fisch.
 arébo — *cada dia*, jeden Tag.
 areiré — *após isso*, hierauf.
 arfabáca (port.) — *alfavaca (erva)*,
 eine Pflanze.
 arfabáca rana — *alfavaca de cobra*,
 Monniera trifolia.
 aribo — *acima*, oben.
 aroabé (araguaguá) — *espadarte
 (peixe)*, Sägefisch, Pristis.
 aroain — *caramujo, marisco*,
 Seekrebs, Schaaifisch.
 aroaneyma — *acaso, talvez*, zu-
 fällig, vielleicht.
 arobiaçara — *obediente*, gehor-
 sam.
 arobiár †? — *crer, acreditar, obe-
 derer*, glauben, annehmen, ge-
 horsamen.
 árpe — *sobre, encima*, über, auf,
 darüber.
 arucánga — *costella*, Rippe.
 arýa — *avó*, Grossmutter (väter-
 lich und mütterlich).
 arýbo — *de dia, sobre*, bei Tag,
 von oben her.
 — goára † — *sobre-ceo*, himmel-
 wärts.
 arymairý — *arraya grande (peixe)*,
 Roche (Fisch).

atangapéma — *espada, maza*,
Kriegskeule.
até (port. ?) — *até que*, bis dass.
— coýr — *até que agora*, bis
jetzt.
— mbaé ramé catú tá — *até quando*,
bis wann.
— oýme — *até ali*, bis dort.
ateyma — *preguiça*, Faulheit.
— oçú — *preguiçoso, mandrião*, ein
fauler Tagdieb.
atúcu (jalúca) — *baixo, encolhido*,
estrito, seicht, eingezogen, schmal.
atyaly — *gaivota, (ave)*, Möwe
(Vogel).
atyba (pigoái) — *nuca*, Nacken.
atyr — *rima*, Ritze.
aujé — *basta*, es genügt.
— catú — *folgo muito*, es freut
mich sehr.
— ipó — *deve bastar*, es muss
genug seyn.
— oáne — *basta já, nunca mais*,
es genügt schon, nicht mehr.
— ranhé — *basta por ora*, für
jetzt genug.
— ramanhé — *subitamente, imme-*
diatamente, plötzlich, unmittelbar.
— oarána — *para sempre, eter-*
namente, für immer, für alle Zeit.
auky — *bulir com alguém*, mit
Jemand zusammenstossen.
aunhenhe — *logo*, sogleich.
avará — *raposa*, ein Fuchs.
averána — *tísico, asthma*, schwind-
süchtig, Engbrüstigkeit.
avoira (galibi) — *espinho*, Stachel,
avi — *agulha*, Nadel.
— coára — *fundo d'agulha*, Na-
delöhr.
áy — *preguiça (animal)* Faulthier,
(Bradypus).
ayayá — *colhereira*, Löffelreihcr
(Platalea).
áyba — *mão*, Uebel, böse.
— purýb — *peor*, übler, schlimmer.
ayé (ayecatú, ayeracó), *assim he*,
so ist's.

axupé — *abelha de terra, marim-*
bondo, Biene, Hummel, die ihr
Nest in die Erde baut.

B.

baboca — *circular*, im Kreis be-
wegen, umringen.
bebé — *voar*, fliegen.
bençam (port.) memfore † —
abençoar, segnen.
berá beráb — *fusilar, chamejar*,
blitzen, wetterleuchten.
beráb — *vibrar*, schwingen, schleu-
dern.
bo — *per, pelo, em*, durch, in.
bóya — *cobra*, Schlange.
— nungára † — *cobrela*, Blatter,
Muttermal, Finne.
bubui — *aboiar, aliviar do peso*
a canoa, das Fahrzeug erleichtern.
bubuitába — *boia*, Boye, Ankerboye.

C.

(Consoante muda) einfaches C.

caà — *folhas de erva, ramalho*,
mato, Blätter von Kraut, beblät-
terter Zweig, Wald.
— mirim — *folhas da arvore*
mate, Paraguay-Thee, Ilex para-
guayensis.
— kéne rendába † *horta*, Garten.
— mondó — *caçar*, jagen.
— mondoçára — *caçador*, Jäger.
— peno — *mato quebrado, signal*
de caminho, abgebrochene Zweige
im Wald, den Weg zu bezeichnen.
— pixuna (i e. folha escura) —
murla, dunkles Blatt, Myrte.
— poám — *ilha*, Insel, Waldinsel
(Capão).
— póra — *habitador de matos*,
agreste, rustico, Waldbewohner,
bäuerlich.

caapyim (caa - pi, capim) — *erva*, grama, Kraut, Gras.

— pyir — *alimpar o mato por baixo, cortar*, den Wald unten reinigen, abhauen. *)

— pyrçaba — *sachador*, Unkraut-jäter.

— pyxaba — *rossa*, Waldrodung.

— rerú — *beldroega, Joao Gomes*, (*erva*) *Portulaca*.

— relé — *mata firme, virgem*, hoher Urwald, im Festland.

— roá — *talo das arvores*, Stengel, Stamm eines Baums.

— róba — *rama das arvores*, Ast eines Baumes.

caa-ryma — *farinha de mandioca fina*, Satzmehl.

caa-linga — *catinga*, lichter Wald.

— ybý — *anil (erva)*, Indigofera.

caáo — *cagar*, zu Stuhl gehen.

— caáo — *cursos, evacuação de ventre*, Diarrhoe.

caapába † — *bacio, secreta*, Nachstuhl, Becken, Abtritt.

caba — *gordura, sebo, unto, manteiga*, Fett, Schmalz, Schmiere, Butter.

cabaçú (port.) — *cabaço*, Kürbisschale.

cabarú (port.) *cavallo*, Pferd.

cabiyú — *penugem*, Gefieder.

cabóca — *pelar, depennar aves*, ausrupfen, abhären, Federn abzupfen (inde derivatum:

caboculo — *pelado, calvo*, Indio ein Abgerupfter, Indianer).

caçá — *ta, não bulas*, halt! nicht weiter!

caeoán — *ancião*, ein Alter.

caém — *ferida sanada*, geheilte Wunde.

cainána — *mulher adoudada, inquieta*, tolles, unruhiges Weib.

cairara (caiarara) — *espec. de macaco*, *Cebus gracilis*.

cáma — *peitos de mulher*, Weiberbrust.

— jacuiçaba — *lençol, cobertor*, Halstuch, Bettdecke.

— piréra — *peitos cahidos*, welke Brüste.

— rendába — *leito*, Bett.

camarára (port.) — *amigo*, Freund.

camby (cama - hy aqua mammae) — *leite*, Milch.

— antam — *queijo*, Käs.

— çára — *ama de leite*, Säugamme.

— jóca — *mungir, ordenhar*, milchen, melken.

— uçi — *mamar*, an der Mutterbrust saugen.

camerýc — *amassar, esmagar*, kneten, zusammentreten.

camixá (port.) — *camisa*, Hemd.

camotim — *pote, cantaro*, irdener Topf, Krug, Todtenurne.

— monhangába — *olaria*, Töpferei.

camotim monhangára — *oleiro*, Töpfer.

camotim namby — *aza de pote*, Handhabe eines Krugs.

— rendába — *cantareira*, Ort für Töpfe.

candirú — *especie de peixe*, Cetopsis candirú.

candúr — *encurvar, ser carcunde*, sich krümmen, bucklicht seyn.

candýba (canna-tyba) — *canavial*, Zuckerrohrpflanzung.

canéa rerú † — *lanterna*, Laterne.

caneón — *atribular-se*, sich ängstigen.

— çaba — *abafamento, afflicção, canção, fadiga, ancia*, Schwüle, Traurigkeit, Müdigkeit, Angst.

— oaé — *estar afflicto*, betrübt seyn.

*) Capueira, Capoeira = mato renascente = nach dem früheren, abgetriebenen erwachsenen Wald; ist von den Portugiesen eingeführt (caa-pyr).

cangoéra — *osso, espinho*, Knochen, Gräte.

— póra — *tutano*, Knochenmark (Gehirn).

canháne — *ajuntar*, verbinden, vereinigen.

canhaçara — *ajuntador*, Vereiner.

canhêmo — *desaparecer*, *perder*, verschwinden, verlieren.

canindé — *arara azul* (*ave*), blauer Arara (Vogel).

canto (port.) pupé enóng † — *pôr alguma causa no canto*, eine Sache in den Winkel stellen.

caparary — *especie de peixe*, Platyostoma corruscans.

capivára — (*port. item*) *hydrochoerus*, Wasserschwein.

capýc — *pentear*, kämmen.

capytari — *tartaruga macho*, Schildkröten-Männchen.

cará — *raiz de erva: Dioscorea*, Yamswurzel.

— carái — *gavião*, (*avé*), Geier.

carajurú — *especie de tinta vermelha*, rothe Farbe, Chica (von Bignonia Chica).

caramurú (in Borba) — *peixe*, der Fisch, Lepidosiren paradoxa.

caraná, carandá — *palmeira*, Copernicia.

caránhe — *arranhar*, *coçar*, *esgaravatar*, kratzen, jucken, stochern.

caraoá — *especie de pita: planta*, Bromeliacea.

carapaná — *insecto*, Schnacke, Culex.

carapina (port.) — *carpinteiro*, Zimmermann.

carará — *mergulhão* (*ave*), Taucher (Vogel).

caraybabé † — *anjo*, *arcanjo*, *serafim*, Engel, Erzengel, Seraphin.

— carunçara † — *anjo de guarda*, Schutzengel.

— quéra † — *anjo máo*, *diabo*, böser Geist, Teufel.

caribóca — *homem mestiço*, Mestize, Mischling.

carimbábo — *rijo*, *esfarçado*, stark, tapfer.

carúaba — *pasto*, die Weide, das Futter.

caruára — *corrimento*, Schnupfen, Fluss.

carúc — *urinar*, pissen.

carúca — *vespera*, *tarde*, Abend, spät.

— ramé — *à tarde*, am Abend.

carúca — *urina*, *urinol*, Urin, Nachtgeschirr.

carýba — *homem branco* (*Portuguez*), ein Weissler (Portugiese).

carýca — *vazar*, entleeren.

caláca — *ranger*, schreien, knirschen.

calánha (port.) — *castanha*, Kastanie.

— piréra † — *ourico*, Schaale der Kastanie.

calimbáo repoty † — *sarro de cachimbo*, Asche der Tabakspfeife.

catínga — *transpiração fetida*, *bodum*, stinkende Ausdünstung, Bocksgesuch (Negerwort?).

calú — *bom*, *são*, gut, gesund.

— eté — *cousa rica*, eine prächtige Sache.

— rupi — *admiravelmente*, zu verwundern.

— ixupé — *conveniente*, geeignet, vorthellhaft.

— rupi — *em boa fé*, im guten Glauben.

— tupana çupé † — *ser grato a Deos*, Gott dankbar seyn.

catuçabá — *bondade*, *prestimo*, *honestidade*, *saude*, Güte, Treulichkeit, Ehrlichkeit, Gesundheit.

caú — *beber vinho*, Wein trinken.

cauçába — *bebedice*, Trunkenheit.

canugoéra — *beberrão*, *amigo de vinho*, Trunkenbold.

caúim — *vinho*, Wein (gegohrnes Geiränk aus Mais, süsser Mandioeca).
 caum beyuxiçara — *aguardente de beijú*, Branntwein aus Brod von Mandrocca Mehl.
 — çai — *vinagre*, Essig.
 — nheengába — *taverna*, Wirthshaus.
 — piránga — *vinho de videira*, Trauben- (rother) Wein.
 caúim tatá — *agua ardente*, Branntwein.
 cayçára — *trincheira*, arrayal, Verhau, Pallisade, Dorf.
 cê — *ter sabor*, schmecken.
 ceaquéme — *cheirar bem*, wohl riechen.
 cearáma † ? — *cea*, Abendessen.
 — vé — *cear*, zu Abend essen.
 cebui — *lombrigas*, *minhocas*, Würmer, Regenwürmer.
 — péba — *sanguexuga*, Blutegel.
 ceçá — *olho*, Auge.
 — arybo goára — *capella do olho*, *pálpebra*, Augenlid, Wimpern.
 — beryb — *flato*, *vagado*, Blähung, Kopfschwindel.
 — canhêmo — *cegar*, blenden, das Gesicht verlieren.
 — eté — *agudeza de vista*, *astucia*, *acerta*, Schärfe des Gesichts, Schlauheit, Scharfsinn.
 — eýma — *cego*, blind.
 — eýma nongára oata † — *andar com os olhos fechados*, mit verschlossenen Augen gehen.
 — iapára — *torto dos olhos*, schielend.
 — iapirarar irúnamo, o máem — *olhar d'esquelha*, von der Seite ansehen.
 — morotinga — *alvo d'olho*, das Weiss im Auge.
 — pecánga — *sobrancelha*, Augenbrauen.
 — pecô — *vista*, das Sehen.

ceçá pecô eté — *vista aguda*, scharf sehen.
 — piraroçú — *olhos espugal hados*, mit weit aufgerissenen Augen.
 — pomim — *pestanejar*, blinzeln.
 — pungá — *terçol do olho*, Bläschen am Augenlid, Gerstenkorn.
 — pyçó ojemoaláca — *encurtar-se a vista*, Abnahme des Sehvermögens.
 — raynha — *menina do olho*, Pupille.
 — roá † — *oculos*, Brille.
 — rý — *lagrima*, Thräne.
 — ry cururú tekýr — *lagrimejar*, weinen.
 — tepý tepý — *olhos encovados*, eingesunkene Augen.
 — túngu — *belida do olho*, weisser Fleck im Auge.
 ceçápe catú oicó — *estar bem a vista*, gut sichtbar seyn.
 ceçarái — *descuidar-se* : *esquecer-se*, aus der Acht lassen, vergessen.
 cecár — *adquirir*, *buscar*, *procurar*, *especular*, *indagar*, erwerben, suchen, verschaffen, betrachten, untersuchen.
 — elé — *rebuscar*, nachsuchen, nachlesen.
 cecateýma — *avarento*, *illiberal*, geizig, engherzig.
 — rupi mirim — *poupar*, sparen.
 — oçú opabinhé mbaé recé †, *ambição*, Ehrgeiz.
 cecé — (praep. dativ.) — *á*, *ás*, der, dem, denen.
 cecó — *compleição*, Leibesbeschaffenheit.
 — abinhé — *acostumadamente*, gewohntermassen.
 — bebé jebýre † — *resuscitar*, aufwecken.
 — bebecába † — *resurreição*, Auferstehung.
 — coáub aráma ojururé † — *pedir concelho*, Rath verlangen.

cecó meoám † — *eiva*, Haar, Faser, Mangel.

— *tenhé* — *habito, costume*, Gewohnheit.

cecobiára — *resposta, substituto, penhor*, Antwort, Stellvertreter, Bürge, Pfand.

ceém — *doce*, süß.

— *kylá kylá †* — *confeitos*, Süßigkeiten.

— *oaé* — *estar adoçado*, ver-süßt seyn.

ceembúca — *salgado, salobre*, gesalzen, brackisch.

cegy — *carretar, carregar, mudar*, herbeiführen, tragen, verändern.

cegylába — *carreto*, das Führen.

cegylára — *carretador*, Karrenführer.

ceicoára (teicoára) — *cú*, das Gesäss.

— *epungá acemo* — *hemorrhoidas*, Hämorrhoiden.

— *motáca* — *batecu*, auf den Hintern fallen.

— *oçú* — *bicho, corrupção*, (*doença*), Krankheit des Alters.

ceiyá — *rebanho, multidão*, Heerde, Schwarm, Vielheit.

cejár — *deixar, desamparar*, lassen, verlassen.

cejuçú — *sete estrello, as pleiadas*, Siebengestirn.

ceky — *atrahir, puxar, tirar por força*, an sich ziehen, stossen, mit Kraft ziehen.

— *cemo* — *cercar, dar cerco*, umgeben, umschliessen.

— *çotínga* — *dár á vela*, absegeln.

cekyjé — *temer, medo*, fürchten, Furcht.

— *rupi* — *com medo*, mit, aus Furcht.

cembyra — *sobros, fragmentos, restante*, Brocken, Bruchstücke, Ueberrest.

cememboé — *discipulo*, Schüler.

cemeyba — *aba, borda*, Rand, Saum.
— *mamána* — *embainhar, bainha da costura*, einsäumen, Saum einer Naht.

cemimotára — *liberdade, livre alvedrio*, Freiheit, freier Wille.

— *rupi* — *consentimento, voluntariamente, alarga, a redea solta*, Zustimmung, freiwillig, frei, mit verhängtem Zügel.

cemimolára rupi oicó — *senhor de si*, sein eigener Herr.

— *rupinhóte* — *a torto e a direito*, querein, unbedachtsam.

cemicó rauçupára † — *amigo de sua mulher*, Freund seiner Frau.

— *potôçaba* — *desperado, roivo*, verzweifelt, rasend.

cemó igára çui — *desembarcar da canoa*, ausschiffen.

— *ixupé* — *ocorrer ao encontro*, entgegenlaufen.

cendápe catú — *no mesmo lugar*, an demselben Orte.

cendú — *escutar, ouvir, entender, perceber*, horchen, hören, verstehen, begreifen.

cendý — *baba*, Geifer, Speichel.

— *çururú* — *babar-se*, sich begreifen.

cendýi — *arder, claridade, luz*, brennen, Helle, Licht.

— *oáne* — *acender-se, já arde*, sich entzünden, es brennt schon.

— *púca* — *luzir, reluzir, resplandecer*, leuchten, glänzen, widerscheinen.

— *oáne yá* — *aclarar a agua*, das Wasser klären.

cenembý — *camaleão (bicho)*, Art Eidechse.

cenhei — *rebentar a semente, nascer a planta*, Austreiben des Samens, wachsen einer Pflanze.

cenói — *chamar*, rufen.

— *céra rupi* — *nomear*, nennen.

cenondé eté — *muito antes*, viel früher, eher.

cenondé goára — *antecessor, primogenito*, Vorgänger, Erstgeborener.
 — goára (uára) eté — *antepasados*, Vorfahren.
 — ketý oçação — *adiantar-se*, voreilen.
 — mirim — *adiante mais, pouco antes*, mehr voran, etwas früher.
 — omombeú — *pronosticar*, vorher verkünden.
 — ranhé enóng — *antepôr, preferir*, vorsetzen, vorziehen.
 — cire — *antecipar-se*, zuvorkommen.
 cepetú (port.) — *espeto*, Spiess, Bratspiess.
 cepetu jebýr — *tornar o espeto*, den Bratspiess umdrehen.
 cepiáca (vel maém) — *ver*, sehen.
 cepiacába — *apparencia, semblante, cor*, Ansehen, Aeusseres, Schein.
 — moánga oçú † — *apparente*, sichtbar, offenbar.
 — ocanhémo — *desbotar*, die Farbe, das Ansehen verändern.
 cepotý — *tripa, intestinos*, Därme, Eingeweide.
 — jóca — *estripar*, ausweiden.
 cepoytába — *borrifador, ou aguador*, Giesskanne, Wässerer.
 cepý — *preço, valor, resgate*, Preis, Werth. Ranzionierungspreis.
 — meéng — *premiar, compensar, pagar*, belohnen, vergüten, zahlen.
 — nóng — *avaliar, avaliação*, schätzen, Preisbestimmung.
 — oçú eýma, epiriman — *comprar barato*, wohlfeil kaufen.
 — quéra ojururé — *pedir a dívida*, die Schuld verlangen.
 — reçé — *interesse*, Nutzen, Vortheil, Gewinn.
 — ýg — *borrifar, aguar*, begiessen, wässern.
 cepyçéi — *estar dorminhoco*, schläfrig seyn, Langschläfer.

cepyçéi minhé nongára — *amodorado*, schlafsüchtig, lethargisch.
 cêra — *nome*, Name.
 — árpe goára — *sobrenome, apelido*, Zuname.
 cerakuêna — *fama*, Ruf.
 — catú — *boa fama*, guter Ruf.
 ceraýma — *pagão, cathecumeno*, Heyde, Christenschüler.
 cerêb — *lamber*, lecken.
 ceróc — *baptisar*, taufen.
 ceryca — *vasar a maré, correr o liquido*, Ebbe des Meeres, Laufen einer Flüssigkeit.
 cetá — *muito*, viel.
 — ei — *muitas vezes*, oft, vielenmals.
 — mbaé — *abundancia, riqueza*, Ueberfluss, Reichthum.
 — mbaé jára — *abastado, rico*, ein Reicher.
 — — oçú oçú — *proezas*, Heldenthaten.
 — rupi — *de muitas maneiras*, auf vielerlei Weise.
 cetáma — *patria*, Vaterland.
 ceté — *corpo, humanidade*, Körper, Menschheit.
 — amanó manó — *falhar-se dos membros*, Absterben der Gliedmassen.
 cetúna — *cheirar, tomar o cheiro*, riechen, Geruch annehmen.
 cetymá — *perna*, das Bein.
 — cangóera — *cana da perna*, Röhrknochen im Schienbein.
 — capára — *coxo, aleijado*, hinkend, lahm.
 — roó — *barriga da perna*, Wade.
 cigié mirim — *tripas*, Gedärme.
 — oçú — *estomago*, Magen.
 cinco ei † (port.) — *cinco vezes*, fünfmal.
 cincoába — *barba*, Bart.
 — oac — *barbado*, bärtig.
 — ocnhéi — *apontar a barba*, den Bart zustutzen.
 cipó ém — *alçaçuz*, Süssholz.

có — *roça, quinta*, abgetriebener Wald, angebauter Ort, Landgut.
 coacé — *este, esta, isto*, dieser, diese, dieses.
 — aráma — *para isto*, dafür, zu diesem Zweck.
 — recé — *por esta razão*, aus diesem Grunde.
 — rendápe — *nesto lugar*, an diesem Orte.
 — riré — *depois disto*, nach diesem.
 coa meeng — *mostrar, apresentar, declarar, dar a saber, inculcar, expôr, offerecer, representar*, zeigen, vergegenwärtigen, vorstellen, zu wissen thun, erklären.
 coára — *buraco, furo*, Loch, Oeffnung, Aufenthaltsort.
 coaracy — *sol*, Sonne.
 — amanó — *eclipse do sol*, Sonnenfinsterniss.
 — ára — *verão, estio, tempo de sol*, Frühling, Sommer, Sonnenzeit.
 — berába — *raio de sol*, Sonnenstrahl.
 — piacába — *chapéo de sol*, Sonnenhut, Sonnenschirm.
 — rangaba † — *relogio de sol*, Sonnenuhr.
 — rendýa — *restia de sol*, Sonnenstrahl zwischen Wolken.
 coatiacába — *pintura, letra*, Malerei, Zeichnung, Buchstabe.
 coatiacára — *pintor, escrivão*, Maler, Schreiber.
 coatiár — *pintar, escrever*, malen, schreiben.
 coáub — *conhecer, reconhecer, saber*, kennen, erkennen, wissen.
 — cepiacába rupi — *conhecer de vista*, von Weitem erkennen.
 — morándúba — *saber novidades*, Neuigkeiten wissen.
 — ucár — *fazer sabedor*, kundgeben.
 — — morandúba — *descobrir a segredo*, das Geheimniss entdecken.

cocenói — *eis-aqui*, siehe da.
 cocinhêime çui vi — *desde muito tempo*, seit langer Zeit.
 — — — goára — *antiquissimo*, sehr alt.
 cocói — *cahir a fruta*, das Abfallen einer Frucht.
 coéma — *manhã*, Morgen.
 — elé — *manhã clara*, früher Morgen.
 — éýine vé poáme — *madrugar*, früh aufstehen.
 — pyra pirang — *clarão da manhã, aurora*, Morgenröthe, Morgendämmerung.
 — pyránga — *madrugada*, Morgenfrühe.
 coicé — *ontem*, gestern.
 — coicé — *anteontem*, vorgestern.
 coipé — *cú*, der Hintere, Gesäss.
 coité — *finalmente*, endlich.
 comeengába — *indicio*, Anzeichen.
 comendá — *feijão*, Hülsenfrucht.
 — oçú — *fava*, Bohne.
 conapú — *mêro (peixe)*, ein Fisch (Cujubú guaçu Maregrav.)
 conhára (port.) — *cunhado*, Schwager.
 coóm — *arder, latejar a ferida*, brennen, klopfen; von der Wunde gebraucht.
 copé — *costas*, Rippe.
 — cangoéra — *espinhaço*, Rückgrat.
 — rupi — *por traz, á falsa fê; ausencia*, nach rückwärts; mit Arg; Abwesenheit.
 copiára — *alpendre*, Oberdach, tragbares Vordach.
 copixába — *roça, quinta*, abgehauener Wald, Hof, Bauerngut.
 — çui — *da roça*, auf dem Hof.
 copyr — *cortar mato, ou roçar*, den Wald umhauen, um bepflanzen zu werden.
 coquêra — *roça velha ou capoeira*, verlassener Anbau.
 corai oâne ixui — *aborrecer-se de alguma cousa*, etwas verabscheuen.

coréra — *aparas, farelo, rebo-
talho, argueiro*, Abfall, Kleien,
Ausschuss, Hälmchen.
cori — *logo*, sogleich.
— mirim — *logo, daqui a pouco*,
sogleich, nach einer kleinen Weile.
coromó cori — *pelo tempo adiante*,
später, mit der Zeit.
cororóng — *gargarejar, roncar*
dormindo, ausgurgeln, im Schlafe
sehnarchen.
cotú — *cotuc-nongára* — *pontada*,
Seitenstich, Pleuresia.
cotúca — *picar*, stechen.
cotuçába — *picadura, estocada*,
facada, aguihão, Stich, Stoss,
Wunde mit einem Messer, Sta-
chelspitze.
cotúc — *alimpar, lavando*, reini-
gen, durch Waschen.
coyabé — *assim, assim mesmo, a*
modo, so, ebenso, nach Art.
coýr — *agora, hoje*, jetzt, heute.
— amó — *ainda agora*, noch
jetzt.
— nitio — *agora não*, jetzt nicht.
— riré — *daqui por diante, desde*
agora, von nun an, von jetzt.
— teném — *agora sim*, gerade,
eben jetzt.
— vé — *ao presente, ja agora*,
ja logo, gegenwärtig, nun schon,
sogleich.
cruçá (corucá) † — *cruz*, Kreuz.
cuá — *cintura, cadeiras do corpo*,
meio de qualquer cousa, die
Hüften, Mitte des Leibes oder
einer Sache, Gürtel.
— cãga — *quadril*, Hüftbein.
— peçoaçába, — *cingidouro*, Gür-
telband.
cuacú — *encobrir, atabafar*, be-
decken, zudecken.
cuandú — *ouriço cacheiro (bicho)*
Hystrix prehensilis, Stachelschwein
mit Wickelschwanz.
cuapába — *sabedoria*, Weisheit,
Wissenschaft.

cuapára — *discreto, sabedor, fa-
miliar, conhecido*, gescheit, ver-
ständig, vertraut, bekannt.
cubé catú — *agradecimento, para-
bens*, Danksagung, Glückwunsch.
— catuçába — *galardão*, Beloh-
nung.
— catuçára — *gratificador*, Ver-
gelter.
cunhâm — *mulher, femea*, Frau,
Weib.
— cacoáre — *mulher unciã*, altes
Weib.
— capixára meengara — *alcovi-
teira*, Kupplerin.
— coar-eýma — *mulher donzella*
(i. e. *sem buraco*), Jungfrau.
— inéma momoxicára — *mulher*
adultera, Ehebrecherin.
— goaimim — *mulher velha*, altes
Weib.
— membýra — *sobrinho, sobrinha*
do homem, Nefte, Nichte des
Mannes.
— méma — *parente por afini-
dade*, verschwägert.
— mendaçára — *mulher casada*,
Ehefrau.
— mendaçár-eýma — *mulher sol-
teira*, lediges Weib.
— moçú (port.?) — *moça, don-
zella*, Mädchen, Jungfrau.
— pária — *saia de mulher*, Wei-
berschürze.
— rapixára — *effeminado*, wei-
bisch.
— rupiára — *amigo de mulheres*,
Weiberfreund.
cunhatém — *rapariga*, Mädchen.
curá curáo — *chamar nomes in-
juriosos*, beleidigende Worte
sagen.
curié curi — *depois e não agora*
hoje (fallando da hora futura),
dann und jetzt nicht; Heute
(von künftig gesprochen.)
curucurutém — *acada passo, a*
miudo, jeden Augenblick, oft.

- curúba — *sarna, borbulha, brotoja*, Krätze, Blatter, Ausschlag.
 curucába — *garganta, papo, guela, guelras*, Kehle, Kropf, Rachen, Kiemendeckel, Kiemen.
 — epungá oçii — *esquinencia*, Kehlsucht, Halsbräune.
 — ipoi oàe — *gorgomilho*, Magenschlund.
 — ojekendáo — *cerrazão do peito, pigarro*, kurzer Athem, Engbrüstigkeit.
 curumatá — *especie de peixe*, Schizodon.
 curumim (columim) — *rapaz*, Bursche, Junge.
 — oçú — *moço*, Knabe, Jüngling.
 — oçuçába — *mocidade*, Jugendalter.
 cururú — *sapo*, Kröte.
 cururúe — *fallar por entre os dentes, remungar, rosnar; rugido das tripas*, zwischen den Zähnen sprechen, nachlöhnen, zwischen Zähnen murmeln, schnarchen; Gurren in den Gedärmen.
 curutém! (incitando) — *cedo, depressa, brevemente*, bald, schnell, kurz!
 — oaráma — *a pressa, para logo, dentro de poucos dias, de passagem, de pressa*, in Eile, sogleich, in wenig Tagen, vorübergehend, schnell.
 — oatá — *acelerar os passos*, den Schritt beschleunigen.
 — ramó — *ha pouco tempo*, vor wenig Zeit.

Ç.

(Consoante semivogal, sibilante = S vel inter S et Z.)

çaang — *arremedar, imitar, aventurar, provar, gosto*, nachahmen, versuchen, wagen; Sinn des Geschmacks.

- çaangába — *balança*, die Wage.
 çabá — *peludo*, haarig.
 çabáá — *enseada do rio, do mar*, Bucht des Flusses, des Meeres.
 çabaipós — *bebado*, betrunken, Trunkenbold.
 çabé — *bolor*, Schimmel, Moder.
 — oàe — *cousa bolorecida*, verschimmelte Sache.
 — oâne — *estar com bolor*, verschimmelt seyn.
 çabecóm — *cavar*, graben, aushöhlen.
 çabereé l. çapée — *chamuscar, crestar ao fogo*, absengen.
 çaça-çaçáo † — *repassar*, trocknen, bügeln.
 çaçáo — *atravessar, passar, penetrar*, durchkreuzen, durchgehen, durchbohren.
 çaçáo eté çangába — *sahir de foz em fora*, aus der Mündung in's hohe Meer fahren.
 çaçáo rupi iacánga † — *passar pelo entendimento*, verstanden werden, verstehen.
 çaçáo nhôte, apecatú rupi — *passar de largo*, weitaus durch-, öfter übergehen.
 çaçabóra — *trasfegar, vasar, desfechar*, über- ausgiessen, loslassen.
 çaçucánga — *ralo, não tapado*, locker, ohne Deckel.
 çaçai — *lenha de S. João, muida, chamizos*, Holzspähne zum Anzünden.
 çaçambý — *virilha*, Schaamleiste.
 çaçambý péne — *rotura de virilha*, Leistenbruch.
 çaçapém — *ventrecha*, Nabelbruch.
 çaçapira — *bico, ponta*, Schnabel, Spitze.
 — çantim — *ponta aguda*, scharfe Spitze.
 çaçé, çaçème — *algasarras*, Lärm, Geschrei.

çacême — *bramir, bramar, gemer, gritar*, brüllen, heulen, weinen, schreien.

çaçóca — *gurgulho*, Wurm im Getreide, Made.

çacý — *dóer, importar, ter pena*, schmerzen, stark wirken, Verdruß haben.

— rupi — *asperamente*, scharf, schmerzlich.

çacê — *se*, wenn.

çagicá — *nervo, veia*, Nerve, Blutader.

— oçu — *arteria*, Schlagader.

çái — *azedo*, sauer, herbe.

— oacê — *cousa azeda, agra*, eine saure, herbe Sache.

çaijó — *agourar*, wahr sagen.

çabonçara — *agoureiro*, Wahrsager.

çaijó — *gengiva*, Zahnfleisch.

çaiçaba — *giz*, Kreide.

çaimbé — *aspero, quina, game*, rau, holpericht, die Ecke.

— timá-oacê — *cousa amolada, afada*, eine geschliffene, feine Sache.

çaiyiba — *queixada, queixo*, Kinnbacken.

çakaquêra — *ausencia, consequencia, apoz, atraz*, Abwesenheit, Folge, hinterdrein.

— goára — *ultimo*, der letzte Mann.

— jebýr — *tornar para traz, recuar*, umwenden, zurückweichen.

— ketý maém — *olhar para traz, olhar d'esquelha*, zurück -, von der Seite ansehen.

— vé — *consequentemente*, folglich, schliesslich.

çakybóne — *arder o corpo*, Hitze haben.

çainha — *dente*, Zahn.

— çocó — *cahir os dentes*, Ausfallen der Zähne.

çanhê — *a pressa, repentinamente; pressa, impeto*, schnell, plötzlich; die Eile, das Ungestüm.

çantám — *rijo, duro*, fest, hart.

çantám iaeanga — *cabeçudo, rude*, Hartkopf.

— rupi — *de força*, mit Gewalt.

çantim — *bico*, Schnabel.

— pecú — *esporão*, Sporn.

çapéc — *tostar*, rösten.

çapirón — *carpir, prantear, lamentar*, weinen, heulen, klagen.

çapirón-ambýra — *pranto de defunto*, Todtenklage.

çapixára — *proximo*, der nächste.

çapó (çepó, çipó) — *raiz*, Wurzel, Schlingpflanze, Liane.

çapoinim — *dar d'olho, fechar os olhos a miuda*, blinzeln.

çapuá — *de pressa*, schnell.

çapucái — *clamar, apregoar, apupar, gritar por alguém, bradar*, rufen, ausrufen, verspotten, Jemand rufen, schreien.

çapucáya — *gallinha*, das Huhn, die Henne.

— çopiá oâne — *gallinha poedeira*, Leghenne.

— mirim — *pinto*, Hähnchen.

— nheéngaramé — *de madrugada*, Henne, die am Morgen kräht.

— potýra — *exito do gallo*, Hühnersteige.

— róca — *gallinheiro, casa de gallinhas*, Hühnerhof, Hühnerhaus.

çapý — *escaldar, queimar, cauterisar*, brühen, absieden, mit Brenneisen brennen.

— çapý — *afogear*, entzünden.

— reté — *abrasar*, verbrennen.

— latá — *accender, atear fogo*, anzünden, Feuer machen.

çapyá — *testiculos*, Hoden.

— jóca — *copar*, verschneiden.

çapycón — *ponta de terra*, Landspitze.

çarón — *esperar*, warten.

çaronçaba — *espectação, esperança*, Erwartung, Hoffnung.

çaronçara — *espectador, esperador*, der Erwartende, Hoffende.

çaryba — *cacho*, Traube, Rispe.

çaryba-bacová — *cacho de banana*, Traube von Bananen.
 çatykoéra — *bagacho, borra*, Trestler, Satz, Hefe.
 — rendába — *monturo*, Misthaufen.
 çatypý — *bochecha, faces de rosto*, Wangenhöhle, Wangen.
 çauçub — *amar, estimar*, lieben, schätzen.
 — catuçába - rupi — *afeçoada-mente*, zärtlich.
 — eté — *ter em muyta estimação*, sehr hoch schätzen.
 çauçupára — *amador, estimador, amante, querido*, Liebhaber, Verehrer, Geliebter.
 çaynha — *grão, sementes*, Samen, Körner.
 — jóca — *debulhar*, Körner auslösen, dreschen.
 çayr — *gisar, riscar*, zeichnen, Striche machen.
 çayçába — *risca, giz*, Zeichnung.
 çó — *in*, in.
 çoán-hyra — *junco tenro, talo de planta*, zarte Binsen, Trieb einer Pflanze.
 çoán mitera — *cerne da madeira*, Herz vom Holze.
 çobá (tzoá) — *rosto, cara*, Antlitz, Gesicht.
 — cy — *carrancudo, malencarado, soturno, tristonho, tram-budo*, mürrisch, hässlichen Gesichtes, melancholisch, traurig, verlegen aussehend.
 — cy irunamo maém, *olhar com meios olhos*, schief ansehen.
 — cy oicó — *estar triste*, traurig seyn.
 — juba — *rosto pallido, desmaiado*, blasses Antlitz, ohnmächtig.
 — juba oçú — *cara de morto*, Todtenantlitz.
 — kytám — *sinal, verruga de rosto*, Zeichen, Warze im Gesicht.

çobá mongatironçába — *enfeite de rosto*, Zierde im Gesicht.
 — oçú — *caraça, severidade*, wildes Gesicht, Strenge.
 — pecanga — *mação de rosto*, volles Gesicht, Backen.
 — pecilyca — *lançar em rosto*, ins Gesicht werfen, tadeln.
 — pokéc — *rebuçar-se*, sich verbergen, verhüllen.
 — pyléca — *esbofetear*, Ohrfeige geben.
 — rangába — *mascara*, Larve, Maske.
 çobaindá-çui — *da outra parte, dalem*, von der andern Seite, jenseits.
 çobaindápe — *banda d'alem*, jenseitiges Ufer.
 çobailim — *atalhar, impedir, sahir do encontro, encontrar alguem*, abschneiden, verhindern, entgegenkommen, begegnen.
 çobaixára — *oppór. de frente, obstaculo, metade, banda, lado*, entgegensetzen, gegenüber; Hinderniss, Hälfte, Seite.
 — inheenga — *replicar*, antworten.
 — jabé jabé çui — *de cada parte*, von jeder Seite.
 — kely — *para a outra banda*, auf die andere Seite.
 — turuçú poryb — *a maior parte da causa repartida*, der grössere Antheil einer abgetheilten Sache.
 çobaké — *acerca, ao pé, junto, ao perto, perto, rente ailharga; presença*, bei, nahe, daneben, dicht an der Seite; Gegenwart.
 — catú — *diante, em presença*, vor, in Gegenwart.
 — çui — *de perto*, ganz nahe.
 — goára — *visinho*, Nachbar.
 — rupi — *ao redor*, ringsherum.
 çobay — *terra dalem do mar (Portugal)*, das Land jenseits des Meeres.
 çobáya — *rabo*, Schwanz, Schweif.

çobáya açýca — *derribado*, niedergeworfen, umgestürzt.

çobayána — *contrario, inimigo*, Gegner, Feind.

çobaygoára — *homem dalem do mar* (Portuguez), ein Mann von jenseits des Meeres (Portugiese).

çoc (v. poc) — *rebentar a corda*, Springen der Sehne, Saite.

çocânga *soffrer, soffrido; paciencia, paciente*, leiden, dulden; Geduld, der Geduldige.

çocôen — *pisar com as mãos*, mit Händen nieder-, zer-, fest-drücken.

çokendâ — *cerrar, tapar*, zuschliessen, verstopfen.

çokendâb-yby óca pepé † — *murar*, mauern (am Haus).

çokendabóca — *desafferrolhar*, aufschliessen, aufriegeln.

çokendapába — *rolha, tapadoura*, Stöpsel, Propfen, Deckel.

çod — *carne, caça, animal*, Fleisch, Wildpret, ein Thier.

— mitéra — *amargo*, bitter.

çoo oçú — *alimaria*, grosses, wildes Thier.

— papáo † — *quinta feira*, Donnerstag.

— piréra — *couro*, Fell, Leder.

çopár — *perder o caminho, empanear*, den Weg verlieren.

çopiâ — *ovo*, Ei.

— rerú — *oveiro*, Eierstock.

— tacáca — *clara d'ovo*, Eiweiss.

— tagoá — *gemma d'ovo*, Eigelb, Dotter.

çopiára — *achague*, Krankheitsanfall.

çopir — *levantar, arregacar, carregar levâdo*, aufheben, aufschürzen, tragen.

çoróca — *romper*, brechen.

çoryb — *alegre*, lustig.

— oicó — *estar alegre*, lustig seyn.

çotyngýba — *mastro de canoa*, Mast eines Fahrzeuges.

çuaçú — *veado*, Reh.

çuaçú ápara — *veado de cornos*, Hirsch.

çuaçume — *cobra*, Schlange.

— apiába (i. e. cobra homem) — *bodo*, Lamantin, Kuhfisch.

çucurejú — *cobre d'agua*, Wasser- (Riesen-) Schlange.

çugui — *asul*, blau.

çui (partic.) — *da, de, do*, deren, dessen.

— vé (praep.) — *desde*, seit, bis.

çupé (partic.) — *do, aos, ás, a*, dem, der, denen.

çupi — *de veras, he verdade*, gewiss. es ist Wahrheit.

— çába ocomeêngoac † — *testimunho*, Zeuge.

— catú — *a fé, certamente de certo, po verdade*, auf Gewissen, sicherlich, nach Wahrheit.

— catú ipó — *provavelmente*, wahrscheinlicherweise.

— rupi — *he possivel q'fosse assim*, es ist möglich, dass dem so sey.

— jabé — *assim-he*, so ist es.

— — acquéra — *assim foi na verdade*, so war's in Wahrheit.

— onhéeng — *ter razão*, Recht haben.

— rupi — *infallivelmente, na verdade*, unfehlbarerweise, in Wahrheit.

— tu quae — *he isto, assim*, es ist so, wirklich.

— litéu — *assim he na verdade*, so ist es in Wahrheit.

çupiçába — *verdade, certeza*, Wahrheit, Gewissheit.

çururú — *mexilhão*, Wassermuschel.

çuí — *morder, mastigar*, beissen, kauen.

çuaçába — *dentada, mordedura*, ein Biss.

— çára — *mordedor, roedor*, Beisser, Nager.

— çuí — *roer, abocanhar*, nagen, anbeissen.

E.

cacanhêmo — *esmorecer*, ohnmächtig, muthlos werden.

cârpe enóng — *sobrepôr*, darauf setzen.

cauký — *entender com alguém*, mit einem Händel suchen, Verdruß machen.

ecariubábo rupi — *à força*, mit Gewalt.

— rupóeraço — *levar à força*, mit Gewalt wegnehmen.

ecatú — *bem, bom*, wohl, gut.

— rupi — *em boa fé, licitamente*, in gutem Glauben, zulässiger Weise.

ecatúpe — *nu*, nackt, unbedeckt.

ecoéma piranga eýme oé — *ante-manhã*, vor Tag, sehr frühe.

— rané — *pela manhã*, am Morgen.

ecopé — *traição*, Verrath.

— rupi — *à traição*, mit Verrath.

eém (affirmat.) — *sim*, Ja.

eiké — *entrar*, eintreten.

emaaci — *doença*, Krankheit.

— aýba — *contagio, doença má*, ansteckende, schlimme Krankheit.

embaé — *seu*, sein.

embiára — *caça, pesca*, Jagd, Fischfang.

embira — *casca, flo*, Rinde, Faser.

emoeté — *adorar, santificar, reverenciar*, anbeten, heiligen, verehren.

emoetegába † — *culto, adoração*, Cullus, Anbetung.

emoetegára † — *adorador*, Anbeter.

emombae — *acordar a outrem*, einem zugestehen.

emongelá — *conselho*, Rath.

— aýba rupi — *aconselhar mal*, übel rathen.

— catú rupi — *aconselhar bem*, wohl rathen.

enduapé — *tanga de phumas d'Ema*, Schürze von Straussenfedern.

ene-caarúca — *boas tardes*, guten Abend.

ene-coéma — *bons dias*, guten Tag.

enême — *feder*, stinken.

ene-pylúna catú — *boas noites*, gute Nacht.

enganáne (port.) — *enganar, tentar, defraudar*, betrügen, versuchen, berauben.

enóng ába pópe — *entregar*, übergeben.

— çangába — *sinalar, sellar*, bezeichnen, mit Siegel bedrucken.

enongatú — *guardar*, verwahren.

epéba — *pus, materia*, Eiter.

— antám — *carneção*. Granulation der Wunde.

epó pecýca — *apertar a mão*, die Hand drücken.

epó úrpe enóng — *sugitar*, unterwerfen.

epópe vé — *com tudo*, dennoch, nichts desto weniger.

eporóe mirim oáne — *aliviar do peso a canoa*, das Fahrzeug erleichtern.

epotopáo irunámo onheéng — *fallar aspero*, hart reden.

epungá oçu *opilação*, Verstopfung.

epý — *alicerce, principio*, Grundlage, Grund.

— çui goára † — *original*, Urbild.

— rupi — *pegado, junto; ir a pé*, anhängend, nahe; zu Fuss gehen.

— catú — *ao longo*, von weitem.

epyá — *coração*, das Herz.

— çui catú ojureré † — *pedir com efficacia*, mit Erfolg bitten.

— oçu — *valeroso*, tapfer.

— popóre — *palpitar o coração*, Klopfen des Herzens.

— rojebir — *penitencia*, Reue.

— — oáne oicó † — *estar compungido*, Gewissensbisse haben.

— ýba goére — *frenetico*, wahn-sinnig, toll.

equém (imperial.) — *vai*, gehe.

eraçó — *levar*, wegtragen.
 eré catú (exclam.) — *ei lo vai*,
olá, alto, immer zu, heda, halt.
 ereicó ayba — *maltratar*, miss-
 handeln.
 erimbaé — *antigamente*, vor alter
 Zeit.
 — eté — *mais antigamente*, vor
 sehr langer Zeit.
 — oáne — *já ha muito tempo*,
 es ist schon lange her.
 — vé — *ha muito tempo*, es ist
 lange her.
 erüre — *trazer*, ziehen.
 etapúa — *prego*, Nagel.
 eté (affirm. augmentat.) — *em*
muito, viel, sehr viel.
 eý — *vez*, Wechsel, Gelegenheit.
 eýma — *sem*, ohne.
 eýmé ve — *antes que*, bevor
 dass, eher.

F.

funira (port.) — *funil*, Trichter.

G.

(G he aspero ferindo A, O, U; brando
 sobre E, J, Y. G ist scharf vor A, O, U;
 weich, fast Sch oder J, vor E, J, Y.)

gereragoay — *pataratear*, Lügen
 erzählen.
 gereragoýa — *patarata*, Lüge.
 gereragoáya ayba monhangára —
aleivoso, verrätherisch, lügenhaft.
 gelyca — *batata*, Knollenwurzel.
 gigui — *naza, couo*, Fischreuse.
 goabirú — *pato*, Ente.
 goaçú (açú, oçú) — *grande*, gross.
 goacapú — *pão de girão*, Holz zu
 einem Gerüste oder einer Bank.
 goaimim — *velha*, altes Weib.
 — etá nheénga-moánga quéra —
adagio, Sprüchwort (was alle
 Weiber sprechen).

goaimim uirapára † (port.) — *arco*
da velha, Iris, Regenbogen.
 goananá — *marrecão (ave)*, wilde
 Ente.
 goarabá — *peixe-boi (animal)*, La-
 mantin.
 goara-piranga — *barreiro*, Thon-
 grube (rectius: coara-piranga: ro-
 thes Loch).
 goalá — *caminhar*, gehen, wandern.
 goataçába — *jornada, viagem*,
passo peregrinação, Tagemarsch,
 Reise, Schritt, Wanderung.
 goataçára — *caminhante, passeaa-*
dor, peregrino, Reisender, Spa-
 ziergänger, Fremder.
 guá — *variado de cores*, bunt;
 deriv.: *campo de flores*, bunte
 Flur*).
 guabijú — *arbusto de myrta*, Myr-
 taceae variae.
 guaçuçába — *valia, alteza, pompa*,
dignidade, Grösse, Werth, Hoheit,
 Pomp, Würde.
 guara-péba † — *viola* i. e. *arco*
(Uira-para) chato, Guitarre.
 guariba — *especie de macaco*,
 Brüllaffe, (Myceles).
 guarina † — *vestia*, Weste, Rock.
 guéne — *vomitar*, speien, erbre-
 chen.
 guirý júba (gurujuba) — *especie*
de peixe, ein Fisch.
 — tínga — *bagre branco (peixe)*,
 guirá — *ave, passaro*, Vogel.
 — júba — *papagaio amarelo*,
 gelber Papagay.
 — jýba — *azu de passaro*, Flü-
 gel eines Vogels.
 — megoám — *mergulhão (ave)*,
 Taucher.
 — oçú — *ave de rapina, gavião*,
 Raubvogel, Geier.
 — ponga (Araponga) — *ave fer-*
reiro, Chasmarhynchus nudicollis.

*) Inde derivantur nomina Guána, Goyaz: Indi campestris, prov. Goyaz.

guirá reiýa — *bando de passaros*, ein Flug Vogel.

— repoty (i. e. *stercus avium*) — *erva de passarinho*, plantae parasiticae in arboribus: Loranthaceae.

gy — *machado*, Beil, Axl.

— gy — *arredar, affastar - se a quem*, entfernen, sich Jemand entfremden.

gytaýcyca — *resina de jutay*, Copal, Harz des Baumes Hymenaea.

II.

hoji (port.) — *hoje (fallando d' hora preterita)*, heute, wenn von vergangener Zeit sprechend.

— ramó — *ainda hoje*, noch heute.

— vé — *hoje mesmo*, noch heute selbst.

— vé mirim — *ha pouco*, heute vor Kurzem.

I.

(Vogal; auch vor dem Vocal hörbar.)

iabá etè — *arrogante*, anmassend.

— etécába — *arrogancia*, Anmassung.

iacánga çantám çui — *rude de memoria*, harter Kopf, von schwachem Gedächtniss.

iakýme — *humedecer; cousa lenta*, befeuchten, feucht werden; feuchte, zähe Sache.

iapár (contract.: juba-apar) — *aleijado dos braços*, Händelahn.

iapára — *torto*, krumm, schief.

iapáre — *vergar*, biegen, krümmen.

iapúm pungá oçú yg çui — *opilação*, Verstopfung im Unterleibe.

iapúna — *forno, taboa para grelhar o beijú*, Ofen, Platte zum Rosten der Mandioceabröden.

iapycón — *lingua*, Zunge, Sprache.

iatúca — *baixo, curto*, seicht, kurz.

iatýr atýr — *abundantemente*, im Ueberfluss.

ibáca — *ceo*, Himmel.

— póra † — *habitador de ceo, celestial, glorioso*, Himmelsbewohner, himmlisch, in Herrlichkeit.

ibaképe oçó † — *salvação*, Erlösung.

— turýba † — *gloria, paraizo celestial*, Glorie, Himmelsparadies.

ibý (aegwü) — *terra*, Erde.

— antám — *torrão*, Erdscholle.

— apába — *terra talhada*, aufgestochenes, blosses Erdreich.

— apytérpe — *centro da terra*, Mittelpunkt der Erde.

— coára — *cova, sepultura, mina*, Grube, Grab, Mine.

— coára oçú ibý apytérpe máme pituna oçú oicó ninhé taýna etá ánga cerayma pupé ománe etá rendába † — *limbo, ou seio de Abrahão*, der Schoos Abrahams, Vorhülle.

— cui — *praia, areia*, Gestade, Sand, Düne.

— — oçú — *banco ou coroa de areia*, Sandbank.

— — týba — *areal*, Ort voll Sand.

— kety — *para baixo*, nach unten, in den Grund.

— kety cacánga oçó — *de cabeça abaixo*, kopflings nach unten.

— máme monhang catú opabinhé mbaé † — *fertilidade*, Fruchtbarkeit.

— óca — *muro ou parede de terra*, Mauer oder Wand von Erde.

— pèba — *planice, terra plana*, Fläche, ebenes Land.

— póra — *habitador da terra*, Landbewohner.

— reté — *terra firme*, Festland.

— rupý-oçó — *ir a pé*, zu Fuss gehen.

ibý - ryrý — *terremoto*, Erdbeben.
 — týra — *monte, serra, outeiro*, Berg, Gebirg, Hügel.
 — úrpe goára — *subterraneo*, unterirdisch.
 ibycêi (ybucêi) — *ralador*, Reib-eisen, Raspel.
 ibyccêirâne — *quilha da embarcação*, Kiel des Fahrzeuges.
 ibýpe — *na chão, embaixo*, auf dem Boden, unten.
 ibýra çui — *de baixo*, von unten.
 ibytú — *vento, ar, viração, ar-roto*, Wind, Luft, Luftzug, Rölps.
 — ayba — *vento de trovoadá*, Sturmwind, Windsbraut.
 — babóca — *redomoinho de vento*, Wirbelwind.
 — nãne — *nevoa, nuvem*, Nebel, Wolke.
 — ocú — *pé de vento*, Staubwirbel.
 — peá peá — *vento de lufador*, Orcan.
 — rãna — *nevoeiro*, dicker Nebel.
 — tãga — *nuvem*, weisse Wolke.
 ibytý goaia — *valle*, Thal.
 icába — *gordura*, Fett.
 icatú — *bom*, gut.
 — eté — *muito bom*, sehr gut.
 icêmo ocárpe — *sahir fora*, herausgehen.
 ieuré — *anta (animal)*, Tapirus.
 ieurui — *delido*, aufgelöst, zerflossen.
 icyrançába — *fleira*, eine lange Reihe.
 igacába — *vaso de barro, de largo bojo, urna funebre*, Thongefäss mit breiter Mündung, Todtenurne.
 igoaçu — *custar, ser difficuloso*, kosten, schwer, mühsam sein.
 igoaçuçába — *nobreza*, Adel.
 iñába — *palavra*, Wort.
 iké — *aquí, cá;ilharga*, hier, dort, an der Seite.
 — cecoi — *aquí está*, hier ist es.

iké çui — *daquí*, von dort.
 — — amongelý — *decá paralá*, von hier nach dort.
 — ketý — *para aquí*, hierher.
 — nhóte — *aquí perto*, hier nahe bei.
 — rupý — *para aquí*, hier Orts.
 imboé — *ensino*, Unterricht, Lehre.
 — ayba — *máo ensino*, schlechte Lehre.
 iména — *marido*, Gatte.
 — potocába — *desposada, noiva*, Verlobte, Braut.
 imirá — *arvore, páo, madeira*, Baum, Holz, Nutzholz.
 — áca — *pernada d'arvore, esgalho*, Baumast, Wasserreis.
 — acýquêra — *esgalho, pedaço de páo*, Reis, Stück Holz.
 — bóca — *roda de fiar. Engenho de farinha ou assucar etc.*, Spinnrad, Maschine, Fabrik.
 — cambú — *forquilha*, Gabel.
 — coréra — *gravetos, cavacos, acendalthas*, Schnitzel, Späne von Holz, zum Feueranmachen.
 — i — *páo delgado, vara*, glattes Holz, Stock.
 — kiynha (Quiynha, i. e. lignum Capsici) — *páo cravo*, Nelkenzimmt, Diecypellium caryophyll.
 — péba — *taboa*, ein Brett.
 — rabyjú — *musgo das arvores*, Moos, Flechte an Bäumen.
 — racánga — *ramo, esgalho d'arvore*, Ast, Zweige eines Baumes.
 — rerecoára † — *meirinho*, Gerichtsdienner.
 — — ocú † — *ouvidor*, Oberrichter.
 — ýra — *mel d'abelhas (dito aquí mel de páo)*, Wald-Honig.
 imoáe çupi — *isso he assim*, es ist so.
 — ipó? — *isso por ventura?* etwa diess oder so?
 — recé — *e por isso*, und desshalb.

imoáe rupi? — *pela qual razão*, wesshalb?

— *tenhé* — *isso mesmo*, gerade diess, diess selbst.

imombeu-catú — *desenganar*, aufklären, enttäuschen.

inanbý (Inambú) — *perdiz*, Rebhuhn, Crypturus.

indé — *tu*, Du.

indoá — *pilão*, grosser (hölzerner) Mörser.

— *ména* — *mão de pilão*, Mörserkeule.

— *mirim* — *almofariz*, *gral*, kleiner Mörser.

— — *ména* — *mão de gral ou almofariz*, kleine Mörserkeule.

inême — *fedor*, *agua corrupta*, Gestank, faules Wasser.

inhúma — *unicorne (ave)*, Vogel Kamischi (Palamedea cornuta).

inimbó — *fió*, Faden.

— *apuám* — *novello*, Knäuel.

— *í* — *linhas*, Angelschnur.

— *ipoi* — *fió delgado*, feiner Faden.

— *poaçu* — *fió grosso*, grober Faden.

ioauçaba — *afecção mutua*, gegenseitige Anhänglichkeit.

ipéba (peba) — *chato*, flach.

ipéca — *pato*, ein Ganser.

ipó — *por ventura*, vielleicht.

— *rycé rycéme pupé* — *as mãos cheias*, mit vollen Händen.

ipotába mondó mondó — *presentear*, Geschenke machen.

ipupé — *ainda com tudo isso; interiormente*, noch über diess; innerlich.

— *oicó* — *incluir*, einschliessen.

ipý — *cabeça de geração; principio, primeira origem*, Haupt der Nachkommenschaft, Ursprung.

ipýpe oçó — *ir ao fundo*, auf den Grund gehen, untergehen.

iraxó (exclamatio) — *xopra!* He! (im Schrecken).

irati — *abelha*, cujo mel faz *tetano*, Biene, deren Honig Tetanus verursacht.

irón — *pois não o tinha eu dito*, (läugnend): ich sagte es nicht.

irunámo goára — *companheiro, praceiro*, Gefährte.

— *oçó* — *acompanhar*, begleiten.

— *vé* — *juntamente*, gemeinschaftlich.

itá — *pedra, ferro*, Stein, Eisen.

— *babóca †* — *mó, moinho, rebolo*, Mühlstein, Mühle, Schleifstein.

— *bubui* — *pedra pomes*, Bimsstein (fluctuirender Stein).

— *çantim †* — *chuço*, Bratspies.

— *coréra †* — *limalha*, Feilspäne.

— *ém* — *pedra hume*, Alaun.

— *goaçú* — *penedo*, Fels, Felsstück.

— *jça †* — *estanho*, Zinn.

— *júba †* — *dinheiro, moeda, ouro, prata*, Geld, Münze, Gold, Silber.

— *júba jára †* — *homem rico*, reicher Mann.

— *júba monhangára †* — *ourives*, Goldschmied.

— — *rána †* — *alquime*, Weisskupfer.

— — *rerú* — *thesouro*, Schatz.

— *juráo* — *grelhas*, Rost.

— *ký* — *pedra d'afiar*, Schleifstein.

— *nimbó* — *arame*, Erz, Drath.

— *óca* — *parede de pedra*, Steinmauerwand.

— *péba* — *chapa de ferro*, Eisenplatte.

— *pecú* — *barra de ferro, alavanca*, Eisenstange, Brechstange.

— *pó mondé †* — *algemas*, eiserne Fessel.

— *pupé japý* — *apedrejar*, steinigen.

— *reté* — *aço*, Stahl.

— *rupiára* — *alavanca*, Brechstange.

itá tupán çui océmo oaé † — *co-risco*, *rayo*, Donnerstein, Blitz.
 — týba — *pedregal*, *rochedo*, steinigter Ort, Klippe.
 — ugui † — *verdete*, Grünspan.
 — xâma — *cadeia de ferro*, eiserne Kette.
 — yriri — *concha*, Muschelschale.
 itui tui — *maçarico pequeno*, kleiner Eisvogel.
 itýe — *arrancar*, *deitar no chão*, *derribar*; *imputar* — ausreissen, auf den Boden, niederwerfen; Schuld geben.
 — ixupé — *imputar culpa*, Schuld zurechnen.
 itycára — *pescador*, Fischer.
 itykéra — *lixo*, Schmutz, Hefe.
 — rendába — *monturo*, Schmutzhaufen.
 ixé (jé) — *eu*, ich.
 — aé — *eu sou*, *estou*, ich bin.
 ixébo — *a mim*, mir.
 ixupé — *a elle*, *a ella*, ihm, ihr.

J.

(Consonante, Jota.)

jababóra — *amotinado*, *fugitivo*, Rebelle, Flüchtling.
 jababyra — *arraia (peixe)*, Roche (Fisch).
 jabáo — *ausentar*, *fugir*, *escapar*, entfernen, fliehen, entwischen.
 jabé (aujé) — *basta*, es genügt.
 — calú — *assim mesmo*, gerade so.
 jabuticaba — *arvore*, *especie de murta*, Myrtaceae.
 jabý — *errar*, *faltar*, irren, fehlen.
 — tecó — *quebrantar a ley*, sich gegen das Gesetz verfehlen.
 jabyçaba — *desigualdade*, Ungleichheit.
 — rupi — *inadvertidamente*, unbedachtsamer Weise.
 jacá jacáo — *arresoar*, vernünftig urtheilen.

jacacáca — *lontra*, Fischotter.
 jakanhemo — *terror*, *espanto*; *passar*, *titubar*, *pertubar*, *mara-vilhar-se*, Schreck, Entsetzen; schwankend seyn, verwirren, sich wundern.
 jacáo — *pelejar*, *reprehensão*, mit sich im Streit liegen; Tadel.
 jacaré — *crocodilo*, Kaiman.
 — arú — *especie de lagarto*, Art Eidechse.
 jacaroá — *poço*, *olho*, *d'agua*, Brunnen, Wasserquell.
 — mirim — *charco*, Sumpf, Morast.
 — oçú — *lago*, *lagoa*, See, Teich.
 jaca-tupé — *raiz de batata*, *comestivel*, *papilionacea*, *radice tuberosa eduli*, ein essbares Knollengewächs.
 jaceón — *chorar*, weinen.
 jacoáub elé — *agudeza*, *industria*; *sagaz*, *ladino*, Scharfsinn, Betriebsamkeit; klug, abgerichtet.
 — eýma — *rustico*, *nescio*, tölpisch, unwissend.
 jacú oaé — *canhoto*, Einer, der links ist.
 jaçuí — *cobrir*, *abafar*, *embrulhar*, *abastar*, zudecken, warmhalten, einwickeln; atzen.
 — çába — *coberto*, *testo*, Deckel.
 — óca — *telhar*, *cubrir a casa*, bedachen, das Haus eindecken.
 jacumá — *leme*, Steuerruder.
 jacumáyba — *piloto*, *arraez*, Steuer-mann, Führer.
 jacy — *lua*, *mez*, Mond, Monat.
 — çóba oçú — *lua cheia*, Vollmond.
 — jearóca — *lua mingoante*, letztes Viertel.
 — jemoturuçú — *lua crescente*, erstes Viertel.
 — peçaçú — *lua nova*, Neumond.
 — randý — *luar*, Mondschein.
 — tatá — *estrella*, Stern, Gestirne.
 jagoa jira — *rabo torto (lacrão)*, gekrümmter Schwanz (Scorpion).

jagoára — *cão*, Hund.
 — eté — *onça ou panthéra*, Onze oder Panther.
 — keyba — *pulga*, Floh (Laus des Hundes).
 — oatã cemiára — *andar o cão rastejando*, wenn der Hund der Fährte folgt.
 — pyruçú — *rabugem de são*, Räude des Hundes.
 jajumâne — *arcar na luta*, beim Ringen umfassen.
 jajúra mondôen — *degolar*, erwürgen, abschlachten.
 jakyrána — *cigarra*, Heuschrecke, Cicade, Laterenträger.
 jami jami-marica — *puxos de caméras*, Stuhlwang, Diarrhoe.
 janim — *espremer*, auspressen.
 jambóre ixui † — *divorcio*, Ehescheidung.
 jamotareýma — *ódio, ter odio, aborrecer*, Hass, hassen, verabscheuen.
 — rupi — *odiosamente*, gehässig.
 — ucarubá † — *metter discordias*, Unfrieden stiften.
 jamotínga † — *entrudo*, fetter Sonntag, vor dem Karneval.
 jamurú calú — *ainda bem que assim succedesse, muito bem empregado*, selbst wenn es so geschähe, sehr gut angewendet.
 jandára (port.) — *jantar*, zu Mittag essen.
 jandé — *nós todos*, wir Alle (opposto à orê: nos outros); im Gegensatze von: wir Andere, unsere Leute.)
 jandébo — *a nós todos*, uns Allen.
 jände arobaké — *ante nós*, vor uns.
 — jára Jesú Christo yby aiquêra etá † — *discipulos de J. Christo*, Schüler J. Christi.
 — mbaé — *cousa nossa*, unsere Sache.
 jände payá ipý, paya Adám † — *Adão*, Adam.

jände payá ipý rendaba quêra † — *paraíso terreal*, irdisches Paradies.
 — tamuyá — *antigos*, die Urväter.
 — teça-çába — *pestanas dos olhos*, Augenwimpern.
 jandi — *azeite*, Oel.
 jandiá — *especie de peixe*, Plattystoma spatula.
 — carayba † — *crysmá, Santos Oleos, extrema unção*, heiliges Oel, letzte Oelung.
 — — rerú † — *ambula dos Santos Oleos*, Phiole für das h. Oel.
 — çobay goára † — *azeite (de oliveira) do Reino*, Olivenöl.
 — irôba — *azeite amargoso*, bitteres Oel (*da arvore Andiroba*, von Carapa gujanensis).
 jandú — *aranha*, Spinne.
 — kiçába — *têa d'aranha*, Spinnewebe.
 — oçú — *aranha caranguejeira*, Krebsspinne (Mygale, Phoneutria).
 janéra (port.) — *janella*, Fenster.
 japabôca — *partida, ida*, Abreise, das Gehen.
 japatucá — *baralhar*, mischen.
 japegoá — *centopea (insecto)*, Tausendfüß (Scolopendra etc.)
 japi — *atirar; topada*, auf etwas werfen, zielen; das Anstossen.
 — apixába — *pedrada*, Steinwurf.
 — cecé — *dar encontro*, zusammentreffen.
 — japi — *apedrejar*, steinigen.
 — mocába † — *disparar a espingarda*, die Flinte abschiessen.
 japyçá — *estabelecer; geração, linha*, aufstellen; Geschlecht, Nachkommenschaft.
 japinong — *onda*, Welle.
 — oçú — *marezia*, Sturmwooge, hohles Meer.
 japixá — *ferir*, schlagen, treffen.
 japixába — *golpe, cortadura, ferida*, Stoss, Schnitt, Wunde.
 japixáo — *acutilar*, mit Hieben verwunden.

japoty — *atar, amarrar*, binden, anbinden.

japotyçába — *laçada, vinculo*, Schlinge, Band.

japurú (japurúxitá) — *caracol, (bicho)*, Schnecke, Muschelschnecke.

japyçá canhémo — *ensurdecer*, taub-machen, werden.

jar — *aceitar, receber, tomar*, annehmen, empfangen, nehmen.

jára — *dono, amo, ama, senhor, senhora*, Herr, Herrin, Besitzer.

jaticá — *fincar, pregar*, nageln, einrammen.

jatimá timám — *andar ao redor, ás voltas*, rings herum gehen, hin und her.

jatimána — *rodeamento*, das Herumgehen, Umkreissen.

jatimbór — *balançar-se*, sich im Gleichgewicht halten.

jatiúca — *carapato (insecto)*, Zecke (Ixodes).

jatiý — *leicença*, kleines Blutgeschwür.

— ayá — *carbunculo, anthrax*, Furunkel, Carbunkel.

javé ayá tenhé — *cada vez peor*, immer schlimmer.

— catú — *ao vivo, á maneira, apropriadamente, assim como, propriamente, assim he bom*, nach dem Leben, nach Art, genau nach, eben so als wenn, eigentlich, so recht.

— ipó — *assim deve ser*, so muss es wohl seyn.

— javé — *cada hum*, Jeder, Jede für sich.

— nhóte — *de balde, absolutamente, simplesmente, a garnel*, vergeblich, unbedingter Massen, einfach, lose (unverpackt) geladen.

— tenhé — *nem mais nem menos*, nicht mehr und weniger.

jeacapie — *pentear-se*, sich kämmen.

jeambý óca — *assoar-se*, sich schneulzen.

jeapiçacár — *atenção no ouvir*, aufmerksames Zuhören.

jearóca — *mingoar, desinchar-se, estar diminuido*, vermindern, die Geschwulst verlieren, verringert seyn.

jeauçupába — *amor honesto*, ehrbare Liebe.

jeaybýc — *baixar a cabeça, afo-cinhar*, den Kopf neigen, aufs Gesicht fallen.

jebýc — *afogar, esganar, apertar*, erdrosseln, die Kehle zudrücken, zusammendrücken.

jebý jebýre — *passeio da porta*, Thorgang.

jebýca — *enforcar*, aufhängen.

jebýcába — *forca*, Galgen.

jebýr — *repetir, tornar, voltar, resolver o apostema*, wiederholen, wieder - um - kehren; vom Geschwür: sich zertheilen.

jecaneón — *atribular-se*, sich ängstigen.

jecoáu ucár — *dar-se a conhecer*, sich zu erkennen geben.

jecoáub — *aparecer o perdido*, wenn das Verlorene wieder erscheint.

jecoacú ocú † — *quaresma*, die Fasten.

jecoacúba † — *jejum, sexta feira*, das Fasten, Freitag.

jecobiár — *alternar*, abwechseln.

jecoéma — *amanhecer*, Tag werden.

jecomeçng — *aparecer, expor-se, mostrar-se*, erscheinen, sich zeigen, sich vorstellen.

jecutúca — *picar-se*, sich stechen.

jecyrón — *em fileira*, in einer Reihe.

jegavár (port.) — *gabar*, rühmen.

jegoarú — *asco; enjoar*, Ekel; Ekel haben, erregen.

jejebúca — *enforcar-se*, sich aufhängen.

jejúca — *consumir-se*, sich abzehren.
 jejucéne — *derramar-se*, sich ausdehnen, Leckwerden (v. Fahrzeug).

jejúmine — *emboscar-se*, *encontrar-se*, *esconder-se*, *agachar-se*, sich in Hinterhalt legen, verbergen, verstecken, niederkauern.

jekeri — *planta Mimosa*, *malicia*, *de mulher*, sensitive Pflanzen.

jekyci — *caldo*, *molho*, Fleischbrühe, Sauce.

jekyi — *estar morrendo*, im Ver scheiden seyn.

jemaácy — *fome*, *ter fome*, Hunger; hungern.

jemaendúar — *lembrar-se*, sich erinnern.

jemáne — *cousa velha*, alte Sache.

jemeéng — *dar-se*, *entregar-se*, sich hin- übergeben.

jememotár — *ter appetite torpe*, *vontade*, schändliche Neigung, Willen haben.

jemoatára — *concupiscencia*, *vontade*, unordentliche Leidenschaft.

jemoá mondé — *vestir*, *trajar*, *revestir-se*, sich kleiden, wieder anziehen.

jemoacánga ýba — *endoudecet*, toll werden.

jemocanhémo — *assustar-se*, erschrecken.

jemoacúca — *lavar-se todo*, sich baden, waschen.

jemoacy — *enternecer-se*, *estimular-se*, gerührt, weich, angefeuert werden.

jemoagoacába † *amancebar-se*, im Concubinat leben.

jemoakýr — *enverdecer*, grün werden.

jemoanáma — *apparentar-se*, sich anvettern.

jemoangaigoára — *emmagrecer*, mager werden.

jemoantám — *coalhar-se*, gerinnen.

jemoapár — *entortar-se*, sich krümmen.

jemoapeçýca — *deleitar-se*, sich ergötzen.

— oicó — *estar satisfeito*, zufrieden seyn.

jemoapung — *tratar-se*, mit einander umgehen, zusammenhalten.

jemoatýr — *amontoar-se*, anhäufen.

jemoáub — *recear-se*, sich fürchten.

jemoáyba — *corromper-se*, *derancanar-se*, verderben.

— porýb — *peorar*, schlimmer werden.

jemoaçac — *arrancar-se*, sich ausreißen.

jemoaçacém — *divulgar-se*, sich bekannt machen, ausbreiten.

jemoaçacui — *guardar-se*, *precatar-se*, sich in Acht nehmen, sich vorsehen.

jemoaçaimbé — *amolar-se*, sich abschleifen.

jemoaçaináne — *aperceber-se*, *buscar o necessario*, gewahr werden, das Nöthige suchen.

jemocamarár (port.) — *amigar-se*, sich befreunden.

— jebýr — *reconciliar-se*, *fazer amizade*, sich aussöhnen.

jemocancón — *afadigar-se*, *affligir-se*, *desarranjar-se*, sich ermüden, sich betrüben, in Unordnung kommen.

jemo çapó oáne — *criar-raizes*, Wurzeln treiben.

jemoçarái — *brincar*, *jogar*, scherzen, spielen.

jemoçaraitába — *jogo*, das Spiel.

jemoçaráne — *abster-se*, sich enthalten.

jemoçaraia — *galhofa*, Freude, Lustbarkeit.

— rupi — *por zombaria*, aus Scherz, zum Spott.

jemocarimbibo — *forcejar*, Gewalt anwenden.

jemocoár — *ter conta com alguma*

cousa, eine Sache auf sich nehmen.

jemocoáub eýma — *disfarçar*, ver-
hüllen, sich verstellen.

jemococáo — *desperdiçar-se*, ver-
geuden.

jemocoruí — *delir-se*, zerschmelzen,
sich auflösen.

jemocruçá † — *benzer-se*, *per-*
signar-se, sich bekrenzen.

jemoeiké — *fazer entrar*, eintre-
ten lassen.

jemoeté — *estimar-se*, sich schätzen,
geachtet werden.

jemoirón — *desconfiar*, *amuado*,
misstrauen; verdüsslich.

jemokiá — *borrar-se*, *sujar-se*,
sich beschmutzen.

jemomaraár — *definhar-se*, mager
werden.

jemombeú † — *confessar-se*, beichten.
— aýba — *queixar-se*, sich be-
klagen.

jemombeuçába † — *confissão*, *pe-*
nitencia, Beichte, Busse.

jemombeuçára † — *penitente ou*
confessado, Beichtender, Buss-
fertiger.

jemomembéca — *debilitar-se*, *en-*
fraquecer-se, schwach werden.

jemomendár — *casar-se*, sich ver-
heirathen.

jemomenduár — *refrescar a me-*
moria, das Gedächtniss auffri-
schen.

jemomoriauçúba — *empobrecer*,
verarmen.

jemomoxi — *envergonhar-se*, sich
schämen.

jemondiára — *mez*, *ou menstruo*
das mulheres, Monat, oder Rei-
nigung der Weiber.

jemongetá — *conversar*, *praticar*,
Freundschaft pflegen, umgehen,
üben.

jemonháng — *medrar*, gedeihen.

jemonharón — *embravecer-se*, wild
werden.

jemopéba — *criar materia*, eitem.

jemopering — *gabar-se*, *mentindo*,
sich rühmen, mit Lüge.

jemoperic — *frigir-se*, brodeln,
(in der Pfanne).

jemopirantám — *alentar-se*, *ani-*
mar-se, *convalecer*, sich ermun-
tern, beleben, gesund werden.

jemopitúne — *anoitecer*, *nublár*,
escurecer o ar, Nacht werden,
sich bewölken, verdunkeln.

jemopoi — *adelgaçar-se*, dünn,
mager werden.

jemoporáng — *enfeitar-se*, sich
schmücken.

— eté — *caprichar*, mit Eigen-
sinn, grillenhaft handeln.

jemopotupáo — *agastar-se*, *indig-*
nar-se, zornig, aufgebracht wer-
den.

jemopotýr — *florecer*, blühen.

jemopuáme — *erguer-se*, *lavan-*
tar-se, sich erheben, aufstehen.

jemoputuú — *apaziguar-se*, sich
besänftigen.

jemopyá ýba — *apaixonar-se*,
enfadar-se, in Leidenschaft ge-
rathen, verdüsslich werden.

jemoroiçáng — *esfriar-se*, sich er-
kälten.

jemoroó — *nutrir*, ernähren.

jemotaçába — *pancada*, Schlag,
Sloss.

jemotágoá — *amarellecer-se a*
fruta, Gelbwerden einer Frucht.

jemotaigoára — *alforriar-se*, *liber-*
tar-se, sich ranzioniren, befreien.

jemotim — *envergonhar-se*, sich
schämen.

jemotimbóre — *defumar-se*, sich
parfümiren, durchräuchern.

jemoturuçú — *crescer*, wachsen.

jemotyçám — *enxugar-se*, trocken
werden, sich abtrocknen.

jemotyjobaé — *envelhecer-se*,
altern.

jemotypipýr — *alargar-se*, breiter
werden.

jemú — *frechar*, mit dem Pfeil schiessen.
 jemuçára — *frecheiro*, Pfeilschütze.
 jenepyám — *joelho, ajoelhar*, Knie, niederknien.
 jenóng — *deitar-se, jazer*, sich niederlegen, liegen.
 — ceráne — *reclinar-se*, sich zurückbeugen.
 jenopán — *disciplinar-se*, sich einschulen.
 jepára parábo — *diversidade de cousas, cores diversas*, Mannigfaltigkeit von Sachen, von Farben.
 jepé — *hum, húa*, Einer, e. es.
 — jepé — *de hum em hum, hum e hum*, von Eins zu Eins, Eins um das Andere.
 — oçú — *todos juntos em hum corpo*, alle vereinigt.
 jepeába — *lenha*, Brennholz.
 jepenhó — *único*, der Einzige.
 jepocanóng — *curar-se*, sich heilen, curirt werden.
 jepocoaçába — *junto*, verbunden, vereint.
 jepocoáub — *afeição-se, acostumar-se, familiaridade*, Zuneigung haben, sich angewöhnen; Vertraulichkeit.
 jepoi — *alimentar, sustentar, cevar*, ernähren, unterhalten, mästen.
 jepôc — *arrancar-se*, sich ausreißen, enthaaren.
 jeporocár — *mariscar*, Seemuscheln auflesen.
 jepotár — *chegar*, ankommen.
 jepotuú — *aliviar-se*, sich erleichtern.
 jepyá mongelá — *considerar, cuidar, discorrer, imaginar, meditar, resolver-se, intentar*, betrachten, besorgen, überlegen, einbilden, sich entschliessen, beabsichtigen.
 — mongelaçába — *meditação, consideração*, Nachdenken, Erwägung.
 — rojebýr — *arrepender-se*, beueuen.

jepyca — *desafrontar, vingar*, Rache nehmen.
 jepycýca — *abraçar-se*, sich umarmen.
 jepycyrón — *apadrinhar-se, defender-se*, sich beschützen, vertheidigen.
 jepypúca, jepypýca — *naufragio*, Schiffbruch.
 jepyrón — *começar, principiar, ordir*, beginnen, anfangen, anzetteln.
 jepyrypáne — *negociar*, Handel treiben.
 jepytaçoca — *resistir*, widerstehen.
 jeraragoayá — *mentir, mentira, falsidade*, lügen; Lüge, Falschheit.
 — oaé — *falsario*, Verfälscher.
 — pupé acémo — *convencer*, beweisen.
 — tupán réra oeenói — *jurar falso*, falsch schwören.
 jerocekyjé — *resentido*, aufgebracht.
 jerotim — *ignominia*, Schmach, Beleidigung.
 jerubiaçába — *fidelidade*, Treue.
 jerubiár — *confiar em alguém, jactar-se; soberba, presumpção*, Jemanden vertrauen, sich rühmen; Stolz, Dünkel.
 — eté cecé — *vangloriar-se*, prahlen.
 jesus christo jerubiaçába † — *fé catholica*, katholischer Glauben.
 jeupir — *subir, trepar*, aufsteigen, klettern.
 jeupirçába — *subida; costa acima*, das Aufsteigen; Anhöhe, bergan.
 jicá — *quebrado*, ge- zerbrochen.
 — jicá — *fender*, spalten.
 jicaçába — *fenda, greta, abertura, racha, quebradura*, Spalte, Ritze, Oeffnung, Riss, Bruch.
 jicéi — *entorpecer o pé, mão etc.*, Einschlafen des Fusses, der Hand etc.
 jimboé — *estudar, resar, aprender, ensinar, doutrinar; ensino*, studieren, beten, lernen, lehren; die Lehre.

jimboé papéra pupé † — *ler*, lesen.
 jimboeçába † — *doutrina, estudo, lição, oração, reza*, Glaubenslehre, Unterricht, das Beten.
 jimboeçára — *mestre*, Meister.
 jiráo (giráo) — *especie de caniço. Sobrado de casa formada sobre forcados em sitios alagadiço*; Gestelle, Lattengerüste. Auch ein Haus auf Pfosten, an überschwemmtem Orte.
 jóca — *tirar, desentupir*, herausziehen, entpfropfen.
 jocoái — *ocupar*, einnehmen.
 jocoaiçára — *ocupador*, Besitzer.
 jocýb — *limpar, esfregando*, reinigen, scheuern.
 jobabé — *parelha*, ein Paar.
 jojóca — *soluçar*, schluchzen.
 jokoc — *encontrar-se*, sich be-
 gegnen.
 jomána — *abraço*, Umarmung.
 jomâne — *abraçar*, umarmen.
 jombyá — *bosina*, Horn zum Blasen.
 jomine — *esconder, agachar*, verbergen.
 — rupi — *secretamente*, heimlich.
 jomineçába — *segredo*, Geheimniss.
 jopáne — *falquear, desbastar com enxó*, behauen, abhobeln.
 jopine — *rapar, tosquiar*, scheeren.
 joráo — *soltar, desamarrar, des-
 coser, desfilar, destorcer, desem-
 baraçar*, loslassen, losbinden,
 aufstrennen, aufzasern, aufdrehen,
 entwirren.
 jóre — *chamar*, rufen.
 jotoim — *acotovellar*, mit dem
 Ellbogen stossen.
 jotýme — *dispor, plantar, semear,
 enterrar, sepultar*, mit Erde
 decken, begraben.
 — jebýre — *replantar*, wieder-
 pflanzen, versetzen.
 jú — *espinho*, Stachel. Dorn.
 — týba — *espinhal*, Ort voll Dor-
 nen.

juba — *amarelo, pallido*, gelb,
 blass.
 jucá (ajuca) — *matar*, tödten.
 — cy — *amofinar, aperrear, pir-
 raça*, verdrüsslich, wüthend ma-
 chen.
 jucaçára — *matador*, Tödter.
 juçára — *comichão, coçeira; friei-
 ras*, Jucken; Geschwulst.
 jucéi — *apetecer comer ou beber*,
 Verlangen nach Speise oder
 Trank.
 juçéne — *derramar, despejar, es-
 coar, trasbordar, vasar dei-
 tando fora*, aus- ab- giessen,
 einräumen, über- umladen, ent-
 leeren.
 jucýb — *lavar, limpar*, waschen,
 reinigen.
 — ánga † — *descarregar a con-
 ciencia*, das Gewissen reinigen.
 jui (yui) — *rã*, Frosch.
 jukýra — *sal*, Salz.
 — tyba — *salinas*, Saline.
 jumine — *negar, occultar*, läug-
 nen, verbergen.
 — rupi — *occultamente*, heim-
 licher Weise.
 junçána — *ratoeira*, Mäusefalle.
 jundiá — *peixe*, ein Fisch.
 jurará — *cagado, tartaruga*, Schild-
 kröte.
 jurú — *boca*, Mund.
 — ayba — *maldizente*, Verläumder.
 — canhémo — *emmudecer*, ver-
 stummen.
 — cé oáé — *affavel*, gesprächig,
 leutselig.
 — çui — *fallador*, Sprecher.
 — goére — *bacharelises*, Schwä-
 zereien.
 — jái — *admirar, pasmar*, be-
 wundern, erstaunen.
 — jái oicó — *estar pasmado*, er-
 staunt seyn.
 — jeragoaia rupi oáé — *adula-
 dor*, Schmeichler.
 — jýb — *cortezia*, Höflichkeit.

jurú nême — *boca fedorente*, übler Geruch aus dem Munde.
 — oçú — *desbocado*, zügellos.
 — pitucême — *bafo*, Hauch, Lüftchen.
 — pixuna — *Índios com malha preta na cara*, Ind. mit schwarz-tatowirtem Gesicht.
 — puxi — *maldizente*, Verläumder.
 jurupari ou jerupari — *especie de macaco, diabo, demonio, anjo máo*, Art Affe (*Paniscus*), Teufel, Dämon, böser Engel.
 — eugananeçába † — *tentação*, Versuchung.
 — kybába (*pecten Diaboli*) — *centopea*, Tausendfuss (*Scolopendra*).
 — ratá † — *inferno*, Hölle.
 — — póra † — *habitador do inferno, infernal*, Höllenbewohner, höllisch.
 — remimonhanga † — *diabrura*, Teufelei.
 — repoty † — *enxofre*, Schwefel, verbo: Unrath des Teufels.
 jururé — *pedir, mendigar, reque-rer; suplicação*, verlangen, betteln; die Bitte.
 — catú — *rogar*, bitten.
 — cecé — *interceder*, fürbitten.
 — ruré — *instar*, darauf dringen, bestehen.
 jurureçába † — *deprecação*, demüthiges Bitten.
 jurureçára † — *pedintão*, *valia*, Bitte, Fürbitte, Gunst.
 jybá — *braço, manga do vestido*, Arm, Aermel.
 — apára — *aleijado dos braços*, in den Armen gelähmt.
 — babáca boé — *bodos, danças dos Tapúyos*, Fest, Tanz der wilden Indianer.
 — cangoéra — *espada*, Schulter.
 — goabirú — *lagarto do braço*, der grosse Muskel (*biceps*) am Oberarm.
 — moapireçába — *cotovelo*, Ellenbogen.

jybá peçanga — *hombro*, Schulter.
 — rajica — *pulso, vea*, Puls, Ader.
 — ropitá — *cotovelo*, Ellenbogen.

K.

katá katác — *bulir por si*, in Bewegung seyn, baumeln.
 kebýra — *irmão, primo da mulher*, Bruder, Geschwisterkind weiblicher Seits.
 kendára — *cerca, quintal*, Zaun, Hof.
 kér — *dormir*, schlafen.
 — aýba — *pesadêlo*, Alp im Schlaf.
 kezemé (adv. incitat.) — *depressa fazei*, mach' geschwind.
 keririm — *calar, estar sereno; silencioso, triste*, still, klar seyn; schweigsam, traurig.
 ketýc — *ralar, serrar, brunir, polir*, schaben, sägen, glätten, poliren.
 keyba (cuba) — *piolho*, Laus.
 — rána — *piolho ladro*, Filzlaus.
 — ropiá (rupiara) — *lendea*, Haarnisse.
 kyá quéra — *borra*, Satz, Hefen.
 kyaçába — *nodoa*, Flecken.
 kybába — *pente*, Kamm.
 kyçába — *rede de dormir*, Schlafnetz.
 — cemeýba — *guarnição, ou varandas da rede*, Besatz am Schlafnetz.
 kycé — *faca*, Messer.
 — apara — *fouce*, Sichel, Waldmesser.
 — oçú — *facão, cutello*, grosses Messer.
 kyinha (quiya) — *pimenta*, Pfeffer.
 — aji — *pimenta malagueta*, spanischer Pfeffer, Capsicum.
 — çobaigoára † — *pimenta do Reino*, indischer Pfeffer.
 kyrá — *gordo*, feist, fett.
 kytám — *verrua*, Warze.

kytingôca — *limpar, desenferrujar, arear*, scheuern, von Rost reinigen.

— ânga † — *limpar a alma*, die Seele entlasten.

L.

librú (port.) † — *livro*, Buch.

— rendába† — *livraria*, Bibliothek.

M.

má (interrog.) — *significa desejo*, drückt einen Wunsch oder Frage aus.

— ára çui vê eatú — *desde quando?* seit wann?

— — pupé — *a que horas?* zu welcher Zeit?

— çui — *donde, donde vem?* woher?

— mbaé — *que cousa?* welche Sache?

— rupi — *por onde?* wohin?

macáca — *macaco, bugio*, Affe.

maçarica — *maçarico real (ave)*, ein Wasservogel.

maém — *attentar, olhar*, ansehen, erwägen.

— çobaké rupi — *olhar ao redor*, herumsehen.

— été — *encarar*, scharf ins Gesicht sehen.

maenduaçába — *lembrança, sinal, pensamento*, Erinnerung, Zeichen, Gedanke.

maenduár — *lembrar, ocorrer*, sich erinnern, begegnen.

— jebýr — *recordar*, in Erinnerung bringen.

maètepe (maêlaco, maêteranhe) — *hora vede agora*, die Stunde ist ungünstig.

majoi — *andorinha*, Schwalbe.

mairý — *cidade*, Stadt.

mairyoára — *cidadão*, Stadtbürger.

malloca — *aldeia*, Dorf.

mamána — *dobra, embrulho, feixe, molho*, Falte, Stoff zum Einwickeln, ein Bund von Dingen.

mamáne — *dobrar, embrulhar, enrolar*, falten, einwickeln, einrollen.

máme — *aonde, onde?* wo? wohin?

— coaracý oanhêmo — *occidente*, Westen, Abend.

— nhôte — *algures*, irgendwo, irgend wohin.

— tá — *aonde?* wo immer? wohin nur?

mamôpe (adv. loci) — *para onde?* wohin?

mamoçuipe — *donde vem?* woher?

mandú (port.) — *manuel*, Emanuel.

mandubava — *arbor Cinchonae*.

mangaratayá — *gengibre*, Ingwer.

manhána — *guarda, vigia, custódia, ronda*, Wache, Wachsamkeit, die Ronde.

— goára — *sentinela, vigia*, Schildwache, Spähe.

manketý — *para onde?* wohin?

manó — *morrer*, sterben.

manobi (mundubi) — *Arachis hypogaea*, eine Hülsenpflanze.

manó ayba — *occidente; desmaiar*, West; untergehn, ohnmächtig werden.

— manó ayba — *gota coral*, fallende Sucht.

mantéca (port.) retikéra — *torresmos, rojões*, Schnitt gebratenen Speckes.

mapareýba (rectius guaparaiba) — *mangue vermelho*, Arbor: Rhizophora.

maráar — *desfalecer, finar-se, estar morrendo*, schwach werden, sich verzehren, sterben.

maracá — *cascavel*, Klapper (von Kürbiss) Zauberinstrument.

— boýa — *cobra de cascavel*, Klapperschlange.

maracaimbára — *feiticeiro, bruxa*, Klapper-Schwinger, Hexe.

maracatim*) — *navio, embarcação grande*, Kriegsfahrzeug der Indianer, grosses Schiff.
 marám — *despropositos*, Ungeheimtheit.
 maramonhâng — *batalhar, guerrear, brigar, pelejar; pendencia, guerra*, Schlacht liefern, Krieg führen, streiten, zanken; Hader, Krieg.
 maramonhangára — *pendenciador, guerreiro*, Streiter, Krieger.
 marandé — *mal, como não devia*, schlimm, wie es nicht seyn sollte.
 marápe — *que vai? que queres?* was kommt, was willst du?
 maránamope — *por que cousa?* aus welcher Ursache?
 maránemepe — *em que tempo?* wann?
 marica — *barriga, ventrecha*, Bauch, Fleisch um den Nabel.
 martéra (port.) — *martello*, Hammer.
 matapý — *covas de pescar peixe miúdo*, Gruben zum Fischfang kleiner Fische.
 mayá — *mãe*, Mutter.
 — angába † — *madrinha*, Taufpathe.
 mayabé — *como, que*, wie, dass.
 — catú — *notavelmente*, beträchtlich.
 — — çupi rupi — *ah como he verdade!* wie wahr es ist!
 — ipó cori — *não sei o que sera*, ich weiss nicht, was es seyn mag.
 — tá — *que vai de novo?* was giebt's Neues.
 — — penhêmo — *que vos parece?* wie dünkt es dir?
 maytinga — *ama, senhora*, Gebieterin, Frau (weisse Mutter.)

mbaacy — *adoecer*, erkranken.
 — aci oáé — *doença, contagio*, Krankheit, Ansteckung.
 — aýba oçú — *peste*, Pest.
 — jebýre — *recahir na doença*, Rückfall in der Krankheit machen.
 mbaacybóra — *doente*, krank.
 mbaacyçába — *doença*, Krankheit.
 mbaé — *cousa*, Sache.
 — amó — *algua, cousa*, irgend eine Sache.
 — aýba — *cousa terrivel, travesseira, veneno, cousa nociva, maleficio, agravo*, schreckliche, üble, schädliche Sache; Gift, Uebelthat, Unrecht.
 — aýba eté — *cousa barbara*, sehr schlechte, barbarische Sache.
 — — monhangára — *malfazejo, travesso*, Uebelthat, Feindseligkeit.
 — — poçanga † — *triaga*, Theriak.
 — — rupiára — *contraveneno*, Gegengift.
 — çacy oáé — *peçonho, veno*, Gift.
 — catú — *cousa boa, honesta, real*, gute, edle, wirkliche Sache.
 — cé catú — *cousa saborosa*, wohlschmeckende Sache.
 — cenipúca oáé — *cousa clara*, helle, einleuchtende Sache.
 — epéba oáé — *cousa plana*, ebene, flache Sache.
 — epooçú — *cousa romba, tosca*, stumpfe, grobe Sache.
 — etá — *bens*, Besitzthümer.
 — meoám — *cousa roim*, schlimme Sache.
 — mogoáb oáé — *cousa coada*, durchgeseihete, geläuterte Sache.
 — monhangára † — *feitor, oficial*, Factor, Handwerksmann.

*) Die Tupi hatten am Schnabel (Cantim) ihrer Kriegsfahrzeuge eine Klapperbüchse (Maracá), das Zauber-Instrument der Pajé und Anführer, angebracht, und schüttelten es beim Angriff; daher gaben sie europäischen grossen Schiffen den gleichen Namen.

mbaé nitio ipór oaé — *cousa oca*, hohle Sache.
 — oçú eté Tupána remimonhangára tenhé † — *prodigio*, Wunder.
 — peçaçu — *cousa nova*, neue Sache.
 — pecú — *cousa comprida*, lange Sache.
 — piráng oaé — *cousa corada*, farbige Sache.
 — pói oaé — *cousa delgada*, zarte, dünne Sache.
 — poráng — *cousa formosa*, schöne Sache.
 — puám — *cousa roliça*, runde Sache.
 — puxi — *torpeza, adulterio, velhacaria*, (moralisch) schlechte Sache.
 — — recé onheéng — *fallar leviandade, com mão fim*, leichtfertig, in übler Absicht reden.
 — ráma recé tá — *aque fim? paraque fim?* wozu? zu welchem Ende.
 — ráma tá — *paraque? a que?* warum doch? wofür?
 — ramé — *quando? paraque? aque?* wann? wozu? wofür?
 — rána — *vil e baixamente*, niedrig, niederträchtig, fälschlich.
 — rangába — *painel*, Gemälde.
 — recé — *porque? porque razão?* warum? aus welcher Ursache?
 — repiáca — *visão*, eine Erscheinung.
 — retúna — *olfacto*, der Geruch.
 — uçába — *pasto, comida*, Speise, Essen.
 — rendába † — *refeitório*, Speisezimmer.
 — uú — *refeição*, Etwas zu sich nehmen.
 — — eté — *gula*, Gefrässigkeit.
 mboi boi — *jarretar*, Kniekehle durchschneiden, schwächen.
 — opáo — *abracar, destruir*, verbrennen, vernichten.

mboi boi lanceta (port.) pupé — *sarjar*, mit der Lanzette einschneiden, schröpfen.
 mé praepos. — *na*, in.
 meapé — *pão*, Brod.
 — antám — *biscouto*, (festes Brod), Zwieback.
 meauçúba — *cativo, escravo, servo*, Gefangener, Sclave, Diener.
 meauçubóra — *escravidão*, Sklaverei.
 meéng — *dur, conceder*, geben, gestatten.
 meengába — *dadiva, presente*, Gabe, Geschenk.
 megoé — *pouco*, wenig.
 — megoé — *pouco e pouco, de vagar*, nach und nach, ohne Eile.
 — — rupi — *vagarosamente*, langsam.
 — rupi onheéng — *fallar baixo*, leise reden.
 membéca — *fraco, tenro, molle*, schwach, zart, weich.
 — ira rupi — *amorosamente*, liebevoll.
 memby — *gaita, bozina, flauta, trombeta*, Pfeife, Horn, Flöte, Trompete.
 — apára † — *clarim*, Zinke, Clarinett.
 — jupiçára — *trombeteiro*, Trompeter.
 — pejuçára — *gaiteiro, bozina-dor*, Sackpfeifer, Hornbläser.
 membýra — *filho, filha da mulher*, Sohn, Tochter der Frau.
 — angába † — *afilhado, afilhada da mulher*, Taufpathe der Frau.
 — rerú — *madre*, Mutter der Frau.
 — ty — *nova*, mannbar geworden.
 membyrár — *parir*, gebären.
 memé — *sempre da mesma maneira*, immer in gleicher Weise.
 — meméte ipó, memétene — *principalmente, quanto mais*, vorzüglich, um so mehr.

mendaçába — *casamento*, Verehelichung.
 mendaçára — *casado, casada*, ver-ehelicht.
 — roçapoçaitába † — *bando de casamento*, Aufgebot zur Hochzeit.
 mendaçareýma — *solteiro, solteira*, unverehelicht.
 mendár — *casar*, heirathen.
 mendára — *matrimonio*, Ehe.
 mendúba — *sogro*, Schwiegervater,
 mendý — *sogra*, Schwiegermutter,
da mulher, der Frau.
 meoám — *lesão, macula, nota, defeito, taxa, mal, maleficio*, Verletzung, Schandfleck, Gebrechen, Tadel, Uebel, Uebelthat.
 meoançába — *maldade*, Bosheit.
 meré — *bazo*, die Milz.
 meréba — *chaga*, Wunde.
 — ayba — *lepra, bexigas*, Aussatz, Blattern.
 — piréra — *bostella*, Blatter, Hitzblatter.
 merendára (port.) — *merendar*, Vesperbrodessen.
 merú — *mosca*, Mücke.
 meruim — Stechfliege (*Simulium*).
 — rupiára — *vareja*, Made (verbo: origo muscae.)
 mikýra — *nádegas*, Hinterbacken.
 mimbábo*) — *criação, gado*, Zucht von Thieren, Rindvieh.
 minó — *fornicar*, huren.
 minói — *cosinhar*, kochen.
 minonçára — *fornicario*, Hurer.
 mirá (myrá) — *gente, vulgo*, Volk, Leute.
 mirá reapú — *tropel de gente*, Haufen Leute.
 — reçabé — *publicamente*, vor den Leuten.

mirá recó rupi — *vulgarmente*, öffentlich.
 — reýa — *acompanhamento, ajuntamento de gente, tropa*, Begleitung von Leuten, Truppen.
 — reýa opuáme — *rebolico, alvoroco*, Aufstand, Lärm, Geschrei vieler Leute.
 mirim (merim, miri) — *pouco, pequeno*, wenig, klein.
 — ayra — *muito pequeno, pequeninho*, sehr klein, winzig.
 — nhóte — *hum quasi nada, por hum nada quasi*, unscheinbar klein, fast um Nichts.
 — purýb — *menos, pouco menos*, weniger.
 mirýba † — *Barbara (nome de mulher)*, Barbara (weiblicher Name).
 missa monháng † — *celebrar, dizer missa*, die Messe feiern, lesen.
 — pytúna † — *dia de Natal*, Weihnachtstag.
 — pytybonçára † — *ministro, ajudante da missa*, Ministrant.
 mitánga — *criança*, Kind.
 — jeruçába rerú † — *pia baptismal*, Taufstein.
 — recó — *meninice*, Kindheit.
 mitýma — *planta*, Gewächs, Pflanze.
 mixica rána (Bexigas, port.) — *sarapão*, Masern.
 mixira — *assadura*, gebratenes Fleisch (Wurst aus Lamantin-fleisch).
 mixire — *assar*, braten.
 mo (propos.) — *em, em lugar*, in, statt; *acolá*, hierher.
 moabyç — *coser com agulha*, nähen.
 — jabe nhóte — *alinhar*, nähen mit grossen Stichen.

*) Xezimbábo oder Xerimbábo ist ein oft gehörter Ausdruck für irgend ein gezähmtes Thier, und wird auch von Menschen gebraucht.

moacang-aybá † — *constranger, desencabeçar, fazer endoudecer induzir para mal, melancolizar, persuadir*, nöthigen, Etwas ausreden, einen dumm reden, zum Bösen verführen, traurig machen, überreden.

moacanhêmo — *desanimar, turbar, perturbar, fazer sobresaltar, soverter*, entmuthigen, verwirren, erschrecken, umstürzen.

moacára — *fidalgo, fidalga*, ein (oder eine) Adeliger.

— etá — *principaes, grandes, nobres*, vornehme, grosse, edle Leute.

moacú — *aquentar*, erhitzen.

moaçú — *banhar alguém*, Jemanden baden.

moacyc — *magoar, doer-se, sentir-se*, trauern, Schmerz haben, bedauern.

moacyçába — *magoa, sentimento, contrição*, Leidwesen, Kummer, Reue.

moacyçába oxipiaca recé mbaé catú mira çupé † — *inveja*, Neid.

moacyçára † — *penitente, magoadado*, büssend, traurig.

moagica — *engrossar o liquido*, eine Flüssigkeit verdicken.

moagoaçába — *amancebar-se*, im Concubinat leben.

moakýme — *regar, molhar, humedecer*, befeuchten, nass werden.

moamanajé — *alcovitar*, kuppeln.

moáme — *armar*, bewaffnen.

moanáma oçú — *embastecer*, verdicken.

moáng — *cuidar, fingir, affligir*, sorgen, sich verstellen, betrüben.

moánga — *fingimento*, Erdichtung.

moantám — *apertar, atarracar, entesar, fechar trancando*, verengen, festbinden, spannen, verriegeln.

— tatápe — *entesar ao fogo*, über dem Feuer anspannen.

moantancába — *parapeito*, Brustwehr, Wall.

moapár — *entortar, arquear, derribar, alejar*, krümmen, biegen, niederwerfen, lähmen.

moapeçýca — *amimar, deleitar, contentar, satisfazer, consolar*, liebkosen, vergnügen, zufrieden stellen, trösten.

moapeçýçába — *deleitação*, Vergnügen.

moapopóe — *afrouxar a corda, soltar, afrouxar*, die Saite abspannen, lösen, erschlaffen.

moapung — *fartar*, voll füllen.

moapungába — *abastanza, fartura*, Ueberfluss, Menge.

moapý — *tanger, tocar*, berühren, angreifen.

moapýca — *fazer alguém assentar*, Jemand sitzen machen.

— papéra (port.) pupé — *assentar ou apontar em papel, rol*, auf das Papier, in die Liste setzen.

moapyçára — *tangedor, tocador*, Berührer, Spieler eines Instrumentes.

moapýr — *augmentar, acrescentar, accumular*, vermehren, anwachsen, anhäufen.

moapyreçába — *acrescentamento, augmento*, Zunahme, Wachsthum.

moapureçára — *acrescentador*, Vermehrer.

moapyxaim — *encrespar*, kräuseln.

moár tatá — *fazer fogo*, Feuer machen.

moatúca — *encolher, estreitar, encurtar, abreviar, resumir*, einziehen, verengen, ver- ab-kürzen, kurz wiederholen.

moatýr — *amontoar*, aufhäufen.

moáub — *attribuir, presumir, recear, suspeitar, notar*, zuschreiben, voraussetzen, fürchten, argwohnen, anmerken.

— ayba — *deitar a má parte*, übel auslegen.

moaugé — *consumir, inteirar*, verzehren, vollständig machen.
 moaugoéra ayba — *malicioso*, boshaft.
 moayb — *arruinar, corromper, derrancar, damnificar, desconcertar, estragar, offender, deflorar*, zu Grund richten, verderben, verwirren, beschädigen, beleidigen.
 — çainha — *botar os dentes*, Zähne ausziehen.
 mobabóc † — *moer cana d'assucar*, Zuckerrohr mahlen.
 mobóc — *escalar peixe, rachar*, einen Fisch ausweiden, spalten.
 — cunha (port.) pupé — *fender com cunhas*, mit Keilen spalten.
 mobýr — *quantos*, wie viele?
 — éy — *quantas vezes*, wie vielmal?
 — hóra (port.) — *que horas são?* welche Zeit ist's?
 — nhóte — *alguns somente*, nur Einige.
 mobyrú birú — *rugir*, roth werden.
 moçabé — *abolorecer*, schimmlicht werden.
 moçabaipór — *embebedar totalmente*, gänzlich berauschen.
 moçac — *arrancar, despregar*, ausreißen, entnageln.
 moçação — *atravessar, passar*, durchbohren, durchgehen.
 moçacém — *espalhar, divulgar*, verbreiten, bekannt machen.
 moçai — *azedar*, sauer machen.
 moçaimbé — *afiar, aguçar instrumento cortante*, wetzen, schmieden, das Instrument schärfen.
 moçangáb — *assinalar, debuxar, afigurar, medir, demarcar, pe-*

sar; idear, bezeichnen, zeichnen, vorstellen, messen, ausmessen, wägen; Vorstellung fassen.
 moçantim — *aguçar, fazer bico*, schleifen, eine Spitze machen.
 moçapýr — *trez*, die Zahl drei.
 moçatambúca — *endireitar*, richten.
 moçaray — *escarnecer, zombar, folgar, brincar, galantear, triunfar*, verspotten, sich freuen, spielen, liebkosen, triumphiren.
 — goéra — *bobo*, ein Verspotteter, ein Dummkopf.
 moçaráya rupi — *de zombaria*, aus Spott.
 — rupinhóte onheéng † — *fallar leviandades*, leichtfertige Reden führen.
 mocaraytára — *dançador*, Tänzer.
 mocá cui — *polvora*, Schiesspulver.
 mocába † — *espingarda*, Flinte.
 — membýra mirim † — *pistola*, Pistole (Flinten-Tochter).
 — oçú — *peça d'Artilharia*, Kanone.
 — rayna † — *munição, chumbo*, Munition, Blei.
 — reapú — *tiro*, Flintenschuss.
 mocacém *) — *assar na lavareda*, am offenen Feuer braten.
 mocambý — *dar de mamar*, die Brust geben.
 mocaneón — *afudigar, affligir, atribular, desarranjar, estufar*, ermüden, betrüben, quälen, auseinander bringen, in Schweiß versetzen.
 mocanhémo — *assolar, assustar alguém, desperdiçar*, verwüsten, Jemanden erschrecken; verschwenden.
 mocáoça mirim † — *presidio*, befestigter Wachtposten.

*) Die Brasilianer gebrauchen jetzt die Ausdrücke: moqueár, fazer moquem, fazer de moquém, welche alle dasselbe bedeuten, wie Boucan der Cariben, woher: Boucaniers.

mocaóca oçú † — *castello*, *fortaleza*, Castell, Festung.

mocatú — *lavar a outrem*, Jemanden waschen.

mocaú — *embebedar*, berauschen.

moeaquéne — *perfumar*, durchräuchern.

moekeyjé — *espantar*, *assustar*, *atemorizar*, erschrecken, in Furcht und Schrecken setzen.

— çába † — *espantallo*, Vogel-scheue.

— kyjé — *ameaçar*, drohen.

mocem — *estender*, ausbreiten.

mocéme — *remir*, lösen.

mocémo — *privar*, *pronunciar*, berauben, verkündigen.

— cecó quéra çui † — *absolver d'alguá obrigação*, von einer Verpflichtung lösen.

— ybý coára çui — *desencovar*, das Wild aus seinem Lager jagen.

mocendý — *alumear*, erleuchten.

— púca — *fazer luzir*, leuchten machen.

mocerakuéne ayba — *infamar*, verleumden.

— catú — *acreditar*, *honrar*, *afamar*, beglaubigen, ehren, Ruf geben.

moceráne — *abater*, *fazer pouco caso*, *vencer*, abschlagen, gering achten, besiegen.

mocimbába † — *plaina de carpinteiro*, Hobel des Zimmermanns.

mococába — *gasto*, Aufwand.

mococáo — *desperdiçar*, verschwenden.

mococáo - çára — *desperdiçador*, Verschwender.

moçocobiár — *compensar*, *remunerar*, *substituir*, ausgleichen, belohnen, an die Stelle setzen.

mococói — *derribar a fructa*, die Frucht herunterwerfen.

mocoéne — *dar os bons dias*, guten Tag wünschen.

mocói — *dois*, die Zahl zwei.

mocói rupi — *de duas maneiras*, auf zweierlei Weise.

— vé — *ambos*, *ambas*, *hum e outro*, Beide, der Eine und Andere.

mocóne — *engulir*, verschlingen.

moçororó — *chá*, *bebida*, Thee, Trank.

mocorui — *delir*, *esmigalhar*, *ralar*, auflösen, schmelzen, schaben.

moçoryb — *repicar*, anpicken.

— tamaracá † — *repicar o sino*, die Glocke läuten.

mocuruçá † — *cruzar*, sich kreuzigen.

mocubé catú — *agradecer*, *dar lembranças*, danken.

mocui — *moer*, zermalmen, mahlen.

mocuim (mucum) — *insecto*, *que faz comixão*: Trombidium.

mocui-çára † — *moedor*, Müller.

moçupi — *afirmar*, *assegurar*, *certificar*, *ratificar*, *justicar*, bestärken, versichern, vergewissern, genehmigen, richten.

— onheéng — *cumprir a palavra*, sein Wort halten.

mocýme — *alizar*, *aplainar*, *polir*, *raspar*, glätten, hobeln, poliren, raspeln.

mo-ecýca — *grudar*, *soldar*, *engomar*, leimen, löthen, steifen.

mo-eém — *salgar*, salzen.

mo-eté — *acatar*, *respectar*, *venerar*, *honrar*, *reverenciar*, *festear*, *solemnizar*, schätzen, achten, verehren, feiern.

mo-eteçába — *estimação*, *honra*, *respeito*, *veneração*, Schätzung, Ehre, Achtung, Verehrung.

mo-eleçára — *devoto*, *venerador*, andächtig, Verehrer.

mogejýb — *fazer descer alguém*, Jemanden herabsteigen lassen.

mogoáb — *coar*, *crivar*, *peneirar*, durch-sehen, -sieben.

mogoaçu — *difficultar*; *encare-*

cer ou subir de preço, erschweren; steigern, Preis erhöhen.
 mogoaçuçába — *encarecimento, exageração*, Steigerung, Uebertreibung.
 mogoaçába — *coador*, Seiher.
 mogýb — *abaixar*, niederdrücken, erniedrigen.
 moingé — *recolher*, zusammenbringen.
 moira cruçá † — *rosario*, Rosenkranz.
 mojabáo — *afugentar, espantar*, verscheuchen, erschrecken.
 mojabý — *fazer errar*, irre machen.
 mojaceón — *fazer chorar*, weinen machen.
 mojaóca — *apartar, separar, dividir, partir, repartir, distribuir; exceptuar*, trennen, theilen, ab- wieder- vertheilen; ausnehmen.
 mojaocaçába — *apartamento*, Abscheidung.
 mojaxaixaim — *encrespar*, kräuseln.
 mojár — *chegar hũa coisa á outra*, eine Sache der andern nähern.
 — *cecé* — *unir a coisa cortada*, vereinigen, zusammenbringen.
 — *curuçá recé* † — *crucificar*, kreuzigen.
 mojarú — *gracejar, afugar, acariciar, ameigar, contentar*, scherzen, schmeicheln, lieblosen, zärtlich behandeln, zufrieden stellen.
 mojaticó — *pendurar*, hängen.
 mojaticoçába — *pendura*, das Hängen.
 mojatinóng — *embançar*, die Wage gleich stellen.
 mojeaóca — *diminuir*, vermindern.
 mojebýr — *tornar, fazer voltar, restituir*, drehen, umkehren, wiederherstellen.
 mojeciar — *acamar hũa coisa sobre outra*, eine Sache auf die andere schichten.

mojecirón — *mandar pôr em fileira*, in Reih und Glied stellen.
 mojecoaçába † — *revelação*, Offenbarung.
 mojecoáub — *declarar, manifestar, revelar*, erklären, kund geben; offenbaren.
 — *çupi çába* — *averiguar, a verdade*, die Wahrheit darthun.
 mojegoarú — *asco; causar nojo*, Eckel; Widerwille erregen.
 mojemoirón — *amuar, fazer desconfiar*, verdrüsslich, misstrauisch machen.
 mojemombeú † — *confessar*, beichten.
 mojemonbeuçára † — *confessor*, Beichtvater.
 mojemonhâng — *gerar*, zeugen.
 mojenhông — *deitar*, niederlegen.
 mojepó oçú † — *ajustar em hum corpo, encorporar, unir*, vereinigen in Einem Körper, incorporiren.
 mojepocoáub — *amansar, domar, habituar, acostumar*, zähmen, bändigen; gewöhnen, angewöhnen.
 mojepýpýca — *alagar*, überschwemmen.
 mojeré — *virar*, wenden, drehen.
 — *jebýr* — *revirar*, umwenden.
 mojereragoáy — *desmentir alguém*, einen Lügen strafen.
 mojenpýr — *subir, fazer trepar*, hinauf steigen, klettern machen.
 mojobabé — *ajustar, igualar, emparelhar, assemelhar, arresoar*, herstellen, gleichmachen, vergleichen, vernünftig urtheilen.
 mojokóc — *arrimar, encostar*, nähern, anlegen.
 mokatac — *abalar, abanar, fazer bolir*, bewegen, schütteln, schwenken.
 mokéca — *embrulho*, Wrappert.
 mokóçoe — *enxaguar, vascolear*, waschen, ausspülen, umrühren.

mokýa — *borrar, ofuscar, auslösen, verdunkeln.*
 mokyrá — *engordar, mästen.*
 mokytám — *dar nó, Knoten, Schleife machen.*
 momaenduár — *fazer lembrar, in Erinnerung bringen.*
 momaraár — *ajoujar, fazer desfalecer, zusammenkoppeln; schwach machen.*
 momarendúb — *notificar, benachrichtigen.*
 — mombaé — *despertar do sono a alguém, jemand vom Schlaf aufwecken.*
 mombáo — *gastar, acabar, finalizar, aufbrauchen, zu Ende bringen.*
 — catú — *aperfeiçoar, verbessern.*
 mombeú — *dizer, referir, relatar, sagen, erzählen.*
 — ayba — *maldizer, accusar, culpar, übel nachreden, anklagen, beschuldigen.*
 — catú — *admoestar, explicar, recomendar, ermahnen, erklären, empfehlen.*
 — catú cecé — *louvar, inculcar, loben, einschärfen.*
 — lupána nheénga† — *evangelizar, das Evangelium predigen.*
 mombóre — *botar, lançar, deitar fora, repudiar, hinausstossen, werfen; verstoßen.*
 — çobápe — *dar em rosto, vorwerfen, in den Bart reiben.*
 mombúc — *furar, deflorar, stehlen, schänden.*
 momembée — *abrandar, amollecere, erweichen.*
 momembéca — *enfraquecer, debilitar, quebrantar, schwächen, zerbrechen.*
 — cerána — *afrouxar, loslassen, schlaff werden.*
 momendár † — *fazer casar, heirathen machen.*
 momoráng — *saudar, grüssen.*

momoriauçúba — *empobrecer, verarmen.*
 momorotinga — *branquear, weissen, weiss machen.*
 momoxi — *injuriar, viciar, descompor, affear, enxovalhar, envergonhar; adulterar, beleidigen, beschädigen, beschimpfen, entstellen, besudeln, beschämen; Ehe brechen.*
 — onheénga pupé — *affrontar com palavras, mit Worten beleidigen.*
 momoxiçába — *injuria, descompostura, Beleidigung, Unbescheidenheit.*
 momoxiçára — *enxovalhador, injuriador, profanador, Beschimpfer, Beleidiger; Entheiliger.*
 monáne — *misturar, mischen.*
 monaxi — *irmãos gemeos, Zwillinge.*
 mondá — *furtar, pilhar, stehlen.*
 mondaçába — *pilhagem, furto, Diebstahl.*
 mondaçára — *ladrão, Dieb.*
 mondar — *levantar falso testemunho, lügen, falsch Zeugniß geben.*
 mondé — *metter, recolher; alça-pão (armadilha); tronco; prisão, setzen, einschliessen; Schlinge, Vögel zu fangen; Fesselklotz; Gefängniß.*
 — motóa — *abotoar, zufallen, verknüpfen (von der Schlinge.)*
 — póra — *preso, Gefangener.*
 — tinta (port.) pupé — *tingir, Farbe auftragen.*
 mondó — *despedir, despachar, impor, mandar, ordenar, schleudern, werfen, ausfertigen, darauf setzen; befehlen.*
 mondóc — *cortar, partir, schneiden, theilen.*
 mondoçára — *mandante, der Befehlende.*
 mondoçoca — *despedaçar, cortar,*

- partir, retalhar, rasgar*, zerstückeln, schneiden, trennen, abschneiden, zerreißen.
- mongarayb † — *abençoar, benzer, sagrar*, segnen, heiligen.
- mongalirón — *assear, ornar, armar, adornar, compor, concertar, remendar*, putzen, zieren, herrichten, zusammenstellen, ausbessern.
- tembiú — *temperar o comer*, die Speise würzen.
- mongalironçába — *ornamento, adorno, armação, compostura*, Zierde, Zierrath, Herstellung, Einrichtung.
- mongalironçára — *armador, compositor*, Einrichter, Hersteller.
- mongêr — *adormecer a outrem*, jemanden einschläfern.
- aýba — *maldição*, Verwünschung.
- mongetá — *conferir*, berathschlagen.
- catú ixupé — *dar bom conselho*, guten Rath erteilen.
- mongetaçába — *pratica*, Uebung.
- mongui — *desfazer, destruir, derribar*, zu Nichte machen, zerstören.
- monháne — *empurrar, fazer correr*, in die Seite stossen, laufen machen.
- monhâng — *fazer, obrar, operar, fabricar, tirar do nada*, thun, arbeiten, in's Werk richten, verfertigen, erschaffen.
- monhangába — *fabrica*, Fabrik.
- monhangára — *artifice, creador, operario*, Künstler, Schöpfer, Meister.
- monharón — *afilar, assanhar, esbravejar*, hetzen, zornig, wild machen.
- mooicó cecé — *aplicar alguém a alguma cousa*, Jemand zu etwas verwenden.
- pecú — *fazer durar, retardar*, Dauer geben, verzögern.
- mooiconhóte — *acommodar, aquietar, socegar, suspender*, einrichten, beruhigen, besänftigen, verschieben.
- mopanêmo — *frustrar*, betrügen, täuschen.
- mopé — *aplanar o caminho*, den Weg ebnen.
- mopecacú — *renovar*, erneuern.
- jebýte — *reformatar*, umbilden, verbessern.
- mopecú — *alargar, prolongar*, breiter, länger machen.
- mopéne — *quebrar pão*, Holz zerbrechen.
- çupé cangoêra — *derrear*, Bein brechen.
- moperé — *embaçar, ou endurecer-se o baço*, Milzverhärtung. Bildung von s. g. Fieberkuchen.
- moperêbe — *chagar*, verwunden.
- mopexib carayýba pupé † — *crismar*, mit heil. Oel salben.
- mopebúre — *mexer*, mischen.
- mopóc (popóc) — *arrombar, rebenatar a outrem, fazer estalar, rachar*, einbrechen, aufreißen, bersten, krachen machen.
- mopoi — *adelgaçar, desengrossar*, verdünnen, verfeinern.
- mopokerýe — *fazer cocegas*, kitzeln.
- mopopecýca — *pegar na mão a alguém*, Jemanden bei der Hand nehmen.
- moporacé, moporaceyma — *fazer dançar*, tanzen machen.
- moporâng — *adornar, enfeitar, afformosear*, schmücken, zieren, verschönern.
- moânga oçú — *affectar*, etwas mit Leidenschaft suchen.
- moporará — *atormentar, fazer pudecer*, quälen, leiden machen.
- mopotopáo — *acelerar, agastar*, beschleunigen, aufbrauchen.
- mopoluú — *aliviar, fazer descansar, fazer aplacar, apaziguar*,

erleichtern, ausruhen lassen, stillen, besänftigen.

mopotuú tugui — *estancar o sangue*, das Blut stillen.

mopú — *enxotar*, trocken.

— cetáma çui — *degradar*, herabsetzen.

— reté tamaraca † — *dobrar o sino*, das Glockengeläute verdoppeln.

mopuáme — *levantar a quem está sentado, fazer erguer, desencostar; arguir*, aufstehen (vom Sitze), auf- in die Höhe richten, gegen Einen aufstehen, tadeln.

mopucá — *fazer rir*, lachen machen.

mopuir — *fazer desapegar, desviar a outrem*, losmachen, losreißen, ablenken.

mopyá catú — *consolar*, trösten.

— catú abá pupé † — *grangear a vontade de alguém*, eines guten Willen erlangen.

— catú ayba † — *agrarar, desgostar, enfadar, angustiar, entristecer, importunar*, beschweren, Verdruß, Eckel machen, ängstigen, traurig machen, beschwerlich fallen.

— catú tayna mirim — *acalantar a criança*, den Säugling besänftigen.

— caluçába — *cunsolação*, Tröstung, Trost.

— caluçára — *consolador*, Tröster.

— oçú — *afoutar*, dreist machen.

mopýpýc — *remar miudamente*, in kleinen Schlägen rudern.

mopyrantám — *alentar, animar, esforçar, confortar, reforçar*, aufmuntern, beleben, stärken.

— oaé — *cousa substancial*, wesentliche Sache.

mopytá — *agasalhar, deter*, lieb-kosen, zurückhalten.

mopytúba — *acanhár, acobardar*, furchtsam machen.

mopytúne — *dar as boas noites*, gute Nacht wünschen.

mopyxúne — *tinger de preto*, schwarz färben.

— ceráne — *offuscar, enfuscar*, dunkel machen.

mora (mura, bora) — *guerreiro, inimigo*, Krieger, Feind.

moraçába — *maço*, Klöpfel, Keule.

moramonháng — *guerrear, brigar*, Krieg führen, streiten.

moramonhangába — *guerra, briga*, Krieg, Streit.

morandú goère — *chocalheiro*, schwatzhaft.

morandúb — *avizar*, benachrichtigen.

morandúba — *avizo, recado, noticia, embaixada*, Nachricht, Antwort, Kundgabe, Botschaft.

— ayba — *queixa, querella*, Klage, Anklage.

morauçúb — *apiedar-se, ter compaixão*, Mitleid haben.

— eyma — *impiedade*, Gottlosigkeit.

morauçúba — *caridade, misericórdia, piedade*, Liebe, Barmherzigkeit, Frömmigkeit.

morauký — *ocupação, serviço, trabalho*, Beschäftigung, Dienst, Arbeit.

— mocapýr † — *quarta feira*, Donnerstag.

— mocóí † — *terça feira*, Mittwoch.

— oçú — *trafego*, Tumult, Unruhe.

— py † — *segunda feira*, Dienstag.

moraukýçába róca † — *officina*, Werkstatt.

moraukýçará — *trabalhador, jornaleiro, servente*, Arbeiter, Tagelöhner, Diener.

moreauçúba — *pobreza; tyrania, tratar mal*, Armuth; Tyrannei, üble Behandlung.

moreauçubóra — *pobre*, arm.

morepotára — *luxuria*, Ueppigkeit.
 morepý — *salario*, *paga*, Sold, Zahlung.
 morerü — *deitar de molho*, einweichen.
 mororyb — *alegrar*, erfreuen.
 morolinga — *cousa branca*, *alvara*, eine weisse Sache; Amtsschreiben.
 — cerâne — *alvacento*, weisslich.
 — nongára ojecoáub — *alvejar ao longe*, von weiten weiss, hell werden.
 moroyçang — *refrescar*, *esfriar*, abkühlen, erkälten.
 moroxába oçú † — *general*, General.
 moryb — *afagar*, *ameigar*, *acariciar*, *contentar*, *lisonjejar*; *lisonja*, liebkosen, verzärteln, zufrieden stellen, loben; Lob.
 moryçába — *caricias*, Liebkosungen.
 motác — *bater*, *rebater*, schlagen, zurückschlagen.
 molaçába — *maço de bater*, Klöpfel, Keule.
 motalác — *anazar*, klopfen, durch einander rühren.
 motecó coáub — *ensinar*, *doutrinar*, *encaminhar*, lehren, belehren, Weg zeigen.
 moteitê — *apoucar*, verringern.
 motekýr † — *fazer destilar*, destilliren lassen.
 motekyreçába † — *alambique*, Destillirblase.
 motemúng — *sacudir*, schütteln, stossen.
 motening — *seccar*, *torrar*, trocknen, rösten.
 motepypý — *alargar*, verbreitern.
 motepytyng — *turbar a agua*, Wasser trüben.
 moterye — *apartar*, *afastar*, *desviar*, *arrastar*; *azedar*, trennen, entfernen, ablenken, schleifen; sauer werden.

moterycémo — *abarrostar*, voll laden.
 moticám — *enxugar*, abtrocknen.
 motim — *envergonhar*, beschämen.
 motimbóre — *incensar*, *defumar*, mit Weihrauch beräuchern, schwärzen durch Rauch.
 motumúne — *escarrar*, ausspuken.
 moturuçú — *crear*, *fazer grande*, erschaffen, gross machen.
 motuti — *cortica*, Rinde, Kork.
 motuú † — *Domingo*, *Dia santo* Sonntag, Feiertag.
 — oçú † — *Domingo de Pascoa*, Oster-Sonntag.
 motuúne — *enlabusar*, *besuntar*, *tisnar*, mit Fett, Oel bestreichen, beschmutzen.
 motyapú — *fazer estrondo*, Geräusch machen.
 motyêú — *fazer liquido*, flüssig machen.
 motyubae — *envelhecer*, altern.
 motypú — *fundar*, *fazer fundo*, gründen, tief machen.
 moveó † — *absolver de peccados*, *apagar*, von den Sünden lossprechen.
 moxovi (port.) — *fechar com chave*, *aferrolhar*, mit Schlüssel verschliessen.
 moxi (puxi) — *nas más horas*, zu übler Stunde.
 moye-oçú — *arco da velha*, Regenbogen.
 mü — *irmão ou primo do homem*, Bruder oder Geschwisterkind des Mannes.
 mungá (pungá) — *alporcas*, Kropf.
 múnga — *nascida*, Beule, Geschwür.
 muratú (port.) — *mulato*, Mulatte.
 mussurana*) — *cordel*, *corda*, Strick, Schnur.

*) Mit der Mussurana (Moro-cerâne) um dem Leib wurden von den Tupis die Gefangenen zum Tode geführt.

mutá mutá — *escada*, Leiter, Treppe.
mutúca — *moscardo ou tavão*,
Bremse.

N.

naçaúbi — *não sem causa*, nicht
ohne Ursache.
namby — *orelha, argola, aza de
vaso*, Ohr; Ring, Handhabe eines
Gefässes.
— oçú — *orelhudo*, Grossohr.
— póra — *arrecadas, brincos*,
Ohrgehänge.
nâneme — *a estas horas*, zu die-
ser Stunde.
nanho (nanhoranhé) — *basta*,
genug.
napóei — *não longe*, nicht weit.
naranda (port.) — *laranja*, Orange.
narandýba (port. tyba = locus)
luranjal, Orangengarten.
navaýa (port.) — *navalha*, Rasier-
messer.
ndaerojai — *e nem por isso*, selbst
darum nicht.
nde — *tu*, du.
nbaé — *teu, tua*, deine (Sache).
nei (plural: pèi, penèi) — *hora-
sus!* macht schnell!
neibe — *outravez, tornai a fazer*,
thu' es noch einmal!
nei, aujebète — *seja embora*, sey's
immerhin.
nhaém — *alguidar*, Schüssel, Trog.
ne — *he nota de futuro*, Aus-
druck der Zukunft.
nhaém pepó — *panella*, Pfanne.
nháne — *correr*, laufen.
nheém dheéng — *arrezoar, pal-
rar, porfiar*, vernünftig reden,
schwätzen, streiten.
nheéng — *fallar, responder*, reden,
antworten.
— aýba — *fallar mal*, übel reden.
— cantám — *fallar alto*, laut
reden.

nheéng catú — *intimar*, vertrau-
lich reden, einreden.
— cecé — *apalavrar*, abreden.
— eté — *fallar com imperio*, be-
fehlend reden.
— pitá pitá — *cioso no fallar, fallar
gagi*, hitzig im Reden, stottern.
nheénga — *falla, palavra, voz,
linguagem, preceito*, Rede, Wort,
Stimme, Sprache, Gebot.
— aýba eté — *amaldiçoar, rogar
pragas*, verwünschen, Böses
wünschen.
— dheénga jára — *interprete*,
Dolmetscher.
— ojemeéng — *dar palavra*, das
Wort geben.
— póra poráng — *galanteria,
graça no fallar*, Artigkeit, An-
muth im Sprechen.
— pupé nhóte — *de palavra*,
durch das Wort.
— puxi — *palavra deshonesta*,
unausländige Worte.
— rupi nhóte — *verbalmente*,
wörtlich.
— robaixára — *dar razões, re-
plicar*, Gründe geben, antworten.
nheengár — *cantar*, singen.
nheengaçára — *cantor*, Sänger.
nheengára — *cantiga*, Gesang.
nheengoére — *fallador*, Sprecher.
nhemó abaré † — *ordem (Sacr-
amento)*, geistlicher Orden (Sa-
crament).
nhemombeuçába † (port.) — *con-
fissão*, Beichte.
nhemomotaçába — *golodice*, Nä-
scherei, Gefrässigkeit.
nheronçába — *braveza, feroci-
dade, ira*, Tapferkeit, Wildheit,
Zorn.
nhinhé — *actualmente, a cada
passo, quotidianamente, de con-
tinuo, sempre; continuação; fre-
quentar*, gegenwärtig, bei jedem
Schritt, täglich, fortwährend, im-
mer; Fortsetzung; wiederholen.

nhinhing — *arrugar*; *ruga*, sich runzeln; Runzel.
 nhiróm — *perdoar*, verzeihen.
 nhironçába † — *remissão, perdão*, Verzeihung, Nachlass.
 nhirongoére † — *passa - culpas*, Ablass.
 nhote — *somente, não mais*, nur, nicht mehr.
 nhum-çui — *do campo*, von oder auf der Flur.
 niã — *confirmativo, então*, also.
 nitio — *não*, nein.
 — abá — *ninguem*, Niemand.
 — arobiár oáé — *incredulo, per-tinaz, teimoso*, ungläubig, verstockt, halsstarrig.
 — çangába oáé † — *immensidade*, Unendlichkeit.
 — capyá oáé — *capado, castrado*, verschnitten, castrirt.
 — cecatýma oáé — *liberal*, freigebig.
 — epýa oáé — *orvão*, Waise.
 — evecendú — *não ouvez?* hörst du nicht?
 — goacú — *facil*, leicht.
 — goatá oáé — *immoval*, unbeweglich.
 — jabé — *não he assim*, es ist nicht so.
 — iapyçá oáé — *surdo*, taub.
 — ipór oáé — *cousa vasia*, leere Sache.
 — jurú cé — *fastio*, Eckel.
 — mbaé — *nada, não ha nada*, nichts, es ist nichts.
 — oeyça — *caber, não cabe*, nicht fassen.
 — ojabý — *nao errar, acertar*, nicht irren, Recht haben.
 — oicó catú — *portar - se mal*, sich nicht wohl befinden.
 — ojuçá coáub — *incorrupto*, unverdorben.
 — poçanga — *não tem remedio*, es giebt kein Mittel.
 — pocý — *leve*, leicht.

nitio ramé — *senão*, wenn nicht.
 — xacoáub — *não posso, não sei*, ich kann nicht, ich weiss nicht.
 noalár mbaé — *abundantemente, nada falta*, genügend, es fehlt nicht.
 nongár — *parecer*, schämen.
 nongára — *semelhança, maneira*, Aehnlichkeit, Art und Weise.
 nongalú — *guardar, reservar*, bewahren, aufheben.
 nupán — *açoutar, dar pancadas, castigar, disciplinar, varejar*, peitschen, züchtigen, einen schlagen, unterrichten, strafen.
 nupançába — *acoute, azorrage; disciplina*, Peitschenhieb; Zucht, Unterricht.
 nupançára — *castigador, disciplinador*, Strafer, Züchtiger.

O.

ocanhêmo — *estar espantado*, erschrocken sein.
 oacême — *atinar*, richtig treffen.
 oacêmo — *achar*, finden.
 oacýpe oericó — *violentar, forçar a mulher*, Gewalt anthun.
 oám — *caga-lume (insecto)*, Feuer-Wurm, - Käfer (Lampyrus, Elater).
 oáne — *ja*, schon.
 oapixaim — *franzido*, voll Falten.
 oapoám — *arredondar*, einen Platz rund umgeben, ausreuten.
 oapúng oáne — *abastado, farto*, wohlversehen, gesättiget.
 oapýca — *assentar-se, pousar a ave*, sich niedersetzen (auch vom Vogel).
 oapycába — *assento*, Sitz.
 — oçú † — *cadeira*, Stuhl.
 oár (är) — *cahir, nascer*, fallen, geboren werden.
 — catú — *ao pé da letra*, ganz genau.

oaracapá — *rodella da canoa*,
Wellbaum des Fahrzeuges.
oarúá — *espelho*, Spiegel.
oatá (goatá) — *andar*, gehen.
— atá nhóte — *vaguear*, herum-
schweifen.
oatapú oçú — *buzio*, (*concha*),
Horn zum Blasen (eine Mus-
schel).
oatár — *fallar*, mangeln (von
einer Sache).
oatucupá — *pescada (peixe)*,
Kabliau, Stockfisch (*Gadus mor-
rhua*).
oaxime mirim — *malvaisco (planta)*,
Urena lobata, *Lebretonia* etc.
óba — *vestido, roupa*, Gewand,
Kleid.
— monhangára † — *alfaiate*,
Schneider.
— motuú recé goára † — *gala*,
Staatskleid.
— mündepába † — *guarda-roupa*,
Kammerdiener.
— tupán óca goára † — *ornamen-
tos da Ireja*, Kirchenschmuck.
obóc — *fender-se por si*, von
selbst zerspringen.
oçá — *caranguejo*, Seekrabbe
(*Cancer Uca* L. rel.)
oçác — *despregar-se*, sich ablösen,
die Nägel verlieren.
oçação-purýb — *exceder*, zu weit
gehen, übertreffen.
oçacibo — *enfiar*, einfädeln.
óca — *casa*, Haus, Hütte.
— arýbo goára — *cumieira da
casa*, First, Gipfel des Hauses.
— çui — *de casa*, in, zu Hause.
— epý — *canto da casa*, Ecke,
Winkel des Hauses.
— jára — *patrão, morador*, Haus-
Herr-, Bewohner.
— mbaé meengába † — *loge de
negocio*, Laden mit Waaren.
— monhangára — *pedreiro*, Maurer,
Steinhauer.

óca póra — *creado, creada, fa-
milia, morador, escravo*, Diener,
Familie, Sclave, überhaupt Haus-
angehörige.
— rocára — *pateo*, Hof.
ocái — *queimar-se, abrasar-se*,
sich brennen, verbrennen.
— oaé — *cousa queimada*, ver-
brannte Sache.
ocanhêmo — *dar á costa*, stranden.
ocára — *rua, terreiro*, Gasse, Platz
vor dem Hause (des Principal.)
— çui — *de fóra*, von Aussen.
— ketý — *para fóra*, nach
Aussen.
ocárpe — *fóra de casa*, ausser
dem Hause.
ocoabeyma oçú — *selvagem*, wild.
ocoaubucár — *promulgar*, verkün-
digen.
oceký oçú iába — *arrepellar os
cabellos*, die Haare ausreissen.
ocemo ixuí — *desencarregar*, die
Last ab- wegnehmen.
ocepý meéng oçú — *premiar*, be-
lohnen.
ocýca cecé — *abordar; copula*,
entern; die Verbindung.
— oáne — *basta*, es genügt.
oçó — *ir, ausentar*, gehen, sich
entfernen.
— áne — *foi-se*, er (es) ist fort.
— cecé — *acommetter*, angreifen.
— ipýpe — *afundar, afundir-se;*
*estar carregada a canoa; mer-
gulhar*, tiefer machen, auf den
Grund gehen, vom Fahrzeug:
geladen seyn; tauchen.
— ipýpe tijúca pupé — *atolar*,
in Sumpf gerathen.
— ixuí — *desacompanhar*, weg-
gehen, Gesellschaft verlassen.
oçobaixára eté abá nheéng — *pro-
fiar*, hartnäckig auf seinem Wort
bestehen.
— enheénga — *disputar*, streiten.
oçóc — *rebrantar a corda*, sprin-
gen der Saite.

oçú*) (assú) — *grande*, gross.
 oericó — *possuir, ter, gozar, lo-
 grar, tratar*, haben, besitzen,
 geniessen, behandeln.
 — ayba — *vexar, perseguir, tra-
 tar mal*, plagen, verfolgen, übel
 behandeln.
 — catú — *bom trato*, gute Be-
 handlung.
 — coáub tecó — *saber governar*,
 zu befehlen wissen.
 — imorycáb rupi — *alcançar com
 afagos*, erschmeicheln.
 — tecó cecé — *dominar*, herr-
 schen.
 oetépe — *todo, toda, inteiro*,
 Alles, ganz.
 oicó — *ser, estar, jazer, residir*,
 seyn, liegen, wohnen.
 — ayba — *estar mal*, sich übel
 befinden.
 — bebé — *estar vivo*, lebendig
 sein.
 — catú — *proceder bem*, gut
 handeln, gut fortkommen.
 — cecé — *aplicar-se, pretender*,
 sich befleissigen, beanspruchen.
 — çocópe — *hospede*, Gast.
 — eté cecé — *profiadamente*, mit
 Ernst, fleissig.
 — eté morauký recé — *lidar*, mit
 Ernst sich bemühen, schaffen.
 — ninhé — *habitar, assistir*,
 wohnen, anwohnen.
 — pecú — *deter-se, entreter-se,
 tardar, durar*, sich auf- unter-
 halten; säumen; andauern.
 — tembém — *haver mister, ca-
 recer, ter necessidade*, nöthig
 haben.
 — tenhé cecé oaráma — *promp-
 tidão*, Schnelligkeit.
 oicobé catú — *estar bom, são, va-
 lente*, wohl, gesund, stark seyn.
 oiconhóte — *aquietar, parar,
 socegar; deixa; não bulas!*

ruhen, stille stehen, ruhen;
 lass ab!
 oiké oçú — *preamar*, Fluth des
 Meeres.
 oime — *acolá, alli*, hier, dort.
 oimoaé — *aquillo*, jenes.
 oirá vel oirandé — *amanhã*, am
 Morgen, morgens.
 ojab — *abrir naturalmente*, sich
 aufthun, öffnen (von selbst).
 ojabý eté çangába — *disforme*,
 unförmlich.
 ojaçui oaé — *abafado, coberto*,
 gewärmt, zugedeckt.
 ojapý iacánga pupé — *cabeçada*,
 Stoss mit dem Kopf.
 ojar — *acostar, chegar a terra*,
 an einander legen, an's Land
 kommen.
 — curuçá recé † — *estar cruci-
 ficado*, gekreuzigt seyn.
 — ybý recé — *acostar-se a terra*,
 anlanden, am Ufer anlegen.
 ojeaibýc — *baixar-se, inclinar-se*,
 sich verbeugen, senken.
 ojeapixá pixáo — *as cutiladas*,
 mit Hieben.
 ojeaugé — *estar feito, e acabado*,
 fertig, vollendet seyn.
 ojeayb — *estar acabado, deflo-
 rada*, abgeblüht, geschändet seyn.
 ojebyr — *arribar*, ankommen.
 ojecoáub — *aclarar a cousa, avi-
 star; verdadeiro*, die Sache auf-
 hellen. untersuchen; wahrhaft.
 — nhóte — *estar patente*, offen
 stehen.
 ojeitýca — *prostrar-se*, sich nie-
 derwerfen.
 ojejeký — *esperguicar-se*, auf-
 wachen.
 ojejepýca — *desafrautar-se*, Rache
 nehmen.
 ojejumine — *occulto*, verborgen.
 ojekendáo — *tapar*, zustopfen.
 ojekyi oâne — *morrendo*, sterbend.

*) Hoje assú, usado ainda muitas vezes; assú wird jetzt mehr gehört.

ojekyi polár oáne — *agonisar*, im Sterben liegen.
 ojemamáne — *embrulhar-se*, sich verwirren.
 — oicó — *dobrado*, *estar embrulhado*, gefaltet, eingewickelt seyn.
 ojememoaçára — *afidalgar-se*, sich adeln.
 ojemoaába eté — *abalisar-se*; *altivo*, sich auszeichnen; stolz, hochmüthig.
 ojemoaçúca — *banhar-se*, sich baden.
 ojemoaquíme — *humedecer-se*, nasswerden, sich nass machen.
 ojemoaþár — *dobrar-se*, *encostar-se*, sich winden, anlegen, fügen.
 ojemoaýb — *apostamar-se*, *deitar a perder*, in Geschwür übergehen, verderben.
 ojemoaçabé — *abolorecer-se*, schimmeln, schimmlicht werden.
 ojemoaçui oáé — *acautelado*, vorsichtig.
 ojemocamarár (port.) — *travar amizade*, Freundschaft schliessen.
 ojemoaþó oáne — *crear raizes*, *arreigar*, Wurzel treiben, bewurzeln.
 ojemogýb — *baixar-se*, sich bücken.
 ojemoirón — *arrufar-se*, sich erzürnen.
 ojemojepé oçú † — *encomporar-se*, sich verkörpern, verbinden.
 ojemojepotý — *enferrujar-se*, rosten.
 ojemokatác — *mover-se*, sich bewegen.
 ojemonháng — *produzir*, *succeder*, *acontecer*, hervorbringen, sich begeben, erfolgen.
 ojemopiráng — *bizarrear*, lapfer, freimüthig seyn, prahlen.
 ojemopiranga peréba — *encarnar a ferida*, die Wunde verheilt, granulirt.

ojemopyaýba — *aggravar-se*, *entristecer-se*, sich beschwert fühlen, traurig seyn.
 ojemotaþejár — *situar*, stellen, setzen, legen.
 ojemoteité — *ter-se em pouco* sich gering achten.
 ojemotiryémo — *encher-se*, sich füllen.
 ojenipiá oicó — *estar de joelhos*, knieen, auf den Knien liegen.
 ojepaké oáé — *embrulhado*, *abafado*, eingewickelt, beschützt.
 ojepé (jepé) — *hum*, Ein, eins.
 — jandé çui — *hum de nós*, Einer von uns.
 — oçú — *todos juntos*, Alle mit einander.
 — peçui — *hum de vós*, Einer von Euch.
 ojepenó — *hum somente*, Einer nur.
 ojepicýca oáé — *agarrar-se*, *estar agarrado*, sich ein- an- hängen, angehängt seyn.
 ojepocoáub — *acostumar-se*, sich gewöhnen.
 — oáé — *acostumado*, gewöhnt.
 ojepotár — *aportar*, herbeitragen.
 ojepyýca — *afogar-se*, *alagar-se*, ertrinken.
 ojeré jeréo — *espojar-se*, *trambolhões*, ausrinnen.
 ojé oáne — *cosido*, *estar assado*, gesotten, gebraten seyn.
 ojéca iacanga çui — *dissuadir*, abrathen.
 ojocé — *copula*, Verbindung, Band.
 ojojabé oáne — *ajustado*, *estar igualado*, zugerichtet; im Gleichgewicht seyn.
 ojokóc — *encostar-se*, sich anlehnen.
 ojururé — *pedir*, bitten.
 okéna — *porta*, Thor, Thüre.
 — piaçaba — *guarda-porta*, Thürriegel, Thürschlinge.

okéna rupitá — *couce da porta*, Schlag an die Thüre.
 okér — *dormir*, schlafen.
 — mirim mirim — *toscanejar*, einschlummern.
 okyjú — *grillo*, Grille, Heimchen.
 okytá — *esteio*, Stütze, Schutz, Beistand.
 omocémo ybytú ejurú rupi — *arrotar*, rülpsen.
 omoéng epópe — *encarregar*, aufladen.
 omoingé çocópe — *admittir, recolher em casa*, zulassen, in's Haus aufnehmen.
 omondá aquéra — *furto*, Diebstahl.
 onheróm — *embravecido*, wild, schlimm.
 — eté oicó — *encarniçar-se*, sich erhitzen.
 ooçú rupi — *trabalhosamente*, mit Mühe, mit Arbeit.
 opabinhé — *todos, tudo*, Alle, Alles.
 — catú — *geralmente*, überhaupt, im Allgemeinen.
 opabinhé mbaé monhangára — *omnipotente*, der Schöpfer, allmächtig.
 opác — *acordar do somno*, vom Schlaf aufwecken.
 opetuú ybytú — *amainou o vento*, der Wind hat nachgelassen.
 opicýc itayra ráma — *adoptar, perfilhar*, adoptiren, an Kindes Statt annehmen.
 opipýne — *depenicar, picar a ave na fruta*, vom Vogel, der an die Frucht pickt.
 opó opóre — *a pulos*, sprungweise.
 opópór — *andar de galope*, im Galopp gehen.
 opoc — *fender-se por si*, von selbst aufreißen, aufspringen.
 opojár — *apontar com o dedo*, mit dem Finger anzeigen.
 opóre — *pular*, springen.
 opúc oáne — *cousa furada*, eine durchbohrte Sache.

oré — *nós outros*, Wir andre.
 orébo — *a nós sem vós*, Wir ohne Euch.
 orocórica (port.?) — *coruja*, Eule.
 oroicáng oaé — *cousa esfriada*, eine kalt gewordene Sache.
 oterica — *andar de gatinhas*, auf allen Vieren schleichen.
 oterýc — *afastar-se, arredar-se*, sich entfernen.
 ouacarý — *especie de Macaco*, Brachyurus Ouacaris Spix.
 ovéo — *apagar-se*, auslöschen.
 oynumý — *beija-flor (ave)*, Colibri.

P.

pabé (propos.) — *junto, com*, neben, mit (Personen).
 pabóca — *partir do porto*, aus dem Hafen auslaufen.
 pác — *despertar, despertar do somno por si*, aufwecken, von selbst aufwachen.
 pacú — *especie de peixe*, Prochilodus.
 paé — *diz*, er sagt, nämlich.
 pajé — *feiticeiro*, Zauberer, Beschwörer, Arzt.
 — remimonháng ayba moropiára *feitiços*, Zauberei.
 pána (port.) — *panno*, Tuch.
 — amanejú çuí goara — *panno d'algodão*, Baumwollen-Zeug.
 — ayba — *rodilha, trapo*, Wischlappen, Lumpen.
 — çobaigoára — *panno de linho*, Leinen-Zeug.
 — monhangába — *tear*, weben.
 — monhangára — *tecelão, tecedeira*, Weber, Weberin.
 — pacoára — *peça ou rolo de panno*, ein Stück oder Rolle Zeug.
 — pecangoéra — *retalho de panno*, Abschnitt vom Zeug.

pána petéca — *lavar roupa*, Wäsche waschen.

— poaçu — *panno grosso*, grobes Tuch.

— poi — *panno fino*, feines Tuch.

— rangába — *vara de medir*, Elle.

panacú — *carro*, Wagen (Korb).

— oára çopá — *roda de carro*, Wagenrad.

panamá — *borboleta*, Schmetterling.

panémo — *debalde*, vergeblich, umsonst.

panéra — *panella*, Schüssel.

— monhangába — *oleria*, Töpferei.

— monhangára — *oleiro*, Töpfer.

— rendába — *sempre*, immer.

papaçába — *conta, numero*, Rechnung, Zahl.

— ára † — *dia do juizo universal*, Tag des Welgerichtes.

pápár — *contar, numerar*, zählen.

papéra (port.) — *papel*, Papier.

— coaliaçára † — *escrivão*, Schreiber.

— ianámo oçu † — *papelão*, Pappe.

— jimboecára † — *letrado*, Schriftkundler.

papéra mbaé papaçába † — *rol*, Rolle, Lage Papiers.

— mocyçába † — *obreia*, Oblate.

pará (guaranice) — *coiza variada de cores*, buntfärbig.

parabóca — *escolher, limpar*, auswählen, reinigen.

para-cua — *coroa de varias cores*, vielfarbiger Kranz (nome do Rio Paraguay: Benennung des Paraguay-Stromes: Dobrizhofer.)

paragoá — *papagayo*, Papagei.

paraná — *mar*, Meer.

— oçu — *bahia, mar largo*, Meerbucht, offenes Meer.

paraná oiké — *enchente de maré*, Fluth des Meeres.

— pytérpe — *pégo*, Mitte der Fluthzeit (?).

— reméyba — *beira, ou fim da terra sobre o mar*, Ufer, Landspitze am Meer.

paraouá — *especie de Macaco*, Pithecia hirsuta.

paratý — *especie de tainha*, eine Art Fisch.

pari parim — *coxear*, hinken.

patakéra — *meretriz*, Freudenmädchen.

— recó rupi — *o officio da meretriz*, Hurerei.

patuá — *caixa, arca, canastrinha quasi da feição de bahu*, Kasten, Kiste, Koffer.

paurú † — *Paulo (nome d'homem)*, Paul (männlicher Name).

pay — *padre, frade (mais propriamente)*, senhor, Vater, Ordensbruder (vorzugsweise *) Herr.

— abaré guaçu † — *bispo*, Bischoff.

— abaré oçu eté † — *papa, pontífice*, Papst.

— abúna **) † — *jesuita*, Jesuit.

— apina † — *frade, leigo*, Laienbruder.

— apytéra † — *coroa de padre*, Tonsur des Geistlichen.

— bispo † (port.) — *bispo*, Bischof.

— clerigo † (port.) — *clerigo*, Cleriker, Priester.

— etá róca † — *convento*, Kloster.

— abitú † (port.) — *habito de frade*, Ordenskleid.

— missa monhangára † — *sacerdote, padre de missa*, Priester.

— móro rerecoára † — *paroco*, Pfarrer.

*) Pay = frade: Pará; Abare, Uäre: Mission. austral.

**) Oba-una: Vestido preto, schwarzes Kleid.

paý póro mongeteçába † — *estação da missa*, Zeit der Messe.

— tinga — *amo, senhor*, (weisser) Herr.

— tucúra *) — *frade capucho*, Kapuziner.

payá — *pay*, Valer.

— angába † — *padrinho, padreira, valia*, Taufpathe, Zeuge.

payuarú — *bebida espirituosa da Mandioca*, gegohrenes Getränk aus der Mandioca.

pe (pron.) — *delles*, ihr.

— (propos. cum accus.) — *em, a, no*, in, zu, nach.

— (interrogat.) — *quem?* wer?

pé — *caminho, via*, Weg.

— coameéng — *guiar pelo caminho*, auf den Weg bringen, geleiten.

— jára — *guia do caminho*, Wegweiser.

— oçú — *estrada*, Strasse, Weg.

— rupi — *pelo caminho*, auf dem Wege.

peçaçú — *fresco, moderno*, frisch, neu.

peçangoéra — *pedaço, amostra, migalha, posta*, Stück, Muster, Brosame.

— pupé — *em pedaços*, in Stücken.

pecoaçába — *atadura*, das Binden, Verband.

pecoár — *atar, prender*, binden, festigen.

pecuçába — *comprimento*, die Länge.

— rupi — *ao comprido*, der Länge nach.

pejecém — *compassar*, abmessen.

pejú — *soprar, abanar, bafejar*, blasen, anhauchen.

pejuçába — *sopro*, das Blasen, der Hauch.

péne — *cousa quebrada*, zerbrochene Sache.

pénga — *sobrinho da mulher*, Geschwisterkind der Frau.

penhém — *vós, a vós; vontade*, Ihr, Euch; der Wille.

penhêmo — *a vós outros*, Euch andern.

peré — *baço*, Leber.

perêba — *chaga, fistola*, Wunde, Eitergang.

— piránga — *chaga viva*, rothe Wunde.

pereirú (port.) — *ferreiro*, der Schmid.

pereric — *fregir, faiscar*, braten, Funken sprühen.

pererçába — *fregideira*, Bratpfanne.

perim perim — *calote*, Betrug, Schelmerei.

peripán — *comprar*, kaufen.

periquita — *periquito (ave)*, kleiner Papagai.

peró — *Pedro (nome d'homem)*, Peter (männl. Name).

peteume (petepeume plur.) — *não fazais vós*, thut es nicht.

petupáb goére — *urribatado da colera, serrispido*, zornwüthig.

petupába — *alteração*, Aufregung.

petupáo — *indignado*, empört.

peúma — *genro da mulher*, Schwager der Frau.

piaçába — *laqueo, feixadura, aparamento***), Schlinge, Schloss, Abwehr.

piár — *aparar com a mão*, mit der Hand abwehren.

— numpaçába — *aparar os golpes*, die Streiche abwehren.

picaçú — *pomba*, Taube.

piçajé — *meia noite*, Mitternacht.

picú (rectius apicú — *coroas de terra, Dunas*, Dünen.

*) Tucura: Gafanhote, Heuschrecke.

**) Stricke zum Thürverschluss aus den Fasern der Palmen Piaçaba (*Attalea funifera* und *Leopoldinia Piaçaba*).

piçajé catú — *alta noite*, tief in der Nacht.

piçarebo — *cada noite, toda a noite*, jede Nacht, die ganze Nacht.

pieú (rectius apicú, apicúm) — *coroas de areia, que cobre a maré, dunas*, Sanddünen.

pieýe — *apanhar, pegar no que foge*, erwischen, ergreifen, was flieht.

pieýea — *pegar em alguém*, Jemanden ergreifen.

— catú — *segurar para que não fuja*, Jemanden festhalten.

— cecé — *alcançar a quem foge*, den Fliehenden erreichen.

pieýron — *acudir, alcançar por força, amparar, apadrinhar, assaltar, defender, livrar, reunir, roubar, saquear, usurpar*, beispringen, mit Gewalt erreichen, sich bemächtigen, anfallen, vereinen, angreifen, vertheidigen, übergeben, berauben, usurpiren.

pieýronçaba — *abrigo, protecção, refugio*, Unterkunft, Schutz, Zuflucht.

pieýronçára — *protector, defensor, libertador, salvador*, Beschützer, Vertheidiger, Befreier, Retter.

pim — *picar a abelha*, das Stechen der Biene.

pindá — *ançol*, Angel v. Pyndá.

pindóba — *palmeira*, (Cocos etc.) Palmenarten.

pindóba caraýba† — *palmas para Domingo de ramos*, Palmenwedel für Palm-Sonntag.

— mopýe — *rachar palmeira*, die Palme spalten.

pinhoám — *artelho*, Gelenk am Finger oder Zehe.

pinó — *peido*, Wind, Furz.

— pinó — *peidar; urtiga*, farzen; Art Nessel.

— pinó pupé jopim — *urtigar*, brennen (von, mit der Nessel).

pirá — *peixe*, Fisch.

pirá apitáma — *cambada de peixes*, eine Schnure von Fischen.

— arara — *peixe*, der Fisch Phraetoccephalus bicolor.

— ém — *peixe secco*, trockener Fisch.

— inampú — *pimelodus*, Pirinampú.

— jagoára — *boto (peixe)*, Delphinus.

— jukýra póra — *peixe de salmoura*, gesalzener Fisch.

— miúna — *dourado (peixe)*, Fisch.

— mixire — *peixe assado*, gebratener Fisch.

— monhangába — *pescaria*, Fischerei.

— oçú paraná oçú póra — *baleia*, Wallfisch.

— oçú repotý — *ambar*, (Unrath des Wallfisches) Ambra.

— oetépe — *cardume de peixe*, ein Schwarm Fische.

— pererye — *peixe frito*, gebratener Fisch.

— pipó — *barbatana de peixe*, Wallfisch-Barden.

— quiroa — *peixe cheio d'espinhas*, ein Fisch mit Stacheln.

— ropiá — *ovos de peixe*, Fisch-Eier.

pira-rucú — *especie de peixe*, Sudis gigas.

— týba — *pesqueira*, Ort, wo gefischt wird.

— uaca (Pira-yapeani) — *platystoma*, Planiceps.

— úna — *méro (peixe)*, Fisch-Art.

— yeýea — *grude de peixe*, Fischleim.

pira (pirera-) oçú — *gafeira de cão*, Hundsräude.

piránga — *vermelho*, roth.

— ceráne — *cor ruiva*, rüthlich.

piránha — *especie de peixe; tísoura*, Art Fisch (Myletes, Serrasalmo); Scheere.

pirár — *abrir, descobrir*, öffnen, entdecken.

piréra — *casca, pelle, escama, ostreira*, Rinde, Haut, Schuppe, Ort, wo Austerschalen liegen.
 pirikytyim — *rim*, die Nieren.
 piróc — *saltar a casca*, Aufspringen der Rinde oder Haut.
 piróca — *esfolar, descascar, escamar*, abziehen der Haut, Rinde, der Schuppen.
 perý — *junco, esteira*, Binse, Binsengeflecht.
 perýs, port. plur. peryzes — *campo alagadisso*, Sumpfwiesen.
 perypáne — *resgatar*, auslösen, freimachen durch Tausch oder Kauf.
 pitá — *ficar, parar, sobrar*, bleiben, warten, übrig seyn.
 píta (port.) — *fitá*, das Band.
 pitér (pytér) — *beijar, chupar, sorver, embeber o liquido*, küssen, saugen, einziehen der Flüssigkeit, rauchen.
 pitíu — *bafo, fortum*, übler Athem, Gestank.
 pitú pitúna — *á boca de noite*, mit Einbruch der Nacht.
 pitúba — *acanhado, cobarde, mo-fino*, ermüdet, feig, träg, unlustig.
 pitucéme — *evaporar, respirar, suspirar*, ausdünsten, athmen, seufzen.
 pitucémo — *respiração*, das Athmen.
 pitúna — *noite*, Nacht.
 — ipý — *á boca de noite*, mit Einbruch der Nacht.
 — jabé jabé — *cada noite*, jede Nacht.
 — oçú — *escuro*, dunkel.
 — oçú rupi — *as escuras*, in der Dunkelheit.
 — ramé rupi — *de noite*, bei Nacht, nächtlich.
 pitunume — *de noite*, Nachts.
 pitybáo — *cachimbo*, Tabakpfeife.
 pitybón — *ajudar, auxiliar, favorecer, soccorrer, concorrer*, unterstützen, helfen, begünstigen, beistehen.

pitybonçaba — *auxilio, ajuda*, Hilfe, Unterstützung.
 pitybonçara — *auxiliador, ajudante, favorecedor*, Beistand, Gönner.
 pium — *mosca de dia*, kleine Stechmücke (*Simulium*).
 pixá pixáme — *depenicar a galinha*, das Huhn (den Vogel) abfedern.
 pixáme — *beliscar*, mit den Nägeln kneifen, zwacken.
 pixána — *gato*, Katze.
 pixé — *cheiro de peixe, mofo*, Fischgeruch, Gestank, Schimmel.
 pixúna — *cousa negra*, schwarze Sache.
 — ceráne — *amulado, fusco, moreno, cor roxa*, braun, dunkelfärbig, röthlich.
 pó — *dedo, mão*, Finger, Hand.
 — acánga oçú — *dedo polegar*, Daumen.
 — ái — *acenar com a mão*, mit der Hand winken.
 — ám — *dedo polegar*, Daumen.
 — apár — *aleijado das mãos*, an den Händen gelähmt.
 — apém — *unha*, Krallen, Klaue.
 — apém pungá — *unheiro*, Wunde, Riss von einer Krallen.
 — çangába — *palmo*, das Maas eines Palmo.
 — catú — *mão direita*, rechte Hand.
 — etýc — *acenar com o dedo*, mit dem Finger deuten.
 — jabáo — *ligeireza de mão*, Leichtigkeit der Hand, Fertigkeit.
 — kerýc — *cocegas*, Kitzel, Reiz zum Lachen.
 — kóc — *apalpar, apolegar; tacto*, tasten, anfassen; Tastsinn.
 — máne — *fiar*, nähen.
 — mombyca — *torcer*, drillen.
 — nhé — *de gatinhas*, auf allen Vieren (gehen).
 — óc — *apanhar ou colher fruta*, Früchte abnehmen.

pó oçú — *mão esquerda; grosso*, linke Hand; dick.
 — oçuçába — *grossura*, die Dicke.
 — petéc — *dar palmadas, pal-matoada*, mit den Händen klat-schen, auf die Finger schlagen.
 — petéca ýpe — *patinhar*, schwalzen.
 — pupé ketyca — *poir*, glätten.
 — pye — *calcar com as mãos*, mit den Händen stossen, kneten.
 — pyléra — *palma da mão*, Hand-fläche.
 — repý — *ganhar soldo, jornal*, Sold, Taglohn gewinnen, einnehmen.
 — ricéme — *mão cheia*, volle Hand.
 — úrpe oicó oac — *sujeito, sub-dito*, unterworfen, untergehen.
 poaya — *erva*, Ipecacuanha.
 pobúra — *angelim (arvore)*, ein Baum (Andira).
 pobureçába — *mexedor*, Mischer.
 póe — *rebentar, estalar*, aufbre-chen, aufplatzen.
 poçánga — *medecina, remedio purga*, Medicin, Heilmittel, Ab-führmittel.
 — etá rendába † — *botica*, Apotheke.
 poçanóng — *curar*, heilen.
 poçanongára — *medico, cirurgião*, Arzt, Wundarzt.
 poçauçúb — *sonhar*, träumen.
 pocoár — *atar, amarrar*, binden, anbinden.
 poce — *comigo no mesmo lugar*, neben mir, zu meiner Hand.
 pococába — *bordão, bastão*, Stock, Stab.
 pocoçú — *alcançar, apanhar, colher de repente*, erreichen, erwischen, schnell aufgreifen.
 pocoçú rupi — *de repente, sub-i-tamente*, plötzlich, schnell.
 poey — (port.?) *peso*, die Last.
 poeycába — *carga*, Belastung.
 poiçába — *delgadeza*, die Glätte.
 poité — *patarata*, Lüge, Erdich-tung, albernes Geschwätz.
 — monháng — *pataratear*, Lügen schwätzen.

pokéc — *abafar, embrulhar*, zu-decken, einhüllen, einwickeln.
 pokéca — *embrulho; amortalhar*, Stoff zum Einwickeln, Todten-kleid anziehen.
 popór — *saltar*, springen.
 popóre — *de galope*, im Sprung, im Galopp.
 póra — *habitador, habitante*, Be-wohner, Einwohner.
 poracár — *encher, carregar, cum-prir, observar, provar*, füllen, beladen, erfüllen; beobachten, beweisen.
 — eté — *acugular*, bis zum Rand füllen.
 poracé — *dançar*, tanzen.
 poraceýa — *dançar, dança*, der Tanz.
 porandú — *perguntar*, fragen.
 — randú — *tirar informação*, sich erkundigen.
 porandúb — *preguntar; conto, historia*, fragen; Erzählung, Ge-schichte.
 porandúba — *relação, historia, pergunta*, Erzählung, Geschichte, Frage.
 poráng — *bonito, formoso*, hübsch, schön.
 — eté — *cousa bella, formosis-sima*, schöne Sache.
 porangába — *formosura, belleza*, Schönheit.
 porangatú — *bizarria*, Aufputz.
 porará — *padecer, supportar*, lei-den, ertragen.
 — ucár — *tratear*, Einem die Tortur geben.
 poraraçába — *tormento*, die Qual.
 poraraçára — *padecente*, leidend.
 porauký (morauký) — *trabalhar*, arbeiten.
 poraukyçába — *trabalho*, die Arbeit.
 póre — *salto*, der Sprung.
 póro imboeçára † — *doutrinador*, der Lehrer, Beichtvater.
 — jubyçára — *algoz*, Scharfrichter.
 — jucaçára — *homicida*, Mörder.

póro mongelá — *consultar*, berathen.
 — monhâng † — *crear, propagar da especie humana; geração, multiplicação*, Schaffen, Fortpflanzung des Menschengeschlechts, Nachkommenschaft, Vervielfältigung.
 — picyronçara † — *redemptor*, Erlöser.
 — potára — *amor deshonesto, sensualidade*, unziemliche Liebe, Sinnlichkeit.
 poróe — *abrir a flor ou fructo, brotar, despejar; descarregar a canoa*, die Blüthe oder Frucht öffnen, aussprossen, entwickeln; das Fahrzeug entladen.
 pororé — *enxada, enxó*, Hacke, Deisel.
 — mirim — *sacho*, Reuthaue.
 poruám — *embigo*, Nabel.
 porupí — *ao longo de alguém*, weit von Jemand.
 potába — *dadiva, presente, mimo, offerta; parte, quinhão, ração*, Geschenk, Darbringung, Anerbieten; Theil, Antheil.
 potába meéng — *peitar*, Bestechung.
 potaçara — *consentidor*, der Nachsicht hat, zustimmt.
 potár — *querer, dezejar*, wollen, verlangen.
 potáre — *consentir*, zustimmen.
 poterý — *marreca*, wilde Ente.
 potupába — *agostamento*, Zorn, Unwille.
 potupáo — *agastar*, erzürnen, verdrüsslich machen.
 potý — *camarão*, Krabbe, Seekrebs.
 potýá — *peito*, Brust.
 potýra — *flor, bonina*, Blume.
 potýra pacoára — *ramallete*, Blumenstrauss.
 — rendába — *jardim*, Garten.
 pouçú (port.?) — *respeitar com algum pejo, pejo*, verehren mit Beschämung, Scham.
 pouçuçába — *acatamento*, Ehrerbietung.

pratú (port.) — *prato*, Teller, Schüssel.
 — oçú typý oae † — *almofia*, Leibbecken.
 puámé — *em pé*, stehend.
 puám (poam, apoam) — *coisa circumscriita, ilha*, eine ringsbegrenzte Sache, Insel.
 pubúre — *revolver*, umdrehen, wenden.
 puçá — *rede de pescar*, Fischernetz.
 puçá — *rir, rir-se*, lachen.
 — goére — *risonho*, lachend, freundlich.
 — moáng oçú — *sorrir-se*, lächeln.
 pucéi — *somno*, Schlaf.
 pucuçába — *extensão, comprimento*, Ausdehnung, Länge.
 pucurú (port.) — *pucaro*, Trinkschale.
 pungá — *poção, inchaço, bubão venereo*, Geschwulst, bubo venereus.
 pupé (propos. c. ablat.) — *na, a, em, in*.
 — xe-roca pupé — *em minha casa*, in meinem Hause.
 pupúre — *server*, sieden.
 pupuçába — *ferura*, das Sieden.
 purú — *alugar, emprestar*, mieten, leihen.
 puruá — *prenhe, pejada*, schwanger, trächtig.
 purúe — *deconjuntar, deslocar*, zerlegen, versetzen.
 purýb — *vantagem*, Vortheil.
 putuú — *descansar, cessar, pa-rar, pausar, aplacar*, ausruhen, aufhören, pausiren, besänftigen.
 putuuçába — *alivio, pausa*, Erleichterung, Stillstand.
 puýr — *afastar-se, largar, retirar, tirar-se, abster-se, desabituar-se, despejar-se, emendar-se, refrear-se*, sich entfernen, loslassen, zurückziehen, sich enthalten, entwöhnen, sich erleichtern, verbessern, im Zaum halten.

pyr mirim — *moderar*, mässigen.
 py — *pé*, *avesso* (*não com a mão*), Fuss, umgekehrt (nicht mit der Hand).
 — apár — *aleijado dos pés*, am Fuss gelähmt.
 — ceryca (port.?) — *escorregar*, *cahir*, ausschlüpfen, fallen.
 — copi — *peito do pé*, Fuss-Reihen.
 — jicéi — *pé dormente*, der Fuss ist eingeschlafen.
 — póra — *pegada, rasto*, Spur, Fusstapfe.
 — póra rupi oatá — *rastejar*, der Fährte folgen.
 — pytéra — *planta do pé*, Sohle des Fusses.
 — racapýra — *ponta de pé*, Spitze des Fusses.
 — ropitá — *calcanhar*, Ferse.
 pyá — *coração, figado; tenção*, Herz, Leber; das Vorhaben.
 — bubui — *bófe*, Lunge.
 — çai — *azia do estomago*, Schwäche des Magens.
 — çantám oaé — *constante*, beständig.
 — catú — *agrado; pacífico, simples*, Wohlgefallen; friedlich, einfach.
 — catú rupi — *affabilidade, a vontade, de boa mente*, Leutseligkeit; gutwillig, gerne.
 — catuçába — *singeleza*, Einfachheit, Reinheit des Herzens.
 — membéca — *brandura, movida; mover o coração*, Zärtlichkeit, Beweglichkeit; das Herz rühren.
 — meoám — *malicia*, Bosheit.
 — oçú — *animo, audacia*, Muth, Kühnheit.
 — póra — *fel*, Galle.
 — ayba — *angustia, raivar*, Traurigkeit, zornig seyn.
 — ayba oicó — *apaixonado, anojado, estar enfiado*, leiden-

schafftlich, verdrüsslich; ärgerlich seyn.
 pyá ayba rupi — *apaixonadamente*, mit Leidenschaft.
 py-goá — *tornozelo*, Knöchel am Fuss.
 pyir — *varrer*, kehren, fegen.
 pyire — *limpar varrendo*, mit dem Besen reinigen.
 pyireçába — *limpeza*, Reinheit.
 pyireçára — *limpador*, Reiniger.
 pyndá — *anzol*, Fischangel.
 pyndaçama — *linha de pescar*, Angel-Leine.
 pyndaçapoy — *linha delgada*, dünne Leine.
 pyndaçamueu — *linha grossa do alto*, dicke Leine.
 pynda itycára — *pescador d'anzol*, Angel-Fischer.
 — potába — *isca do anzol*, Köder an der Angel.
 — linga — *anzol de Portugal*, portugiesische Angel.
 — uú — *picar ou pegar o peixe na isca*, das Anbeissen oder Haften des Fisches an der Angel.
 — xáma — *linha do anzol*, Angel-Schnur.
 pynhoam — *bouba*, Beule.
 pypó — *pennas d'aves*, Vogelfedern.
 pyr — *mais; vizitar*, mehr, öfter; besuchen.
 pyri (propos. cum accusat. personae) — *á*, zu.
 pyrantáçaba — *alento, força, vigor*, Muth, Stärke, Tapferkeit.
 pyrantáçára — *alentador*, Aufmunterer.
 pyring — *arripiar-se o corpo com medo*, vor Furcht zittern.
 pytaçóe — *segurar para não cahir*, sichern, um nicht zu fallen.
 pytéra, pytéripe — *meyo*, Mitte, in der Mitte.
 pytyma — *tabaco (erva)*, Tabak (Pflanze).

pytýma antám — *molho de tabaco*, Rolle, Bund Tabak.
 — çui — *tabaco de pó*, Schnupftabak.
 — çui reru — *caixa de tabaco*, Tabaksdose.
 — tyba — *tabacal, ou fumul*, Tabaks-Pflanzung.
 pyxib — *untar*, schmieren.
 — jandý carayba pupé † — *ungir*, salben, letzte Oelung geben.

Q.

quá pupé — *nisto*, in diesem, darin.
 — robaixáraçui — *d'agüem*, diesseits.
 que (ygue) — *aqui*, hier.
 quiabé ramé iké — *a estas horas*, zu dieser Stunde.
 quecoti — *mais para a outra banda*, mehr auf die andre Seite.
 quepé — *em alguma parte*, auf (irgend) einer Seite.
 que çui — *dáqui*, von hier.
 quibomgotyg — *para cá*, hither.
 quig (das mulheres) — *resolução de fazer*, wohlan! *)

R.

ramei (beramei, berametei) — *se-melhantemente, significa*, ähnlicher Weise.
 ranhé — *de pressa, d'antemão*, schnell, voraus.
 rana — *aditamento para dizer: espurio, bastardo*, Endigung um anzudeuten: falsch, unächt.
 ré — *despois*, nach.
 recé (propos.) — *ja que, por amor, por causa com*, weil. wegen, mit.
 recó ayba — *opprimir*, unterdrücken.
 reiré — *depois*, nach, nachher.
 reiýa — *bando, multidão*, Bande, Trupp, Vielheit.

repotý (tepotý) — *sterco*, Koth.
 rerecoára — *ajo, capataz, regedor, pastor*, Hofmeister, Führer, Leiter, Hirte.
 rerú — *vasilha*, Gefäss, Geschirr.
 reté — *totalmente*, gänzlich.
 reyá (port.) — *rey*, König.
 ri (propos.) — *vide recé*.
 rimáo (port.) — *limão*, Citrone.
 riré — *vide reire*.
 rô — *então*, also.
 roár ygára pupé — *embarcar alguma cousa na canoa*, Etwas in das Fahrzeug laden.
 robiácaba — *credito*, Credit, Glaube.
 roçapocái — *publicar*, veröffentlichen.
 roirón — *aborreecer, desprezar, arrenegar, recusar, vituperar, zelar*, verabscheuen, verachten, vom Glauben abfallen, verweigern, tadeln, eifern.
 roironçaba — *aborrecimento*, Hass, Abscheu.
 roironçára — *aborrecedor*, Verabscheuer.
 rojebýr — *desandar, reduzir*, zurückweichen, zurückziehen.
 rojerón jerón — *reconciliar, fazer amizade*, aussöhnen, Freundschaft machen.
 rung (rung-a, rung-eme) — *principiar, ordenar*, anfangen, einrichten.
 rupi — *pelo, pela*, durch.
 rupiára — *causa, razão d'origem*, Grund, Ursache.
 — vé — *tanto que*, in so fern als.
 ryrý — *tremar*, zittern.
 — tui çui — *tiritar*, vor Kälte zittern.

S. vide Ç.

sabarú (port.) — *sabado*, Samstag, Sabbath.

*) Os homens uzão da particola cá; die Männer sagen dafür cá.

sáca (port.) — *alforge*, Reisesack, Quersack.
 saê (conjunct.) — *se*, wenn.
 — oaraneýma — *se a caso*, wenn etwa.
 — nilio — *se não*, wenn nicht.
 saguim (sagoin) — *esp. de macaco*, Callithrix.
 santo rerú (port. †) — *andor*, Tragbahre.
 sáya (port.) — *saya*, Unterrock, Schürze der Weiber.
 — membýra — *refego da saya*, Faltennaht am Unterrock.
 sorára (port.) — *soldado*, Soldat.
 — etá pycyronçára — *assalto dos soldados*, Angriff, Ueberfall der Soldaten.

T.

tába — *aldeia*, Dorf, Ortschaft.
 — póra — *forro, livre, tapúyo senhor de si*, ein freier, selbstständiger Mann, ein freier Indianer.
 tabatinga — *barro branco*, weisser Thon.
 — çobaigoára — *alwayade*, mit weissem Thon oder Bleiweiss übertüncht.
 tabóca — *cana (planta) graminea arborescente*, Bambusrohr.
 tacapura — *ligas d'algodão abaixo do joelho*, Kniebänder aus Baumwolle.
 tacanó — *bubão venereo*, syphilitische Beule.
 tacoca — *caruncho*, Holzwurm.
 tacónha — *membro viril*, männliches Glied.
 tacónha óba (tacanoba) — *vestido ou atadura do membro viril*, Bekleidung oder Suspensorium des m. G.*).

tacúba — *febre, sezão*, Fieber, Fieberanfall.
 — aýba — *febre maligna*, böseartiges Fieber.
 — opororá — *ter febre*, Fieber haben.
 — ryrý — *maleitas*, dreitägiges Fieber.
 tacýba — *formiga*, Ameise.
 — cacý oaê — *formiga de fogo*, Ameise, deren Biss brennt.
 tacýra — *ferro de canoas*, Anker.
 — ybý rupiára — *ferro de covas, ou alavanca*, Hebe-, Brech-Slange.
 tagoá (tauá) — *amarello*, gelb.
 — ceráne — *cor loura; sarda do rosto*, gelbe, blonde Farbe. Sommerfleck im Gesicht.
 tái — *arder a boca com a pimenta*, Gefühl von Brennen im Munde durch spanischen Pfeffer.
 taiaçú — *porco*, Schwein.
 — aýa — *porco domestico*, Hauschwein, zahmes Schwein.
 — aýa mirim — *leitão*, Ferkel.
 taiaçú eté (taiçuieté) — *porco montez*, grosses wildes Schwein, Dicotyles labiatus.
 taiatyú (taitetú v. caitetú) — *pequeno porco montez*, Dicotyles torquatus.
 taigoára — *forro, livre, tapúyo senhor de si*, frei, eigen, ein Indianer, der sein eigner Herr.
 — etá tupán óca † — *parochia*, Pfarrei.
 taipára (port.) — *parede*, Wand.
 taitatý — *nora*, Schnur, Schwiegertochter des Mannes.
 tajuména — *genro*, Schwiegersohn des Mannes.
 tajýra — *filha do pae*, Tochter des Vaters.
 — angába † — *afilhado*, Taufpathe, *do homem*, des Mannes.

*) Bei verschiedenen indianischen Völkern an Form und Stoff verschieden. Die Tupis tragen ein einfaches zusammengerolltes Stück Palmblatt.

tamacarica — *tolda da canoa*, Zelt, Vordach im Fahrzeug.
 tamaracá *) † — *sino*, Glocke.
 — mirim — *campainha*, kleine Glocke.
 — racónha — *badalo*, Klöppel in der Glocke.
 tamaraca rendába — *campanario, torre*, Glockenhaus, Thurm.
 tamarana — *remo, clava chata*, Ruder, flache Keule.
 tambora (port.) — *tambor*, Trommel.
 tamoatá — *peixe pequeno*, ein kleiner Fisch.
 tamuýa (tamoyo) — *avô*, Grossvater (väterlich und mütterlich.)
 tanga — *avental*, Schürze.
 tanimbúca — *cinza, borralho*, Asche, glühende Asche.
 — ára † — *dia de cinza*, Aschermittwoch.
 — cacyoac — *rescaldo*, Aschengluth.
 taóca — *correição (especie de formiga)*, eine Art Ameise.
 tapanhúna — *preto, preta, cafuz, cafuza*, Neger, Negerin, Abkömmling von Neger und Indianer.
 tapecoára — *abanador*, Feuerwedel.
 tapejára — *useiro e viseiro*, gewöhnlich, gebräuchlich.
 tapéra — *aldeia velha ou erma, sitio ermo*, verlassenes Dorf oder Gehöfte.
 taperú — *bicho*, Thier.
 — pána mbiçára — *traça*, Motte, Schabe.
 tapixába — *vassoura*, Besen.
 tapuýa **) (tapuyja) — *gentio*, ein Wilder, im Gegensatz vom zahmen Indianer oder vom Tupi.
 — táma — *certão*, Wildniss.

tapaytinga — *francez*, ein Franzose. In Maranhão. nach dem Einfall der Franzosen gebräuchlich. (Ein heller Tapujo).
 tapyira — *boi*, Ochs.
 — caapóra, wörtlich: Ochs im Walde, *anta*, Tapirus americanus.
 — cunhám moçú — *novilha*, junge Kuh.
 — curumim oçú — *novilho, touro*, junger Stier, Ochse.
 taraira — *especie de peixe*, Erythrinus.
 tarauýra — *especie de lagartiza, quatro-olhos (peixe)*, kleine Eidechse, ein Fisch.
 tatá — *fogo, lume*, Feuer, Licht.
 tata-ira — *abelha caca fogo*, Biene, genannt Caca fogo.
 — berába — *chama de fogo*, Feuerflamme.
 — moacába — *fuzil*, Feurgewehr.
 — mirim — *faisca*, Funken.
 — mondýca — *acender fogo*, Feuer anzünden.
 — oçú — *fogueira*, Holzhaufen zum Brennen.
 — potába — *isca para fogo*, Zunder.
 — pýnha — *brazu, carvão*, glühende Kohlen.
 — — oçú — *tição*, Feuerbrand.
 — — rerú — *fogareiro, brazeiro*, kleiner Feuerheerd, Kohlenbecken.
 — rendába — *lar do fogo, brazeiro*, Feuerheerd, Feuerstube.
 — rendý — *luminaria*, Lichter, Illumination.
 — ting — *fumo*, Rauch.
 — tinga monháng — *fumegar*, rauchen.
 — tinga repoty — *fuligem*, Russ.

*) Id est Itá maracá; Ita, Stein, Metall und Maracá, die Zauberklopfer.

**) Hoje diz-se Tapúyo e significa homem gentio, barbaro ou selvagem: Tapúya significa mulher gentia. Man sagt jetzt gewöhnlich: Tapúyo: ein wilder, barbarischer Mann, tapuya ein wildes Weib. Die ursprüngliche Bedeutung war: Hostis, barbarus.

tatáca — *especie de rá*, eine Art Frosch.

tata-ya — *abelha: caca mel*, die Biene, genannt Caca mel.

tatúba — *sogro de homem*, Schwiegervater des Mannes.

tatú — *animal: Dasypus*, Gürtelthier.

tatui — *rallo (bicho)*, ein Insekt im Boden.

taujé — *está feito*, es ist geschehen, fertig.

taya — *o queimar da pimenta*, das Brennen des span. Pfeffers.

té (adv. demonstr.) — *eis que; se não quando; mas antes* — sieh' hier; wenn dann nicht.

teapú — *patear, retumbar, soar, zunar; rumor, estrondo, som, estalo*, mit den Füßen stampfen, widerhallen, tönen; Getöse, Lärm, Ton, Knall.

tearón — *fruta madura*, reife Frucht.

teçá (ceçá) — *olho*, Auge.

tecatunhé — *sobre maneira*, übermässig.

tecó — *indole, poder, estilo, ley, modo, obrigação, natureza, siso, preceito*, Art und Weise, Vermögen, Gesetz, Verpflichtung, Naturell, Einsicht, Vorschrift.

— acý — *rigor, rigoriidade*, Strenge.

— angaipába† — *peccado*, Sünde.

— — monhangára† — *peccador*, Sünder.

— — oçú† — *peccado mortal*, Todsünde.

— — eté tecatunhé† — *sacrilegio*, Entheiligung, Kirchenraub.

— ayba† — *tormento, prisão, crime, desastre, risco, perigo*, Marter, Gefängniss, Verbrechen, Ungemach, Gefahr.

— — goára† — *culpado*, schuldig.

tecó ayba póra — *condemnado*

ao castigo, justicado, zur Strafe verurtheilt.

tecó catú — *paz*, Frieden.

— coáub — *entendimento, intelligencia*, Erkenntniss, Einsicht.

— coáub catú — *prudente*, klug.

— — oae — *racional*, verständig.

— monháng — *constituir, dar occasião*, herstellen, Gelegenheit geben.

— monhangába — *mandamento da ley*, Gebot des Gesetzes.

— poráng — *fortuna*, Glück.

— puxi — *vicio*, Laster.

— rána — *ley falsa*, falsch Gesetz.

— tembém — *ancia, afflicção, aperto, necessidade*, Angst, Kummer, Bedrängniss, Nothwendigkeit.

— vé — (tecòbe) — *vida*, das Leben.

teém — *de balde*, vergeblich.

— nhóte — *injustamente*, ungerichter Weise.

teicoára — *cú, ilhó*, der Hintere, das Gesäss.

teipo — *finalmente*, endlich.

teité — *coitado*, arm, elend (Ausruf des Mitleids.)

— ayra — *acanhado*, kleinmüthig.

— indé — *ai de ti*, weh dir!

— ixé — *ai de mim*, weh mir!

— raá — *ó coitadinho*, o Jammer!

tejú — *lagarto*, Eidechse, Tupinambis Monitor.

tejupába — *cabana*, Hütte, Stall.

tembé — *beijo*, Lippe.

tembiú — *sustento, mantimento, iguaria, alimento, comida*, Unterhalt, Nahrung, Gericht, Speise.

— coréra — *migalhas da mesa*, Brosamen.

— monháng — *cosinhar*, kochen.

— oçú — *banquete, convite*, Bankett, Gastmahl.

temetára — *pedra que alguns gentios trazem no beijo*, Stein,

den gewisse Indianer in der Lippe tragen *).

temiarirón — *neto ou neta da mulher*, Enkel oder Enkelin der Frau.

temimbaê (timimboê) — *estudante*, Schüler, Student.

temiminó — *neto ou neta do homem*, Enkel oder Enkelin des Mannes.

temimonhanga — *obra*, das Werk.

temiricó — *mulher casada*, verheirathetes Weib.

temo, temone! — *oh, se acontese!* wenn es doch geschähe!

tendába — *lugar, paragem, posto, sitio*, Ort, Gegend, Stellung, Lage.

tendý — *baba*, Geifer, Speichel.

tendýra — *irmã ou prima da mulher*, Schwester oder Geschwisterkind der Frau.

tene — *finalmente*, endlich.

tenhé — *deixa, deixai!* lass ab! lasset ab!

— umé — *desvia-te*, geh' aus dem Wege.

tening — *seccar*, trocknen.

— cerâne — *murchar*, welken.

tenondé — *adiante, diante, antecedente*, vor, vorwärts, vorher. (xerenondé — *dianta de mim*, vor mir.)

— ketý — *avante*, vor, vorwärts.

— oçú — *proseguir*, verfolgen.

tenondeçába — *adiantamento, dianteira*, Näherung, Fortschritt.

teón — *morte*, Tod.

— goêre — *corpo morte, defunto*, Leichnam, Verstorbener.

teongoéra rerú rijitába † — *tumba, esquife*, Sarg.

tepopýr — *largo*, breit.

tepopyrçába — *largura*, Breite.

tepotý — *esterco, excremento*,

bosta, sarro, ferrugem, Unrath, Excremente, Hefe, Rost.

tepotý pyranga — *curso de sangue*, rothe Ruhr, Diarrhoe.

theine (dasselbe wie tenhe) — *deixa isso*, lass das seyn! hör auf!

tianha (port.) — *gadunho*, Krallen, Klaue.

tibi (tyba) — *jazigo*, Begräbnissplatz.

tim — *nariz, focinho, vergonha, proa de embarcação, bico d'ave*, Nase, Schnautze, Scham, Schnabel am Schiff, am Vogel.

— goêre — *vergonhoso*, verschämt.

— oçú — *focinhudo, narigudo*, mit langer Nase oder Schnautze.

tinoába — *barba*, Bart.

— mouhangára † — *barbeiro*, Barbier.

tinta rerú (port.) — *tinteiro*, Dintenfass.

tipao — *baixa mar*, niedrigste Ebbe.

tipi — *hum vegetal*: Piso L. IV.

115. Aristolochia?

tipoy, tipoya — *camiza sem manga*, Hemd ohne Aermel **).

titubé — *sem duvida, certamente*, ohne Zweifel, gewiss.

tiviro — *mão, nefando*, böse, schändlich.

toacába † — *compadre, comadre*, Gevatter, Gevatterin.

tobá — *cara, rosto*, Angesicht, Miene.

— catú — *graça no rosto*, angenehme, gute Gesichtsbildung.

— corúba † — *espinha carnal*, Fleischeslust.

tobajára — *cunhado do homem*, Schwager des Mannes.

tobaqué — *em presença*, in Gegenwart.

toirón — *ciar, ou ter ciumes*, eifern, beneiden.

*) Auch Harz, Holz, Horn, Muschel-Stücke.

**) Vocabulo alheio, Fremdwort, aus Moxos oder Chiquitos aufgenommen.

tomaramó — *óxalá, praza a Deos*, wenn doch! wollte Gott!
 tomunhêng — *assobiar*, pfeifen.
 tomunhengoêre — *assobiador*, Pfeifer.
 torica — *cursos de sangue*, blutige Stühle.
 torina — *calções*, Beinkleider.
 torý — *facho*, Fackel, Leuchthurm.
 torýba — *alegria*, Lustigkeit.
 torotó — *vesgo*, der die Augen verdreht, schielt.
 touma — *remela*, was aus den Augen triefl.
 touneranhe — *esperemos mais*, warten wir noch.
 tracejá — *tartaruga redonda*, runde Schildkröte (Emys T.)
 traçara — *alfange*, Säbel, Hieber.
 trahira v. taraira — *especie de peixe*, Erythrinus trahira = Matlurague: Maregr.
 trapopéba — *osga (bicho)*, Eidechse.
 tuçá tuçá — *dar murros*, Faustschläge geben.
 tucueúr — *beber a tragos*, auf einen Zug austrinken.
 tucúra — *gafanhoto*, Heuschrecke.
 tuguí — *sangue*, Blut.
 tuguí ayba — *humores*, schlechte Säfte.
 tugui-joca — *sangrar*, Blutlassen.
 — rapé — *vêa*, Blutader.
 tuguir — *cor parda*, braune, graue Farbe.
 tujubaé — *velho*, alt.
 — çába — *velhice*, das Alter.
 — reté — *decrepito*, abgelebt.
 tumbýra — *bicho dos pes*, Sandfloh (Pulex penetrans).
 tumú tumúne — *cuspinhar*, oft ausspucken.
 tumúne — *cuspir*, spucken.
 tupán, tupána — *Deos, hostia consagrada*; *trouvão*, Goll, geweihte Hostie; Donner.
 — beráb — *relampejar, relampago*, blitzen, Blitz.

tupána igoaçúába † — *divindade*, Gottheit.
 — janderecô bebé mengára † — *Deos verificador*, Gott, der sich bestätigt.
 — jimboeçába † — *louvor divino*, Lobpreisung Gottes.
 — moeteçára † — *temente a Deos*, gottesfürchtig.
 — nheênga † — *evangelho*, Evangelium.
 — — coatiçára † — *evangelista*, Evangelist.
 — — omocême oáé † — *pregador evangelico*, Prediger des Evangeliums.
 — oatá † — *procissão*, Prozession, kirchlicher Umgang.
 — óca † — *igreja*, Kirche.
 — óca rocára † — *adro, cemitario*, Kirchhof.
 — potába † — *dezimo, esmolla*, Zehnten, Almosen.
 — puám † — *hostia*, Hostie.
 — ratá † — *purgatorio*, Fegfeuer.
 — raýra † — *christão, catholico*, christlich, katholisch.
 — recé † — *pelo amor de Deos*, um Gottes Willen.
 — recó † — *religião*, Religion.
 — — jabyçába † — *irreverencia, superstição*, Unehrerbietigkeit, Aberglaube.
 — — monhangára † — *bemaventurado*, glückselig.
 — — poraçába † — *virtude*, Tugend.
 — — poraçára † — *virtuoso*, tugendhaft.
 — — roironçára † — *arrenegar da fé*, den Glauben abschwören.
 — — rupi † — *christamente*, christlich.
 — recobeçába † — *bemaventurança*, Glückseligkeit.
 — rendába † — *sacrario*, Tabernakel für die Hostie.
 — réra cenói † — *jurar*, schwören.

tupána robaýana † — *hereje*, Ketzer.
 — róca † — *templo*, Tempel, Kirche.
 — taýra † — *Christo*, Christus.
 — — rangába † — *crucifixo*, Crucifix.
 — yg † — *agoa benta*, Weihwasser.
 — — rerú † — *caldeirinha*, ou *pia d'agua benta*, Weihwasser-Kessel.
 tupanár † — *commungár*, communiciren.
 tupanára † — *communhão*, Communion.
 turuçú (toruçú) — *grande*, gross.
 — mirim porýb — *pouco mais*, etwas mehr.
 — porýb — *a maior parte*, zum grössern Theil.
 — pýr — *maior*, grösser.
 turuçúába — *grandeza*, Grösse.
 tutira (tutyra) — *tio*, Oheim.
 tuúma — *massa ou miolo de fruta*, Fleisch oder Mark einer Frucht.
 tuý — *arrepimento antes da febre*, *frio*, Frost vor Eintritt des Fiebers.
 tý — *sumo*, *succo*, *liquor*, *mólho*, Saft, Flüssigkeit, Brühe.
 tyap-ýra — *favo de mel*, Honig-Waben.
 tyára oçú — *alarve*, *comilão*, *guloso*, grober Mensch, Fresser, gefräßig.
 tyáya — *suor*, Schweiss.
 týba (tiva) — *sítio abundante*, *d'alguá cousa*, *feitoria*, Ort, wo irgend Etwas häufig ist, Factorei.
 tybuýra — *pó*, Staub, Pulver.
 tybyróca — *espanar*, den Staub abschütteln.

tycarúca — *ourina*, Harn.
 — rerú — *ourinol*, *bexiga*, Pisstopf, Blase.
 tycoár — *misturar com agua*, mit Wasser vermischen.
 tycoára — *bebida d'agua fria com farinha de pão (e rapadura)*, Getränk aus kaltem Wasser mit Mandioccamehl (und braunem Zucker.)
 tycú — *líquido*, flüssig.
 tycupý (tucupim) — *succo de mandioca*, Saft der Mandioca (*inspissado serve de molho*, eingedickt als Braten-Sauce dienend.)
 tyjepói ára † — *dia de finados*, Aller-Seelen-Tag.)
 tyjú — *escuma*, Schaum.
 — óca — *escumar*, schäumen.
 tyjúca *) — *apodrecer*; *podre*; *lama*, *barro*, faulen, faul seyn; Schlamm, Lehm, Thon.
 tyjucopába **) — *atoleiro*, *terra lamacenta*, Schlamm-Loch.
 tyjucopáo — *baixos do rio*, *lamaçal*, Untiefen des Flusses, Schlammort.
 tykýr — *manar*, *distillar*, *derreter*, fliessen, tröpfeln, abschmelzen.
 tykýra — *agoa ardente de farinha de pão*, Branntwein aus Mandioca-Mehl.
 typakuéna — *correnteza*, Strömung.
 typý — *ser fundo*, tief seyn.
 — eté — *cousa profunda*, eine tiefe Sache.
 typyçába — *profundeza*, *conca-vidade*, Tiefe, Höhlung.
 typyóca (tapioca) — *a farinha mais subtil da mandioca*, Salz-mehl aus dem Mandioca-Mehl.

*) Hoje diz-se *tijúco* e *tejuco*, *tijuca*, esó significa: lama. Daqui vem o verbo *entijucár*, que significa: enlamear. Jetzt sagt man auch *tijúco*, *tijuca*, *tejuco* und gebraucht es für: Schlamm, daher *entijucar* = im Schlamm stecken bleiben. Viele Orte tragen diesen Namen.

**) Hoje *tijucál*; dafür das neue Wort: *tijucal*.

typyti (tipiti) — *manga d'esteira para fazer furinha de pão*, Schlauch aus Flechtwerk, um die frisch geriebene Mandioca-Wurzel auszupressen.

typyting — *cousa turva*, eine trübe Sache.

tyra — *conduto*, Geleite.

tyryc — *desviar*, abweichen, sich entfernen.

tyrycême — *cheio*, voll.

— oâne — *abastado, abarrotado, estar cheio, latejar u arteria temporal, palpitar, tremer*, angefüllt, überfüllt seyn; das Klopfen der Arteria temporalis, klopfen, zittern.

U.

uatapy — *buzio*, Kriegshorn aus Kürbiss.

uapy (oapy) — *tambor*, Trommel.

uára — *homem, nação*, Mensch, Nation.

uba — *canoa de huma só peza*, Einbaum.

uba-ti, uba-tiim vel uba-tim, idem quod aba-ti vel abatyi, vel:

uba-ti-antam — *milho*, türkisches Korn.

uba-ti-apé (auch merim) — *arroz do paiz bravo*, wilder Reis.

ubati-boboca (mococa) — *milho moido*, gemahlener Mais.

ubati-çaçoca — *pilar (socar) o milho para tirar-lhe a casca subtil do grão*, den Mais stossen, um den Körnern die Oberhaut zu nehmen.

ubati-cam-pukyra — *grello de milho* (ubati caa-pokek-kyra i. e.: *milho, folha, embrulho, gor-do*), Maischössling.

uba-ti cateitê — (*catête*) *milho humilde, de 3 mezes*, Sorte von 3 Monat.

ubati-catu-guaçú — *milho de conta*, grosse, in 6 Monaten reisende Sorte.

ubali-çaynha — *grão do milho*, Maiskorn.

— oca — *espiga do milho*, Maiskolben.

ubati-cui v. Ubativú v. ui — *farinha de milho*, Maismehl.

ubati-kirera — *as pequenas pontas, que restão, quando se soca o milho posto de molho para fazer a farinha*, die Stücke der Maiskörner, die bei der Bereitung des Mehls zurückbleiben. (Sie werden wie Reis gekocht, als Canjica fina.)

ubati-mapyra — *milho d'espigão grande e por pezado inclinado*, Sorte mit grosser gekrümmter Aehre.

ubati-mapyra-inhamuai — *milho de espica aberta*, Mais mit offner Aehre.

ubati-meapê — *pão de milho, broa*, Maishrod.

— antãm — *biscoito*, Maisbiscuit.

ubati-michué (machavère) — *milho de espica fechada grande*, Mais mit grosser, geschlossener Aehre.

ubati-mimoia — *milho decortado cosido, prato conhecido pelo nome (do indico canja) canjica*, geschälte Maiskörner gekocht (die s. g. Canjica.).

ubati-mindy-piron — *pirão, farinha escaldada no caldo*, mit Fleischbrühe aufgebrühtes Maismehl.

ubati-mingau — *papas rasas*, Mais-Brei.

ubati-mixira — *milho assado*, gebackener Mais.

ubati-moqueca vel poqueca — *milho assado nas palhas*, Maiskolben, in den Deckblättern geröstet.

ubati-oba — *folha de milho*, Maisblatt.

ubati-peçoca — *farinha cozida e socada segunda vez com carne, com sal e pimenta, ou amaçado à mão com alguma fruta (p. e. Banana)*, Maismehl gekocht, zum zweiten Male gestampft und mit Fleisch, Salz und Pimenta zusammengekocht oder in der Hand mit irgend einer Frucht (z. B. Banana) zusammengeballt.

ubati-pirera — *palhas da espiga*, die Hüllen- oder Deckblätter der Mais-Aehre.

ubati-popirera — *descascar, debulhar, tirar o milho da espiga*, den Mais enthülsen und von der Aehre abnehmen.

ubati popóca — *milho arrebetado com o fogo*, am Feuer aufgesprungener Mais.

ubati-pororóca — *milho que estalla ao fogo („que faz pepóca“)*, Sorte, deren Körner am Feuer aufknallen.

ubati-potyra — *flor ou pendão do milho*, Maisblüthenrispe.

ubati-roca — *paiol*, Scheuer für die Maisernte.

ubati-ryry — *milho de molho, pilado e posto de infusão*, eingeweichter, zerstoßener Mais.

ubati-tyba, ubati-tyma — *milhoral*, Maispflanzung.

ubati (-tyba) coquera — *roça velha (capoeira)*, verlassene Maispflanzung.

ubati-tyba-moçaynha (moçaynhaba) — *fez fruta*, sie setzt Frucht an (Fruchtansatz).

ubati-tyba-mopotyra (mopotyraba) — *apendua (apenduoamento)*, sie blüht (Stand in Blüthe).

ubati-tyba-moturuçú (moturuçaba) — *cresce (crescimento)*, sie wächst (das Wachsthum).

ubati-tyba-panêmo — *milhoral malogrado*, missrathene Maispflanzung.

ubati-tyba pooca (poocaba) — *quebrar, colher o milho*, das Maisfeld brechen, abernten.

ubati-tyba-poroca — *o milhoral brota, arrebeta*, die Maispflanzung treibt aus.

ubati-tyba-tinga (tingába) — *murcha*, die Blätter verwelken, verdorren (werden gelb).

uba-xi-i vide ubá-li-apé, wilder Reis.

ui (uý) — *farinha*, Mehl (von Mandioca).

— atá — *farinha cozida de todo*, gar gekochtes Mehl.

— caa-rymá (carimá) — *farinha fina da raiz de molho ao depois de secca*, feines Satzmehl aus der ausgelaugten, dann getrockneten Wurzel.

— catú — *farinha d'agoa, de guerra*, (durch leichte Gährung) härteres und dauerhafteres Mehl.

— eça coalinga — *farinha mais de meio cozida*, mehr als halb gekochtes Mehl.

— moyipába — *farinha espremida*, ausgepresstes Mehl.

— puba — *farinha fresca por estar de molho*, eingeweichtes Mehl.

— linga — *farinha meio moida*, halbgemahlenes Mehl.

— typyrati — *farinha crua de mandioca cortada em rodas e secca ao sol*, rohes Mandioca-mehl, aus der in Scheiben geschnittenen, an der Sonne getrockneten Wurzel.

uirapára — *arco d'atirar flechas*, Bogen, von dem Pfeile geschossen werden.

uitábo — *nadar*, schwimmen.

— oacé — *nadador*, Schwimmer.

— açação — *passar a vao*, durchwaden.

ukéi — *cunhada da mulher*, Schwägerin der Frau.

umân — (umoân) — *já*, schon.

umaëupé — *donde vem?* woher?

umápe (umamépe) adv. loci — *aonde?* wo?

úmarupipé — *por onde?* wohin?

úr — *vir*, kommen, anlangen.

— oaráma oáé etá † — *vindouros*, die Nachkommen.

uramasa — *peixe no limo do mar*, Fisch im Meerschlam.

urapéma (grupéma) — *crivo, pe-neira*, Sieb.

úrpe — *de baixo*, unten.

urú — *cofo*, ein Schild.

urubú — *ave*, der Aasgeier, Vultur aura.

urucú — *tinta vermelha*, rothe Farbe vom Orlean (Bixa Orellana.)

urupé — *tortulho*, Blätterschwamm (Agaricus.)

uú — *comer, beber; catarro, tosse*, essen, trinken; Kalarrh, Husten.

uucába — *beberagem*, Getränke.

uyba (viba) — *frecha*, Pfeil.

uyba acý — *frecha ervada, ou envenenada*, vergifteter Pfeil.

V.

varayá (port.) — *balaio*, ein kleiner Korb.

vaurána — *impigem*, Flechte, Mal auf der Haut.

vé — *ainda, tambem*, überdiess, gleichfalls.

ví vide uí — *farinha*, Mehl.

vidro cendypúca eté oáé † (port.) — *cristal*, Krystall, Glas.

X.

xavi (port.) — *chave, fechadura*, Schlüssel, Schloss.

— monhangára (port.) — *ser-ralheiro*, Schlosser.

— rerecoára — *chaveiro*, Schlüsseloch.

xe (je) — *eu*, ich.

xeembaé — *meu*, meine Sache.

xemocanhémo — *enfeitar*, putzen.

xepiáca akýra — *cor verde*, grüne Farbe.

— aúb — *saudades*, Verlangen, Sehnsucht.

xerimbábo — *animal domestico, ou domesticado*, Hausthier oder gezähmtes Thier.

xering — *logro*, Vortheil, Nutzen.

xó — *ápre, ápage, irra!* Heyssa! Voran!

xoer (xoára) — *significativo de frequencia*, Anzeige von Häufigkeit oder Gewohnheit *).

xupára — *animal, kinkajou*, Cercopithecus caudivolvulus.

Y.

y — *seu*, sein.

ya (yamurú) — *ainda bem (por vingança)*, sey's drum (wohl bekomm's, mit Hohn).

yanondé (propos.) — *antes*, bevor.

yandé — *nosso*, unser.

yapecui — *remar*, rudern.

yapecuitába — *remo*, Ruder.

yapecuitára — *remeiro*, Ruderer.

yapixaim — *crespo*, kraus.

*) Derselbe Gedanke wird auch durch Çoer, Çoara und Ndoer, Ndoára ausgedrückt; je nach der Folge der Buchstaben.

yaramé (yarameté, yaçoaramonaé, yaçoaramonaemo) — *não sendo assim*, da es nicht so ist.

yápe — *alemdisso*, ausserdem.

yba — *cabo de qualquer instrumento*, Kopf, Griff irgend eines Werkzeugs.

ybá (jbá) — *fruta*, Frucht.

— bacú — *coco*, Schale der Frucht.

— cayná — *grão, caroço da fruta*, Kern der Frucht. Same.

— réma † — *alho*, Lauch.

— — acánga † — *cabeça d'alhos*, Zwiebel - Brul.

— — oçú † — *cebola*, Zwiebel.

— týba — *pomar*, Obstgarten.

ybaté — *a cima; ar, região etheria*, oben; Lufkreis, ätherische Region.

— çuí — *de cima*, von oben.

— ketý — *para cima*, nach oben.

ybateçába — *altura, tecto, exaltação*, Höhe, das Dach, Erhebung.

yby v. jby.

ybytú — *vento*, der Wind.

yçaóca — *bicho da madeira*, Wurm im Holz.

yçayba — *especie de formiga*, Art Ameise.

yçic-antám — *breu*, Pech.

yçóca — *bicho da madeira*, Wurm im Holz.

yçýca — *goma, resina, grude, solda*, Schleim, Harz, Leim, Lölhe.

— antám coaquene — *almecega*, Harz.

— membéca — *almecega*, Harz.

yenonde vide yanondé.

yepé — *seja mas de balde*, es sey, aber vergeblich.

yg (hy) — *agua*, Wasser.

yg ába — *limo*, Morast.

— acúb — *agua quente*, warmes Wasser.

— apó — *lugar alagadiço*, sumptiger Ort.

— apó oçú — *aguas vivas*, lebendiges Wasser.

— apó páo — *aguas mortas*, stehendes Wasser.

— apý — *orvalho*, Thau.

— bybýra — *borbulhão ou cachão d'agua*, Wasserblasen.

— capuitára — *agoador*, Wassertopf, Giesskanne.

— carayba pupé nhemoaçuca † — *baptismo*, Taufe.

— catú — *agua boa ou doce*, gutes oder süßes Wasser.

— ceembúca — *agua salgada*, salziges Wasser.

— ceryca — *agua corrente, fonte que corre*, laufendes Wasser, Quellwasser.

— coára — *fonte*, Quelle.

— coarána — *sorvedouro do rio*, Strudel im Fluss.

— jebýr — *redomoinho d'agua, remanso ou sorvedouro do rio*, Wasserwirbel.

— jucéi — *sede; sequioso*, Durst, Trockenheit; durstig.

— roicáng — *agua fria*, kaltes Wasser.

— tekýr — *gota d'agua*, Wassertropfen.

— tú (hy-tú) — *cachoeira*, Wasserfall.

yg-açapába — *ponte*, Brücke.

ygára — *canoa*, Kahn.

— ropitá — *popa da canoa*, Hinterheil des Fahrzeugs.

— rotinga — *vela da canoa*, Segel.

ygarapé*) — *rio*, Fluss (Kahnweg).

*) Hoje da-se este nome só aos esteiros ou rios pequenos, especialmente á aquellos, que só são volumosos com a subida da maré. Jetzt besonders von Nebenkanälen gebräuchlich.

ygarapé jatimá timá — *rio de muitas voltas*, Fluss mit vielen Windungen.

— mirim — *riacho, regato, ri-beiro*, Bach, Canal.

— reapyra — *cabeceira ou origem do rio*, Quelle, Ursprung eines Flusses.

— remoçape — *boca ou foz do rio*, Mündung eines Flusses.

ygarité — *canoinha*, kleines Fahrzeug.

ygaropába — *porto*, Hafen.

ygatim — *proa da canoa*, Schiffsschnabel.

ygiatýba — *proeiro da canoa*, Ruderknecht am Vordertheil.

yha — *especie de macaco*, Nyctipithecus.

yicába — *palavra*, das Wort.

ymirá (imirá, ymyrá, moirá) — *arvore*, Baum, Holz.

ypó (ypú) — *por ventura, na verdade*, vielleicht, in Wahrheit *).

yque (adv. loci) — *aqui*, hier.

yra — *mel*, Honig.

— máya — *abelha*, Biene (Honigmutter.)

yraí — *abelha cujo mel faz tetano*, Biene, deren Honig Starrkrampf macht.

yraitim — *cera*, Wachs.

— canéa (port. candeia) — *vela de cera*, Wachskerze.

— canéa rendába — *castiçal*, Leuchter.

yrób — *amargar*, bitter seyn.

— oaé marica póra — *colera*, Zorn.

yroiçang — *frescura, viração*, frisches Lüftchen.

yryri — *ostra*, Auster.

— çui † — *cal*, Kalk.

ylá (vide itá) — *pedra, ferro*, Stein, Eisen.

— beraba — *brilhante*, Diamant.

— cepú — *ouro*, Gold, i. e. lapis multi pretii (cepy).

— — mirim — *latão*, Messing.

— jinga (xinga) — *prata*, Silber.

— — cepu mirim — *estanho*, Zinn.

— membeca — *chumbo*, Blei (ferum molle.)

— una anga (unga) — *aço*, Stahl (anima ferri nigri). **)

ytan — *concha*, Muschel.

*) Diess Ypó hört man auf jede Frage, die der Indianer nicht beantworten kann oder will.

**) Nomenclatura dos antigos Paulistas mineiros. — Von den ehemaligen Goldsuchern aus S. Paulo gebrauchte Benennungen.

DICIONARIO

de

Verbos. Zeitwörter.

Portuguez — *Tupi-austral* — Deutsch.

Gegenwärtige Liste verdanke ich meinem Freunde, dem rühmlichst bekannten Literaten, Hrn. Ferd. Denis, Beamten an der Bibliothek de S. Geneviève zu Paris, welchem sie von Hrn. Emile Adét aus Brasilien mitgebracht worden ist. Das zum Theil von Würmern angefressene und schwer leserliche Manuscript nennt keinen Verfasser. Es scheint in den letzten Decennien des vorigen Jahrhunderts, wenn nicht früher, zusammengestellt worden zu seyn. Einige Gründe sprechen für die Annahme, dass es dem durch seine Flora Fluminensis und andere wissenschaftliche Arbeiten um Brasilien hochverdienten Fr. Joseph Mariano de Conceição Vellozo vorgelegen habe.

Die hier wiedergegebenen Zeitwörter gehören dem Tupi-Dialekte an, wie er vom gemeinen Volke in den südlichen Provinzen Brasiliens, namentlich in S. Paulo, Cujabá und Rio Grande do Sul gesprochen wurde. Sie weichen von der durch die Jesuiten literarisch festgestellten *Lingua geral brazilica* vielfach ab. Viele Worte bezeugen durch Verkürzung, Zusammenziehung und andere Verstümmelungen, dass sie dem Munde des gemeinen Volkes entnommen sind. In manchen ist der Einfluss der portugiesischen Sprache nicht zu verkennen; wie denn überhaupt der Dialekt, welchem sie angehören, nicht sowohl von Tupi-Indianern im Zustande der Freiheit, sondern von solchen gesprochen wurde, und hie und da noch gesprochen wird, welche unter portugiesischen Einwanderern leben. Daher finden sich hier viele Worte, welche einen

67259

durch den erweiterten Gedankenkreis, besonders für den täglichen Verkehr, nöthig gewordenen Begriff wieder geben sollen, während jene, welche sich auf die christliche Lehre beziehen, vorzugsweise in der reineren *Lingua geral*, wie sie zumal aus Figueira's Feder stammt, gefunden werden. Gemäss dieser Quelle trägt auch dieser südliche Dialekt mehr den Charakter eines Rothwälsch, in ähnlicher Weise wie jene Sprachweisen gebildet, welche sich die bunt durch einander gemischten Indianerhaufen von anderen Nationalitäten aneignen. — Der Verfasser der Liste hat manche dieser Zeitworte in ihrer, oft sehr unbehülflichen und rohen Zusammensetzung durch Angabe des Sinnes der einzelnen Bestandtheile des Ausdrucks erläutert.

Wie die feiner ausgebildete *Lingua geral* in den nördlichsten Provinzen Brasiliens immer seltener im Munde des gemeinen Volkes wird und immer grösseren Ausartungen unterliegt, ist diess auch mit dieser Sprachweise im Süden der Fall. Doch hört man noch immer in der niedrigsten Volksklasse, und namentlich bei den im Innern des Landes mit Viehzucht beschäftigten *Sertanejos* viele aus dieser Mundart stammende Worte, mit dem sich mehr und mehr ausbreitenden Portugiesisch vermischt. Solche Individuen aber, welche vorzugsweise mit Indianern verkehren, benützen diesen Dialekt oft ausschliesslich auf ihren Reisen durch den *Sertão* nach Westen. Solche Reisen wurden ehemals hauptsächlich unternommen, um nach Gold zu suchen, die besten Verbindungswege nach *Cujabá* aufzuspüren und nomadisirende Indianer zu Niederlassung und Feldbau herbeizuziehen. Bei der schnellen Abnahme der indianischen Bevölkerung in jenen Gegenden wird die Mundart ihre praktische Bedeutung immer mehr verlieren. Je näher den Grenzen der argentinischen Landschaften und Paraguay, um so häufiger mischen sich spanische Ausdrücke ein und nähert sich der Dialekt dem eigentlichen Guarani, wie es ehemals in den Reductionen der Jesuiten gesprochen wurde, und in den Schriften von Ant. Ruiz de Montoya (*Tesoro de la Lingua Guarani*, Madr. 1639. kl. 4^o. u. s. w.) fixirt worden war.

Verbos. Zeitwörter.

Portuguez — Tupi-austral — Deutsch.

A.

abaixar — *ioboeù*, niederdrücken.
 abalar — *omongoé*, bewegen.
 abanar com abano — *vutuapô*,
 fächeln, abkühlen.
 abominar — *ndaroviar-neg*, ver-
 wünschen.
 aborrecer — *nboyarabo*, verab-
 scheuen.
 abraçar — *onhemamá*, umarmen.
 abrandar (id est bolir) — *onbocué*,
 nachlassen, lindern, wegrücken.
 absolver — *yôvacá*, lossprechen.
 abster — *tenhê*, zurückhalten.
 abuzar — *ndoxereroviai*, miss-
 brauchen.
 acabar — *amombâ*, endigen.
 acabou-se — *opâ (nda-coa-co-
 pape)*, es ist vorbei.
 acautellar — *ndequakôrupe*, Vor-
 sicht anwenden. — *naô passe
 porahi-pormedo — xemundui*,
 geh' nicht hieher aus Furcht. —
por vergonha — xeâxem, geh'
 nicht hieher aus Schaam.
 accomodar-se — *okoerâ*, sich fügen.
 accuzar — *amombeù*, anklagen.
 aceitar — *aboike-xi-pû-a*, em-
 pfangen, (*deixo entrar no cora-
 ção*, ich lasse eingehen in's Herz).

acertar no alvo — *ayapicua*, in's
 Weisse treffen (*atirar sei*, ich
 weiss zu treffen).
 achar — *aûacé*, finden.
 accometer o inimigo — *ambo-yeni*,
 den Feind angreifen, (*chego a
 outro vez*, ich komme zum
 andern Mal).
 acompanhar — *irûnamo oço*, be-
 gleiten.
 aconselhar — *ameem xe acanga*,
 raten, (*dou minha cabeça*, ich
 gebe meinen Kopf).
 acrescentar — *ambo-guassû*, ver-
 mehrten (*fez grande*, machte
 gross).
 acudir — *ayopuque*, beistehen.
 aqular o cão (estumar) — *am-
 boyai-ya guâra*, den Hund
 hetzen, (*meti raiva o caxorro*,
 ich gab Wuth dem Hund).
 adiantar — *tenondê-recui*, fördern,
 (*para diante puxa*, nach vor-
 wärts stossen).
 adivinhar — *oieua mbae oye ju-
 raêno*, vorher sagen.
 administrar — *nhande-boycuâ-ra-
 ma*, verwalten, handhaben, (*nos
 acostumar para*, uns gewöh-
 nen daran).

admirar — *yuruvá*, sich wundern.
 admirado — *xe putupá*, ich blieb
 mit offenem Mund, verwundert.
 admittir — *ayá*, zulassen.
 adoecer — *nbaraá*, erkranken.
 adoro — *acemo-merim*, ich bete
 an, (*fazer-se mais pequeno*,
 sich kleiner machen).
 adormecer — *kerai ai pará*, ein-
 schläfern, (*não dorme bem*, er
 schläft nicht gut).
 adubar — *ceem*, würzen, versüssen.
 advertir — *anhe mōmanduá*, Acht
 geben.
 affagar — *oeboecuá*, schmeicheln,
 beruhigen.
 affligir — *xe monday*, betrüben.
 afogar n'agua — *oyopuk*, ertrinken.
 afoutar — *iangaçu*, dreist machen.
 afugentar — *onbonhemí*, verjagen.
 affundir — *anboyki*, versenken.
 agarrar — *opua*, haschen.
 agravar — *onheem-ai*, beleidigen,
 beschweren, (*falou mal*, er sprach
 böse).
 aguardar (esperar) — *osáron*,
 hoffen.
 agradar — *oboecua*, gefällig seyn.
 agoniar — *daxerorú*, Kummer
 machen.
 agradecer — *amborí*, danken,
 (*fazer alegrar*, erfreuen).
 amolar — *oipixu*, wetzen, schleifen.
 aguilhar — *aicutuque*, stechen,
 antreiben.
 ajudar — *patumómo*, helfen.
 alargar — *emboasu*, verlängern.
 alcançar — *amboyepuca*, erlangen,
 erreichen.
 alegrar — *anborora*, erheitern.
 alimpar — *yoki (cotuc, lavar)*,
 reinigen (waschen).
 aliviar — *ambocuera*, erleichtern.
 almoçar — *coe-rire-au*, frühstücken,
 (*amanhecer, depois comer*, er-
 wachen, dann essen).
 alterar — *nboquá*, verändern.
 alugar — *toi có oin rûramo*, miethen.

alumear — *omonendú*, erleuchten.
 amaldiçoar — *boyay*, verwünschen.
 amanhecer — *coen*, erwachen.
 amansar — *nbo yepotá*, zähmen.
 amar — *acauçub*, lieben.
 amargar — *xeýrób*, bitter seyn,
 verbittern.
 amarrar — *apunxy*, festbinden.
 ameaçar — *nondui*, drohen.
 amofinar — *oguere co-ay*, böse
 machen.
 amolecer — *amomembeca*, weich
 werden.
 amontoar — *ambopitay*, aufhäufen.
 amparar — *anbo yesoque*, schützen.
 andar — *guatá*, gehen.
 animar — *boanguervú*, beleben.
 anoitecer — *putimani*, Nacht wer-
 den.
 apalpar — *ypopóque*, betasten.
 apanhar — *amononehom*, fangen.
 — a quem foge — *aypusuque*,
 den Fliehenden ergreifen.
 apedrejar — *eyapi-ita*, steinigen
 (*atirar pedras*, Steine wer-
 fen).
 aperfeiçoar — *amoporaecin*, ver-
 bessern.
 apertar — *apoxinverá*, zusammen-
 ziehen.
 apoderar-se — *oin xe pope*, sich be-
 mächtigen, (*esta nas minhas*
mãos, es ist in meinen Hän-
 den).
 apontar com o dedo — *xecoveem*,
 mit dem Finger zeigen.
 apostar — *iamboyova*, wetten.
 apparecer — *aguacem*, erscheinen.
 applaudir — *xe po-anbo-nheen*, be-
 klatschen, (*minha mão fez can-*
tar, meine Hand machte singen).
 approvar — *aroviá*, billigen.
 aprender — *amboi que acanga*,
 lernen, (*meto aquelle na cabeça*,
 ich thue es in meinen Kopf).
 apresentar — *amboepa*, vorstellen.
 apressar — *anho tagai*, antreiben,
 beschleunigen.

aproveitar — *na-monboi ocâra*, nützen, (*não boto fora*, ich werfe es nicht weg).
 aquecer — *omboacu*, heiss werden.
 aqueclar — *omboacureté*, erhitzen.
 arder — *ocui, acai*, brennen.
 argumentar, ateimar — *omocoin-onhanga-ô*, disputiren, streiten, (*os dois ralharaô*, die Zwei haben gestritten).
 armar — *aipoçuca xe pope anga*, bewaffnen, (*peguei de minha mão arma*, ich habe gegriffen mit meiner Hand Waffen).
 arraigar — *umbojecuâ ovu*, einwurzeln, (*esta se acostumando na terra*, es gewöhnt sich an die Erde).
 arrancar — *boyucâ*, ausreissen.
 arrazar — *buape*, eben machen, zerstören.
 arrebatlar — *oyoca putan*, entreissen (mit Gewalt).
 arrebenlar — *ambopoque*, aufspringen.
 arrecadar — *amboeique-ôca*, empfangen, einnehmen, (*recolher em caza*, sammeln in's Haus).
 arredar — *acicuî còkete*, zurückziehen, (*puxar para cá*, hieher ziehen).
 atrefecer — *borouî*, erkälten.
 arremedar — *bocurâ*, nachmachen.
 arrender — *sasui*, bereuen.
 arzeoar — *anhe poran*, vernünftig reden, (*falo bem*, ich spreche gut).
 arrumar — *amoin*, ordnen.
 arripiar — *musanxin*, schaudern machen.
 arrombar — *sorôca*, einbrechen, aufbrechen.
 arrotar — *oncen-vuti-yrupe*, rülpsen, (*sahio vento boca*, es ging Wind aus dem Munde).
 arrufar — *puay*, unwillig machen.
 arruinar — *boyai*, zerstören.
 aspirar — *aipotâ*, athmen.

assar — *cecui*, braten.
 assentar — *oapûca*, sitzen.
 assistir (estar presente) — *oicomimi*, da seyn, gegenwärtig seyn.
 assistir (morar) — *oicovê*, wohnen.
 assoar-se — *ambiva*, sich schneuzen.
 assobiar — *boicenim*, pfeifen.
 assoprar — *ypeû*, blasen.
 assustar — *mondûi*, erschrecken.
 atacar — *maramonhain*, angreifen.
 atirar com frexas — *arapi-uraxirica*, mit Pfeilen schiessen, (*atirei com vara fina*, ich habe geschossen mit dünnem Stock).
 atormentar — *amboçacû*, quälen.
 atroar — *amuçançein*, donnern, erschrecken.
 attender — *aroviai*, aufmerken.
 attrahir — *amboique xeirû ramo*, an sich ziehen.
 attribuir — *amonbae oyeçu ixupê*, zueignen, zuschreiben, (*alguma coisa soccedeu a elle*, irgend eine Sache ist ihm zugefallen).
 avaliar — *ambu cepû*, schätzen, Werth geben.
 averiguar — *aceca inheeretê*, untersuchen, (*procurar a sua fala direita*, seine gerade Sprache verschaffen).
 augmentar — *bo asû*, vermehren.
 aviar — *ipavoca*, absenden.
 auzentar-se — *ocanhe, acanhem*, sich entfernen.
 azedar — *sai*, sauer machen, werden.

B.

banhar — *yasûca*, baden.
 baptizar — *seroca*, taufen.
 barbear — *oipey jovâ*, barbieren, (*limpou a cara*, er hat gereinigt das Gesicht).
 bastar — *osuca, açuc*, genügen.
 batalhar — *emaramunhe*, kämpfen.

bater a porta — *oinumpan okena*,
an die Thüre klopfen.
beber — *cayg, cay*, trinken.
beijar — *ombusaque yurü*, küssen.
berrar — *tapira cemcem*, brüllen,
(*boi goita*, der Ochs schreit).
blasfemar — *anheemg-ay-tupa recé*,
lästern, (*falar mal de Deos*,
sprechen schlecht von Gott).
bordar — *bopinim*, sticken, ver-
brämen, (*pintar*, malen).
brincar — *boçarae*, spielen.
brotar — *oyecameen*, aussprossen,
(*está se mostrando*, es zeigt
sich).
buscar — *cecã, acecar*, suchen.

C.

caber — *do suque*, in sich fassen,
(*não chega*, nicht reicht es).
caçar — *yporacã*, jagen.
cahir — *ãã*, fallen.
calcar (pizar) — *puru*, mit Füßen
treten.
calçar — *monde*, beschuhen.
callejar — *bocuntan*, hart machen,
Schwielen machen.
caminhar — *coatã, guatã*, gehen.
cançar — *caneon*, ermüden.
cantar — *nheengã*, singen.
capar — *mondôca (tapira)*, ka-
stiren (den Stier).
carecer — *ypotã*, bedürfen.
carregar — *supi*, aufladen.
cazar — *mendã*, heirathen.
castigar — *inumpan*, strafen.
cativar — *mbiguaya*, gefangen
nehmen.
cavar — *mbocoã*, aushöhlen.
cear — *ãu-putuna*, zu Abend, zu
Nacht essen.
ceder — *umeein*, weichen, nach-
geben.
cegar — *do-sapoçae*, blenden,
(*não vejo*, nicht sehe ich).

cerear — *nhoquendã - urü*, ein-
schliessen.
cerrar — *nhoquendã-pã*, verschlies-
sen.
cessar — *oyepã*, aufhören.
cevar — *monbiü*, nähren, mästen.
chamar — *cenôin, acenoi*, rufen.
chamusear — *oyecãi-parã*, sengen,
(*queimou-mal*, brannte schlecht).
chegar — *osunque, açuc*, ankom-
men.
cheirar — *centun*, riechen.
chiar — *xirique*, piepen.
chocar — *ambôpitan gora ropia*,
supupe (pôr galinha ovo ao
pe de sua mae), der Henne
Eier unterlegen.
chorar — *yacioi*, weinen.
chover — *okü, acoy*, regnen.
coalhar — *amboçai*, gerinnen,
(*fazer azedar*, sauer werden).
coar — *boçararan*, durchsiehen.
cobrar — *jururê*, einnehmen.
cobrir — *yacui*, bedecken.
colher — *amboique*, sammeln.
colligir — *monoon*, versammeln.
combater — *omaramonhã - etê*,
streiten.
começar — *cavuroque*, beginnen.
comer — *ai*, essen.
cometter — *nhamundã*, begehen,
vollführen.
comungar — *ayan tupan*, com-
municiren (tomo N. Senhor, ich
nehme unsern Herrn).
comunicar — *nhanderaurü*, mit-
theilen.
compadecer-se — *cueimbo asü*, Mit-
leid haben.
comparar — *muchoin*, vergleichen.
compensar — *jovay, acya-ve*, er-
setzen.
competir — *dipory-avã-chê*, sich
mitbewerben.
compôr — *ayapô*, ordnen, machen.
comprar — *yoguã, peripã*?, kaufen.
comprehender — *aycuãb*, begrei-
fen, (eu sei, ich weiss).

compungir — *puarajj*, Gewissensbisse haben, (*coração dóe*, das Herz thut weh).
 conceder — *yapó ypuá*, gewähren, (*fazer a vontade*, thun den Willen).
 concertar — *po catú*, anordnen, (*maó boa*, Hand die gute).
 concluir — *mombá*, vollenden, schliessen.
 concordar — *ya-ypotá*, übereinstimmen, (*nos queremos*, wir wollen).
 condemnar — *boahijmeuá*, verurtheilen.
 condescender — *yapo ypuá*, einwilligen.
 condizer — *yavé-nheen*, übereinstimmen.
 conduzir — *guerasó*, leiten, führen.
 confessar — *mon-beú*, bekennen.
 confiar — *asaron*, anvertrauen.
 confirmar — *enboetê*, bestätigen.
 confiscar — *oyá*, wegnehmen.
 confortar — *angaçu*, stärken.
 confrontar — *muchoin*.
 confundir — *nhe-manan*, verwirren.
 congelar — *broij*, gefrieren, gerinnen.
 conhecer — *ycuan*, *aycuab*, wissen.
 conjecturar — *seran*, vermuthen.
 conjurar-se — *puan*, sich verschwören.
 conluiar-se com alguém — *nhem-bosúque*, sich mit Jemanden verstellen.
 conquistar — *ayá*, erobern. unterjochen.
 conseguir — *omeén-chébu*, erlangen.
 consentir — *ipotá*, übereinstimmen.
 conservar — *moin catú*, aufbewahren.
 considerar — *seran*, erwägen.
 consolar — *nhâquerú*, trösten.
 conspirar — *puan*, sich verschwören.

constituir — *yapó*, einrichten, anordnen.
 constranger — *guerasó-puátan*, nöthigen, zwingen.
 consultar — *oia-avinheen*, berathen.
 consumir — *mucanhé*, verzehren, verbrauchen.
 consummar — *mombá*, vollenden, vollziehen.
 contar — *mombeú*, *mongueb*, zählen.
 — por numero — *ipa-ppá*, rechnen.
 contemplar — *cheánga oicó mamu*, betrachten, (*meu sentido anda virando*, mein Sinn geht hin und her).
 contemporizar — *saró ara*, sich in die Zeit schicken, (*esperar tempo*, erwarten die Zeit).
 contender — *yovai nheenga*, streiten, zanken, (*trocar palavra*, wechseln Reden).
 contentar — *xipua-repe oicó*, befriedigen, (*de meu coração está*, es sieht nach meinem Herzen).
 conter — *do yapó revé*, enthalten, fassen, (*não fazer mais*, nicht machen mehr).
 continuar — *nhemondé*, fortsetzen.
 contradizer — *daicó-enheenga*, widersprechen, (*naó estou no que me diz*, ich stehe nicht in dem, was er sagt).
 contrariar — *naanni*, entgegenhandeln.
 contratar (negociar) — *che evú ipocóca*, handeltreiben, (*minha vida encostar*, mein Leben anlehnen).
 — ou fazer hum ajuste — *che ijo vái*, Vertrag schliessen.
 contribuir — *opá catu yaipota*, beitragen, (*todos nos queremos*, wir alle wollen).
 convencer — *yopúque amboaé nheen*, überzeugen, (*affoguei do outro a falla*, ich habe erstickt vom Andern das Wort).

- conversar — *nhe monguetá*, sich unterhalten.
 convidar — *anheé tojü che piri*, einladen, (*fallei que venha co'migo*, ich habe gesagt, er möge zu mir kommen).
 convir — *ya-yipotá*, übereinkommen.
 convocar — *acenoijn*, zusammenrufen.
 copiar — *yó óca*, copiren.
 corar — *mopiran yapó (fazer vermelho)*, färben, roth machen — *ovú yapó (fazer azul)*, blau machen — *ina yapó (fazer preto)*, schwarz machen.
 coroar — *oyá coróa* (port.), krönen.
 correr — *unhan etê*, laufen; (*correr muyto*, viel gehen).
 correr o rio — *uaindú unhan etê*, der Fluss läuft.
 corresponder-se por carta — *onboyovai papêra* (port.), correspondiren durch Briefe.
 corrigir — *yapó vera*, verbessern, (*fazer bem*, machen gut).
 corroborar — *ambô púatan*, verstärken, (*fazer ter força*, machen Stärke haben).
 cortar o cabelo — *aba mondóca, omoyñ*, das Haupthaar abschneiden.
 cortar — *mondóca*, abhauen.
 — hum páo — *mondoca nhepein vurá*, einen Baum abhauen.
 cortejar — *ayoóque che xapeo* (port.), den Hof machen, grüßen, (*tirei meu chapeo*, ich habe gezogen meinen Hut).
 coser com agulha — *boquá ita mirim avá ova*, mit der Nadel nähen, (*fiz passar hum ferro pequenino no vestido de gente*, ich habe durchgehen lassen ein kleines Eisen durch die Kleider der Leute).
 costumar — *ye púcua*, angewöhnen.
 coxear — *parin nhepein retumá*, hinken.
 cozer — *boijü*, kochen.
 cravar — *botaque*, nageln, anheften.
 crear — *oyevú*, erschaffen.
 crer — *roviá*, glauben.
 crescer — *boturuçú*, wachsen.
 crestar — *ócaý irá*, Bienen schneiden.
 criminar — *monhé gaij*, anklagen.
 criticar — *curá*, kritisiren.
 cruciflear — *ombotaque nhande-jára vurá vúra*, kreuzigen, (*pregar Nosso Senhor na cruz*, heften unsern Herrn an's Kreuz).
 culpar — *monhé gaij*, beschuldigen.
 cultivar — *cavuróca*, Land bauen.
 cumprir com os seus officios — *aiapó baê che mondóra*, seine Pflichten erfüllen, (*faço as coizas, q'me mandão*, ich thue die Sachen, die man mir befiehlt).
 curar — *ipoçaná*, heilen.
 cursar — *caá*, zu Stuhl gehen.
 cuspir — *puá ymoneen*, speien, (*faço sahir agoa do meu estomago*, ich mache ausgehen Wasser aus meinem Bauche).
 custar — *iavai ête*, kosten.
 çujar — *icá*, verunreinigen.

D.

- danar-se — *puai-etê*, zornig werden.
 dançar — *poracêi*, tanzen.
 dar — *meen*, geben.
 declarar — *nehengatú*, erklären.
 declarar guerra — *onheen-guátomáromunhaa*, Krieg erklären.
 decorar — *ycuá che acanga*, zieren.
 dedicar — *ameen-botá*, widmen.
 defender — *amaen cêcê*, vertheidigen, (*olhar por elle*, sehen auf ihn).

defumar — *motá chim*, räuchern.
degollar — *mondóc acanga*, köpfen, (*cortar a cabeça*, abschneiden den Kopf).

desterrar — *mombó itetarae* (?), verbannen, (*botou fora de sua terra*, er vertrieb aus seinem Lande).

deitar-se — *nhee nó*, sich niederlegen.

deixar — *ceyá*, lassen.

deleitar-se — *aymo morán*, sich vergnügen.

deliberar — *açopotá*, überlegen.

demaziar-se — *uete catú*, das Maass überschreiten.

denunciar a alguém — *anheen gai*, Einen anzeigen.

depende d'alguem — *cuêvâ ipocó que giu yû*, von Einem abhängen.

depenar huma ave — *yo óque ya aba*, einen Vogel abfedern.

depor a alguém d'alguem officio — *mombó ocára ypravucúra*, Jemanden seines Amtes entsetzen.

depositar — *mongatú*, in Verwahrung geben.

derramar — *monçaen*, ausschütten, ausgiessen.

derreter — *botucuévu*, schmelzen.

derrotar — *mombáua*, vom Weg ab (in Unordnung) bringen.

derrubar — *boithica*, niederreißen.

desabonar — *nhee' ay amboâê*, Jemanden verschreien, schlecht reden.

desacommodar a alguém — *mombó yrupaba*, Jemanden Unbequemlichkeiten machen.

desacostumar — *daypócuâi*, entwöhnen.

desacreditar — *anheen ievî*, verschreien, (*fallei mal de sua vida*, ich sprach schlecht von seinem Leben).

desafiar — *acenoî maromonha rama*, herausfordern. (*chamei brigar para*, ich rief zu streiten um).

desamparar — *ceya ainhó*, verlassen.

desagradar — *doiapôî hipiá*, missfallen.

desanimar — *mondüy*, entmuthigen.
desapparecer — *ocanhê, ucanhê*, verschwinden.

desarreigar — *yoóque itúa*, entwurzeln.

desatlar — *aypoque nhapo proxim* losbinden.

desbastar — *bomirin vê*, abhobeln.

descalçar a alguém — *oyóc çapatû* (port.), Jemanden die Schuhe ausziehen.

descançar — *putuû*, ausruhen.

descarregar — *yoóc baê yupira*, entladen.

descender d'alguem — *chêuva*, von Jemanden abstammen.

descer — *uêjû*, herabsteigen.

descingir — *yoc yaçoij*, entgürten.

descompor a alguém com palavras — *nheen âj*, Jemanden mit Worten beleidigen.

desconfiar — *che yai*, misstrauen, (*eu estou desconfiado*, ich bin misstrauisch).

desconhecer — *daycuavê*, nicht erkennen.

desconjunta-se — *yemocé ican-guêra*, aus der Stelle verrückt werden.

descontar — *doyê papà*, abziehen.

descontentar — *doiapô ipuá*, missfallen.

descozer — *yoóc enimbó*, die Naht auflösen.

descuidar-se d'alguem coisa — *no-manduâi*, etwas vernachlässigen.

desculpar — *onhominheen*, entschuldigen.

desdizer-se — *danheen-verá*, sich widersprechen.

desejar — *ypotã baê ujüva*, wünschen.

desembainhar a espada — *yoóc cucê uasü ova*, den Degen (d. grosse Messer) aus der Scheide nehmen.

desembaraçar — *bojê maná*, aus dem Wege räumen.

desembarcar — *ancen garã pupe*, ausschiffen, (*sahir de dentro da embarcação*, aus dem Fahrzeug gehen).

desembrulhar — *cepaputã*, entwickeln, entwirren.

desemboçar-se — *coveén*, sich das Gesicht entblößen.

desempedir — *doipocuçu*, das Hinderniss wegnehmen.

desencaminhar — *boê aij*, irre führen.

desencontrar-se — *norovaij chim*, sich (auf dem Weg) verfehlen, sich nicht begegnen.

desenganar — *anheê verã*, Irrthum benehmen.

desenterrar — *ayooç uvü pupe*, ausgraben, (*tirar de dentro da terra*, aus dem Innern der Erde nehmen).

desentoar — *nõnhengã catüve*, aus dem rechten Ton kommen.

desertar — *acanhê*, verlassen.

desesperar — *nasaró vê*, verzweifeln.

desestimar — *doçou sûvê*, gering schätzen.

desflorar huã donzelha — *ey*, entjungfern.

desfolhar huma arvore — *yoóc ya óva*, einen Baum entblättern.

desonrar a alguëm com palavras — *móochim*, Jemanden beschimpfen (mit Worten).

desinchar — *dirurü*, die Geschwulst vertreiben, vergehen.

desistir — *boceyã combaê*, eine Sache aufgeben.

desmaiar — *mocanhê ituvü*, entkräften, ohnmächtig werden.

desmontar-se do cavallo — *aguepi cavarü ára*, vom Pferd steigen.

dosobedecer — *doypóy baê imimondóra*, nicht gehorchen, (*naô fazer as cousas que se mandão*, nicht thun das, was geheissen wird).

despachar — *mondó amômamó*, ausfertigen.

despedaçar — *boijocã*, zerstückeln.

despedir — *mondó ôname ypotã* werfen, fortschicken.

despedir-se d'alguëm — *anheê aê chaçu móã*, Abschied nehmen von Jemanden.

despegar — *bopohij*, ablösen.

despejar — *moçaingô*, räumen.

desperdiçar — *mombo ocãra*, verschwenden.

despertar do sono — *bopáque*, vom Schlaf aufwecken.

despicar-se com a espada — *inúpã cucê uaçu*, sich rächen mit dem Schwert.

despir — *yóoc yã óva*, die Kleider ausziehen.

desposar — *momendãra*, zur Ehe versprechen.

despovoar — *oceyã te tãme*, entvölkern.

despregar — *momom botáque*, Nägel ausziehen.

desprezar — *opôij xúhy*, verachten, verschmähen, (*largar d'elle*, von ihm lassen).

desquitar-se — *doijpotãri vei simpirécó?*, sich scheiden.

destinar — *omboyeciã cuê maê rama*, bestimmen.

destruir — *mocanhê*, zerstören.

desunir — *bópóhy*, trennen.

deter — *mombô saron*, abhalten.

determinar — *mondó mombaê apó*, bestimmen, (*mandar fazer alguma couza*, befehlen zu thun eine Sache).

devassar — *oicüa potã nheengatü*, untersuchen, (*querer saber a*

verdade, wollen wissen die Wahrheit).
dever — *avai tayù*, müssen, schuldig seyn.
diffamar — *nheê opácatu*, verläumdern, in üblen Ruf bringen.
diferençar — *doi yavê*, Unterschied machen.
diligenciar — *acêcà ipêpe*, Fleiss anwenden.
diminuir — *bomirim*, vermindern.
disfarçar — *nacendui nheenga*, verstellen, maskiren.
dispor — *oicua amo óca boe ráma*, anordnen.
disputar — *onhará*, disputiren.
dissuadir — *oycò momburù*, ab-rathen.
distribuir — *boyóóc*, vertheilen.
divertir-se — *bossarái*, sich vergnügen.
dividir — *bóvóca*, theilen.
dizer — *nheeng*, sagen.
dobrar hum panno — *boijmamá*, ein Tuch verdoppeln.
doer — *bosasú*, schmerzen.
domar — *boyêcuá*, zähmen.
dormir — *querá*, schlafen.
dolar — *omeem amombaê imen-dárâma*, ausstatten.
dourar — *boy-jú*, vergolden.
duvidar — *dorové catú*, zweifeln.

E.

eclipsar-se o sol — *oarasu jaguaretê vù*, die Sonne verfinstert sich, (*sol onça comeu*, Sonne hat Tiger gefressen).
 — a lua — *yasu-ave ayeou-yauaretê*, der Mond verfinstert sich, (*a lua comeu a onça*, Mond hat Tiger gefressen).
edificar — *yapó oca*, bauen.
eleger — *uamonheem*, erwählen.

embaçar — *nocanhem ytuva*, beläuben, (*perdi o sangue*, ich habe verloren das Blut).
embaraçar — *doipotar-yapô*, hindern, verwickeln, (*naô querer-que faça*, nicht wollen was machen).
embarcar — *eique ugara* (*entrar canoa*), sich einschiffen.
embebedar — *sesa vurù*, berauschen.
embolsar — *mongatu tayù*, Geld in den Beutel stecken.
embotar — *einome*, stumpf machen.
embrulhar — *ymamá*, einwickeln.
emagrecer — *inhangaivá*, mager werden.
empenhar — *ameen-ytayurepura-aiayeva*, verpfänden, (*dar-dinheiro a troco para tornar a tomar*, geben Geld in Tausch, um es wieder zu nehmen).
empobrecer — *mocanhem bâ baê*, arm werden, (*perdeu todas coisas*, hat alle Sachen verloren).
empolar — *rurù*, aufblasen.
empregar denheiro em alguma coisa — *yoguá*, Geld verwenden für eine Sache.
emprender — *yapopota mombae*, unternehmen.
emprenhar — *bopuruá*, schwängern.
emprestar — *yururê tomeêin-yevu*, borgen, (*pedi para dar outra vez*, ich habe gebeten, um zurückzugeben).
encaminhar — *boepepe*, auf den rechten Weg bringen.
encarecer — *nhee oassu*, theuer werden.
 — *yogua tayù-etê*, theuer kaufen, (*comprar muyto denheiro*, kaufen viel Geld).
encarregar — *tuyapô oamon dô*, beauftragen, (*fazer o que se manda*, thun das, was man befiehlt).
encerrar — *onhokenda-bae*, einschliessen.

encher — *moapon*, voll machen.
 encobrir — *onhomin*, verbergen.
 encolerizar-se — *ypuay*, in Zorn
 gerathen.

encomendar — *tuyapò oamondo*,
 anbefehlen.

encontrar — *rovainxin*, begegnen.
 encostar — *pokoka*, eine Sache
 an die andere anlegen.

encurtar — *bomerim*, einkürzen.
 endoudecer — *nhemongâ ygay*,
 toll werden, (*perdeu o juizo*,
 hat den Verstand verloren).

endurecer — *boantan*, hart machen.
 enfardar — *eimannaa bae i saco*,
 (port.) einpacken, (*embrulhar*
coizas saco, einwickeln Sachen
 in den Sack).

enfarinhar-se — *mondè-uy*, sich
 mit Mehl bestreuen.

enfastiar — *da cei*, Eckel verur-
 sachen, (*não gosta*, es schmeckt
 nicht).

enforçar — *apuxin-ace oca*, auf-
 hängen, (*atar a gargante*, die
 Kehle binden).

enfraquecer — *ni puatan*, schwach
 werden.

enganar — *do yapoi bae nheem*,
 betrügen, (*não fazer coisa que*
fala, nicht thun die Sache, die
 er sagt).

engeitar — *mondè ytaura*, aus-
 setzen (das Kind), wegwerfen.

engodar — *boicuâ*, mit Liebkosun-
 gen an sich locken.

engordar — *bokyrâ*, fett werden.

engrandecer — *boasù*, gross wer-
 den.

engrossar — *boturusù*, dick wer-
 den.

engulir — *boueya*, verschlingen,
 (*fazer descer*, machen hinab-
 gehen).

enjoar — *pua iguaru*, Ueblichkeit
 machen.

elevantar-se — *momoran*, sich er-
 heben.

ennevoar — *nhoquenda ara*, ein-
 nebeln, (*feixar o dia*, den Tag
 zumachen).

ennobrecer — *yupi abacatù*, adeln.

enregelar-se — *oreco-etè-rou*, zu-
 frieren.

enriquecer — *tayù-etè*, sich be-
 reichern.

enrouquecer — *nhoquenda ceoca*,
 heiser werden, (*feixar a gar-
 gande*, schliessen die Kehle).

ensayar — *cepiâca (ceya) oicoa-
 ra*, versuchen, (*ver se sabe*,
 sehen, ob man es weiss).

ensanguentar-se — *xebocua tuvu*,
 sich blutig machen, (*estou sujo*
sangue, ich bin verunreinigt Blut).

ensebar — *boi-ya*, mit Talg be-
 schmieren.

ensinar — *poromboc*, unterrichten.

entender — *oicuâ acuab*, verstehen.

enterrar — *nhotum*, eingraben.

entezar — *cecuì etè*, anspannen.

entristecer — *dorurui*, betrüben.

envelhecer — *bota nhoaem*, alt
 werden.

enverdecer — *ykura*, grün werden.

envergonhar — *moonxin*, beschä-
 men.

enviar — *omondo*, schicken.

enxugar — *bopirui*, trocknen.

equivocar-se — *nanheein gatu*,
 sich versprechen, sich irren,
 (*não falei bem*, ich habe nicht
 gut gesprochen.)

erguer — *boyupi*, aufrichten, auf
 die Füße stellen).

errar — *yavui*, irren.

esbofetear — *einumpan sovâ*, be-
 ohrfeigen.

escamar — *mukarain*, abschuppen.

escapar — *çaimè*, entweichen.

escarrar — *acecuì poxia ambu*,
 ausspucken.

escolher — *cexa-bae oipota opuâ*,
 auswählen, (*ver coisa querer*
do seu peito, sehen Sache wol-
 len nach seinem Herzen).

esconder — *johomi (jomime)*, verbergen.
 escorar — *aipusue toa men*, sich stützen, (*peguei para não cair*, ich habe gefasst, um nicht zu fallen).
 escorregar — *triurucu*, glitschen, ausgleiten.
 escorrer — *butupá*, ganz auslaufen.
 escrever — *aipini*, schreiben.
 esculpir — *yapó tupá rová*, aus-hauen (ein Bild in Stein).
 escumar — *oviu xinga*, abschäumen.
 escurecer — *nhiputum*, verdunkeln.
 escurar — *assendú*, anhören.
 esfaltar com trabalho — *icaneó etê*, ermüden von Arbeit.
 esforçar — *mópótán*, ermuntern, beleben, stark machen.
 esfregar — *pirú*, abreiben.
 esfriar — *bórôu*, abkühlen.
 esgotar — *butupá*, ganz auslaufen.
 esmorecer — *mucanhém nhan-guêrá*, den Muth verlieren.
 esperar — *ósarâ*, hoffen. (*oxalá port.?*)
 espirar — *manó*, ausathmen.
 espreitar — *icua potá*, lauern, lauschen.
 esquecer-se — *nonhê manduái*, vergessen.
 esquentar — *bóssacú*, erhitzen.
 estalar — *bópáque*, krachen, auf-platzen.
 estar — *oim*, seyn.
 estender — *bóninán*, ausbreiten.
 estimar — *bósausú*, schätzen.
 estorvar — *doypótári tóya pó*, verhindern.
 estourar — *bopóca*, aufknallen.
 estragar a sua fazenda — *omonga hij pá imbai*, sein Vermögen durchbringen.
 estreitar — *ótá quêtê*, verengen.
 estremecer — *imondui*, zittern ma-chen, erschrecken.
 estudar — *nhê bóé*, studieren.
 evitar — *acanhê*, vermeiden.

exaltar com louvores — *mopórâ etê*, über die Maassen loben.
 examinar — *bôsá ami*, untersuchen, prüfen.
 excumungar — *muángâê*, in Kir-chenbann thun.
 exercitar — *nhe bóé tucua verá*, einüben, (*aprender para saber bem*, lernen um gut zu wissen).
 experimentar — *ce xá*, versuchen, Probe machen.
 explicar — *anhêê vêrá*, erklären.
 expulsar — *mómbó ócára*, aus-treiben.
 extinguir — *bouguê*, vertilgen.

F.

fabricar — *yapó*, verfertigen.
 fallar — *nhêên*, sprechen.
 falecer — *mano*, sterben.
 fallar — *doyapó nhêê*, fehlen.
 fartar — *uerêcô bai ipotâ*, sättigen, (*ter tudo quanto quer*, haben alles, was mau will).
 fatigar — *canêôm*, ermüden.
 fazer — *yapó*, machen.
 fechar — *nhoquendâ*, verschliessen.
 feder — *iné*, stinken.
 ferir — *imbó pêré*, verwunden.
 ferver — *pupú*, sieden.
 fiar — *yapó inembó*, spinnen, (*fazer fio*, machen Faden).
 fiar-se de alguém — *rôviái cêcê*, sich auf Jemanden verlassen.
 ficar — *ópútâ*, bleiben.
 findar — *omombá*, beschliessen, endigen.
 fingir — *âê yá vê*, sich verstellen, (*fazer como elle*, thun wie er).
 florecer — *nhe mopórâ-im*, blühen, (*esta se fazendo bonito*, es macht sich schön).
 folgar — *nhêm bôçarâi*, sich über Etwas freuen.
 forzar — *diapó puátân*, Gewalt brauchen.

fortalecer — *nhêpuátan*, stärken, befestigen.
 frigir — *bôxérique*, braten.
 furar — *bôpúque*, bohren, durchbohren.
 furtar — *mondá*, stehlen.

G.

gaguejar — *púcüçü nhên*, stottern.
 ganhar — *ocecá iêvú*, gewinnen.
 gastar dinheiro — *môçae itóyú*, Geld verbrauchen.
 gavar — *imômôrê*, rühnen, loben.
 gemer — *onhêê acêóc*, seufzen, (*fallar na garganta*, im Rachen reden).
 gerar — *bôtáyra*, erzeugen.
 gloriar-se — *rórú*, sich rühmen.
 gostar — *cê*, kosten, schmecken.
 governar — *mondó*, regieren, befehlen.
 gozar-se — *aycô catú*, sich ergötzen.
 grangear — *acêcá*, erwerben.
 gritar — *sancên*, schreien.
 grudar — *bôtáque*, leimen.
 guardar — *moi gatú*, verwahren.
 guarnecer — *mó pórain*, umgeben, einfassen.
 guerrear — *yayimônhan*, kriegern.
 guiar — *omómbôê*, leiten.

H.

haver — *icôvé*, haben.
 herdar — *oyá baê ianáma cêyá*, erben, (*tomar as coisas que seo parente deixa*, nehmen das, was der Verwandte lässt).
 honrar — *oyapô ová ambôae*, ehren.
 hospedar — *boiquêóc*, bewirthen.
 huivar — *oyáceoyaguára*, heulen.
 humedecer — *mdácum*, befeuchten.

humelhar-se — *boêyui*, sich demüthigen.

I.

içar — *buyüpi*, aufbissen.
 ignorar — *dôjcuai*, nicht wissen.
 igualar — *bôjávê*, gleich machen.
 imitar — *icuá aciavê*, nachahmen.
 impedir — *têmeyapó*, verhindern.
 imperar — *mondóca*, befehlen.
 importar — *baêterécóaipôba*, be-
 tragen, von Wichtigkeit seyn.
 importunar a alguem — *ôcájtivú*,
 Jemanden belästigen.
 inchar — *yrurú*, schwellen, auf-
 blasen.
 incitar — *bopôâj*, anreizen.
 inclinar — *ôê ipi acanga*, neigen,
 senken.
 incomodar — *ôerécóaij*, belästigen.
 indicar — *côvêem*, anzeigen.
 indignar-se — *iâj*, ungehalten
 werden.
 inducir — *bôyéré acanga*, bere-
 den, verleiten, (*virar a cabeça*,
 den Kopf drehen).
 infamar — *nheê ay ambôae*, ver-
 leumden.
 inflamar-se — *ipótá êtê*, sich ent-
 zünden.
 informar - se d'alguma couza — *am-
 dúránhé*, sich über eine Sache
 informiren.
 inimistar — *mutaré yú*, in Feind-
 schaft setzen.
 injuriar a alguem — *nhêgaó*, Je-
 manden beleidigen.
 inquietar — *nombô putui ambôae*,
 beunruhigen, (*não deixar zan-
 gar ao outro*, nicht aufhören
 den Andern zu plagen).
 inquirir — *acenduranhé amboae*
nheê, untersuchen, (*quero ouvir
 por o que os outros falão*, ich
 will hören, was die Andern sagen).
 instruir — *amómbôê*, unterrichten.

intentar — *aypôtá yapô omombaê*,
vorhaben, (*querer fazer algu-
ma couza*, eine Sache thun
wollen).
interceder para alguém — *ayirürê
amô avâ ricê*, fürbitten für Je-
manden.
inteiriçar-se de frio — *oêruô etê
rôú*, steif gefrieren.
intimidar — *mômondüy*, Furcht
einjagen.
introduzir — *bôiquê ypúpe*, ein-
führen.
invejar — *ayputâ amboêavâ baê*,
beneiden.
inventar — *acanga nhô ôyâpô*,
erfinden, (*cabeça só foi que
fiz*, der Kopf nur hat es ge-
gemacht).
investir — *oçô ypúpê to marâ-
munhaâ*, anfallen, überfallen.
invocar a Deos — *acenoî tupan*,
Gott anrufen.
ir — *cô, acô*, gehen.
irar-se — *oipuai*, sich erzürnen.
irritar — *bopôay*, aufreizen.

J.

jactar-se d'alguma couza — *anheê
reybaârecê*, sich einer Sache
rühmen.
jantar — *baêara cuârupe*, zu Mit-
tag sagen.
jejuar — *yêcuâcû*, fasten.
jurar — *ôcenôin tupâ rêra*, schwö-
ren.
justificar — *nhêen rêtê*, rechtfertigen.

L.

ladrar — *yâvâra nhêen*, bellen,
(*caxorro está fallando*, der
Hund redet).

lançar — *iâpij*, werfen.
lançar fóra — *mombô ocâra*, hin-
aus (aus dem Hause) werfen.
largar alguma couza da mão —
epôij, Etwas aus der Hand las-
sen.
latejar — *ôporûm puâ*, klopfen.
lavar — *yacuaia*, waschen.
lavar a terra — *ipixû uvû*, den
Boden bauen, (*carpir a terra*,
zerreißen).
lembrar-se — *manduâ*, sich erin-
nern.
levantar — *puâm*, erheben.
levar — *guêracô*, tragen, wegtragen.
livrar — *mai cêcê*, befreien, er-
retten, (*olhar para elle*, auf ihn
sehen).
louvar — *anheê catû*, loben.
lucrar — *ômeê-ypravûcûra*, Ge-
winn machen.
lutar — *marâmônhaâ*, kämpfen,
ringen.
luzir — *oendûai*, glänzen, leuchten.

M.

madrugar — *docôê retê*, früh auf-
stehen.
madurecer — *bôeyû*, reifen.
magoar-se — *bosaçû*, bekümmert
seyn.
malquistar-se com todos — *ôpacatu
amotarêû*, sich Allen verhasst
machen.
maltratar a alguém — *aguê rêcô
ay*, Jemanden misshandeln.
mamar — *ôcambû*, an der Mutter-
brust saugen; — dar de mamar —
omeê ycâma, die Brust geben.
manchar — *bôcûâ*, beflecken.
mandar — *mondô*, befehlen.
manifestar — *âyoôc puchiâ açôî*,
kund thun.
manquejar — *nhêparim*, hinken.
maravilhar-se — *ypûtupâ*, sich
verwundern.

marchar — *ôguatã*, marschieren.
 martellar — *ôinipã*, hämmern.
 matar — *yucã*, tödten.
 medir — *sãã*, messen.
 medrar — *nhẽ bôturucũ*, gedeihen.
 melhorar da doença — *ocueã rã*,
 sich bessern (in Krankheit).
 mentir — *temôc*, lügen.
 mergulhar — *nhẽ pônim*, tauchen.
 meter huma couza dentro d'outra —
bôique baẽ ambôãẽ, eine Sache
 in die andere stecken.
 meter a espada na bainha — *bôique
 cucẽ açũ yãôva*, das Schwert in
 die Scheide (*na sua ropa*, in
 sein Kleid) stecken.
 meter o comer na boca d'hũm me-
 nino — *ômẽẽ bijũ mitãnga*, ein
 Kind füttern.
 minar — *inbômirim*, eine Mine
 führen.
 moer — *bôciũ*, mahlen, zerreiben.
 molestar a alguem — *mombãraã*,
 Jemanden belästigen.
 molhar — *môãcũ*, benetzen.
 montar a cavallo — *oyupẽ caba-
 riãra*, auf dem Pferde reiten.
 morar — *ôycô*, wohnen, bewoh-
 nen.
 morder — *sũũ*, beißen.
 morrer — *manô*, sterben.
 mortificar — *boyecã itivũ*, dãm-
 pfen, kasteien, (*queimar o san-
 gue*, das Blut brennen).
 mostrar — *cẽcôvẽem*, zeigen.
 mover — *monguẽ*, bewegen.
 mudar — *bôacã*, ändern.
 murar — *buijupy urũ*, mauern,
 (*levantar terra*, Erde erheben).
 murchar — *ômanô bôcã*, welken.
 murmurar d'alguem — *bucurã*,
 einen verlãumden.

N.

nascer — *oncẽm*, geboren wer-
 den.

nadar — *bôvẽvui u ãra*, schwim-
 men, (*fazer se leve em cima
 d'ãgoa*, sich leicht machen auf
 dem Wasser).
 — para a terra — *yaçã*, an's Land
 schwimmen.
 — de baixo d'ãgoa — *ôguatã
 uguẽyũ*, unter dem Wasser
 schwimmen.
 negociar — *pravucũ itayũva ra-
 ma*, Handel treiben.
 negrejar — *bôũna*, schwarz werden.
 nevar — *ôatã u chinga*, schneien
 (es geht weisses Wasser).
 notar — *anhẽẽ xupẽ*, bezeichnen.
 noticiar — *mômbẽũ*, Nachricht
 geben.

O.

obedecer — *oyãpô baẽ oymon-
 dôra*, gehorchen, (*fazer o que
 se lhe manda*, thun, was man
 befiehlt).
 obrar — *oyapô*, arbeiten, machen.
 obrigar — *chẽ mô puãtan cẽcẽ
 tuyapô omôbaẽ*, nöthigen, (*fa-
 zer duro com elle para fazer al-
 guma couza*, hart machen mit
 Jemanden, dass er etwas thue).
 observar — *môy gatũ*, beobachten.
 ocasionar — *ôyẽpũra*, veran-
 lassen.
 occorrer — *ãcem içôvã enchim*,
 entgegenkommen.
 occullar — *bônhômim*, verbergen.
 occupar-se em alguma couza — *ã
 parã vucũ etẽ*, sich mit etwas
 beschäftigen.
 offender — *môchim*, beleidigen.
 offerrecer — *ômẽẽm*, darbielen.
 olhar — *ômãẽ*, sehen.
 omitir — *tẽnhẽ tôquã*, unterlassen.
 opprimir — *xurubirique*, unter-
 drücken.
 ordinar (pôr em ordem) — *amôyn
 verã*, ordnen.

ordir — *nha pũchim pá inibó*
çaça rama, anzetteln, (*amar-*
rar todo o fio para tecer, alle
 Fäden anbinden um zu weben).
 ornar — *bópórãhi*, schmücken.
 orvalhar — *nhácũn*, belhauen.
 ostentar — *boasũ yapo quera*,
 womit prahlen, gern sehen lassen.
 urinar — *carũque*,
 ousar — *apoã etê*, wagen, (*ho-*
mem demaziado, verwegener
 Mensch),
 ouvir — *acendũb*, hören.

P.

padecer — *nhemborã oçũ*, leiden.
 pagar — *omecin amboaẽ tayuba*,
 zahlen.
 parar — *teme*, stehen bleiben,
 stillstehen.
 parir — *moncem tayũra*, gebären.
 participar — *amombẽũ amombaẽ*,
 mittheilen.
 partir (ir-se) — *acõ*, davon gehen.
 pasmar — *cêsãpãrã*, betäuben.
 passar para algum lugar — *õ quã*
amõm mamom, von einem Ort
 zum andern gehn.
 — (coar) — *boquã cuij*, durch-
 sehen.
 passear — *õatã*, spazieren gehn.
 pastar — *õũ*, weiden.
 palentear — *nheẽm ambõaẽ*, eröff-
 nen.
 peccar — *oẽmbõyãĩ*, sündigen.
 pedir — *yũrũrẽ*, bitten.
 pegar com grude — *bopuçũque*,
 zusammenleimen, — *no somno*
 — *poçũque tupẽcũj*, einschlafen.
 — *em alguma couza* — *poçũque*
amõbaẽ, etwas erfassen.
 pelar — *pẽi yãba*, hären, abhären.
 pelejar — *maramunhãa buyũvai*,
 streiten.
 penar — *nhẽmẽara?* (*põrarã*),
 leiden, Qual ausstehen.

pender — *nhã puxatiara (?)*,
 hängen, (*amarrado em cima*,
 oben angebunden).
 penetrar — *icũã sapõã*, eindringen.
 pentear — *icumbõãra*, kämmen.
 perceber — *acendũ verã*, einneh-
 men, empfangen.
 perder — *mocãheẽ*, verlieren.
 perdoar — *cẽyã tuquã*, verzeihen.
 perecer — *manõ*, umkommen.
 peregrinar — *õatã etê ambõẽ avã*
retãme, reisen, wandern, (*an-*
dar pelas terras dos outros,
 gehen in die Länder von An-
 dern).
 perfumar — *mutaxim verã*, durch-
 räuchern.
 perguntar — *purãdũ*, fragen.
 perigar — *acẽ xã manõm*, in Ge-
 fahr seyn, (*estou vendo minha*
morte, ich sehe meinen Tod).
 permanecer — *õputã*, verbleiben.
 permittir — *õceyã, ypocũã*, erlau-
 ben, zulassen.
 pernoitar — *õquẽ mãmurupe*, über-
 nachten, (*dormir n'alguma parte*,
 schlafen irgendwo).
 perseguir a alguem — *ãicõ itacu-*
quẽra, Jemanden verfolgen, (*an-*
dar atraz delle, gehen nach
 ihm).
 pertencer — *ocẽyãchẽvo*, gehören,
 (*deixar para mim*, lassen für
 mich).
 perturbar — *mongãhỹ*, verstören.
 perverter — *yãpõ-ãhỹ*, zerstören,
 (*fazer mão*, machen schlimm).
 pesar — *iepõcũĩ*, schwer seyn.
 pescar — *pindaitũca*, fischen.
 pesquisar — *upũrandũ*, nachfra-
 gen.
 piar — *acenoĩ cyg*, piepen, (*cha-*
mar sua maen, rufen seine
 Mutter).
 picar (cortar em pequenos pedaços)
 — *mondõca ipõy*, zerhacken.
 — (*ferir com a ponta d'algum in-*
strumento) — *ycũtũca*, stechen.

picar com palavras injuriosas — *ypiúhy*, mit scharfen Worten stechen.

pingar — *ytucú*, tröpfeln.

pintar — *bópinim*, malen.

pisear com os olhos — *imbó cahy cêcá*, mit den Augen blinzeln, winken.

pizar com os pés — *púru*, mit den Füßen stampfen.

plantar — *nhótú*, pflanzen.

pleitear — *maramonhaá ambóáeriu*, vor Gericht streiten.

podar — *mondóca yúwa tonhó vaen*, ausästen, beschneiden, (*cortar o pão velho*, das alte Holz wegschneiden).

poder — *catúbae*, können, vermögen.

pôr — *moim*, setzen, legen; —

por cima — *yára*, oben auf

setzen; — por baixo — *ygueyú*,

unten hin stellen; — as costas

— *moim itúcupé*, auf den Rücken

nehmen; — a róda — *óyó yéri*,

rings herum legen; — pôr-se

o sol — *óique oaraçú*, Sonnen-

untergang; — pôr a galinha —

ômóim gurá irúpiá, Eierlegen

des Huhns; — o passarinho —

omóim gurá mirim, eines kleinen

Vogels.

possuir — *oguêrecó*, besitzen.

povoar — *botétame*, bevölkern.

poupar — *nhá puchim ey taiúva*, ersparen, (*amarrar o seu dinheiro*, sein Geld anbinden).

pouzar em casa d'alguem — *óquerá avá róca*, bei Jemanden Wohnung nehmen.

— em alguma arvore, fallando de aves — *gurá mirim oycóvé uvá, têco*, sitzen: von einem Vogel auf dem Baum, (*o passarinho esta em cima d'arvore*, der Vogel ist oben im Baum).

prantear — *ijacéoc*, klagen, heulen.

pratear — *boita xinga*, übersilbern.

praticar — *nhêe monguêta*, ausüben.

precipitar (cahir de cima) — *óá uwatêco*, stürzen, herabfallen.

precisar — *ipótá amombaê nó-guacem*, nöthig haben.

preferir — *chê momórâ vê ambóae*, vorziehen, (*ser melhor do que o outro*, besser als das Andre seyn).

pregar hum prego — *ombótáque támiri*, einen Nagel einschlagen.

pregar (v. g. do pulpito) — *avarê onhêê nhadê upácatu*, predigen, (*está o Padre fallando com todos*, der Geistliche redet mit Allen).

premiar — *bôcêcôviá*, belohnen.

prender — *ypuçúque*, ergreifen, nehmen; — (*para atar a hum páo — boçúque nha poxim gurá*, ergreifen, um an einen Baum zu binden).

preparar — *ômóym*, vorbereiten.

presenciar — *cê xá yápó*, gegenwärtig seyn.

presentar-se — *acyquerú irôvâquê*, sich vorstellen, (*mostrar-se diante d'elle*, zeigen sich vor ihm).

presidir — *mondó-rama ópácatu*, vorgesetzt seyn, präsidiren.

presumir — *cêracó*, wähnen, meinen.

pretender alguma couza — *chê acan-ga oipótá omombâê*, nach etwas trachten, (*minha cabeça intenta fazer alguma couza*, mein Kopf will thun eine Sache).

prever o futuro — *acánga uprá-vúcú amombaê iêcú rama*, das Künftige vorhersehen, (*minha cabeça trabalha alguma couza que há de soceder*, mein Kopf arbeitet eine Sache, die sich zutragen wird).

prezar-se d'alguma couza — *chê rê-rú etê amombâê rêcê*, sich einer Sache rühmen, (*me alegre de alguma couza*, ich erfreue mich über eine Sache).

principiar — *icauróca*, beginnen.
 prizonar (ser prisioneiro) — *ópulá ambuê retáme*, gefangen seyn, (*ficar na terra do outro*, bleiben im Lande des Andern).
 privar — *cêeuma*, berauben.
 procurar por alguem — *cêcá amô-avá*, nach Jemanden fragen.
 produzir — *ômeê porá*, hervorbringen.
 profanar hum templo — *ôijápó mbae ahy tupároea*, Kirche entweihen, (*fazer couzas malfeitas em casa de Deos*, machen böse Dinge im Gotteshaus).
 proferir huma palavra — *nhêpei nheinhô*, ein Wort aussprechen.
 prohibir — *ôôipôtari*, verhindern.
 prometter — *amêê cûri acuab mbae uorama*, versprechen.
 pronosticar — *ôicuá mbaê uyêçû râma*, voraussagen, (*saber oque ha de soceder*, wissen, was geschehen wird).
 pronunciar huma palavra — vide: proferir.
 propagar — *bopucú chê anâmaêta*, fortpflanzen, (*estender minha parentage*, ausbreiten meine Verwandtschaft).
 prophentisar vide pronosticar.
 proseguir o seu caminho — *ôguatâ tenondê*, seinen Weg fortsetzen, (*andar para diante*, vorwärts gehn).
 prostrar-se — *nhênô ipurungape*, sich niederwerfen vor Einem).
 proteger — *boiquê yivâ ipûpe*, beschützen, (*meter o braço no meio*, legen den Arm in die Mitte).
 provocar — *bô puâi*, hervorrufen.
 publicar — *ômôym ôpâcatu rôvâ-quê*, veröffentlichen, (*pôr na presença de todos*, setzen in die Gegenwart Aller).
 pulverizar — *ômôcâê pôcûhi yâra*, einpudern, (*espalhar povilhos para cima*, Staub aufstreuen).

purificar — *ipêy*, reinigen.
 puteár — *oijimenô*, huren.
 puxar — *ocicûi*, stossen, reißen.
 — para si — *acecui chêbo*, an sich ziehen.
 — pela espada — *acecui guasû*, den Degen ziehen.
 — pela voz — *ô'bôceciû*, die Stimme anstrengen.

Q.

quebrar — *moôpê*, zerbrechen.
 queimar — *bôcâi*, verbrennen.
 queixar-se — *ambôacy baê ava oyâpô*, sich beklagen, (*sinto as couzas que outro me faz*, ich fühle, was ein Anderer mir thut).
 querelar — *iapô ay ambôae*, klagen, zanken.
 querer — *eipôtâ*, wollen.

R.

rachar — *bôvôque*, zerspringen, aufplatzen.
 ralear — *bôuvê*, dünn werden, sein Versprechen hinausschieben.
 ranger com os dentes — *bô nheêm içanha*, mit den Zähnen knirschen, (*fazer fallar os dentes*, die Zähne reden lassen).
 rapar — *icaráê*, scheeren, abschneiden.
 rasgar — *sorôque*, zerreißen.
 rebellar-se — *ôpuá*, sich empören.
 rebocar huma parede — *bô pétêque*, eine Wand übertünchen.
 rebuzar-se — *ôyâcoi rêtê*, sich das Gesicht (mit Schleier, Mantel) verhüllen.
 recahir — *ââyêvû*, zurückfallen, (*cahiou outra vêz*, er ist wieder gefallen).

recear — *mondúi baéapó*, arg-
wohnen, befürchten.
receitar hum remedio a hum doente —
bôé ipôçanó rama, ein Mittel
einem Kranken verschreiben.
recheiar — *cêçuy vèrá*, füllen, an-
füllen.
recobrar — *acécóviá ivú*, wieder
erlangen.
recolher o trigo no celeiro — *am-
bôijque aváxi tay roca pupé*,
den Weizen einheimsen, (*meter
o trigo dentro da caza*, den
Weizen in's Haus bringen).
recomendar — *ômómanduá yvú*,
empfehlen.
recompensar — *boié cóviá óyá pô-
quêra*, vergüten, (*corresponder
o que me fêz*, erwiedern was
man mir that).
reconciliar — *nhêem tóyê vaiçu*,
aussöhnen, (*falar que se tor-
nem a querer bem*, sprechen, dass
sie sich wieder wohl wollen).
reconhecer — *aicuiá ivú*, wieder-
erkennen.
reconquistar — *ayá ivú*, wieder-
erobern.
recrear-se — *bôcéietê*, sich ver-
gnügen.
recuar — *canhé itacúquêra*, zu-
rückweichen.
recuperar — *aya ivú*, wiedererwer-
ben.
recuzar — *dôi pôtári*, verweigern.
redondear — *bóápuiá*, zurunden.
refazer — *ambó-yepo iêvu*, wie-
der machen.
referred — *upúpui iêvu*, wieder
aufsieden.
refinar — *óyápo cui-etê*, verfei-
nern, läutern.
refloreceer — *ômócé iporá iêvu*,
wieder blühen, (*sahir outra vez
a sua flor*, wiederum die Blüthe
herauskommen).
reforçar — *nhê pôatá ivú*, ver-
stärken.

refrescar — *bôrôu*, erfrischen.
refugiar-se — *bônômim*, sich
flüchten.
regalar — *ócuá porá*, köstlich
bewirthen.
regar — *úbônhenó uvú*, wässern,
die Erde begiessen.
regeitar — *dôi pôtári*, weigern, ver-
werfen.
reger — *mondó*, regieren.
relaxar (para destemperar o ventre)
— *ruê iáy*, zu Stuhl gehen.
relevar — *dôiai ácanga*, erlassen,
freisprechen, entschuldigen.
reluzir — *cêçovú*, glänzen, Wieder-
schein geben.
remar — *ócêcui úrapê*, rudern.
rematar — *mombá*, vollenden.
remediar algum mal — *mêé pô-
çanó iáy*, ein Uebel heilen.
remedir — *jáá ivú*, nachmessen.
remetter — *mondó ucá yêvú*, wie-
der hinlegen, hinsetzen.
remexer — *boyêré*, von neuem
umrühren.
remir — *aióoc xembâé*, lösen, aus-
lösen, (*tirei minhas couzas*, ich
habe meine Sachen weggezo-
gen).
remoer — *jui iêvu iêvu*, wieder-
kauen.
remolhar — *móacú iêvu*, wieder
anfeuchten.
remover — *moça çáen*, wegschaffen.
remunerar — *amêé cécóviá*, ver-
gelten.
renascer — *oyé vú iêvu*, wieder
entstehen, wachsen.
render (vencer) — *ópútá yára*,
unterwerfen.
render se (dar se por vencido) —
óyá chê angácú, sich über-
wunden geben, (*tomou meu
animo*, er hat meinen Muth ge-
nommen).
renovar — *amoi irécóquêra*, er-
neuern, (*pôr como estava d'an-
tes*, stellen wie es sonst war).

renunciar o officio — *apói iprá-rucúra*, Geschäft aufgeben, (*largar o seu trabalho*, seine Arbeit verlassen); — por huá vèz — *ópói retê*, ein für allemal aufgeben.

reparar (concertar) — *ômondê*, wieder herstellen.

repartir — *bôyô óca*, eintheilen, vertheilen.

repetir — *büyèrú*, wiederholen.

repizar — *icubirique ièvú*, wieder auspressen.

repôr — *môi ièvú*, wieder hinsetzen.

reprezar — *pútuú*, den Lauf des Wassers hemmen, aufhalten.

reprehender — *doij potaritô yápô cóiavê*, tadeln.

reprovar — *dôi potári*, missbilligen.

repudiar sua mulher — *dôi potári vè cembirêcô*, sein Weib verstossen, (*não querer mais sua mulher*, nicht mehr wollen seine Frau).

requentar — *bôácú ièvú*, aufwärmen.

requerer pelo seo direito — *acêcá chê rétê*, als sein Recht verlangen.

resarcir — *amêê ièvú ambuâê baê*, ersetzen, (*dar outra vèz as couzas dos outros*, wiedergeben die Sachen der Andern).

reservar — *inógatú*, aufbewahren.

resfriar — *ôêrecô rôú etê*, abkühlen.

resgatar — *aióôê xembaê*, loskaufen, ranzioniren.

residir — *ôicôvê qui*, wohnen, sich aufhalten.

resguardar se do alguem — *nhemi ambôai rêcê*, vor Jemand auf der Hut seyn, (*esconder se do outro*, sich vor ihm verstecken).

rezistir — *da chê mondiú cêcê*, widerstehen, (*não tenho medo d'ello*, ich fürchte ihn nicht).

respeitar — *chê momiri irôvâquê*, in Ehren halten, (*façome pequeno em sua presença*, ich mache mich klein in seiner Gegenwart).

respirar — *anguêrú*, athmen; — não respirar — *nônhâguêrú*, nicht athmen.

resplandecer — *cêcôvú*, glänzen.

responder — *bôcêcôviâê ambôâê nhêenga*, antworten.

restar — *ôguâtá*, abziehen, übrig seyn.

restaurar vide remir.

restituir — *mêê yêvú ambôâê baê*, wieder her- zu- stellen.

ressuscitar hum morto — *oyêvú ièvú*, einen Todten aufwecken.

retalhar — *ômondôc pá*, zerreißen, zerstückeln.

reter — *bôcârô*, zurückhalten.

retirar a alguem d'alguma couza — *omoncê mombuêrecê*, Jemanden von einer Sache abziehen. — d'algum lugar — *encê mimi*, Jemanden von einem Ort wegziehen.

retorcer — *bôçurúca*, krümmen, drillen.

retratar — *ômoncê mavaia iavê*, abbilden.

revelar — *ayóôc iá cui*, offenbaren. — hum segredo — *anheêm baê yâçôi quêra*, ein Geheimniß, (*falar as couzas que estavam encobertas*, sagen, was verborgen war.)

revirar — *bôyêré*, umwenden, umkehren.

revolver vide revirar.

rezar — *ôçáá tupá nheêm*, beten.

rir — *púcá*, lachen.

roçar — *mondôque ôpácatu caá*, Land für Anbau abräumen, (*cor-tar todas as hervas*, alle Gewächse abhauen).

rodear — *ôyêré*, umkreisen, umzingeln.

roer — *carái' içánha*, nagen.
 rogar — *uyúru ré iévú iévú*, an-
 flehen, (*pedir muytas vezes*,
 oft bitten).
 romper vide rasgar — ao romper
 de dia — *ôçóróque mani' ará*, mit
 Tagesanbruch.
 roncar — *corórón*, schnarchen.
 rosnar — *curúcúruca*, murmeln.
 roubar — *ômunda ambôaê báê*,
 rauben.

S.

saber — *oycuá, acuab*, wissen.
 sachar — *bopuantan mitúa*, um-
 harken, (*dar força a planta*,
 geben Stärke der Pflanze).
 sacrificar — *ameein xipua tupan*,
 opfern, (*dar o coração a deos*,
 geben Gott das Herz).
 sacudir — *ipisú*, schütteln, er-
 schüttern.
 sahir — *acem*, weggehen, sich
 entfernen.
 salgar — *amondê yucura cecê*,
 salzen, (*botar sal nelle*, Salz
 hinzuhun).
 salpicar — *bopitae*, besudeln.
 saltar — *opó*, tanzen; — de ale-
 gria — *irorú rêce*, aus Fröh-
 lichkeit; — de cima para baixo
 — *opó arape uvú*, von oben
 nach unten; — para traz — *opó*
tacocoêra, rückwärts; — para
 hum lado — *opó ypotera*, auf
 eine Seite; — para diante —
opo tenondê, nach vorwärts; —
 para fora — *opo okára*, hinaus.
 saltear — *omonda pèpe*, Strassen-
 raub begehen.
 salvar, livrar — *boaçá*, erretten,
 befreien.
 sangrar — *tuvú yooça*, zur Ader
 lassen.
 sarar, dar saúde — *bôquerá avá*
ibára ara, heilen, gesund machen.

satisfazer — *iapó ipuárape*, ge-
 nugthun.
 satyrizar — *nhêem aiambôaê*, spot-
 ten, (*fallar mal d'outro*, übel
 von Andern sprechen).
 saudar a alguém — *mára tèym*
êreicô, Jemand grüssen, (*como*
andais? wie gehts?).
 seccar — *bôpirú*, trocknen.
 secar-se — *ipirumani*, trocken
 werden.
 segar — *mondôca*, mähen, erndten.
 seguir — *ôçó itacúquêra*, folgen,
 nachfolgen.
 segundar — *bôyêvú*, erneuern,
 beistehen.
 segurar — *ôpuá*, versichern, (*huma*
couza para que não caia — *ypu-*
çúque tôáime, eine Sache, da-
 mit sie nicht falle).
 sellar hum cavallo — *ômondê ava*
apuçá cavarú ara, ein Pferd
 satteln, (*botar o assento da gente*
em cima do cavallo, legen den
 Sitz für Leute auf das Pferd).
 semear — *ômôcain*, säen.
 sentar-se — *ôapúque*, sich nieder-
 setzen; — com outros — *ôapu-*
que ambôaê irunámó, mit An-
 dern; — junto d'alguem — *ôa-*
púque avá sobáque, neben Je-
 mand.
 sentir — *acendú*, wahrnehmen,
 (sinto gente — *acendú avá*, ich
 höre Leute).
 — (por ter pena) — *amboaçú*, ein
 schmerzhaftes Gefühl haben.
 — muito — *pua raçú êtê*, sehr
 leiden.
 sepultar — *nhôtu avá tèo*, begraben.
 socegar — *quinini*, beruhigen.
 — para fazer callar huma criança —
bô quinini mitanga, ein Kind
 zum Schweigen bringen.
 serrar — *ijcúti que urá itá pèva*,
 sägen, (*esfregar opáo com o*
ferro chato, reiben das Holz mit
 dem flachen Eisen).

servir — *cembó rêmi á çua*, dienen.
 servir a meza — *biu rêrurama*, den Tisch bedienen, (*trazer o comer*, das Essen bringen).
 significar — *ômêê cepû inhêenga*, bedeuten, (*dar valor á palavra*, geben Werth dem Worte).
 soar — *nheêngara*, lüthen.
 sobejar — *ôicô êtê aera mae ôputa*, übrig bleiben.
 sobrar — *oguatá*, blasen.
 sobrepôr — *bôyôá*, darauf legen.
 sobresaltar — *ôpô puá módûi*, überfallen, erschrecken, (*salta o coração de medo*, es springt das Herz vor Furcht).
 sobrevestir — *bôyôá yôva*, ein Kleid über das andere anziehen.
 sobreviver á alguem — *tonhó vâc vê ambôacê*, Jemanden überleben, (*ser mais velho do que outro*, älter als der andere seyn).
 soccorrer — *uyûvâi puxim*, beistehen.
 soffrer — *puá pûca*, leiden, Kummer haben, (*coração está oprimido*, Herz ist gedrückt).
 soldar — *nhê mondê*, Freundschaft stiften, löthen.
 solicitar — *ôcicá*, einem anliegen.
 soltar — *yôoc nhapuxim*, loslassen.
 soluçar — *puá êpûque*, schluchzen, (*o coração está puxado*, das Herz ist gestossen).
 sometter — *môyngui bai uêyû*, unterwerfen.
 sonhar — *quêráij*, träumen.
 soportar vide soffrer.
 sordir da agoa — *oncé ú ueijû*, sich wieder sehen lassen.
 sorrir-se — *pucá*, lächeln.
 suar — *ruái*, schwitzen.
 suavizar — *nhêmô membeca*, lieblich, angenehm machen.
 subir — *yûpi*, hinausgehen, sich erheben.

subir com trabalho — *yávai ávai upij*, mit Mühe.
 substituir — *ôim ombôere coviára*, an die Stelle setzen, (*estar em lugar d'outro*, seyn am Ort eines andern).
 suffocar — *hipuçûque accôca*, ersticken, (*apertar a gargante*, zusammenschnüren den Schlund).
 sujar — *bûicua*, verunreinigen.
 sujeitar — *yê biuai*, unterwerfen.
 submergir — *oypomim retê*, untertauchen.
 sumir-se — *nhênim*, verschwinden.
 supplicar — *yurure-retê*, flehen.
 suppôr alguma coisa — *cêracp*, etwas voraussetzen.
 suspender — *bôyûpi*, aufhängen.
 suspirar — *ipôtá retê*, senfzen.
 sustentar (comer) — *ômombacêu*, Nahrung geben.

T.

talhar (cortar) — *mondôca*, schneiden.
 tanger (tocar) — *pocôque* berühren.
 tapar (cobrir) — *acoi, yaçôî, acokenda*, bedecken, zuschliessen.
 tardar — *ereputá*, zögern.
 tecer — *ombôçaçá inimbó*, weben.
 temer — *cêmondûi*, fürchten.
 — muylo — *oyêmondûi êtê*, sehr fürchten.
 temperar o comer — *ôambô cé*, Speise würzen.
 tentar — *ximbôay*, versuchen.
 ter — *bôçápû*, haben, halten.
 — mão nos cavallos — *ipuçûque*, Pferde festhalten.
 testemunhar — *chêrenôin bonhêenga*, bezeugen, (*chamar para fallar*, rufen um zu reden).
 tingir — *bô ôvû*, färben.
 tinnir — *ôsinim*, klingen.

tirar do lugar — *oyóóque irupaba*, vom Orte wegziehen.
 — para fóra — *yóóque ócára*, herausziehen.
 tocar — *pocóque*, berühren.
 locar rebale — *ipocóque poçúque anga*, Lärm schlagen.
 tolher — *dóí potari tuiápó*, verhindern, verbieten.
 tomar — *óyá*, nehmen.
 tornar a tomar — *óyá évu*, wieder nehmen.
 topar — *inúpá' hipurugáva amó-óvú*, aneinander - zusammen - stossen.
 topar-se com alguém — *açóvan-xim amóávareci*, mit Jemandem zusammenstossen.
 torcer — *po membec*, drillen.
 tornar para voltar — *óyéré*, wieder umkehren.
 torrar — *bópirú tátá ara*, rösten.
 tosquiari — *abá mondóca*, scheeren.
 tocar — *mópóram*, den Kopf (die Haare) putzen.
 lourear — *ómónhaá tápiýra*, Stiergefecht halten.
 tragar — *hisiú*, verschlingen.
 trajar bem — *nhémópórá ètè*, wohlgekleidet gehen.
 trancar huma porta — *nhóquendá rètè*, eine Thüre verriegeln.
 transferir — *nheen bôquá*, weg-schaffen.

trasbordar — *jucéne*, austreten (v. Fluss).
 tratar d'alguem — *oericó*, behandeln; — bem — *óericó catú*, Jemanden gut; — mal — *óericó iay*, schlecht.
 travar — *apocoá*, zusammenbinden.
 trazer — *erurè*, bringen, holen.
 tremer — *ryry*, zittern.
 trepar — *yypyr*, klettern.
 tresvarear — *acang-ay*, närrisch reden.
 turvar a agoa — *motyp ygh*, das Wasser trüben.

U.

unir — *mojepe-oçu*, vereinigen.
 untar — *pyxyb*, salben.

V.

vaguear — *goatá atá nhoté*, herumstreifen.
 vasar-se — *jepocoaúb*, auslaufen.
 vedar — *oericó ay*, verbieten.
 vencer — *moceranè*, besiegen.
 ver — *ceçá, cepijaca*, sehen.
 vir — *yr, ur*, kommen.
 viver — *aicové*, leben.
 voar — *bebè*, fliegen.
 voltar — *oyéré*, umkehren.

GLOSSARIA
ALIARUM ALIQUOT LINGUARUM ET DIALECTORUM
EX DIVERSIS BRASILIAE REGIONIBUS.

Wörtersammlung
von
einigen anderen Sprachen und Dialekten aus verschiedenen
Gegenden Brasiliens.

101 Die Sprachen, Dialekte und davon abgewandelte Mundarten, aus welchen wir in den folgenden Blättern Wörtersammlungen mittheilen, sind von sehr verschiedener Natur und Bedeutung. Während manche derselben von einer zahlreichen Gemeinschaft geredet werden, sind andere fast bis zu einem Familienbesitz zusammengeschwunden. Die einen haben sich schon seit längerer Zeit in einer gewissen Selbstständigkeit erhalten, andere durch Mischung oder durch den Einfluss der Europäer in Handel und Katechese ihren unabhängigen Charakter mehr oder weniger eingebüsst. Insbesondere die Tupisprache finden wir in diese Idiome gleichsam infiltrirt durch mehr oder minder häufige Wörter, Zusammensetzungen und Umbildungen gemäss ihrem Genius; aber auch die Kechua und mehrere andere Sprachen, namentlich solche, die von kriegerischen, weit umherziehenden Horden, wie die Aymorès oder manche Stämme der Guyana, gesprochen wurden oder werden, haben Einfluss auf den Bestand oder vielmehr Unbestand der übrigen ausgeübt.

Wenn Sprachen, die in Schrift und Literatur festgestellt sind, sich nur langsam, in säcularen Perioden, umgestalten und den gleichzeitigen Culturgang spiegeln, ist dieser Process im Munde südamerikanischer Wilden sehr beschleunigt, und, weil ohne parallel eintretende Bildungs-Epochen, auch ohne irgend einen erkennbaren Abschnitt. Dafür zeugen nicht blos die verschiedenen Phasen, welche die Tupisprache — seit Lery bis auf den heutigen Tag — und in verschiedenen Gegenden — durchlaufen hat, sondern auch die Vergleichung der Vocabularien, welche etwa vor hundert Jahren von

Missionären aufgezeichnet worden, mit denen aus dem Munde der lebenden Generationen. Eine derartige Auffassung rechtfertigt den Zweifel, ob es möglich sey, verlassen von Geschichte, Tradition und und geschichtlichen Denkmälern, die zahlreichen, fortwährend volubilen Mundarten mit Sicherheit auf ihre Stammsprachen zurückzuführen, und ob selbst da, wo sich dafür ein reicheres und wissenschaftlich gesammeltes Material vorfände, die Frucht der Bemühung auch dieser entspräche. Wo solche Untersuchungen unternommen werden, um den ursprünglichen Sitzen und den Bewegungen süd-amerikanischer Völkerschaften auf die Spur zu kommen, da ist es von Wichtigkeit, zu welcher Zeit das sprachliche Material gesammelt worden; und wir haben hierin einen Beweggrund gefunden, die fast gleichzeitig, während der letzten vier Decennien, in Brasilien gesammelten Wörterlisten, welche uns zugänglich waren, gemeinsam zu veröffentlichen. Hiezu fanden wir uns überdiess durch den Gedanken bestimmt, dass eine solche Zusammenstellung auch von praktischem Nutzen seyn könnte, indem sie ein weiteres Studium der Idiome anregte und für die Ausbreitung Einer Sprache, der *Lingua geral*, unter allen Indianern vorarbeitete. Ob endlich in so mangelhaften Aufzeichnungen, wie die vorliegenden sind, irgend ein Material für die Physiologie der Sprache, der allgemeinen Laut- und Wortbildung enthalten sey, müssen wir den Gelehrten vom Fache überlassen, welche sich diese schwierigen Forschungen zur Aufgabe machen.

Wo wir es gewagt haben, gewissen Sprach-Elementen eine gemeinsame Quelle zuzuschreiben, da haben wir uns stets auch durch die übrigen Züge aus der Sittengeschichte leiten lassen.

G U A Y C U R Û S *).

acus — ittacado.
 albus, a, m — lapacaga.
 ambulare — aidjiko-djacaliguibai.
 amicus — imai.
 anima — niguigo H.
 animal — niguicadi H.
 aqua — niogo, niogodi H.
 annus — lotabi H.
 armilla argentea — laitecocodji.
 avis — ilagagi H.
 auris — conapacoti.
 barba — codacca.
 bibere — jakipa.
 brachium — codapalitali, nibaagadi H.
 cubitus — canalaigoa.
 calcaneus — codittchioai.
 caput — nakilo H.
 capilli — codoamo, namodi H.
 capistrum — oacera.
 cilia et supercilia — codadai, nigite H.
 clarus, a, um — ligétege H.
 clava — anebane.
 clavis — nacaboquenonera.
 coelum — dibidibimaidi, iti tipigime H.
 collum — coddotoiina, niguiyodi H.
 coquere — aidjik-joonicioena.
 corpus — niboledi H.
 cras — niagaioli.
 cor — naleguena H.

coxa — nomacayo H.
 crus — coditti.
 culter — noud-djaaou.
 dentes — codoai, nogue H.
 deus — corô-enatagodi H., canoo-
 uainatagodit.
 diabolus — itainianaigodjigodo, agu-
 pelguagi H.
 dies — noco, nocco H.
 digitus — nibaagatedi H.
 dormire — djotai.
 dormitum ire — aidjiko-djotai.
 dulcis, e — lüdigi H.
 eamus — miniaca.
 edere — djinion.
 facies — natocoló H.
 femina — ivuavo, igualo H.
 femur — codomacaido.
 filius — coultamo.
 foedus, a, um — lebeiaque.
 forfex — ataicagati.
 frons, tis — natocolo H.
 fulgur — nachacago, nagadi H.
 funis, laqueus — noont.
 guttur — nagüilagüi H.
 hasta — apoquenica.
 herbae — nialo.
 hodie — nlaguinoco.
 homo — uneleigua H.

*) Vergl. diese Beiträge I. S. 226 — 236. Die Wörter sind aus Castelnau Ex-
 pédition V. S. 280, und andere (H) aus Hervas Idea del Univ. XX., Vo-
 cabulario polyglotto, S. 163 genommen.

ignis — noola, inuledi H.
 illico, statim — tchagadgiko.
 indusium — noaicratchi.
 infans — niaani.
 infra — icatinedi H.
 inaures — ligaiakidi.
 invisere amicum — aidjiko-mimia-
 guimri.
 labium — conatchibi, nachibi H.
 lac — ouaiololi.
 lacerta — codicocono.
 lacus — idelogle H., lametti.
 limus — docoagani.
 lignum — ivocco.
 lingua — codocaiti, nokelipi H.
 luna — aipainahi, epenai H.
 magnus, a, um — elliodi.
 manus — cobahaga, nibaagadi H.
 mater — eiodo H.
 mel — napigo H.
 membrum vir. — aillio.
 membrum femin. — loliana.
 mensis — epenai H.
 mentum — ouatchakoks, coddacca
 (barba).
 monstrare — tiganolaita.
 nasus — codeimie, nimigo H.
 nere, acu neclere — djiditiconerai.
 niger, a, um — napidigi H.
 nolle — aicca-djaimanai.
 non — aicca.
 nox — encalai, enuale H.
 obscurus, a, um — nechogigi H.
 occisum eo — aidjia-djailo.
 oculus — cogaicogo, nigüecogüe H.
 odor, a, um — lanigigi H.
 olla — nacraatchi.
 os, oris — coniola, joladi H.
 ovum — ligai-teck.
 patella — codocco.
 pater — iodi H.
 parvus, a, um — aicca-ellio.
 pecten — ellocailo.
 pectus — natescogodi H.
 pes — codohoua, nogonagüi H.
 pileus — codamacaladi.
 piscis — nagoyegi H.
 plumbum — lamook.

pluvia — epikime H.
 porta — aidoaki, eppoua.
 pulcher, a, um — lebinène.
 pulvis — latopailinamo.
 rete dormitorium — naiaila.
 rivus — natoufa
 ruber, a, um — lichagotegi H.
 sapo — caamon.
 saxum — guetiga H.
 sella — conirooalatai.
 serpens — lacquai.
 sic, sane, ita — djai.
 sicera — noud-daki.
 sidus — eottai, cotedi H.
 silva — nialigi H.
 sinus — couaiailaitai.
 sol — alijega H.
 stapes — nipodratchi.
 sternutare — djacati.
 stragula — naalati.
 supra — ititipigimedi H.
 terra — jio, ñogodi H.
 tibia — nitile H.
 tugurium — dimi, dimigi H.
 tussire — djoolokai.
 umbilicus — jodolo.
 unguis — codatchapo.
 venari — aidjicodjiquidoca.
 venter — nee H.
 ventus — niguocodi H.
 via — náigi H.
 vir — conailaigo.
 vale — djai-jaao.
 quando abis? — igagia - nigaiaimo.
 quid agis? — tamai-abaquaidi.
 quo vadis? — egamopili.
 unde venis? — egamicoguai.
 finitum est, actum est — djai-igonai.
 vacca — wacca (portug.).
 vitulus — ouaca-ioni (portug.).
 canis — naikainiko.
 capra — ouatchiguida.
 cervus — alecane.
 cervus — otticanigo-nabiouana.
 dasypus — attobitchai.
 equus — appolicrena.
 equa — joualo.
 pullus equinus — lionie.

felis — prichaiainai.
 felis onça — nigaidjiogo.
 hydrochaeres — evagaxa.
 lepus — aittakimai, etaquima.
 nasua — couttaicho.
 simia — aigaia.
 — hapale penicillatus, Rosalia —
 naaladiitcho.
 sus — niguidaguioyai.
 vespertilio — aidjikidi.
 ciconia — capocolo.
 columba — jutibe.
 crax — naginequina.
 gallina — ocoroco.
 penelope aracuam — cutivine.

penelope jacu — cutivine euaca.
 parra jacana — exogotane.
 psittacus — naxocone.
 — ara — nakilaigaina, naquiti-
 quena.
 grus — aleta, allaita.
 crocodilus — niogoxe.
 cocos, palma — namocoliti.
 genipa (arbor) — nottikai.
 gossypium — collamo.
 canna saccharifera — naaho.
 manihot — ahinaiodi.
 tabacum — naaloda.
 tubuli tabacini — aijotiti.
 zea mais — ittacoli.

G U A N Á S *).

aeger, a, um — karinai vel karinaiti.
 alligare, munire — tininika.
 amare — gotchikooti.
 amplecti — djihoukoati.
 anus — ovenotji.
 appellare — kinakavoonon.
 aqua — houna.
 arbor — ticoli.
 auris — guaihaino.
 avis parva — haobeinon.
 bibere — hainonmondi.
 bonus, a, um — honnati.
 bracciae, femoralia — gueit-jo.
 brachium — dahaki.
 calor — kotontli.
 cantare — otchohai.
 capilli — dooti.
 capitaneus — calinahati.
 captivus — hangaha.
 caput — kombaipoi.

cataracta — kaihaive.
 cerebrum — ouahou.
 cilia — djoo.
 clava — bolahivi.
 coelum — wanokey.
 collum — guaivainou.
 considerare — ondponckai.
 cor — djaihainao.
 erus — gooa.
 crux — crohoo.
 culter — perita.
 cymba — wataiki.
 — magna — hanahiti.
 dentes — onhai.
 deus — mandiera.
 diabolus — ochiboe.
 dies — katchai.
 digitus — cavaouaou.
 dormire — kimongoti.
 domus, tugurium — maihaino.

*) Aus Castelnau Expédit. V. 274. S. oben I. 236.

edere — nigoati.
 ensis, gladius — annahiti.
 excrementa — caioaiti.
 expectare — aavo.
 fames — haipaiganen-imagiti.
 fatigare — maonmi v. momaini.
 febris — tchikiiti.
 femur — gouhouno.
 femina — zeeno.
 filia — alivohanon.
 — mea — djaiha.
 filius — caleihouno.
 fluvius — hannahi.
 foedus, a, um — madjati.
 frons — inongo.
 frigus — katchäti.
 fugere — omaitchoai.
 fulgur — tchoulouvoukati.
 fur — homaioti.
 garrulus — ioiaiti.
 guttur — anou.
 heri — ponaiogoti.
 hilaris, e — imokoaiti.
 — — coumaha.
 hodie — cohiainam.
 homo albus — hapohitai.
 — niger — habohoti.
 humerus — bohoho.
 labium, os — baaho.
 lac — djorikoati.
 lacerta — tchaimon.
 lacus — haitadomodai.
 lapis — marihipa.
 lardum — kimiho.
 lavare — kipokooti.
 levis, e — jamapa.
 lingua — nahainai.
 loqui — djakohikouro.
 luna — kohaivai.
 malus, a, um — pohadjo.
 manus — no.
 mentum — noyo.
 mergere — indookoati.
 mons — mopopoi.
 mordere — amondjoukoa.
 mori — ouagohoti.
 nasus — agueiri.
 natare — alaongoati.

neptis — caliitiko.
 nidus avis — otokou obonon.
 non, nequaquam — accoho.
 oculus — onguei.
 occidere — ondjoukoakti.
 pagus — irimitikoua.
 palliolum — nebedno.
 partum edere — calivohonon.
 pectus — djahaha.
 pellis — nimboukonon.
 — meraiaga.
 percutere, verberare — dahobkoati.
 perizoma — deripauna.
 pes — djahaivai.
 pileus — djahohi.
 piscari — nomaikosodi.
 piscis — haiheo.
 — magnus — hatapava.
 plorare — jahoti.
 plumae — kipahi v. kipai.
 pluvia — ouko.
 podex — andotchekiko.
 post, postea — ennipotchinaon.
 prata, campus — maihaiho.
 pulcher, a, um — ounati.
 regulus — nahati.
 rivulus — kaihoaiti.
 rivus — calihaijo.
 sane, recte, ita — ainomenai.
 sapere nosse — ejohanan.
 saltare — immongonkoati.
 sanguis — dina.
 satis — apeman.
 semiaethiops — harabohoti.
 senex — kaikolainon.
 serpens — kolchohai.
 siffler sibilare sibilus — imichati.
 silva — hohoi.
 sitis — hoinomoidi.
 sol — kat-hai.
 speculum — mojaivooti.
 stella, sidera — ickeraï.
 sternutare — andiikoti.
 stragula dormitoria — tchooiti.
 supercilia — djaipeki.
 telum pyrium — koboat-inbokai.
 terra — marihipa.
 timor — bicahati.

tonitru — ounoboti.
 tristis, e — poia.
 urina — isaheanozounai.
 urbs — prtímoko.
 venari — hiongohati.
 venter — djonhouva.
 vestimenta — nabaidno.
 vir — tahanan.

Numeri

1 poikója.
 2 pid-djaho.
 3 mopoa.
 4 honaton.
 5 houakoo.

bos — waca (portug.)
 dasypus — copohai.
 equus — kamon.
 felis onça — bouihini vel fouini.
 — nigra — hahaoiti.
 — ocelot — keboqui.

nasua — cotaijou.
 simia — hahahi.
 sus — nipeko.
 tapirus — maionoikamon.
 psittacus — kirikiri.
 — ara — balahouri.
 rhampastos — janchai.
 vesperilio — ni-go-hoti.
 vulpis — curtejo.
 gallina — tapii.
 crotalus — hipoko.
 bufo — javooo.
 papilio — poloohi.
 fabae — kaihouki.
 cocos, palma — haitchatai.
 musa (banana) — ouata.
 tabacum — tchahi.
 malum citreum — ikipaai.
 gossypium — naiwai.

G U A C H Í S *).

aeger — oa-kata.
 alligare, munire — aiokau.
 amare — atecheu-ai.

appellare — neeuka.
 aqua — euak.
 arbor — weeg-pai.

*) Castelnau Expédit. V. 278. — Vergl. oben I. 243. — Es unterliegt keinem Zweifel, dass die Sprache der Guachís demselben Stamme mit jener der Mbocobi oder Toba angehört; und überhaupt finden sich Anklänge aus mehreren Sprachen des Gran-Chaco (Mbocobi, Lulé, Abipon), seltener aber auch aus der Moxa und Chiquito. Besonders merkwürdig jedoch sind die Bezüge zu Sprachen in der Guyana. Als Vergleichungspunkte mögen folgende Worte dienen:

	Guachí	Mbocobi
Zahn	iava	yobe.
Stirne	iatapole	yatau.
Indianer	(ma) euleuc	youle (auch Abipon).
Haus	poecha	poos, bei den Chiquitos.
Mund	iaspe	ajap, bei den Yarura am Rio Meta: yabbi.
Fuss	iacalep	capiate.
Fisch	aney	noay (ebenso bei Abipon).
Honig	mopo	heisst in der Moxa: mopomo, in der Maypure: mapa.
Nase	ianote	bei Tamanaco: jonnari.
Auge	iatayu	Abipon: natoele.
Regen	foué	Vilela: loué.
Gestirne	aati	Mbaya: eotedi, Zamuco: hedoi, Saliva: sipodi.

avis — niscarega.
 auris — irtanmété.
 bibere — memichon qui tchai.
 bonus, a, um — tanra.
 brachium — iolai.
 dentes — iava.
 deus — yathlein.
 diabolus — oetcho.
 dies — tamaklaiau.
 digitus — lolai-le-eu.
 dormire — amma.
 edere — iik.
 gladius, ensis — nasakanate.
 equus — ometok.
 expectare — ounel-égapan.
 fames — yawookta.
 fatigare — ya-weul.
 femina — outié.
 femur — iakamnan.
 filia — unajen.
 filius — inna.
 fluvius — ta-we-sipaha.
 foedus a, um — ka-estak-tak.
 frigus — catate.
 frons — iatapole.
 fulgur — oala.
 fur — oayen.
 gravis, e — maateta.
 guttur — iracheu.
 heri — naaulawau.
 hilaris, e — iloen.
 hodie — aanaukeuné.
 homo albus — maksit.
 — niger — mam-ké.
 — indianus — maeuleuk.
 humerus — iolai-eu.
 juxta, prope — pe-lekeu.
 labium os — iapé.
 lac — lachou-way.
 lacerta — kaliske.
 lacus — tawicha.
 lapis — sitrat.
 lardum — lewich-ké.
 lavare — tapae.
 levis, e — agmateté.
 lignum — tool.
 lingua — iteche.
 loqui — ieuech.

luna — o-alete.
 malus, a, um — ka-estak.
 manus — iolaimason.
 mel — mopo.
 mentum — irak.
 mergere — oue-aupan.
 mons — tegecloan.
 mordere — apa-eu.
 mori — outai.
 multus, a, um — hoho.
 nasus — ianolé.
 natare — outachou.
 nidus avis — lolait.
 non, nequaquam — an.
 oculus — iataya.
 occidere — outei.
 pagus — po-e-chi (domus forma intensiva).
 pectus — ieu.
 pellis — latré.
 percutere, verberare — sapak.
 pes — iacalep.
 piger, a, um — yawoul.
 piscari — amailay.
 piscis — aney.
 plorare — taan.
 plumae — nicha-atai.
 pluvia — fou-é.
 post, postea — aanankeunay.
 prata, campus — peugai.
 pulcher, a, um — tanrogue.
 regulus — oui-euré.
 rivus — ta we-chac.
 saltare — achouan.
 sane, recte, sic — aolegen.
 sanguis — petit.
 sapere, nosse — alai-eu.
 satis — euaite.
 semiaethiops — mam-ké-tok.
 senex vel anus — seera.
 serpens — chaac-ché.
 steller s. sidera — aati.
 sitis — etamoke.
 sol — o-es (ò longum).
 speculum — natapieeta.
 stragula — iten.
 telum pyrium — ta-ai.
 terra — leek.

timor — aweu-eu.
 tonitru — sinte-akulum.
 tugurium, domus — poecha.
 venter — iel.
 venari — aelay.
 vestimentum — nariég.
 vir — chacup (jacob).

Numeri

1 tamak.
 2 eu-echo.
 3 eu-echo-kailau.
 4 eu-echo-way.
 5 localau.

Non ultra numerant.

bos — toway.
 dasypus — tatae-sia.
 equus — ornetok.

felis onça — neet-peí.
 nasua — anat-kaech.
 simia — equalatak.
 sus — anatostawa.
 tapirus — keulay.
 vespertilio — apenlate.
 gallina — wokaaké.
 psittacus — calicheechee.
 — ara — caga.
 rhamphastos — iacat.
 crocodilus — aité.
 crotalus — oche-hegenoc.
 papilio — kaleutagan.
 cocos, palma — latai.
 gossypium — meclaala.
 musa (banana) — wiithra.
 tabacum — ouchete.

GENTIS GÊS')

DIALECTI VARIAE.

CAYAPÓS **)

aestus — krenkio.	collum — impudé H.
aethiops — tapanió.	comere — lempânia.
aetheopissa — tapanio-cuá.	corbis — piápa.
albus, a, um — macácá.	crus — ité H.
aqua — incó.	culler — káaschá (kycé: tupi).
arcus — itsché, itsé.	dentes — chua H.
auris — chicré H.	deus — pujanka (puhancá H).
aurum — cupajotú.	digitus — lenkré.
avis — itchune H.	domus — uncuá.
bonus a, um — impëimpãré.	dormire — schotine.
brachium — ipa H.	ensis — capité.
capillus — iquim H.	fabae — tetaschú.
caput — icrian (r, ore clauso, subsurdo l).	falx — caitpopó.
caro, rnis — jóbo.	farina zae — panatá.
— bovina — potina-schain.	femina — inliera H.
charta — piankákianká.	femur — icria H.
clericus — kientóm.	ferrum — kitesi.
coelum — putkuá.	fluvius — pupti.
	foedus, a, um — intomarca.

*) Vergl. I. 256.

**) Vergl. I. 264. Die Liste rührt von Pohl (Reise) her und ist in deutscher Schreibung abgefasst; andere Worte, die wir durch H bezeichnen, sind aus S. Hilaire's Voyage aux sources du Rio de S. Francisco II. 108 entnommen. Es wird von den Cayapós vorzugsweise bemerkt, dass sie mit geschlossenem Munde, aus dem Kehlkopf sprechen.

folium — parachó H.
 frigor — kiúti.
 fructus — patso H.
 globus — antoaáschú.
 homo — impuaria H.
 — albus — ilpe, cacatéca H.
 ignis — itschiú.
 indianus — panaria H.
 infans lactans — nhontuára H.
 infans — pintue.
 laborare — schampua.
 lapis — keni.
 lectus — tschúnquantú.
 ligni frustum — por(1)é H.
 ligo — caitpoze.
 luna — putúa, puturuá H.
 manus — chieria H.
 mater — unisi.
 mons — sucomú.
 mori — itú.
 nasus — chacaré H.
 niger, a, um — colú.
 oculus — intó H.
 os, oris — chapé H.
 panis — póli.
 parvus, a, um, — ipānré.
 pater — usúm.
 pectus — chucóto H.
 pes — ipaá H.
 piscis — tepo, topú.
 pileus — kiapio.
 pluma — impantsa H.

pluvia — intá.
 puella — itpentié, iprontuaria H.
 puer — ilpe-pri, inprintué H.
 pulcher, a, um — intompéipārē.
 ruber, a, um — ampiampio.
 sagitta — cajone, caschoné.
 saltare — pinató, incrétu H.
 sicera — incoja (caxassa: port.)
 silva — inromú.
 sol — itputi, imputé H.
 stella — amschiti, amsiti H.
 telum pyrium — atoná.
 templum — pujanka-unkua.
 terra — cupa (ciupa).
 uxorem ducere — zápio.
 venari — cubupapa.
 venter — itú H.
 vestes — schapu.
 canis — robú.
 capreolus — inpó.
 cervus — inpoti.
 equus — iquitacho H.
 gallina — schuninsi.
 gallus — schaninsischumá.
 mulus — kitaschá.
 ovis — inpóazo schú kriti.
 pulex penetrans — paté H.
 tapirus — icrité H.
 vacca — potinaschá.
 herba nicotianae — arená.
 zea mays — muschiú.

CHAVANTES *).

aeger — aeujeaki.
 aegrotat num ille — odieaki.
 amare — aoncki.
 amo — waimek.

ambulemus — cron a neman.
 amplecti — ouatchiteleba.
 ante — iwaptoman-iri.
 anus — ouawai.

*) Vergl. I. 269. Die Mehrzahl der Wörter aus Castelnau Expédit. V. 264, andere (P) aus Pohls Reise II. 33.

appellare — aeuroeucondi.
 apportare — wemakeuri.
 aqua — keu P.
 arbor — wédé.
 arcus — komunika P.
 — coelestis, iris — tan-kou-wapo.
 assare — matajebré.
 aurora — motaiam-minawai.
 aurum — tapredou, tepraschu P.
 avis parva — chicrai.
 baculus — dehu P.
 bibere — eukrané.
 bibere — keuimakanripacrenida.
 bonus, a, um — seendi, gouaniakeu.
 braccae — daniereaden.
 brachium — dapas.
 cadere in aquam — keumato-wap-
 lanran.
 caedere — dekajeudi.
 caespes gramineus — wa-crou-condi.
 calor — roacra-ki.
 cantare — moacrewakbakeu.
 cantus primus avis crax — mato-
 jamnawai.
 capilli — desahī.
 captivus — imijaman.
 caro — cruptoni.
 caro bovina — kuteni P.
 cataracta — teucaia.
 cauda — amanan.
 cerebrum — doianou.
 cilia — datoī-eu-sahi.
 clarus a, um — roa-kadé.
 clava — koumero.
 coecus, a, um — chicrau.
 coelum — heuva P.
 collum — daboudou.
 comprimere — petit-taconau.
 concedas aliquantulum mihi — sou-
 rouri-ijoucrétaré.
 considerare — assen moran, assam-
 ran-talmi.
 contundere — sau-mau.
 coquere — imisai manwamo andi.
 cor — dapekyanyé.
 crux — decrejekidi.
 culter — sinkejai, schinkasche P.
 cum — crené.

cutis — couaen.
 cymba — coubacré.
 — magna — couba-jowéréé.
 dare — tamasomri.
 deus — oana P., wamamou.
 diabolus — michopoiri P.
 dies — tomaja-ounawai.
 dividere — i-iouri.
 dormiamus — wachau-ton.
 dormire — wanioton, asson-ton.
 ebrius — simijacre-secou.
 ecce — tomaso-mri.
 edam — te-crené.
 edamus — crenan.
 edere — vosanaka P., akōa-chandai
 (jantar: port.)
 ego — toro-an.
 ensis — schinkascheu P. bacanaī.
 excrementa — dejanaa.
 expectare — acouja-samran.
 extraordinarius a, um (singularis, e)
 — sakitende.
 fatigare — manaoaotionastendi.
 febris — wacroc.
 femina pulchra — piconemptiadi.
 femur — dasdajounté.
 ferrum — soumekijé, hetura P.
 filia — acouati.
 — mea — acoutai-masombli.
 flos — chiran-ran.
 fluvius — keujawerei.
 foedissimus est — wecondi.
 foedus — ouachodi.
 fortis, e — asiti-krouiti.
 frater — jhtba P.
 frigidus, a, um — euki.
 frons — dacaisoudou.
 fugere — tomo-monan.
 — manuabeaupré-anchouchi.
 fulgur — tanwansa.
 fumus — saumoudajé.
 fur — tjanko.
 galaxia — dakoisa.
 garrulus — roascoucuro.
 — ai-wemre-pred.
 grandis — ounioto P.
 gratias ago — cluto.
 gravis, e — simirédé.

herbae magnae — tautomdi.
 heri — acum-eu.
 hilaris, e — dapreræusilimonon.
 hodie — douré-ai.
 homo albus — kraschauka P. quajourika (vel moa-jourika).
 — laboriosus — ambeu-sinukeudi.
 — niger — oraschukra P. couajoucran (vel cerajoucran).
 humeri — danissai.
 humidus, a, um — prowampatikidi.
 ignotus, a, um — intauwacoondi.
 ille, illa — wa-an-con-di.
 implere — comasissi.
 incendium — homodi.
 ignis — kusché P.
 indusium — dacousa (camiza port.)
 infans — ekteti P.
 infra — incro-owi-iri.
 intelligere — dioja-so.
 iter breve — romantouré.
 — longum (via diuturna) — rom-eudi.
 longitudo itineris significatur repetito: o — rom-o-o-o-o-wodi.
 longinque vado — rom-o-wodi.
 juxta, prope — matétérum-outan.
 labium et os — dasadoa.
 laborare dorso — imanowacher.
 lac — teu-oua-cou.
 — — owa-kau.
 lacus — poucouwa.
 lardum — couboua.
 latus, a, um — rom-dia-weredi.
 lavare, abluere — sasæu coupehon.
 levis — wapoureké.
 lignum — moran-wawan.
 ligo — turoune P.
 lingua — dageuto.
 loqui — ai-wemré.
 — awemelin maniwa — deprearkouia chamlan.
 luna — ouá, heva P.
 macer, a, um — cou-wahi.
 magnus, a, um — payron-non.
 malus, a, um — seen-con-di.
 manus — dai-iperai.

masculus — ambo.
 mater — inadkeu, mama P.
 mederi — i-coman.
 mel — ké.
 mentum — desacrada.
 mergere — acranjeubrekekraoui.
 miles fortis — sa-impiramam.
 mons — sianau, utschu P.
 mordere — woari.
 morsus serpentis — woaria malissa.
 mori — eitika P., manliwabopraitikeu.
 multum — tosakelay.
 multi sunt homines — losacolé-acaway.
 natare — ouajeulibi.
 nebula, vapor — ououmdi.
 negare, abnuere — toma-somri.
 nepos (fem.) — acoutai-pré.
 nihil comedi — ito-crene-nomajé.
 nihil (nihil habeo) — nema-jé.
 nil habeo edendum — imasoni-itoceréné.
 nihil valere, nil prodesse — wacondi.
 non, nequaquam — tomé-malisso.
 notus, a, um — walouwaoueon.
 nox — tomanmara.
 nunquam — intoawoa-coondi.
 obscurus, a, um — rom-jan-cran.
 occidamus omnes — moto-coubou-ray-tipan.
 occidere — aqueuwatedawivi.
 os, ossis — to-i.
 pagus — darowa.
 palma manus — danipkrahi.
 parvus, a, um — crou,toulé.
 pater — juma P.
 paucus, a, um — sourouci.
 pectus — dagoucoudo.
 perdere — toa-coutan.
 perficere — coucré.
 persona — simissi.
 pes — dapra-canou.
 pessum dari, corrumpi — croit.
 pileus — schuanpo P. sapey (chapeo: port.).
 pinguis, e — waamdi.
 piscari — keutébé oaté kaouini.

piscatum eamus — tébé-canious.
 piscatus bonus — sourate-canious.
 piscis — tébé, tibé P.
 — magnus — tébé ouanouan.
 pluel — tan-touan-chinéré.
 pluma — sijirawibi.
 pluvia — ta P.
 post, postea — tiadaité.
 prata, campus — papsejawerai.
 pro, ad — co-masisi.
 proprius, a, um — ajeu-rorondi.
 puella — pico P., bactonlei.
 puer — katumebri P.
 pulcher, a, um — oueki.
 pulcher est — ouenki.
 quid agitur? — ati-a.
 quis est? — ati-a-djeu.
 piger a, — wakadi.
 plenus, a, um — wa-icou.
 plorare — kéléprémanliwa-oiwa-monon.
 plumae ad ornandum — ouambou.
 praeberé, credere — tomas omri.
 putrescere — tauari.
 reddere — mi-na-pa-mori.
 ridere — si-si-roucu-piran.
 rigidus, a, um — matatadi.
 rivus — keu chourou (aqua juvenis.)
 rotundus, a, um — sapotoredi.
 sal — tagua P.
 salire — sarou-nou.
 saltare — ouachicrenebra, vasin-crene P.
 sanguis — apkoujaki.
 sanguinem mittere — ewaprou.
 sagitta — ti.
 sapere, nosse — eimeracressedi, woto-a-oucou.
 sarmentum, funis — kaba-crou.
 satis — sacoulan-acouway.
 scindere — chigo-eureu.
 secare, scindere — bacrena-si-iori.
 semiaethiops — ouara joupré (vel cera jeucran).
 senex — oanvé.
 serpens — ouahi.
 sibilare — ai-ouorau.
 siccus, a, um — noticré.

sicera — cucusche P. coucoujai.
 sidera magna (planetæ) — qua P., wachi-waway.
 — parva — chirourou.
 simia — crocoré.
 sol — sidacro, stukro P.
 solus, a, um — simisi.
 immundus, sordidus — acoubou-domdi.
 spueré — asidaré-menan.
 stans — tadsamni.
 stellæ — ouachidé.
 stragula dormitoria — ouasdenia-medi.
 submergi — keu mate-douro.
 supercilia — dasahi.
 supra — isissiwí-iri.
 surdus — pocipán.
 sylva — anta P.
 surge — assam.
 tabacum da mihi — waari-maca-nau (tabac-waari).
 — pro mea fistula — paawi-waari-itaconeri.
 telum pyrium — ouna P., ouanou.
 tempus l. menses pluvii — tencrowi.
 — l. menses sicci — ouamshi.
 terra — teia, tika P.
 timor — pai-cro.
 tollere — menan.
 tonitru — tourouran.
 tristis, e — manua arcannerochmononoman.
 unguis — dagnipo.
 urbs — daroja ouwerei.
 urina — asinjai.
 vecors — pain-crole.
 venari — tagua P. wateakeucereusa-sasari (eamus in sylvam occisum.)
 venter — dadau.
 vulnerare — aquoi-creu.
 vestimenta — schaschahue P. dse-saheu-comptoli.
 Numeri: 1 simisi.
 2 aouapranai.
 3 scoudaton.
 5 mononpehai.
 4 monontonan.

plus quam 5 — ka-o(o...o...o...)ki.
 canis — oapsa P.
 capreolus — pole P.
 ovis — ponkere P.
 sus — cuhé P.
 gallina — schika P.
 gallus — roacro P.
 mulus — quaru P.
 bos — tocou.
 vacca — toccu P.
 equus — apraisoudou, quuripo-
 kripo P.
 lapirus — cauendeu.
 felis onça — acouchéré.
 — nigra — oucoucran.
 dasypus — ouaranli.
 — gigas — asipocoawan.
 simia hapale, penicillatus, Rosalia —
 crocoli.

nasua — abeucudeu.
 lapirus — kuhude P.
 crypturus — amtorolis.
 psittacus — creen-lé.
 psittacus ara — somerara.
 rhamphastos — moroada.
 crocodilus — aconjoueu.
 lacerta — cri-jaie-oen-cré.
 crotalus — siseu.
 papilio — piro.
 musca — kou-kou.
 culex — mram-mré.
 fabae — pawenjeu, panschu P.
 cocos, palma — kokodo-wédé.
 musa (banana) — baco.
 farina zae — copaschu.
 zea mays — nosche P.
 herba tabaci — oali P., ouani.
 oryza — colsche.

C H E R E N T E S *).

aeger — osaké.
 alligare, firmare — ouassisi.
 anus — ouastedi.
 amplecti — canion-aouenki.
 aqua — cou.
 gutta aquae, scaturigo — keu-wacou.
 arbor — couba.
 arcus — comicran *.
 auris — da-inporé *.
 avis parva — chi.
 — magna — chi-baca.
 bibere — jaucrene.
 bonus, a, um — chiendi.
 bracciae — decouja-dajai.
 brachium — dapai-nau.
 calor — roacro.
 cantare — aca.

capilli — layahi.
 caput — dieran *.
 captivus — oajo-cra.
 caro — ctence *.
 cataracta — tencaca-eriarondi.
 cauda — crou.
 cerebrum — dacranocrsu.
 cilia — datoi-mcan.
 clava — coupera.
 — minor — cauro.
 collare — aketcali.
 collum — dabe dau.
 considerare — toi-nia-moram.
 coquere, assare — briaribau.
 cor — daen *.
 crystallus — kitaira.
 culter — semecajai, sinikajai.

*) Vergl. I. 275. Aus Casteln. Expédit. V. 262. Die mit * bezeichneten Wörter gehören auch dem Dialekte der Chavantes an.

currere — empraba.
 crus — daté.
 crux — chedaicouacha.
 cymba magna — couba-rai.
 — parva — couba-ri.
 dentes — daguoi*.
 deus —
 diabolus — eupanri.
 dies — mangra.
 digitus — danikiba.
 dormire — aboukidi-toniantan.
 edere — ouchada.
 ensis, gladius — couboucanai.
 excrementa — couplondi.
 fames — maramedi*.
 fatigatus — ouacocloudi.
 femina — picon*.
 femur — daja.
 filius — acoutai*.
 filia — bacanon.
 — mea — dacia.
 fluvius — keu-an-wai.
 foedus, a, um — ouachendai.
 frigidus a, um — cucudi.
 frons — dacaniacran.
 fugere — matomoui.
 fulgur — eaubouji.
 fur — ame-me-precidi.
 garrulus — pi-chaidi.
 gaudere — romou-kesai-achour-rimjiouti.
 gravis, e — pleapodi.
 guttur — daniou-in-eré.
 homo albus — coaji-oupré.
 — niger — coaji ara.
 — semisethiops — coa-joui-ca.
 humerus — danichai.
 ignis — coujeu*.
 inauris — teuprejeu.
 labium — dagedoua.
 lac — coto-oua-cou.
 lacerta — crijou.
 lacus — keu wawai.
 lapis — kanai.
 lardum, pinguis, e — oua.
 lavare, abluere — ouamronda.
 levis, e — ouapoliké*.
 lingua — danin-tou.

loqui — amenai.
 luna — oua*.
 malus, a, um — chiencondi.
 manus — daniera.
 mentum — daida pouda.
 mergere — dacouabi.
 mons — manian-a-aurai.
 mordere — ansari.
 mori — dadeu.
 nasus — danescri*.
 natus — darbi.
 nepos (fem.) — dacia-pré.
 niger, a, um — cran.
 nox — omea-crancri.
 occidere — dourini.
 oculus — datoi*.
 ornamenta plumarum avium —
 acran-achidi.
 os, oris — dageau.
 pagus — ouarowa.
 pectus — dajoucoudou.
 pellis, cutis — kenai.
 percutere — ankajouri.
 pes — dapra.
 piger — ouacaerodi*.
 pileus — cayamitro.
 piscis — tobiai.
 — magnus — piera-y-po.
 piscari — tebeweni.
 plorare — ouriououak.
 pluma — ibaka.
 pluvia — tan.
 podex — dajahan.
 pratum — choguim.
 premere — keuri.
 puella — dackrada.
 pulcher, a, um — psichiendi.
 regulus, capitaneus — quatrebrucrada.
 — — couma-nan-chai.
 — oua-ca-motai.
 rivus — keuri-aurai.
 sagittae — ti.
 saltare — aencrene.
 sanguis — da-oua-prou.
 senex — oaweké.
 serpens — amakai.
 sicera — coucoujai.
 stellae — chouachi.

sitis — eroboudi *.
 sol — beudeu.
 siragula dormitoria — criamti.
 supercilia — daconian.
 sylvā — acoubouni.
 telum pyrium — tou-a-nou.
 terra — choupra.
 testudo — koucan *.
 timor — pai.
 tonitru — tanyringrin.
 tristis, e — silicroudi.
 domus, tugurium — cri *.
 urina — itoni.
 urbs — criran.
 venari — coucaujai.
 venator — juja.
 venter — dadou-da-di.
 vestimenta — chicou-jajai.
 vestis — chicou jagran.
 via — boudiaudi *.
 vir — ambeu *.
 Numeri: 1 chimichi.
 2 poucouanai.
 3 maipranai.
 4 chicou-anaibichi.
 5 nicrapeu.
 (non ultra.)
 bos — coutican, tocau.
 vacca — coutican-picon.
 equa — espicon.
 canis — ouapchon *.
 cervus — po *.

equus — chombiari.
 felis onca — ou.
 — — nigra — ou-acran.
 lupus — couja.
 nasua — kouacong.
 simia — cro.
 — hapale, penicillatus, Rosalia —
 il-hic.
 sus — coucu *.
 vesperilio — arbo.
 tapirus — coudieu.
 dasypus — couan-riai.
 dasypus gigas — orewawa.
 gallina — ohika *.
 perdrix (crypturus) — ouiki.
 psittacus — oua-cha.
 psittacus ara — chouara.
 rhamphastos — nononouda.
 rhea americana — man *.
 mycteria — jibaca.
 crocodilus — cauiou.
 crotalus — ouari.
 boa — ouaniantkou.
 cocos, palma — noron.
 dioscorea — coupa *.
 fabae — ouajimjo.
 gossypium — cabaji.
 musa (banana) — chou-poiran.
 batatas — coundi *.
 canna saccharifera — donjée *.
 tabacum — oaanijeu.
 zea mays — nojeu *.

CHICRIABÁS *).

aqua — kù, ku, kù.
 arbor — odé, oté.
 arcus — comecané.

auris — daïpocri.
 avus, avia — angrata.
 bonum est — intsché.

*) S. I. 278. — Das reichere, hier benützte Wörterverzeichnis ist von Eschwege, die neue Welt I. 95. Die nach S. Hilaire (Voy. Sourc. R. de S. Francisco II. 289) hinzugefügten Wörter sind mit H bezeichnet.

brachium — dapá.
cantare — tonigri.
capillus — d'ahaschi, dajahi H.
caput — d'agráng, daeran H.
caro, carnis — ponnhi (pongni).
coelum — acoá.
collum — d'aputú.
corbis — schikitong.
cortex arboris — odéu.
culter — tagrá.
da mihi — ui.
digitus — d'aschipigrá.
farina — kupaschü.
femina — picon H.
femur — d'atêá.
filia — debá.
— mea — pacolong, picong.
filius — ingrá.
folium — deçu H.
fructus — decran H.
homo — ambá (a surdum) H.
— albus — ora-djoica H.
— niger — ora-djura H. *)
indianus — oïpredé.
i! — imtuschainmürim.
ignis — kutsché.
indusium — lacuschá (camiza: port.)
infans — aicuté H.
luna — oá, ua H.
magnus, a, um — aïmoapté H.
manus — d'aschipigrá, dajipera H.
mater — nchatakî.
membrum ♂ — d'apahng.
membrum ♀ — d'agri.
nepos — inschiutú.
nasus — d'asigrí, daseri H.
non — aainschá.
oculus — d'aipogri, datoman H.
olla — nitschá.

os, oris — d'atohá, daïdaua H.
parvus, a, um — aicuté H.
pater — mamang.
pectus — d'anhocutú, daputú H.
pes — d'aprá, daprá H.
pileus — scraipahng.
pluma — sidarpi H.
puer — aimaman H.
pulcher, a, um — dapside H.
ruber, a, um — oïpredé H.
sagitta — etiké.
sic, sane — impá.
sicera — kukusé.
sidera — oaitomorin, uaïtemuri H.
sol — estagro, stacró H.
supparus — schiçran cusupischi.
terra — lica.
tugurium — gri.
tunica muliebris — lacuraté.
veni huc — uiktu.
venter — d'atomong, dadu H.
ventus — kuleté.
Numeri: 1 hemerotong.
2 prané.
3 escumtatong.
4 moropôé.
bos — kuptakú.
canis — goabsang.
cervus — pó H.
equus — sumschari, soujari H.
felis onça — ukú.
tapirus — cutó.
gallina — schiká.
gallus — teorá.
piscis — tupe H.
pulex penetrans — cracuti H.
musae fructus — amiotsché.
zeae maydis grana — notsché.

*) Das Ora in diesem Compositum scheint das Uára (Mensch, Nation) der Tupi, das gleichbedeutende Ore der Manao, das Ere der Cayriri, das Yoale der Abipon und Mbocobi.

G E I C Ó *).

aethiopissa — tacayo.
 asso, are — tiloschung.
 audio, ire — uschiegkó.
 auris — aischeroh.
 avunculus — iquaté.
 brachium — aepang.
 brevis, e — nohtlutudäng.
 calidus, a, um — ijahú.
 capillus — grangsché.
 caput — grangblá.
 coelum — maecó.
 collum — aepurgó.
 costa — aemantaelá.
 dens — ayanlé.
 diabolus — pocklaeschü aqälé.
 dies — tipiacó.
 digitus — aenaenongklang.
 domus — y(l)rouró.
 dormio, ire — uhliong.
 edo, ere — tiqua.
 femur — aecroh.
 filia — scharrepiú.
 filius — scharreté.
 foedus, a, um — nohnělnihéh.
 folium — arandische.
 frigidus a, um — ohntü(hl).
 homo albus — tipiaeung.
 — niger — tickah.
 ignis — ping.
 juvenis — oopáung.
 lavo, are — namblú.
 lingua — aenettá.
 longus, a, um — nohriähniheng.
 luna — paang.

macer, a, um — nohnputü(hl).
 mamma — aejussi.
 manus — aenaenong.
 mater — ná.
 membr. vir. — aereng.
 membr. mul. — acoaénü.
 morior — nong(e)roh.
 nasus — aenecopiöh.
 nox — coco.
 occido — tiuing.
 oculus — alepuh.
 os, oris — aingko.
 pater — já.
 patera cucurbitina — ae(e)rü.
 pectus — aejussi.
 pes — aepähno.
 pinguis, e — nohtöniheh.
 puella — juckqué.
 pulcher, a, um — nohr(l)äniheh.
 ramus — arandische.
 semiaethiops — mandattú (mulatto).
 sol — chügkrá.
 soror — nempiaepiú.
 stella — bräcklüh.
 sylva — oülü.
 tabacum — páeih.
 terra — chgkü.
 trulla — cärá.
 venter — aepu.
 ventus — ongkthü.
 video, ere — u(l)epú.
 umbilicus — acquakrüng.
 unguis — aenaenongsiaé.

*) Vergl. I. 279. Die () eingeschlossenen Buchstaben werden stumm mitgehört.

M A S A C A R Á *).

aethiopissa — gachtalózo.
 asso, are — jhamani.
 audio, ire — chighkó.
 auris — chū(e)hghoh.
 avunculus — kūania.
 barba — thūohgthōh.
 bibo, ere — niameng mung quamu.
 brachium — kūmgthūáng.
 brevis, e — atschigero.
 cado, ere — airini.
 canto, are — aggreamá.
 capillus, a, um — chōh.
 caput — acharoh.
 capite dolere — aroiuhuing.
 caro — kōhō aija.
 clamo, are — agguingschiamu.
 clericus — ampari.
 collum — thūngkoh.
 connubere — arani.
 confundo, ere — intauüngning.
 coquo, ere — muini.
 corpus — colló.
 coxa — kūngiring.
 cras, — zorū arū.
 culter — tschiaehtá.
 dens — thūoh.
 diabolus — agtz(i)aggerōh.
 dies — zoirih.
 digitus — kumbūōh.
 domus — pá.
 edo, ere — inthug krüng.
 esurio, ire — aming cuing.
 farina — eija.
 femur — schüōkuh.
 filia — thziagterá.
 filius — kūgerá.
 fistula fumaria — cuuni.
 foedus, a, um — imböitzuning.
 foris — kauoá.

frater — thiagtqua.
 frons — kūh.
 fulgur — zingoriany.
 herba — coatgūo.
 hodie — zoñirū.
 homo — ingniuh.
 — albus — garé.
 — niger — gachthá.
 homines wulú — anggagkang.
 ignis — gucháh M., hugha S.
 indianus — agkuschuo aijo.
 infans — ihngabich.
 intus — pacó.
 juvenis — uihnzānūh.
 latus, a, um — tzürogzō.
 lavo, are — achar namú.
 lingua — cung(u)ring.
 longus, a, um — atschirogzō.
 luna — gachang.
 macer, a, um — inca(ng)rá.
 manus — kumbūōh.
 mater — schoōh.
 mel — khuung.
 membr. vir. — krū.
 — mul. — inghirang.
 meus — ingniung.
 mingo, ere — ajach cumung.
 morior, i — hianghoní.
 mortuus, a, um — honí.
 multus, a, um — pautzōh M.,
 erooang S.
 mulier — ihtá.
 nasus — tchüchgoh.
 niger — oeiehtá.
 nox — ambüch.
 occido, ere — intangniamú.
 oculus — göchtch.
 odor — ihaieka.
 oro, are — reizani (rezar: port.).

*) Vergl. I. 279. Der Name Masacará bedeutet in mehreren Tupi-Dialecten: die Hähne. — M = von Martius, S = von Spix aufgenommen.

os, oris — t(chiatta.
 os, ossis — ingje.
 pater — ghüingniang.
 patera cucurbitina — erö.
 paucus — atschükkro.
 pectus — jumbischtüh.
 pes — huachtöb.
 pinguis, e — hiangzö.
 pluma — oera chtgingtgö.
 pluvia — tzü.
 puella — ihnta hiuötlchiö.
 pulcher, a, um — ochhuangöikero.
 ruber, a, um — hingürä.
 saccharum — azucrü (assucar: port.)
 salto, are — oequiuamü.
 sanguis — höh.
 semiaethiops — muratto (port.)
 senex — kaichthüöh.
 socius, compater — tshiäüü, tchü-
 bāchiro.
 sol — tzo(c)nih.
 spuo, ere — mungkiani.
 stella — pinnatzö.

sylva — anthö.
 terra — oeh.
 trulla — canando (Camotim: tupi).
 venor, ari — hnamai aü kūamü.
 venter — tchiunggrüing.
 ventus — aungachhüh.
 viridis, e — imbachtzü.
 viscera — tsiuzzäri.
 vivo — impuignig.
 umbilicus — tchiungáh.
 unguis — künthukah.
 volo, velle — hauungnihuh.
 imbü (spondias, fructus) — zigöb.
 imbuzeiro (spondias, arbor) —
 zigöb-ku.
 faba — kunung.
 oryza — pingnio.
 cucurbita — kochhoá.
 zea mays — mutgkü.
 zizyphus joazeiro (arbor) — ambi.
 tabacum — hingza.
 mandiocca — cachüh.

A C R O A M I R I M *).

asso, are — iguakrorü.
 audio, ire — thewatoabá.
 avia — jiná.
 auris — aspocklū.
 avunculus — jungamá.
 avus — ingerata.
 barba — assüthassü.
 bibo — tschoicklönö.
 braccæ — aikutschatö.
 brachium — aipäckü.
 brevis, e — uttudü.
 caeruleus — schikutzacrang.
 calcaneus — aipärärtade.
 calceus — baracutshá.
 calidus — rowacroké.

capillus — asaih.
 caput — aicrán.
 coelum — höuate(i).
 collum — aimbultüde.
 contundo, ere — ihnsuinölö.
 coquo, ere — pisaühül(r)i.
 corpus — aihombá.
 coxa — aicküpetáde.
 cubitus — assümüacktóde.
 culter — cubannä.
 dens — aiquá.
 diabolus — höipanide(i).
 digitus — assiperaii.
 — pedis — aipäräiki.
 domus — kli.

*) Oben I. 281.

dormio, ire — tonemōuaingniong,
 thoroguaingniong.
 edo, ere — wassaltá.
 ego — wá.
 eo, ire — ktoroguaná.
 esurio, ire — maraumbtesäte.
 farina — cuüt-patschú.
 femur — ainschadi.
 filia — dewakonó.
 filius — ingera.
 fistula fumaria — wetecklō
 flavus, a, um — schicutschawabtōide.
 foedus, a, um — sibiraing.
 folium — uōthésu.
 frater — jino.
 frigidus, a, um — itōde(i).
 frons — aickuáh.
 fulgur — thainkīqučbüsi.
 homo albus — ihöikate.
 — niger — uratschuará.
 homines multi — tharithasúru.
 ignis — kutschiopté(i).
 indusium — tschikusa (camisa).
 infans — aikutá.
 juvenis — quatōbrá.
 lacus — puckúte.
 lapis — quetáde(i).
 lavo, are — acōōwamōrong.
 lignum — mi.
 lingua — assointhó.
 longus, a, um — packúséde.
 luna — uati.
 manus — assubckrá.
 maritus — tamororhá.
 mater — injatekū.
 membr. vir. — assiuhutú.
 — femin. — tacklū.
 meridies — amtschiumaerá.
 meus, a, um — in e.
 mingo, ere — aikthóni.
 morior, i — aicktol(r)ō.
 mortuus — mathakthölō.
 multus, a, um — uarorütet(i).
 nasus — aszücklō.
 niger, a, um — schikutzacrang.
 non — aroba.

nox — macráüi.
 occido, ere — uatōuinita.
 oculus — ainhó.
 oro, are — wameremāúliohō.
 os, oris — assōtauá.
 os, ossis — thahické.
 patella — aikraitōde.
 pater — injungama.
 paucus — saucóte.
 pectus — assockthūdū.
 pluma — tschitarpite(i).
 pluvia — thaite(i).
 puella — tabba.
 pulcher, a, um — aimbüseti.
 ruber, a, um — schikutzabrū.
 sagitta — tikkiye.
 sanguis — tauabrá.
 semiaethiops — ihoipré.
 senex — uaungá.
 sic, sane — impa.
 socius, compater — ingeamó.
 sol — putdōti.
 soror — aitiba.
 stella — uiainieto.
 sura — aithé.
 tempus matutinum — aungöeckū.
 terra — tickáiti.
 tonitru — thauswabscádi.
 tu — pöcká.
 venor — krōwalzasari (eamus ve-
 natum).
 venter — aintúbdū.
 ventus — ukututōdé(i).
 vesper — hōjuwahō.
 video, ere — gebtblüzümbú.
 viridis, e — kuutschō.
 umbilicus — assünoequa.
 unguis — assickbódū.
 volo, elle — ihsche.
 gossypium — gebatsi.
 tabacum — uari.
 faba — baungá.
 mandioca — cuipá.
 zea mays — nootschiō.
 cocos (palma) — noronitōde.

A P I N A G É S *).

aeger — o-eu.
 alligare, firmare — ipré.
 amicus — cramato (camarada: port.)
 amplecti — acoua-ca-eu.
 anus — diipeukaitsi.
 aqua — inko, paicom.
 arbor — pi*.
 arcus — couláy.
 aures — jampaka*.
 avis magna — ogorati.
 — parva — couvenray.
 bibere — ifcou.
 bonus, a, um — paiti, abesdi.
 brachium — istpa.
 bracciae — itkratko*.
 calor — is-can-creuo.
 cantare — main-créré.
 capilli — itki.
 capitaneus — paï.
 captivus — kamapeithoé.
 caput — iscran.
 caro — bregni*.
 cataracta — incan-pououtou.
 cauda — ampeu.
 cerebrum — it-cran-ka-nini.
 cilia et supercilia — into-ou*.
 clava — rou-cran-ati*.
 collum — iктаheu.
 colores — ico-ya-cay, i-co-tou-cou.
 considerare — panieu.
 coquere — aga-to.
 cor — itan-tholo.
 crus — itai-i*.
 crux — pini-pra (vox recens.)
 crystallus — crourou-ran.
 culter — oapo, wapo*.
 currere — promangali-ré.
 cymba magna — pari-rati.

cymba parva — pari-créré.
 dentes — djoua.
 deus — vase-may-aprana.
 diabolus — vaenga.
 dies — i-on-kaman.
 digitus — gnou-cran.
 domus, tugurium — icray*.
 dormire — paumorou.
 edere — pagou-cray.
 ensis — wapo-tiré*, anguinem.
 falx — oaticouro*.
 fames — prau-mau.
 farina — ituch*.
 fatigatus — itougouchoné.
 febris — meteretelay.
 femina — menteja, iprom*.
 — grvida — ouï*.
 femur — itkijé*.
 filius — icra*.
 filia (vel f. mea) — icrantii.
 foedus, a, um, — omtourais.
 frigidus, a, um — kreu*, macri.
 frons — gno-cran.
 fugere — agounto*.
 fulgur — no-atkem.
 garrulus — capré-praman.
 gaudere — natai-kini.
 gravis, e — outi-i*.
 guttur — in-poudou.
 homo albus — coopai-congrangran.
 — semiaethiops — coopai-coaleran-
 tigré.
 — niger — coopai-tigré.
 humerus — nisicray*.
 ignis — couveu, coucouvou*.
 infans — ipriré.
 labium — iscoue-co.
 lac — omche-cauko.

*) Castelnau Expédit. V. 270. Die mit * bezeichneten Wörter gehören auch dem Dialekte der Carahós an. — Vergl. I. 285.

lacerta — crai-ko.
 lacus — im-po.
 lavare — ika-ou.
 lapis — kéné.
 lardum — ankouritoine*.
 levis, e — kacridtê.
 ligo — cocromonem.
 lingua — gnoto.
 loqui — megaperey.
 luna — boudouvreu, burua.
 malus, a, um — puntourin*.
 — a, um — omlou-i.
 manus — gnou-cra*.
 mentum — iama*.
 mergere — pat-cran-morou.
 mons — keni-cran-mango-ti.
 mordere — koóuntha.
 mori — naton.
 nasus — ninthou.
 nare — pamro-nimou.
 nequaquam, non — couari.
 nidus avis — couja-hé.
 nox — kampatos.
 occidere — megoupi.
 oculus — into*.
 os, oris — jacoa.
 pagus — cli.
 pastinum — oanipom*.
 palera cucurbitina (cuja) — goerata.
 pellis — iko*.
 percutere, ferire — patoca.
 pes — it-pari*.
 piger, a, um — caneané.
 pileus — seran-pabo.
 piscari — o-keen-tchira?
 piscis — tebai.
 plorare — nampoura.
 plumbum — ihic*.
 pluma — ogopreu.
 pluvia — inta.
 pecten — jampon.
 prata, campi — capo-to.
 longius procedere — pa ma mou.
 pulcher, a, um — baati, peti.
 pulvis pyrius — parem.
 regulus — pa-ti.
 rivus — inko-magati.
 rivus — cogau.

rivulus — inko.
 sagittae — croua*.
 saltare — main-creré.
 sanguis — kampro*.
 senex — ipou-peuketi.
 serpens — kanon*.
 sibilare — maigno-i.
 sic, recte, sane — tamau.
 sicera — kanga-cheu-ti*.
 sidera — pleu.
 sitis — idmancoro.
 socius — coupé.
 sol — buré, katha.
 speculum — amniboboita.
 sternutare — meia-ia.
 stragula dormitoria — cou-pipi.
 sylva — pâ.
 telum pyrium — coutes, oujacoro.
 terra — peu-ka.
 timor — amanpa.
 tonitru — ida.
 tristis — ismanigauka.
 tugurium — ericam.
 urbs — crimacrali.
 venari — brouaman.
 venter — guon-eu.
 ventus — cocondo.
 vestis forensis — i-pointo-ka-jam-
 ponti.
 vestimenta — thée.
 via — kreu-ou.
 vir — papay, iprié.
 Numeri: 1 pouchi.
 2 at croudou.
 3 at croudi-pshi.
 4 agoutad-acroudo.
 bos — ompreuray.
 vacca — preuentiji.
 cervus — im-po.
 dasypus — tono*.
 — gigas — tono-ti.
 canis — robo*.
 equus — corotourourai.
 felis onça — robocroiri.
 felis — nigra — robotique.
 hydrochoerus capybara — burity.
 lupus — pou.
 nasua — vacen*.

simia — koko-i.
 sus — ancro.
 lapirus — koereuti*.
 vesperilio — onchepé.
 crypturus (tinamu) — alo-ro.
 gallina — cran-ouray.
 pullus — cramhonré*.
 psittacus — keteray.
 ara — impaneu vel imbone.
 rhamphastos — mouron.
 myceteria — campiti.
 rhea americana — mali*.
 bufo — prety.

crocodilus — mi.
 crotalus — paidsi-soupari.
 python — roti*.
 testudo — capro-noti*, capran*.
 — emys — lapran.
 cocos, palma — roro-pari*.
 radix batatae — joto*.
 radix dioscoreae — impobo.
 fabae — bencoutey.
 gossypium — kateroni.
 musae fructus — tereu-ti.
 zea mays — couecacrainki.
 tabacum — kariniaco.

A P O N E G I C R A N S.

Timbirá de Canella fina*.

aër — goicoá.
 albus, a, um — haccāhti.
 ambulo, are — gaghumó.
 amita — ithocatui.
 aqua — có.
 arbor — baliaká.
 ascendo, ere — guamācoibipaba.
 audio, ire — bajabacucrā.
 auris — schabáca.
 avunculus — gerethi.
 avis — guwendi.
 avus — ithocatui.
 barba — schamagho.
 bibo, ere — comekó.
 brachium — ippá.
 brevis, e — hucknottolá.
 calamus — pocahaccatü.
 calcaneus — babári.
 calidus — gakrodi.

capillus — ickäng.
 caput — icra.
 carnem assare — thaunaschätte.
 — secare — tohühielé.
 clamo — gacuumākia.
 collum — ibúrtho.
 contundere grana mays — bo-
 huchtöa.
 corpus — iguhá.
 costa — baráreckechhüh.
 cutis taurina — brurika.
 crus — bathä.
 dens — itzoa.
 descendere — gumäorö.
 deus — mepanquereschéh.
 diabolus — ahumpaculöh.
 dies — amcró.
 digitus — baingnio cópo.
 — pedis — babalnecrahüh.

*) Man vergl. oben I. 295. Diese Liste wurde durch mich i J. 1819 erhoben, von einem Haufen, der die Stadt Maranhão besuchte.

dormio, ire — baignotto.
 edo, ere — comegekra.
 eo, ire — gutcrumapó.
 farina — guoretšóm.
 femur — backschä.
 filia — icará.
 filius — icrá.
 fistula fumaria — borahó.
 flavus, a, um — hithätälte.
 foedus, a, um — inkhätni.
 folium — ahi.
 frater — ithong (hon: Purecaine-
 rans: Pohl).
 frigidus, a, um — krüdi.
 frons — icóca.
 fructus — pitschó.
 fulgur — ailá.
 gusto — guamáhpogh.
 herba (gramen) — attú.
 homo — mechhumora.
 — albus — baschi.
 — niger — cupálhüem.
 homines multi — metathewüüthná.
 ibo in sylvam venatum — wamo-
 nahaunjahó.
 ignis — cochhó.
 lac — mecocaco.
 lacerta — amgo.
 lacus — hipó.
 lapis — khänä.
 lavo, are — gatchagahó.
 lignum — pi.
 lingua — ignoto.
 longus, a, um — ithälütü.
 ludo, ere — gabacru.
 luna — putt-urhagh.
 macer, a, um — jhüilöh.
 magnus, a, um — gathiamutschó.
 mamma — bacojaló.
 mandioeca — gwoara.
 manus — ingniucrahy.
 mater — inzä.
 membr. vir. — bahlietschotto.
 — femin. — ichhä.
 meridies — ameró.
 mingo, ere — cuitú.
 mons — acrameóina.
 mulier — bucjä.

multus, a, um — hithewüthna.
 nasus — ingniakrá.
 niger, a, um — itugönnä.
 nox — agapóte.
 nocte — raagapotte.
 occido — icurá.
 oculus — inthó.
 oleo, ere — guamaöpa.
 os, oris — scharicoá.
 — ossis — bahi.
 parvus, a, um — inclühühüla.
 patella — baccóno.
 pater — inzu.
 patera cucurbitina — cocónno.
 paucus, a, um — incläle.
 pectus — ingniacurto.
 pinguis, e — hügordonäh.
 piscis — thäpé.
 pluma — hará.
 — anatina — hará guschuiti.
 pluvia — ta.
 pulcher, a, um — imphähüti.
 radix — piniatschäckí.
 ruber, a, um — gabriketi.
 sanguis — bacabro.
 simiaethiops — mecattlöcläle.
 senex — ippréque.
 sentire — mäcquoa.
 serpens — caugnä.
 socius — mecootno, hoopinni.
 sol — pütü.
 soror — ithonghi.
 stella — gatschöeräh.
 sura — bathaschacóto.
 sylva — ackiete.
 tempus matutinum — haucati.
 terra — piä.
 tonitru — abaguclä.
 veni — amne té.
 venter — jittü.
 ventus — coquo.
 vesper — pütun.
 video, ere — ithohó.
 viridis, e — itatälte.
 vivo, ere — mäpathingti.
 umbilicus — baiantotto.
 unguis — baigniucrahy.
 volo, velle — namanhangnó.

Numeri: 1	haputschitti.
2	ipiacauttu.
3	ingeré.
4	ipiacnitu pähu.
5	igachrützo.
6	ilawuna.
7	ilawuüna.
8	= multum.

bos — blüüti.
 cervus — póh (sono obscuro).
 coelogenys paca — krá.
 dasyprocta aguti — kuokén.
 felis onça — orópa.
 simia — cucói.
 vacca — blüüti-gahoitú.
 columba — hathorothi.
 crax — macarantschá.

falco — hhoccoti.
 penelope (jacú) — burruthéngo.
 psittacus — curaiti
 rhamphastos — orrógh.
 crocodilus — pingó.
 crotalus horridus — barrali.
 serpens schiraraca — hocá.
 — sucuriú — rothi.
 — caninána — caungá routhi.
 — culmus gramineus (canna) —
 pocahaicalü.
 manihot, radix — gwoára.
 musae fructus — bububärä.
 oryza — bahaeti.
 tabaci herba — borahó.
 zea mays — bohngü.

C A R A H Ô S *).

aeger — meo-li.
 alligare, firmare — lanapré.
 anus — iprai-gai.
 aqua — ko.
 arcus — cou-hai.
 bonus, a, um — impaité.
 brachium — pa-pa.
 calor — ca-ero-ti.
 capilli — ikei.
 capitaneus — i-cai-i-codo.
 captivus — ba-touc-rai.
 caput — icran.
 cataracta — cou-ai-raropti.
 cauda — rabiapau.
 cerebrum — cre-ka-nini.
 collum — pampoutou.
 considerare — mac-mequan.
 cor — toto-croy.

coquere — laoukenoro.
 cymba magna — pi-crai.
 cymba parva — pi-crai-rai.
 dentes — itchoua.
 deus — mecanou-ré.
 diabolus — amouté.
 dies — agouati.
 digitus — gnou-cra-i.
 dormire — megnoro.
 edere — cou-cray.
 fames — rimaprantí.
 fatigatus — patou-erilhote.
 febris — megacro.
 femina — meca-ouairé.
 filia — mac-pronourai.
 filius — cochourai.
 foedus, a, um — kai-ougrai.
 frons — ikouka.

*) Aus Castelnau Expédit. V. 273. — Vergl. was wir oben I. 286. angeführt haben.

fulgur — kautchai.
 garrulus — mecaco.
 gaudere, laetari — magamai-pan-
 tchoue.
 guttur — iocray.
 homo albus — coupai-impai.
 — — niger — coupai-toucou-rai.
 — semiacthiops — coupai-toucrai-
 impai.
 labium — alvaco.
 lac — proudo-ko-ka-ko.
 lacerta — piancoti.
 lacus — impoti.
 lavare — makout-choua.
 levis, e — i-ca-i-cocray.
 lingua — iolo.
 luna — putt-oure-rai.
 malus, a, um — pena.
 membrum femin. — ni-ai.
 — virile — nichoto.
 mergere — mac-merou.
 mons — kenkati.
 nasus — iacray.
 nare — mac-meray.
 nequaquam, non — recta.
 nox — acopot.
 occidere — i-cou-ra.
 os, oris — alcoua.
 pagus — icrai.
 pellis — makoutcha.
 piger, a, um — thouacacaty.
 plorare — ma-me-ameura.
 pluma — ara.
 pluvia — tati.
 prata, campi — pou.
 pulcher, a, um — itapaité.
 recte, sane — ma.
 rivulus — kocati-rai.
 rivus — kocati.
 saltare — mac-mecray.
 sidera — kathe-rai.
 sitis — imacourdi.
 sol — putt.

stragula dormitoria — ca-tou.
 sylva — irom.
 telum pyrium — catoucou.
 terra — pié.
 timor — couti-pa-rai.
 tonitru — taca-cro-cocti.
 tristis — iapachoti.
 venari — kakaviai.
 venter — itou.
 vestimenta — kaparetche.
 vestis, amiculum — it-che-ai.
 via — poureu.
 Numeri: 1 ita.
 2 ai-croud.
 3 in-crai.
 4 ipacroutpai.
 vacca — pougacaoti.
 equus — cavaronti.
 bos — pougaoca.
 felis onça — robo.
 — — nigra — roblouti.
 cervus — pô.
 lupus — robo-rai.
 simia — ko-o-rai.
 sus — cro.
 dasypus gigas — aou-tcheti.
 vespertilio — chebrai.
 avis — couvenlai.
 psittacus — creeu-rai.
 — ara — pone.
 rhamphastos — orou.
 gallina — oo-cuchangray.
 crypturus — ato-roti.
 mycteria americana — capri.
 piscis — tep-rai.
 crocodilus — miti.
 crotalus — pati-ti.
 dioscoreae radix — crai-ro.
 fabae — pation-atoniti.
 gossypium — kathodnié.
 musae fructus — poupout-chito.
 tabacum — paro.
 zea mays — po-outi.

C A M A C A N *).

abire volo — hamach haeng.
 adfer aquam — zan guni.
 albus, a, uni — kēkōrrōh.
 ambulare — tako emang.
 amita — sacraatan.
 anus — estuhiōh.
 aqua — za(n).
 aqua fervida — zan kiahay.
 aquam bibere — zanqua.
 arbor — hui.
 arcus coelestis — gāhōrah.
 asso, are — icki(e)haschih.
 audiamus missam — kignemi satoih.
 auris — aenkōhni kokah.
 avunculus — gkōong.
 barba — guangēh.
 bibo, ere — inqua.
 bonus, a, um — schitz(o)kōh.
 brachium — guangāhni ūma.
 brevis, e — ucianang.
 canto, are — minghiah.
 capillus — a(e)n kōh.
 caput — hērroh.
 caro, nis — kōa.
 clamo, are — niangkō-ēh.
 clericus — rokketoh.
 coelum — tuitsche.
 coelebs — geietscheniho.
 collum — guan kakoh.
 calor — grangkah.
 concumbere volo cum uxore mea
 — geröck schō ara hamachhang
 hondong.
 contundo, ere — inghinūhi.
 coquo, ere — aschikiah.
 corpus humanum — schahatoh.

coxa — guaeng geschuru.
 cras — theru(a)gh.
 culter — ghajahadōh.
 culter magnus — (e)keschahōh.
 dentes — ankōh tchoh.
 diabolus — schih-hiā.
 dies — ahnri.
 digitus — guangāhni tschoh.
 digitus pedis — guang wati.
 dormio, ire — montong.
 edo, edere — giniong-qua taneri.
 eamus — kignemam.
 ego — itehgong v. micam.
 evigilare — gunning.
 farina — cahatschieih.
 femur — guang getsu.
 filia — krani(n)g.
 filius — kraning.
 flavus, a, um — ghkōthōhoeh.
 foedus, a, um — schihioehk,
 schiohōh.
 folium — erreh.
 frater — kejackguanang.
 frons, tis — ackūh.
 fugere — mainschepá.
 hodie — thēōnāh.
 ignis — tiākōh, hiōghkōh.
 ille — hīcamhi.
 infans — guaning.
 juvenis — nihiettang.
 latus, a, um — jūani.
 lavo, are — ohorong.
 lingua — an(e)kōh tschiale.
 longus, a, um — iroro.
 loquor, i — schackrih moni.
 luna — hāthie.
 macer, a, um — cobbi.

*) Von mir in der Mission von S. Pedro d'Alcantara aufgenommen. Vergl.
 oben I. 344. Die eingeschlossenen Buchstaben werden dumpf gehört.

magnus, a, um — tau(n)gòhoh.
 mamma — guangähni iugärä.
 manus — guangähni kreschi nighör.
 mare — zan hieh.
 maritus, conjux — geitscheni.
 mater — deuzeuhda, toltzöhntan.
 mendacium — guaioningki.
 mendax — jooghüh.
 meridies — zotzho ronnicona.
 mingo, ere — jack.
 multus, a, um — hi (arrectis digitis).
 mutus, a, um — schackrih-hö.
 nasus — aenköh ninikoh.
 non — ho.
 nox — coptagerih.
 obscurus, a, um — kloada.
 oculus — aenköh-toh.
 os, oris — aenköh-teiokah.
 patella — guanggäni.
 pater — göhrntan.
 patera cucurbitina — kejacoh.
 paucus, a, um, — tanfang.
 pectus — guaeentoh.
 perendie — tharuagh-thong.
 pingo, ere — elitz.
 pinguis, e — joghi.
 pluvia — zan ranca.
 propinque — sciami.
 pulcher, a, um — schiohoh, schioijeh.
 puella — nihiranggua.
 ramus — erreh.
 rivus — hedoiehedan.
 ruber, a, um — huenichitoh.
 sacerdos — camagraram rokketoh.
 sal — eschiki.
 saliva — jaschö.
 salto, are — jeko(e)ng-ni.
 sanguis — schoh.

salis — koikih.
 securis — keschakë dokoh.
 sede! — one.
 senex — estahiöh, eschetahajeh.
 sic, sane — hm.
 socius, compater — kotakröh.
 sol — jotze.
 somnio, are — scha(u)ntöh.
 soror — sacraatan, jacerahada.
 spuo, ere — ningkaöh.
 stella — piong.
 sura — guang galhié.
 tempus matutinum — higgiohoh, heggionöh.
 tenere — danko dereh.
 terra — ch.
 tonitru — zangorai.
 tuguria multa — töah-hi.
 tugurium meum — ocköah töah.
 — suum — kook kiu.
 venor, ari — toemaung.
 venter — anganiukoh.
 ventus — schikkih.
 vesper — ua-huana.
 viridis, e — hituh.
 vivo, ere — iphuhi.
 umbilicus — guaëng kä.
 unguis — guangäh nitscho.
 mandioeca planta — casch.
 tabacum — hiah.
 palma buri (Diplothemium caudescens) — schekorroh.
 palma batioba (Cocos botryophora) — arrosch.
 Numeri: 1 uhaetoh.
 2 ingu.
 3 ingu-tahueté.
 4 ing-hüé.
 5 uch-hié.

*) Die Bedeutung der verschiedenen Praefixa bei Theilen des menschlichen Körpers: guang, aenköh u. s. w. (mein, dein, sein?) ist nicht sicher.

M E N I E N S *).

aqua — sin.
 arbor — hi.
 arcus — huáa.
 auris — incogá.
 avis — satá.
 barba — jogé.
 brachium — ighia.
 calor — aniunggú.
 capillus — iningé.
 caput — inro.
 caro, nis — kioná.
 collum — inkió.
 cor — niroschi.
 culter — keaio.
 dentes — jo.
 domus — tuwáa.
 dormio, ire — jundum.
 edo, edere — jucuá.
 eo, is, ire (cito!) — ni.
 farina mandioccae — kaiú.
 femur — aschi.
 filius — camajó.
 foedus, a, um — sau.
 frater — ató.
 herba — assó.
 hodie — inu.
 homo albus — paí.
 — niger — coatá.
 homines multi — tuji.
 ignis — jarú(i).
 infans — canaiú.
 lac — anjú.
 lignum — mintá.
 longus, a, um — insché.
 luna — té.

manus — inerú.
 maritus, conjux — calé.
 mordeo, ere — imbró.
 morior, i — juni.
 mortuus, a, um — scha-ua.
 mulier — aschun.
 nasus — inschiwó.
 niger, a, um — cuatá.
 nox — utá.
 oculus — inguló.
 os, oris — iniatagó.
 ovum — sacré.
 pluma — ingé.
 pluvia — sí.
 pulcher, a, um — ingóte.
 radix — kiaji.
 rivus — sin.
 sagitta — haim.
 sanguis — isó.
 senex — schoeo.
 sic, sane — inu.
 sol — schioji.
 stella — pinia.
 sylvia — antó.
 terra — é.
 venter — jundú.
 ventus — juá.
 dasytus — pá.
 dasyprocta aguli — onschó.
 didelphis — cansché.
 felis onça — kukiamú.
 gallina — saschá.
 banana — inerú.
 mandiocca — kaiú.
 zea mays — kschó.

*) Aus Neuwied Reise II. 324. Dieses Rothwälsch hat wahrscheinlich auch Worte aus den Idiomen der Neger, mit denen vermischt die Meniens leben, aufgenommen. Vergl. oben I. 345.

C O T O X Ó *).

albus, a, um — kohoro, inkohero N.
 altus, a, um — hoinia.
 adferre, adfer — ihanā N.
 aër — anchoro N.
 amita — schacrata.
 annus — sankina.
 aqua — sã.
 arbor — sahié, hauué N.
 arcus — goûn v. cuan.
 auris — nico, nichco.
 avis — schaná N.
 avunculus — gitiakoe.
 bonus, a, um — koiki.
 brachium — nichuá v. niohã.
 brevis, e — crinahala.
 cado, ere — kogerachká.
 calcaneus (calx) — hoak.
 calor — schahadio N.
 canus, a, um — getakalim.
 canto, are — hekegnahekuechkã N.
 capillus — kã N., qué.
 caput — heró.
 cerevisia e granis maydis (chica)
 — inkeyuã.
 cinis — aechkeia N.
 cochlear — cohljua (port.)
 cognatus, a, um — gamakin.
 collum — ninkhedio N.
 corpus — huy.
 coxa — zé.
 crescere — hakegnähäroachka N.

erus — tié.
 culler — kediahado N., kihlihata.
 currere — niani N.
 cymba — hoinakã.
 dare — adehó N.
 da mihi — nechó N.
 dentes — dió.
 deus — githiao.
 diabolus — gorrrhy.
 dies — helioshama v. ari N. (lupice).
 digitus v. digitorum articuli — ny-
 hitioerin.
 — primus — inhindio N.
 — secundus — ndiachhiã N.
 — tertius — ndioëno N.
 — quartus — ndioëgra N.
 do, dare — adehó.
 dominus — hoay.
 — meus — my hoay.
 dormio, ire — hakegnohodokkó N.
 edo, ere — niukuã.
 ego — echchá.
 eo, is, ire — man.
 femina — krochediorã N.
 filia — kiachkrarã.
 filius — kediãkrã v. getiecrã.
 flare — sekkí N.
 flavus, a, um — htuy.
 flos — huãnhindó.
 flumen — kedochhiã N.
 folium — ërë.

*) Vergl. diese Beiträge I. 344. 346. Die Horde wurde uns mit verschiede-
 nen Namen: Cotoxó, Cutachó, Catachó bezeichnet. Sie soll am nächsten
 mit den Catathoys zusammenhängen, deren Rothwälsch dasselbe ist. Das
 gegebene Wörterverzeichniss wurde in S. Pedro d'Alcantara aus dem Munde
 eines Indianers aufgenommen, der sich selbst Cotoxó nannte. Es stimmt
 am meisten mit demjenigen, welches der Hr. Prinz v. Neuwied (Reise II.
 325) von Mongoyos oder Camacans aufgezeichnet hat. Viele Wörter in
 beiden sind identisch; die aus der Sammlung des Prinzen allein herrühren-
 den sind durch N. unterschieden. Diese Banden, welche am Rio Pardo
 wohnen, sind in erklärtem Kriegstande mit den Pataxós und Botocudos.

foramen — ackó N.
 frater — kiachkoadan v. chiton.
 frigus — schahhadioin N.
 frons, tis — aké.
 fructus — keränä.
 fulgur — tsahochkó.
 furca — kihatotse.
 gramen — kai N.
 hamus — kediahaie N.
 hebdomas — niohaku.
 herba — kai.
 homo albus — hoá y, v. huiikoró.
 — aethiops in Brasilia natus (criolo)
 — khohadá.
 — niger ex Africa (da costa) —
 khohadá hejé.
 — aethiopissa — khohada cuje.
 — semiaethiops — kediachka N.
 ignis — diachké N. tiakihi.
 infans — karetjú, koinin N.
 insula — kahoi N.
 jacēre — koinui N.
 juvenis — crenān N.
 labi — kogerachka N.
 lac — hitiji.
 lapis — keá N. v. kiāng.
 lignum — huy v. hoindá N.
 lingua — diacherā.
 longus, a, um — nirrorho.
 loquor, i — schakreré N.
 lumbus — kedse N.
 luna — hidié v. hādiā' N.
 lux — ichke N.
 mala — diahaiā N.
 mamma — niuera.
 magnus, a, um — irō-oro, iro-
 oró N.
 manus — nihitió v. ninkre N.
 mare — sonhiji-sonhiā N.
 maritus, conjux — hiimá.
 mater — tizil.
 membrum vir. — hinke.
 — fem. — creca.
 mendacium — nechionān N.
 mentum — nichkaran N.
 mons — kērē N. v. kri.
 mons altus — kirō.
 morior, mori — endiānā.

mortuus, a, um — endiene N.
 multus, a, um — hiehie v. cu-
 hiāhiā N.
 mulier — krochedierá.
 nasus — nihieko N., niika.
 necare — hendechedau N.
 niger, a, um — koachedá N. tah.
 nihil — hatschhoho N.
 non (negatio) — maschi v. mo-
 schi N.
 nox — huacotin v. huerá v. hue-
 rachka N.
 occido, ere — hendechedan.
 oculus — kiho, kedó N.
 occasus solis — hiozora.
 os, oris — hārāko.
 — ossis — tächketsé N.
 papilio — schakrere N.
 parvus, a, um — krahado N.
 pater — kihetá v. keandá N.
 patera cucurbitina — keräckka,
 kerächka N.
 paucus, a, um — muitiauhata.
 pectus — nihuy, v. kniochhere N.
 pes — hoate v. uadā N.
 pingo, ere — indāra.
 piscis — huan, huá N.
 pluvia — tsorachka.
 pollex — nede N.
 pons — hondiā N.
 puella — nihietá.
 puer — kroketira.
 pulcher, a, um — schohó.
 radix — káse.
 ramus — hanikren.
 rete — huerachkachká.
 rivus — canhoá N.
 ruber, a, um — hyroh v. kohira N.
 sabulum — aedāengaranā N.
 saccharum — schicagra (assucar
 port.)
 sal — eschké N.
 sagitta — huñ, hoag, hoay N.
 — cum uncis (periaque) hoahiā N.
 — acumine (taboca) — kne-
 niāuā N.
 — pro aviculis (virote) — hua-
 grā N.

salto, are — ecóin.
 sanguis — kedió.
 securis — jakedöchkó.
 semiaethiops — kyakaketira v. kedíachká.
 semiaethioppissa — kyakaketira-hue.
 serpens — ti.
 senex, vetus — stahié N.
 sicera — schikakakati.
 sol — hiosö v. hiozé.
 sic (affirm.) — toho, koki N.
 soror — ichedora N.
 spina — hohiä N.
 stella — péo N., piáo.
 supra — hoéchoá N.
 sylva — toko v. dochodiä N.
 telum pyrium — kiakó N.
 tempus matutinum — hidione.
 terra — é.
 tonitru — sankoray.
 tussis — cogerä N.
 tugurium — deä N. v. tuáh.
 umbilicus — niöha.
 unguis — nihitioca.
 urere — undsedó N.
 uxor — hiagra.
 — mea — my-ahíagrä.
 venter — knioptech.
 vadere — man N.
 ventus — hedjeckke N. v. schiky.
 veru — ohindiö N.
 vesper — hoatja.
 via — hyä N.
 vir — hiiemä N.
 viridis, e — iühl.
 volare — hohindochko N.
 Numeri: 1 yhueto.
 2 izé.
 3 ize-te-hucto.
 4 ize-té-schezé.
 5 ize-te-schezé-hue.

tapirus (anta) — here, herä N.
 bos — heripoh, hereró N.
 vacca — heripra.
 dasypocta aguti — hohion N.
 equus — cavaró (port.)
 dasypus gigas — panka-hiä N.
 — tricinetus — fedará N.
 cervus rufus — haringuára.
 — simplicifrons — henä.
 felis onça — tiuke-hié; jake-déré N.
 — — nigra — jaké-hyä N.
 — pardalis — kypohen; kuich-hua N.
 — concolor (susuarana) — jako-koará N.
 canis — tiaké.
 myrmecophaga jubata — perá N.
 simia (cebus) — cáo, caun N.
 — mycetes — hiké.
 sus domesticus — kúa-hirochdá N.
 nasua — pitakó.
 dicotyles labiatus — kuga, hüahiä N.
 crax alector — schachedá N.
 psittacus ararauna — gangaje.
 — macao — schoke, tschokä N.
 — ara (generice) — nirräoh.
 penelope jacutinga — schanensü N.
 — jacupemba — schaheia N.
 crotalus — tikaihe.
 elaps — diderä N.
 sucuriuh (boa seytale) — ktahihé, kta-hiä N.
 schiraraca (bothrops) — tigitan, dka-hiä N.
 giboja boa cenchria — kiny.
 papilio — jaquiré (tupice).
 zea mays — kethió.
 musa (banana) — taio.
 fabae — ginjá v. kegná N.

T E C U N A *).

albus, a, um — tcho-un.
 aqua — aaai-tchu.
 arbor — nahi.
 arcus — ouria.
 audio, ire — ninainu S.
 auditus — tasioemo S.
 auris — nachi-uai, tasinú S.
 avia — nooeyte S.
 arunculus — ooe S.
 avus — nooe S.
 bibo, ere — ae S.
 brachium — nacha-qui, sausaküü S.
 brevis — nu-u-y S.
 caco, are — pohra S.
 calcaneus (calx) — sausynekütu S.
 canto, are — tschüe S.
 capilli — naiai.
 capillus — tayaoe S.
 caput — nahairou, laeru S.
 cilia — nahi-tcho-natai.
 clamo, are — hyka oekoeü S.
 clavicula — tomu S.
 coelum — dahon, naane S.
 coeruleus, a, um — schaün S., ia-un.
 cognatus — saueue S.
 collum — narai-mon, tana-a S.
 connubo, ere — hya-bosama S.
 cor — man-hi, maune S.
 corpus — sauunegu S.
 cortex — nai-cha-mon.
 costa — sauka S.

coxa — aua S.
 cras — pahma S.
 crus — tapai-rai-mon, sapara S.
 cymba — ho-hai.
 dens — tapüta S.
 deus — tupana, tupan S.
 diabolus — hoho, ho-o S.
 dies — hunoeün S.
 digitus — tamai, schunaa S.
 — pedis — saüsüpate S.
 domus (tugurium) — y S.
 dormio, ire — ypé S.
 edo, ere — sibu S.
 ego — schama-pokii S.
 femina — niai.
 femur — saparemago S.
 filia — temaakan S.
 filius — temaakan S.
 flavus, a, um — nda-hun.
 flos — nacha-cou, atupan S.
 fluvius — ta-ti.
 folium — tri, naiatu S.
 frater — sauenoene S.
 frons — naka-tai, tacate S.
 fructus — na-rai-ho.
 fulgur — hahaimakai, aemakü S.
 genae — namatai.
 gusto, are — yaka S.
 hasta — na-ni.
 hepar — saukanaka S.
 herba — mahai.

*) Die Tecunas (Ticunas, Tucunas), am Solimões bei Olivenza, Tabatinga und jenseits der Westgrenze Brasiliens bis Pebas zerstreut ansässig und mit den europäischen Ansiedlern in Verkehr, sind auch mit andern benachbarten Horden vielfach gemischt. Irrthümlich werden sie von den Spaniern in Maynas (Mithridates III. 612) mit den Chumânas zusammengeworfen (Martius, Reise III. 1206). Sie haben ihre Stammsprache mit vielen fremden Elementen versetzt, und wandeln sie fortwährend ab. Diess geht auch aus der Vergleichung der Wörter hervor, die von Spix und von Castelnau (Expédit. V. 298) an denselben Orten notirt wurden. Die von Ersterem aufgezeichneten haben wir, wenn sie nicht mit jenen Castelnau's überein- oder nur bei Spix vorkommen durch S. bezeichnet.

hesperus — neamauneu S.
 homo — yatu S.
 homines multi — muuschy luuna S.
 — pauci — noepu luuna S.
 humerus — sautschunan S.
 humus — nane S.
 ignis — heu-heu, oeü S.
 infans — bua, poan S.
 lac arboris — nagai.
 labium — tabera S.
 lacus — nata, nataa S.
 lapis — notá S.
 lavo, are — aya S.
 lavare vestes — yausiketay S.
 lignum — ninaikai, nay S.
 lingua — kohny S.
 longus, a, um — mahü S.
 lumen — ho-mun.
 luna — tahuaimakai, taua makü S.
 (blasse Sonne).
 luna nova — oceane S.
 — plena — toeu S.
 magus — yuita S.
 mamma — saunyü S.
 manus — tapainai, same S.
 mater — temahe S.
 membrum virile — zaperema S.
 — mul. — hocatüü S.
 mentum — natchinago.
 mingo, ere — guayakõe S.
 mons — mapani.
 mors — napuh S.
 morior, i — koyschu S.
 multus, a, um — muischima S.
 (port.?)
 nasus — naran, taran S.
 nidus avis — huairian.
 niger, a, um — hua-huai, guy-yy S.
 non — lahun, tau-u S.
 nos — schü-ema S.
 nox — zitaü S.
 nubes — guaani.
 occiput — taschipakurë S.
 oculus — nehaai, tactu S.
 orion — palle toc ean S.
 os, oris — naha, laa S.
 palma manus — samë S.
 pater — anatu S.

paucus, a, um — noepü S.
 pectus — tarai-mon, tataniki S.
 pes — nacou-tai, saparema S.
 piscis — chota.
 pluvia — pokai.
 profundus, a, um — nunëü S.
 puella — pâna S.
 puer — hoetüta S.
 radix — nai-ja-quai, naimau S.
 ramus — schakae S.
 rivus — natu.
 ruber, a, um — ina-ha, taün S.
 sabulum — nanaikai.
 sagitta — dai-nai.
 sane, sic, recte — un, ema-kü S.
 sanguis — saukü S.
 scapula — teru S.
 senex — yaquõe S.
 serpens — ada-pai.
 sidera — enla.
 sol — iakai, yakü S.
 soror — saüegan S.
 stella — oetá S.
 sternuo, ere — haitschu S.
 supercilia — nanga-tai.
 sylvia — nuimakatü S.
 tempus matutinum — hunoetuin S.
 terra — uaaima, noame S.
 testiculi — sauzare S.
 tonitru — nanai, aemakü S.
 tu — ku-uma-pokü S.
 tugurium — hi.
 tubus explodendis sagittis — hi-hai.
 umbilicus — sauua petunaa S.
 unguis — tapa-tai, sapatü S.
 venenum — go-rai.
 venor, ari — hyaquenü S.
 venter — tugai.
 vesper — yauanoc S.
 via — nama.
 video, ere — neone S.
 vir — iaté.
 viscera — saunita S.
 vivo, ere — mahü S.
 Numeri: 1 huia, wuü S.
 2 tarai-haipeu, tahre-pü S.
 3 tamai - haipeu, tahme -
 pü S.

Numeri: 4	agai - makai, agümu - ghü S.	canis et tigris — haü.
5	huia - mai - hai - poi, uy - me - he - epu S.	simia — nau-hai.
6	nahai - mai - hai - pai.	tapirus — naki.
7	nahai - mai - huai - hai - poi.	crax — hua-lío.
8	nahi - mai - huai - tarai.	psittacus — uai-hu.
9	nahi - mai - huai - mai - quai.	psittacus ara — no-hi.
10	go - mai - huai - hai - poi, dhameghu S.	crocodilus — coya.
		musae fructus — pohi.
		radix mandioccae — tihai.
		oryza — auatiy.

C A T O Q U I N A *).

albus, a, um — parany.
 altus, a, um — gothio.
 amita — ynay.
 anima — hatschapa.
 anus — huaité.
 aqua — uata-hy.
 arbor — oma.
 avia — hoa.
 avis — ghuan yu-nany.
 avicula — ghyochghong.
 auditus — my.
 auris — masachta.
 avunculus — mü.
 avus — paich-ghita.
 axilla — puritaky.
 bibo, ere — uataiyhu.
 brachium — pang.
 brevis — ghuruchtüé.
 caco — toh.
 calcaneus — yta ghung.
 canto — uaigpa.
 capillus — ghytai.
 caput — ghy.
 cilium — yghorapai.

clamo — ghonity-yuka M., ghony-he S.
 clavicula — urughu-ang.
 coelum — gholó.
 coeruleus, a, um — anubitiukny.
 crus — haischaua-ghu.
 collum — ghyüan.
 connubo — yrà.
 confundo — utchaghtsak.
 cor — tyaghanpu.
 corpus — nya-há.
 coxa — atagharo-an.
 cras — tüu hang.
 crus — kaischaua-ghu.
 cubitus — pangághy.
 dens — y.
 deus — tamakory.
 diabolus — atschapa.
 dies — upàra.
 digitus — paghoun-upüe.
 digitorum articuli — paghy-ghon ghaghy.
 — intervallum — paghou-püera.
 digiti pedis — yghung-pury.

*) Das Vocabular dieser stark gemischten Horde ist von Spix an einem Beiflusse des Juruá ohne Namen (mit schwarzem Wasser) notirt worden.

dormio — ghitaeg.
 edo (edere) — tschaachampui.
 faux — hurighu.
 femur — tepòto.
 filia — opazin-ya.
 filius — ghubatzy.
 flavus — ghitapa-pariny.
 flos — ghiipong.
 folium — haghpapany.
 frater — y-uty.
 frons, tis — tomuluku.
 fructus — uarapy.
 hebdomas — toiny-huiny.
 hepar — tza.
 hodie — anitong miny.
 homo — eu.
 humerus — pangmá.
 ignis — ychta.
 infans — upasintelo.
 labium — nusutá.
 lapis — ghalirú.
 lavo — ghoty.
 lavare vestes — tschupa-páma.
 lingua — noghò.
 longus — zainy.
 ludo — opuy.
 lumbus — mytaighy.
 luna — wahlyá.
 — prima — uakuiky.
 — nova — puaúa.
 — plena — nuang.
 magus — baüé.
 mamma — nya.
 manus — paghy.
 maritus — oby.
 mater — nayu.
 membrum vir. — tsachpua.
 — mul. — püerà.
 meridies — schataha.
 mingo — títzik.
 mons — hongluküba.
 morior — tsikü.
 mulier — ainà.
 multus — ghoy.
 nasus — opaghpó.
 niger — tekniny.
 non — pag.
 nox — tyány.

nox media — ghumity.
 occiput — ghitatá.
 oculus — yghó.
 orion — ghoiny.
 ovum — bó.
 os, oris — nunaghy.
 palma manus — paghimu.
 patella — aghy-lschoroaghú.
 pater — payú.
 paucus — püery.
 pectus — tschamàna-ghyta.
 pes totus — achman.
 pleiades — tschiriko-hoiny.
 podex — atata.
 poples — aghy-mutá.
 profundus — turú.
 puella — ainapazy.
 puer — aporhány.
 ramus — opina.
 ruber — puichny.
 sanguis — mimy.
 scapula — puritaku.
 senex — hórang pany.
 sic, recte, sane — hang.
 sol — tscha.
 soror — hyoiny.
 stella — tchiriko.
 supercilium — ghoatá.
 sylvá — haghpa.
 tempus matut. — upàra-potány.
 terra — houg.
 testiculi — paraghonpu.
 venor — tsang.
 venter — mý.
 ventus — huany.
 vesper — utyai-any.
 vespere — uty-athy.
 vivo — uang.
 umbilicus — tschuru-laghmy.
 unguis — paghou-ghira.
 volo — yukwü.
 Numeri: 1 heghyky.
 2 upaúa.
 3 tupaua.
 4 hoyhan.
 tapirus — mü.
 bos — mu ghyány.
 cervus — pachsy.

caelogenys paca — ghyúa.
 dasypsecta aguti — tsumá.
 nasua — ualzú.
 hydrochoerus capibara — uarigh-
 cáma.
 dicotyles labiatus (taiaçu) — urirý.
 — torquatus (taitelu) — hűtschan.
 ateles paniscus (coata) — huitzá.
 lagothrix Humboldtii (barrigudo) —
 ghumutscha.
 callithrix cuprea (oyapuça) — nurry.
 cebus gracilis (caicara) — uayu-po-
 nary.
 brachyurus ouacary (uacary) —
 hororu-panary.
 mycetes fuscus (guariba) — caighná.
 callithrix sciureus (de bocca preta)
 — ghatsyghaly.
 galliculus vittata (xupara) — hualzy.
 felis onça — pűtha.
 — — preta — pűtha-techana.
 — concolor (susuarana) — pűtha-
 pűma.
 manatus (goarabá) — tschupűna.
 delphinus (bodo) — mapikaly.
 anas (silvestris) — uamura, uang-
 ping.
 gallina — taughara.
 gallus — taugharaupy.
 psittacus — uáru.
 psittaculus — tiritiry.
 ara vermelho (macao) — ghauap.
 — amarello (aracanga) — ghauap-
 arary.
 — saracura (araraura) — ghong-tály.
 penelope marail (jacu) — teby.
 — cumanensis (cujuby) — ghu-
 suý.
 crax urumutum — uru mutum.
 — tuberosa (de vargem) — pin-
 ghýby.
 — globulosa (mutum de faba) —
 ghiauychnany.
 mareca (anas) — unaragha.
 ardea egretta (garça branca) — ta-
 nuy-ghany.
 falco brasil. caracará — tatha.

falco urubűlinga — puaua.
 colymbus (mergulhão) — ghaloa.
 ciconia americana (magoary) —
 yanurana.
 cathartes aura (urubu) — ghuta-
 patscha.
 cathartes papa (gavião real) —
 pauary.
 psophia crepitans (jacami) — ma-
 ghory.
 emys amazonica — ghauű.
 — jabuty — ghaughuritan.
 — tracaxá — ghauschigha.
 — fimbriata — munű.
 bufo — hyayá.
 serpens: araramboya — hychpang.
 — paranamboya — tsiktsikang.
 — jiraraca (bothrops) — surughu-
 chgu.
 — sucuruhy (euneetes murinus) —
 mapyry.
 — surucucu — ghabughabű.
 elaps corallinus — notorurű.
 crocodilus niger — ghatschű.
 — jacare-tinga — ghayuchpasany.
 camoleon (cenemby) — matzű.
 pisces: tampa — ghomapurű.
 — sorubim — ururiny.
 — acará — maghunata.
 — pirarucu (sudis gigas) — uűa.
 — pirarara (phraclocepaalus) —
 ghauangghutung.
 — sardinha — surupy-pyang.
 — piranha (serrasalmo) — yng.
 — pescado — bahma.
 — solea — ymá.
 — tucunaré — nuahurana.
 — xaragy — yalikong.
 — candirű (cetopsis) — ghanyrű.
 — pira catunga — toó.
 — raia — hychna.
 concha (ylanga) — tschirű.
 culex (carapaná) — nang.
 tabanus (mutűca) — pochná.
 simulium (pium) — pitiky.
 musca (maruim) — uapyzy.
 scarabaeus — piri-ghuto.

C O R E T Ú *).

aër — namulöghöre.
 albus, a, um — póorurö.
 anima — schiaackö.
 animal — iihrig.
 aqua — cóotabu.
 arbor — tooockö.
 arcus — bátologh.
 audio, ire — ucköamutuschihä.
 auris — giamuhäanalagh.
 avia — siingo.
 avis — ovaihia.
 avunculus — siregiaeëcke.
 avus — siingo.
 bibo, ere — tóngoha.
 bellum gerere — tapóaini.
 brachium — rikiaepó.
 brevis — cunüröckö.
 capillus — rohoré.
 captivus — tanagüniáschi.
 caput — sirohó.
 caro — tschigkiaihri.
 coelum — momólögörö.
 coeruleus — tauapürürö.
 collum — oahüeckö.
 connubo, ere — menkiängeauini
 (te volo).
 corpus — sihüri.
 coxa — sirütoihohärö.
 crus — sinagöbö.
 cubitus — ligäätóndö.
 cutis, pellis — tschihiri.
 dens — cóohürö.
 deus — nümúpalüghtäre.
 digitus — mámuiá.
 digitus pedis minimus — sicko-
 hoiohoiagö.
 domus (tugurium) — uühri.

dormio, ire — — tacköahäh.
 dorsum — aetahührö.
 edo, ere — tapaköhäh.
 ego — júéhü.
 farina — auütühri.
 femina — noomi.
 femur — sirüthó.
 filia — simagö.
 filius — simagö.
 flavus, a um — aeogörö.
 flos — terühgörö.
 fluvius — hoogorö.
 foedus, a, um — láoaro.
 folium — joogörö.
 frater — poothü (engl. th).
 frons — sickuarürisärö.
 fructus — telúgórö.
 fulgur — uächhá.
 genu — siócuiahó.
 gusto, are — tirirúuschitüähä.
 guttur — oahütörö.
 hallus — cohagió.
 hesperus — öharuhä.
 homo — láaäe.
 hostis — sihähjü.
 humerus — giacomeló.
 ignis — ae-gacae.
 juvenis — uánogháingö.
 labium — liserássa.
 lac — ühäre.
 lacerta — guetata(o)han.
 lacertus — ligäcoámbü.
 latus, a, um — joohö.
 lavo, are — tageniáha.
 lingua — hiamöleckó.
 longus, a, um — jáürürö.

*) Von Martius aus dem Munde des Principals Pachicú aufgenommen, in S. João do Príncipe am Yupura, Reise III. 1221.

lucifer — gololólü.
 luna — ahüá, haiapúckü.
 — nova (interlunium) — ahüá-
 mamaquö.
 — plena — ahüá-hannagü.
 magnus, a, um — aanarö.
 mala — lisöbatürö.
 manus — simáhapo.
 mare — ógohónarö.
 mater — tsacko.
 membrum vir. — nuurüri.
 — mul. — janárö.
 meridies — giätühätári.
 meus, a, um — silürö.
 mingo, ere — ickaunöñü.
 mons — önumachntmaëthö.
 mors — onumachntmaëthö.
 morior, i — guüriühmi.
 mortuus, a, um — tagüghólützé.
 multus, a, um — áhnö.
 mulier — noómi.
 nasus — cauméa.
 niger, a, um — tauapúckgö.
 non — máníhri.
 nox — tanéitschi.
 occido, ere — giliani.
 oculus — siackockö.
 olfacio, ere — uizihä.
 omnes — ló(a)ote.
 orion — gualschüö.
 oro, are — tahá thüáguri tubana
 (Gott schmeicheln).
 os, oris — lissápó.
 —, ossis — guáhri.
 patella — siócuühó.
 pater — tsáackö. *)
 paucus, a, um — jó(a)hë.
 pectus — jamöcöcolorö.
 pes — cohólö.
 pingo, ere — jáconi.
 pinguis, e — laaisöürä.
 plantare — tiüpáhani.
 pleiades — güsuaguári.

pluma — gkiäjári.
 pulcher, a, um — jöhangö.
 radix — tataänre.
 ruber, a, um — siarürö.
 sagitta — güá necké.
 salto, are — oepaijöháina.
 sanguis — liähri.
 sapio, ere — tirirü usahituähä.
 senex — pouckgö.
 serpens — hahijá.
 sepelio, ire — guahóini.
 sibilo, are — auwíöháina.
 sic, sane — ühü (dentibus clau-
 sis).
 sicera — tiriräjungcuni (desidero
 siceram).
 sol — há-ië.
 stella — jockohö.
 supercilia — jiackonöckela(u).
 sylvia — joogöre.
 tempus matutinum — bolürügärogári.
 terra — gáira.
 testiculi — taiána.
 tonitru — uchhalalachali.
 traho, ere — naguniuini waáschi.
 tu — müeghü (engl. gh).
 tuus — mählurö.
 venor, ari — talonüäh (eamus ve-
 natum — tama tonüähä).
 venter — sihägäcke.
 vesper — lürüri.
 video, ere — tacköähä.
 viridis, e — taumanürü.
 vivo, ere — uwachückü.
 umbilicus — toomuckö.
 unguis — mamorásso.
 volo, velle — ickiangcauini.
 Numeri: 1 námacgö.
 2 lághaga.
 3 matschira giamácke.
 4 namalické ninické.
 5 mahapújohé.
 6 ahare ale namaijé.

*) Die Brasilianer finden hier Isak oder Jacob und eine Andeutung jüdischer Abstammung.

Numeri: 7	naháregaió.	dicotyles	—	záesě.
8	maschirágaio-ahareale.	hydrochoerus	capivara	— giäto.
9	inamaio-luntúri.	coelogenys	paca	— záme.
10	mamu gaghüä.	dasyprocta	aguti	— po(a)otó.
100	namamacumutairi.	nasua	—	wihi.
felis onça	— já-l.	crocodilus	—	güheckia.
tapirus	— uwäqui.	bufo	—	langiaeco.
bos	— uwäqui eocküha (tapirus	rana	—	tohniacó.
cicur).		scarabaeus	—	jäickia.
cervus	— já-ma.	musa (banana)	—	ojógüári.

GENTIS GOYATACAS*)

DIALECTI VARIAE.

COROPÔ*).

abi! — gá-mu.
 aer, ventus — naran djota.
 aethiops — tchsaktabn Sch.
 albus, a, um — quatlá, guatháma Sch.
 altus, a, um — pe-eóá.
 amare — neka-ni-leu.
 anima — oitame.
 animal — orug.
 aqua — teign.
 arbor — mai-man-kroá, mebn Sch.
 arcus — oesoy, kokschaigh Sch.
 avis — tignam.
 auris — cólim, kohrign Sch.
 bibere — sóme.
 bibo — eigna-schópta Sch.
 bonus, a, um — teranká (poranga: tupi).
 brachium — tschambrim.
 cantare — gangré.
 capilli — itsché.
 caput — pitao, ibdaigh Sch.
 cera — bakidsäi Sch.
 caro, rnis — egneine.

chorda arcus — kokschaid-schidn Sch.
 cito — ga-hoy-pá.
 cor, dis — ekké.
 cornu — koli.
 cras — herinante.
 culter — tschitschayng.
 da mihi — ga pú.
 dentes — schorim, schorign Sch.
 deus — tupan, tophún Sch.
 diabolus, daemon — injaüran Sch.
 digitus — nhatschárn.
 dolor — ectschuman.
 dormire — mamnom.
 edere — mankschina.
 edamus! — mugnadsehi Sch.
 ego — eign.
 esurio — mak-bagn-chruan Sch.
 falsus, a, um (non verus) — schitá.
 filia — ectó-boëmm.
 filius meus est — ectogn-hún Sch.
 — ecton, ectogn Sch.

*) Vergl. diese Beiträge I. S. 307.

**) Sch. = Schott in Nachrichten v. d. Oestr. Naturforsch. in Brasil. II. 48.

flavus, a, um — tchaitakâma Sch.
 fluvius — cuang.
 folium — tshuptsché Sch.
 frater — eschatai.
 frigidus a, um — ischektlâme.
 frons, tis — polé.
 fructus — memptâ.
 fulmen, tonitru — te-pu-po-ne.
 habeo — papa.
 habesne sagittam? — nek, pad
 padn pa? Sch.
 non habeo — brok pa Sch.
 herba — schapuco.
 heri — kaya.
 hodie — hohra.
 homo albus — chraiobn Sch.
 femina alba — chraiobn-bai Sch.
 sum homo albus — ekta chraiob-
 hún Sch.
 ignis — ké.
 illi, hi — uamtschone.
 is, ille — mam.
 infans — schapò-ma.
 infra — auwé.
 jugulum — tshitâ-ne.
 lac — endjoctane.
 lapis — nam.
 lignum — ké.
 lingua — tupé.
 loquor — eigna hignbâ Sch.
 luna — nascé.
 lux — posèem.
 mamma muliebris — tshoktadn
 Sch.
 — viri — puará Sch.
 manus — schambri, tshambrim.
 schambrign Sch.
 mater — ectan, aián Sch.
 meus, a, um — eign-junhún Sch.
 mons — prè-heréu.
 mori — ninguim.
 mulier — boëman.
 multum — anguim, ipaignje Sch.
 nasus — schirong.
 niger, a, um — uanán Sch.
 nihil — tshi.
 nos — eig-mam-eign-mun Sch.
 nox — merindan.

oculus — uálim, chuarign Sch.
 os, oris — tshoré.
 ovum — tème.
 parvus, a, um — tugnapâ.
 pater — ecta, ektagn Sch.
 patera cucurbitina — tutschay.
 pellis — tshamnakdsai Sch.
 pes — tshambrim.
 piscis — herang.
 pluma — mam, tip-tsché Sch.
 pluvia — teign.
 pollex — tshambrin chriúna Sch.
 profundus, a, um — doé-papa.
 radix — mempschinta.
 ruber, a, um — mukerurú, aluchru-
 rum Sch.
 sabulum — cüi-füi.
 sagitta — pahn, padn Sch.
 sane, recte — ja.
 sanguis — icu.
 securis — kfuin, ghuagn Sch.
 serpens — kanján Sch.
 serra — chmebkanditschina Sch.
 sicera — uanitim.
 sidera — djuri.
 sol — nascéun.
 supra — pêwa.
 sylva — mebdai Sch.
 tarde — pam-me-pâ.
 terra — hàme.
 tu — nime-nen Sch.
 tuus — nen-junhún Sch.
 domus, tugurium — schéh-me.
 veni huc — gâ-nam.
 verus, a, um — pserunhun Sch.
 venter — itschin.
 vestis — mebdschidn Sch.
 vir — goai-man.
 vos — jang-yaüme.
 Numeri: 1 mam, ipáign Sch.
 2 gringrim, alinkrin Sch.
 3 patepakon, patapakun
 Sch.
 4 pale-pe-mesché, patapa-
 masé Sch.
 5 schambri-tschitta.
 10? tshambrindaine Sch.
 canis — tsoktómé.

felis — schapé.
 gallus — tschefuame.
 sus — tekenam.
 blatta orientalis — ngrinngrin Sch.
 psittacus ara — kakágn Sch.

mandioeca — kôn.
 potio fermentata e mandioeca vel
 zea: kotkusscháúuid Sch.
 tabacum — apschign.
 zea mays — tschumnam.

MACHACULÍ, MACHACALI*).

aethiops — tapagnon N.
 arbor — abai.
 arcus — tsayhä N.
 aqua — conaham, cunaan N.
 aurum — tagnibá N.
 bibere aquam — conatchum.
 brachium — nhimnoi, nipnoi N.
 capillus — imde, inten N.
 caput — imlonhom.
 caro — tiungin N.
 cor, dis — idkegná N.
 crus — kené.
 cymba — abascoi N.
 dentes — tsooi.
 deus — tupan, tupa N.
 digiti — nhimcoton.
 digitus — egnipketakam N.
 dormio, ire — monon.
 eamus — niamamú N.
 edere — tomon, tigman N.
 facies — nicagnin N.
 fames — tomamin.
 femina — atiliom, etiatün N.
 femur — tcheanoi.
 fluvius — itacoy N.
 frater — idnooy N.
 fructus arboris sapucaia (Lecythis)
 — caiai.
 fulgur — tãjanam N.
 genu — cupaché.

gramen — schiui N.
 homo albus — creban N.
 ignis — kó (o surdum), kesch-
 mam N.
 lignum — ke.
 luna — puá.
 magnus — tacotchum.
 mamma — tsictan.
 manus — nhimeotoi, agnibktän N.
 mons — agniná.
 nasus — nilsicoe.
 oculus — ingué, ideay N.
 os, oris — nhicoi.
 ovum — niptim N.
 pectus — itkematan N.
 permagnus — mipsotoi.
 pes — patá, idpatá N.
 piscis — maam N.
 pulcher, a. um — epai N.
 sagitta — pahan.
 sanguis — idkäng N.
 securis — püm N.
 simia — këschniong N.
 sol — apocai.
 spina — minniam N.
 stellae — achi.
 telum pyrium — bibcoy N.
 tonitru — tãliná N.
 tugurium — beär N.
 vir — idpin N.

*) Aus S. Hilaire Voy. dans les prov. de Rio de Janeiro et de Minas Geraës.
 II. 213 und Prinz v. Neuwied Reise II. 318 (N.)

CAPOXÒ, CUMANACHÒ, PANHÁME *).

abscondere — schatome.
 accendere — nucai.
 acumen — coikan.
 aegrotus, a, um — alpay.
 aethiopissa — tabagnihuh tih.
 aethiops infans — tabagnihuh attòh.
 semiaethiops — tuppung.
 alligare — icus-uim.
 ambulare — mamú.
 amita — ataj.
 anima — njajmi.
 aqua — cona-an-cunaan.
 arbor — abaay.
 arcus — paninhame-tsayhä.
 argilla — canacou.
 ascendere — pevanó.
 audire — coptapán.
 auris — nipicoi.
 aurum — taiubá-tagnibá.
 avus — acainan.
 barba — njidaú.
 bibere — ascheau.
 bonus, a, um — painan.
 brachium — inminoan nipoí.
 brevis, e — ingam.
 caecus, a, um — caindán.
 calor — amegpó.
 capillus — indan.
 caput — patanjon.
 cavus, a, um — copischoj.
 caro — schonjinan-liungin.
 cochlear — codaschaj.
 coctus, a, um — vamá.
 coelum — pecoj.
 coire — njasquaam.
 cor — idkegná.
 coxa — inscheinon.

crassus, a, um — truschú (torussú : tupi).
 crus — icáne.
 culter — putitaj.
 cymba — abascoí.
 decumbere — moinjanam.
 cupido — chimiaín.
 dentes — schuoj.
 deorsum — cùp.
 deus — topá, tupá.
 diabolus — ninjavo-o.
 digitus — egnipketakam.
 dolere — nipischaj.
 dolor — aschimin.
 dominus — njum.
 domus — beär.
 dormire — monó.
 dulce — schuipei.
 durus, a, um — caung.
 edere — vemán tigman.
 ego — iman.
 eo, ire — manjamó njamon coitmú.
 fames — mihimim.
 farina mandioccae — cón.
 facere — imá.
 farrago — naconuschaj.
 fastidium — vanime.
 ferrum — pib.
 filum — vakehim.
 flere — coitischacanón.
 flumen — itacoj N.
 foris — veta cuvá.
 frater — idnooy.
 frigidus, a, um — schaeme.
 fugere — mainschepá.
 fulgur — ithóg tãnjanam.
 furor, ari — aschipeche.

*) Vergl. oben I. 309. — Diese Liste, mit portugiesischer Schreibung, ist in Minas Novas von Personen, welche sich um die Civilisation der Indianer bemühten, aufgenommen worden. Wo nur Ein Wort steht, wird es von den drei Banden gemeinsam gebraucht, wo zwei, gehört das zweite den Cumanachós oder Panhámes an.

gemere — schasch.
 gignere — itognam.
 gravidus — itoman.
 herba — schiüi.
 homo — colomi idpin.
 — albus — topi creban.
 — niger — tapagnon.
 ignis — ká kescham.
 incoctus, a, um — inim.
 infirmus, a, um — njinja pau.
 intus — velaschoj.
 iudex — ape humán.
 labor — mapischá.
 lac — paischame.
 laetitia — nica-tonu.
 laevorsum — nipisché.
 lapis — cutaj.
 largus, a, um — patò.
 lavare — vatischó.
 lignum — itan, cá abucáj, ké.
 lingua — schapetan.
 longus, a, um — itoila.
 loqui — atai.
 lucifer — aschojinam.
 luna — pua.
 madidus — kevi.
 magnus, a, um — aputá, schej.
 mamma — schetá.
 manus — nipeoto, agnibktän.
 mare — conascheè.
 marita — aschetan.
 mater — aschem.
 membrum virile — schucáj.
 mendacium — schemain.
 meus, a, um — on.
 mingere — inschan.
 mixtus, a, um — njonain.
 mons — agniná.
 mons veneris — jevi.
 morbus — pacon.
 mortuus, a, um — nja njami.
 mulier — conján atilion.
 multus, a, um — njunaj.
 nasus — nischicoj.
 negare — pui.
 nervus — coschaj.
 niger, a, um — taú.
 non — aptou pinjavoj.

nox — oque.
 oculus — jevi idcay.
 olere — coptavame.
 os, oris — nicoi.
 ostendo, ere — schipiman.
 palma manus — nimacoj mipatoj.
 palera — vin.
 parvus, a, um — capino.
 pectus — itkematan.
 pellis — nischaj.
 pes — patá idpatá.
 piger — njain.
 piscor, ari — mapéame.
 pluvia — vui.
 pulcher, a, um — epai.
 puella — antschó.
 rivus — coitischicanon. itacoy.
 rivulus — coinan.
 sagitta — cúan.
 sanguis — kan idkäng.
 sanitas — initam.
 securis — piim.
 sedere — moinjam.
 senex — mapipaj.
 sentire — coptaman.
 siccus, a, um — indó.
 sol — apucoj.
 solvere — icua.
 sordidus, a, um — itame.
 stella — aschim.
 stare — muschi.
 sudor — inguepa.
 sum, esse — putemó.
 sylvá — patavó.
 surgere — pevanjeme.
 sursum — mavá.
 tantum — pohanam.
 telum pyrium — pipicoe bibcoy N.
 terra — aam.
 tonitru — diinan tátiná.
 trulla — conacon.
 vas apertum — voicuschaj.
 venari — inquivi.
 venire — meinjanaung.
 venter — njon inion.
 ventus — abú.
 veritas — amisché.
 videre — vapavi.

vis — njapischon.
 viscera — innjon.
 vivere — vagim.
 vulnus — copischaj vame.
 vox — aman.
 velle — comiptame.
 voluptas — matemá.
 patella — copaschoi.
 abi — schapoinan.
 da mihi — apaminjame.
 do tibi — nitaschimion.
 de die — mopischo.
 eamus! — minjamoschim.
 exi! — aa.
 ille flet — opó.
 flumen niger — kohktapecoi.
 ille loquitur multum — schatij toi.
 loquere! — schatij!
 quod in me dio est — schecá.
 quid quaeris? — apeho-movanen.
 sede — moijnjan.
 tam magnum est — schecanon.
 vende mihi — im bémápog.

veni — abuj, atischen main, nainam.
 venit huc — aumaué, schemainipuscha.
 terguni manus — nimatoi.
 non mihi — z'.
 i accessitum! — schemainipuscha.
 da mihi edendum, nam magnam
 famem habeo — apaenjame pi-
 man, patame misimim njunai.
 deus benignus est — topa painan.
 diabolus malus est — niniavoo pa-
 naung.
 deambulemus in silvam — njama-
 mu pateevua.
 fructus lagenariae — njanam, conat.
 sarmentosa planta (cipo) — coschon.
 cortex medicinalis — vaschivib.
 gemma palmae — coitan.
 farina mandioccae — corjon.
 cucurbita citrullus — conatschuipei.
 dioscoreae (cara) radix — cosehió.
 tabacum, herba nicotianae — apu-
 schaj-minjon.

P A T A C H Ô*).

aqua — liäng.
 arbor — mniomipticajo.
 arcus — poítang.
 bonus, a, um — nomaisom.
 brachium — agnipcaton.
 brevis, e — nionham-ketom.
 canto, are — sumniatá.
 capillus — epatoy.
 caput — atpatoy.
 caro, nis — uniin.
 collum — may.
 cornu — niotschokaptschoi.
 culter — amanoy.
 curro, ere — dopakantschi.

cymba — mibeoy.
 deus — kamissum.
 digitus — gnipketó.
 dormio, ire — somnagmohon.
 edo, edere — oknikenang.
 farina mandioccae — cohomm.
 femur — tschahepke-ton.
 filius — nivaactschum.
 flumen — kekatá.
 frater — eketannay.
 frigidus, a, um — nuptschaaptang-
 mang.
 hepar — akiopkanoy.
 homines multi — canan-patashi.

*) Vergl. I. 309. Die Liste ist aus Pr. v. Neuwied Reise II. 319 entlehnt.

hostis — nionaikikepá.
 ignis — cōa.
 imo (sic sane) — man.
 infans — tschauaum.
 lapis — micay.
 longus, a, um — miploy.
 magnus, a, um — nioketoiná.
 maritus conjux — nionnatim.
 mater — alōn (ö zwisch. ö u. e).
 mons — egnetopne.
 mordeo — kaangtschaha.
 morior, iri — nokschoon.
 nasus — insicap.
 non — lapetapocpay.
 nox — temenieypetan.
 oculus — anguá.
 os, ossis — patá.
 pectus — ekáp.

piger — noktiopetan.
 pingo, ere — noytanatschä.
 pinguis — tomaisom.
 pluma — potoitan.
 puella — naclamanian.
 rivus — kekata.
 ruber, a, um — eoató.
 sagitta — pohoy.
 sanguis — enghäm.
 securis — cachü.
 senex — mitap.
 socius, compater — jtiöy.
 sol — mayon.
 soror — ehä.
 telum pyrium — kehekui.
 terra — aham.
 venter — elä.
 unguis — nionmenon.

M A C U N I *).

accendere ignem — mo(u)ko(u)ih.
 aër — pachpih.
 albus, a, um — emblo.
 altus, a, um — ecuptan.
 anima — etkotschieschium.
 annus — absi(tch)bno(u)ih.
 aqua — cunaang, conahan H.
 arbor — abooi N.
 arcus — paniam.
 arere — omniahi(ng).
 ascendere — bebimuing.
 assare — kaetaigniam.
 audire — kuptabang.
 auris — anifcöih, inipeoi.
 aurum — taiua N.
 avunculus — niaigniah.

barba — anietu(e)ng, agnodhürn
 (undeutlich) N.
 bibere — gunatschium, amasch(u)-
 oohm.
 bonus, a, um — ibai.
 brachium — agnim N., nhim H.
 brevis, e — ihiumnah.
 cadere — omnan (an fr.)
 calidus, a, um — ischischabeng.
 calor — abkoiku(e)ll, abcoican N.
 cantare — kaetaing, niamungkätä.
 capillus — itohr, endaen (kurz).
 caput — e(i)mloĩ, epotoi, himpo-
 toi H.
 carbo — caischame.
 caro — schtuming, tiungin.

*) Vergl. I. 310. — Die hier gegebene Liste ist aus unseren eigenen Aufzeichnungen, denen des Hrn. Pr. v. Neuwied (Reise II. 322, mit N. bezeichnet, des Hrn. St. Hilaire, Voy. Rio de Jan. et Minas, II. 47 (H.) und den Mittheilungen des Hrn. v. Eschwege zusammengestellt.

clamare — ischatar.
 clerus — amatlèih.
 coelum — baekòih, becoy, beleoi H.
 cognatus — ingnang.
 collum — isaikinih, incatakay.
 contundere — amiang.
 cor — iniasah, inkicha (ch deutsch.)
 cornu — ecüm (ü zw. ü u. ö).
 corpus humanum — enieng, anie-
 tikohi.
 costa — iebe(a)ht.
 coxa — icanaihl.
 culter — patitai.
 currere — aschichma.
 cutis — itotschai.
 — taurina — manai totschai.
 dare — amatschiabua.
 dentes — aseoih, etiöy, itsioi H.
 descendere — abtenaing.
 deus — tobäh, tupä.
 diabolus — ainangusega.
 dies — psioitèh, aptioitè H.
 digitus — agnipcutó, nhimcotó H.
 domus — pehro, baan.
 dormire — mognung, niamounon.
 edere — amaschill, uptumang,
 amatikmah.
 ego — ai.
 eo, ire — nniemamung, gamón.
 esurire — bodeimimi(ng).
 femina — ati H.
 feminae — conhan H.
 femur — ikascheh, incajhé (j franz.).
 ferire — gottéh.
 filia — ittshèh, atinang.
 filius — ittshchll, incutó.
 flavus, a, um — anitschiul.
 flos — mittar(una).
 flumen — cunaang.
 foedus, a, um — niachng, niaam N.
 foetidus, a, um — ithoi.
 folium — mischuill.
 frater — sinang, tchinan (an fr.) N.
 frigidus — ischiohm.
 frons — icooih, incüy.
 fructus — millah mitta?
 fugere — ischihmaung.

fulgur — teobtheting, agnamam N.
 fumare — abtschiabcoih.
 gustare — tschattschaitbeng aschiu-
 ming.
 hebdomas — semàna.
 herba — tschiuih, scheüy (e kurz).
 hodie — ohnan (n am Endn un-
 deutlich).
 homo — columins, icübtan, etpór H.
 — albus — cattaipäh.
 — niger — tacagnüüh, tapagnön.
 homines multi — enim naithan.
 ignis — gill, coen (dnrch die Nase),
 keu (kö) H.
 imo, sane, recte — heh (mit ge-
 schlossenen Zähnen).
 indusium — tupickchay, topitschai H.
 infans — idcutó.
 — mascul. — elcotó H.
 — fem. — atinán H.
 intus — beteobèh.
 jugulum — itcatecai H.
 juseculum — tep! H.
 labium — anixai.
 lac — manai(ch)tel tschi(u)thakill.
 laetitia — amianang.
 lapis — comtai.
 lavare — abbi.
 lignum — co(ü) (e Kehllaut zw.
 o u. u).
 lingua — asabotah.
 longus, a, um — ithoitha, etoitam.
 luna — puyäl, puaan.
 macer, a, um — igciknöh.
 madere — ik(qu)eu(ng)biba.
 malus, a, um — ingnaahm.
 mamma — aschietah.
 manus — aniihm, inhimancoi, nhi-
 manacei H.
 maritus — i(e)tpen.
 mater — akai(ng)ahain (franz.),
 hahaim H.
 mel — paug H.
 membrum virile — atschieta(o)sam.
 — muliebre — ekoih.
 mensa — awaibèh.
 meridies — abcasi ingnicatch, apu-

caaiinhaicalénhia cubapa (sol in medio coelo) H.
 mingere — ischiuh (Nase).
 missa — tobatoehr.
 mons — aischikgim.
 mori — jaiming, umniangming.
 mulier — atteh, ati.
 mulieres multae — athi-niunaithan.
 multus, a, um — anvaitam, agnuitam.
 nasus — inschicoi, ainsicoh.
 niger, a, um — einning, imnitam.
 non — abloh, poé.
 nos — mamai aitschohm.
 nox — abtamma, aptamnan.
 — media — cubatele H.
 nubes — aüshenh(ga), autché? H.
 obscurus, a, um — ebtamm.
 oculus — icaaih, idcaai N., cáai H.
 odor — i(h)ai.
 olere — kteibbui(h)b.
 os, oris — inicoi, anicoh, nicoi H.
 — ossis — itkaeptschioi, ecobjoi (e kurz).
 ovum — amnientin N.
 panis — pao.
 a parte antica — amiotabah.
 — — postica — natschatiebah.
 patella — icupa.
 pater — thatang, tatá, tatan H.
 paucus, a, um — capimguang.
 pectus — ikematahhi(r), inkematan (an franz.)
 pes — ingatá.
 piger — cothai.
 pingere — cajapiah.
 pinguis, e — ita(o)uum.
 piscis — nam H.
 — magnus — mam psié H.
 pluma — podoinngmang, potegnemang, angemang.
 pluvia — thek, taeng, te H.
 pulcher, a, um — bainang, epoinan (an franz.)
 puer — ellognang.
 quaerere — latiearing.
 radix — animtschat-till(g).
 angnibtschten (en lang).

rivulus — ecoinan (an franz.)
 ruber, a, um — atschiuat, upkän-gehäng.
 sagitta — paan.
 saltare — niatschill.
 sanguis — übküm, inkö N.
 scire — aschiomang.
 secare — an(ch)ang).
 securis — biim N., pim H.
 sedere — muingniam.
 senex — idkatoen, icatén.
 siccare — emptemang.
 socius, compater — ktiktah.
 sol — abühaaih, abcaay.
 soror major natu — abimy.
 — minor natu — conaihenah.
 stella — asih, sai (thsai) H.
 stirps — abaasahuh.
 stultus — tschebtschatschoi.
 sura — iniotah.
 sylva — mingpatah.
 telum pyrium — bibcoi N.
 templum — tupabén H.
 tempus — abtschibniüing.
 — matulinum — abtaeuwah.
 — aestivum — amiangtschatabüing.
 — pluvium — thaetschekah.
 terra — aam, haám H.
 testiculi — aniemstin.
 tonitru — uptaliná, teoptalinan H.
 tu — tschai.
 velle — abiuaiugnih.
 venari — pehrn.
 veni huc! — abuih.
 venter — aniohng, agnion.
 ventus — ab(r)ill, thiam.
 verum est — amit tsenah.
 vesper — abcaaimuang.
 vestes — tubitschaih.
 videre — dababili.
 viscera — aniohng.
 vivere — thoith.
 umbilicus — aniemasai.
 voluptas, cupido — ichtiill.
 vos — nos-schium.
 vox — itchapaih.
 urina — assiohih.
 uxor — sasérité H.

Numeri: 1	po(i)echaenàng.	radix — capoimim.
2	ha(th)ihg.	cocos — passcham.
3	ha(th)igunhgnill.	caladium — mimschatterl.
4	ha(th)ihgtschating.	planta nicotianae — abtschiahm.
5	ha(th)ihgtschihating, tschicungniuh.	ambauva cecropia — tenniothàh.
6	hathihg-stchihathing,	lagenà — cunata N.
7	hathink-tschihathing, tschihathing-tschicunpniuh.	fructus musae sapientum — atemp- tah, atemta N.
8	hathink - tschihating, tschihathing, thi- tschihating.	oryza — ponassam(i)nang.
		phaseolus — ketschiethah.
		zea maïs — menaschahm, punad- hiam.
		ab aai bitá popi amabá poaté po- teice anari — dum feminae min- gunt, adspiciunt arbores et silent.
	fructus — mittah.	
	farina mandioccae — kohth, coon.	
	carica papaya — amieng-tscheh.	

GENTIS CREN V. GUERÉN

DIALECTI VARIAE.

B O T O C U D O *).

I.

Botocudo-Encreckmung, Creemun oder Craemun.

accendere — numprück.
acuere — ampe-ät.
acutatus — meräp.
aeger — maun-maun.
ala — bacann-gnimaak.

albus, a, um — uniom s. niómm.
altus, a, um — oróna.
amarus, a um — niángorock.
aranea — angcorí.
arbor — ichoon.

- *) Aus dem Idiome der Botocudos oder Aimorés liegen mir nicht weniger als sieben Wörterlisten, alle unter sich, besonders in der Schreibung, mehr oder weniger abweichend, vor. Die älteste hat Cap. Thomas Guido Marlière aus dem Munde der südlich vom Río Doce herumschweifenden Indianer aufgezeichnet. Ich verdanke sie dem Hrn. Theod. Peckolt in Santa Gallo, welcher sie von dem Sohne jenes würdigen Officiers erhalten hatte. Sie stimmt mit denjenigen überein, welche v. Eschwege uns mitgetheilt, der Prinz Maximilian v. Neuwied (Reise II. S. 340) oder wir selbst, Spix und ich, gesammelt haben, und stammt von jener Bande (Lote), welche sich selbst Encreckmung, Creemun, Craemun, Craicmun nennt. Diese Wörter sind daher hier in Einer Liste (I) vereinigt worden. Die zweite (II) hat mein verehrter Freund Hr. Jomard aus dem Munde der zwei von Marcus Pötte nach Paris geführten Botocudos dort aufgenommen (Bulet. de la Soc. de Géograph. Nov. et Debr. 1846). Zwei andere (III. IV.) entlehnen wir dem Werke von Castelnau (Expéd. V. S. 249—259), welcher sie von Viet. Renault erhalten. — Der Schreibung hat besonders Pr. v. Wied grosse Sorgfalt gewidmet. Sie folgt in der ersten Liste der deutschen, in den übrigen der französischen Sprache. In der vierten Liste scheint Renault Wörter von verschiedenen Banden, darunter auch Creckmun (ihm Craikmouses), aufgenommen zu haben.

arcus — neem.
 argilla — (n) haak.
 aqua — magnán.
 — fervida — magnan-igitiá.
 — frigida — magnan-niimtiak.
 aquam affer! — magnan-ah.
 ascendere — mukiäp.
 assare — op.
 auris — kniaknon.
 — apertura — kniaknot-mah.
 — lignum (ornamentum) — nu-mä.
 avarus, a, um — king.
 balbutire — te-óng-ton-tonn.
 barba — giáküöt.
 bellum, lis — kiakuem s. taküam.
 bibere — joop, jiop.
 bonus, a, um — ae-rehä.
 bonum est — ae-rehä.
 brachium — kgi poróck.
 brunneus, a, um — npurúek, npruk.
 bullit — hä-mot s. aemot.
 bulbus oculi — ketom-him.
 cadaver (putens) uwam.
 cadaver — kuém.
 cadere — gna-rak.
 caedere — nut-näh.
 calamus — comm.
 calcare — tang.
 calidus, a, um — kigitiá.
 calvus, a, um — kränn-niommm.
 candela (cerea) — karantäm.
 canere — ong-ong.
 capillus — kerän-kä.
 — flavus — kerän-kä-niommm.
 — fulvus — kerän-npuruck.
 — niger — kerän-kä-him.
 capillum tondere — kerän-mang.
 caput — keräng-cal.
 capitis dolor — keräng-ingerung.
 caro — bacan-gnick.
 caro assa — op.
 cauda avis — jokä.
 — mammalis — jiúck.
 cera — pökekat.
 cerebrum — manjáck.
 — palmarum — pontiäck-atá.
 chorda arcus — neem-gitá.
 cilia — ketom-kä.

cinis — tiáco.
 clamare — ong-merong.
 clarus, a, um — amichiü.
 clericus — paë-tupan.
 coecus, oculus coecus — ketom-
 entjágemeng.
 collare, globuli preceptorii — póit s.
 pó-uit.
 collum — kgi puck.
 connivere — meräh.
 connubere — kjiem-ah.
 considerare, conquiniscere — njép.
 construere (lugarium) — kjiem-
 tarát.
 cor — hätung.
 cornu (cervi) — kränn-tiouémm.
 cortex — tchoon-cal.
 cos — caratung.
 costa — tö.
 coxa — keprotám.
 cranium (human.) — keränn-hong.
 crassus (est) — ae-räck.
 crescere — mäknot-knot.
 crudus, a, um — tiip.
 cubitus — ningereniot-nomm.
 culler peracutus est — karake-me-
 röp-gicarám.
 currere — emporóck.
 — velociter — emporóck-uruhú.
 — in distant. long. — emporóck-
 morong.
 culler — karake.
 cutis brunnea — cat-npruck.
 cutis alba — cat-niómm.
 — nigra — cat-him.
 cymba — tioncat.
 da! — up.
 debilis, e — engéniok.
 decumbere — niép.
 dens — küun.
 — molaris — küunn-arákc.
 — dolens — küunn-ingerung.
 dentes multi — küunn-uruhú.
 diabolus — jantehong.
 digitus (pes) — po.
 — pedis — pó.
 — primus, pollex — pó-ä-räck.
 — secundus, index — pó-ipú.

digitus medius — pó-cupa-niem.
 — quartus — pó-cupa-eurúck.
 — minimus — po-cudgi s. pó-cruck.
 domus, tugurium — kjiemm.
 dolet — hä-ingerung.
 dormire — kúckjunn.
 dorsum — núkniah.
 duellum — giacacua.
 dulcis, e — cuí.
 durus, a, um — meróng.
 edere — nongcút.
 ego — hgiék s. kigiek.
 emere — comprä (port.)
 espuere — kniäkerit.
 evellere — amaük.
 eventrare — cuang-awó.
 excrementa — gniing-kú.
 expergefacerere — merat.
 extinguere — nucú.
 fames — tu.
 fatigatus — nümperáng.
 femina, puella — jócknang, joku-
 nang.
 femina alba — pa-i-ickunáng.
 femur — makn-dehopok.
 flabellum (e plumis) — nucan-
 geann s. jakeräriun-ioka.
 flavus (capillo) — kerán-kä-nióm.
 flere — puck.
 flumen — taiäck.
 — repletum — taiäck-ngimpung.
 — valde profundum est — taiäck-
 mot-gikaram.
 — non profundum — taiäck-mah-
 gikaram.
 fodere — naak-atä-häck.
 foedus, a, um — ton-ton.
 folium (plantae) — jiam.
 foramen — mah.
 forfex — keprotám.
 fortis, fortissimus — jakjiam-gika-
 rám.
 fossa sepulchralis — naák mah.
 frater — kgiarak.
 fremere (canis) — mporom-pong.
 fremit (crax) — cóntchang-hä-hing.
 frons, tis — can.
 frigidus, a, um — ampurú.

fulgur — tarúte-merán.
 fumus (ligni) — tchoon-gikaka.
 furtum committere — ningkák.
 furtum commisit et abiit — njinp-
 kaék-kigik.
 fustis — tchoon.
 gemere — nohón.
 genao — njimpong.
 genu — nakerinjam.
 gravidus, a — cuáng-ä-räk (venter
 crassus).
 gravis, e — mökarang.
 hamus — mutung.
 herba nicotiana sumatoria — gni-
 nang.
 homo — gnuck, nuck.
 — albus — pa-i.
 — aethiops — engora.
 horrere (frigore) — ae-rä.
 hostis — coron.
 humerus — coron.
 humidus, a, um — kniót.
 ictus — núp-maun.
 ignis — chompack.
 ignis suscitabulum — nom-nan.
 incurvus — ntang.
 indumentum penis — giúcan.
 infans — curuck-nin.
 innuere, vocare — kia-kelit.
 intestina i. e. res longa in abdom.
 — cuáng-orón.
 ire, abire — mung.
 — lente — mung-negnóck.
 is, ea, id — hä s. ä.
 jaculari (lapidem) — caratung-
 ang-gring.
 jejunos (venter vacuus) — cuéng-
 e-mah.
 lac — po-cling-parack.
 lacerare — nungniong.
 lacryma (oculi aqua) — ketom-
 magnán.
 lacrymat — hä-puck.
 lapis, saxum — carátung, caratú.
 largus, liberalis — kan.
 latus (est) — aeräck.
 lavare — kiium.
 levis, e — mah.

liber arboris — tshoon-cat.
 lignum, arbor — tchoon.
 — oris (ornamentum) — gnima,
 bigaak.
 — ardens — tchoon-keróng.
 lingere — númerang.
 lingua — kigitioek.
 longus, a, um — oron.
 loqui — ong.
 luna — tarú.
 — plena — tarú-gipakiú.
 — prima — tarú-carapóck-cudgi.
 — dimidia — tarú-carapóck.
 — obscura, nova — tarú-him.
 luteus, a, um — nuiáck.
 macer, cra, crum — kniän.
 madere — kniot.
 magnus, a, um — gipakjú.
 malus, sordidus, a, um — tonn-tonn.
 manus — pó.
 malleolus — pó-nimh-nong.
 mare — magnanä-räck.
 maritus — uahá.
 masticare — miah.
 mater — kiopú.
 medulla ossium — kjiack-iotom.
 mel — mah-rä.
 membrum virile — kjuk.
 mentiri — jepüinn.
 mentum — kugip-mah.
 mergere — mukarak.
 mollis, e — gneniok.
 mordere — coróp.
 mori — kuém.
 mortuus, a, um — kuém.
 morsus anguis — engcarang-coróp.
 multum — uruhú.
 mulier — jokunang.
 mungere — kigin-gnoreng.
 mutare — up.
 mutus, a, um — ong-nuck.
 nares — kiginn-mah.
 nasus — kiginn.
 — curvus — kiginn-nhang.
 — rectus — kiginn-täh-töh.
 natare — küumm.
 nebula — tarú-niommm.
 nidus — bacaq-tieumm.

niger, ra, rum — him.
 nolo — amnup s. amnuck.
 non, nequaquam — amnup s. am-
 nuk.
 non est bonum — tonn-tonn.
 nox — tarú-te-tú.
 nubes — parú-niommm.
 nubere, in matrimonium ducere —
 kjiem-ah.
 nuere (capite) — cann-apmah.
 oculus — ketom.
 oculum aperire — ketomm-amang.
 olecranon — ningcreniot-nomm.
 olere — cui.
 os, oris — gnima, ketom-ma.
 —, ossis — maak, kjiäck.
 — tibiae — küäck.
 oscitari — mpähäck.
 ovum — bacana-ningcú.
 palpebra — ketóm-kat.
 parvus, a, um — cudgi s. pmäck.
 patella — nakerinjan.
 pater — kgikann.
 patera cucurbitina — pokn-djiwin.
 paucus, a, um — amnúp.
 pectus — mim.
 pectoris aegritudo — mim-ingerung.
 pes (digitus) — pó.
 pedis planta — pó-pnim.
 pedes aegri, dolentes — maak-gi-
 tia-gikaram.
 pellis s. cutis — cat.
 pellis avis — bacann-cat.
 pluma (avis) — gni-mack.
 petere (scelopeto) — pung-apúng.
 petere telo — jagintehi.
 piger, ra, rum — cammnjúck.
 pingere, linire — nowúng.
 piscis — impock.
 piscari — impock-awuck.
 pisces sagittá petere — impock-atä.
 piscium, ova — impock-giping.
 plaudere — pó-ampáng.
 plenus, a, um — mal.
 plorare, deplorare — puck.
 pluvia — magnanipö.
 profundus, a, um — mal.
 porro! (cito ire) — mung-merong.

propinquus, a, um — nahräng.
 prurire — neuruh.
 pulsare — haug.
 pudet, se — hä-rang.
 pulcher, ra, rum — ae-rehä.
 pulvis ignifer — pung-gningeu.
 ungere — nungcoró.
 purus, mundus, a, um — kuring.
 putamen — jiamm.
 radere pedibus (terram) — naak-awit.
 radix — kigitang.
 rectus, a, um — läh-löh.
 remotus — amorón.
 ridere — hang.
 rostrum — jiunn.
 — longum — jiunn-oron.
 ruber, ra, rum — tiongrän.
 rugire (ut felis onça) — hú.
 rugit (felis onça) — cuparack
 hä-hú.
 saccus — tang.
 sagitta pro aviculis — uagike-bacan-
 numók.
 — (pro bello) — uagike-comni.
 — cum uncis — uagike-nigmerang.
 — petere — uagike-nung-gring.
 — occidere — uagike-nulä.
 salire — nahang.
 saliva — grima-kniot.
 saltare — ntäck.
 sane, recte — he-e.
 sanguis — comtjack.
 scabere — kiagan-tjep.
 securis — carapóck, carapó.
 senex — macniam.
 sepelire — merámm.
 sibilare — uah.
 siccus, a, um — niimtehä.
 silva (arbores multae) — tchoon-
 uruhú.
 sol — tarú-di-po vel taru-chompäck.
 — oriens — tarú-te-ning.
 — meridies — tarú-njép.
 — occidens — tarú-le mung.
 solidungulus (digitus unus) — po-
 mokenam.
 solus — mökenam.

soror — kgi-cutä.
 sordidus, a, um — lon-lon.
 spina — lacánn.
 spiritus vini — magnan-coróck.
 spuer — nnpü.
 spuma — körop.
 stella, sidera — niore-äl.
 stillare — magnan-knin.
 strabere — ketóm-iojäck.
 sternutare — nakgning.
 stomachus — cuang-mniack.
 subtus — pawin.
 sudor — cucang-eui.
 sugere — kiaká-äck.
 supercilia — kán-kä.
 sura — maak-egnick.
 telum pyrium — pung.
 — duplex — pung-uruhú.
 tempus matutinum — parú-(tarú)-
 tening.
 tendere arcum — neem-gila me-
 rong-ong.
 tenuis, e — nnin.
 tergere, abstergere — numau.
 terra, solum — naak.
 tibia — u-äh.
 tonitru — taru-de-coung (euwong).
 trahere — nunchorot.
 trulla (olla) — nát-neck.
 trullae contentum bullit — nát-neck-
 hämot s. himot.
 tundere — nútick.
 tuber — gnióng.
 tussis — uhúm.
 umbilicus — gnick-nu-gnick.
 unguis — pó-kräng-kenat.
 unus, a, um — mokenam.
 urere, uri — jiöt, j-öt.
 urina — mim-kiang.
 vacuus, a, um — mah.
 vadere (per vadum ire) — mung-
 magnan-mah.
 valde — gicaram.
 variola — nnichmangkuck.
 vas aquae e calamo — káckrock.
 vehere — nunchorot.
 vena — pónim-gnit.
 venaesectio — kiakatong.

venari — nio-kná.
 — in magnam distantiam — nio-kná-amoróng.
 veni (hue)! — ning.
 venter — cuáng.
 venter valde plenus est (satur) — cuáng-gipakiú-gi-karán.
 — dolens (colica) — cuang-ingering.
 ventus — tarú-te-cuhu.
 — vehemens — tarú-te-cuhú-pmeróng.
 — absens — tarú-te-cuhú-amnúp.
 verber ad aurem — núp-maun.
 verruca — ki-áng.
 verus, veritas (non mendacium est) — japüim-amnup.
 veru i. e. lignum acutum — lchoon-meräp.
 vesper, occidens — tarú-te mung.
 vestigium — pó-niep.
 velus — makniam.
 vicus (rancharia) barbarorum — kiemm-uruhú.
 via — emporong.
 videre — piep.
 vir — uahá.
 viscera — cuang-oron.
 vis, validus, a, um — meróng.
 vitellus (gilvum ovi) — nnáck,niák.
 volare — mung.
 volvere — nurat.
 bos — bocling-gipakiú.
 bovis cornu — krän-tiuémm.
 cavia aguti (dasyprocta) — rani-kenung.
 cervus — pó-eling.
 coelogenys paca — acoron.
 dicotyles labiatus — curähk-nip-tiacu niómm.
 dicotyles torquatus (taitetú) — hó-kuäng.
 dasytus (tatu) — kuntschung.
 dasytus gigas — kuntschung-co-cann.
 bradypus — ihó.
 equus — bacan-niangcorok s. po-mokenám.

canis — encóng.
 felis concolor — kuparack-mmpueuk.
 — onça nigra — kuparack-him.
 — onça — kuparack-gipakiú.
 — pardalis — kuparack-nig-mäck.
 — macrura — kuparack-cuntiack.
 — jaguarundi — pockorienn.
 hystrix — acoró-io.
 hydrochoerus (capybara) — njim-pon.
 myrmecophaga (tamandua) — cuián.
 — species minor — cuián cudgi.
 ovis — pó-cling-cudgi.
 simia — hieräng.
 — miriki — kupó.
 — myceles (guariba) — cupilick.
 sus domesticus — curäck-gipakiú.
 tapirus americanus — hóchmereng.
 didelphis — ntjuntju.
 vespertilio — niákenat.
 avis magna — bacan-ä-räck.
 — parva — bacan-cudgi.
 anas moschata — eatapmúng.
 trochilus — moróckniung.
 caprimulgus — niim-pántiunn.
 cassicus cristatus (japu) — take-räiunn.
 crax — contschang.
 gallina — capucá.
 columba — kőüemm.
 tinamus brasiliensis (macuca) — ancowok-gipakiú.
 tinamus noctivagus (sabelé) — ancowok-cudgi.
 palamedea exulans (aniuma) — chí.
 penelope — pó-coling.
 perdix dentata (capuera) — háarat.
 picus — aeng-äng.
 psittacus — háarat.
 anacan (psittacus) — háarat-cudgi.
 larus — nack-naak.
 jacaré (crocodilus) — aachä.
 strix parva — nu-kuung.
 falco — ámpö.
 anguis — engearang.
 boa seytale — ketomeniop.
 boa constrictor — cuong-cuong-gipakiú.

rana, bufo — nuang.
 testudo — corotiok.
 culex — pötang.
 formica — pelick-näck-näck.
 papilio — kiaku-käck-käck.
 vespa (marimbondo) — pangno-
 nion.
 helix — gnocuäck.
 ananassa sativa — manan.
 carica (papaya) — paltaring-gipakiu.

cocos nucifera — pöntiäck.
 cocos — ororó.
 capsicum — tom-chäck.
 convolvulus batatas — gnúnana.
 cucurbita — amiaknon.
 fabae (nigrae) — crá-him.
 gossypium — angnowáng.
 oryza — sapkénin.
 urtica — giacu-täck-täck.
 zea mays — jadrirun.

II.

Botocudo - Crecmun.

abire — champann.
 aeger — kouanengron.
 ala — kignima, kignimkakpokié.
 amare — morou.
 ambulare, ire — mounoun.
 aqua — mignann.
 aquam bibere — mignan prom.
 arcus — nem.
 auris — gnongon.
 barba — djakiéké.
 — in malis — iokonké.
 bibere — proum.
 bonus, a, um — potaïn.
 brachium — inchopok.
 sub brachio — ingnoun, inhoun.
 caedere (abscedere), abscisus, cur-
 tus — tonton.
 caedere — coutou.
 calor — chompaik.
 calefacere sese — kontin mope.
 cantare, canere — grinn.
 canere bene — tangriun.
 capillus — kreinké.
 capilli abscisi — kreintonton?
 caput — kréné, courou.
 cauda avium — djiaké.
 cera — pang quékonka.
 chorda arcus — nem djitak.
 cilia — kétonké.

collum — kikrek.
 contentus — tankacha.
 cortex arboris funibus torquendis
 serviens — ninkta.
 cras, tempore matulino — tempran.
 cras, dies — torou.
 crassus, multum — rouou.
 crudus — teip.
 cubitus, antibrachium — ingré.
 culmus ad conficiendas sagittas —
 krokodji.
 currere — teignin.
 decumbere — kouïnkouïn.
 delectari — taik.
 dens — kidjiounn.
 digitus index — nipo djik.
 dolor — gnokmoukmoua, kotkot.
 dormire — kokioum.
 dorsum — nikon lignak.
 edere — nikoré.
 edere — achin, achirenei.
 execrari — chonra.
 femina — choroun.
 femur — nikmak, nikmak ioupok.
 — macrum — nikmakioupok djik.
 ferire — djakmoun.
 filius — krouk.
 foedus, a, um — eipipakarel, pipa-
 krek.

folium palmarum — djioukran.
 frater — enckak.
 frigidus — ambonrou.
 frons, tis — koonn.
 genitalia — kiou.
 genu — nikoukii.
 hallux — po djopou.
 homo — gniok s. kgnok.
 humerus — kinaon, nikmaknok-
 gniak, niknokgniak.
 ignis — chompek.
 — extinctus — chompekouan.
 ilia — kinkou, kouaen?
 jacere — naktan.
 jus, jusculum — pompon.
 juvenis, parvus — coudji.
 labium — ni makak.
 laborare — chingouran.
 lamina — niouk.
 lignum, silva — prak.
 — ad perforandas auriculas —
 mougougnak.
 lignum siccum — chonkouen.
 lingua — kichok.
 lumbus — gnioknian.
 luna — mougniak, torou guenket?,
 torou guenkek.
 magnus, a, um, crassus, foedus —
 touroutoun.
 mala — iokonmet.
 mulus, a, um — ouenn.
 manere — anchenn.
 manus, digitus — ni po.
 — dorsum — ni pokutigna.
 — palma — ni pokmé.
 mater — djiopou.
 mel — pang.
 mentum — djakié.
 mordere — kiporon.
 mori, mortuus, a, um — kouenpen
 s. pouen.
 multus, a, um — djiipakiou gnorou.
 mystax — nimakakké.
 nares — kidjin ma.
 nasus — kidjin.
 — magnus — kidjin courou.
 nates — gnaknik.
 non — kichou.

nox — torou angri, toroutu'
 ampkouin.
 occiput — nigregnaon.
 oculus (videre) — kéton, nketon.
 ornamentum aurium virorum —
 gnemelok.
 — labiorum — gnimoua.
 oscitari — pekeikounn.
 ovum — enkou.
 partum edere — kidjoupouen naktan.
 parvus — koudji.
 pater — kidjikann.
 paucus, a, um — gnioun.
 pes — po.
 pedis digiti — pokroum.
 — dorsum — polé nikignan.
 — planta — po pouin (kouin?)
 — unguis — pokram.
 pili corporis — kein.
 pinguis, adeps — kouaen.
 piscis — empok.
 plorare — aouin.
 pluma alarum — kignikmak.
 plumulae, pili — ké.
 plus, amplius — djeketon.
 pluvia — mignan pa.
 pollex — ni po djiopou.
 postiridie — torouou.
 prehendere — nipopouin.
 pubes — kiouké.
 pulcher — prat.
 putere — djitan oua.
 relinquere, — empann.
 repellere, pugnare — djakmaounn.
 restare, manere — gnekmen.
 ridere — han.
 saccus, quem feminae portant —
 tank giokan tang, giokann.
 — quo viri utuntur — coupenn.
 sagitta — djik.
 saltare — naïk.
 sane, sic — rik.
 sanguis — nikonchek, nikonchen.
 sidera — torou chogré?
 sinus — parok.
 sol — torou chompeck (luna
 calida).
 somnolentum esse — noumeignem.

soror — kidjak.
 speculari — niketon mouïn.
 sternutari — akignim.
 supercilium — koonnké.
 terra — nak, torou chompek.
 tondere caput — krekmun.
 tonitru — torou djipanïou?
 tristis, e — nikmougni.
 trulla — taknei s. djaknei.
 tumor — apougnïou.
 tussire — kekrek s. aoum.
 umbilicus — kuriaboks. gniknakgnik.
 unguis — niporeignak.
 uxor, mulier — tontan.
 venter — chimbran.
 ventus — ourou.
 videre — nikéton, nketon.
 videre nihil — nikétonton, nke-
 tonton.
 vidisse — niketon moua.

vocare, clamare — temei.
 felis onça — noukgouara.
 simia macaco — inraï, indraï.
 simia auistiti — djaniknik.
 dicotyles torquatus — chongouïn.
 tapirus — chonanton, coupnan.
 cervus — impokri.
 anas — empakann.
 gallus, gallina — ha-ha-ha.
 psittacus — guéran guéra.
 — ara — kataran.
 rhamphastos (tucan) — djounn.
 boa constrictor — grak nipokïoum.
 crotalus — grak niporaïn.
 apis — eingran.
 musca — kook.
 pulex — açnon.
 bambusa — kékrok.
 simia mycetes — koupiri.

III.

Botocudo Nac - nanouc vel Nac - kgnuck, i. e. homines
 terrae (monticolae).

adscendere — kouine.
 aeger — maôn-maôn.
 ascendere arborem — kmou-hème
 albus — jirou, gnaume, ounack.
 alii — nankrème.
 animal — kitomareck t. tchine.
 apportare — parani.
 aqua — mignangue s. mugnan.
 aquaticus — mignan-djème.
 arbor — tchonne.
 — parva — tchonne-krouknüine.
 arboris basis — tchonne-ïia.
 articuli — pô-kékri.
 arcus — naime.

ares — kiignok-jaune.
 avis — bakanne, bakanne.
 bonus — ladgi.
 — non — ladgi-berebon.
 brachium — mnounne kiijink-
 nounne.
 cadere in terram — knan-crak.
 calceus — pô-katte.
 capilli — kraine-ké.
 caput — kraine.
 caro — tchine.
 cauda canis — inkan-jouck.
 cilia — kétomme-ké.
 cineres — tchon-inkanon.

coeruleus — jinetchoungue.
 collare — pootle.
 — dentibus constans — imponou-
 joomme.
 collum — kiijpouk.
 concubitus actio — tchok-tchok,
 tchok-tchokiajik.
 considerare — heppe vel gneppe.
 corda arcus — jila.
 cortex arboris, ex quo fiunt restes
 — koujoune.
 crassus — jüipaküiyou.
 crus — proumme-iaik.
 cubitus — kiijink-krai.
 culter — krack-gningnine.
 cur, quare — kokonine.
 da mihi aquam — mugnan-ha.
 dare — praimme.
 dentes — kiijoune.
 deus — kupan.
 diabolus — nanchon.
 dies — ampehounne.
 digiti pedis — pò-jinne.
 diligens — koutippe-mnouk.
 dormire — kokijoune.
 dux — kraïne-tone.
 eamus — ouamou, iakin.
 — velociter — ouamou maiprette,
 nanknanan.
 ego, me — ati.
 errare, falli — gintchick.
 exspectare — nung-era.
 facies, figura — impao.
 — barbata — impon-kè.
 — imberbis — impon-kè-mnouk
 vel impon-jeuk.
 falx — kack-entangue.
 farina mādīs — aminkaki.
 — praeparata — pori amèki.
 fauces montium — nak-noung.
 faux canis — inkan-japiki.
 femina — ijikonan.
 femur — kmak-iopok.
 ferire, percutere — noukouan.
 ferrum — kack.
 filius — kourouk.
 flare, spirare — hou.

flando ignem suscitare — hou-
 tchon-peuck.
 flavus — jiroun.
 fluvius — ouatou-ijüipaküiyou.
 folia — jamme.
 foedus, a, um — tontòne.
 foetidus — jotang-ouame.
 fortis, durus — kmaran, nank-
 maran.
 frater — kiijack.
 genitalia virilia — kiiouck.
 — seminea — kiiio.
 genua — kèkri.
 gingiva — kiijoune-jouik.
 habere — ankou-i-amenoick.
 hallus — pò jinne-jikanne.
 haurire aquam — kille.
 hic loci — kräi.
 hocce — tokonne.
 humeri — knäo (knaung).
 ignis — tchon-peuck.
 imitari — nahang (h asp.).
 implere — intchek.
 i — tang.
 interficere serpentem — grau-ampok.
 — tapirum — moupran-quouaïme.
 i cito — nank-nank-li, ankme-
 ron ouli.
 ira — taarang.
 jacere, jaculari — nangri.
 labia — kiijink-ma-katte.
 laetulus — kiijink-nounne-jiopok.
 liberos habere — kijaimä.
 ligna quae uri possunt — tchon-
 quouaïme.
 lignum, arbor — tchon-ijipaküiyou.
 lingua — iichoque.
 loqui — angueppe-merà.
 loquuntur reliqui nec silent — nan-
 kranne rère nuk ankupahan.
 luctari — nangmène.
 luctatio — nojuti-nangri.
 lumbus — kmoussiguia.
 luna — kmouniak.
 macer — kignaiine.
 magnus, a, um — ijipakijou, na-
 nükanne.
 malus, a, um — ijack-jaimes.

malus, a, um, non — ijackjaimes-menuck.

manus — pò.

mare — ouatou-iiijapakijou-ou-ou-ou-ou-ou.

mater — iopou.

materfamilias — jokanne.

mel — pangué.

— depromere — pang-jame.

mentum — kiijac-jac.

meus — gnak.

mons — crack.

monticulus — ijopique.

montium tractus — krack.

mori — quouaïme.

multum — ouroujou.

murmurare, fremere — iikouri.

nares — kiijink-ma.

nasus — kiijink.

nepos — korouk-katainan.

nescio — mamme.

niger — kéréhimme (h asp.)

nihil — anguo-i vel ankou-i.

non sane, minime — amenuck.

nonne? — nok?

nox — ampimme = obscurus D.

oculi — kétomme.

palpebrae — kétomme-katte.

parvus — nankronknine.

paslinum — pururai.

pater — jikanne.

pectus — mimme.

pellis — katte.

pes — pò.

piger — koutippe vel tehò (h asp.)

pili — ké.

pinguis — iakoukanne.

piscis — impock.

planities — amperique.

plenus, a, um — kuang.

pluvia — mignan-peu.

pone hic — geu-era.

precari, adorare deum — kupan nahang (h asp.)

prehendas hoc — tokone-pè.

pro me — pramme.

pulcher, a, um — kitomme-éréhé, héréhé.

quid petis? — hokonine antschouck akkorunne?

radix — tchonne-iitak.

rami — tchonne-mak.

rivulus — mignan-gouiou-gouting.

rivus — ouatou.

rixari — ouhinhik (h asp.)

ruber — broucoucou.

sagitta — ouajik.

saltatio — tarungri.

sane imo — hemhem.

sarmentum — koujoune-jikaramme.

scaturigo — tairo.

scire, sapere — iaji.

scindere aliquid — kone-ampime.

securis — krak-ma.

semper — empang.

serpens — gran.

sidera — tom-helle-hette (h asp.)

sinus feminae — parak.

sol — torotèpò.

solus, parum — potchique.

succidere arborem — tchone-mang.

supercilia — kan-ké.

sura — proumme.

talus — pò-kékri.

tantum — tarin.

terra, sabulum — nak.

testiculi — jamme.

tibia — kékri-ia.

torris ardens — soupè.

totus — panteu.

trahere — anouique.

tristis — pompeu-takrek.

truncus arboris — tchone-luò.

tu, tui — oli, vel antchuk.

tugurium, domus — kijaïme.

unus — potchique.

unguis — moraine-katte.

venire — ni, ato.

veni huc — mou-era, ni-kouani.

ventus — tik.

vir — koteu.

viridis, e — kraine-krè vel himme.

vis — nojutte.

vivere — koa-ahangue (h asp.)

vos, tu — oli.

vulnus — nak.

vulnus stillans pus — pantehik-joujou.
 — pure plenum — motmotte-pantehik.
 iratus — joujik-joujik.
 bos — pò-kékri.
 vacca — pò-kékri-joponne.
 vitulus — pò-kékri-krouknine.
 coelogenys paca — ekran.
 dasypsecta aguti — magnaco-gouick.
 equus — kraine-joumine.
 hydrochoerus capivara — kiüne-ponne.
 lutra — moumerick.
 myrmecophaga jubata — koujanne.
 — tetradactyla — koujanne-chèque.
 sciurus aestuans — jouckneck.
 hystrix insidiosa — kreugouò.
 dasypus — groun-chon.
 mustela barbara (irara) — hupijoune.
 canis — inkan.
 cervus — mokri.
 tigris — kouparak.
 cebus — irahe.
 mycetes ursinus — coupirik.
 hapale penicillatus — angouike-gouik.
 ateles hypoxanthus (miriki) — coupò.
 dicotyles — kouraik.
 tapirus — moupran.
 anas — ketapmounne.

gallina — ha-ha-ha (h asp.)
 gallus — ha-ha-ha-jiikanne.
 pullus — ha-ha-ha-krouknine.
 penelope superciliaris (avis jacu) — han-han (h asp.)
 — leucoptera (jacutinga) — pokori.
 psittacus — kouakoua.
 — conurus — erek-nette.
 — macao — kasaranne.
 rhamphastos — kourak-sa.
 apis — pangue-jakoupé.
 uruou — biakan.
 — mumbuca — poté.
 — timirim — maré.
 aranea — kaltmerak.
 lampyrus — ampeu.
 formica — pourick.
 tabanus — kapp-koukoune.
 crotalus — ouan-kouan.
 cophias jararaca — gran-jibran.
 astrocarisum ayri — djabeu.
 banane — iüpokan, iüpokanne.
 aurantium — rara, kranneiühoumme.
 sacchari panis — kamurine-kitomnik.
 tabacum — anguinang, anganan.
 fabae — joanta.
 ipecacuanha — aracuá.
 ananassa — roucon.
 palmae cerebrum — graume.
 lecythis sapocaiá (fruct.) — ha (h asp.)

IV.

Botocudo - Djiopouroca (Jiiporocas) Boutourounas et Craikmous.

abire — oti-mène vel makim amoukatignan.
 abscessus, ulcus — mojóñ.
 absolutus — nojóme.

accendere ignem — henè.
 acidus — kouí.
 accumulare — ari.
 acuere — angreuk.

acutatus — kmereppe-iukarame.
 acutus — gdoune.
 adeps — tchine-ma.
 adducas huc — tasse-ne.
 adducere — tasse.
 aeger — moumou.
 aequilibrium — koujoume apoc
 aer — paovi.
 afflictio — a-neine.
 alligare, affigere — tokonne-apoc.
 ala — kmak.
 albus, a, um — jouronne (gnôme).
 alligare — aguik-aratte.
 altus, a, um — arône.
 altissimus, a, um — ingrak-
 arone.
 amare (pro me) — pramme.
 amarus, a, um — mugnan-krok.
 amplexi — amèrek.
 animal — tchine.
 animatus — kouangue.
 ante, prae — gnanri.
 antrum, cisterna — nakmà.
 appellare — poro anorône.
 apportare — tatte-ni.
 apud, ad, prope — gouaré.
 aqua — mougngang.
 arbor — tchône gdente.
 arbores caedere — maprim vel
 kraine-teia.
 articuli — kekri.
 assare — haoppe.
 attenuare — tchon-gdoune.
 attingere, capere — anti-mène.
 atramentum — kouanou.
 auscultare — amerchè-jem.
 baculus — tchon.
 balneum — kigeoume.
 bellicosus, fortissimus — gnimaio-
 kôme.
 bibere — geoppe.
 brachium — iiporok.
 brevis — mek-mek.
 cacumen — ankoupeu.
 cadere — rak.
 caespes — jaume.
 castra ponere — aine.
 calvus, a, um — kraine-ino.

cantare — taroungri.
 capere, deprehendere — goutpe.
 captus — mène.
 caput — kraine.
 carbo candens — tchone-peuk-
 prôme.
 cataracta — mignan-aiiou.
 celer, velox — nank-nank vel
 nannank-nank v. maiiprette.
 cerebrum — hou-hou-hou.
 — palmae — jamme-jepimme.
 cilia — ketomme-kè.
 circumdare — tchick-guera.
 clamare — kouang.
 coecus, a, um — ketomme-touò.
 coelum — taru.
 cognoscere — dgeagé.
 collare — po-hotte.
 — e dentibus — po-hotte-jounne-
 apok.
 colloqui — ni-tchaon.
 collum — iipouk.
 comitari — indgiore-mou intchó-
 mou.
 congregari — teknó-krè.
 connubere — tchock-tchock.
 considerare — nok-heppe.
 consedit (avis) — mène.
 contundere — koungang.
 coquere — kitote kilotte.
 cor — pompeu.
 cortex — katte.
 costa — jek-orône.
 crassus, a, um — ankupeu-iipa-
 kiiou.
 credo — mantscheu.
 cribrum — bacanne-tontône.
 crista, spina — ampok-djek.
 crus — mak.
 cum — intchó.
 currere — antchi.
 cubitus — kekri.
 cymba — tchône-katte.
 dare — üock-gènes.
 de (praep.) — gouik.
 decumbere cubare — komè-te-
 kouippe.
 deficere — jintchik, tchine-tchik.

deglutire — noum-kousse.
 delectari — intcho-antchu-mène.
 demittere, deprimere — jejoek.
 dentes — jounne.
 dentitio — jounta.
 descendere — chik.
 desquamare — ampok-angreuk.
 deus — tupanne vel kupan.
 dexter, promptus — alcheu.
 diabolus — nantchon, nanchon.
 dicere — po-jaonne.
 digito tangere — gouik vel toppe.
 digitus — jekke.
 disputatio — joushik-iouhik.
 dividere — intchak-houme.
 dolor — iojok.
 dormire — koukijoume, kokijoune.
 dorsum — joukou.
 durus, a, um — pmeran.
 ecce, hic — ouib-amme.
 edere — nomkoutte.
 ego — ati.
 egredi — jamme.
 eligere — jekat-jikatte.
 emollire — teu-ignock.
 erectus, stans — moujim.
 esca — tchine-atchuc-gningnine.
 etiam — kuang, nakati.
 evadere — anti-ji vel intar-anini.
 eventrare — inkouang-joutang-
 avuò.
 excitare — amposse-iiak-jemès.
 expectare — mou-hin-kré-noughèra,
 nungera.
 exstinctus — nojomme.
 extra — eratte.
 extendere — apongue.
 extrahere, exstirpare — antik.
 extraordinarius, a, um — tokonne-
 nouk-gname.
 extricare — antikke.
 evacuare — nojòme.
 facere — atcha-houme.
 facies — impong-katte, importi kè.
 familia — krouek.
 fatigatus — araratte vel imprang.
 febris — gitcha.
 femina — jopou.

femur — mak, kmak-iopok.
 finire — no-jamme, jome.
 findera — amping.
 fissura — amping.
 flexus — tang-tang.
 flos — mouroune.
 fluere — jempatte-opó.
 foramen — nak-ma vel kro.
 fortis — maiokòme.
 fragmentum — kinne.
 frigidus, a, um — amporouk vel
 taru-amporouk.
 fructus — tchone-kone.
 fugere — inta-niri.
 fulcrum, arbor plantata — tchon-
 api.
 fumus — tchon-peuk-keukeu.
 funis — nème-gitak.
 furtari — inquiek.
 genua — kekri.
 genuflexus — kekri-üock.
 gibbus — mojon.
 gradi, obambulare — tupò.
 granum — joati-ketomme.
 guttur — takrek-entchamme.
 habeo — nakasi.
 hamus — mokouang.
 herba — jamme.
 heri — tompran-crà.
 hic — keré.
 hic, haec, hoc — mingamme.
 hodie — tompran.
 homo — ouaja.
 homicida — nampeuk-djadji.
 humerus — ghenunne.
 ictus — apmon.
 in, ad — oti.
 inde, deinde — indjoré.
 ignavus, a, um — kouking vel
 lakreuk.
 ignis — tchon-peuk.
 ignotus — tokonne.
 illuminare — tokon-amprouk.
 implere — intcheuk, intchek.
 in — pompa.
 incendium — tchon-peuk (ignis).
 incubare — kruk-enta-kuang.
 infans — krouknine.

insidiae — guïonne.
 insula — mouynany-teono vel
 nak-migrany-pompeu.
 intelligere — ampong.
 intrare — ni-grè.
 intrudere — nak-atau-tchone.
 intestina — jotang.
 involvere — arcutte.
 ira — jïak-jèmes.
 ire — mou.
 is, ea, id — antchuk.
 jacere — angrin, nangri.
 jaculari — angrin, gintchi.
 jejune — tchine-nuk-kuany.
 jocus — ne jutte.
 júbere — inkan-kan.
 jugum montium — krack-joune,
 jupik.
 jumentum — intchak-kruk.
 juvare — aoloumme.
 labes, lapsus — arak.
 labia intromisso ligno fissa —
 ketompmakasse.
 laboriosus, a, um — kutippe-mnuk.
 lac — perak.
 lacryma — puk-puk.
 lacus — bitak.
 lapis — takrouk.
 latrare — incan-jouanne.
 latus, a, um — ankoupa iipakijon.
 lavare — kurin-kijoumme.
 levis, e — compe.
 lignum siccum (mortuum) — tchon
 kouème, tchonne gounaime.
 — quo aures ornant — belò-apoc.
 — — labia ornant — belò.
 limus — nak-atchok.
 — lutum — patak.
 lingua — iojokke, iichoque.
 liquefacere — tchè-rè-tchè.
 locus — gnagnikke.
 longe — amaròne.
 longus, a, um — oròne.
 loqui — hao.
 luna — mounthniac.
 lux — amolle.
 macer, a, um — gouène.
 macrescere — kienne-ouï.

magnus, a, um — iipaküion, iijpa-
 kijou.
 male contentus — takrek.
 malus, a, um — tontòne vel tône
 vel mberan, idadji.
 mamillae — kupà, pectons.
 manus — pó.
 — vacua — antchouek-bokouri.
 mare — oualou-ou-ou-ou.
 masticare — napiguik.
 mater — küiopou iopou.
 mederi — noumpatte.
 mel — pang, pougue.
 mentum — epiche.
 meridies, sol in medio suspensus —
 taru-pompeu-pompeu-tcheppe.
 meus possessor — gnouk gnak.
 mingere — ampiang.
 mitra, pileus triumphalis — kontá.
 mille — ketomme.
 molestum esse — kignik-empang.
 mors, mortuus, a, um — quouème
 mori — quouàime.
 mordere — gro-inkroppe.
 muscus — toconè.
 mutire — memé-ouangue.
 mutilatus — po-tikke po-moumou.
 mutuo dare — houp moune.
 mundare — kurin.
 multum — ourouhou (h asp.)
 musca — kappe.
 nanus, a, um — erek-rek.
 nares — gintma kijink-ma.
 nasus — ginne.
 nasci — enta.
 natare — okinne-jagi.
 nebula, sol extinctus — taru-
 mot-mot.
 neclere — noukatatte.
 nemo — màme.
 niger, a, um — himme (h asp.),
 kerchimme.
 nihil — mame, anquo-i.
 non — mnenouk.
 nubere, in matrimonium dare —
 kijeme.
 nunquam — mamme.
 nuntiare — hao.

obscurus, a, um — ampimme = nox.
odi, non velle — pramme, amenuk.
os, oris — ketom-má.
os, ossis — jak.
parum — potchique.
parvus, a, um — mek-mek vel
eréck-reck v. tontône.
partum edere — krouknine-inta.
pati — chik.
pellem detrahère, excoiàre — katte
apone.
pellis — katte.
perdere, praecipitem ire — jijône.
perforare — atuppe, angro.
persona ignota — krain-toine-nuk-
kouang.
pes — pò.
pes animalis — pò.
pede labi, aberrare — po-jack.
petere — jok-jenes.
pinguis, e — jokokanne, jokou-
kanne.
piscari — ampock-üojieck, piscis =
imppock.
plenus, a, um — motte-motte.
plorare — pouk-pouk.
pluma — bakanne-kmak vel ba-
kanne-ke.
plus, nimis — ouronjou.
pondus — tang.
— grave — tang-makran.
ponere — gen-era, geu-era = po-
ne hic.
porro! — gnari vel mou-kalian v.
mou-koutignan.
post, postea — inedyorè.
post meridiem — taru gningnine.
praeterire — gnarin-mou.
premère — menè apmerar.
pro, ad — houanne.
progrediamur — gnaori.
projicere se — poui.
prope, apud — gnarè.
pugnare, pugna, (frangere arcum
ante tentorium) — kigèmo-atang-
naime.
pulcher, a, um — erehè (h asp.)
hérché.

pulvis — tantiji-vari-koua.
putere — ampou.
putrescere — houamme.
reddere — hoppe-mou ijiokonne.
rectus, a, um — chè.
relinquere — apône.
reliquum — potchique = solus,
parum.
remittere, laxare — apône.
repudiare — konne-auki.
respondere — hao.
retentus, impeditus — mou-him.
retro, a tergo — djorè.
ridere — hang.
rigidus, a, um — apmeran.
rixam vitare (non movere) — am-
pangue-mou-ieppe.
rotundus, a, um — mounthgniaç.
rotundum reddere — kon-tou.
rostrum — djige-bakaune.
rugire, vociferare — angroni.
rudis, e — tippe.
sabulum — nak.
saltare — tarou-intek.
saltar — ankoupa-ichoune.
sarmentum — konjounne (liana).
sanguis — kamptchek.
sanguinem emittere — kamptchek-
joujou.
sapere, nosse — jadjì, iaji.
sarmentum — kujounne-nokoua-
gnamme, koujounne-jikaramme.
satis — henamù.
scabies — mankouk.
senex — makignamme.
sentire — ouappe.
sero — taru-guingnine vel taru-
tompe.
serpens — gro gran.
sibilare — nujoppe.
sibilo — ati nujoppe.
siccus, a, um — gitcheuk.
sidera — hette-hette tom-hette-hette.
signum — pò-hette.
sinus pectoris — kupa.
sitiens — muniangue-pramme.
situs — djème.
sociatim — panteu.

sol — taru-tèpò.
 solus, a, um — potchique vel bokourin.
 spica — pokke.
 spina — hakaune.
 spuere — kignang-keritte, atouk.
 spurius, falsus, a, um — amptcha-ginouk.
 sternum — auang.
 stomachus — pompeu.
 aeger stomachus — pompeu anhourung.
 stramen — inkanne.
 sub, infra — iojok.
 suffocare aqua — mignan arak.
 sugere — hou-hou-hou-gitcha.
 sumere, auferre — pè.
 supra — pok.
 surdus, a, um — impao-mnout.
 surgere — mou-him.
 tempestas — taru-irakjèmes.
 terere — angreuk.
 a tergo, post — indjorè.
 terra — nak.
 tibia, fistula — tecrok-noujao.
 timeo non — koukine-ameruk.
 tonal — lupan-djème, taru-iugri.
 torrere — takrouk.
 tranquillus, a, um — agouik-nouheppe.
 tugurium — kijème, kijaime.
 tumor, abscessus — mojon.
 tutela — gionne.
 ubi — akre, akou.
 unguibus vellere — kijiak - antscheuppe.
 vale! — amerèk.
 venari — Ichine-pma.
 ventus — taru catak.
 vermis — angra-po.
 verrere — nak-ari.
 vertere — nol-nol.
 vester — ajouk-gnime.
 via, semita — brom.
 victoria capere omnia, finem facere — iipanne-nojòmo-nagiti.
 videre — pòme.
 vidi — ati-pònne.

vulnus — nak.
 vulnerare — ingró, imprippe.
 asinus (animal magnis auribus) — mgnojonne-grak-oròne.
 bos — po-kekri (pes fissus).
 canis — inbaon.
 bradypus — kéjó.
 corvus, capreulos — bokourin.
 dicotyles labialis — kourek.
 — torquatus — hok-kuène.
 equus — kraine-joune, kraine-joumme (caput dentosum).
 felis — kupaek-huji.
 hydrochoerus capivara — ampòne.
 myrmecophaga — kujonne.
 nasua — hak-jek, hakick.
 sciurus — jouknek.
 simia cebus robustus (mico) — tche-rengue.
 ateles hypoxanthus (mono) — kepokke.
 lutra brasiliensis — amkoummerik moumerik.
 myceles ursinus (guariba) — koupirik.
 callithrix melanochir (gigo) — bourouk-cäk.
 hapale penicillatus (sahuim) — ha-ha-gnik-gnik.
 sus — kurek.
 lapirus — gupmaran, moupran.
 vulpes — apijoune.
 anas — kurutte.
 aquila — hoho (h asp.)
 corvus — ampeu.
 crax — poutcheuk.
 gallina — hahan (h asp.)
 penelope superciliaris — ha-ha-ha.
 psittacus macao — katarâne.
 ulula — jokokanne.
 crocodilus — jakare.
 testudo terrestris — krotchock.
 apis — pang.
 cancer — kalte-merak.
 culex — kappe.
 ananassa silvestris — pusse.
 canna saccharifera — kumerine.

bixae orellanae pigmentum — tcho-
ne-kraine.
carica papaya — krotte.

cocos nucifera — tchône-katoune.
dioscoreae radix — amaon.
fructus musae — iipokanne.

P U R I *).

accendere — pothèh-gaichin.
albus, a, um — beorona.
amare — tammathih.
aqua — mniamá(ng), mniamá.
arcus — mirining.
ascendere — bogouäh.
attingere — galing.
auris — bipilna.
aurum — nmaranapèhna.
bibere — gambà.
bellum — guaschek.
bonus, a, um — thaminatih, gamung.
brachium — cocòhra.
cadere — duthàna.
caeruleus, a, um — beroròh.
caput — guèh.
coelum — ocòra (das o dunkel).
collum — thong.
connubere — geieh.
corpus humanum — immih.
crus — tschàra-aùra.
culter — morandèh.
dentes — tchèh.
deus — tupang.
diabolus — ùlong-ah.
dies — vera.
digitus — schabrera.
domus (tugurium) — guàra vel
euari.
dormire — thàra.
edere — paschè, machi.
fames — taím bòna.
femur — cathèra.
ferire — capòh.
ferrum — guamaratèh.
filia — mbaima.
flagellum — tapira-pèh.

flavus, a, um — beihlùnuna.
flos — pou-baina.
frater — schemaung.
frons — porèh.
herba — spanguèh.
homo — guaéma.
— albus — araijo beorona, rayon.
humerus — tabbàh.
ignis — pothèh, pottaeh.
jaculari — camaring.
juvenis — guaéma.
lacertus — llacàhra.
lardum — nmimi.
lignum — umbòh.
luctari — tlegapèh.
luna — phethania.
malus, a, um — taschitangeli.
mamma — mniatà.
mater — tischèng (e Nasenlaut).
membrum virile — seheng.
— muliebre — taccòh.
meridies — guaratirucàh.
mordere — tschimurung.
mulier — mbaima.
nasus — ingni.
niger, a, um — beungàna.
nox — mirribauana.
nubes — haèragga.
obscurus, a, um — arena.
occidere — schambòhna.
oculus — mirih.
odisse — schtengeli.
os, oris — schorèh.
os, ossis — ammi.
pater — attèh.
pectus — puiltha.

*) Puri heisst bei den Coroados ein Räuber.

pes — schabrera.
 pluma — schibubèh.
 podex — utang.
 pulvis pyrius — alkeh.
 ramus — po-tihlica.
 respirare — tathèh.
 ruber, a, um — bethlâro.
 sagitta — ôbouug.
 saltare — guaschanlleh.
 secare — lintschih.
 senex — schatâma.
 stella magna — thiühli.
 — parva — miricôdha.
 stirps — pou-rèna.
 silva — montay.
 telum pyrium — baüäh.
 tempus matutinum — tuschâra.
 terra — guaschèh.
 testiculi — schimbacci.
 venari — uiragach.
 venter — tiqing.
 vesper — tuschahih.
 vestes — pakeh.
 viridis, e — tóngonna.

umbilicus — cahira.
 unguis — schabrera peh.
 velle — gabloh.
 quo nomine mater tua nominatur?
 — litscheng nianitschoh?
 da mihi! — ung-pu.
 alacersum — thamathih.
 vir alacer — guaima thamathih.
 moereo — thamaring thong.
 dormire, dormire — gamung,
 thara.
 bibere volo — harumbaüa.
 fructus musae sapientum — bahòh.
 phaseolus — tlambèna.
 zea mays — maky.
 cortex fructus musae — bahòh-pòh.
 fructus citri — cahiramnuna.
 fructus citri acidi — tariniâna.
 fructus — mor-keh.
 canna saccharifera — tubanna.
 farina mandioccae — bibuh.
 fructus lecythidis — tornkaèh.
 tabacum — póké.

C O R O A D O *).

I.

Coroado am Rio Xipotó.

abscindere — cangró.
 accendere — cahúanma.
 aethiops — tabagnih.
 albus, a, um — crayó.

amare — tima.
 anima — languéta.
 annus — potéta.
 aqua — mniamá, mhaman.

*) Von dieser Horde finden sich mehrere Vocabularen aufgezeichnet: bei Schott (Nachrichten von den k. östreich. Naturforschern II., Tagebuch S. 41) bei Aug. de S. Hilaire (Voy. dans les prov. de Rio de Janeiro et Minas I. p. 46) und bei Eschwege (Brasilien, die neue Welt I. S. 232). Wir selbst haben eine Wörtersammlung aus dem Munde der Coroados am Rio Xipotó aufgenommen, welche wir hier (I) wiedergeben. Eine viel reichere, welche

arcus — mirinang, merinde.
 argilla — naché greta (greda: port.).
 ascendere — macawan.
 atramentum — leguà schimang.
 avia — nahmantschitay.
 avis — chippù.
 auris — pèuti, pepehna.
 barba — siprònta.
 bibo, ere — bá.
 bellum — garapè.
 bonus, a, um — tanne.
 braccæ — ricapama.
 brachium — cãcorre, cacora.
 brevis, e — corouàma.
 caeruleus a, um — nahna.
 calidus, a, um — prèton-ma.
 canus, a, um — pé, come, cama.
 capillus — gué.
 caput — gueh.
 carbo — poté, sierém.
 caro — sorinekong, haniké.
 cavus, a, um — dohré.
 cerevisia maydis — virù (evira).
 charta — tapèra, tapèrra (port.).
 clamare — quaré, nakan.
 clavis — sèvi (port.).
 clericus — uahre.
 cochlear — tachetschina.
 coelum — taguèng.
 collum — long.
 cor — tokera.
 corona orbiculorum precatoriorum —
 coroàni.

cornu laurinum — tapira pènti.
 cortex — pe.
 costa — guari.
 cras — herinanta.
 crus — intschara.
 culter — tina.
 curramus! — bricang.
 cutis taurina — tapira pèh.
 cymba — gará, pirsge.
 dentes — schéh, tzèh, tsché.
 descendere — guàgu.
 deus — tupàng.
 diabolus — niuirang.
 digitus — chaperré.
 dare — mayàme gayudo.
 domus — guàra.
 dormire — capacari, tehré greme.
 dorsum — nera buhme.
 edere — puyú gescheu-pa.
 ego — mahé, maiaké.
 eo, ire — gävumng.
 esurio, ire — areteur bónum.
 fames — areteur bonum.
 femur — subrych.
 ferire — ti mopó.
 ferrum — gámang, camaran.
 filum — calenyawéna.
 filia — chambé.
 filius — chapoma.
 fistula fumaria — boceh, ombóh.
 flavus, a, um — tshàtecana.
 flos — poponaim.
 foedus, a, um — crotchma.

wir (II) folgen lassen, ist durch die vereinten Bemühungen der italienischen Capuziner, welche die Coroados in der Aldea da Pedra oder S. Jozé de Leonissa katechisirten und des Cap. Marlière entstanden, dem wir sie, eben so wie v. Eschwege die seinige, verdanken. Die Schreibung der ersten ist deutsch, die der zweiten ungleich, meistens portugiesisch, und es ist nicht zu verkennen, dass die italienische Auffassung jener geistlichen Väter den Härten gehäufte Consonanten nicht Rechnung getragen hat. Manche Worte sind von ihnen aus der Lingua geral für den Zweck der Katechisation herüber genommen worden; andere dürften ursprünglich dem Idiome der Coropós, Puris und Aymorés angehören. Grammatikalisch konnte dieses bunte Sprachgemisch von den Missionarien schon deshalb nicht festgestellt werden, weil ihre Katechumenen nicht lange bei ihnen aushielten und beständig wechselten. So mögen denn diese Listen zumal als Maasstab von dem Grade der Vermischung und gegenseitiger Umänderung mehrerer benachbarter Idiome dienen.

folium — tchopé.
 foris — te mam.
 frigidus, a, um — nhamantá.
 frons, tis — pohré.
 fulgur — palé-lacuem.
 herba — sapacoh.
 homo — guaima, cuciman.
 — albus — laiya.
 — niger — tabagniuh.
 hostis — arem grantshira.
 humerus — carin-tá.
 ignavus, a, um — meritoncón-ha.
 ignis — boléh, potè, putapé.
 infirmus, a, um — tchotáma.
 indus — tshiméon.
 indusium — guimisai (camiza: port.)
 infans — chapóma.
 juvenis — nimuihma, knaynha-
 mona.
 labium — tshoré-pé.
 lacus — poporta.
 lapis — ucab.
 lardum — sorobem, d'joran-pé.
 laterculus — bopeh.
 lignum — ambòh, bonday.
 ligo — catasena.
 linea — catibéma.
 lingua — tobeh.
 longus, a, um — suquenuáma, he-
 réma.
 loqui — cuayá.
 luna — pitarang, petáhra.
 — prima — grilepa.
 — plena — tagleman.
 — nova — ovon.
 macer, a, um — aricubacóma, ha-
 rinkē pakon.
 madeo — mniam-pe.
 magnus, a, um — herenma.
 magus — bamonotóma.
 mamma — mniamélla, rhamanta.
 manus — cocorre.
 mater — nhaman, balschána.
 mel silvestre — pntàng.
 membrum virile — seng.
 — muliebre — tocòh.
 mensa — boropáma.
 mentum — chaperronta.

meridies — hopè prétui granam.
 missa — mǎngwipang.
 mons — prè.
 morior — tagranhon.
 multus, a, um — pourica.
 mulier — aye, boyman, baiman.
 nasus — nhieng.
 non — candgé.
 nox — miribuang, mari pawanta.
 obscurus, a, um — marim ponwan.
 oculus — mereng, merim.
 os, oris — schòry, tzòry, tchoré.
 os, ossis — d'jarra.
 ovum — paki.
 ostendere — pomanwy.
 panis — tarúna.
 a parte antica — merichó.
 a parte ima — bombay.
 a parte postica — ùera-vé.
 pectus — pùira.
 pes — scharu, t'chaperré.
 pingere — pirirehma.
 pinguis — teshama nheme.
 pluma — schàru peh, chippu pē.
 pluvia — mniamá.
 pluit — mniang.
 pulcher, a, um — butehma.
 praedator — puri.
 puella — cambé.
 puer — sibòhma.
 ramus — bó-d'jarta.
 respirare — maté-úan.
 ruber, a, um — tchoga ingró.
 saccharum — cuan-rim.
 saccus — sacombé.
 sagitta — abòng, aphòn.
 securis — gâmarang, baretana.
 semiaethiops — bruttùh.
 senex — cajacama.
 sic, sane — yá-moeni.
 sidera — jurih.
 sol — obèh.
 soror — yécuen.
 spiritus vini — aàntan cor.
 stare — preohá.
 sylva — monteh-hercuma.
 tempus — itschi cáya.
 — matutinum — ariná.

terra — oseh.
 testiculi — cibáki.
 tunica muliebris — gattih.
 vena — premhé.
 venari — chipúróna.
 veni hue — gavena.
 venter — tengike.
 vesper — tatusáih, tashare.
 vestes — atih.
 vis — lépán-mo.
 viscera — tekin.
 umbilicus — sabry-püita.
 Numeri: 1 tschambiüan.
 2 tschiri.
 3 pa-tapacun.
 4 pa-pamdé.
 10 tschabrandáitsche (digitis alatis).
 arundo bambusae — graúng oamrinra (Schott).

aurantium pomum — lareng (laranja: port.)
 citreum pomum — limang (lima: port.).
 lagena, fructus cucuraitao — ripich.
 fructus musae sapientum — ba-combuni.
 fructus musae paradisiacae — ba-coëng.
 oryza — urussú (arróz: port.)
 phaseolus — fischong (feijão: port.)
 psidium — bohruceh.
 tabacum — abtschign.
 bambusa — oamrinra.
 musa — bacóba.
 filix — premprem.
 sacchar. officin. — taupanna.
 zea mays — maheky.

II.

Coroado von Aldea da Pedra.

abire, discedere — denma pahan.
 abscondere — upolatshá.
 accessus (aditus) — doy-mom.
 acuere — camaca-beu.
 adolescens (juvenis) — mache cónha.
 adspectus — mawuy recon.
 adulator — gue walenna.
 aedificare — guira puy.
 aemulatio (zelotypia) — aya que tecon.
 aemulus, a, um — araya hin.

aeternitas — dá gá cónha.
 aeternus, a, um — kú úué páma.
 affinis — maconkéna.
 albus, a, um — crayó.
 agere (facere) — arebopayá-pa.
 amare (diligere) — tima.
 ambitio — herrolohé-hin.
 amor — timtani-ti-hé.
 amplexus — ré-ráca.
 anima — tanguéta.
 animal — tshamma carocon.
 — mansuetum — nanatshé-tohy.

animus fortis — tipimo-tèn-han.
 animus intendere — créya téka.
 annulus (orbis) — chaperré-pàna.
 annus — botéa.
 aperire — bratú.
 — manum — chaperré pewé.
 — portam — ambo-bratú.
 — riscum — caica-bratú (port. caixa).
 — suos sensus — locáta grébo-candja.
 aqua — nhaman.
 aquae inundatio (diluvium) — nhaman garénon daigran.
 arbores desectae — amcó nayman.
 areus — merinde, mrinhi.
 ardere (fervere) — coaré ponhy.
 arma (telum) — tanquetai.
 arma deponere — nicajike mica-tieran.
 arundo saccharifera — lupána crim.
 asperitas (inclementia) — tshélé-gaká.
 auctus (amplificatus, a, um) — capahón melshy.
 auris — pepehna, penta.
 auribus pronis aliquid accipere — catshoté.
 auscultare — cachaté.
 auxilium — cabritór (port.).
 avia — nhamantshilag.
 aviditas — tekchin-ten.
 balbutire — tekin d'jokon.
 balneum — yamticahé.
 balsamum — baerim-bó.
 baptismus † — kó poma payoya.
 baptismi sponsor — mayayané.
 baptizare — yatati ayà hé.
 barbam tondere — chapronra le-pingua.
 bene, recte — tenne cà on.
 beneficium — tanne cahy.
 bibere — mnmbá, bà.
 blandiri —
 bonum, benignitas — delan-ticà.
 bonus, a, um — tanne.
 — vir — tanne cuoiman.
 bona mulier — boiaman tanne.

boreas — nanetschorehy.
 brachiale, armilla — gacola.
 brachium — cacora, nhat.
 caducus, a, um (infirmus) — tscho-táma.
 caecare — meriba tona.
 caecus, a, um — mereréca.
 calceamentum — tschama pécha perré pom.
 calefacere — coaré, ponhy tenóma.
 calefieri — poté guotén.
 calidus, a, um — préton-ma.
 callidus, a, um — tekind'jakon.
 calvaria, cranium — gué-chúma.
 campana — clomantótschina.
 campus — dota-pá-muhun.
 cancer (morbus) — daschuetschina.
 candelabrum — pretónma.
 canus, a, um — pé come cama.
 capilli — gué.
 — albi — gué-cattahma.
 — cani — bosáhma.
 capsula — schàta (port.).
 caput — gué.
 carbo — tepá ibrelóma.
 — ardens — poté sicrem.
 carmen (cantus) — gangu.
 carmen amatorium — boyman gangre.
 cauleum potatorium — gangre.
 caro, nis — haniké.
 — ferina — pépáhme.
 caseus — topira nhamanta.
 castigare — yata pétóchi.
 castigatio — yatayá po.
 castus, pudicus, a, um — calma anachicóma.
 catechismus — tarisártshina.
 cauda — chésa.
 — simiae — languá chésa.
 caudes arboris — ambo cicrin.
 causa (ratio) — hineáten.
 cavare — cuchétan.
 cavea — chippu guára.
 cavus, a, um (concavus) — dohré.
 cimiterium — tshaméma.
 centurio — capitam (port.).
 cerebrum — gué mún muy.

certus, a, um — tshētenchám.
 charta — tapérra (port. papel.)
 chorda arcus — merinde paké.
 — tetrachordi — viola (port.) paké.
 non multi cibi, minime edacem
 esse — crischen.
 cibum capere, comedere — sheuma.
 — suppeditare — puyú gesheupa.
 cicatrix — crapontóma.
 circulus — craumà.
 circumire — cr'n dōlemà.
 arbor citri aurantii — lané ambó.
 citreum pomum — cadgène, lima
 (port.) cadgena.
 citrus, arbor — ambó.
 clamare — quaré nōkan.
 clamor — qualshóhōn.
 clarus, lucidus, a, um — porschemna.
 claudere, (occludere) — capoem.
 claudiacare — pemé àò-ke pàma.
 claudus, a, am (debilis, e) —
 d'jarra pèn-ma d'giarce dé comen.
 cochlear (ligula) — tachetschina.
 cœci nux indica — paton.
 cocos nucifera — polan ambó.
 coelum — takùem.
 coeruleus — nahna.
 cogitare de aliqua re — macotsho-
 téon.
 cognatus — xataécuen.
 collare, monile — cróane.
 collare canis — tapiropè cróane.
 collis, tumulus — báhra.
 colores — gauneke.
 comes, socia — na-ten.
 cominus, eminus — preimpá-cuipá.
 complicare — guindé.
 comprobare — cuaeie muhij.
 concidere, dissecare — cangró.
 concoquere, digerere — téraushéuen.
 concordia — arekin-te-hé.
 concursare — guarandgenò guin
 guana.
 concutere — schickenbráte.
 confabulatio, colloquium — regone
 ben.
 confessarius — charé teregambó.
 confirmare — teporren tisché.

confiteri — perembó.
 confusio — coay-tapahy.
 confusio mentis, perturbatio —
 mare pangrame.
 consicere — bokitshé coisa pewi pa.
 conscientia — léco-ca-con.
 conspiratio — cayan-promgran.
 convivium, festum — héta paï-pa.
 cor, dis — tokera.
 corium — tshama-pé.
 cortex arboris — pé.
 cras — herinanta.
 crepitaculum — kia-krina.
 crepitus ligni — ambó me sà-tu.
 cribrum — ondé.
 crudelis, e; immanis, e — pon-
 necká mehy.
 crudelitas — shama cohen.
 crudeliter — takind'jokonta páma.
 crus — intschara.
 crus — aripanhan.
 cryta, specus — cambay.
 crystallum — nhanré.
 cucurbita — ripopú.
 cusus! — ansehon.
 culter — tinan.
 cupidus, avidus, a, um — shama
 cohen.
 curare — nacatshát.
 daemon — nhawuera.
 dare — mayáme gayúdo.
 da mihi — ga pu.
 decem — saperré day.
 deligere, eligere — gahny.
 demere, deonorare — uahy, rhaúa.
 dens — téhé.
 dentes frangere — tsché candé.
 dentium dolor — catuté.
 deorsum flectere — tité.
 deplorare — gréke pation.
 deportare — oei-man.
 depravatus, a, um — hekahin ti-
 mohion.
 deprimere, mergere — cambó.
 descendere — guà gù.
 deserere signa — macran.
 desertor, perfuga — hetá-cran-om.
 despicere — andó-há.

deversorium — crà-mon.
 devorare — roetin ambonehèhon.
 digitus — chaperre.
 dimidius, a, um — crápá.
 discessus — gamo-mù-pa.
 discindere, rumpere — tawné-o.
 dissimulare — moly-kon.
 distribuere — rebo gandjá.
 diu, longum tempus — yatá-oyon.
 dives, opulentus — hére-pahma.
 docere — cahin d'jote.
 docilis — tabritonté.
 domicilium, sedes — saten metchá.
 donum, munus — mayáme gayù.
 dormiens — tale arena.
 dormire — téra, tehré greme.
 dubitare — pensa maüe.
 ducere, praeesse — ohindé.
 ductor — chéné prète-nion.
 duo — tshéré.
 dux — tschemier gate gatschino.
 edere — masché.
 — multum — heren shen.
 effodere, excidere — mone cronhon.
 effugere inimicos — manots hàhon.
 ego — maiake, maké.
 elabi, effugere — héta-céan.
 elatio, sublatio — shim wayon.
 emungere — nheron.
 epilepsiae morbus — aràn-graom.
 epistolae, litterae — tapera (papel port.)
 equus — cawaru (caballo port.)
 errare, deesse — tiken, d'johan.
 esurire — areteur bónum.
 evanescere — condge han.
 eviscerare — marké teghen botú.
 examinare — mogakin d'jaham.
 excedere via — duréshu.
 excubiae — caya prán.
 ex quo tempore — inné.
 expecta paulisper — cré cawa.
 expectare — cawá.
 extendere — pay-üe.
 extinguere — gram.
 extra — andara.
 extrinsecus, foris — le mam.

fabrica ferraria — ambó cangré.
 facere — brotshén.
 facies, vultus — morim bàrra.
 factum — tanda cam.
 fames — areteur bónum.
 farina — maké.
 — mandioccae — bifú.
 fascinare, incantare — ambó gayùna.
 febris — pé-bri-tam.
 fel, bilis — datatá-ta.
 felis — chapi, pembé.
 femina, mulier — boyman.
 feminae pulchritudo — boyman bati.
 ferire — ti mopó.
 ferrum — camaran.
 festinare, properare — gamù.
 festinatio, properatio — bnemée.
 fides — teleneká.
 — credita — réte mapúpa.
 figmentum, conimentum — aretshi cuitshy.
 filia — chambé.
 filius — chapoma.
 — soceri — chambé cuéra.
 filix — preprém.
 filum — calenyawéna.
 — per acum trajicere — cahú-éma.
 finire, finem facere — tandá côm.
 firmare, munire — ga wá.
 fissus, a, um — arimbo-mo.
 fistula — bróh-ma.
 flamma, ardor — peté garenre.
 flavis crinibus — gué marandarni.
 flavus, a, um — tschaitacama, tschà-te-cána.
 florere — ita ta monhlon.
 flos — poponaim.
 fluminis ex adverso — nhauran tochéta.
 trans fluvium — nhaman-tochéta.
 focus — deri-táta.
 folium — tschopé, tschupan gué.
 fons, scaturigo — nhaman purere-nim.
 formosa mater — meka cunke.
 — soror — meka yé cuen.
 — virgo — meka cambé.

fornax — nahen pámo.
 fortuna — tenne cà-mehon.
 fossa — dohré-ereuma.
 frater — tschatay coain.
 fraus — konta pahy.
 frigus — nhamantá.
 frumentum — arron ercuna.
 fruticetum — ukanma.
 fulgur — paté-tacuem.
 funda, crumena — ticani shúna.
 funis, laqueus — namá.
 fuscus, a, um — gué-patahma.
 fusus — técaté.
 galerus — gué panchina.
 garrulus, a, um — charanque koma.
 genu — thorin.
 gestus ineptus — tshorécon páma.
 gibbus — ura.
 gibbosus — uraban búma.
 gladius — tshá karri-na.
 globosus, rotundus — arund'euma.
 globus, sphaera — crá-m-nake.
 gradatim — patah-mon.
 gratus, a, um — ténu a hy.
 gutta, stilla — d'giocon topà.
 hic, ecce — grà.
 — est — màn gràna.
 —, is — tehon.
 —, haec — imahon.
 hi, illi — newahon.
 hoc — mánetehon.
 — omne, haec cuncta — manéte
 erekéma.
 hiems — nhaman opericá.
 hilaritas — reticaniten.
 hirundo — tenke parcuma.
 hominis — tshuméma.
 hostis — arem grantshira.
 humanitas — d'yataíma.
 humanus, a, um — hesakin d'jó.
 humerus — carin-tá.
 humidus, a, um — taron.
 humor — taronya.
 ieterus morbus — chécorta.
 ignavia — meritoncòn.
 ignavus, a, um — meritoncòn-hà,
 ocrè.
 ignis — poté.

ignis carbonarius — poté sacrelumi.
 ignem accendere — poté calen.
 ignominia — tscho-lè-tamleime (ni-
 com).
 illi, ei (pronom.) — machicana.
 illinc venit — mankin guàna.
 illuc vadit — man-cuè-man.
 illuminare, illustrare — merinate
 té-na.
 immo, ulique — yá-moeni.
 impedire — tangrim-ké.
 impensa — tshamanhiá.
 implicare — catain-to.
 improvidus, a, um — legin d'jocon.
 in. — day.
 inconsolabilis — cuten grin.
 indecens — chambé hintérta.
 indianus — tshiméon.
 inebriare — outé ma.
 infans — chapóma.
 inficiari — yotama.
 inflare, sufflare — cué lá móma.
 infodere — andò-riom.
 infra, subter — bombay.
 ingratus, a, um — tochtit cahon.
 inhumanus, a, um — ponecáhon.
 initium, principium — andjò-ikáhne.
 injuria, injustitia — napó-takind
 jokon.
 injustus — tane mon pokahy.
 innocens — revitéo.
 inobedientia — tshimi-caha-còn.
 inopia cibi — tare tamo ya hiuhon.
 insanabilis — intika watshe.
 insidiae — canha-prám.
 inspicere — dàern tshó.
 intellectus, mens — gué pure garo.
 intelligere — cuaiton puvéon.
 interula — camisa (port.)
 intestina, ilia — tékin.
 intrare — dahin mamon.
 intueri, adspicere — teycho cawá.
 invalidus, lingui animo — cajote
 conham.
 invidia — cagin-hom.
 ire — gamun.
 jacere, cubare — cransanron.
 — humi — cheren manron.

jacere puerpera — pembé tay hon.
 — in silva — bonday momaca.
 jentaculum — linacà pachenpà.
 jesu — tupea mataleka.
 juba — carune gué.
 labi — cracranhe.
 labia — tshoré-pé.
 labor — petshine.
 laborare — tapétshin hi.
 labrum — cuan-rim.
 lacryma — nhaman meripa.
 laqueus — potoké puy.
 laqueos avibus tendere — chippu puy.
 lardum — d'joran pé.
 latibulum ferae — matshema 'gua,
 oatsha-ma-hémo.
 laudare — ténéca-hon.
 laus, laudes — tencá-hon.
 lectus — canamtshina.
 — pensilis — pita.
 in lecto cubare — crananatsharan.
 lenire, mitigare — congré-tin-day.
 leniter procedere — patáh uáteu.
 liberalitas — tekotima úihan.
 libertas, potestas — takin d'jèhon.
 libra, pondus — boshita pocahin.
 libra — na-tu-te-kin tahin.
 lignum — bonday.
 lingua — topé.
 longus, a, um — heréma.
 longa via — china greyan.
 loqui, dicere — cuaya.
 colloqui — tsheyà pen.
 loqui frustra — aretshi-cuits-hy.
 loqui clara voce — cuatshú.
 loqui submissa voce — patá cuaya,
 chatue gaya.
 lusitanice loqui — portuy cuaya.
 lotum, sordes — okapopay.
 luerum, i — loya muyá.
 luna — petáhra.
 — intermestris — orón.
 — dividua, redux — grilepa.
 plenilunium — tagleman.
 lunae lumine — petáhra hé sajma.
 luna fugiens, decrescens — ta-
 coyacon.
 luscus — meri pocomone.

lutum — naché greta.
 lux, lumen — putapé.
 — coeli stellati — lacuen d'juripa.
 luxare — koran bona.
 macer — harinké pacon.
 madefacere — aróma.
 magnus, a, um — herenma.
 major, jus — cayá cama.
 maximus, a, um — duva pericám.
 maledicus in deum — ti-goyà hi-
 coimon.
 maledictum in deum, blasphemia —
 tigoyà-hy.
 mancipium, servus — jai-man.
 mandioccae radix — bichú.
 mane hodie — arina him-ha.
 mane, multo mane — pahin kina.
 mantica — sacó (port.) pembé.
 mare — poporta.
 — magnum, oceanus — poporta
 hereune.
 margo, ora — arinta.
 maria, sancta — lupan maria onat-
 shona.
 mater — nhaman batschána.
 — familias — ayan.
 in matrimonium ducere — hripaia.
 matrona — naben.
 medicamentum — baytshina.
 medimnus, modius — bókinandatsa-
 me.
 melior, potior — teka shy.
 meliorem fieri — tatshahin hon.
 melius est — patenó pateké.
 mensura, modus — curuwin dot-
 shina.
 mentum — chaperronta.
 meridies — hopé pretui granam.
 tempus antemeridianum — grite
 prepá.
 — pomeridianum — tamamon, tu-
 scháre.
 merx — tschàma.
 metallum, aes — copry (port.)
 meus, a, um — bihuàn.
 melo, cucurbita citrullus — mela-
 nua (port. melancia).
 metiri — bucayú dà.

miseria — andgérica.
 mittere — d'sotè yá monhá.
 moeror, dolor — kantshéna icla.
 moerore confici — remocá gùn.
 moliri, ad aliquid animum inten-
 dere — capôn.
 monachus capucinus cucullatus —
 choperron tólina.
 mons, collis — prè.
 montem eniti — prè uan.
 monstrare mox, modo — tschim-
 bidschi powanwy.
 mori, obire — heta gram, tagra nhon.
 mors, obitus — tagranhon.
 mortis dies — tagranhi-hon.
 mortuus — heta gràon.
 muccinium, sudarium — lemo.
 multitudo, vis — tshémé apuri
 cahon.
 multus, a, um — pourica.
 murmurare — tshite ben.
 murus — cuatshéca tshúma.
 musae fructus — pokó.
 muscus ad arbores — ambó gùc.
 musica — musica hépuy (port.)
 mutare locum — crómuchá pandi.
 — consuetudinem — nhoti tshá.
 — mores — nholi-tshóerè.
 mutuari — aréten-moyá-ma.
 mutus, elinguis — d'gi contapa.
 mutum esse — pente puri gacon.
 narratio — petáhna.
 nasum percutere talitro — capan-tú.
 natus — nhamen gré.
 natio, gens — antshicaré.
 nebula — meri tshéma.
 necessitas, indigentia — maté ubion.
 nepos — chá-uem.
 nequam — ténécamexe.
 nequaquam — ale pnm pan.
 ne unus quidem — caimon.
 nidus — pay gnetay.
 niger, a, um — uanán.
 nihil — d'je-o.
 — scit — tricon-a.
 nomen — mandgira.
 non, minime — condjé.
 notio species — ticá gicá.

notionem rei habere — anga o'go-
 imbi.
 novus, a, um — saputen.
 nox, etis — mari pawanta.
 noctem sub dio transigere — pité
 tica tanhy.
 nudius tertius — andjó-tshari.
 nudus, a, um — calen bakon.
 nullus, a, um — condgé-hi.
 nuper — paby-há.
 nusquam — cuinómawitèon.
 obdormire — late arena kon.
 obedientia — tegind'jo.
 obedire — patoxó.
 obscuratio solis — hopé-gramma.
 obscuritas — marim ponwan.
 obscurus, a, um — marim ponwan.
 observare — lego shy.
 obsidere, oppugnare — merishé
 grand'jé.
 obstetrix — pé-pám.
 obstruere — gaque pùen.
 occaecare — meriba kóna.
 occasio — hépahra paia.
 occupare — matabriton.
 oculus — merim, mereng, hmrin.
 oculi bulbus — merim gri-ré.
 oculos circumferre, spectare —
 tshore neishó.
 oculis limis spectare — mericúan.
 offendere — chete nowá.
 offensio — noró gicón.
 offerre — yan ny.
 olla, urceus — nhamen-mutly,
 popan.
 onerare animal — tacayá cama.
 — currum — tapira ambó.
 — telum glande plumbea — aran-
 ké grépu.
 oriens — hopé nhiram.
 ortus solis — hopetacuen mahon.
 os — tshorè.
 — parvum — tshore pembé.
 — rubrum — mucherura.
 — ossis — d'jarra.
 oscitari — nicadshore tiwémam.
 osculari — pursoré-membó.
 ostium fluvii — nhaman tshore.

ovum — arinha poké.
 pacare — tenum cahon.
 pallidus, a, um — cucuente-tai-páma.
 palpitalio cordis — chametipó.
 panis — tarúna.
 pannus — ste roróna.
 paradisus — lacúen.
 partus, us — chambé-lay.
 parvus, a, um — pembé.
 pater — hale, uaré.
 — familias — guar ategatshma.
 ad paupertatem redigi — audgéné mecáon.
 depauperatus — hér-pá-maché.
 pavidus, a, um — caple-ricá.
 pavo — cusunanna.
 pax — tecuarashy.
 pacem componere — tecua cahon.
 pecten — guérena.
 pectus — puará.
 per — ganden nemo.
 percunctari — canyá pnám.
 perendie — hinó herinanta.
 perferre, pati — té-can-nam.
 perforare — ganden condé.
 permutare, commutare — regaya.
 pes, dis — l'chaperré.
 pedestre iter — l'chaperré uhra.
 pedis planta — l'chaperré bay.
 pes felis oncae — pana chaperré.
 — felis — chappé chaperré.
 — canis — d'joara chaperré.
 — simiae — languá chaperré.
 pedibus ire — préua mou.
 petere, poscere — mópúya.
 pinguis, e — teshama nheme.
 piscari — manaké mondé, manaké mapui.
 planities, campus — nochezenna.
 pluma, penna — pé, chippu pé, schipé.
 plus — cohan-nón.
 ponderosus, a, um — bokin, yandá.
 pondus, moles — gahá imú.
 porcus — schoran.
 potens, pollens — thama gray.
 potus — nhaman bapan.

praeceptum, jussum — coaisa te-nekátá (port. coisa denegada).
 praecinctorium e plumis — práragaméneina.
 praecipitalio, lapsus — tahatshé.
 praefectus — capitam beü.
 preces, benedictio — chaperré tinshu.
 prehendere, apprehendere — móno bône.
 pretiosus, a, um — tagrán mehan.
 prelio magno — moya te pohon.
 pridem, ex multis annis — tiatá-tá-pana.
 primum — merichora-gré.
 princeps — aleuna.
 — gentis — tshemim d'yáuna.
 proavus — tahay-etta, tshi-bay.
 probitas — temapü-pahon.
 projicere, sternere — cawaça.
 puer — knay nhamona.
 puella — nhatama.
 pugna, certamen — garapé.
 — luctatio — aram pan huma.
 quaerere, scrulari — craca panhuy.
 quies, requies — tatend'já.
 e lassitudine acquiescas — icra-tshá tatend'já.
 quinque dierum — parepekon.
 quinquies — chaprétschiaudobshi.
 ramus — bó-d'jarta.
 rapere, vi abducere — payóne-pa-raptor, praedator — tschami gren-leuma.
 rectus, a, um — préte.
 recta via ire — préte motschen.
 rectum esse — taperé-tù wá.
 reditus — andó denmú.
 refugium, praesidium — cahúa.
 requiescere — ietan d'já.
 res — gasshima.
 res nova, novum — cuaita, mawnya.
 retro — andó de-hon.
 ripa — nhamen ariula.
 rosa — bopóném.
 rostrum — tshay.
 rubeolae morbus — sarampo (port.)

ruber, a, um — muchruruma, tshé-
ga ingró.
 rubinus — hoká ruruna.
 ruga — tepó nombri téma.
 sagitta — pun, aphon.
 — acie serrata — scholitscha.
 sagittam extrahere — anga-hy.
 — frangere — candú.
 sagitta pro aviculis — paori.
 — militaris — sopa.
 sal — guenra.
 saliva, sputum — tshoré-tiquál
scheinhý.
 saltus — erérebône shina.
 salutatio — puay-te-ne.
 scalpellum — arégambótitschina.
 scandere — macawan.
 adscendere equum — cawarutská.
 — scapham — gará pirsge.
 sciurus — pohé.
 scolopax — kain eréna camhon.
 securis — cramman baretuna.
 sed, autem — agáhon.
 semel — gré.
 semihora — ere conhan.
 semianimis — tagranhim.
 semper — pahin há.
 senectute confectus — aruna ga-
gacrin.
 septem — popauban.
 sermo, lingua — knaitikind'jó.
 serpens — schanmun.
 seria florum — bopo ném.
 sicera, vinum adustum — kri
(aantan cor).
 sileas! — capa kuan-sche.
 silex — arande ú-ma dorelchi.
 similitudo — tshupran nha cahé.
 sinus — nhamanta, njamanta.
 societas, consortium — opéri càre.
 soerus — aranke.
 sol — obéh, opeh.
 dies solis — tupan paya.
 solis lumen (dies clarus) — obeh
he saima.
 solvas mihi — y para tagranmahy.
 solve — tagran mahý.
 somnium — arécatehra.

species — tshóranrú.
 spectrum, phantasma — hopé
granma.
 speculum — gréka rutschina.
 — inspicere — d merim brekarits
kina.
 spirare, animam ducere — maté-
úan.
 spoliare — peccata bombay.
 spondere, fidem interponere — ti-
ké cuoyman tanachú.
 spuma — nhaman papan.
 stare — préhoa.
 sternere, prosternere — bongró.
 stipes — chato-chona.
 strangulatus, a, um — panré ca-
merim grahon.
 strenuus, egregius — tipamo.
 succensere, irasci — arégáchéon
chespoguol.
 succus plantae — bonwé sumocin.
 suffocatus, a, um — tarám gra-
nhim.
 superstítio — areshi-cuitshé.
 supplodere pedem — ché cacham.
 sylva — betá, hereuma.
 tabacum, herba nicotiana — boké.
 tabaci pulvis — tabaco (port.)
 tabaci fumus — boke tshé.
 tabacum fumare — boké molehe.
 tabellarius — tapera yamon.
 tabula — ambb dètima.
 talus — t'chaperré lohny.
 tapirus americanus (anta) — painá.
 tartarus, inferi — tartara nhawnéra.
 tegmen — catea regand'giti.
 telum pyrium — bocawa.
 teli pyrii ictus — (port.) espin
gardad'giá.
 templum — tupan guára.
 tempus — itshicáya.
 — matutinum — ariná.
 tener, mollis, subtilis — aranshaná.
 terere, fricare — te-ten.
 a tergo — úera-vé.
 — conspiceré — hingnira tshó.
 terrere, perterrere — gué-tamon.
 libia, fistula musica — térára.

timidus, a, um — djadamopren.
 timor, metus — mapreù.
 tollere — caingra.
 trajicere fluvium — niaman tshita.
 tranquillus, contentus — treguin-ten.
 transferre — nan-mù, telà garan
 bóna.
 transfigere — ambô-li.
 truncus — ambó carúa.
 tuber, bubo — crán-nicom.
 tuus, a, um — tjuanhum.
 tympanum — borará.
 ultimus, a, um — pahinha.
 umbra — tangüetá.
 sub umbra — hopé granyam.
 uncinulus, hamulus — muchenda
 puca yanda.
 uncus, hamus — paten dóna.
 undecim — paúan.
 urere — cahúanma.
 vacillare, nutare — boitinu-téma.
 vasta terra — coaiman hercuma hon.
 vates, hariolus — bamonotóma.
 vena — premhé.
 venari aves — chipúróna.
 — feras — tsháma le ne.
 venator — tayár coaiman.
 venenatus — retahé-ma.
 veni huc! — gavéna.
 verberare — timopo.
 verbum, vocabulum — cuaitá.
 veru — bóta-tschina.
 vesper — teshare.

vesfigium — tohny djarraca.
 via, iter — chiuna, cheuna.
 de via aberrare — tshaimon.
 vir — coaima.
 viri pulchritudo — coaiman bati.
 vis, potestas — lépán-mo.
 vitium, mendum — d'jashikáon.
 volvere, devolvere — araprà-mo.
 vorago — daréheren-ma.
 vulgo sermone quod constat —
 chambé bacon.
 vulnerare — pere-lè-ma.
 vulneratus — crim pà-ma.
 asinus — arune.
 bos ferus — perra-te-ma.
 canis — d'zoára.
 — mordax — d'zoára timeron.
 — vertugus — d'zoára parisena.
 capra, capella — calera (port.)
 cerva — yarumeacé-bué.
 mulus — paké ararenné.
 simia — tangná.
 taurus — tapira cuéne.
 vulpes — patebonday meaino.
 avis — chippú.
 aquila — cóan negrene.
 psittacus — crona, canron.
 rana — taurina.
 testudo — pécrán-té.
 piscis — manaké.
 formica — putá.
 — rubra — tapána.

M A L A L I *).

altus, a, um — amsettoi.
 aqua — keché cheche.
 arbor — me.

arcus — soihé.
 auris — ajepcò epcò.
 aurum — toica.

*) Nur wenige Worte konnte ich in Minas Novas aus dem Munde eines Malali (mit deutscher Schreibung) aufzeichnen; andere (mit portugiesischer), welche St. Hilaire (Voy. de Rio de Janeiro et Minas Geraës I. 428) mittheilt, sind hier (H) beigelegt worden.

barba — esekō.
 bibamus — ia mococcioe.
 brachium — niem nhimnoi.
 cadere — omée.
 calor — ejé.
 canto, are — niamokäe.
 capillus — aō.
 caput — akō, cai H.
 caro, nis — junié.
 coelum — jamepāoime.
 collum — ajemio.
 cor — akeschō.
 cornu — manaitke.
 crus — ennhiota H.
 culter — haak (k lenis).
 dentes — aió, ajo H.
 desuper — jamemauem.
 deus — amieló (tupan H.)
 digitus — aniemkó, anhemcó H.
 domus — jeó.
 dormio, ire — niemāhonó.
 dormiamus — ia mihoeno H.
 edo, edere — pomemenmeng.
 edamus — ia nasit H.
 eo, is, ire — akehege.
 femina — nioplanpitecna H.
 femur — ekemno, ennhé H.
 farina mandiocca — cuniä.
 filia — ekokahá.
 filius — hakó.
 foedus, a, um — evuurn.
 frater — hagno.
 frigidus, a, um — kapāgnoming-
 ming.
 frons — haké.
 herba — achená.
 homo — niopoa H.
 — niger — tapagnon.
 ignis — cuiá, coia H.
 indusium (camiza lusit.) — agä-
 schike, camisán H.
 infans — akó, jopnan H.
 jugulum — aon H.

lac — pojó.
 lapis — haak.
 lignum — me.
 lingua — nhocno H.
 longus, a, um — escheem vel seek.
 luna — ajé.
 manus — ajimkě.
 maritus, conjux — ateapiep.
 mater — ate, ita H.
 mel — tón H.
 mordeo — niamanomá.
 morior, i — hepohó.
 multus, a, um — akgnohachā.
 mulier — ajente.
 nasus — asejé, cegi H.
 niger, a, um — echeemtom.
 non — atepomnok.
 nox — aptom.
 oculus — keto, achetó H.
 os, oris — ajatocó, jataco H.
 os, ossis — akem.
 pater — tanatāmon, manaiameá H.
 pectus — ajoche.
 pes, edis — apaó, impatá H.
 pluma — pōe.
 pluvia — chaab.
 pulcher, a, um — epoi.
 pulex penetrans — amhai H.
 radix — mimimiaē.
 ruber, a, um — pocatá.
 sagitta — poi.
 sanguis — akemje.
 securis — pe.
 serpens — háhim H.
 sol — hapem.
 telum pyrium — poó.
 templum — tupan hué H.
 terra — am.
 tonitru — scape.
 venter — aigno.
 ventus — aoché.
 unguis — nhmiatchai H.

G U A T O *).

aeger — akouai.
 alligare — aoutchai.
 aqua — maguen.
 arbor — mador.
 arcus — magalea.
 auris — mavi.
 avis — madjabé.
 bibere — noukeu.
 bonus — itoa.
 brachium — ma po.
 calor — apeu.
 cantare — maho.
 capilli — ma-eu.
 capitaneus — madjioo.
 caput — do-keu.
 caro — madeu.
 cataracta — apowakou.
 cauda — ipana.
 cerebrum — injaque.
 clava — maragueu.
 cor — acogo.
 considerare — naguagueu.
 crus — mucupana.
 culter — motepougouai.
 currere — niguouai.
 cymba magna — moulonouu.
 — parva — moudinouu.
 dentes — maqua.
 deus — ochewekin.
 diabolus — moukelengui.
 dies — machuo.
 digitus — lijaque.
 dormire — kouni.
 edere — aroenguen.
 ensis, gladius — nickeewai.
 fatigare — acoura.
 febris — apouja.
 femina — mouhaja.
 femur — uvi.
 filia — moudiohaja.
 — mea — jio.

filius — alora.
 frigus — maraquai.
 frons — toori.
 fulgur — ito.
 gaudere — atarijou.
 gravis — itavo.
 guttur — yotorilo.
 homo albus — akua-ichou.
 — niger — mibaia-chou.
 — ruber — magueu.
 — semiaethiops — noupirego-chou.
 humerus — chawapo.
 ignis — mata.
 labium — iguai-o.
 lacerta — miperei.
 lacus — mouriquen.
 lapis — macou.
 lardum — magunpo.
 lavare — waafé.
 levis — nitaan.
 lignum, sylva — modj-ao.
 lingua — chagi.
 loqui — mouteu.
 luna — upina.
 malus vel foedus — mifau.
 manus — ida.
 mentum — ebo.
 mergere — afeugua.
 mons — marapo.
 mordere — eta.
 nasus — taga.
 natare — afeaeuni.
 non — mau.
 nox — mafi.
 occidere — wadoubegou.
 oculus — marei.
 os, oris — djio.
 pagus — thajou.
 pectus — daapé.
 pellis — ifai.
 percutere — negoun.

*) Nach Castelnau (Expédition, V. 283.) Vergl. oben I. 245.

pes — apoo.
 piger — eiguaoraea.
 piscis — megenu.
 plorare — aouni.
 pluvia — mavei.
 prata, campus — madjo-ougeu.
 pulcher — nitou.
 rivulus — moudieque.
 rivus — matogiquen.
 sagittae — machil.
 saltare — agacha.
 sanguis — mougua-a.
 senex vel anus — meou.
 serpens — mojjipao.
 sic — ii.
 sicera — mapoqueue.
 sidera — mabeu.
 sol — nouveai.
 sternutare — atchian.
 supercilia — mokeu-oudi.
 telum pyrium — makeu.
 terra — mafo.
 timor — noutaguaio.
 tonitru — matariaa.
 tugurium — moucu.
 venari — yavarou.
 venter — ipo.
 vestimenta — maré.
 via, semita — maouvi.
 vir — matai.
 Numeri: 1 tchenai.
 2 dou-ouni.
 3 tchoum.
 4 dekai.
 5 toera.
 6 tchenai-caicaïra.
 7 dououni-caicaïra.
 8 tchoum-caïraïra.
 9 dekai-caicaïra.
 10 quinoida.
 11 thenai-ai-caïbo.

12 douounai-ai-caïbo.
 13 tchoum-ai-caïbo.
 14 dekai-ai-caïbo.
 15 quinoïbo.
 16 tchenai-ai-quachoïbo.
 17 douounai-ai-quachoïbo.
 18 tchoum-ai-quachoïbo.
 19 dekai-ai-quachoïbo.
 20 quinoui-quachoïbo.
 21 tchenai-jiga.
 26 deckagiga.
 30 tchenai-jiga-caicaïra.
 bos — waca (port.).
 canis — mavii.
 cervus — mejavi.
 equus — tojepago.
 dasypus — mipi.
 felis onza — apaco.
 hydrochoerus — makeuen.
 lupus — mougouteu.
 nasua — maajaho.
 simia — macpo.
 sus — mapo.
 tapirus — maou.
 vesperilio — mapo.
 gallina — magari-jahé.
 mycteria (jabiru) — nicko.
 psittacus — mitada.
 — ara — machada.
 rhamphastos — malogouiai.
 rhea americ. — maatou.
 crocodilus — miko.
 crotalus — mijii.
 python — miquari.
 palma (cocos) — midjii.
 batatas edulis — mouka.
 fabae — moupariroea.
 gossypium — moutchai.
 musae fructus — maquajaha.
 tabacum — maboo.
 zea maïs — majei.

P A T A G O N *).

accipe — ché.
 aqua — karra.
 avis — guerrio.
 auris — shene.
 barba — mǎ.
 bibo, ere — kara.
 canto, are — kaguen.
 capnt — guil.
 cincinnns capillorum — korgegue.
 cingulum — cheldá.
 clavis — gunkeraxue.
 culis — zog.
 cymba — guakemjaro.
 da mihi — mama.
 dens — curr.
 deus — kakenga.
 domus — cocha.
 dormio, ire — o-koten.
 dux — agá.
 edo, ere — catonochó.
 eo, ire — alguen.
 faux — omer.
 fibula — kochel kegular.
 frango, ere — kaken.
 frater — chen.
 frenum — can.
 frigidus — azussem.
 frons — cauliken.
 fumum ducere (tabaci) — hangui.
 funiculus (filum) — cacha.
 globulos cornibus taurorum imponere (embolar: hisp.) — korsaken.
 habenaē — shum.
 herba — ollá.
 homo — nuken.
 jarulor, ari — selbak.
 ignis — hamonaka.
 infans — calum (tupi: columi = parvus.)
 labium — shum.
 laborare — ashul.

lacrymo, are — jacangui.
 lapis — chana.
 lingua — del.
 loquor, i — heaken.
 luna — amania.
 magnus, a, um — mazi.
 mala — capank.
 manus — ore, fan.
 maritus — chagua.
 mater — yaman.
 mendacium — zauen.
 mulier — zunum.
 multus — azum.
 mystax — machen.
 nasus — oo.
 navis — carro.
 nix — maygga.
 non amplius — a-shoko.
 nux — apula.
 oculus — gottel.
 omnis — keuken.
 parvus, a, um — tudem.
 pater — yecamesh.
 pes — keal.
 pileus — koja.
 pluma — aujar.
 puella — zunum-kekalum.
 puer — nukenke-kaleb.
 relinquo, ere — kut-kut.
 salio, ire — aljekuen.
 salto, are — andiam.
 scribo, ere — ore.
 sedeo, ere — pee.
 sic, sane — chea.
 socius — kemparkem.
 sol — shwim.
 surgo, ere — kean.
 supra — zonguen.
 telum pyrium — sembak.
 tempus matutinum — kenio.
 totum — chá.

*) Von D. Fel. Bauzá, spanische Schreibung.

ventus — koskil.
 venter — guim.
 vestis — kakoesen.
 vigilo, are — anguenguen.
 volo, velle — sekey.
 Numeri: 1 cheuquen.
 2 xeukay.
 3 keash.
 4 kekaguy.
 5 keytzum.
 6 wenecash.
 7 kuka.

8 wenekekague.
 9 kekaxetzum.
 10 xaken.
 20 keukum-xaken.
 30 ashunu-xaken.
 60 kukunu-xaken.
 100 kagunu-xagena.
 canis — ejeguen.
 dasypus — vriji.
 rhea americana — elue.
 cicer arietinum — kekuretareguen.
 lentes — sella.

C A M É*).

accendere ignem — pin arna, pin-
 gungrá.
 albus, a, um — ouprei, eupri.
 alligare — xè-xé.
 amare — maké l. toké.
 amicus — mavi.
 amplecti — quimi.
 aqua — goiô.
 arbor — caico.
 audire — mê.
 auris — nigré.
 barba — jo vè.
 bibere — eron.
 bonus, a, um — ke.
 brachium — pen, ipennunbac.
 cacare — jafaia.
 cantare — jen.
 capillus — guem.
 caput — yerim l. crim.

caro — tini.
 caro cocta — nhendaia.
 caro assa — tini cuxiré, gremgrem.
 cataracta — goio cané.
 cauda — pu, bu.
 cerebrum — crimemio.
 coelum — caiqué.
 coeruleus — taim.
 collare — jenca.
 collum — ndui.
 considerare — nin.
 coquere — endai-mô.
 cor — yfé.
 corbes — eren.
 culter — jaque (faca: lusit.)
 cymba — quiquein.
 deus — tupen.
 diabolus — vai-man (ens malum.)
 dies — guiniá.

*) Diese Camés, den Ansiedlern im Innern von S. Paulo unter dem Namen der Bugre oder als Indios do Mato bekannt, nennen sich selbst Caing-ang und wenn sie sich unter den Weissen, als gezähmt, niederlassen, Cai-qui. Auch ihre Sprache, in der sich Anklänge an die der Gês, Crens, der Goyatacás mit Wörtern aus der Tupi und aus Neger-Idiomen verquickt finden, weist sie als eine Colluvies gentium nach, deren Wurzeln vergeblich in Einer Richtung zu suchen wären. — Die Schreibung ist portugiesisch. — Vergl. I. 301.

digitus — ningue.
 — pedis — epen-fayé.
 dormire — inorom.
 durus, a, um — taratá.
 edere — coia.
 ego — in, ünñ, ixom.
 excrementa — jáfaia.
 falx — rongorô.
 fames — coquerim.
 fatigatus — queretím.
 femina — fu, tata.
 ferire — guié.
 ferox — yo.
 filius — coxim.
 flavus — oingueré.
 flos — cáfeié.
 fluvius — goió.
 — magnus — goioxim.
 foetidus — faingu.
 folium — cafaie.
 frater — javu-kei-kei.
 frigus — cuxá, cuxaté.
 fugere — guaipaintim.
 gens — ang.
 — nostra — rangre.
 — silvestris — caing-ang.
 genu — jacrino.
 gravis — cufi, enfuié.
 homo — caia, pahy, auy.
 — semiaethiops — cuxam.
 ignis — pin.
 indusium — xupoin.
 — tipoy — crenini.
 inimicus — toeri.
 infans — pahy-xim, coianxi.
 labium — jenforô.
 lacus — cape, capi l. oré.
 lavare — cupe.
 lignum, baculum — ca.
 ligna pro igne — pimn.
 lingua — noné.
 macer — hoió.
 magnus — banc, be, beve.
 malus, a, um — yo l. yon.
 manus — ningue.
 — dextra — ipenyá.
 — manus sinistra — jaquem.
 mare — goio ü.

masculus, vir. — gré.
 mater — yaá.
 mel (apis) — mangué.
 membrum fem. — fu.
 — virile — engrá.
 mergere — put, putquyá.
 mons — crim.
 mordere — yprara.
 mori — teré.
 mulier — coianfang.
 multum — ii.
 nasus — ninhé.
 natare — brombó.
 nequaquam, non — tom.
 niger, a, um — xiu.
 nos omnes — em.
 occidere — ajaine.
 oculus — cané.
 os, oris — yencu, sané.
 os, ossis — cucá.
 ovum — crem.
 pagus — jamé.
 pecten — vaicuruyá.
 pellis — coqui.
 perizoma muliebre — cuccreié.
 pes — ypen.
 piger — nhemñheré.
 pileus — crimeri-taoka.
 pinguis — taimbe.
 piscari — ienefé.
 piscis magnus — pirem.
 piscis parvus — crieromfari.
 plorare — fuam.
 pluma — feré.
 plumbum teli pyrii — boque cané.
 podex — dagne.
 prata l. campus — heré.
 pulcher, a, um — xetavin, cheta-
 vine.
 pulex — quempó.
 putamen fructus — fui.
 radix — ca-hieré.
 ramus — ca-pen.
 rivus — goio baue.
 ruber — cuxam.
 saltare — angrá.
 sanguis — quenai.
 sapere, nosse — caiaró.

senex — cofá.
 sibilus — nuin.
 sicera — goio fá.
 silva magna — nembain.
 sol — cri, heri.
 sol ardens — crekriri.
 spina — xoin.
 stragula dormitoria — queré.
 sylvá — nen.
 — alta — nenetaia.
 telum pyrium — boqué.
 timor — mède.
 tugurium — in.
 unguis — rengou.
 umbilicus — nonguin.
 valens — taramani.
 vecors — camé.
 venari — javain.
 venter — dune.
 vociferare — aprere.
 Numeri: 1
 2 rangre.
 3 tactom.
 bos — boin (lusit.).

canis — okong.
 equus — queveru (lusit.)
 felis — miin-xi.
 simia mycetes — gong.
 simia cebus — cayerem.
 tapirus — ajoron.
 vesperilio — criefaia.
 anas (avis) — peimbé.
 anser — pumbé.
 corvus — jongong.
 gallus — gari (lusit.)
 perdrix (crypturus) — tandu.
 psittacus ara — queag.
 psittacus — jongjó.
 rhamphastos — ngró.
 culex — xiim.
 papilio — tatá.
 araucaria, arbor — fuene.
 cucurbita — pakon.
 gossypium — yxomtom.
 malum aurantium — nerinhé (na-
 ranjá: port.)
 zeae maidis semen — nhere.

GENTIS GUCK V. C O C O.

DIALECTI VARIAE.

C A Y R I R I *).

adscendere — woierae.
 amare — uca.
 acus — awi.
 albus, a, um — cu.
 amita — anha dede, nhé.
 assa carnem — toppo gratzöna.
 arbor — bewò.
 auris — benjen, benjé.
 aqua — dzú.
 avunculus — cuccuh (Sabuja).
 avus — nhiké, tó.
 anima — anhi.
 animal — enki.
 baculum — baeló.
 barba — enathü.
 bellum — cropobó.
 bibo — toclura(e)n.
 brachium — aenü, bò.
 brevis — arantuneschn.
 calor — buignicoh.
 calx — baerú.
 campus — merà.
 canto — doca cammarà (Sab.)
 capillus — fazambu di kiechi.

captivus — boronumú.
 caput — tzambú, zam v. pucroi.
 cauda — cru.
 caro, carnis — eradzò.
 cinis — bydi.
 clamo — khüleh.
 circumspicere — bemè.
 clericus — uahre (Sab.).
 coelum — arantscheh, arakie.
 cognatus — jatsammuh (Sab.)
 collum — ne v. cannacah (Sab.)
 colus — poponghi.
 contundere grana maydis — latu-
 mussiggi.
 cor — si.
 corbes — bará, setú.
 corpus — boingnihoh, buyewoho,
 ibuyewoho.
 cortex — buró.
 costa — woro, missih (Sab.).
 cribrum — erú.
 crus — uvó, wò.
 culter — utzáh.
 currere — bý.

*) Nach eigener Aufzeichnung und nach einem in Pedra Branca mitgetheilten Vocabular, das grösstentheils mit Maniani's Grammatik übereinstimmt. Vergl. I. 346. 348. Die auch dem Sabuja gehörigen Worte sind (Sab.) bezeichnet.

cutis — iroh (Sab.)
 — taurina — iro gratzoni (Sab.)
 dens — zah, dza (Sab.)
 deus — tubang l. tupá.
 diabolus — niu(ng)oh, nhewò
 (Sab.)
 dies — cajablih, cayaprij (Sab.)
 digitus — mussambugi.
 dux — dubé.
 eamus in sylvam venatum — bu-
 cumi(ng) thezeh paingoküh.
 eo, ire — wi.
 edo, edere — ammi.
 esurire — eibarü.
 farina mandioccae — muiccu.
 femur — uh(n)äh.
 femina — ruté.
 ferrum — meratá.
 filia — ingniutzüzü (s. Sab.)
 — fatris — baeké.
 — sororis — yaeké.
 filius — ingniurang, nhuanhá.
 — fratris — dzó.
 fistula fumaria — paungüh, paewi.
 flos — purú.
 foedus, a, um — tuturäbujeh.
 frater — burán.
 — major natu — popó.
 frigus — cuignih.
 frons — pobekroik, ampri, cobé,
 lidzehehobó.
 fulgur — zutzschepottitaklüh.
 fumus — badzú.
 fur — tikoatschülülüh.
 furari — coló.
 fusus — buruhú.
 gener — myté.
 genu — cudú.
 gossypium — endi.
 gusto — tuhaeboijin.
 hamus — yacoró.
 hepar — prenhe.
 herba — phüh (Sab.)
 homo — klöh, tsohó (Sab.)
 — bonus — cannigüh.
 — niger — goh (Sab.)
 homines multi — puoyhyh zochohüh.
 hostis — mará.

humerus — nebarú.
 infans — nhú.
 ignis — issüh l. iuú (Sab.)
 intestina — hé.
 jaculum — coló.
 jocor — caratzitschihin.
 jugum textorium — woncuró.
 lac — cummamang.
 lacus — zulig(h)üh, dzuriú.
 lavo — laboigneräh.
 lapis — cro.
 lectus (scannum) — pycá.
 lignum — tsi.
 lingua — nunuh (Sab.)
 longus — arantschibujan.
 luna — gajacüh, cayacú (Sab.)
 macer — e(a)ratibuja.
 mamma — mamma.
 manus — mussang, buanghe-mysa.
 maritus — renghé.
 mater — higgäh, idé (Sab.)
 membrum virile — ingnieng.
 — mul. — zahaäh.
 mensis — cayacú.
 mingo — isacöh, tzacoh.
 mons — bonto.
 — altus — bonto hutsüh.
 mori — nhá.
 mortuus — ikübürüh.
 mortuum esse — pä.
 filius (frater?) meus mortuus est —
 igniaklübürüh.
 multus — puoiyhüh.
 mulier — kütsi (Sab.)
 natus — woicrä baha (in aqua
 adscendere).
 nebula — crayoté.
 nasus — nambih.
 nepos — té, nimbi.
 neptis — teké.
 niger — gostotheheh, colzo.
 nox — mocäja vel kajá vel kajade
 obscurus, a, um — sineki.
 occido — pa(h)erihüh.
 oculus — ponubi l. pó.
 olere bene — tuhae(r)ia(o)ing.
 — male — cahae(r)ia(o)ing.
 oro — doraschüh.

os, oris — oriza, warizza (Sab.)
 os, ossis — më.
 oscitari — bidzonerá.
 patella — cultuh (Sab.)
 pater — laikoh, padzú.
 palruus — paidenhè, payé.
 paucus — pujumbühüh.
 pecten — bakiribú.
 pectus — piccoh l. crabú.
 percolare — bydzú.
 persona — ibichó.
 pes — bouih, by (Sab.)
 piscis — mudzè.
 pinguis — isa còba.
 pluma — ickuh.
 — anataria — ickypatohüh (Sab.)
 puer — tschibarinang.
 pulcher — buttsehèry.
 radix — imützi, mu.
 rete piscatorium — muhé.
 renes — sebý.
 ridere — haehae.
 ripa — be.
 ruber — gutschuthehèh, rone he
 cutzu.
 sagitta — yarú.
 sanguis — plú, pri.
 securis — bodzó.
 senex — urunoiáh.
 socius, compater — il and aeh!
 irandaèh.
 sol — utschih, uche (Sab.)
 soror — buccàh (Sab.)
 — minor natu — byké.
 — major natu — dzodzè.
 sororis maritus — uwó.
 stella — balthhüh (Sab.)
 surgere — ibuò.
 sylva — lettzeh l. bebi.
 tangere — baciwi.
 tempus matutinum — carantzi.
 umere — bè.
 terra — rattàh, rada (Sab.)
 trulla — runhú.
 tugurium — erá, baté.

tonitru — tchoäklühüh (Sab.)
 veni! — cacazi-ho.
 venter — muttuh l. byro.
 ventus — suo.
 veru — babasilé.
 via — wó.
 video — nastolenieng.
 viridis — ora aranthèhèh.
 vivo — izohorühüh.
 umbilicus — mucri.
 unguis — ebajá.
 via — wo.
 vulnus — beheté.
 palma cocos — coniah.
 bixa orellana — bucrenké.
 zeae mays fructus — bucupý.
 — — — tostus — madzó.
 — — — panicula — sombý.
 Numeri: 1 liauigäboh.
 2 liaui-thikanihüh.
 3 liaui-thikani hühke.
 4 ibichó.
 5 ibichó.

Mamiani und Hervas (Idea dell
 Universo XX. p. 237) geben
 folgende Zahlen:

- 1 bihè.
 - 2 wachani.
 - 3 wachani-dikié.
 - 4 sumará-oróbae.
 - 5 my bihe misā sai (eine Hand)
 misa = manus.
 - 6 myrepri bubihé misā sai (eins
 über die Hand).
 - 7 myrepri wachani misā sai (2
 u. d. Hand.)
 - 8 myrepri wachanidikie misā sai
 (3 u. d. Hand.)
 - 9 myrepri sumará.
 - 10 mieribae misa sai (alle Hände).
 - 20 mieribae misa ideho ibý sai
 (beide Hände und Füße.)
- techo oder buyo; multi.
 cribae, eribune, wohoye — omnes.

S A B U J A *).

assa carnem — thabuneh gratzo.
 ascendo — thoigoboehgemuih.
 audio — natzothelzicaignah.
 auris — penich.
 avunculus — euccüh (Kiriri).
 barba — zanatih.
 bibo — mitschätzufazicujeng.
 brachium — tzaneh.
 brevis — hanjeheh.
 caeruleus — cracullihüh.
 calor — buicobehüh.
 canto — docacammaräleh (Kiriri).
 capillus — hotsebh.
 caput — zabüh nukibmú maip.
 clamo — cacatzicöh.
 clericus — uahre (Kiriri).
 coelum — legge.
 cognatus — jalsammuh (Kiriri).
 collum — canecah (cungá: Aimara).
 contundere grana maydis tota —
 musikinang.
 corpus — lujöwagoh, ibuyewoho
 kiriri.
 costa — missih (s. Kir.).
 cutis — iroh (s. Kir.).
 — taurina — irogratzo (s. Kir.).
 dens — zah (s. Kir.).
 descendo — hitschüb(o)athüh.
 deus — tubbuih.
 diabolus — niu(ng)oh (s. Kir.).
 dies — cajabluih (s. Kir.).
 doleo, ere — unübet thathayaih.
 dormio — tacuinihüh.
 edo — buitocuingnülèh.
 eo, ire — tacuihillöh.
 femur — uoch.
 filia — iniutkütsih (s. Kir.).
 filius — giniuleh.
 fistula fumaria — poiuh-poiüh.
 flavus — cruhellihüh.
 foedus, a, um — telebohüh.

frater — g'ibulèh.
 frigus — giniacunih.
 frons — cobèh.
 fulgur — kitschebotschühüh.
 gusto — tuchegkihühileh.
 herba — phüh (s. K.).
 homo — (g)löh (s. K.).
 — albus — carai.
 — niger — goh (s. K.).
 homines multi — zoghenihoh.
 ignis — essüh (s. K.).
 jocor — curazikhülèh.
 lac — guma moneh.
 lavo — latibögiroanah.
 lingua — nunüh (s. K.).
 longus — sorotsethaheh.
 luna — gajacüh (s. K.).
 macer — gratzebaheh.
 mamma — mamoèh.
 manus — mussoèh.
 mater — hikhgäh (s. K.).
 membrum virile — niu(r)leh.
 — mul. — sinueh.
 mingo — sinseccoh.
 missa — wanga, missa.
 multus — pujachük.
 mulier — gkütstih (s. K.).
 nasus — nabitze.
 niger — cotzoliüh.
 nox — mucajä (s. K.).
 oculus — poh.
 olere bene — tuchegtschihüh.
 os, oris — orizeh (s. K.).
 os, ossis — gimmeh.
 patella — guttuh (s. K.).
 pater — poitzuh.
 paucus — pupü lupischü.
 pectus — crabuh.
 pes — puih (s. K.).
 pinguis — huinjataheh.
 pluma — icküh (s. K.).

*) Nach eigener Aufzeichnung. — Vergl. I. 348. Es scheinen sich hier auch Anklänge an die Quicheña und die Aymará zu finden.

pluma anataria — ickypatohüh (s. Kir.).
 puer — miuköh.
 pulcher — canglitschuih.
 ruber — crohelliüh.
 sanguis — hibbliüh.
 scinde carnem ad assandum — tha-bo(r)behgratzo hülle a cobotoh.
 senex — nlanäh.
 socius, compater — anülläh! schilleh.
 sol — utschèh (s. K.).

soror — puccöeh (s. K.).
 stella — bathüh (s. K.).
 sylva — litsi.
 terra — rattah (s. K.).
 tonitru — tzoklühlih (s. K.).
 venter — muttuh (s. K.).
 video — natzothehhinjoh.
 umbilicus — muelih.
 unguis — tschibajah.
 veni! — cacazihoh.
 volo — zucailitoh.

PIMENTEIRA *).

asso, are — taralschiuh.
 audio — ujetanteh.
 avia — cojabö.
 auris — baeuängcunüh.
 avunculus — kuekú.
 avus — tschiaungäh.
 barba — tschamötiü.
 bibo — ungkulü.
 braccæ — pütambutubrü.
 brachium — söbaröh tamanaco jappari.
 brevis — nicobäbö.
 caeruleus — nütüke.
 calcaneus — stamurü.
 calceus — anampütu.
 calidus — iramugkquä.
 capillus — baburi.
 caput — baburi.
 coelum — jacang.
 collum — müblurü.
 contundo — ebaung.
 coquo — oräh.
 corpus — pitubrü.
 coxa — oekumangöh.

cubitus — brasüruh.
 culter — flötöwü bong.
 dens — jari tamanaco: jeri.
 diabolus — cadiabonicabö.
 digitus — mandöröh.
 — pedis — pupulü.
 domus — panazé, aninih.
 dormio — inigza.
 edo — wuitti.
 ego — ja.
 eo, ire — lüchüsatzé.
 esurio — amüchtschiuh.
 farina — ungküömü.
 femur — petti.
 filia — gotsiong.
 filius — muniüng.
 fistula fumaria — tamitzé.
 flavus — wertacumüng.
 foedus, a, um — embombléang.
 folium — umá.
 frater — accöeh.
 frigidus — kämëka.
 frons — oeungcamöröh.
 fulgur — gruandi.

*) Vergl. I. 348. — Dieses von uns in Piahy aufgenommene Verzeichniss weist Verwandtschaft mit den Cayriris und den Tamanacos nach.

gusto — santüerü.
 homo — tschä, tschäho.
 — albus — tschiatarü.
 — niger — purümarehō.
 homines multi — tschäning.
 ignis — waff-undi.
 indusium — inggi.
 infans — mulörü.
 juvenis — janing.
 lacus — oeruang.
 lapis — tappu, püekarüh.
 lavo — kürütéh.
 lignum — jéjé.
 lingua — nuri.
 longus — götschangong.
 luna — nullü.
 manus — mandöröh.
 maritus — apüngniangnä.
 mater — niaingja.
 membrum vir. — gico aring.
 — mul. — pütze maung.
 meridies — atschürügueng-a.
 meus — üjü.
 mingo — troser.
 morior — nabörü.
 mortuus — nabörü-amang.
 multus — tinängkowä.
 nasus — hubarü.
 niger — meccauiong.
 non — atigotzängnoblaina.
 nox — gonggong.
 occido — ultüaltöh.
 oculus — oeungthuburüh.
 oro — cantah.
 os, oris — üthubürin.
 os, ossis — götzürüng.
 patella — socomurü.
 pater — juju.

paucus — nönböbó.
 pectus — maianturü.
 pluma — uiu parü.
 pluvia — tujang.
 puella — mutschiamu.
 pulcher — bomeckaung.
 ruber — umparü.
 sagitta — püarüh.
 sanguis — müngrü.
 semiaethiops — oeröpiugh.
 senex — marabü.
 socius, compater — panarini.
 sol — titi.
 soror — boingje.
 stella — simathonschong.
 sura — puittüring.
 tempus matulinum — gungcläungabu.
 terra — nunu.
 tonitru — mörurü.
 tu — manna.
 tuus — uja.
 venor — apaientzé.
 venter — jangmunü.
 ventus — siccöh.
 vesper — gong gongmungbainga.
 video — ujanteh.
 viridis — küntö.
 umbilicus — ingquitü.
 unguis — imbuairü.
 volo — ligotzä.
 bombyx — buta-tschengquö.
 piscis (sorubim) — ung-quaunyang-gaung.
 tabacum — tschiaming.
 faba — gömung-tambaré.
 mandiocca — uütschörö.
 zea mays — thauatöh.
 cocos (palma) — tutumó.

M A N A O, O R E - M A N A O*)

albus — palyhaty.
 altus — ghetükotee.
 amila — naküeru.
 anima — hamary code.
 annus — ehaua.
 aqua — unüa.
 arbor — ata panumäry.
 arcus coelestis — ghenaiy.
 avia — atukunyüro.
 audio — pikimütapa nughala.
 auris — nutéky.
 avunculus — ghooko.
 avus — akeghuny.
 axilla — nuaparkota.
 bibo — notüira.
 brachium — nutäna maipures nuanä.
 brevis — ghüahuisigho.
 caco — notya.
 calcaneus — nukutoky.
 capillus — nuküüna itschy.
 caput — nuküüna, nukibucu mayp,
 nuchuti moxo.
 cilium — nukonika itschy, numozi
 moxa.
 clamo — uahoha.
 clavicula — noba.
 coelum — ghinauigota.
 cognatus — nuneemäna.
 collum — nunoby.
 connubo — ghairüta.
 cor — nunëghy.
 corpus — nukäty.
 coxa — nooky täleky.
 cras — narikohly.
 erus — nulaiity.
 cubitus — sokysoky.
 cymba — ytscha.
 dens — nay, nuoc moxa, nati mayp.
 deus — mauary (s. Cariays).
 diabolus — gamainha.

dies — tzamäko.
 digitorum articuli — nukaita terëta.
 domus — nuanu.
 — mea — nuäng.
 — tua — poëany.
 — sua — püiro.
 — nostra — uaäna.
 dormio — uatümaka.
 eamus — huena.
 edo — uena aitscha.
 ego — no.
 femur — nuoky.
 filia — notairu.
 filius — notany.
 flavus — tauäty.
 flos — ataiby.
 foedus — palaitala.
 folium — ata-äna.
 frater — neyery.
 frons — leoata.
 fructus — ataüko.
 fulgur — epenüly.
 gusto — ghonaulununtima.
 guttur — — nukanaghüta.
 hodie — ghaigut.
 homo — yrinäly.
 humerus — nutäna.
 ignis — ghügaty.
 ille — erouty.
 illi, ac — nëla.
 imo — numëta.
 infans — ghoreneka.
 labium — nunumatapy.
 lacus — ghaliäu.
 lapis — ghüa.
 lavo — uakaua.
 lavare vestes — uëmu wakipa M.
 watüry S.
 lignum — ata (s. Bare).
 lingua — nunëta.

*) Aufzeichnung durch Spix am Rio Negro.

luna — ghairy.
 — prima — rhitáky.
 — plena — ghairy-poaleta.
 magnus — panumála.
 magus — maly.
 mamma — nutúna.
 manus — nukaitá.
 marita — rauty ghaimirita.
 maritus — noimiry.
 mater — enakony.
 membrum virile — nupüia.
 — mul. — ykúma.
 mensis — ghairy.
 mingo — natéka.
 mons — mapapána.
 morior — uamatúka.
 mulier — ytunálo.
 — mea — noero.
 multus — ulila.
 nasus — nukiria.
 niger — püghüly.
 non — méé numéta.
 nos — huène.
 nox — yetila.
 occiput — nupighüky.
 oculus — nukurika.
 orion — maucky.
 os, oris — nunúma (v. Bare und Cariays).
 parvus — tajamohoyuka.
 patella — nutau apêrû.
 pater — apakony.
 paucus — tayamála.
 pectus — nutukune.
 pedis articulus — noky soky.
 pes — nukiy, nutaa.
 planta — nukü-ita.

pleiades — ynaua.
 podex — nupüry.
 profundus — enegota.
 pulcher — saoila.
 radix — ataüely.
 ramus — ala-akúra.
 rivus — ghiigály.
 ruber — pôly.
 salto — uaçara.
 sanguis — yráty.
 scapula — nuparotere.
 sol — gamuy (v. Cariays).
 soror — nunyáru.
 stella — boibály.
 supercilium — natoraitschy.
 tempus matutinum — pamyeriko.
 terra — etée.
 testiculi — nuyekü.
 tu — pi.
 veni! — natzy ghaititschy.
 ventus — yauály.
 venor — huena pakuta.
 venter — nutúla (s. Bare).
 vesper — peketapa.
 video — pipata paraúty.
 vivo — mee unatúka.
 umbilicus — nuzoo.
 unguis — nunyupála.
 vos — yna.
 Numeri: 1 panimu.
 2 piarukúma.
 3 pialuky paulo.
 crax — uiú.
 psophia (jacami) — lolitschamy.
 cercoleptes caudivolvulus (jupara)
 — huitscha.
 tabanus (mutuca) — creakúry.

M A R A U H A *).

aër — parumi.
 albus — uauy.
 altus — atuku.
 amita — ohuy.
 anima — unamò, mande lamanae.
 anus — azeuno.
 aqua — uny, une moxa mayp
 tuna: laman.
 arbor — uguaschukuna.
 audio — nekemisahé.
 auditus — nesebiri.
 avia — azuu.
 avis — ghimpú.
 auris — netaky.
 avunculus — oky.
 avus — atuyu.
 bibo — pitò.
 brachium — nesché.
 brevis — turuberu.
 caco — napaiza.
 caeruleus — puray.
 calcaneus — nobatála.
 canto — nikyschakiun.
 capillus — hotý, nu-hutisi moxa.
 caput — nisiuy.
 cilium — nakuschu.
 clamo — pohárta.
 clavicula — notossapu.
 coelum — yhischakote (das ganze
 Blau).
 cognatus — numapaka.
 collum — neoto.
 connubo — noanoruno.
 cor — napana, javani lamanae.
 corpus — nian, nuuaná maip.
 costa — noara.
 coxa — nobarare.
 eras — atitay.
 cubitus — nukuyuné.
 cymba — yschaly.
 dens — natú.
 diabolus — mapù.
 dies — ary.

digitus pedis — nokoty.
 domus — kakoaka.
 dormio — netemeka.
 edo — peziuia.
 ego — nya.
 femur — nobekü.
 filia — nitay.
 filius — nitisy.
 flavus — alohy.
 flos — urimy.
 fluvius — uny.
 folium — atasiby.
 frater — mamaschu.
 frons — nokobo.
 gusto — amugnubitty.
 hodie — paihübe.
 homo — teuun?
 — albus — karaiua.
 homines multi — kabearý teuun.
 — pauci — yakahoe teuun.
 humerus — nesekeré.
 ignis — yrisy.
 ille — latza.
 imo — ylainopity.
 infans — otay.
 labium — neschumascho.
 lacertus — nokabé.
 lapis — ghoeba.
 lavo — nakia.
 lavare vestes — nisipaikoi.
 lingua — niaya.
 longus — uitacúru.
 lucifer — oaloloary.
 lumbus — nekeleberu.
 luna — ualiauan.
 — nova — ytolene.
 — plena — utoloakana.
 magus — marionu.
 mamma — noty.
 manus — nokabesuy.
 maritus (conjux) — nirimety.
 mater — amirù.
 membrum virile — nisy.

*) Von Spix am Rio Jatahy aufgenommen.

membrum muliebre — akuhr.
 mentum — noepatóna.
 mingo — nataka.
 mons — atuku.
 morior — yukuna.
 mortuus — yukunahary.
 mulier — nuruno.
 multus — Kabiary.
 nasus — nisiry.
 niger — kuryhy.
 non — yakahoe.
 nos — uya.
 nox — aty.
 occiput — noloquasi.
 oculus — nakosy.
 oleo — nurranhé.
 orion — beküru.
 os, oris — neomako.
 pater — auatshu.
 paucus — yrebela yakahe.
 pectus — nopataire.
 pes — nitaba.
 piscis — ené.
 pleiades — selé.
 poples — noboturu.
 profundus — kateku.
 puella — hyuno.
 puer — itino miry.
 pulmo — nesoabara.
 radix — utebá.
 ramus — batiberu.
 respiro — nasiryú.
 ruber — atokana.
 sanguis — nisá.
 senex — atuyuno.
 sol — kumetú.
 soror — napaua.
 stella — ybiru.
 sternuo — nasiryú.
 supercilium — nakiby.
 sura — nitapaty.
 sylvá — atanykana.
 tempus matutinum — kitschakobe.
 terra — kaloë.
 testiculi — nikelesy.
 tu — pya.
 tugurium — kakoaka.
 venor — napurata nekana.

venter — natý.
 vespere — atuma.
 video — ghauunia.
 viscera — utý.
 umbilicus — natibiku.
 unguis — nopara.
 Numeri: 1 uquaschumu.
 2 muschamu.
 3 gheben.
 4 uschanamak.
 5 korodacapo?
 6 ukutadacapo?
 7 auintadacapo?
 tapirus — gama.
 cervus — kauýare.
 felis onça — ytuery.
 — — nigra — kuriana.
 — pardalis — uryury.
 canis — nunira.
 manatus — abian.
 delphinus (tucushy, bodo) —
 uayuary.
 — minor nigricans (rufeo) —
 amano.
 cebus apella (macaco) — uirika.
 — fatuellus (prego) — poeté.
 — gracilis (caiarara) — arary.
 ateles paniscus (coatá) — uamana.
 lagotherix olivaceus (barrigudo) —
 kaparú.
 myceles (guariba vermelho —
 ytúry.
 callithrix cuprea (oyapussa) — yuá.
 nyctipithecus felinus (úa) — mehua.
 pithecia ouacary (ouacary) —
 oakará.
 dasypus — yeschy.
 nasua — ghibery.
 dicotyles labiatus (porco do matto)
 — arúa.
 — torquatus (taitetu) — abia.
 myrmecophaga — behetschury.
 bradypus — umaua.
 crax globulosa (mutum de fava) —
 yresepary.
 — tuberosa (mutum de vargem) —
 piury.
 — urumutum (urumutum) — piury.

psittacus macao — uhtá.
 — ararauna — parauary.
 penelope aracuan (aracuão) — gha-
 rakatschi.
 penelope marail. (jaeu) — unaura.
 penelope cumānensis (euxubi) —
 mauryauu?
 gallinula plumbea (saracura) —
 kisoeré.
 anas viduata (pato) — uruma.
 — brasiliensis (mareca) — uanana.
 gallus — matauary.
 gallina — yuno.
 psittacus — apuru.
 — perikito — siriry.
 ardea egretta — atary.
 ciconia maguari — ghickaraukary.
 colymbus ludovicianus (mergulhão)
 — uanary.
 palamedea cornuta — semury.
 falco urubulinga — emeruanna.
 cathartes papa (gavião real) — gu-
 kuya.
 emys amazonica Sp. (expansa Schw.)
 — kányohá.
 emys dumeriliana (tracaxa) — ka-
 mairalion.
 testudo tabulata (jabuti) — auasary.
 chelys fimbriata (matamata) — ykury.

agamā (cameleon) — gnana.
 crocodilus — xuorona.
 jacryuaru — yanu.
 pipa cururu — utá.
 elaps corallinus (cobra vermelha) —
 juby.
 boa scytale (sucurihu) — jubitaby.
 lachesis mutus (surucueu) — uibana.
 piscis tampake — alaua.
 platystoma (sorubim) — kolesy.
 phraetocephalus bicolor (pirarara)
 — uramana.
 serrasalmo (piranha) — sebieama.
 loricaria (acara) — ghehery.
 adepes ovorum testudinum — eneré.
 concha (ytan) — tahlú.
 tabanus (mutuca) — eremé.
 scarabaenus — uty.
 eulex (carapana) — aniu.
 simulium (pium) — teschero.
 ixodes (carabato) — pebêra.
 smilax papyracea (salsa) — salsa.
 theobroma cacao — yueru.
 mandioca — quen.
 zea mais — naty.
 urary (venenum sagittarum) —
 ukaitena.
 oassacu (hura brasil.) — atá.

MACUSÍ, MACUSCHÍ*).

affinis — lakó.
 amita — wuá nen.
 aqua — duná.
 arcus — olá pá.
 auris — upana.
 avia — kóko.
 avunculus — koko.
 avus — amon gò.
 capilli — untse.

caput — jubáé.
 caro, nis — wuákin.
 clava — takhé.
 collare e dentibus — poingere.
 — e buprestis elytris — khijí,
 kitschi.
 — e seminibus — tsebilitshiri.
 corbes — tsumbá.
 — major — ruté.

*) Von Natterer am Rio Negro aufgezeichnet.

corbes parva — ja madú.
 crepitaculum — malá.
 crus — utschi, hu-tschi.
 culter — taurá.
 cymba — guli alá.
 dentes — uijé.
 deus (pi-aa) — macú naimá.
 dies — eléma pöu.
 digitus — oentsa mungatschi.
 femur — upé.
 filia — jen tsi.
 filius — ommú.
 fistula fumaria — utschinali.
 fluvius — duná.
 frater — u-i.
 frons — jemélá.
 fulgur — esensima.
 genu — je tsé mú.
 gramen — wuaná.
 ignis — apó.
 infans — mulé.
 lac — imanatú.
 lapis — tó.
 lectus pensilis — jöutsé.
 lignum — jef.
 — quo accendunt ignem — tschi-malé.
 lingua — onnú.
 lucifer — kaivono.
 luna — kapoi.
 manus — oentsa.
 mater — màmá.
 membrum virile — melé-umélé.
 — fem. — moné (paré).
 mons — o-ö.
 nasus — uicuná.
 nox — komannoü.
 oculus — ienú tamanae.
 olecranon — upéré tschi.
 os, oris — undá.
 os, ossis — tschéba.
 pater — pápa.
 perizoma muliebre — montsá.
 pes — obú.
 piscis — molo.
 plumae pro ornatu — alo.
 pluvia — cono taman.
 sagitta — polöu.

sagittula — kungá.
 sanguis — möng.
 securis — vuagá.
 senex — indongon.
 septentrio — tamöngán.
 sicera — blandiná.
 stella — tschölökö.
 sol — wé i.
 soror natu — olitschi.
 sylvá — jú.
 telum pyrium — arca buzá.
 tonitru — olá napi.
 trulla — dumarin.
 tympanum — zambolá.
 lubus explodendis sagittis — korá.
 venenum sagittarum — urá.
 venter — tulín-lótá.
 ventus — seman.
 bos — pacca.
 canis — alimalagá.
 cervus — waikin.
 dasypus — moulú.
 — major — kaikán.
 dicotyles — placa, pengöu, pain-göu.
 delphinus — katsáli.
 coelogenys paca — schippale.
 manatus (apinjá) — appinná.
 felis onça picta — kaikuschi.
 — — nigra — vai galimán.
 — — rubra — salivará.
 tapirus — wuailá.
 anas — mai ná.
 crax — pauí.
 columba — vacúcá.
 gallus — kaliviná.
 psittacus — oro ké.
 — ara — kalabavá.
 penelope — malá mangá.
 vultur — ká tsaná.
 — aura — kolum-eré vatunem-porto.
 crocodilus jacari — kolatú.
 testudo tartaruga — wuarará.
 testudo tabuli — alamoli.
 piráüba — paschesché.
 sorobim — kolodú.
 mandioccae radix — kúpé.

amylum mandioccae — eimü.
 farina tosta — bejü, ekéi.
 dioscoreae radix — tsipoiä.

batalas (convolv.) radix — tsä.
 musae fructus — balurü.
 zea mais — anai, anain.

PARAVILHANA *).

abeas — muia amessé.
 albus — domünané taman.
 aqua — dönä, dunä tamana.
 arbor — réré.
 arcus — ulapä, urapä.
 auris — apanälö.
 avus — vischi kä.
 bibam — vokulü.
 hoc bonum est — elenpé.
 calidus — loco pöu.
 capilli — elerölö tamana.
 caput — ipupäe.
 caro — watalü, watali.
 celer — amanpé.
 clava — tai kápöu.
 coeruleus, a, um — kuelipé.
 cras — kö palé.
 crux — eschili.
 culler — maliä.
 cymba — kanau ä.
 dentes — elölö.
 deus — mau a röüba.
 diabolus — mau a lü.
 dies — auvänialü.
 digitus — rampulü, ialanöü.
 edam — enneké.
 femina — je moen lö.
 femur — epérö.
 filius — mei moen.
 filia — je moen é ü.
 fistula fumaria — kau väi natubü.
 flavus, a, um — donulané.
 fluvius — dönä, dunä.
 frater — öpeli.
 frigidus — eané meschunnén.

frons, tis — eppélö, taman.
 fructus — oló men-oló mé.
 fulgur — karä peli.
 gramen — vuanapü.
 heri — kopanjölü, sselekö.
 hodie — kö emenä lanöu.
 homo albus — tomunäöu.
 ignis — vuatü, tamanaco.
 infans — koméschikischü.
 juvenis — peli kischü.
 lac — manatschukulü.
 lapis — topü.
 lectus pensilis — arä vāröu, arä varé.
 lignum — uévé, taman.
 lingua — anülü, taman.
 luna — nöné.
 magnus — kei palassü.
 mamma — imana lölü.
 manus — lampulü, taman.
 mater — ma mai.
 membrum virile — alä lö öu.
 — femin. — övödé dalü.
 mori — tauvarä menessé.
 moribundus sum — varänéné penöu.
 mordere — örökalü.
 hic canis me inomordit — alümalä dökalü.
 multus — adialé.
 nasus — euné nialö, taman.
 niger, a, um — dölömané, taman.
 nil praestat — tschikapé.
 non, nequaquam — nasé.
 nox — evä elä mamölü.

*) Von Natterer im Forte do Rio Branco am 26. Jan. 1832 aufgezeichnet. —
 Scheinen die Areveriana bei Gily 204.

oculus — eré nia lö.
 os, oris — antälö, taman.
 os, ossis — jepelü.
 ovum — peijé mulelé.
 parvus — kaschuma pé.
 pater — papai.
 pes — atälöu.
 — et ejus digiti — atälö iatanö.
 pluma — ampulü.
 pluvia — conupó, tamana.
 piscis — kaná.
 praestigiator — wau ala pöü.
 quo vadis? — adia melö.
 radix — reré monü.
 remus — emmekü.
 ruber, a, um — dönulö.
 sabulum — nié rumené.
 sagitta — uariñöü.
 sanguis — inö lopolü.
 securis — uö uö (noü noie).
 senex — nupussá.
 septentrio — enni mapoelü.
 sic, recte, sane — ijöe.
 sicera — tschupi.
 sidera — serikoró, tamanaco.
 sol — oéjú, tamana.
 soror — paiká.
 sylva — jurá.
 tardus — amessé, amambé ipalá.
 telum pyrium — araeabuzá.
 tonitru — kará pedi, karapeli.
 trulla — dum mani.
 tuba e cornu — lué.
 tubus explodendis sagittis — en-
 nekhö bolé.
 tugurium — evöðé.
 unde venis? — eré uienhe emelo.
 unguis — lampulélé rampureré.
 vas pro aqua — muholá.
 venenum sagittarum — urari.
 veni — eré kéi.
 venter — elövönö, taman.
 ventus — pepessé, taman.
 vir — mei moen.

viridis, e — kuelipané.
 volo fumam tabaci ducere — alu-
 lökö kau vai natubú.
 Numeri: 1 teuenjé (te uenén).
 2 akoünien.
 3 olaulé.
 4 olaulá avainjantlö.
 5 adöu avainjantlö.
 6 enepü náei.
 7 olau lei.
 bos — uhálei.
 vacca — ueli.
 canis — alimalaká.
 cervus sylvestris — uai köné.
 — campestris — horó.
 dasypus — kapassi.
 dicotyles — poinké, paköla.
 felis onça — ekölé.
 — — rubra — ekölé, tumúnané.
 tapirus — vualali.
 anas — lóponó.
 columba — valámin.
 crax — pau-ijú.
 penelope (inambu) — mami.
 gallina — uelé.
 gallus — kölökö.
 psittacus — orú hué.
 psittacus macao — (kolonú) ko-
 norú.
 — — ararauna — atákalimé.
 vultur aura (urubu) kolomun.
 — albus — kolomun ssó.
 radices batae — maporú.
 — dioscoreae — ma porú.
 fabae — iuma ssassa.
 mandiocca — kölé.
 farina mandioccae — totú pané.
 mandioccae panis — kéi.
 — amyllum — emé ramú.
 fructus musae — palurú.
 — palmae — vacaba kómu.
 tabacum — kau vai.
 zea maïs — aihniain.

U I R I N A *).

aqua — uune.
 arcus — collapâ.
 aures — litaque.
 brachium — litanaabe.
 capilli — lioque.
 caput — xixicaba.
 clava — annacui.
 corbes — actura.
 eoxa — looque.
 erura — lizaraque.
 culter — maria.
 cymba — idâ.
 dentes — lâdi.
 deus — lupana.
 diabolus — mâpa.
 dies — calua.
 digiti — lieauexitica.
 femina — inau.
 fluvius — uune.
 frons — lacuzabe.
 fulgur — mauâ.
 ignis — jixê.
 lacus — coicâ.
 lapis — cuibâ.
 lectus pensilis — aminâ.
 lignum — adâ.
 lingua — linene.
 luna — uequenâ.
 manus — lieaue.
 mater — âmama.
 nasus — liquê.
 nox — mâaballe.
 oculi — naeuque.
 os, oris — luluna.
 pater — âpa.
 pes — locauque.
 plumbum — liquê.
 pulvis pyrius — balixi.
 remus — iniquiniacue.
 sagitta — magiqué.

securis — hê ti.
 sidera — biballe.
 sol — camoê.
 telum pyrium — mocaua.
 trulla — hâjuaque.
 tubus explodendis sagittulis — dâ
 amanâ.
 tugurium — bacué.
 ungues — bibatâ.
 vas — camoti.
 venenum — maucurri.
 venter — ladi.
 ventus — mauâ.
 vir — atinâre.
 canis — dataue.
 cervus — mali.
 dicotyles — abiaxe.
 felis onça picta — acurano.
 — — rubra — jaue.
 manatus — jabinâ.
 tapirus — camâ.
 anas — ouaé.
 crax — itite.
 gallina — caraca.
 psittacus ara — dadarrô.
 penelope — dulixame, mami uru
 mutum axire.
 psittacus — eararri.
 — major — abizo.
 vultur aura — bicurô.
 crocodilus — aturre.
 testudo — ocollê, metâ.
 mandioccae radix — xiniôle.
 mandioccae plantula — canicade.
 farina mandioccae — ui.
 amyllum mandioccae — calli.
 panis mandioccae — jabolli.
 fructus inusae — panala.
 zea mais — auati.

*) Die Horde der Uirina oder Uarira, deren von Natterer notirtes Vocabular wir hier mittheilen, hausst am Rio Marari, der in den Marau-ia, einen Arm des Rio Negro, fällt.

B A R E *).

albus — yaranauy, marekini maip.
 altus — hakuly.
 amita — nako.
 anima — ynahemeny amitamine
 maip.
 annus — ghamepukuly comoti maip.
 aqua — ony, uni moxa, tuna ta-
 manaco.
 arbor — yminha.
 arcus coelestis — kubioku.
 avia — natoï.
 avunculus — nokoty.
 avus — natiu.
 axilla — nuaka.
 bibo — nutya.
 brevis — hapukuty.
 caco — nukuna.
 coeruleus — ghuling.
 calcaneus — nokotukuly.
 canto — nupiana.
 capillus — notha.
 caput — nototia.
 cilium — notaiaupy.
 clamo — nutomamako.
 clavicula — nopa.
 coelum — enu, eno mayp.
 cognatus — nauakana.
 collum — nunu nuinu mayp.
 cor — nahakany nunichini mayp.
 corpus — numinalina, nuuanâ maip.
 coxa — nosôna.
 erus — nukâty.
 cubitus — nuaria paina notana.
 cymba — yscha.
 dens — noy nati mayp.
 deus — oaiyaba.
 diabolus — yche.
 domus — pany panti mayp.
 — nostra — uapâna.
 dormio — nutimaka.
 eamus — uhauana.
 edo — nunka.

ego — teka.
 femur — nusuy.
 filia — nischu.
 filius — nothy.
 flavus — hytony.
 flos — ychiby.
 folium — atabana.
 frater — noalaha.
 frons — notaiapy, nuaukipa mayp.
 fructus — atabuku.
 guttur — nukurateka.
 homo — enape.
 humerus — nutanaûba.
 ignis — ghameny nujucune moxa.
 ille — ischama.
 illi, ae, a — ischamanu.
 infans — hanatinape.
 labium — nunûma tapiita.
 lacus — ghalia caviâ mayp.
 lapis — tîba.
 lignum — âta (s. Manao).
 lingua — nuneny, nunene moxa,
 nuare maip.
 luna — ky, cohe moxo, kejapi mayp.
 — prima — hamakyhataky.
 — nova — apilanatanaky.
 — plena — habezaky.
 magnus — ghumâlehe.
 magus — ghatschygaliny.
 manus — nukâby, nuboupe moxa,
 nucapi mayp.
 marita — kanaly talipe.
 maritus — nomy.
 mater — meghau.
 membrum virile — nuyâla.
 — mulieb. — tûnahy.
 mensis — kiy.
 mingo — nuschiaka.
 mons — tiâba.
 morior — yaucheny.
 mulier — hinanupe.
 multus — haschikaly.

*) Von Spix am Rio Negro aufgezeichnet.

nasus — noty.
 niger — tapaiuna.
 nos — auiny.
 occiput — nolupaüy.
 oculus — naulty.
 omnis — hamaky.
 orion — ghasoihyaty.
 os, oris — nunuma, nunumacú
 maip (s. Manao u. Cariây).
 parvus — paiiny.
 patella — nusupukuy.
 pater — meghaly.
 pes — noschy, nucsí mayp, nu-
 kâty.
 planta — noschituku.
 pleiades — ghamepokuly.
 podex — nuschituky.
 profundus — hapukuly.
 radix — ytûly.
 ramus — ymina.
 rivus — ytâly.
 ruber — ghyany, cajumeni mayp.
 salto — nuaiaka.

sanguis — hy.
 sol — ghamu.
 soror — noaloa.
 stella — oinaty.
 supercilium — nautipu.
 sylva — tama-karuku, dama mayp.
 terra — raty, kiriri rada.
 testiculi — nukaoty.
 tu — apiny.
 veni! — ghanehe.
 ventus — hauischy, kipucú mayp.
 venor — paiky.
 venter — nutûla, nuurra mayp
 (s. Manao).
 viridis — ypôte.
 vivo — uakany.
 umbilicus — nomuso.
 unguis — napa.
 vos — apinyu.
 Numeri: 1 makuty.
 2 pikûna.
 3 kilikunama.
 4 kasalymacaka.

C A R I A Ý *).

albus — ghüputury.
 altus — ghûiku.
 amita — ghamitzu.
 anima — lûkaihly.
 annus — aurêma-auynoa.
 arbor — atamina.
 avia — hünitêno.
 auris — nukýa.
 avunculus — nurey.
 avus — apii.
 axilla — nutau-ruita.
 bibo — nurukua.
 brachium — nutanu.
 brevis — amatschyâny.
 caco — paitakiny.
 caeruleus — ghûghelercany.
 calcaneus — nutschyghituita.
 canto — uamâra patu.

capillus — nukûuy.
 caput — nukûuy-sata.
 cilium — nukuniky-yi.
 clamo — nutauaka.
 clavicula — nutity-pata.
 coelum — ghey.
 cognatus — nukyanukii.
 collum — nupû-aitûra.
 connûbo — nuneschuta.
 cor — nunekiny.
 corpus — nuthaina.
 coxa — nutukunêta.
 cras — netzeghy.
 crus — nurapa.
 cubitus — nutanakû parûlene.
 cymba — ytzá.
 dens — naü.
 deus — mauary (s. Manao).

*) Von Spix in Carvociro, am Rio Negro, aufgezeichnet.

diabolus — maihinauy.
 dies — neschrutauy.
 digitorum articuli — nuaipitsche-
 pakitena.
 digitorum intervalla — nuaiteba.
 domus — nuāna.
 dormio — nulinaa.
 edo — nuyakāta.
 ego — niuai.
 femur — nuy-ghūta.
 filia — nuyuky.
 filius — nuturūky.
 flavus — ghūtyany.
 flos — ghochii.
 foedus — ybe-ane.
 folium — ataua.
 frater — nuūauury.
 frons, tis — nukunūky.
 fulgur — mehlo.
 guttur — nunuiky.
 hebdomas — paibizumany euny.
 hodie — niapinai.
 homo — hamāly.
 humerus — nulanaky.
 imo — choey.
 infans — emetakū-tauika.
 labium — nunumerapii.
 lacus — ghabitscha.
 lapis — ghūpai.
 lava — nukauakiny.
 lavare vestes — piza-guta-nuāny.
 lingua — nunēne.
 luna — ghaizy.
 — prima — yapainazy.
 — nova — aupele gaizy.
 — plena — ghanauy takazy.
 magus — marinauy.
 manus — nughai.
 — articul. — nuaitshipakatēna.
 maritus — lhuchū-mūry.
 mater — ghimitzu.
 membrum virile — nughū.
 — mulieb. — lukima.
 mensis — pamima ghaizéuny.
 mons — ghūughinaizy.
 morior — numaiyakata.
 mulier — henitaky.
 — mea — nunetschu.

multus — ghe-ena.
 nasus — nukūty.
 niger — hamuty tanika.
 non — makauu.
 nos — woiwoi.
 nox — pūkūtauy.
 occiput — nutauy.
 oculus — nukuniky.
 omnis — paiapāmu.
 rion — mauāky.
 os, oris — nunūma (s. Manao
 und Bare).
 palma manus — nughairu.
 parvus — nūghūghuritsche.
 pater — nury.
 paucus — nūghūghutēka.
 pedis articuli — nura-patŷna.
 planta — nutschyishughunina.
 pleiades — coūnaua.
 podex — nukita.
 poples — nukituita.
 profundus — paapu.
 puer — ymūky.
 pulcher — tschume-any.
 radix — yiko.
 ramus — yehuata.
 rivus — nuauna.
 ruber — uruzy tanika.
 sanguis — nuzanhy.
 sol — ghamuy (s. Manao).
 soror — nuchūrughū.
 supercilium — nutola.
 tempus matutinum — nesthrūry.
 testiculi — nughēky.
 tu — piuai.
 venor — nuhuroa.
 venter — nuitschāba.
 vesper — pūkita.
 vespere — taumūata.
 vivo — ghaghūnatschy.
 umbilicus — nutūuy.
 unguis — nupata.
 Numeri: 1 nyoī.
 2 pūthairama.
 3 tūkahuy.
 4 tūkinithainy.
 5 zakōa.

A R A I C Ú, U A R A I C Ú *).

aër — uatan.
 albus — ghalikata, kalymatzocho.
 altus — atekomauwity.
 amita — uy.
 anus — luleka.
 aqua — uny.
 arbor — a-atá.
 arcus coelestis — ûmaly.
 audio — neyeka.
 auditus — taketu.
 avia — ghay.
 auris — to ky.
 avunculus — ghuk.
 avus — ghuitschy.
 bibo — neiratschy.
 brachium — nikpal.
 brevis — otozo.
 caco — yakye.
 caeruleus — puromanzalo ghuly-
 matzocho.
 calcaneus — themuna.
 canto — yu-emu.
 capillus — nitschy, (itschy: Manao.)
 caput — ghy.
 cilium — nokschwut.
 clamo — laieka.
 clavicula — mitel.
 coelum — atucu.
 cognatus — nitschano.
 collum — nonó.
 connubo — yakai.
 cor — nuvan, javani taman.
 corpus — nyamsa.
 costa — tholapüe.
 coxa — tesun.
 cras — ghanakainy.
 crus — nawuy.
 cubitus — nikpaku.
 dens — nuitschy, nati mayp.

deus — tupan.
 diabolus — yukulea.
 dies — oy.
 digitus pedis — ghusky.
 domus — pe-y.
 dormio — timka.
 edo — penke.
 ego — unu.
 femur — püekü.
 filia — nioiry.
 filius — yen.
 flavus — tau-ghara.
 flos — ghua.
 folium — atupuena.
 frater — seiry.
 frons — taucu.
 gusto — lhamu-gata.
 hepar — bouhlá.
 hodie — ghanamne.
 homo — etyaló.
 homines multi — ualyana.
 — pauci — atisa.
 humerus — tanty.
 humus — ghâtý.
 ignis — yghé.
 ille — ylékaly.
 imo — ey.
 infans — emghite.
 labium — nichité.
 lacertus — nikpawu.
 lacus — lhyuc.
 lapis — ytaky.
 lavo — uaka.
 lavare vestes — ghenosan püeyola.
 lignum — aara.
 lingua — nelon.
 longus — aty-epalo.
 lucifer — ybi de kalalu.
 lumbus — ytama.

*) Westlich von Fonteboa durch Spix gesammelt.

luna — kairy.
 — nova — ghutekai de kairy.
 — plena — povro de kairy.
 magus — marepüeu.
 mamma — nity.
 manus — nikabu.
 mater — anzu.
 membrum virile — nüchy.
 — muliebri — nekeuta.
 mingo — natola.
 mons — mabüety.
 morior — magha.
 multus — laghuiny.
 nasus — nichil.
 niger — ghulikata, ghuly ma-
 tzocho.
 non — hünka.
 nos — ü.
 nox — ghulekaiku.
 — media — ghana-ghitecü.
 occiput — ghyel.
 oculus — noky.
 oleo — neya.
 orion — puküry.
 os, oris — nurulko.
 palma manus — nekäbuku.
 patella — nabiyo.
 pater — papa.
 paucus — rianzohlo.
 pectus — lukuca.
 pes — ghutschy.
 pleiades — polkobai.
 poples — naiviu.
 profundus — ghai-ghozotecho.

puella — eto-ehiry.
 puer — eto-boä.
 radix — a-zaly.
 ramus — aky.
 ruber — wulikata, uülkamirim.
 sanguis — nithon.
 scapula — nuksä.
 senex — lulek.
 sol — ghuma.
 soror — niro.
 stella — ymiru.
 sternuo — natschun.
 supercilium — nokscha.
 sylva — le-poun.
 tempus matutinum — ghanako.
 terra — ghäry.
 testiculi — netsché.
 tu — upüe.
 venor — uamsapa.
 venter — motzá.
 vespere — tokilghatuma.
 video — natka.
 viridis — polymatzocho.
 vivo — ynke magholato.
 umbilicus — sukun.
 unguis — nikpia.
 Numeri: 1 atetu.
 2 puyabana.
 3 mayba.
 4 atylecabo.
 5 lakuin.
 10 hualyan.
 38 uaisacu.

CANAMIRIM, CANAMARE*).

altus — tenuty.
 amila — nepüery.
 anima — nuchüu.
 arbor — amüena.
 audio — nuchemala.
 auditus — nuchenaku.
 auris — chepisama.
 avunculus — ghughu.
 axilla — nulanachy.
 bibo — nereotschy.
 brachium — nughâno (nuano Mayp.)
 brevis — matenuty.
 caco — nitika.
 calcaneus — nuchity suliba.
 canto — schikály.
 capillus — nupi-ty.
 caput — nuchüy.
 cilium — hipity.
 clamo — a yua.
 clavicula — nughuza-pytale.
 coelum — tenü.
 collum — nunópy (Manao).
 cor — natóchy.
 corpus — numâne.
 coxa — nutzáchya.
 cubitus — nukuzery.
 cymba — canoa.
 dens — näü (Manao u. Cariay).
 deus — ghamatschy.
 diabolus — ghamatschy.
 dies — huy.
 digitorum articuli — numuyu
 ghaiychy.
 — intervalla — numuy zapála.
 digitus pedis — nuchitichy.
 domus — panitschy.
 dormio — numacho-atschy.
 edo — hanichoa.
 femur — nulapaly.

filius — nutüry.
 flos — ghazubaly.
 folium — sapahna.
 frons — netüku.
 gusto — nunanipya
 homo — chechü.
 humerus — nukâno.
 labium — nusüeby.
 lapis — suehyu.
 lavo — nakauoatschy.
 lingua — nunüny.
 luna — yatschy.
 — prima — teno-atá.
 — nova — ghasiri miri.
 — plena — tenü.
 magus — metüe.
 manus — numuyü.
 — articuli — nughaichy.
 maritus — maghaluchine.
 mater — natü.
 membr. virile — nusâme.
 — mul. — nalachitschy.
 mingo — nutzühny.
 morior — nialete.
 mulier — sailyuné.
 nasus — nuchiry.
 nox — yatschy.
 occiput — nemüy.
 oculus — nuchii.
 os, oris — nunahma.
 palma manus — numüy-tulôta.
 patella — nukuzary.
 pater — patüe.
 pedis articuli — nusu-chüa.
 pes — nuchity, nupálu.
 planta — nuchity tulûta.
 pleiades — nuchiry, putáchy.
 podex — nutzûma.
 poples — nukaischuchy.

*) Von Spix westlich von der Mündung des Yuruá notirt. Das Idiom der Canamirim weisst Anklänge an die Moxa, die Maypures und die Quichua auf.

rivus — weny.
 sanguis — nürra.
 sol — ghasiry.
 soror — yeyë.
 stella — tchy, tschÿ.
 sternuo — netschiuhe.
 supercilium — nuschüah.
 sura — napüe.
 sylva — schyaucka.
 tempus matulinum — huy-patäla.

testiculi — nuchity kaichy.
 venter — nemä.
 vesper — ghaitäla.
 umbilicus — nupu-luchy.
 unguis — nuseo-ata.
 gallitidis vittata (xupara) — ya-
 tschit-sche-ghute.
 tabanus (mutuca) — chery.
 nyctipithecus (ya) — yamury.
 jacami avis — mutuschy.

M A X U R U N A *).

aër — su.
 albus — se.
 altus — apu.
 amita — yaya.
 anima — nuntschusin.
 anus — matscho.
 aqua — uaka.
 arbor — yuy.
 audio — ghoake.
 auditus — ghyny.
 avia — schanu.
 auris — papischan.
 avunculus — cucu.
 avus — pontároa.
 bibo — oakanu.
 brachium — paro.
 brevis — loezü.
 caco — pie.
 caeruleus — tschüschü.
 calcaneus — zitoku.
 canto — ghuinoenoe.
 capillus — pu.
 caput — maschó.
 cilium — pizy.
 clamo — zerenke.
 clavicula — tipurunkischana.

cognatus — umbaküpa.
 collum — saua.
 connubo — tschiraboine.
 cor — uinté.
 corpus — tahnine.
 costa — mukasch.
 coxa — zimpiz.
 eras — pariuschin.
 crus — uipuku.
 cubitus — mupukuschau.
 dens — tschittä.
 diabolus — tschonsin.
 dies — pari-koisnas.
 domus — schubo.
 dormio — usché.
 edo — yupenu.
 ego — üpü.
 femur — ghüsü.
 filia — mininy.
 filius — auniny.
 flavus — meos.
 flos — pimy.
 folium — tschüascha.
 frater — puschy.
 frons, lis — pumunan.
 fulgur — ghanantes.

*) Von Spix bei Tabatinga (Reise III. 1188) notirt. Es finden sich Wörter, aus dem Omagua Dialekt.

gusto — pürama.
 hepar — lacqua.
 bodie — noeby.
 homo — tara.
 homines multi — tarempa.
 — pauci — pazu.
 humerus — putukunde.
 humus — mapü.
 ignis — tzy.
 imo — ay.
 infans — pakuschüzü.
 labium — guipy.
 lacus — tschan.
 lapis — mesky.
 lavo — yunesnu.
 lavare vestes — takute tschake.
 lignum — yuy.
 lingua — äna.
 longus — tschuu.
 luna — uyschy.
 — nova — uyschy-yuka.
 — plena — maire.
 magnus — tapa.
 magus — tuman.
 mamma — schuma.
 manus — mukoü.
 maritus — patzü.
 mater — mama.
 membrum virile — schuy.
 — mulieb. — kuü.
 mingo — ysune.
 mons — makusch.
 morior — nané.
 mulier — tschirabo.
 multus — yua.
 nasus — tüschan.
 niger — tschüschü.
 non — papy.
 nos — üpü.
 nox — dschä-muras.
 occiput — tumaschitzu.
 oculus — pora.
 oleo — schüre.

os, oris — üschä.
 palma manus — mकिनapasch.
 patella — tampuru.
 pater — papa.
 paucus — pazu.
 pectus — takua.
 pes — uilas.
 poples — lantuscha.
 profundus — maianzy.
 puella — sumayuka.
 puer — tara nakany-qua.
 radix — schuku.
 ramus — tubü.
 ruber — schyn.
 sanguis — ymy.
 scapula — boreschuaa.
 senex — dschusibo.
 sol — pary.
 soror — tschutschu.
 stella — uispä.
 sternuo — aritischune.
 supercilium — purukupeze.
 sylva — nimuru.
 tempus matulinum — natypotze.
 terra — mapu.
 testiculi — ubu.
 tonitru — apokuré.
 tu — miby.
 venor — puühue.
 venter — pokukite.
 vespere — yamupura.
 video — tsoysnu.
 viridis — pürama.
 vivo — nutzare.
 umbilicus — nitschum-puru.
 unguis — muntsy.
 Numeri: 1 pazu.
 2 taboe.
 3 mukenante.
 4 tapukische.
 5 mukenapite.
 10 tarempa.

M A Y O R U N A *) domestica.

aqua — waca.
 arbor — imi.
 arcus — tengalay.
 auris — pabauan.
 brachium — pora.
 capilli — bou.
 caput — moho.
 cilia — bourcouram.
 coelum — abo.
 collum — techo.
 cor — wintay.
 crus, ris — quesí.
 cymba — nontay.
 diabolus — dussi.
 digitus — ancis.
 femina — shirawa.
 flos — wa.
 fluvius — parou.
 frons — bamana.
 fulgur — abouarié.
 hasta — aco.
 ignis — si.
 infans — bacoué.
 lignum — nawé.
 luna — oueu.
 manus — macou, maki quich.
 mentum — quini.

nasus — dehan.
 oculus — bedo.
 os, oris — ibi.
 pectus — iton.
 pes — tacu.
 piscis — japa.
 pluvia, nubes — oué.
 sabulum — massi.
 sagitta — tawa.
 serpens — tiris.
 stella — ispa.
 sol — bari.
 terra — mapoa.
 tonitru — abou.
 tubus sagittulis efflandis — tapi.
 domus — oubou.
 vir — dara.
 canis vel tigris — camoun.
 delphinus amazonicus — djora.
 simia — shuna.
 tapirus — awa.
 crax — pichou.
 psittacus — bawa.
 ara (psittacus) — cana.
 crocodilus — capeu.
 bananae fructus — sigui.
 mandioccae radix — aso.

M A Y O R U N A **) fera.

albus — hourou.
 aqua — houaca.
 arbor — hibui.
 arcus — pia.
 auris — pahuiran.

brachium — poro.
 capilli — boou.
 caput — macho.
 cilia — baracotis.
 coelum — abou.

*) Castelnau Expédit. V. 299. Es finden sich hier Wörter aus der Quichua.
 **) Castelnau Expédit. V. 300.

coeruleus — bani.
 collum — guitai.
 cor — huintai.
 cortex — ihui-bi-ti.
 crus — huipongo.
 cymba — nontai.
 diabolus — josin.
 digiti et manus — manqui.
 femina — tirahua.
 flos — ihuina.
 fluvius — parurapa.
 folium — naispou.
 frons — boumainan.
 fructus — pata.
 genae — tanmou.
 hasta — paca.
 herba — huinsin.
 ignis — cii.
 infans — baqui.
 lacus — nia.
 lac arboris — ihui-pin.
 lignum — maiscan.
 lumen — chaini.
 luna — hou-ji.
 mentum — quila.
 mons — macuchi.
 nares — dizagini.
 nasus — dizan.
 nidus avis — na.
 niger — huizai.
 non — banianch.
 nubes — so-ou.
 os, oris — ira.
 pectus — chiton.
 pes — tahi, tao in lingua yarura.

piscis — iapa.
 venenum — puiro.
 pluvia — houai-ai.
 radix — ihustapon.
 rivus — huaca.
 ruber vel flavus — chinai.
 sabulum — mazi.
 sagitta — tahua.
 sane, imo — ahi.
 serpens — dounon.
 sidus — huispa.
 sol — bari.
 supercilia — barocoupetai.
 terra — mapo.
 tonitru et fulgur — habou.
 tubus sagittulis explodendis — tipi.
 domus, tugurium — chrubo.
 unguis — manquiste.
 venter — poua.
 via — baii.
 vir — dara.
 Numeri: 1 patxi.
 2 dabui.
 3 macadilantan-tai.
 4 daraim-pa.
 canis — huapa.
 simia — nahuan.
 tapirus — hahua.
 tigris — camo.
 crax — cuia.
 ara (psittacus) — kana.
 psittacus — bahua.
 crocodilus — capu.
 bananae fructus — sincui.
 mandioccae radix — haça.

J A U N - A V O vulgo C A R I P U N Á *).

abi — ca-tsanta.
 albus, a, um — osso.
 aqua — oni-passna (aut: om passna).
 arbor — j-úi.
 arcus — cannati.
 arena, sabulum — maschina.
 armillae — punia-vitschü.
 auris — pauke.
 bibere — sche am.
 brachium — punja.
 crepidaculum (ex alis buprestidum)
 — vien ischíma.
 calidus, a, um — itzió.
 cantare — paveuc.
 cantal — pavé, nikani mia.
 non canto — pavé iáma nikana ea.
 capillus — voón.
 caput — mápo.
 caro — name.
 cataracta — saschu tsehama.
 cito! — katsan rurae.
 collare (e fructibus) — küssé.
 culter — mané pacca.
 cras — oké sabaká.
 da! — ökó a-ué.
 dormiam — uurscha kiá.
 non volo dormire — uurscha
 iáma kia.
 dentes — selá.
 deus — oará.
 digitus — mué toti.
 dies — sabaká.
 estis hic — henoni mia.
 edere, comere — piue.
 emere volo — wi kaskea.
 femina — jussa.
 femur — kisché.
 filia — jussa-wákö.

filius — wákö.
 flavus, a, um — schini roabé.
 fluvius madeira — munnu.
 fluvius — éne.
 frons, tis — boe maná.
 fulgur — cananna**).
 fructus — vimin.
 frigidus, a, um — ini.
 frigidum tempus — iu tána.
 frater — pui.
 gramen — guassi.
 heri — saba-utza.
 hodie — saba-nató.
 homo europaeus — cariba tschikö.
 — aethiops — tapagnon (tupi).
 — lusitanus — uára-iu.
 ignis — tschü.
 ignem accendere — tschü uvá ué.
 infans — wákö-pünska.
 indusium (e libro arborum) —
 ssöpó.
 lac — schríma.
 lapis — saáschu.
 lectus pensilis — erisse.
 lignum — j-úi.
 luna — urschě.
 lingua — haná.
 male me habeo — issin keá.
 mamma — srúma.
 manus — muékana***).
 mater — kai.
 maritatus es? — auin ia, nimia.
 membrum virile — iná.
 — muliebre — tzitzó.
 mons — nüirá.
 mordere — eakö.
 mori — makö.
 mortuus est — naia makö.

*) Nach Natterer, mitgetheilt v. Tschudi. Der Name bedeutet: Wassermänner.

**) Quichua: canana-urere.

***) Quichua: maki.

frater meus mortuus est — no pui
naia makö.
frater ejus mortuus est — miéna
pui naia makö.
multum — ütšcha.
minime, nequaquam — erá.
nasus — erö-kin.
nox — waskitscha.
niger, a, um — tschekö.
nil valet (nullius pretii est) —
schumân-ia-mân.
oculus — buero.
ovum — vatsché.
parum — ütšcha iamân.
pater — papá.
perizoma — zereshe.
perizoma muliebre — jui schenebú.
pes — tač.
piscis — oáka.
pluma — poe, poö.
pluvia — ui.
pulehrum est — schumacea.
pulvis pyrius — schenepó.
quantí pretii? — a voin kas nimia.
quomodo te habes? — schumani mia.
valeo, bene me habeo — schumà éa.
radix — ivi tapóna.
ruber — schini.
securis — mané mosturóme.
— lapidea — porúma.
sidera — uistin.
sagitta — piia.
sane, recte — i araká.
satur sum — séa éa.
sanguis — imi.
sol — baari.
soror — pui.
sura — uiko.
suspensorium virile — züreshé.
tabaci fumum non duco — rumoe
com ae meka.
tarde — tschamaméu.
terra — maä.
telum pyrium — točtč.

tonitru — terénke.
trulla — painté.
lugarium — schróba.
unguis — muč-Isis.
venias huc! — ouae l. uaé.
unde venis? — au ráne tze oáci.
venter — puschú.
ventus — uenna.
— frigidus — schrupé.
vir — úni.
viridis — iavan.
quo vadis? — au vakai.
volo — ai akeá.
vos adestis — nenoni mia.
Numeri: 1 aares.
2 eranbuč.
3 kimischá *).
4 eranbuč narábue.
5 mueken tūna **).
lapis — au-ána.
canis — tschaspa.
cervus — tschassú.
macaco prego (cebus fatuellus) —
schino.
— cabelludo (pithecia hirsuta Sp.)
hána.
— bugio (mycetes) — uróo.
— barrigudo (lagothrix olivacea) — schinoa.
— bocca d'agua — ruka.
— sahoim (callithrix) — uássa.
— coatá (ateles paniscus) — issu.
dicotyles labiatus (tajassu) — jaua.
— torquatus (taitetu) — ono.
psittacus macao — sauáná.
— caninde — cännä.
psittacus — báuü.
felis — káman püska.
— onça — kámán.
erocodilus — kapúena.
euneetes murinus (sucuriuh) —
runoá.
dasypus — panoá.
tabacum — rumoe.

*) Quichua: kimza.

**) Manus (5 digittis) = muckana.

tabaci tubulus — rümoe tarána.
 non utor tabaco — rümoe coin ae
 makea.
 fabae — küra.
 oryza — uassí vimin.

zea mais — schröki.
 musae fructus — canna puōra.
 mandioccae farina — atza mútu.
 maidis farina — sōkō mútu.
 colibri — pinna.

CULINO*).

abi — nuncapa.
 adeps ovorum testudinum — wa-
 tischuny.
 aër — neuý.
 altus — ukétia.
 amita — umbano.
 anus — yusá.
 aqua — yacu, kuhua, uaka.
 arbor — huibý.
 arcus coelestis — noaway.
 articuli digitorum — mutii inkyty.
 — pedis — rateng-ghity.
 audio — nighaky.
 auditus — nikuty-ghyny.
 avia — tschya.
 avis — tschay.
 auris — tsabynky.
 avunculus — upitscha.
 axilla — puūmaty.
 avus — auntia.
 bibo — au.
 brachium — nuaná (Maypure:
 bunyá.)
 brevis — lukutscha.
 caco — puitana.
 calcaneus — tautschi-tschoko.
 canto — wü-way.
 capillus — wo.
 caput — mazu.
 cilium — wuspy.
 clamo — uky.
 clavicula — tüsy-kasau.
 cognatus — ýmulza.

collum — tūka.
 connubo — uinaunikai.
 contundo — tiri-anky.
 cor — huinty.
 corpus — üá.
 costa — bispy.
 coxa — schiputu.
 eras — viteka-aunetu.
 crus — wytasch.
 cubitus — matüká.
 cymba — nuty.
 dens — dza kiriri sita.
 deus — nukebu (Leute im Himmel
 oder Selige).
 diabolus — yunschy.
 dies — nutú.
 domus — subutisehy.
 dormio — uschay.
 eamus — gaungú.
 edo — hurity.
 ego — üa.
 femur — ghisywurena.
 fluvius — uaka.
 filia — eyun-paky.
 filius — uūmy.
 flos — egpeuy.
 folium — many.
 frater — utschy.
 frons — wumana.
 fructus — wimý.
 fulgur — wüy-wuaky.
 gusto — ghitos-ghoty.
 guttur — nu-rhundy.

*) Von Spix in Olivenza verhört.

hepar — taghá.
 hodie — yramaby.
 homo — nukuny.
 homines multi — ytschanokobu.
 — pauci — hanyma.
 humerus — noaghôla.
 humus — mai.
 ignis — yuai (Moxo: tschy.)
 ille — ua.
 infans — yumetscha.
 labium — ghûba.
 lacertus — mûspera.
 lacus — yâ.
 lapis — misky.
 lavo — uakanaschy-yupa.
 lavare vestes — raghuty-tscha.
 lignum — hûybý.
 lingua — ine caybáb anú.
 longus — neanty-hynuy.
 lucifer — uanamaiuny.
 lumbus — ytama.
 luna — (iaey: tupice) oschý (ozü).
 — crescens — oschy (uzü) wa-
 riapa.
 — nova — oschü wûná.
 — plena — oschü yumany.
 magnus — ani-tuschy.
 magus — pisá.
 mamma — tschuma.
 mater — aini yarur, üy-una.
 membrum virile — yah.
 — muliebre — nukuh.
 mingo — ysuny.
 mons — matsy.
 morior — yamai.
 mulier mea — uü aüy.
 — tua — my aüy.
 — sua — hamontoa aüy.
 multus — ytschá.
 nasus — rûky.
 non — aiy.
 nos — nukü.
 nox — wakezy.
 — media — yama-puziny.
 occiput — mapuntshy-uta.
 oculus — wûrru.
 oleo — schiity.
 orion — wizimampu.

os, oris — iyashae cayuca, ecuacha
 (Sapibon: ghüscha.)
 palma manus — muni-inapa.
 patella — rhumy-sitaly.
 pater — üympa.
 paucus — hatapatschema.
 pectus — sitshü.
 pes — whylá.
 pleiades — kaputapo.
 piscis — ghüma.
 planta pedis — taina-pasch.
 podex — tisunamy.
 poples — rátüka.
 profundus — tiamatschá.
 puella — ainbekii.
 puer — wûruna.
 radix — hûy-tapú.
 ramus — humynui-sautá.
 sanguis — ymý.
 scapula — nahmy.
 senex — mulun.
 sentio — myamy-nu.
 sic, sane — hû hû.
 sol — wary.
 soror — taiyu.
 stella — wízy.
 sternuo — aleschanky.
 supercilium — nukewükasu.
 sylva — muni-schinekai.
 tempus matutinum — nikykaunó-
 zyny.
 terra — mái.
 testiculi — owú.
 tonitru — naikipuky.
 tu — müa.
 ubi — aghûbeka.
 venor — nuny upa.
 venter — buby.
 vespere — yatampákety.
 vicus (Malloca) — auâ-lâka.
 video — uiny.
 vivo — huýny.
 umbilicus — notschy-kuby.
 unguis — muty.
 Numeri: 1 uüty.
 2 rabii.
 3 taküma.
 4 taküyuwukuin.

5 takütakurasi.
 6 ytscha.
 10 nuküwümükyu.
 tapirus — ghay.
 cervus — tschaschö.
 felis onça — ghamä.
 — — nigra — ghamä tishy
 ghytzy.
 — yaguarundi — ghytzy.
 canis — ghamä.
 — — femina — aiwu.
 ateles paniscus — ysü.
 lagotherix olivaceus — tschunä.
 cebus gracilis — schinos.
 — fatuellus — schinokuin.
 pithecia hirsuta — nanaua.
 — ouacary — nana-üua.
 callithrix torquata — rukä.
 nycelipithecus felinus — riry.
 dasypus gigas — panü.
 nasua — schüschy.
 dicotyles labiatus — nauä.
 — — torquatus — unü.
 coelogenys paca — anö.
 dasypsecta aguti — marry.
 myrmecophaga — schay.
 bradypus tridactylus — nay.
 — didactylus — yumä.
 cercopithecus caudivolutus — schümy.
 manatus — üny-ava (aquae tapirus).
 delphinus — ghuschika.
 falco urubutinga — ymikuin.
 cathartes urubu — puysehy.
 — — papa — nauatetu.
 crax globulosa — asý.
 — — tuberosa — ghoyu - yu.
 — — urumutum — asin-uma.
 gallus — nukuny.
 gallina — atau arika.
 palamedea cornuta — äbukü.
 psittacus macao — schannä.
 — — ararauna — ghaita.
 psittacus — waungä.
 — — minor (Perikito) — tschuky.
 penelope marail — jaibu.
 — — aracuan — ghübun - wa.

penelope cumanensis — kuschü.
 gallinula plumbea — tschasku.
 anas viduata — nunü.
 — — domestica — schaubura.
 — — brasiliensis — uara - nuba.
 ardea egretta — witschü.
 colymbus ludovicianus — mumuy-
 schuuty.
 emys amazonica — yny - sauy.
 — — dumeriliana — pizukry.
 testudo tabulata — schauty - tuity.
 crocodilus niger — kapih.
 — — jacaretinga — nüttscha kapih.
 agama — sabumwä.
 pipa cururü — ghüu.
 serpens paranamboya — wutü-ankü.
 elaps corallinus — tiarunö.
 coluber aestivus — rhunüa.
 boa scytale — ghamusch.
 lachesis mutus — uüsana.
 piseis tampaké — ghuman - ua.
 — — sorubim — tonu - maua.
 — — pirarara — yskinua.
 — — piranha — maghü.
 — — acara — mai - nua.
 — — uruä — nowu.
 — — tukunaré — maipuky.
 — — pira pilinga — pakü.
 concha — paua.
 tabanus — tschipuy.
 lampyrus — tapy.
 scarabaeus — sina.
 eulex — wy.
 simulium — schyü.
 musca — rhunschyü.
 ixodes — yana.
 cacao — tschmisno.
 mandiocca — bitima - aza.
 musae fructus — banära.
 oryza — nauü.
 cassia, arbor venenosa (Hura
 brasiliensis) — anä.
 salsaparilla — mai - pámusä.
 sarmentum (sipö) — mischy.
 zea mais — tschüky.

U A I N U M Á *).

abēas — pipina W.
 aegrotō — eidirikenō W.
 aer — amāhū-āpe.
 adept — kēsī W.
 albus, a, um — itābi M. — hātery
 S. — āriri W.
 alius, iā, um — tschinōny.
 amita — achtschu.
 anima — ripihta M. — pabithā.
 annus — pyaha.
 — unus — hapaghero-pyaha S.
 anus — salitaba.
 aqua — oōhni M. — auny S. —
 unō W.
 an habes aquam? — idjāria pun
 ini W.
 arbor — abahna M. — apahna S.
 — abāna W.
 areus — paaru M. — páro W.
 — coelestis — hechpy.
 audio — nuāhmapa.
 auditus — penagho.
 avis (mea) — no-hoi M. — pa-by S.
 avia — iātābaro M. — hatschy S.
 avicula — ghupirinany.
 avis — apackery-ghupy - ire; isi-
 bēni W.
 avunculus — attsiū M. — ghoch-
 hoi S.

avus — nicho M. — eroāny hēnery S.
 bibo — noirackā M. — tschabe-
 raka uhny S.
 bellum gerere — nucotanahbihta.
 bonus, a, um — misare W.
 brachium (meum) no-ācheto — M.
 no-aēto S.
 — (tuum? aut affirmative?) (eri)
 bēdo W.
 brevis, e — porutackari M. — ata-
 kiryā S. — adākiri W.
 caco — nuschu-pethy.
 caeruleus, a, um — mackāhai M,
 — hick-pulery S.
 calcaneus — nu-ipo a peda.
 calidus, a, um — amoiri W.
 canto — hiehta.
 capillus — itzihi M. — ygtsiy S.
 capio — piatabihta bābaganétsche.
 caput (meum) bā-ita M. — pa-
 bida S. — (eri) bida W.
 caro — bāmuckgūi.
 cilium — pa-tuima.
 clamo — noema-puchu M. — su-
 lisuly numākuh S.
 clavicula pa-ghūma pagy.
 coelum — hūāckiū M. — hamah-
 raita S.
 cognatus — apairote-sairy.

*) Am. Yupurá sesshaft, wo ich Wörterverzeichnisse von ihnen aufnahm (M.), und von dort in einzelnen Familien nach Alvellos und Caçara an den Amazonas herabgeführt, wo sie Spix (S.) beobachtet hat. Es sind die Uainambus (oder Colibri-Indianer?) des Wallace. (A Narrative of Travels on the Amazon and Rio Negro, Lond. 1853 S.). Aus seiner vergleichenden Wörpertabelle sind noch mehrere Artikel (W.) nachgetragen. In den Vocabularien von Wallace sind die Vocale sowie sie im Portugiesischen lauten angewendet, die Consonanten so wie im Englischen. Das Til~ bedeutet einen Nasenlaut, und die oberhalb der übrigen Buchstaben eingezeichneten werden nur leise gehört. Dr. Latham macht in seinen Bemerkungen zu diesen Verzeichnissen (a. a. O. 525) auf das Praefixum possessivum: n, nu, no, aufmerksam, welches in sehr vielen Idiomen der Guck erscheint, und meistens wohl ohne Zweifel die erste Person andeutet. Hier kommt aber auch das Praefixum ba, pa (mein? oder dein?) vor.

collum no-rohrupi M. — pa-tagky S.
 connubo — pituanno ananihi M.
 — nutoikina S.
 contundo — rapatschaka.
 cor (meum) nu-päre.
 corbis — caáme W.
 corpus — pihna M. — nuina S.
 cortex — reéma W.
 costa (mea) nu-pähre.
 coxa (mea) no - tschoheki M. —
 pa-tschoghny S.
 cras — pay.
 crus (meum) no-cähba M. — nu-
 äpi W.
 cubitus — no-goóhhne.
 culter — baá W.
 culis — rihmämi.
 eymba — ita W.
 da mihi — bei nodiá W.
 dens (meus) no áhü M. — pa-
 ag S. — (nu) áei W.
 deus — tupana M. — wapet-
 schire S.
 diabolus — jagaminisse M. —
 schaka-minisi S.
 dies — hamahrae pëtschu S. —
 amáraki W.
 digitus — no - gapimina M. —
 (nu)cäpi W.
 — pedis — nu-ypauachka M.
 (nu)ipaména W.
 domus — banissi M. — nupana S.
 — panisi W.
 sua domus — pipana S. —
 tua domus — pipana likiu S. —
 nostra domus. — panisi W.
 dormio — tschaapinapa pa makaha.
 dorsum — no-áhti.
 durus, a, um — tchitchiri W.
 edo, como — notscháúucka M. —
 tschabatoi-patis-ase S.
 eamus capere — tschaubitacumi W.
 ego (meus, a, um) — nuh M.
 — nuu S.
 fames — oarikena W.
 farina — cáou W.
 an habes farinam? — idjaria
 cáou W.

femina — ináru W.
 femur — no-póhi M. — nu-pü-
 chy S.
 filia — nuito M. W. — Ero-
 ieto S.
 filius — noiry S. — núiri W. M.
 flavus, a, um — amacaiassith-
 paéni M. — epaly S. —
 ebári W.
 flos — abanaibi M. — apana-
 ipy S.
 foedus, a, um — baitéri M. —
 paithéry S.
 folium — abanaibáhna M. — apana-
 pahna S. — aápana W.
 frater — tchioho M. — rhimé-
 rery S.
 frigidus, a, um — ipiriri W.
 frons, tis — batschääme M. —
 paitá S.
 fructus — duákisari W. — apána-
 uikia S.
 fulgur — Issä M. — totaima S.
 funis — uádasi W.
 gramen — imitsi W.
 gusto — gäbickānuáhi.
 hallux — noibäpu.
 hebdomas una — hapaghery-ha-
 mahrery nuaniy S.
 hepar — nu-pahna — no-ahpa S.
 hesperus — hamahraemerupia.
 hodie — pahnyhoe.
 homo — atzii tschári M. — spa-
 cry-atschitschiry S. (jads: Ca-
 jubaba).
 hostis — nutabäcke.
 humerus — no-ágotta M. — no-
 oima S.
 i, capere — piatacuni W.
 ignis — ihtschäba M. — eitschépa
 S. — itchipa W.
 ille — chiy.
 infans — apairhairy.
 juvenis — simaitschiry.
 labium — nu-schährämma M. —
 pa-tzinoma S.
 lacertus — no-ahpimi.

lapis — apakary-pisihäe.
 latus, a, um — aeckuitorôacassi.
 lavo — nupita-pethy.
 lavare vestes — nupape-nunäny.
 lectus pensilis — hamaka W.
 lingua — nu-mänaéppe M. — pa-
 nënepé S.
 longus, a, um — biäschiri M. W.
 piachschiry S.
 lucifer — hamarhohy opery py-
 tische.
 ludo — tschapupékna yakabel.
 luna — gähri M. — ghëry S. —
 cári W.
 — prima — betschuniba-gähri M.
 petschunerykery S.
 — nova — gähri-abitschäi M. —
 opya pahëry S.
 — plena — gähri itschuhracke M.
 petschony-waghëry S.
 — decrescens — ripohraaca-gähri.
 macer — erröhi.
 magnus, a, um — aekkiürü.
 magus — mariri.
 mala — backágo.
 malus, a, um — pitseai W.
 mamma — peëne.
 mane — amáraa W.
 manus — no-gaápi M. — nu-ghä-
 by S. — (eri) kiápi W.
 mare — aegürü oóhni.
 maritus (conjux) — ritoy.
 mater — ahmi M. — hagku S. —
 ámi W.
 membrum virile — nohúi M. — nu-
 chý S.
 — muliebre — inahruighi M. —
 ynârosaché S.
 mensis unus — hapaghery-ghery-
 hoe S.
 meridies — apaitschúhne M. —
 petschuny wakámuy S.
 meus, a, um, — notässe.
 mingo — noihnä M. — na-ata-
 pethy S.
 mons — bânángbībā M. — pisi-
 y S.
 mollis, e — kidjama W.

morior — heritzia baribaba M. —
 heta-pahl-itsche S.
 mortuus — hatabacke.
 mulier — hináhro M. — ygnáro S.
 multus, a, um — atáboi M. —
 atach-puy S.
 nasus — no-itácko M. — pech-
 tako S. — (nü) etácu W.
 niger, a, um — tschárirí M. W. —
 tschaliry S.
 non — tschama M. — huikah S.
 nos — paë.
 nox — zibackári M. — ta-pya-
 pëtsche S. — dapübé W.
 — media — hamarchoe petschu.
 occido — nunoabahari.
 occiput — patáne.
 oculus — no-tóhi M. — patuima
 keny S. — (eri) doe W.
 olfacio — numihapa.
 olla — itse W.
 omnes — umáni.
 orion — biogeneisse-ibihitschi.
 os, oris — ba-núhma M. — pa-
 noma S. — (eri) numa W.
 os, ossis — ripihrá.
 ovum — rháepe, reépi W.
 patella — no-tziuta M. — nu-
 tziuta S.
 panis mandioccae — úre W.
 pater — pahai M. — petschyry S.
 pái W.
 paucus, a, um — metscháhma M.
 — hipe pokalitsche S.
 pectus — no-ábatta M. — pa-pa-
 bata S.
 pes — no-ibami M. — nu-ipa S. —
 (eri) ípa W.
 pingo — pitáhnaca.
 pinguis, e — rigaëssieki.
 piscis — heitscha S. — idjá W.
 pleiades — tapiruuma - ibihitschi
 M. — hypitsche S.
 pluma — rihmäpä.
 poples — nu-isyuta-tachky.
 profundus, a, um — payúko.
 puella — nianitschôa — mai-
 shú W.

puer — sima-schyry M. — maishú W.
 pulcher, a, um — missá M. —
 ketaka pahna S.
 radix — máaba.
 ramus — apana-ghae.
 remus — déna W.
 ruber, a, um — üpórari M. — ghe-
 raly S. — cáiriri W.
 sagitta — haesihibi, isiepe W.
 salto — arápacassi.
 sanguis — irahi M. — nuira S. —
 (nu) ira W.
 scapula — vasy-apa.
 semita — idjápu W.
 senex — pähtschiri M. — apaery,
 petschery S.
 sepelio — aethtschuari ahru.
 sermo — nodasha W.
 sibilo — hibiht schiucassi.
 sic. sane, recte — magáilha M. —
 hochah S.
 sicera — bagahriade.
 silis — macararinámba W.
 sol — gamúhi M. — ghamú S.
 — camú W.
 soror — notósi M. — lheninito S.
 stella — hüpüitschi ibidji W.
 supercilium — no-tóhto M. —
 pa-tschème S.
 sylva — haápa M. — ha-apaná S.
 — aapána W.
 tempus matutinum — amaräpatäh-
 backe.
 — amaraá W.
 — aestivum — ypéna yghpaina.
 — pluvium — patá pyny,
 terra — gáhāu M. — ypay S. —
 ipai W.
 testiculi — no-sahgai M. — nu-
 sache S.
 tonitru — amáhrāi M. — peghyubi
 S. — (nanatschay-yh S.)
 tu — pih M. — piy S.
 tuus — pilässe.
 venor — pinananenehne S.
 venter — no-goóhtu M. — nu-
 ghāto S. — (nu) cūtu W.
 ventus — ghary S. — opirina W.

vesper — tayahe pötsche M.
 vespere — tainóce S. tahi jahabe
 M. — daiaábe W.
 video — barohaekaga.
 viridis, e — rinábi.
 vivo — nubarihétaacka M. — pa-
 baha-pahly S.
 umbilicus — no-ckohtomi M. —
 pa-ghotomy S.
 unguis — no-schohtabi M. — nu-
 schutaby S.
 veni hue! piaka naikeni W.
 vir — atzü tschari M. — achijari W.
 volo, velle — noapaitanihri M. —
 enu apany-gheriy S.
 valeo — misabihano W.
 Numeri 1 hapághery S. — apá-
 geri M. — apari W.
 2 matschahma M. — mat-
 chani W.
 3 matzücke M. — matsiáca
 W. máitzi kai S.
 4 ahpagopi M. — apua-
 cápi W. — hapa-paky S.
 5 ahpagapi M. — adapui W.
 6 aira-ettagapi M. etaipui W.
 7 aira-ettagapi - hairiwigani
 apécápecapisi W.
 8 aira - ettagapi-matschahma
 M. — aiapéi aiapei apaiá-
 pesi W.
 9 aigarithaeacke.
 10 umalni M. — bitchicá-
 pesi W. — matschāma-
 kapi sy yh S.
 20 beitchimacáni W.
 tapirus — aehma.
 bos — aehma-maighea.
 canis — téhábi W.
 cervus — ghapatschary, cabahltjeri.
 nasua — ghabisy.
 coelogenys paca — tahpá, tagpá.
 hydrochoerus capibara — ghaëso.
 felis onça — tschápy.
 — — nigra — tshuúce.
 — concolor — gheranaly.
 — pardalis — tshuúce.
 dicotyles labiatus — capéna, cabéna.

dicotyles torquatus (taitetu) — ha-
psychschá.

lagothrix olivaceus (barrigudo) —
capahru.

cebus gracilis (caiarara) — hatahro.

callithrix cuprea (oyapussa) — pakúy.

pithecia ouacary — ghórosipiry.

nyctipithecus felinus (ya) — mu-
kory.

mycetes fuscus — hyichzy.

chrysothrix sciurea (bocca preta) —
ghuisary.

eerecoleptes caudivolvulus — ghochzy

dasyprocta aguti — pihtzi.

manatus — uny-aghulyéma.

delphinus — amána.

crax globulosa (mutum açu) —
ghuikzy.

— tuberosa (mutum de vargem) —
pýtschaga.

— urumutum — uzýry.

psittacus macao — haghahro.

— ararauna — gharo.

— tschúra.

psittaculus — tsirika.

pe nelope marail (jacu) — maray.

— cumanensis (cuxuby) — kut-
schúy.

psophia crepitans (jacami) — mât-
schary.

gallinula plumbea (saracura) —
ghoutere.

gallina — gharaka.

gallus — atschischery — (i. e.
mas) gharaka.

anas viduata — ghumâta.

cathartes urubu — patschuhly.

— papa — pèry.

falco urubutinga — patschuhly
eckuiry.

— brasiliensis — gatschuâ.

colymbus ludovicianus — ypirary.

ardea egretta — pimiý.

emys amazonica (tartaruga grande,
jurará) — ypúry eghory.

testudo tabulata (jabuti) — ekiutó.

emys dumeriliana (tracaxá) —
tschupá.

chelys fimbriata (matamata) —
peaha.

bufo agoa — turaca M., torohaga S.
rana — paitzi.

boa scytale (sucurihu) — pit-
seho-ilé.

lachesis mutus (surucucu) — esý.

elaps corallinus — ny.

serpens ararainboya — gutshury.

— paranamboya — tschiéma.

— jiraraca (bothrops) ypígzy.

crocodilus — gapánaph.

— jacare-tinga — gatscha-ery.

agama (camaleão) — mugzy, ohwü.

piscis tampaké — naoe.

— sorubim — guliry.

— akara — tschuteh.

— pirarucu (sudis gigas) hugzý.

— pirarara (phraetocephalus) pa-
thàru.

— sardinha — mampàru.

— piranha (serrasalmo) ygpúma.

— pescado — harenáry.

— lucunaré — yrischaban.

— candirú (cetopsis) yra-eta.

— pira calinga — eniy.

— arraia — ischatoly.

concha (ytanga vel ytá yryry) —
matu.

scarabaeus — tahiru M., pituhro S.

culex (carapaná) — hanitschu.

tabanus (mutuca) hitschépe.

simulium (pium) — mapýry.

musca (maruim) — hechýry.

bixa orellana — pyhry.

musa (bacoba) — panahle.

venenum sagittarum urari — haa-
pahly.

mandioca — ghany.

zea mais — pechkyá.

oryza — pupery-pichkyá.

inga (arbor leguminosa) piritápa.

cecropia (ambauva) — tuehly.

sarmentum (sipo) — hipépy.

J U M A N A *).

abi — poeya sitaba.
 aër — samuntáca M., gaua S.
 albus, a, um — saleiu M.
 anima — nōhuiú.
 aqua — uhū M., uy S.
 arbor — auána.
 arcus — urabara.
 audio — nuatschá.
 auditus — nutokuna.
 auris — no-uhū M., nu-hōe S.
 avunculus — mnochóttō.
 avis, passer — yuapæ S., onūagh-
 phū M.
 avus — jaja.
 bibo — nitā M., oyta uný S.
 bellum gerere — vabāttacá.
 brachium — nu-nápū M., na-na-
 puy S.
 brevis, e — maiūjapū.
 caco — nolaka.
 caeruleus, a, um — saburōiu.
 canto — bomaruya.
 capillus — nu-llatá M., zo-lazá S.
 captivus — gallōtschá.
 caput — nūh-la M., zo-maschumy S.
 caro, nis — nina.
 clamo, are — boascha.
 clavicula — no-akarepita.
 coelum — séckō; (mumeseke: Sa-
 liva).
 cognatus — tareuanu.
 collum — nu-laraptū M., no-már-
 pii S.
 connubo, ere — nanūiana pena-
 gaia (uxores ducite) M., uamena
 S. (mino: tupice).
 cor — neiká.
 corpus — nomatsi M., uapelána S.
 costa — nu-rreh.
 coxa — burúela M., buru S.
 crus — nu-pimi.
 cubitus — nō-uina.

cutis — nu-mátschē.
 cymba — inkurataré.
 dens, tis — nihí M., niy S. (nuoi:
 Moxa).
 deus — uauūloa (bolau: Mobima).
 diabolus — lokozy.
 dies — samataka.
 digitus — gabina.
 — pedis minor — netelja S., nū-
 pōcka M.
 domus — bāhū, pana (nupeno Moxa).
 mea (nostra) domus — nu-panat-
 schoe.
 ejus domus — po-pana.
 dormio, ire — nimacá M., uyma-
 ka S.
 dorsum — ingaurünāpū.
 eamus — alokauy M. nupana S.
 edo, ere — issánauá M., uyssau-
 aha S.
 ego — mütthéáng M., telanohó S.
 farina — massuca.
 femur — burú.
 filia — nntschiú (ore clauso) M.,
 zigzú S.
 filius — numújolō M., zomeuhra S.
 flavus, a, um — kitéia.
 flos — auinaú.
 foedus, a, um — camaséju.
 folium — apunaghpcchō.
 frons, tis — nungeüa M., nokou
 S. (nuaukipa: Maypure).
 fructus — auinaacá.
 fulgur — juhú, juhý (yuúi = id
 quod strepitum edit: monteiro).
 gusto, are — inítá.
 hallux — nōücorütúna.
 homo — ajüva M., asiah S.
 homo albus — zahre (uara: tupice.)
 — niger — boheh.
 hostis — bumacgō.
 humerus — nu-ácalla M., napina S.

*) Die Sprache der Jumánas (Ximánas) ist von Martius (M.) in Maripi am Rio Yupurá und von Spix (S.) in Cayçara oder Alvarães am Solimões abgehört worden. Sie zeigt Anklänge an die Moxa, Maypure, Marauha u. s. w.

ignis — oejé M., oeyu S. (jucu: Moxa).

infans — mianu.

juvenis — jánna.

labium — nalamapüü.

lac — thihi.

lacerta — cuischuri.

lacertus — nanapuphüna.

lapis — zepá.

lavo, are — uapuychá.

lavare vestes — uypazi.

lignum — auoena.

lingua — néhnü M., nena S.

(nheénga = idioma: tupice.)

longus, a, um — jäpiü.

lucifer — uoetü.

luna — uaniü M., uanyu S. (= astrum frigidum: Monteiro).

luna prima — vaniu-manucúra.

— nova — vaniu - écke M., temitaha S.

— plena — vaniu M., maremy S.

— decrescens — vaniu-acjemí.

macer, a, um — tathagemü.

magnus, a, um — catschujuju.

magus — mainyu.

mala — gághümü M., nanetta S.

mamma — nihy.

manus — gabi M., ni-kapy S.

maritus, conjux — asiah.

mater — ingjüü.

membrum virile — tschumaacke M., noaneh S.

— muliebre — sapó M., sapuh S.

mentum — nullá.

meridies — bubutphemize-mantoü.

meus, a, um — gabällari.

mingo, ere — na puitschá M., nayuzá.

mors — sihpä.

mорий — jäpumi M., syavakamy S.

mortuus — niabumi M., yapumy S.

multus — jaüolö M., kená S.

multi homines — yaüalae.

multi pisces — yaüale kupé.

mulier — jabujú M., schupuyú S.

nasus — intechiungcü M., indschoko S.

niger, a, um — tschícaiu.

non, nequaquam — mäiü M., meiho S.

nos — telamnhóe.

nox — getzécka M., ualayekah S.

occido, ere — bäcthá.

occiput — no-allá.

oculus — uhnlö M., zepüna S.

olfacio — ippitániahü.

omnes — coghoomü.

orion — galoari.

os, oris — nó-umä M., numa S.

(nuhaca: Moxa).

os, ossis — pina.

patella — nu-ntulá.

pater — paio.

paucus, a, um — tschunhüalá M., dschuyhlá S.

pauci homines — mä auuleká.

pectus, oris — gubitalö M., nukupitare S.

pes, pedis — nöü M., neü S.

pingo, ere — ntaná.

pinguis, e — muturöjella.

piscis — kopé.

plantare — naltá.

pleiades — tschabá.

pluma — aenuaghpuü.

puella — mitschono.

puer — haioha.

pulcher, a, um — jiatéja.

radix — auinapá.

ruber, a, um — zaamy.

sagitta — magólla.

salto, are — lapá.

sanguis — nittá M., uytá S.

senex — schubaia.

sepelio, ire — nactá.

serpens — ebüütschü.

sibilo, are — nuittütschä.

sic, sane, recte — acaé M., peamy S.

sicera — puti (potio ab ipsis parata).

sol — sömantü M., zimalo. (simá

= astrum calidum: Monteiro).

stella — oitte. (uüeté = astrum splendens: Monteiro).

supercilium — pallazá.

sylva — apünaghphö.

tempus matutinum — tackutácca M., petoka S.

terra — töcké M., leké S.
 testiculi — ningqué M., niuhé S.
 tonitru — sockeköürá (quiriua =
 id quod pluviam indicit: Monteiro).
 tu — tüjuháing M., pülatutahöe S.
 tuus, a, um — tacuá.
 veni huc — auöü.
 venor, ari — ouayareuá.
 venter — nuhmullú.
 vesper — cathötúcka M., quesco-
 tuka S.
 video, ere — ingecacuá.
 vir — ajüüva.
 viridis, e — saburöui.
 vivo, ere — nianucá.
 umbilicus — nu-muthorä M., nu-
 muturi S.
 unguis — nu-pá M., nu-pa S.
 volo — numallapuü (gh).
 Numeri 1 aphüllá.
 2 biágma.
 3 mabäagma.
 4 tilalüchbüa.
 5 aporagabi.
 6 biamurägauagabi.
 7 tschitschabutschauagabi.
 8 biamorägöagabi.
 9 jauwätähi.
 10 tschubumiagäbi.
 tapirus — zema S., zäma M.
 cervus — kauyá S., cauija M.
 felis onça — yama.
 canis — yama.
 nasua — kapyhé.
 ateles paniscus — coalá.
 lagothrix olivaceus — kotohé.
 myceles fuscus — yumá.
 cebus fatuellus — kalapuzi.
 callithrix torquata — konöe.
 dasypus — yetu.
 hydrochoerus capivara — gähó.
 coelogenys paca — urängniu.
 dicotyles labiatus — apuya.
 — torquatus — yamukaische.
 dasyprocta aguti — aguti puütschi.
 bradypus tridactylus — puátu.
 manatus — hapyna.
 delphinus — ayary.

falco brasiliensis — uaná.
 crax globulosa — koezy.
 — tuberosa — poyory.
 psittacus macao — manauary.
 psittacus — queü.
 — minor (perikito) — zerischo.
 rhamphastos — yehetzy.
 penelope marail — maracy.
 — aracuan — ualaragaong.
 — cumanensis (cuxuby) cuxuby.
 gallinula plumbea (saracura) —
 saracura.
 anas viduata — komala.
 — brasiliensis — anana.
 ardea egretta — ariu.
 colymbus ludovicianus — myuá.
 ciconia americana — kanarua.
 emys amazonica — zobiry.
 — dumeriliana — peruy.
 testudo tabulata — ykó.
 chelys fimbriata (matamáta) —
 matamáta.
 crocodilus niger — oory S., uori M.
 agama (camaleão, cenemby: tupice)
 — zenemo.
 bufo — surucucú.
 pipa cururú — urepa S.
 rana — urepa M.
 elaps corallinus — araramboya.
 coluber aestivus — paraoboya.
 boa scytale — doria.
 lachesis mutus — epüesy.
 piscis tampaké — kapáry.
 — sorubim — koryssy.
 — pirarara — lhöma.
 — piranha — oia.
 — akará — ylia.
 concha — maschu.
 tabanus — sesý.
 scarabaeus — kotó S., jae M.
 culex — ayu.
 simuliüm — ytazy.
 ixodes — aschupeta.
 musae fructus — bänara.
 mandioeca — ghey,
 oryza — auaty-hy.
 zea mais — yrary.
 venenum urari — apá.

JUCÚNA*).

aqua — ohni.
 arcus — mura a para.
 auris — nooi.
 brachium — nanabelo.
 capilli — noila.
 caput — naoiló.
 clava (kuidaruz) — cutheua.
 corbes (panacú) — quenbau lo.
 coxa — nocochio.
 crus — nolacho.
 cum — ito.
 culter — iraché.
 dentes — noim.
 deus — deos.
 diabolus — inhan.
 dies — eu echó.
 digiti — nocóbo.
 femina — inan.
 fluvius — ommo.
 frons, tis — nocimam.
 ignis — seió.
 lacus — cari cá.
 lapis — ipá.
 lectus pensilis — amáca.
 lignum — ó aan.
 lingua — nolenau.
 luna — pueri.
 manus — noiaula.
 mater — amiouu.
 nasus — nulaçú.
 nox — lavi.
 oculi — noeloo.
 os, oris — nunuma.
 pater — paíu.
 pes — nomá.
 plumbum — chumbo (port.)
 pulvis pyrius (polvora) — paribi.
 remus — oéché.
 sagitta — equechilo.
 securis — peró.
 sidera — uiere.
 sol — camú.

telum pyrium — sei ó.
 tonitru — pichanin.
 trulla — aeché.
 tubus explodendis sagittulis — oá-
 panan.
 tugurium — camacheré.
 ungues — nofino.
 vas — ichala.
 venenum urary — aápá.
 venter — no oo.
 ventus — carenan.
 vir — atiám.
 canis — jáu.
 cervus — caió.
 dicotyles torquatus — apié.
 felis onça picta — chave.
 — concolor — cavou.
 manatus — joaraóa.
 tapirus — emam.
 anas — cumalo.
 crax alector malu cu et alia spec.
 — priori cogi.
 crux urumutum — cathiri.
 gallina — caperé.
 psophia crepitans — maiá.
 penelope (niambu) — mame.
 psittacus — obrú.
 — macao — naóaru.
 — ararauna — caro.
 cathartes urubú — macará.
 crocodilus (jacaré) — lanauarú.
 testudo tabulata — járe.
 emys amazonica — ipú.
 balatae radix — quaiú.
 mandioccae radix — caérú.
 — plantula — cachi.
 farina mandioccae — oi.
 — — tosta (beiju) cumún.
 amyllum mandioccae tapioca —
 oturú.
 fructus musae (pacovas) — parú.
 zcae mais fructus — cané.

*) Eine Horde der Jumanas am Miriti-Paraná, einem Beifluss des oberen Yapurá, nach Natterers Aufzeichnung.

P A S S É *).

adeps ovorum testudinum — egh-
 poru-ry.
 aer — ghoo.
 albus — saréu.
 altus — yenu.
 amita — nokoi.
 anima — tschimau-amy.
 annus — apa gho-ela.
 anus — yrenaghymy.
 aqua — oy.
 arbor — ghenolega.
 arcus coelestis — gheséu
 audio — soü.
 auditus — soeteghana.
 avia — yaya.
 avis — migherapy.
 auris — soae.
 avunculus — seghotoe.
 avus — sotscho.
 bibo — niktenao.
 brachium — nanapue.
 brevis — maienu.
 caco — nitschoata.
 caeruleus — poretamuyu.
 calcaneus — sighotohla.
 canto — nabolakata.
 capillus — niolesa.
 caput — nyohla.
 cilium — tschilantschoy.
 clamo — nemelake.
 clavicula — noaghola.
 cognatus — nulschi pagha.
 collum — tsinotó.
 connubo — naha paka.
 cor — saua.
 corpus — zeu-any.
 costa — tsora.
 cras — lannaia.
 crus — sekuula.

cubitus — noejoina.
 cymba parva — kurete.
 dens — sée.
 deus — pokené.
 diabolus — goko.
 dies — samatayu.
 digitus — sighapohle.
 digitorum intervallum — tschya-
 ghalóka.
 digitorum articuli — tschiloghâre.
 domus — pahna.
 dormio — nimata.
 edo — nozonao.
 ego — noo.
 femur — schipotá.
 filia — setó.
 filius — tschikernoma.
 flavus — poroyu.
 flos — polúra (tupice).
 fluvius — auy.
 folium — apanama.
 frater — sayamy.
 fructus — egpanaghela.
 fulgur — ghóo.
 gusto — netata.
 guttur — tsitohlo.
 hebdomas una — mape-aua.
 hepar — soopane.
 hodie — machipomy.
 homo — schimána.
 homines multi — polala.
 — pauci — ma-polala.
 humerus — nanagotu.
 ignis — beghüe.
 ille — puhlary.
 infans — ygheaghüe.
 labium — tsarampüe.
 lacertus — nanapue.
 lacus — ghaiya.

*) Von Spix in der Fazenda Maturá, nicht weit von der Mündung des Içá in den Solimões, aufgenommen.

lapis — uâry.
 lavo — netaa.
 lavare vestes — nepata.
 lignum — egpâ.
 lingua — tschinene.
 longus — yenaïu.
 lucifer — samalahla.
 lumbus — tschi-puro-ghone.
 luna — ghischy.
 — crescens — ghatotzy.
 — nova — ghitschuaulaua.
 — plena — ghapoghu.
 magnus — moréu.
 magus — maiané.
 mamma — tschootscho.
 manus — nugha pohle.
 manus articulus — nogho potó.
 mater — ainyu.
 membrum virile — tschyu-any.
 — muliebne — soo pahla.
 mensis unus — apa alaghizy.
 mingo — notschoina.
 mons — papuaka.
 morior — ekyapanu.
 mulier — lauenamy.
 — mea — nanapaka.
 — sua — pûlary.
 — tua — panapaka.
 multus — polâiu.
 nasus — tsitaco.
 niger — ghesiu.
 non — mary.
 nos — uoêla.
 nox — gheseyu.
 — media — lapoto.
 occiput — soató.
 oculus — tschiló.
 olfacio — nema.
 orion — turpu ahna.
 palma manus — noghapy.
 patella — sotola.
 pater — payû.
 paucus — mai-o-pohla.
 pectus — sauâ putsika.
 pes — se pata.
 pedis articulus — sepoghola.
 — planta — sigh pata poo.
 piscis — kouhoby.

pleiades — pulay.
 podex — tschi-ghyûe.
 poples — sotola pingha.
 profundus — papo-ali.
 puella — etapua.
 puer — aghunghii.
 radix — egpapa.
 ramus — epusii.
 ruber — ghitytyu.
 sanguis — tschya.
 scapula — noghêta.
 senex — palabiu.
 sentio — nota.
 sic, sane, recte — nilana.
 sol — aiunaa.
 soror — siatokuna.
 stella — ghûetûe.
 sternuo — naschya.
 supercilium — soopâ.
 sylvâ — uakaluga.
 tempus matutinum — lepoto.
 terra — papuaka.
 testiculi — seauy.
 tonitru — yoy.
 tu — pûeü.
 venor — notamanora.
 venter — schiniutula.
 vespere — lenoma.
 video — nolo-pala.
 viridis — schickûe.
 vivo — ghalo-anu.
 umbilicus — sipohry.
 unguis — sopah.
 Numeri 1 apeala.
 2 packéama.
 3 mapeama.
 4 puke-amama.
 5 upanachapii.
 10 pûpaiachapii.
 lapirus — schma.
 bos — schma.
 cervus — yare.
 felis onça — y-ame.
 — — nigra — ghetsiu.
 — pardalis — horetschu.
 ateles paniscus — coatlâ.
 lagothrix (gastrimargus Sp.) olivaceus — ghotoc.

cebus fatuellus — uanayu.
 pithecia hirsuta Sp. — maua.
 callithrix torquata — oghotscho.
 cebus gracilis — poche.
 nyctipithecus felinus — oëu-
 muna.
 dasypus — yetü.
 dasypus gigas — ghaiyuhla.
 nasua — ghabüechy.
 cercoleptes caudivolutus — mana.
 dicotyles labiatus — abaeghua.
 coelogenys paca — lapá.
 dasypsecta aguti — pouitzy.
 myrmecophaga — yaruá.
 bradypus tridactylus — paátu.
 — didactylus — aretú.
 manatus — apina.
 delphinus — aya.
 falco urubitinga — umaiure.
 cathartes urubu — uayu.
 — papa — pitschü.
 falco brasiliensis (caracara) —
 tscharara.
 crax globulosa — ghotsüe.
 — tuberosa — püyury.
 — urumutum — aghó.
 gallus — oghunala.
 gallina — gharagha.
 gallinula plumbea — torótina.
 psittacus macao — lao.
 — ararauna — ghatury.
 psittacus — uata.
 — minor (perikito) — ghirétsche.
 penelope marail — marazü.
 — aracuan — ghotomary.
 — cumanensis — ghuyuby.
 anas viduata — ghumahla.
 — brasiliensis — uanana.
 ardea egretta — uana.
 mycteria americana — oghazü.

emys amazonica — eghpory.
 emys dumeriliana — traghascha.
 testudo tabulata — eghó.
 crocodilus niger — oury.
 — jacaretinga — oury ahny.
 agama (camaleão) — yuaha.
 pipa cururu (sapo chato) — orepa.
 serpens araramboya (xiphos.) —
 ghitaucha.
 — paranamboya (aqualicus) —
 yriu-ghaghenen.
 boa scytale (sucuriuh) — opü.
 lachesis mutus (surucum) — ülasý.
 bothrops (jiraraca) — gheghëna.
 piscis tampaké — ghapa.
 — sorubim — ghoschy.
 — pirarara — uelary.
 — piranha — auma.
 — pira pitinga — ghalepa.
 — acará — lieto.
 — uruá — soüe.
 — tucunaré — lokona.
 concha — matu.
 tabanus — ghoto.
 scarabaeus — ghoko.
 culex (carapana) alikyú.
 simulium (pium) — mapitschy.
 musca (maruim) setzüe.
 ixodes (carapato) — ghopa.
 cacao (theobroma cacao) — po-
 rurü.
 mandiocca — ghenya.
 urari, venenum sagittarum — apá.
 arbor venenosa hura (oassacú)
 — opó.
 zea mais — niary.
 oryza — yuaka.
 salsaparilha — panü.
 sarmentum v. liana (sipó) —
 apepue.

C A U I X A N A *).

aër — humáhãrĩ M., uaary S.
 albus, a, um — jãthĩzi M., ghatezy S.
 altus, a, um — ghynoeczy.
 amita — nokodza.
 anima — uãngniãca M., winyaka S.
 anus — pocera.
 aqua — auuwi M., ouy S.
 arbor — gãzo M., aghózo S.
 audio — nimaiblazã M., nymagezy S.
 avia — na-zaha M., na-zegoẽ S.
 avis, passer — parehna.
 auris — no-etã M., no-lã S.
 avunculus — ma-gãsũgĩ M., no-gazyghoẽ S.
 avus — na-zãha M., na-zaga S.
 bibo — uahũeghiẽ M., wezõhya S.
 brachium — na-nãpũ M., na-nãbu S.
 brevis, e — tabãgõmã M., tupoko-mazy S.
 caco, are — uetaihã.
 calcaneus — no-atyhe.
 canto, are — nokautschorika.
 capillus — na-ugwã M., no-abẽla S.
 caput — nõ-ngwã M., nõõã S.
 caro — nicknã.
 clamo, are — nometekunuma.
 clavicula — no-acrabe.
 coelum — bãwõgari M., yunuy-hary S.
 coeruleus, a, um — pãrezi M., paulezy S.
 cognatus, a, um — na-nenapene
 collum — na-nãza M., no-nõza S.
 connubo — valagethie M., etenina-byna S.
 cor — ne-hahyna.
 corpus — na-lã M., nu-pana S.

costa — no-rahla.
 coxa — na-pahze M., no-koyaba S.
 cras — lauakã.
 erus — na-zaara.
 cubitus — na-cõahne.
 culis — uallã.
 dens — no-ugwã M., no-ẽ S.
 diabolus — nioni M., yonẽ S.
 dies — mazazy.
 digitus — na-gãbihãne.
 — pedis — na-ohona.
 domus — bagnõ M., pãinyoe S.
 dormio — wemãkya.
 dorsum — na-uvã.
 edo, ere — uatãũaumaheghĩẽ M., ueto onomaya S.
 ego — nauhá M., noa S.
 farina — mazoaka.
 femur — no-nlauã M., no-hloa S.
 filia — n(a)-otã M., notõ S.
 filius — na-ũãĩ M., no-oay S.
 flavus — jãthĩzi.
 flos — agãzãũ M., ghoekona S.
 foedus, a, um — aauumã.
 folium — abannã M., ghazahõã S.
 frater — coãnnã M., na-petaka S.
 frons, tis — na-laazãgã M., no-poreto S.
 fulgur — cabuckiãzi.
 gusto, aro — mauvãnanumãheghie.
 — nebenyatame. takana numagy.
 hallux — nao(u)ganna.
 hodie — ekemy.
 homo — zinãnni (chimana: Passe.)
 — albus — zyna cariba.
 homines multi — pehle unanẽ.
 — pauci — ipolazanẽ.

*) Diese Liste ist von Martius (M.) am See Acunauy auf der Südseite des Yupura aus dem Munde des Principals einer dort sesshaften Bande aufgezeichnet (Reise III. 1217), und vermehrt durch Worte, die Spix (S.) am Flusse Tonatins gesammelt. Viele Worte und die häufigen Praefixa na-ma-nõ-nĩ charakterisiren die Sprache als verwandt mit der Maypure u. a. in der Gujana.

humerus — no-vogózögö M., ne-
 pále S.
 ignis — ickiö, hoetye, mazazy.
 infans — gaykuna.
 juvenis — uago(a)ri.
 labium — na-namatäne M., no-
 nomalá S.
 lac — nazázani.
 lacerta — gauwigha.
 lacertus — na-bogaüze.
 lapis — pahla.
 lavo, are — naputeka.
 lavare vestes — aypuna pune-
 nonena.
 lingua — no-näne M., no-nené S.
 longus, a, um — gia auüä M., lje-
 mazy S.
 lumbus — poteghelenkó, no-macola.
 luna — assögäetzi M., ghezy S.
 — nova — wahylary ghezy.
 — plena — kapoly ghezy.
 macer, a, um — aëraauiä.
 magnus, a, um — maré.
 magus — mariny.
 mala — na-gago(a)lla.
 mamma — no-zozoné.
 manus — na-gábi M., no-kapy S.
 mæte — gockiári.
 maritus (conjug) — zyna.
 mater — niáha M., nohá S.
 membr. virile — no-üäta M., noéta S.
 — muliebri — hegahaing M., he-
 kahu S.
 mentum — na-lebary.
 meridies — lawanáüma.
 mingo, ere — naaritacka M., noh-
 letoka S.
 mons — genaugári M., pinch S.
 morior — taumynä.
 mortuus, a, um — pehlataumany.
 mulier — neiná M., pytschiola S.
 multus, a, um — balöuána M.,
 pehleana S.
 nasus — no-ätäga M., no-tokó S.
 niger — apahuimä M., pauezy S.
 non — neizá M., gho enomeza S.
 nos — ua.
 nox — labigaré M., myymyö S.

occiput — no-ape.
 oculus — nó-nlá M., nó-hló S.
 olfacio, ere — nimähe.
 omnes — jalaüwagwaihé.
 orion — ljohoary.
 os, oris — no-nóma M., no-mo-
 mü S.
 os, ossis — no-bimi.
 patella — na-änsólla.
 pater — paciáha M., paityohá S.
 paucus, a, um — balö zá M., epa-
 laza S.
 pectus — na-gó M., nó-kó S.
 pes, pedis — na-o(u)lla M., no-
 zára S.
 pinguis, e — maregaauva.
 piscis — nikary.
 pluma — uipizahinábe.
 poples — no-azohla.
 profundus, a, um — papyonazy.
 puella — gheackopzyny.
 puer — wakory.
 pulcher, a, um — aumä.
 pulmo — hoazaamenya hyna.
 radix — agázolü M., zapory S.
 ramus — ghoekóna.
 ruber, a, um — zaasi M., zazy S.
 sanguis — isä M., no-zaghana S.
 senex — pahauzini M., pooly S.
 serpens — höuwari.
 sic, sane, recte — nahü äza M.
 e numeeza S.
 sicera — hötzagári.
 sol — mawoacká M., maahly S.
 soror — nañhlä M., koany S.
 stella — pirita M., pyeto S.
 sternuo — nazeneka.
 supercilium — na-zibabárihi.
 sylvia — apenahaüa M., paügha-
 kery S.
 tempus matutinum — mawuacká M.,
 mazyu S.
 terra — oipó M., ypöe S.
 testiculi — no-tharümügälle M.,
 no-tromokola S.
 tonitru — chiauuwí.
 tu — bulanoläa M., púa S.

venor, ari — uaukiethaihing M.,
 oeokahutschena S.
 venter — no-moga(a)lla M., no-
 mokáta S.
 vespere — muckmũja M., ljenomá S.
 video — nigähma M., nikagezy S.
 vir — zyna.
 viridis, e — pavauázi M., zeparela S.
 viscera — nocróbe.
 umbilicus — na-paharē M., no-
 pahre S.
 unguis — naupáha M., no-páa S.
 volo, velle — namaijé.
 Numeri: 1 bála M., peelama S.
 2 mātallá M., yumelóhe-
 ma S.
 3 bamābicáca M., petiolha-
 ma S.
 4 lawauugabi M., mepega-
 kama S.
 5 item protracto sono M.,
 loamá-nokápe S.
 10 loaná-cape S.
 lapirus americanus — kabērōla S.,
 cabūroalla M.
 felis onça — kalenazy-yamary S.,
 jāmāry M.
 — onça nigra — bauyeze-yamary.
 — concolor — yarenary.
 — pardalis (maracajá) — oryató.
 canis — azarae — oéy.
 cervus — giahrö.
 ateles paniscus — oarýzy.
 lagotherix olivaceus — ghozoc.
 mycetes fuscus — yumazazy.
 ceebus fatuellus — kahlapózy.
 — gracilis — pauay.
 callithrix torquata — wakaúy.
 nyelūpithecus felinus — maghó.
 pithecia ouacary — putary.
 pithecia hirsuta — mauary.
 dasypus — yzö.
 nasua — kapú S., cappuh M.
 dicotyles labiatus — putzya S.,
 puicküé M.
 — torquatus — yamughalé.
 hydrochoerus capybara — géha.

coelogenys paca — goawilackiu.
 dasypocla aguti — giahoui.
 myrmecophaga — ahóry.
 bradypus tridactylus — poházo.
 manatus — yoara.
 delphinus — gharezary.
 cathartes papa — pezy.
 falco urubutinga — uoetyo.
 — brasiliensis — tscheghonory.
 erax globulosa — ghozy.
 — tuberosa — pinóry.
 — urumutum — nazzyry.
 gallus — zyna gharaka.
 gallina — gharaka.
 palamedea cornuta — ghomoka.
 psittacus — uoeho.
 psittacus macao — ghazo.
 — ararauna — malauary.
 psittacus minor (perikito) — zyriui.
 penelope marail — marázy.
 — aracuan — scholschoný.
 — cumanensis — ghothyuy.
 gallinula plumbea — ghozery.
 anas vidua — ghomala.
 — brasiliensis — oonana.
 ardea egretta — ghyoberá.
 colymbus ludovicianus — ghatoa.
 nycteria americana — gharao.
 emys amazonica — marezypóry.
 — dumeriliana (tracajá) — tarigha-
 tscha.
 testudo tabulata — yauarty.
 crocodilus niger — oóry S., aaúry M.
 agama (Tupi: cenemby) — zezé-
 nemó.
 topinambis monitor (jaquarú aut
 jacare-curú, i. e. kaiman cum
 struma, lupice) — mainyá.
 bufo — lololoazi.
 pipa cururú — lahlá.
 rana — moahri.
 elaps corallinus — ghotyoyamaré.
 coluber aestivus — porezy.
 boa scytale (sucuriuh) — toletya.
 lachesis mutus (surucucu) — toara.
 piscis tampaké — tamaky.
 — sorubim — ghobézy.
 — pirarara — lyóma.

piscis piranha — pohma.
 — acará — ehlyá.
 piscis uruá — quata.
 concha — pehla.
 tabanus — zery.

scarabaeus — tato S., serahni M.
 culex — nhitscho.
 simulum — nopezy.
 ixodes — mapeto.

T A R I A N A *).

abi — piauégada.
 adeps — núisi.
 aqua — yni.
 an habes aquam — pidinénul.
 aegrotó — nucania gymahu.
 albus, a, um — harlég(h)a.
 arbor — heicu.
 areus — yaviteáb(h)u.
 avis — capilla.
 barba — (no)édha.
 bonus, a, um — matsia.
 brachium — (no)cúpi.
 brevis, e — mandóade.
 calidus, a, um — hámuma.
 capillus — (no)tsialli(h).
 capere i — piteigúda.
 caput — (nhu)hida.
 canis — tshino.
 caro — núibe.
 corbis — ápa.
 cortex — lápa.
 culter — marliá.
 cymba — ita.
 da mihi — piniúda.
 dentes — (no)páda.
 dies — coápi.
 digitus — (no)e.
 durus, a, um — tál(h)a.
 farina — cáui.
 femina — inal(h)u.
 filia — nóitu.
 filius — noénipe.
 flavus, a, um — éwa.
 folium — denipe.

frigidus, a, um — hápaimu(m).
 fructus musae — dël(h)i.
 funis — nódusi.
 gramen — canápithi.
 ignis — tsiaña.
 lectus pensilis — hámaka.
 lingua — (no)énana.
 longus, a, um — uia.
 luna — kéthi.
 malus, a, um — madsí.
 manus — (no)cúpi wána.
 mandioccae panis — peilétha.
 mater — náka.
 mollis, e — helémi.
 nasus (meus) — (no)tákhu.
 niger, a, um — cadama(h).
 nox — dépi.
 oculus (meus) — (no)ti.
 olla — tchiwa.
 os oris — (no)núma.
 os ossis — (no)api.
 ovum — djéve.
 pater — paica.
 pes — (no)hibama.
 pinguis, e — núisi.
 piscis — cop(h)e.
 puella — inal(h)utáki.
 puer — inapai(h).
 remus — heícuita (apecuitá: Tupi).
 ruber, a, um — ile(h).
 sagitta — shidóá.
 sanguis — ilhei.
 semita, via — inípu.
 sol — kéthi.

*) Wallace: A Narrative of Travels on the Amazon and Rio Negro. London 1853 p. 520.

solum, terra — hipéi.
 stella — uallipele.
 sus — ábia.
 sylva — panap(h)e.
 tabacum — iéma.
 tugurium — pánishi.
 venter — (no)öúa.
 veni huc — pinú.
 ventus — calédhi.
 vir — tchiali.
 Numeri: 1 paita.

Numeri: 2 yanhémpa.
 3 mandárlipa.
 4 hepunipe.
 5 pemapacápi.
 6 yemimamacabi.
 7 yemimabacapilianúda.
 8 pehipelianúda.
 9 paihipáwalianúda.
 10 paihipawalianúda.
 20 yemawanalianúda.

BANIVA, BANIBA. (MANIVA*).

I. Baniva von Tomo und Maroa. II. Baniva von Javita**).

adeptus — ripa.
 albus, a, um — I. arlu — II. caatsi.
 aqua — wéni — wéni.
 an habes aquam — ubeda piu weni.
 arbor — witsipha.
 arcus — saúitoulí — sauútolethi.
 avis — eíúwi.
 barba (mea) — (no)ránumi —
 fasanumá.
 bonus, a, um — anétua — yenii.
 brachium (meum) — (na)nú —
 (wa)cano.
 calidus, a, um — árite — eathii.
 canis — tsino.

capillus — nolsipana — (wa)maoó.
 canis capere — raioata.
 caput — nobu — (wa)siho.
 caro — emeu — básu.
 corbis — sétau — canato.
 cortex — átaphi — máta.
 culter — marlia — cotsio.
 cymba — murupüriani — báca.
 dens — (ná)si — (wa)thi.
 dies — pépurhi — yahenusita.
 digiti — (na)phibu — (wa)ca-
 vithiani.
 digiti pedis — geiutsisini — (wa)
 tsitsi culohási.

*) Die anfänglich am Rio Ixié, einem Beiflusse des Rio Negro, sesshaften Banibas (Banivas, Manivas), welche ihren Namen davon haben sollen, dass sie fleissige Anbauer von Mandioca (Maniba) waren, sind eben wegen ihrer friedfertigen Gesinnung schon lange in die Ansiedlungen der Portugiesen vereinigt worden. Es nimmt uns daher nicht Wunder, dass die drei von Wallace (a. a. O.) mitgetheilten und hier wiedergegebenen Wörterverzeichnisse so grosse Verschiedenheit zeigen. Bei allen Aufzeichnungen aus dem Munde bereits zwischen andern oder Weissen ansässiger Indianer darf man auf keine Reinheit ihrer Sprache mehr rechnen.

**) Beide Dialekte folgen sich hier unmittelbar.

durus, a, um — tépe.
 farnes — mauáli — (wa)táva.
 farina — matsúca — malshúca.
 farinam an habes — ubeda piu
 matsuca.
 femina — néyau — thallnafemi.
 filius — notíta.
 flavus, a, um — eiúlinare.
 folium — tsápi — barlbúna.
 frigidus, a, um — apatiwáli —
 cafatené.
 fructus — pinábi.
 — musae — palátna — palatana.
 funis — enonási — kinósi.
 gramen — nunábi.
 huc veni — maihipéta.
 i capere — ripianati.
 ignis — ársi — cáthi.
 lectus pensilis — mitsa — hamáka.
 lingua — patáli — watáli.
 luna — narhita — énoo.
 malus, a, um — ónsubarlo.
 mane — yauwáiha — yahrenáse.
 manus — (na)phi — (wa)cávi.
 mater — nosurámi.
 mollis, e — uelrái.
 nasus (meus) — (nu)yapeu —
 (wa)siwi.
 niger, a, um — úre — anuithi.
 nox — yarapú — meroria.
 oculus (meus) — (no)fúrti —
 (wa)hólisi.
 olla — rhili — aniothi.
 os, oris — enomà — (wa)nóma.
 os ossis — (nó)piuna — (wa)-
 rlanuku.

ovum — ineneu.
 panis mandioccae — cáca — ahósi.
 pater — nomámi.
 pes — (nú)itsipalu — (wa)sitsi.
 piscis — ríme — simasi.
 puella — néyau féríum — mathi-
 coyu.
 puer — irlube(r)lib — mathicoyu.
 remus — nehew(pa) — néhew.
 ruber, a, um — íre.
 sagitta — uéipipi — saúto.
 sanguis — miasi — (wa)thanuma.
 semita, via — tenepó — coathá.
 sitis — núcalouwénifi — uno.
 sol — hámuri.
 solum — yatsiphe — coatsi.
 stella — uiminari.
 sus — aminami.
 sylva — tauape — titsvená.
 tabacum — eeli — djéema.
 tugurium — panisi — panithi.
 venter — panéni — (wa)hnwili.
 ventus — uitsi.
 vespere — yaúwa — yáthi.
 vir — henúmi — caténimuni.
 Numeri: 1 yabibulim.
 2 enábe.
 3 yabébuli.
 4 yunúlibumitsi.
 5 pinawiáphi.
 6 pimiri.
 7 yúmaliwi.
 8 piúrhuili.
 9 pieirurwhi.
 10 picalaurwhili.
 20 itsirúapi.

III. Baniwa vom Rio Içanna.

abi — pipitú.
 adeps — rhoieugeu.
 aegrotó — cacalinapuhli.
 albus, a, um — yalanóui.
 aqua — uni.

an habes aquam? — utcháperi úni.
 arbor — heicui.
 arcus — djepitábu.
 avis — lepirá.
 barba (mea) — (no)chínamu.

bonus, a, um — matcheradi.
 brachium (meum) — (no)zeté.
 brevis, e — madúadi.
 calidus, a, um — heúmode.
 canis — tschinu.
 capillus (meus) — (no)chidupe.
 capere eamus — cadja piatchin.
 caput (meum) — (nhú)ideu.
 caro — ueneinçu.
 corbis — uápa.
 cortex — tschekéia.
 culter — marlihé.
 cymba — ita.
 da mihi — pia nohiului.
 dens (meus) — (no)yeihei.
 dies — hecuápi.
 digiti (mei) — (nu)capi.
 — pedis (mei) — (nu)pipa.
 durus, a, um — táradi.
 fames — maúitukei.
 farina — matchuka.
 farinam an habes? — utchaperi
 matchuka.
 femina — inaru (mulier — nuina).
 filia — nóitu.
 filius — niri.
 flavus, a, um — ewádi.
 folium — apánape.
 frigidus, a, um — iwiridé.
 funis — ninórua.
 fructus — heikeuda.
 — musae — pálaneu.
 gramen — lajudeu.
 huc veni — uatchi.
 i capere — pitikien cadja.
 ignis — tidgé.
 lectus pensilis — makeitiba.
 lingua (mea) — (nu)niñe.
 longus, a, um — iápide.
 luna — kerí.

malus, a, um — matschidi.
 mane — danacadjeni.
 manus (mea) — (nu)cápi.
 mater — nadjo.
 mollis, e — awiladi.
 nasus (meus) — (ni)tucú.
 niger, a, um — tapaiuna.
 nox — depipomijoiokeu.
 oculus (meus) — (no)ili.
 olla — caturéwabi.
 os, oris (meum) — (no)uumá.
 —, ossis (meum) — (no)api.
 ovum — liaué.
 panis mandioccae — perité.
 pater — padjo.
 pes (meus) — (nu)hipá.
 piscis — cop(h)é.
 puella — mápeni.
 puer — inápen.
 remus — tiwe.
 ruber, a, um — iréidi.
 sagitta — capoui.
 sanguis (meus) — (nu)ira.
 semita, via — anipo.
 situs — nuira uni.
 sol — camui.
 solum, terra — hipéi.
 stella — hiwiri.
 sus — hapija.
 sylvia — djecápe.
 tugurium — panthi.
 valeo — matchiuphiha.
 venter (meus) — (no)sháda.
 ventus — carlia.
 vespere — deikena.
 vir — atchináli.
 Numeri: 1 cadudi.
 2 djámi.
 3 madállipa.
 4 manupéga nóuiki.

C A R A J Á S *).

aeger — bena-moraré.
 amplecti — djarouka.
 aqua — be-ai.
 armilla — wadeoutai.
 arcus — assouatai.
 auris — wana-outai.
 avis — nocri-ara.
 avunculus — oibeteran.
 baculus — awarou.
 bibo, ere — beai.
 bonus, a, um — tawitoo.
 brachium (meum) — wa-asio.
 cantare — adjuro.
 capilli — wo-ara-day.
 caput — wo-ara.
 caro, rnis — dabouday.
 cataracta — oou-rai.
 cauda — ton-e-rarou.
 cerebrum — wa-ara.
 cilia — wa-tota-tou-serai.
 circulus in genis pictus — waaou-maourai.
 clava — cooati.
 cognatus — wara.
 collis — amaro.
 collum — wa-laté.
 considerare — raanhan.
 contus — oodjou.
 coquere — aira.
 cor — wa-mantiri.
 crus — wa-até (tao: Yarura).
 culter — maldeai, maeu vel maou.
 canot — awo.
 dentes — wa-a djou.
 dens labium perforans — wadai.
 deus — sambeoa.
 quomodo dicitur — amoiné.

dies — roujouban.
 digitus — wadebo.
 dormire — tauhi, arourou-cré.
 edere — loosi.
 fatigare — da-ou-say.
 femina — awkeu (ñacu: Saliva).
 femur — wa-roté.
 filia — oladou.
 filius — wadiaurai.
 fluvius — bero.
 foedus, a, um — matocaré.
 frater — wachi.
 frons, tis — wa-aro.
 fugere — hai-hai.
 fur — ai-ouré.
 galerus — tourida.
 guttur, jugulum — wa-sa-eu.
 garrulus — iroubé crou.
 hilaris, e — ewoitore.
 homo albus — taroité.
 — niger — toroijobo.
 semiaethiops — idabouré.
 humerus — wa-nsioicé.
 ignis — eaotou (uapto: Tamanaco).
 infans — osado.
 inimicus — binon.
 labia — wa-day-asan-djo.
 lac — okauseu.
 lacerta — toricoco.
 lacus — en-o.
 lapis — manna.
 lardum — icha-gné.
 lavare — sabay.
 limus — bodacsousou.
 lignum — bederaeu.
 lingua — wa-da-rato.
 loqui — iroubé-tira.

*) Die Carajás oder Carajahis vom Araguaya (I. S. 297), deren Wörterverzeichnis wir aus Castelnau Expédition V. 268 wiedergeben, dürften dem Stamme der Guck anzureihen seyn. So abweichend sich auch im Allgemeinen ihre Worte darstellen, so lassen sich doch manche Anklänge und auch ein Pronomen possessivum praefixum erkennen.

luna — aadou vel endo.
 malus, a, um — djoucou.
 manus — wa-debo.
 mater — nadi.
 mentum — wa-dsjou-outai.
 mergere — beratibou.
 mons — en-waso.
 mordere — adjoutaura.
 mori — roroa.
 nasus — wa-day-asan.
 natare — adobou.
 nox — roou.
 occidere — rabou.
 oculus — wa-a-rouwai.
 os, oris — wa-arou (yuru: Oma-
 gua; januru: Tamanaco).
 pagus — awaso.
 pater — ouaa.
 pectus — wa-wou-o.
 pellis — takeu.
 percutere ferire — cootai.
 pes — wa-a-wa; (caabapa: Saliva.)
 piscari — wachi-moracrè.
 piscis — polloura, pyra: Tupi.
 plorare — rabouraré.
 pluma — erarito.
 plumbum — mokawaka.
 pluvia — bi-ou.
 podex — wa-a-ti.
 porta — ijo.
 prata — badero.
 pulcher, a, um — awitori.
 rivulus — tola.
 sabulum — kanara.
 sagittae — ou-eue.
 sal — joucoura (jukyra; tupice.)
 saltare — adosi.
 sanguis — eulabo.
 senex — matocari.
 serpens — amautala.
 sicera — ariokay.
 sidera — takina.
 sol — liou.
 soror — veran.

stragula — erina.
 sylvia — caouarou (caa-eté: tupice.)
 sylvia — oorou.
 telum pyrium — bakawa.
 terra — sou-ou vel: soru.
 timor — roberoa-rima.
 tonitru — aimanti.
 tristicus — ei.
 lugurium — aëto.
 urina — areceu.
 venari — djassai.
 venter — wa-awai.
 vestimenta — lacou.
 via, semita — rou-on.
 vir — abou (aba: tupice.)

Numeri: 1 wadewo.
 2 wadebothoa.
 3 wadeboaeodo.
 4 wadebojeodo.
 5 wadewajouclay.
 6 (vel multi) wadewasori.
 7 natirolay*.)
 8 natou.
 9 naoubio.
 10 wadewa-souwai.
 11 wawaro-coulgo.
 12 nati.

multi — soetoli.
 bos — boronne vel boroleni.
 canis — colosa, nicorotha, kerota.
 capra — wachini.
 cervus — boudoai.
 dasypus — aoudra.
 felis onça — avoai.
 lupus (canis azarae) — aosa.
 nasua — toucho.
 simia — craobi.
 tapirus — coonri.
 anas — azoukoulé.
 gallina — aneca.
 mycteria americana — oorai.
 psittacus macao — andedoura.
 psittacus — bi-idi.

*) Die Zahlen von 7 an wurden von einem einzigen Indianer angegeben, den jedoch die Andern nicht zu verstehen schienen.

ramphastos — toriwa.
 crotalus — amoudawa.
 bufo — coora.
 batatas edulis — cotarouti.
 cocos — aalay.

fabae — comota.
 jatropa manihot — odjou-oura.
 musae fructus — djata.
 tabacum — coolé.

M A R I A T E *).

adeps ovorum testudinum — gher-syry.

aër — purimaka.
 albus — aare.
 altus — tshinüny.
 amita — aku.
 anus — saritaba.
 aqua — uny.
 arbor — rhinike.
 audio — nurikiu.
 auditus — nueriquio.
 avia — alschy.
 avis — sipenyány.
 auris — nüy.
 avunculus — alzu.
 avus — aay.
 bibo — ypitaka.
 brachium — bedo.
 brevis — upy-ätschery.
 caco — ytschuka.
 caeruleus — tschaary.
 calcaneus — tébere.
 canto — narápaka.
 capillus — siné.
 caput — nobida.
 cilium — nu-duimapa.
 clamo — tschoatsory-maka.
 clavicula — gümapa.
 coelum — ceghiu.

cognatus — nuité.
 collum — linunape.
 connubo — yritüy.
 cor — pibábada.
 corpus — pyima.
 coxa — tschoky.
 cras — gummy.
 cubitus — tschukurimaka.
 dens — ai.
 deus — tschukaminizy.
 diabolus — tschukaminizy.
 dies — amarairi-aká.
 domus — panizy.
 dormio — mägha.
 edo — noanaka.
 ego (meum) — nu.
 femur — puy.
 filia — nuitó.
 filius — noiry.
 flavus — aparyery.
 flos — mutze-lizýbere.
 folium — aápana.
 frater — azu tchoo.
 frons — no-aida.
 fructus — mysakary.
 gusto — ghanaschaka.
 hodie — upiny.
 homo — puyne?
 — albus — cariba.

*) Auch Mariaté genannt. Die Liste ist von Spix an der Mündung des Iça aufgenommen. Am Yupurá wurde mir eine Horde mit dem Namen Mariaté als Abzweigung der Miranhas angegeben (Reise III. 1265); das Idiom ist jedoch von dem der Miranhas sehr abweichend und dem der Uainumá näher.

homines multi — atapuykene.
 — pauci — uatapúyne.
 humerus — natschala.
 humus — ypáy.
 ignis — ytschepa.
 infans — gheretshery.
 labium — noscheréma.
 lacertus — petuapymi.
 lapis — pizyy.
 lavo — apútaku.
 lavare vestes — tschata-númaka.
 lingua — nénepe.
 longus — pyátschery.
 lumbus — pare.
 luna — gheery.
 — nova — ytschimai gherý.
 — plena — yrai.
 magnus — ekury.
 magus — mariry.
 mamma — niuna.
 manus — ghapy.
 maritus (conjug) — alizana.
 maler — amy.
 membrum vir. — pijhy.
 — mul. — rhosáy.
 mingo — álaça.
 mons — ekuty.
 morior — kitzeery-bába.
 mortuus — eitzary-baba.
 mulier — ynana.
 multus — ekury-neikéne.
 nasus — nu-ítaco.
 niger — tschariry.
 non — ghuiy.
 nox — yzibákere.
 occiput — nu-nuruna.
 oculus — no-doi.
 olfacio — numýekerimery.
 os, oris — nunúna.
 pater — pay.
 paucus — ytschimai.
 pectus — abaré.
 pes — ypá.
 piscis — ytza.
 poples — zýula.
 profundus — uatschinúnery.
 puella — ynáro.
 puer — yishúna.

radix — tscheramy.
 ranius — yrukary.
 respiro — ghyséky-bibába.
 ruber — gherákary.
 sanguis — yray.
 scapula — ziopa.
 senex — sariri.
 sic, sane, recte — nuaba-nikéry.
 sol — gamuy.
 soror — naung.
 stella — ypítze.
 sternuo — pucka.
 supercilium — nu-schene.
 sura — ghaba.
 sylvá — mesy-barakare.
 terra — ýpai.
 tu — pyy.
 venor — ukane.
 venter — ghôdo.
 vespere — ataka.
 video — ouamémo-nuyke.
 viridis — ypunery.
 umbilicus — tschotzy.
 unguis — schutaby.
 Numeri: 1 apákery.
 2 melschema.
 3 atápo.
 4 atápuy.
 tapirus americanus — zéma.
 cervus — nery.
 felis onça — tschaby.
 — pardalis — rinacuryi.
 canis azarae — tschoby.
 — domesticus — ynáry.
 lagothrix olivaceus — ghabáro.
 cebus fatuellus — kuissury.
 — gracilis — puzéro.
 pithecia hirsuta — maape.
 callithrix torquata — pakoy.
 nyctipithecus felinus — mokory.
 dasypus gigas — tschéé.
 dicotyles labialis — kápéna.
 — torquatus — apytza.
 myrmecophaga — saro.
 bradypus tridactylus — pusaro.
 manatus — éma; amana yany.
 delphinus — amana.
 falco urubutinga — patschúry.

cathartes papa — përy.
 crax globulosa — ghüitze.
 — tuberosa — pytyaka.
 — urumutum — aüziry.
 gallus — azytschery.
 gallina — ghäraka.
 psittacus macao — atáro.
 — ararauna — gháro.
 psittacus — tschúra.
 — minor (perikito) — tschýrikie.
 penelope marail — marác.
 — aracuan — hury-ury.
 — cumanensis — kutschüy.
 gallinula plumbea — ghuuntere.
 anas viduata — gumáda.
 — brasiliensis — banána.
 ardea egretta — pymyy.
 emys amazonica — epüry.
 testudo tabulata — ekiúto.
 crocodilus niger — ghatschury.
 — jacaretinga — ghatschury-any.
 bufo agoa — turaka.
 elaps corallinus — uy.
 coluber aestivus — eküryüy.

boa scytale — ytschütya.
 bothrops (jiraraea) — útzy.
 lachesis mutus — ypizy.
 piscis lampaké — ynaviézy.
 — sorubim — ghuriry.
 — piranha — ypüma.
 — acará — seküte.
 — uruá — oáta.
 concha — máto.
 scarabaeus — tahiru.
 tabanus — ýtschépe.
 culex — anitschu.
 simulum — mapyry.
 ixodes — emai tschépere.
 sarmentum — ypëpy.
 mandiocca — tzumátzia.
 cacao — punâma.
 urari, venenum sagittarum — haá-
 pary.
 hura brasiliensis, arbor venenosa —
 aparacapy.
 zea mays — pékye.
 salsaparilha — ghurebyty.

J U R I*).

abi — imarain W.
 adfer! — irineeu W.
 aegroto — tcharichéouki W.
 aër — o(a)á.
 albus — hräre M. shré W., aäre S.
 (mara: Sapiboeona et Aymara).
 altus — liöko.
 amita — wine.

anima — mää M., meieá S.
 annus (unus) — (ghomea) yuráa.
 anus — yai-yü.
 aqua — o(a)ra M. coörá W. gho-
 ara S.
 habesne aquam? — rii W.
 arbor — nointno, noinó W.
 arcus — melschépari, meehouai W.

*) Dieser Liste liegen die von Martins (M) aufgezeichneten Worte zu Grunde, welche er bei einem mehrtägigen Aufenthalte unter den freien Juris in Uarivau, namentlich aus dem Munde des Principals Miguel sammeln konnte (Reise III. 1223). Spix (S) nahm seine Liste in Fonteboa, wohin mehrere Juris aus dem Rio Pureos versetzt worden waren, die sich zur Horde der Juri Tocano-Tapuüja bekannten. Zur Vergleichung und Vervollständigung sind auch die von Wallace (a. a. O.) aufgezeichneten Worte (W.) beigelegt worden. Tschü, was „ich“ heisst, spielt auch als Pronomen possessivum praefixum eine Rolle.

arcus coelestis — yaüü.
 audio — tscho-naenióhnä M., sha-
 neyune S.
 auditus (meus?) — su-ineuma.
 avia — jahü.
 avis — rhicopy S., récapu W.
 auris — tschu-tināho M., su-ineu S.
 avunculus — wittae M., wite S.
 avus — jahü M., yay S.
 barba — (tch)upéri W.
 bibo — tsch-ägóheo.
 bellum gero — tsch-oarocó.
 brachium (meum) — tsch-uwá M.,
 (juba: Tupi), súua S., (tcho)
 -uá W.
 brevis — nogmó M., súohne S.,
 terimo W.
 calcaneus — su-kiwity.
 calidus, a, um — nóre W.
 capillus — tschu-gerüónió M., su-
 kiririú S., tikiriú W.
 capio (hostem) — tagogürüretscha-
 ani boá.
 caput — tschu-gerühó M., su-kiriú
 S., (tcho) kireú W.
 caro — nai; tuóieh.
 cerevisia e granis mais — pina.
 chorda — nepenóoli W.
 cilium — su-ity-ane.
 clavicula — su-punoyno.
 coelum — o(a) M., oá S.
 coeruleus — tschúhmo M., pijhro S.
 cognatus — suyonu.
 collum — tschu-púnoho M., su-
 ponou S.
 connubo — tschanägatité.
 cor — su-méniko.
 corbis — coómó W.
 corpus — taóbi M. (toip: Vilela),
 suupy S.
 cortex — coinoá W.
 costa — suino.
 coxa — tschu-bähma M., sokehry S.
 crus — tschu-inóo.
 cubitus — tschu-báacki.
 culter — iino W.
 cutis — náimé.
 da mihi — eluwáni ere.

dens — ti tschäco M., su-seko S.,
 (tchä) tikou W.
 deus — tupana.
 diabolus — mää M., meieá S.
 dico, eloquor — tschatscherumá.
 dies — oá, oáh W.
 digitus — tschu-bomó M., su-upu-
 mo S.
 digiti — (tcho) upei W.
 — pedis — (tcho) upumorti W.
 domus — thünogh (oca: Tupi).
 dorsum — tschu-ibaüh.
 durus, a, um — cowni W.
 edo — wähaü.
 ego — tshuu M., súu S.
 farina — ahamá M., omohó W.
 femina — tchüre W.
 femur — tschu-góma M., su-ghó-
 ma S.
 filia — tschöwü M., suabie S.
 filius — oná M., suuné S., owúye W.
 flavus — goáltä M., ghuury S.,
 coeli W.
 flos — noohwü.
 foedus, a, um — ähi M., yawy S.
 folium — nointjú, noiyou W.
 frater — imá M., suimai S.
 frigidus, a, um — reréya.
 frons — tschu-hiwäo M., su-iweu S.
 fulgur — ijauá M., yoa S.
 gramen — pinóu W.
 gusto — tchu-näñhā M., schane-
 kolite S.
 hallux — tschu-obómi.
 hebdomas una — ghomea tai-opoa.
 hesperus — ohogo.
 homo — tschoko M., soku S.
 homines multi — tosopuina ghoküa.
 — pauci — ghomea puina.
 hostis — tschuänuonohó.
 humerus — tschu-määti M., suayú.
 ignis — ji M., yy S., ii W.
 ille — niy.
 infans — uhé.
 juvenis — racoatä.
 labium — tschú-anä M., su-ané S.
 lac — thiätté.
 lacertus — tschu-inóo.

latus, a, um — tihi.
 lectus pensilis — nehipe W.
 lingua — tcho-otä M., su-uté S.
 (tcho) uté W.
 longus — mähä M., maéo S., me-
 yé W.
 lucifer — okóone toioi.
 luna — noohmo M., nouma S.,
 noimo W.
 — prima — liäho M., nouma
 iba S.
 — nova — numanähata M., nouma
 nyoi S.
 — plena — tairiaiwo M., nou-
 ma-ai-beu S.
 — decrescens — liraäha.
 macer — ihägh.
 magnus — tihi M., tiy S.
 magus, praestigiator — seyü.
 mala — tschu-tomäüg.
 malus, a, um — eén W.
 mamma — su-unite.
 manus — tschu-enóo M., su-unóo,
 (tcho) upumáu W.
 mare — nada-tii.
 maritus (conjux) — wesokoy.
 mater — ijoho M., suay S., iyuhó W.
 membrum virile — tschu-tschú M.,
 su-uke S.
 — muliebre — timóli M., ghu-ya-
 mory S.
 mensis unus — ghomeá tainúmo.
 meridies — tainóhno M., noonu S.
 meus — tschuáh.
 mingo — tschauaritschüri.
 mollis, e — coaná W.
 mons — poa.
 morior — tschatsché.
 mortuus (est) — tsché.
 mulier — suryu S.
 — mea — tsut - auani M.,
 ytschünyo S.
 — tua — yus-yinya.
 — sua — yu yinyo.
 nullus — báóho.
 nasus — tschu-ugónne M., su-
 kane S., youcône W.
 niger — tschubi M., suy S., tuyi W.

non — tiwá M., ghainá S.
 nos — loo.
 nox — laieboi M., toipuy S., epóri W.
 nox media — niakoby; toi poumony.
 occido — tschanutsché.
 occiput — su-iwika.
 oculus — tschu-äti M., su-itty S.,
 (tcho) iti W.
 olfacio — tschu-nämä M., schanè-
 me S.
 olla — coówé W.
 omnes — to(a)ho(a) M., tiyo S.
 orion — nogábico M., ukooneo S.
 oro — ohihó.
 os, oris — tschu-ijägh M., suya S.,
 (tcho) iá W.
 os, ossis — naino, (tcho) uinó W.
 ovum — eaté.
 panis mandioccae — oró W.
 patella — tschu-obó M., suopo S.
 pater — hato M., suātu S., hato W.
 paucus — ihi.
 pectus — tschu-ucomä M., su-og-
 home S.
 pes — tschu-óti M., su-uty S.,
 (tcho) u-óti W.
 pingo — tschuarenánú.
 pinguis — ohói.
 piscis — oóó.
 pleiades — sejusí M., seiuçu S.
 planto — tschauanäti.
 pluma — naini.
 poples — su-puy-ibika.
 profundus — ukáa, uilemi W.
 puella — sury.
 puer — raiute.
 pulcher — ockó M., uko S.
 radix — näti.
 remus — hoomé W.
 ruber — áhre M., aré S., ahri W.
 sagitta — bocóhno, poconé W.
 salto — taröhene.
 sanguis — naigonihí M., ükon-ia S.,
 ehéóni eri W.
 scapula — schu-pahra.
 sebum — iia W.
 semita, via — nemó W.
 senex — itä M., raiuu S.

sepelio — tschauuñäco.
 sibilo — tschaniúmo.
 sic, sane, recte — schay S., oegh M.
 sicera — paia.
 sol — ijú M., yyá S., iyé W.
 soror — tschute M., sutiony S.
 stella — ohngo M., ukoo S. ou-
 ca W.

supercilium — tschu-baetiagh M.
 suu-pety S.

sus — aáte W.

sylva — noijú, noiyú W.

tabacum — iiyá W.

tempus matutinum — a(o)hgucká
 M., roina S.

terra — pãá M., péa S., péa W.

testiculi — tschu-inicko M., subin-
 igho S.

tonitru — märi M., mehry S.

tu — wikú M., wiú S.

tugurium — tino W.

— nostrum — su tino.

tuus — wiháh.

veni huc! — ereiniáh W.

venor — tschuinaihnió.

venter — tschu-urahi M., su-rayy
 S., tura-éh W.

ventus — yu-nia, rereáh W.

vesper — loiroy.

vespere — pairóai.

video — tschan igó M., schau-wi-
 raku S.

vir — tchoucú W.

viridis — tschúhmó.

vivo — nihcó.

umbilicus — tschu-toobi M., su-
 une S.

unguis — tschu-ubáti M., su-pé-
 ty S.

volo, velle — tschanegottité.

Numeri: 1 ghoméa S., comäa M.,
 coméeh W.

2 panga S., peiá M., paoó
 W.

3 umüea S., gojogóba M.,
 keuyecopáh W.

4 tariooma S., täräáoba M.,
 cominó püh W.

Numeri: 5 ghomen-apa (homo unus
 S.); ticomenáueba M., we-
 nóri W.

6 oragoanahó M., panino-
 püh W.

7 göjagabo oragaánaco.

8 göja-gobaläh.

9 tarao-anobá.

10 paiana-obá M., painoopa
 S.

lapirus americanus — poory S.,
 po(a)ri M.

bos — ghüety S., po(a)ri M.

cervus — suumedy S., tschaungäh M.

felis onça — wehry S., wäri M.

— pardalis (maracaja) — wehry one.

— concolor (çuçarana) — weh-
 ry are.

canis — wéri W.

canis azarae — gaihguschy.

cebus fatuellus (prego) — sühry.

— gracilis (caiarara) — piriko.

callithrix torquato (oyapussá) — äeü.

lagothrix canus et Humboldti Geoffr.

(barrigudo) — ghooby.

pithecia hirsuta (paraóá) — ukuenu.

— ouacary (simia melanocephalus
 Hb.) — puoghu.

nyctipithecus felinus (yá) — yury.

dasytus (tatu) major — niuté.

— minor — niuté one.

nasua — surupy S., tschuopi M.

hydrochoerus capivara — tschöó.

dicotyles — ahtä.

coelogenys paca — ükysé S., agoi-
 tschö M.

dasyprocta aguti — oko S., tschoh-
 mae M.

myrmecophaga jubata — aahly.

bradypus tridactylus — apéy.

manatus — apina.

delphinus — amana.

crax globulosa (mutum de faba vel
 açu) — ghoipy.

crax tuberosa (mutum de vargem)
 — piury.

crax urumutum — akary.

gallus — gharaka.

gallina — gharaka aino.
 psittacus macao — aoh.
 — ararauna — egbo.
 — (minor) perikito — seré.
 rhamphastos — yapoko.
 penelope aracuan (aracuan) —
 meyüe.
 — cumanensis (cuxuby) — oy.
 gallinula plumbea (saracura) — su-
 une.
 anas brasiliensis — ghome.

emys amazonica — y-sauarü.
 agama (camaleão) — tschahnjá.
 bufo agoa — eururü.
 rana — co(a)co(a)té.
 lacerta — tschahnjá.
 serpens — gööhti.
 crocodilus niger — aejú.
 scarabaeus — jãri.
 fructus musae — oãrama M., we-
 ramá W.

GENTIUM INCERTAE AFFINITATIS DIALECTI VARIAE.

C O Ë R U N A *).

aer — acópima.
 albus, a, um — hacoámö.
 anima — quisilhämé.
 animal — tschoaimá.
 aqua — nühó.
 arbor — taina.
 arcus — zschabaiahá.
 audire — o jagotjôtschá.
 avia — coö.
 avis — öhockgümö.
 auris — comătoré.
 avunculus — cohataimé.
 avus — coisé.
 bibo, ere — erecocó.
 brachium — culpa(i).
 brevis, e — aonamö.
 caeruleus, a, um — mockoö.
 capillus — covaungeté.
 caput — copia.
 caro — goiá.
 coelum — auärettoä.
 collum — conämoö.
 connubo, ere — coquaai-rathia
 (eamus connubere).

corpus — cocooome.
 coxa — coenggethühä.
 crus — oemoná.
 cubitus — cupiri.
 cutis — cunnühpehú.
 dens — cuiri.
 deus — toibá (Tupi: tupána.)
 digitus — conücä.
 — pedis maximus (hallux) —
 coerälje.
 — — minimus — coetsjalshjá.
 domus — náisa.
 dormio, ire — coiná.
 dorsum — coamoho.
 edo, ere — ucumá.
 ego — coáe.
 farina — oha.
 femina — inoni.
 femur — ocküätná.
 filia — cuirá.
 filius — quäda.
 flavus, a, um — oassaimö.
 flos — aecäe.
 fluvius — ráasě.

*) In S. Antonio de Maripi aus dem Munde des Principals Gregorio (Reise III. 1202) aufgezeichnet. Das Praefixum possessivum scheint hier Co.

- foedus, a, um — berimö.
 folium — nêhðphthó.
 frater — cohóme.
 frons, tis — coaingha.
 fructus — iriaé.
 fulgur — corāhamá.
 genu — opōneque.
 gustus, are — geröckgosó.
 guttur — conāmoöh.
 homo (vir) — ūaimé.
 humerus — cologöraküh.
 ignis — aeithá.
 juvenis — aethemé.
 labium — coaeoré.
 lac — múnia.
 lacerta — muckórahäh.
 lacertus — cuitaküh.
 latus, a, um — paaré.
 lingua — copāoré.
 longus, a, um — aeneimöh.
 lucifer (sidus) — nuckiaháe.
 luna — voaltá.
 — prima — ōahothüe naequé
 (crescit).
 — nova — voaltá-humö.
 — plena — nönétamata.
 — decrescens — atheanai.
 macer, a, um — mihathümö.
 magnus, a, um — vaamö.
 mala — copairüva.
 mane — natóqueica.
 manus — cunia.
 mare — páasë.
 mater — coi (Sapibocona: cua).
 membrum virile — comöëssë.
 — muliebri — enácka.
 meridies — booquëená.
 mingo, ere — nemoaá.
 mons — mucöähugh.
 morior — giackopái.
 multus, a, um — näreó.
 mulier — inoni (Haiti: inuya).
 nasus — cuibottai.
 niger, a, um — coghohomö (Moxo:
 ucomo).
 non — öqué.
 nox — cannatozümá.
 oculus — coiaassá.
 olfacio, ere — nequaani.
 omnes — cannäreüma.
 orion — öhöri.
 oro, are — aueröttlauäh.
 os, oris — coä.
 os, ossis — gollövína.
 parvus, a, um — anoëizü.
 patella — opōnequé.
 pater — eomú.
 paucus, a, um — anuaéckí.
 pectus, oris — cuisittamé.
 pes, pedis — coëráhe.
 pinguis, e — pataimö.
 pleiades — nuckiahannuckó.
 pluma — ihóato.
 pulcher, a, um — hacómö.
 radix — ahonauó.
 ruber, a, um — riumö.
 sagitta — ganügóckí.
 salto, are — uqaanathia.
 sanguis — gorüüná.
 sapio, ere — geröckgosó.
 senex — jáme.
 sepelio, ire — gönögónehaung.
 serpens — átzü.
 sibilo, are — coauviára.
 sic, sane, recte — uä.
 sicera — cucumainopi.
 sol — äöcke.
 soror — colani.
 stella — ighkeahai.
 supercilium — coiatéré.
 sylvá — acaihö (Lule: eltuhu; Ta-
 manaco: julu).
 tempus matutinum — natóqueicá.
 terra — noünáe (Tamanaco: nono).
 testiculi — itschö.
 tonitru — ámčëü.
 tu — oaë.
 umbilicus — comoará.
 unguis — coisittá.
 venor, ari — coquaũ-mackia (ea-
 mus venatum).
 venter — coinöckkhüh.
 vespere — cannatozimá.
 video — jarecotiá.
 vir — ūaimé (Tupi: uaimi = ve-
 tula).

viridis, e — mockomö.
 volo — oenagóa.
 tapirus americanus. — auwái.
 bos — auwái.
 cervus — göghü.
 felix onça — õighó.
 nasua — niamaiquehó.
 dicotyles — isári.
 hydrochoerus capivara — gähö.
 coelogenys paca — ugönamé.
 dasypsecta aguti — pützehöh.
 crocodilus — maloasi.
 bufo agna — imácka.
 rana — uquáque.
 scarabaeus — haori.

fructus musae — banáúra.

Toibá (deus) cauückie (pro nobis) remenehü (facit) ráasé (fluvium), acailto, (sylvam) ünú nüho (omnem aquam), ünú (omne)! ünú canückie nemereä agatigocki (omne pro nobis factum est, ut bene vivamus); agaticocki (bonum esse) neiwanicoira (oportet) ocki (nos etiam); agatigocki gahünolülze (bene et sine offensa vivere) cubaloame (cum sociis).

J U P U A *).

aer — oanögh.
 albus, a, um — mourélha.
 anima — tschi-tschanihã.
 animal — bāgö.
 aqua — thāco.
 arbor — macambüecöü.
 arcus — patopai.
 audio, ire — maipāica.
 auris — gniāmö.
 avis — schagá.
 avunculus — möjamö.
 avus — nii.
 bibo, ere — mairica (marica = venter: Tupi).
 bellum gerere — ickübabüjatö.
 brachium — thighcá.
 brevis — icävathia.
 caeruleus — aſinga.
 capillus — poá.
 caput — cóere.
 caro, nis — gáhi.

coelum — oāschäh.
 collum — vahng.
 connubo, ere — jönómu-jeheain-schu.
 corpus — thoghüh.
 coxa — götschá (echuju: Sapibocona).
 crus — noá (dinoh: Mobima).
 cubitus — thicajá.
 cutis — gaschi.
 dens — gobäckáá (yobe: Mobima).
 digitus — moh(n)asoing.
 domus — wúi (Haiti: boa, bohio).
 dormio, ire — maicánica.
 dorsum — tschongó.
 edo, ere — maimbáca.
 ego — jöhe.
 farina — pagari.
 femur — götscha.
 filia — möangmanyá.
 filius — möangmanyí.

*) Von Martius am obern Rio Yupurá einem Individuum dieses Stammes abgefragt, der vom Fluss Thotã, einem Beifluss des Apaporis, dorthin gekommen war. Reise III. 1274. Das hier oft vorkommende gh ist scharf aus dem Rachen aspirirt.

flavus, a, um — thiaúa vel jări.
 flos — thüabocaá.
 foedus, a, um — urilha.
 folium — pó.
 frons — thöghbüeré (berra: Mobima).
 fructus — jaboticá (Tupi: fructus Myrtacearum = jaboticaba).
 fulgur — vighbá.
 gusto, are — oagheóo.
 hallux — göaphaemasuing.
 homo — achane (Moxo: ohngmä).
 humerus — (tucupe: Tupi) thigecaboä.
 ignis — pieri.
 juvenis — maniangbüöggh.
 labium — thischü.
 lacerta — úmungë.
 lacertus — juuthüca.
 lavo, are — cuánñhã.
 lingua — to(a)ro(á).
 longus, a, um — thioauth-ia.
 luna plena — hauwä-thüwa.
 macer, c, um — thiemä.
 magnus, a, um — bahathiä.
 mala — vaitvu.
 manus — moho(n).
 mare — po-üpeü.
 mater — mäëgh.
 membrum virile — noni.
 — muliebre — boró.
 meridies — hauwä-aia.
 meus — jüüjá.
 mingo, ere — jöhecóhrü.
 mors — ömagnetöäh.
 morior — nomötüwähü.
 mortuus, a, um — numutübäha.
 nullus, a, um — pahará.
 mulier — nómöä.
 nasus — angüné.
 niger, a, um — möckanü.
 non — ihamái.
 nox — naischü.
 obscurus, a, um — polinähü (pa-
 yaas: Mobima).
 oculus — thüüre.
 omnes — mungáh.
 os, oris — thischüh.
 os, ossis — guhnü.

patella — niengyangthügbo.
 pater — aögh.
 paucus, a, um — schünggä.
 pectus, oris — co(a)rae.
 pes, pedis — göaphae.
 pinguis, e — thiöcküh.
 pluma — pohjá.
 pulcher — oangthäcathüa (Tupi: catü = bonus).
 radix — diabonághi.
 ruber — pogü.
 sagitta — cohü.
 salto, are — paiawihinähä.
 sanguis — thih (Tupi: igui).
 senex — böckhö.
 sepelio, ire — cóato.
 serpens — ahingniä.
 sicera — paiawaüru (tupice).
 sol — hauvä.
 stella — jocheó.
 supercilium — thüutbonó.
 sylvä — fö.
 tempus matutinum — vagühi.
 terra — thittä (Cayubaba: idatü).
 tu — mu-ü.
 tuus — müüja.
 venter — thqúno.
 vesper — naipani.
 video, ere — maipämaca.
 viridis — afiga.
 vivo — chaühagejöhe.
 umbilicus — tschomonó.
 unguis — mohngáshi.
 volo — juuschünähä.
 Numeri: 1 schóogö.
 2 apära.
 3 hähräa.
 lapirus — uigö.
 cervus — ikamá.
 felis onça — jih.
 nasua — uipi.
 dicotyles — schäsché.
 coelogenys paca — schihmi.
 dasypsecta aguti — pui.
 crocodilus — jahli.
 bufo agoa — üma.
 musae fructus — obütügü (conf. jabotica).

MIRANHA CARAPANA-TAPUYA*).

aer — iráhǎĩ.
 albus — iháma.
 anima — gamaámi.
 animal — thücke.
 aqua — nóhwi (eubi: Sapibocona).
 arbor — amühi.
 arcus — tũmbúckũ.
 audio — gakaikaná.
 avia — álte.
 avis — thohóa.
 auris — gǎgũnorá.
 avunculus — gotiamáe.
 avus — guribiero.
 bibo, ere — gackóíne.
 bellum gerere — gatohunána.
 brachium — sarogóá.
 brevis, e — retóbbi.
 caeruleus — muckohórické.
 capillus — góhossóhũ.
 capio, ere (captivos) — gasigu-
 nuna.
 caput — góhóckõ.
 caro — ganalzúckũ.
 coelum — namúina (anumo: Moxa).
 collum — ganómóga.
 connubo — catúliné.
 corpus — garickũga.
 coxa — gũnóhũ.
 crus — colzázo (colzli: Mexican.).
 cubitus — ganomúhtzẽ.
 cutis — ganútũ.
 dens — gesũhi.
 diabolus — sitzãmã.
 digitus — ganúhga.
 digitus pedis major (hallux) —
 conóhga.
 — — minimus — ranaiga.
 domus — hó (Otomita: kũ).
 dorsum — góthzatúná.
 edo, ere — giratũró.

ego — cui.
 farina — zobóa.
 femur — coregá.
 filia — cossá.
 filius — cuibi.
 flavus — nohóckea.
 flos — nahiúma.
 fluvius — nai.
 foedus, a, um — igárãmẽ.
 folium — nahiihi.
 frater — imá.
 frons, tis — caráckii.
 fructus — ramáuma.
 fulgur — zugwái.
 genu — cowohácké.
 gusto, are — gabahinúna.
 guttur — ga-gógathóho.
 hesperus — mawarimüssi.
 homo (vir) — thimáe.
 hostis — gunánimẽ.
 humerus — serábi.
 ignis — thiihtzẽhõ.
 juvenis — sámã.
 labium — gahoálté.
 lac — nomóganái.
 lacerta — gahsũ.
 lacertus — gasóũcki.
 latus, a, um — honigáca.
 lingua — gesuthühó.
 longus, a, um — ainime.
 lucifer (sidus) — icóztzo.
 luna — nathówãrĩ.
 — prima — colzohó.
 — nova — ainabá.
 — plena — oenanũa aũiri.
 — decrescens — góbbi.
 macer, a, um — amé.
 magnus, a, um — nánzũmẽ.
 mala — gatzomiácka.
 mane — dooltzẽ.

*) Durch Martius dem Anführer João Manoel am oberen Yupurá abgefragt.
 Vergl. Reise III. 1241.

manus — ganoagá.
 mare — nanzümāñi.
 mater — jatüh.
 membrum virile — gamoló.
 — muliebre — mahüssó.
 meridies — cõtzhó.
 meus, a, um — cuíma.
 mingo, ere — canihimuné.
 mons — nihae.
 morior — gananüna.
 mortuus (est) — nonnonüne.
 mulier — ami.
 mullus, a, um — ráhu.
 nasus — galzohóřě.
 niger — seckumé.
 non — nani.
 nox — dohtzen.
 occido — calibuna.
 oculus — gaussö.
 olfacio — gabáhine.
 omnes — poká.
 orion — zahöhnüä.
 oro, are — itözhohó.
 os, oris — gahauoi.
 os, ossis — nackóo.
 parvus, a, um — nánzügá.
 patella — cowohäcké.
 pater — ámba.
 paucus, a, um — honigáka.
 pectus — gagóbi.
 pes, pedis — coitébo.
 pingo — gihgünä.
 pinguis, e, — arassá (fructus Psidii:
 lupice).
 plantare — garaghúna.
 pleiades — ickgötüi.
 pluma — gannó.
 pulcher — máama.
 radix — nahqui.
 ruber — comomá.
 sagitta — ganügüčkó.
 salto, are — noainabagöh.
 sanguis — galzegänni.
 senex — ruimáe.
 sepelio — garághona.
 serpens — mahizó.
 sibilio, are — vitogó.
 sic, sane, recte — ha ú.

siccra — cabaauüi.
 sol — máhwarí.
 soror — curánänö.
 stella — ickótzö.
 supercilium — titogoró.
 sylva — ócöwí.
 tempus matulinum — dootzé.
 terra — nanünü (Tamanaco: nono).
 testiculi — námboa.
 tonitru — amihitú.
 tu — úh.
 tuus, a, um — irogottí.
 umbilicus — mohó.
 unguis — gasóghi.
 venor, ari — umághantu.
 venter — gabohgüh.
 vespere — gahiränä.
 video — gihganá.
 vir — thimae.
 viridis — miringa.
 vivo — nõhcatzü.
 volo, velle — marickiguní.
 Numeri: 1 zähzuma.
 2 inahma.
 3 sückössí.
 4 zahihnwá.
 5 jantzücka.
 6 gotzehihnwá.
 7 zohógatigá.
 8 rowicka.
 9 zömöthohca.
 10 onoága.
 11 pohgá.
 12 itüčköga.
 13 tumasüčkösüga.
 14 pockanötöhhba.
 15 ranaiga.
 (non plus ultra.)
 tapirus americanus — zuhnwá.
 bos — zuhnwá.
 cervus — göhsú.
 felis onça — öckó.
 nasua — zuháhtzü.
 hydrochoerus capivara — mötócke.
 didelotyles munáähä.
 coelogenys paca — tömi.
 dasypsecta aguti — hōötzu.
 crocodilus — äthó.

bufo agoa — gockó.

rana — nuháunu.

scarabaeus — sitúhke.

fructus musae — títzúzu.

Goi synamme João Manoeltahmu,
sobüeca macamme, gasüngunüna
zahmbo: Ego dux Joann. Ma-

noel, valens, alborum ami-
cus, captivo omnes. — Tu-
pana mai pucka harehü-ti nai-ti
ocówi-ti ráica-ti gau-ca: Deus
fecit omne, coelum et flu-
vium et animalia pro nobis.

MIRANHA OIRÁ-AÇU-TAPUYA*).

aer — goghö.

albus, a, um — thitzibóba.

anima — thagbpüeghö.

animal — utschiaghánti.

aqua — nōghbōghéó.

arbor — ümáana.

arcus — thübóqua.

audio — metscháböna.

avia — tháhtsche.

avis — mamüä.

auris — mönohmüto.

avunculus — nahnümüa.

avus — pathóa.

bibo, ere — mahliine.

bellum gerere — methüabaténe.

brachium — thaüghhüquá.

brevis — bahrübequö.

caeruleus — pihrababóba.

capillus — thahünnä.

capio — matuguwüyüvac.

caput — thanüquaco.

caro — maáguu.

coelum — nichgehö.

collum — thaghcühäe.

connubo — matzüwewánö.

corpus — thaghpü.

coxa — mähähchä.

crus — mathagkü.

cubitus — theneimühe.

cutis — pairéra.

dens — maghünleng.

deus — nahwenna (Haiti: mamona
= aeternum).

digitus — maugtziquá.

digitus pedis major (hallux) —
taböränge.

— — minimus — mathöquáingna.

domus — möpäckü (Moxa: peti).

dorsum — mähachihü.

edo — memagtschüna.

ego — oh.

farina — zohbümbü.

femur — magcúba.

filia — ahschicgwa.

filius — ahgtschigwi.

flavus — ickönähgoa.

flos — iguágheo **).

fluvius — müa.

foedus, a, um — nämihbe.

folium — ünámühni.

frater — pathóé.

frons — thaiimi.

*) Am oberen Yupurá durch mich erhoben. Das Pronomen praefixum scheint hier, wie bei den Miranhas Carapana-Tapuya, gemäss der darauf folgenden Consonanten modifizirt. Ich habe nicht gewagt, es in der Schreibung zu trennen.

**) Ahuaca = Persea gratissima: Haiti; Icaco = Chrysobalanus Icaco: Antill.

- fructus — imághe.
 fulgur — tschigtschí.
 genu — mamümöcö.
 gusto, are — maitunna.
 guttur — thaughzú.
 hesperus — mûhckûriquá.
 homo — guagbi.
 hostis — uamübé.
 humerus — thaiñghüba.
 ignis — cõhgěquõh.
 juvenis — minanaghtühbä.
 labium — möhnpá.
 lac — nõmõghbânje.
 lacerta — máhticku.
 lacertus — thěñěhăgetschigtju.
 latus, a, um — ariábagwõ.
 lingua — maghquái.
 longus — cãmõhmbä.
 lucifer (sidus) — thühüi.
 luna — bachgóaba.
 — prima — wõghbnũhe.
 — nova — nõghbahüniene.
 — plena — nõghbatũacku.
 — decrescens — thübethõgheweni.
 macer, a, um — jebäbe.
 magnus, a, um — muguhúbe.
 mala — taquatzehtóückõ.
 mane — güühbé.
 manus — maugtzi.
 mare — múha.
 mater — guaniü (Yarura: aini;
 Lule: anue).
 membrum virile — mānumáu.
 — muliebre — hioquá.
 meridies — guighbinc.
 meus, a, um — taingnié.
 mingo, ere — menughbáinje.
 mons — táquaha.
 morior — metschémena.
 mortuus (est) — metschémene.
 mulier — póõ.
 multus, a, um — moghõhme.
 nasus — thathühghõhõ.
 niger — piribamba.
 non — záaha.
 nox — güüba.
 occido — gupuaghünna.
 oculus — thaungtschüõh.
 olfacio — maghüwáñne.
 omnes — pörõ.
 orion — zauigtzi.
 oro, are — mequambüménie.
 os, oris — maghüõ.
 — ossis — mebageõõ.
 parvus, a, um — zaháthe.
 patella — mamümöcö.
 pater — tschii.
 paucus, a, um — mauibána.
 pectus — thagpũthẽhũ.
 pes — magthõwa.
 pingo — zũghõwa.
 pinguis, e — ibiuthăgcũhmă.
 plantare — metzachtinje.
 pleiades — cohũghbũhne.
 pluma — abũqua.
 pluvia — nihaba.
 pulcher — mihra.
 radix — thabăghu.
 ruber — thánũckwai.
 sagitta — năhpaschũ.
 salto, are — memaghzũwũnac.
 sanguis — machthũ.
 senex — cahăme (vecors: Camé).
 sepelio — magkabũtanũne.
 serpens — búha (Tupi: boyá).
 sibilio, are — ohólană.
 sic, sane, recte — errich (Tupi: eré).
 sicera — mabubaána.
 sol — nõchbă.
 soror — thabonétsche.
 stella — mũhcõrõ.
 supercilium — thaungtschũquáhõ.
 sylva — bachani.
 tempus matutinum — güühbe.
 terra — ihnjẽhõh.
 testiculi — matomibă.
 tonitru — lurico.
 tu — aipe.
 tuus, a, um — uaghgõcõhi.
 umbilicus — mãischõi.
 unguis — thaughtzigomõhe.
 venor, ari — metschinjehonje.
 venter — măghbõhũ.
 vespere — metzitizũwána.
 video — maihtaũnă.
 vir — guagbi.

viridis — thitzibä.
 vivo — ithürá.
 volo, velle — uimitschéne.
 Numeri: 1 tenetohgüné.
 2 mibághö.
 3 mahgüüni.
 4 záugtzi.
 5 injagganigtzi.
 6 injaggötlütschö-ütsche.
 7 tschöütschöhra.
 8 pinaguaigcöb.
 9 miughzüeka.
 10 paughzüeka.
 tapirus americanus — ucághi.

bos — — ucághi.
 cervus — ihbá.
 felis onça — oïhpa.
 nasua — iitsché.
 dicotyles — mánümö.
 hydrochoerus capivara — ohgbá.
 coelogenys paca — thageü.
 dasypsecta aguti — pagthü.
 crocodilus — niibá.
 bufo agoa — mahniäü.
 rana — nihögwa.
 scarabaeus — ahúgwa.
 fructus musae — ugühó.

J A Ú N A *).

aer — inimi.
 aqua — hóggoa.
 arbor — japuá.
 avia — agöé.
 avunculus — aagi.
 avus — agó.
 coelum — imína.
 diabolus — opülaegóa.
 folium — púha.
 fulgur — agauwái.

ignis — pähgá.
 luna — ahijagö-jamigagi.
 mare — paháia thiáia.
 mater — maicó.
 pater — apigi.
 radix — scharija.
 sol — ahijagö.
 sylva — magarogána.
 terra — poühna.
 tonitru — wuipó.

C O B É U **).

abi — ihánki.
 adeps — neáu.

aegroto — ihiwudjurni.
 albus, a, um — bowi.

*) Aus dem Munde eines bei den Juris in Uarivaú gefangenen Jadna aufgezeichnet. Mehr zu fragen, gestattete sein Herr nicht.

**) Aus Wallace (a. a. O.) aufgenommen. Sie wohnen an dem Falle Carurd des Rio Uaupés. Ich habe den Hordennamen, unter dem sie hier aufgeführt werden, nie nennen hören. Wahrscheinlich gehört das Wort Cobéu der Tupi an, und ist eine Anrufung mit der Bedeutung: Gut Freund (vom Verbum coáub, erkennen). So wird es unter Andern von den Oyampis in Cayenne, die eine vom Amazonas ausgewanderte Tupihorde sind, als Copéi, für „guten Tag“ gebraucht. — Mehreres in der vorliegenden Liste zeigt auf ein Gemisch mit Anklängen an Cayubava, Tupi und Kechua.

aqua — ógheógh.
 an habes aquam — kewaculimá.
 arbor — okérgi.
 arcus — temutalabi.
 avis — miwér.
 barba — ewi.
 bonus, a, um — mehámihí.
 brachium — amoué.
 brevis, e — oárbowi.
 calidus a, um — boiúthi.
 canis — youimi.
 capillus — polhá.
 caput — ipobú.
 caro — iarle.
 corbis — iaibó.
 cortex — okigikái.
 culler — cauwé.
 cymba — yówlíko.
 da mihi — irihíarki.
 dens — coping.
 dies — alowi.
 digiti pedis — ibolowa.
 digiti — amoéyo.
 durus, a, um — aaharwi.
 farina — ulil(r)há.
 femina — nomíá.
 filia — himáki.
 filius — himáki.
 flavus, a, um — kilhíomí.
 folium — onirocá.
 frigidus, a, um — erhérwe.
 funis — pomboka.
 gramen — coníá.
 i, capere — ikiluiaki.
 ignis — touá.
 lectus pensilis — pównki.
 lingua — — erimendó.
 longus, a, um — oárwí.
 luna — ouíá.
 malus, a, nm — méhouméhou.
 manus — piulrí.
 mater — ipáko.

mollis, e — arharméma.
 nasus (meus) — nuénea.
 niger, a, um — yeméhum.
 nox — yamui.
 olla — cuiya.
 os, oris — ihécuno.
 — ossis — cualhó.
 oculus — yacóli.
 ovum — carduhin.
 panis mandioccae — aouno.
 pater — ipáki.
 pes — kibouba.
 piscis — móaki.
 puella — nomihetokou.
 puer — helhouki.
 remus — yowliwé.
 ruber, a, um — uwówa.
 sagitta — ténuyu.
 sanguis — iwé.
 semita, via — má.
 sol — ouíá.
 solum, terra — obó.
 stella — ambiócowa.
 sus — wani.
 sylvia — yocá.
 tabacum — butí.
 tugurium — kelámi.
 veni huc — daháki.
 venter — yapiby.
 ventus — oomé.
 vir — erméu.
 Numeri: 1 cuináki.
 2 picano.
 3 nopécuno.
 4 youicuwéno.
 5 napulipé.
 6 apepelucouini.
 7 pepeliapécouilimi.
 8 pepelicoloblicouilini.
 9 pepelicolobliouilini.
 musae fructus — orlhi.

T U C Á N O *).

abi — teá.
 adeps — tsé.
 aegrotó — doáti wetsaa.
 albus, a, um — yielsisi.
 aqua — óghcogh.
 an habes aquam — kióti maur.
 arbor — yúkena.
 arcus — miáhgaki.
 avis — mirimagheu.
 barba — ughsikapori.
 bonus, a, um — anyóóni.
 brachium — ómogha.
 brevis, e — yonóúch.
 calidus, a, um — achtsínika.
 cortex — caghseri.
 capillus — poárlí.
 caput — ríghpóah.
 caro — díiro.
 corbis — wuhibati.
 culter — nípei.
 cymba — uhkérsiweu.
 da mihi — yida óya.
 dens — o(gh)píri.
 dies — ermérlico.
 digitus — omóghpia.
 durus, a, um — búchtíniani.
 farina — poóca.
 femina — nómio.
 filia — yémacunah.
 filius — yéhmaauh.
 flavus, a, um — ewi(k).
 folium — púghli.
 frigidus, a, um — yeughsianítsa.
 funis, chorda — póhlamo.
 gramen — taá.

i, capere — minita.
 ignis — pekhámi.
 lectus pensilis — póhneu.
 lingua — jáméro.
 longus, a, um — yoánii.
 luna — uipó.
 malus, a, um — mánii.
 manus — tómogha.
 mater — máou.
 mollis, e — cabínín.
 nasus — ichken(g)a.
 niger, a, um — yéntsi.
 nox — yámi.
 oculus — cáchperi.
 olla — kibúdti.
 os, oris — igséro.
 — ossis — cualhó.
 ovum — níeri.
 panis mandioccae — ahóna.
 pater — pagui.
 pedis digiti — ní póghpigha.
 pes — di pogha.
 piscis — waii.
 puella — muktúia(gh).
 puer — muktúia.
 remus — uihówape.
 ruber, a, um — tsuártsi.
 sagitta — anú(gh)a.
 sanguis — díi.
 sol — uipo.
 solum, terra — díita.
 stella — uáhcoa.
 sylva — pulí.
 tabacum — béuro.
 tugurium — wíi.

*) Nach Wallace (a. a. O.). Von mehreren Stämmen, wie den Uainumá, Juri, Tecuna wird berichtet, dass eine ihrer Horden als „Tucano-Tapauja“ nach dem Vogel Tucano (Rhamphastos) bezeichnet werde. Ueber die Verwandtschaft dieser Tucano vom Rio Uaupés, welche auf den Wangen drei verticale Linien eingeätzt tragen (Wallace S. 497), ist aus der Wörterliste kein sicherer Schluss abzuleiten. Vielleicht sind sie, wie die Tecunas, Coretus und Catoquinas eine starkvermischte Abzweigung des Gês-Stammes.

veni huc — átia.
 venter — pára.
 ventus — uilonho.
 via, semita — má.
 vir — érmeu.
 canis — dieiyi.
 sus (dicotyles) — yétste.
 musae fructus — ohóh.
 Numeri: 1 nekeu.
 2 piána.

Numeri: 3 itiána.
 4 bapalitina.
 5 nicumakina.
 6 piámo penipána.
 7 bapalati penipána.
 8 itsa apenipána.
 9 manamo apenipána.
 10 amamo pipametina.
 20 mano deno dipopiméno.

C U R E T Ú *).

abi — uaiashú.
 adeps — giauí.
 aegroto — bicuhpúinha.
 albus, a, um — borliéda.
 aqua — deco.
 an habes aquam — jasi deco.
 arbor — yabú.
 arcus — patueipei.
 avis — mir(1)á.
 barba — gocolópuáh.
 bonus, a, um — oá.
 brachium — dicáh.
 brevis, e — uawádu.
 calidus, a, um — bicashiá.

canis — imat(t)sa.
 capillus — phoá.
 camus capere — tchemeuacui.
 caput — cuilri.
 caro — séheá.
 corbis — diillú.
 cortex — peiaposi.
 culter — uipei.
 cymba — cumú.
 da mihi — heouashú.
 dens — gophpecuh.
 digitus — muétshu.
 digiti pedis — giápa muétshu.
 dies — ipáni.

*) Nach Wallace (a. a. O.). Wie Latham in seinen Bemerkungen zu Wallace's Wörterverzeichnissen angegeben (S. 536) stimmen die hier aufgeführten Worte keineswegs mit denen, die Balbi (im Atlas Ethnologique, nach einer Mittheilung von Martius) bekannt gemacht hat. Wir haben hier also eine Horde vor uns, die entweder irrthümlich, oder, weil der Name Curetú eine weite Bedeutung hat, so genannt wird. Vielleicht ist Curetú oder Coretú ein allgemeiner Schimpfsname, von den Worten Curá, Curáo, schimpfen, und eté, einem Affirmatum, abzuleiten, gleichsam: „Lump, ja, ja!“ Aber der beleidigende Sinn des Wortes mag sich schon verloren haben. Mit jenen Coretús, die ich in S. João do Principe am oberen Yupurá kennen gelernt, findet gar keine Sprachverwandschaft Statt, ja ich möchte glauben, dass während jene am Rio Pureos sesshaften s. g. Coretus im Grundstock ihrer Sprache auf gemeinsame Abstammung mit den Tecunas und andern Horden vom Gês-Volke hindeuten, diejenigen, welche Wallace weiter nördlich am Apaporis angiebt nach ihrer Hauptmischung zu den Guck gehören. Aber auch westlichere Sprachelemente, der Kechua, Quiteña und der Aruac scheinen anzuklingen.

durus, a, um — bicádya.
 fames — yehauri.
 farina — bagaria.
 an habes farinam — jasi bagaria.
 femina — nomi.
 filia — noimi.
 filius — simugi.
 flavus, a, um — ebó.
 folium — gi(l)rá.
 frigidus, a, um — bicashushága.
 fructus — unhú.
 funis, chorda — pohnculú.
 gramen — taá.
 i capere, accessere — uatá.
 idioma — goco.
 ignis — piú(l)re.
 lectus pensilis — puú.
 lingua — doló(r).
 longus, a, um — uadú.
 luna — jamimaiga.
 malus, a, um — uelri.
 mane — uahuhí.
 manus — muhú.
 mater — mai.
 mollis, e — nilyiyúh.
 nasus — ergilli.
 niger, a, um — niyá.
 nox — jami.
 oculus — yeëllúh.
 olla — shooló.
 os, oris — dishí.
 — ossis — gnuéh.
 ovum — diá.
 panis mandioccae — baëdé(h).
 pater — yiupuih.

pes — giápa(h).
 piscis — uai.
 puella — ingigu.
 puer — nomi amangá.
 remus — ueepihn.
 ruber, a, um — dianá.
 sagitta — garléh.
 sanguis — dii.
 sitis — deco ilré.
 sol — aoué.
 solum, terra — t(h)etáh.
 stella — omoari.
 sus (dicotyles) — tshetshé.
 sylva — puú.
 tugurium — ueé.
 valeo — pulimeihóá.
 veni buc — uarishá.
 venter — tohtóno.
 ventus — tchultehúe.
 vesper — maiga(u)húa.
 via, semita — maá.
 vir — ermeú.
 musae fructus — gopeiabúh.
 Numeri: 1 tchudyú.
 2 apa(d)yú.
 3 arayú.
 4 apaedyái.
 5 tchumupá.
 6 tchurutchuarú.
 7 pahá.
 8 apamupá.
 9 apamupárewa.
 10 tchewerá.
 20 tchewera.

B A R É *). (Nachtrag).

abi — bihiwa.
 adeps — cunhin.

aegroto — nucu beheini.
 albus, a, um — tikine, baline.

*) Die Baré der portugiesischen Ansiedler schreibt Wallace (Narrative etc.) Barré. Da uns sein Buch erst zur Hand kam, nachdem unsere Liste von Wörtern der Baré (weiter oben S. 230) gedruckt war, so wird hier die des englischen Reisenden eingeschaltet.

aqua — úni.
 an habes aquam? — duca bicu úni.
 arbor — áda.
 arcus — suépi.
 avis — taba(e),
 barba (mea) — (nu)sínamu.
 bonus, a, um — dúari.
 brachium — (no)dana.
 brevis, e — hebúcati.
 calidus, a, um — tac(h)un.
 canis — tchinu.
 capillus — (ni)ta.
 caput — (na)dúsia.
 caro, nis — nuoditi.
 corbis — uápa.
 cortex — adáda.
 culter — titéhi (kissé: Tupi).
 cymba — ísa.
 da mihi — decaníko.
 dens — (na)hei.
 dies — yeháni.
 digiti — (nu)cabi heintibe.
 durus, a, um — capud(h).
 eamus capere — bihiwa hóua.
 fames — wamári.
 farina — mat(ch)úca.
 farinam an habes? — duca bicu ma-
 tchuca.
 femina — inéituti (nunio: uxor.)
 filia — nisu.
 filius — noditulh.
 flavus, a, um — witun.
 folium — dabánube.
 frigidus, a, um — huméneni begu.
 fructus — dábu.
 — musae (banana) — pálanu.
 funis, chorda — nunahei.
 gramen — hibéni.
 i capere — bihiwa hówa.
 idioma — nahélluca.
 ignis — camini.
 lectus pensilis — mih.
 lingua (mea) — (no)néna.
 longus, a, um — hulábi.
 luna — t(h)é — k(h)é.
 malus, a, um — map(h)o.
 mane — yehani.
 manus — nucabi.

mater (mea) — memi.
 — (tua, ejus) — biacou.
 mollis, e — cusani.
 nasus — (nu)ti (tim: Tupi).
 niger, a, um — tapaiun.
 nox — hebinameh.
 oculus — (nu)iti.
 olla — yülleti.
 os, oris — (no)núma.
 —, ossis — nábi.
 ovum — teinico.
 panis mandioccae — cúsi.
 pater — mbaba (pater meus).
 — biácari (pater tuus).
 pes — nisi.
 pedis digiti — nisi heintibi.
 piscis — cobáti.
 puella — heintitutchi.
 puer — heineitutchi.
 remus — néhew.
 ruber, a, um — kiyun.
 sagitta — dábida.
 sanguis — níya.
 sitis — macáin(g) inuni.
 solum, terra — radi.
 stella — wénadi.
 sus (dicotyles) — habíja.
 sylvia — demacállabu.
 tugurium — p(h)ani.
 valeo — douulina.
 veni huc — douáti.
 venter — (no)dúllah.
 ventus — ouisi.
 vesper — piúakan.
 via, semita — denábu.
 vir — hénul.
 Numeri: 1 bucuákilhi.
 2 micúnum(a).
 3 tricúnumi.
 4 ualibucúbi.
 5 ualibucúbi.
 6 bucuabucúbi.
 7 bobadunabucubi.
 8 casainabucúbi.
 9 ualibucúbi.
 10 amakinaeicubi.
 20 amakinaeiesi.

GLOSSARIA

ALIQUEOT LINGUARUM ET DIALECTORUM IN FINITIMIS BRASILIAE SEPTENTRIO- NALIS USITATARUM.

Wörtersammlung

einiger Sprachen und Dialekte, die in den Nachbarländern
des nördlichen Brasiliens gesprochen werden.

KECHUA *).

abdomen — uspun.
 abscondere — paca.
 abstinere cibo — sasi.
 accendere ignem — ninacta huarcu.
 adscendere cymbam — huampuman yacu.
 aer — uaira (?hispan.) S.
 aegrotare — onkó.
 aegrotus, a, um — usuri.
 affinis — catay, massa.
 alacer — capa.
 albus, a, um — coyru, yurak, yura S.
 alius, a, um — hukta K.
 amare — cuya.
 altus, a, um — súny S.
 amarus, a, um — hayak.
 amita — ipa.
 anima — songo H., schungo S.
 animal — cauzak H.
 annus — huata.
 anthropophagus — runa-micuk.

antiquitus — niaupa.
 antiquus, a, um — illa.
 anus — mamacuna.
 apage! — acaya.
 aperiri, dehiscere — tokyá (Tupi: pok)
 apportare — asta.
 aqua — unu, yako, yacu.
 arbor — hacha, gaspy S.
 arcus — pecla.
 — coelestis, iris — kuychi.
 ardere — raura.
 ardor, calor — rupay.
 arena — tiu.
 argentum — coliki.
 assare — canca, cusa.
 audire — uyari, oyanky S.
 auditus — oschiko S.
 auris — rineri.
 aurum — cori, curi S.
 auferre — apa.
 avia — paya.
 avis — piscu, pisco H.

*) Die Kechua oder Quichua wird in S. Paulo d'Olivenza, Tabatinga und andern Orten des oberen Solimões nicht selten gehört und ist, unter dem Namen der Inca-Sprache, das Vehikel der Handelsreisenden aus Maynas und Peru. In die Idiome der Indianer dieser Gegenden hat sie sich, gleich der Lingua geral brazilica, mit vielfachen Veränderungen eingeschoben. Das hier mitgetheilte Vocabular ist zumeist von Spix (S) in Tabatinga aus dem Munde eines Geistlichen und einiger Handelsleute aus Nauta aufgezeichnet, mit dem Wörterbuche der Kechua von Tschudi (die Kechua-Sprache, II. Wien 1853) und mit Hervas (H) verglichen und daraus vermehrt. Die Thier- und Pflanzen-Namen sind von Indianern angegeben, deren sich Spix als Jäger bediente.

avunculus — cacca.
 barba — sunca.
 bibere — opya S.
 brachium — rigra S.
 brevis, e — tâkscha S.
 cacare — acay, ysmagrischo S.
 caedere — taca.
 caespes gramineus — champa.
 calcaneus — taycu.
 calidus, a, um; serenus — chirau.
 callidus — amautá.
 cancer — yucra.
 canities — soco.
 cantare — taki — huaká.
 capilli — chuccha, tschuchá S.
 cadere — urma.
 campus — pampa.
 captivus, a — pacomas, piñas.
 caput — uma.
 carbo — killimsa.
 cataracta — pauchi.
 cauda — chupa.
 cilia — kechipsa, kesipra H., nain-
 kára S.
 cinis — uchpa.
 cito, protinus — utka.
 clava — uinu, champi.
 clamare — ghaparischka S.
 clarus, a, um, limpidus — chuya,
 illan S.
 clavicula — thulyú S.
 coelum — hanac-pacha S.
 coeruleus, a, um — ancás, coppa.
 cognatus — masa.
 colica — sirea oncoy.
 collum — cunca.
 coloris varii — paucar.
 comere — micu.
 coemeterium — cancha.
 coecus, a, um — niausa.
 concionari, praedicare — cuna.
 conculcare — saru.
 connubere — kasarashka? S.
 considerare — tiya.
 consobrina — caru ñaña.
 consobrinus ex matre — caru-hu-
 auke.
 consobrinus — huauke mulla.

corpus — uku.
 coquere — huayecu, yanu.
 cor — sonco, schungo S.
 corbis — biera, runcu.
 cornu — huaéra.
 corpus — hucunchic S.
 cortex — cara.
 costa — huaéta.
 coxa — chanca S.
 cras — ghaya S.
 crassus, a, um — racu.
 crebro — achheca cuti.
 erepitus — pahakaka.
 crepusculum — sipi.
 erus, tibia — chaki, tschaki S.
 crystallus — kespi.
 culler — tumi.
 currere — pahua.
 cymba — huampu.
 daemon, diabolus — hatun hua-
 tecca.
 decrepitus, a, um — rucu.
 deglutire — mitpu.
 delectari — chamaetú.
 dens — kiru.
 deorsum — uray.
 desertum — puna.
 descendere — uraycu.
 deus — oyuae.
 dextrorsum — paña.
 diabolus — supay.
 diarrhoea — aca-aca.
 dicere — ñi.
 dies — punchau, ponscha S.
 dies festivus — sama punchau.
 — jejunii — sasi punchau.
 difficilis, e — sasa.
 digitus — rucana.
 diligens — kuchi.
 distribuere — achkura.
 districtus — suyu.
 divinare — huatu.
 docere — yachkaji.
 dolere — nana.
 domus — huasi, uásy S.
 dormiscere — musca.
 dormire — moseo, punu, ponyuy S.
 dorsum — huasa.

ducere — pusa.
 dulcis, e — niueniú, misqui.
 durus, a, um — nanak, anak.
 ebrius — machak.
 edere — mikoy S.
 ego — niocca, niuka S.
 efflorescere — panchi.
 esse — ca.
 excedere e cymba — huampumanta yacu.
 excrementa — aca.
 expectare — suya.
 expergisci — riccha.
 explicare — sutineha.
 extra — hahua.
 extrahere — horéo.
 fabricare — rura.
 facies — uya.
 fames — yarca.
 familia — ayllhú.
 farina — pittu, haccu.
 femina — huarmi, guarini.
 femur — chanca.
 ferrum — kella.
 fervere — rupa.
 ferus, a, um — lilla, kila.
 filia matris — huarmi huahua.
 — patris — ususi, nuka aua S.
 filius fratris — konecha.
 — matris — cari huahua, ususi.
 — natu major — curaca.
 — patris — churi, schury S.
 — socri — catay.
 filum, laqueus — pita.
 filix — raki-raki.
 flare — puhu.
 flavus, a, um — carhua, ghilyu S.
 flores — inkill, sisa.
 fluvius — mayu.
 foedere — asnacú.
 foedus, a, um — sara.
 folium — rapi, banka S.
 fonticulus neonatorum — niuppú.
 foniculum comprimere (ligatura) — niuppú-nityi.
 foramen — huteu.
 formare — huallpa.
 formosus, a, — sumak.

fortalitium — pucara.
 fortis, e — sinchi.
 fragmentum — sipti.
 frater — huauke.
 — sororis — tura, dory S.
 frigidus, a, um — chiri.
 frigus — caxa.
 frons, lis — mati, paera S.
 fructus — uayu S.
 fugere — mitica.
 fulgur — illapa, liuliu.
 fumus — cosni.
 furari — sua.
 fuscus, a, um — sani, chumpi.
 fusus — puchea.
 gaudium — chamay.
 gemere — auchi.
 gentes — runa-cuna.
 genu — concor.
 gramen — cachu.
 gravidus, a, um, plenus — chichu.
 gustare — mysy S.
 guttur — cunea, tonkor H.
 habere — capu.
 hamus — yaurina.
 hamus — pinta (pindá : Guarani.)
 hasta — chuki.
 haurire — uisi.
 hepar — cucupy.
 heri — cayna.
 hic, haec, hoc — cay.
 hodie — ghuna S.
 hostis — auca.
 homo — runa, cãri (vir).
 — albus — ghary S.
 homines multi — runa atschka S.
 — pauci — muna atschga S.
 humerus — riera.
 humeri, dorsum — huassa, rigsa-tuju S.
 humidus, a, um — hueu, miki.
 humus — alipa S.
 ignis — nina.
 ignem accendere — cana.
 ignem reficere — tocopi.
 ille, illa, illud — chay, pay.
 illustris, potens — capak.
 implere — sati.

inaures — pacu.
 infans — kolla, uaua S.
 infans lactens — nanuk (nanuk
 = filius: Botocudo).
 infans (matris) — huahua.
 infra — urapi H.
 injuriari — kani.
 inquietus, a, — tuki.
 insula — huatta.
 integer, a, um — cama.
 intestina — niati, chuchulli.
 intueri — kahua.
 ire — puri, ri.
 jacere, sternere — chocca.
 jubere — hamu.
 juvenis — huayna.
 laborare — liamka.
 labium — schimicara S., cipri H.
 lacus — cocha, gutschu S.
 ladro — chulmi.
 laevis, e — kara.
 labia — uirpa.
 lapis — rumi, rhomy S.
 laqueus — seco.
 larva — saynata.
 lavare — tacsá, uppa, maylla.
 — vestes — tacscha grischyo S.
 lavatum ire — armá, armaquí.
 laxus, a, um — pikri.
 lignum — collu, liamta.
 ligo — liampa.
 lingua — callu, galhiu S.
 longus, a, um — suny S.
 loqui — rima.
 lucifer (sidus) — pacarik chasca.
 — aranyak huara chaska.
 luna — killa, kilia S.
 magnus, a, um — hatun.
 magus, incantator — umu.
 malleus — tacana.
 malus, a, um — acuy.
 mamma muliebris — niuniu, niu-
 no S.
 mane — caya, paccar.
 manus — maki, maky S.
 manubrium — happina.
 palma manus — tacia.
 maritus — cosa, ghosa S.

maler — mama.
 matris soror — mamaymi.
 medicina — hampi.
 medulla — chillina.
 mel — miski.
 membrum femininum — raca.
 membrum virile — ullu.
 mensis — killa.
 mentiri — liullaya.
 metallum — anta.
 ingere — hispa, yspa grysko S.
 mittere — cacha.
 molere — haccuy.
 mollis, e — kapyá.
 mons — orkó.
 mordere — cani.
 mori — huaniu, uainuschka S.
 mortuus, cadaver — aya, uainyu S.
 movere — cuyu.
 mulier — uarmy.
 multum — achheá, áschga S.
 murmurare — sipsica.
 narrare — rima.
 nasci — yuri, pacari.
 nassa — siru, cullancha.
 nasus — senca, sinka S.
 natare — huayta.
 nebula — puhuyu.
 nere, acu texere — sirá.
 — acus (spina) — siracu.
 — acunectere — chucu.
 nepos — bahuay, uillca.
 neptis — koncha.
 nomen — suti.
 non, nequaquam — ama, mana
 manamona S.
 nidus avis — kesa.
 niger, a, um — yana.
 nos — niukanzy S.
 nosse, scire — yacha.
 novus, a, um — mosok.
 nox — tuta.
 nunc — cunan.
 nurus — cachumiy, kachuni.
 obscurus, a, um — tuta, jasca H.
 occidere — huaniuchi.
 oculus — — niaui, nahui H.
 odi — cheeni.

odorus, a, um — alli-asnak H.
 olfacere — motky S.
 olla — paylla, manca.
 omne — liapa.
 omnis, omnes — huniun.
 os, oris — simi, schimy S.
 — ossis — tulla.
 ovum avis — runtu.
 palatum — sanku.
 pallidus, a, um — suki.
 panis — tanta.
 parere — huacha.
 pater — yaya.
 patera cucurbitina — puru.
 paucus, a, um — pisi, otscho
 blia S.
 pauper — huaccha.
 pecten — niaccha.
 pectus — casco.
 pellis — cara.
 pes — chaki H., dschaky S.
 piger, a, um — kella.
 piscis — challua, dschalyua S.,
 challiva H. (chagua: Araucan).
 pluvia — para, tanyu.
 pluma — patpa, puhuru.
 podex — siki.
 ponere — chura.
 poples — gongury S.
 porta — puncu.
 praedium — chaera (chacara: Bra-
 sil.).
 praefectus — camaschik.
 pretium — cama, chani.
 prehendere — happi.
 princeps — curaca.
 profundus, a, um — hucu.
 prope, proximus, a, um — sispa.
 prosternere — siri.
 — se — talla.
 puella — pasna, taski.
 puer — huarma.
 pulcher, a, um — aenapuy.
 pulmones — surca.
 pulsare pedibus — tustu.
 pus — kea.
 putamen fructus — ruru.
 putrescere — ismu.

quantum? quanti pretū? — hayeca.
 quaerere — muna, masca.
 quis? qualis? — pi? may?
 quoniam — raycu.
 ramus — callma, bakischka S.
 radix — sapi (sapò: Tupi).
 recens — huaylla.
 regalis, e — tupa (tupà = deus:
 Tupi).
 — profundus, a, um — takscha S.
 ren — ruru.
 res — cak.
 requiescere, adquiescere — sama,
 samacu.
 ridere — asi.
 rivus, scaturigo — pacha.
 ruber, a, um — paco, puca H., S.
 ruclare — ghapa.
 runcare silvam — chaco.
 rupes — kaka.
 sabulum, areqa — acó.
 sagitta — huachi.
 sal — cachi.
 saltare, tripudiare — tusu.
 sanare — callpayacu.
 sanguinei coloris — puca.
 sanguis — yahuar, yauáre S. (ja-
 goára = tigris: Tupi).
 sanus, a, um — allhi.
 saliare — saesa.
 sciscitari — tapu.
 scindere, secare — cuchu.
 sebum — uira.
 seminare — tarpu.
 senex — rugho S.
 separare — anchu.
 sepulcrum — huaca.
 serpens — amaru.
 sibilare — cuyhuy.
 sic, sane, recte — y, hu.
 sic, sane, recte — ari (eré: Brasil.).
 siccus, a, um — chaki.
 sidus — coyllur.
 sidus crucis australis — catachihay.
 silere — muki, muchu.
 sinistrorsum — lioke.
 silire — ununaya.
 socrus — ake.

socrus viri — kisma, huarmi ma-
 man.
 socer viri — huarmi yayan.
 sol — inti.
 solvere — pasca.
 soror fratris — pana.
 — sororis — niania, niai-
 na S.
 — mariti — cachumiy.
 splendere uti sol — illa.
 splendere — situ.
 spina — kichca.
 stannum — chayantaca.
 stare — saya.
 stella — coillur H.
 stercus — carca.
 stercus — guano, huanu.
 sternutare — achkbi, kasikschy S.
 solidus, a, um — utik.
 succus — hilli.
 supercilia — kesipra.
 supra — anacpi H.
 sura — machin.
 sylva — sacha H., tschâtschâ S.
 tentorium cymbae — carpa.
 testiculus — korota.
 tempus — pacha, allpa.
 — matutinum — dschopitota S.
 — vespertinum — chisi, huicoa.
 terra — allpa, âlpa S.
 texere — ahua.
 timere — mancha.
 tingere — tulpu.
 tollere — hucari.
 tondere — rutu.
 festum pro tondendis infantum ca-
 pillis — rutuehicuy.
 tonitru — truinaço S.
 tripudium personatum, saltatio cum
 larvis — aranya, saynatay S.
 tristis, e — liaki.
 tu — cam, ghan S.
 tugurium — chuella.
 tumor, abscessus — chupu, kiriri.
 tussis — uhu.
 umbilicus — pu, pupu, bubo S.
 umbra — liantu.
 unguis — dschilyua S.

urbs — hatun liaeta (vicus mag-
 nus).
 vagari, inquietum esse — tacuri
 (tucura: Tupi = locusta).
 vapor — hipya.
 vecors, piger, a, um — sampa, ca-
 sicu.
 vena, arteria — sirca.
 venari — chacuy, yupa.
 venatio — chacu.
 venator — chacuy-mayok.
 venenum — hampi, miu.
 venire — ghamu.
 veni huc, advenias — ghamuy.
 venter — uiksa.
 ventriculus — sonco.
 ventus — uaira H.
 verberare — macca, huacta.
 veritas — cheéa.
 vermis — curu.
 versus — kiti.
 vespere — chisi, schischy S. H.
 vestigium in sabulo — yupi.
 vestigium — chaki, sarusca.
 vetus, eris — machu.
 via — nian H.
 vicus — liaeta.
 videre — ghauako S.
 vigor, robur — callpa.
 vir — cari, cari-runâ.
 viridis, e — comer.
 vivere — causa.
 vomitare — aku.

Numeri: 1 huk, so S.
 2 isca, ysga S.
 3 kimsa, gbinzi S.
 4 tahua, dschosgo S.
 5 picheca, dschungâ S.
 6 socla.
 7 canchis.
 8 pusak.
 9 iscon.
 10 chunca, dschungâ - ro-
 na S.
 100 pachak.
 1000 huaranca.

Animalia:

tapirus americanus — ahwara, tscha-tscha-wacá S.
 canis domesticus — alco, alico.
 — azarae — atok.
 cervus — schiba.
 simia — cusillu.
 cebus apella — mona.
 — gracilis — yuramatshy.
 — fatuellus — yanamatshy.
 ateles paniscus — chiva.
 lagotrix olivaceus — dschuro.
 pithecia hirsuta — uápu.
 callithrix torquata — tókonsiljo.
 nyctipithecus felinus — tola-kon-siljo.
 dasypus gigas — gharaschupa.
 dicotyles labialis — sintiru, uan-kana.
 — torquatus — kokochuma.
 felis concolor — puma.
 — onça — yntschu.
 — pardalis — uturuncu.
 hydrochoerus capivara — runsuca.
 myrmecophaga — uruminkero, wanga S.
 delphinus — bogeo.
 vespertilio — chichi.
 falco urubutinga — yura gallinazo.
 mycteria americana — touyuyu.
 crax globulosa — paughe.
 — tuberosa — piorhy.
 — urumutum — mutyly.
 gallinula plumbea — toryry.
 gallus — guiljo.
 gallina — ualipa.
 penelope marail — bokakunja.
 — aracuan — uatarako.
 — cumanensis — baba.
 tinamus — yutlú, iculeu.
 palamedea cornuta — ghamoncuy.
 psittacus — loro.
 — macao el ararauna — uaka-mayu.
 — minor (perikito) — tschoky.
 anas vidua (pato: port.) — yaku pato.
 — brasiliensis — gayu-irry.

ardea egretta — yura galza (garça branca: port.).
 colymbus ludovicianus — yanatiby.
 emys amazonica — tscharapa.
 — dumeriliana — tscharapa-pilja.
 testudo tabulata — tortuga (port.).
 bufo — hampatu.
 — agoa — sapo (port.).
 rana — kayra.
 crocodilus niger — lagarto (hisp.).
 — jacaretinga — yura lagarto.
 elaps corallinus — matschacuja.
 coluber aestivus — soro matschacuja.
 boa scytale — yaku-mama (aquae mater).
 lachesis mutus — matschacuja.
 piscis lampaké — ghamitana.
 — sorubim — sunkaro.
 — pirarara — thore.
 — piranha — bainja.
 — acara — acarasu.
 — uru — tschoron-tschoro.
 — tucunaré — tucunaré.
 scarabaeus — bighy?
 locusta — kechech, tinti.
 cicada — tiantian.
 formica — sissi.
 scorpio — sira sira.
 cancer uça — yuera.
 papilio — acarhuay.
 tabanus — tancayllu.
 musca — chuspi.
 culex — zangudo (hisp.).
 simulium — dschosby.
 ixodes — acta, hamaçu.
 pulex penetrans — piki.
 pediculus — usa.
 trombidium (mocuim) — itta.
 lumbricus — kuyca.

Plantae:

ananassa — achupalla.
 arachis hypogaea — (mani), inchi.
 batatas edulis — camote.
 bixa semen colorans — achote.
 capsicum frutescens — uehu, achi.
 — grossum — roccola.

fungus — kallampa.
 gossypium — utku.
 mucor — mocca.
 persea gratissima — palta.
 phaseoli — purutú.
 psidium pyrifera — palta (Tschudi).

salix Humboldtiana — kuyau.
 tabacum — sayri.
 urtica — kissa.
 zea mays tosta — hamka.
 zea culmus — uirú*).
 — spadix — choella.

Y A G U A S **).

aqua — haha.
 arbor, silva — iguntia.
 arcus — cano.
 auris — ontisiui.
 brachium — huillaçai.
 capilli — rinonçai.
 caput — firignio.
 cilia — huiuranacai.
 coelum — harchù.
 collum — oupeko.
 cor — huiachai.
 crus — huimana.
 cymba — amognou.
 deus — riso.
 diabolus — bayento.
 digitus — huirana.
 femina — huatarunia.
 flos — romoai.
 fluvius — nahua.
 folium — mi.
 frons, tis — uno.
 fulgur — randoulia.
 hasta — rouaitou.
 herba — huachivvui.
 ignis — kinau.
 infans — porii.
 luna — alimani.
 mala — hamaçai.
 manus — huijanpana.

mentum — huimainai.
 mons — ehoa.
 nares — unirourai.
 nasus — unirou.
 nidus avis — sarohai.
 nubes — herejoura.
 oculus — huirancai.
 os, oris — huiçama (simi: Kechua).
 pectus — hupénai.
 perizoma e cortice — pichanai.
 pes — mounioumatou.
 piscis — kioua.
 pluvia — humbra.
 sabulum — tichin.
 sagitta — rouaia.
 serpens — colí.
 sidera — nanarachi.
 sol — ini, (inti: Kechua).
 supercilia — huiñaçai.
 terra — mouca (mechi: Sapibocona, motehi: Moxa).
 tonitru — huatara.
 tubus pro explodendis sagittis — rounaçai.
 tugurium — rorai.
 unguis — huiracemini.
 venenum — ramou.
 via, semita — non (ñan: Kechua).
 vir — huano (nani: Zamuco).

*) Auch: den Halm kauen: Tschudi Kechua II. 101. Uirú heisst bei den Coroados das aus Mays bereitete Getränke, die Chicha.

**) Castelnau Expédition V. 297. — Wahrscheinlich gehörten diese Indianer dem Stamme der Guck an, aber es sind jetzt Anklänge an Omagua und Kechua bemerklich.

- Numeri: 1 tikilo.
 2 nanohui.
 3 moumoi.
 4 nairoukoutiniou.
 5 tenaka.
 6 tikilo-niatea.
 7 nanohui-niatea.
 8 moumoi-niatea.
 9 nairoukoutiniou-niatea.
 10 huikakouniou.

canis et tigris — nimbou.
 simia — huata (coatá: Tupi).
 tapirus — maicha.
 psittacus — coché.
 psittacus macao — apa.
 crax — omitou.
 erocodilus — norotou.
 mandioca — sucia (yuca: Haiti).
 musae fructus — samboai.

O R E G O N E S *).

aqua — ainoe (uni: Moxo).
 arbor — anaina.
 arcus — otabi.
 auris — kinoleo.
 brachium — marigui (rigra: Kechua).
 capilli — hupodiki.
 caput — huha (echuja: Sapibocóna).
 cilia — oitka.
 coelum — nuna (anumo: Moxa).
 collum — kimatá.
 cor — ponaikiou (ackeu: Yarura).
 crus — grasi (tschaki: Kechua).
 cymba — aralay.
 diabolus — ana.
 digitus — no-kai (rukana: Kechua).
 femina — erigno (uarmi: Kechua).
 flos — sariraki.
 frons — houita (daité: Yarura).
 fulgur — saitsana.
 hasta — ruina.
 ignis — raiheu.
 infans — higa.
 lignum — grangai.

luna — huitsara (irare: Cayubaba).
 manus — onokui.
 mentum — haidaieki.
 nasus — hoho.
 nubes — iniridineu.
 oculus — oi (niauy: Kechua).
 os, oris — huai (yao: Saliva).
 pectus — ongotaini.
 pes — etaiboi.
 piscis — jadobi.
 pluvia — noki.
 sabulum — mainita.
 sagittae — otaki.
 serpens — taí.
 stella — ico.
 sol — idoma.
 terra — nani.
 tonitru — mouna.
 tubus pro explodendis sagittulis —
 onia.
 tugurium, domus — huaho (oca:
 Tupi, huaci: Kechua).
 unguis — onohaicou.
 vir — comai (cahãme: Miranha).

*) Castelnau Expédition V. 294. Diese Oregones in Maynas zeigen in der Sprache keine Verwandtschaft zu den „Orelhudos“ (Grossohren) der Brasilianer, die grossentheils mit den Ariqueños (Uariqueñas, Arecunas) des Rio Negro identifiziert werden. Die hier vorliegende Mundart scheint am meisten Anklänge von der Kechua zu besitzen, und andere, die auf die Sapibocóna, Yarura, Saliva und Cayubaba hinweisen.

canis — arricou.
 tigris — huco.
 simia — amai.
 tapirus — igataiman.
 manatus — isetima.

crax — iniuki.
 psillacus — arumba.
 — macao — coraki.
 crocodilus — sanguini.
 fructus musae — tilsa.

P A N O S *).

actum est — queyouki.
 aqua — umparse.
 arbor — ivi.
 arcus — touro.
 auris — paviqué.
 barba — quoushni-rani.
 bibere — secay.
 brachium — pouya.
 campus — marspa.
 cataracta — ouetsch (hy-lu: Tupi.)
 capilli — wou.
 cilia — tapouch.
 clamare — sai.
 clava — ouino.
 coelum — naibouch.
 collare — tau.
 cras — vaquishnété.
 cymba — nounti.
 daemon — jaunchi.
 dens — schaila.
 dies — nété.
 domus — tapino.
 dormire — ousray.
 eamus — canano.
 edere — moapiki.
 femina — aivo.
 femur, tibia — quichi.
 flos — binie.
 flumen — jausi-ouea.
 fructus — béni.
 fulgur — temoui maca.
 fumus — chiaqui.
 genu — tapouchquou.
 herba — ouasi.

homo — buone.
 hodie — raina-nête.
 ignis — chi.
 infans — vaqué.
 lacus — ja.
 lapis — maca.
 lingua — hana.
 luna — ouché.
 magnus, a, um — jausi.
 permagnus, a, um — jausi-cobi.
 mons — touna.
 nasus — raiki.
 niger, a, um — chersé.
 non, nequaquam — yama.
 occidere — retequi.
 oculus — bouero.
 olla — quishpa.
 os, oris — kaishra.
 ovum — vachi.
 parvus, a, um — chocofo.
 pes — tarri.
 pili — rani.
 piscis — yapa.
 pulvis pyrius — pote.
 remus — ouinti.
 rivulus — ouca.
 sabulum — maouipote, machi.
 sagitta — arshi.
 serpens — rouno.
 sic, sane — aspiratio.
 sol — vari.
 státim — rama.
 stella — ouisti.
 sternutare — alichai.

*) Castelnau Expéd. V. 292. Mit Tupi und Mobima zunächst verwandt.

supercilia — boipouchko.
 terra — mawi.
 tussis — houcou.
 tonitru — temoui.
 unde venis — aou-ranonwi.
 unguis — unchis.
 vale! — carai.
 venari — youmouerauki.
 via, semita — ba-i.
 canis — inawa.
 dicotyles — yawa.

simia ateles — isso.
 vesperilio — cachi.
 psittacus — bawa.
 bixae pigmentum — ounshi.
 canna saccharifera — shawi.
 genipa, arbor — nané.
 gossypium — wash-moué.
 mandioccae radix — talsa.
 tabacum — chica.
 zea mais — schequi.

C O C A M A S *).

aqua — uné.
 arcus — canoui.
 arcus coelestis, iris — wouwasso.
 auris — nami.
 bibere — curata.
 brachium — igua.
 calidus, a, um — saco.
 capilli — yaquisa.
 cataracta — yuwapi.
 cilia — chisapirara.
 clamare — sasasima-ipi.
 clamor — sasasima.
 clava — eouira.
 collare — yachoucaré.
 cras — camouloné.
 cymba — ygara.
 dentes — sai.
 deus — yara (= dominus).
 diabolus — mai.
 domus (tugurium) — ouka.
 dormire — ouqueri.
 eamus — yapa.
 edere — apiniou.
 femina — oina.
 femur — soutema.
 finitum est, actum est — oupouri.
 flos — sisi.

fluvius — parana.
 folia — eouarassa.
 folia ad struenda tecta — chipati.
 frigidus, a, um — seiri (chiri: Kechua).
 frons, tis — scouapi.
 fructus — kaima.
 fulgur — pira-pira-caca.
 fumus — tata-tini.
 genu — senipe.
 herba — ca.
 hodie — icoumi.
 homo, vir — niapisara.
 ignis — tata.
 infans — equerassé.
 lacus — ypassou (hy-açu: Tupi).
 lapis, saxum — itaqué.
 lignum — couraté.
 limus — chiri.
 lingua — comouira.
 luna — yasi.
 magnus, a, um — toua.
 manus — pua.
 mentum — mouta.
 minimus, a, um — tschoura-sini-
 oura.
 mons — iwata.
 nasus — ti.

*) Castelnau Expéd. V. 293. Ein verdorbener Dialekt der Tupi.

niger, a, um — souné.
 non, nequaquam — temá.
 occidas eum — ayouca-poura-roura.
 occidit eum — iquia-ayouca-poura-
 souripe.
 oculus — chisa.
 olla — curata-chiru.
 os, oris — youro.
 ovum — soupia.
 parvus, a, um — tschouranani.
 pes — louita.
 piscis — ipira.
 quo vadis — macatipa nouso?
 remus — yapouquita.
 rivulus — parana-mirim.
 sabulum — itini.
 sagitta — oua.
 semita, via — pi.
 serpens — moui.
 sic, sane, recte — achisima (port.:
 assim mesmo).
 sidera — sisou.
 sol — quaratsché.
 splendere — pira.
 sternutare — macanuri-ayucata.
 supercilia — scouapisa.
 terra — toyouca (tyjuca = limus:
 Tupi).

tonitru — lupa.
 tubulus flatularis pro sagittis —
 pu-na.
 tussis — macanuri.
 unde venis? — maquisatipa-nouri.
 unguis — puisapé.
 vale — lousapa.
 venalum ire — ousou-la-ipourakari.
 canis — yawara.
 dicotyles — layassü.
 felis onça — yawara.
 — cugar — esse-wassou yawara
 (ligris fuscus).
 simia ateles — couata.
 — lagotherix — cai.
 — mycetes — aceuti.
 vesperilio — aneirá.
 psittacus — ayuro.
 musae fructus, banana — panara.
 bixae orellanae pigmentum —
 achoté.
 canna saccharifera — ouaquira.
 genipae arbor — ouitó.
 gossypium — amagno.
 mandioca — yawiri.
 mauritia, palma — mouriti.
 tabacum — pitema.
 zea mais — awaté.

P E B A S *).

albus — papasey.
 aqua — ain.
 arbor — lapasey.
 arcus — canou.
 auris — mitiwa.

brachium — viomoté.
 capilli — raino-say.
 caput — raino.
 cilia — vinimichi-ay.
 coelum — riesé.

*) Castelnau Expedition V. 296. Die Indianer von Pebas, welche in zwei Horden, die Caumaris und die Cauwachis getheilt sind, sprechen dieselbe Sprache mit den Pacayas (Castelnau V. 9). Sollte ein praefixum possessivum in vi zu erkennen seyn? Die Mundart scheint nur in wenigen undeutlichen Zügen eine Verwandtschaft mit denen der Guck, eine noch schwächere mit den Omaguas anzudeuten.

coeruleus — wasanou.
 collum — mippiisé.
 cor — caïshi.
 cymba — money.
 dens — visla.
 diabolus — yuna.
 digitus — brelan.
 domus — lowarrey.
 femina — waloa.
 flavus — wayou.
 flos — susaman.
 fluvius — nowa.
 folia — semay-nemey.
 frons, tis — vimo.
 fructus — nemasey.
 fulgur — raluya (rajo: hispan.).
 hasta — ramoteu.
 herba — vashi.
 ignis — feula.
 infans — laira.
 lacus — mettao.
 lignum — aupou.
 lumen — renenau.
 luna — remelané.
 manus — vinitaily.
 mentum — vimella.
 mons — meussoy.
 nares — vinerro-ay.
 nasus — vinerro.
 nidus — rarou.
 niger — michalay.
 nubes — euré-euré.
 non — aanoy.
 oculus — vinimichi.
 os, oris — rito.
 pectus — vinitrelay.
 pes — vinimotay.
 pluvia — rayla.

radix — natay.
 ruber — selourey.
 sabulum — tencha.
 sagitta — ruelou.
 sidera — larcé.
 sol — wana.
 supercilia — vicrousa.
 terra — capalé.
 sic, sane — tamoui.
 tonitru — malayere.
 tubulus pro sagittulis explodendis —
 naulassé.
 unguis — relanomaya.
 venenum sagittarum — romoley.
 venter — chameau.
 via, semita — nou (nian: Kechua).
 vir — comoley.
 Numeri: 1 tomeu-lay.
 2 nomoira.
 3 tamoimansa.
 4 namerayo.
 5 laonella.
 canis — nemey.
 tigris — nemey, puma.
 simia (in genere) — amou.
 midas — mouiou.
 chrysothrix — aounay.
 callithrix nigrifrons Sp. — sundico.
 ateles paniscus — couatá.
 mycetes — numni.
 lagothrix — oumon.
 lapirus — ameisha.
 crax — reishi.
 psittacus macao — appa.
 psittacus — coasi.
 crocodilus — nuerto.
 fructus musae — panara.
 mandiocca — coaleshé.

*) Catalogue Edition 7. 207.
 **) Catalogue Edition 7. 207.
 1884 p. 284 ff. — Die in der
 dieses Jahres werden von den
 und Xebros genannt. In der
 Kechua, Quichua, der Kana und
 der Quichua ist die
 der Quichua ist die

I Q U I T O S *).

aqua — aqua.
 arbor — nana.
 arcus — ouana.
 auris — quiatoum.
 brachium — quiamati.
 capilli — panacachi (accha: Quiteña).
 caput — manaca (yacae: Omagua).
 cilia — yanapiea.
 coelum — nia. (?)
 collum — quitoucouari.
 cor — queuti.
 crus — quiaqui (chaki: Kechua).
 cymba — imina.
 diabolus — shouara.
 digitus — quiawashí.
 femina — ilem.
 fluvius — nupa (naba: Guarauno).
 frons, tis — kûim.
 fulgur — shinana.
 hasta — aroua.
 ignis — ninama (nina: Quiteña).
 infans — mayari.
 lignum — naka.
 luna — chashí (jacý: Tupi; katsi Aruac; kapui: Macusi).
 manus — yanamaca.
 mentum — quiamana.
 nasus — cachirica (nukirri: Maypure).

nubes, pluvia — asschi.
 oculus — panami (pandaice: Atoray).
 os, oris — kainga.
 pectus — quiareurti.
 pes — quiainoi.
 piscis — aca (akep: Vilela; caih: Maya).
 sabulare — cacouti.
 sagittae — miana.
 serpens — couni.
 sidera — nareja (chirica: Tamanaco).
 sol — yanamia.
 tonitru — treato.
 terra — nia.
 tubus pro explodendis sagittis — imouna.
 tugurium — nita (uta: Aimara; aute: Tamanaco).
 unguis — quioco.
 vir — icouan (achiani: Moxa).
 canis vel tigris — muicra.
 simia — scherouqua.
 manatus — acai.
 psillacus — waya.
 crocodilus — scheuré.
 mandioca — momoria.
 fructus mdsae — samouati.

Z A P A R A **).

abire — taiquera.
 abripere — arizuno.

accendere — atoa-teno.
 acuerere — cockuno.

*) Castelnau Expédition V. 295.

**) Osculati Esplorazione delle Regioni equatoriali lungo il Napo etc. Milano 1854. p. 284 ff. — Die im Stromgebiete des Napo weitverbreiteten Indianer dieses Namens werden von den Brasilianern auch Xibaros, Jivaros und Xeberos genannt. — In dem Idiome begegnen sich Worte aus der Kechua, Quiteña, Omagua und mehreren Mundarten, die ich zum Stamme der Guck rechne. Die Schreibung ist italienisch.

acus ad suendum — hickioto.	caput — anackacka.
accusare — olino.	carbo — nisciacka.
advenire — cockueno.	caro — isciu.
aeger, infirmus — quizojano.	castigare — mackaqueno.
aeger — quizono.	cauda — hohumack.
aër — paratu.	cera — tupacka.
aestas — ianopua.	cicatrix — hisia-zaraqui.
ager — hingiricka-la.	cilia — tarecko.
albus — uckino.	cinis — anamucka.
alio tempore — lamackari.	clamare — ackanu.
altus — sabito, sahacka.	clamare, vociferare — pignono.
amabilis, bonus — huizano.	clarus — huizacká.
amare — hickano, paniciano.	claudere — niscimulano.
amarus — hipana.	claudere, includere — nickimano.
amore captus — panituque.	coecus — — namisia-tecko.
amplexus — ackamaru.	coelum — niacosina.
anima, spiritus — zagueno.	coeruleus — nijika.
ante, antequam — laquira.	collum — utusna.
aqua — muriccia.	costae — hirocke-cuqua.
arbor — nackuna.	cranium — scimanacka.
arcus — ariucka.	eras — tareque.
arena — hiocka.	crassus — queracka.
assare — maickino.	crescere — zapetano.
attingere — tackitano.	crudus — mackano.
audax, strenuus — hanajcia	crus — huissiacku (chaki: Kech.).
laucko (fortis, homo).	comitari — aramuckuno.
audire, auscultari — numino.	commendare — tarackeno.
auditus — iossino.	constringere — eumino.
aures — laure.	convalescere — ickelano.
aurum — ckuri = Kechua.	cor — huissia.
avis — pisko = Kechua.	corpus — mahacka.
baculum — supicia.	culler — zapuqua, ckiri.
barba — amu.	currere — hassino.
bellum gerere — hamuno.	custodire — nuquino.
bene — hati.	cymba — jara (ygara: Tupi).
bibere — huireno.	dare — ekaquino.
bis — namicki quiquirá.	debilis — pieckata.
brachium — curpmasacka.	decipere, fallere — zapinockuno.
bursa — ekanizocke.	defatigatus — piruquereno.
cadaver — puquereno.	dentes — icaré (kiru: Kech.).
cadere — iclino.	deprimere, minuere — iguano.
caedere — maackana.	deus — puélzo.
calefacere — hupanono.	diabolus (magus) — zamaro.
calidus — achino.	dicere — atino.
calvus — ciacka-cana-hano.	dies — nukuackate.
candela, lumen — anamiscioccka.	difficilis — hihja niokatucua.
canere, cantare — orano.	dividere — naikano.
capillus — ahaqueso.	— in quatuor partes — mauekuno.

- dolor — nockuereno.
 domina — hanu.
 dormire — mackino.
 durus — tackuruckia.
 edere — alzano.
 ego — cuy.
 esse — iquino.
 expandere rete — rickaino.
 expedire — hiero-hono.
 expergefacerere — inoquano.
 extendere — toruno.
 exuere se veste — citano-lasciro.
 facilis — nickaituena.
 falx — mascito.
 febris — ckizocka.
 fel — hipacka.
 femina — itiuma.
 ferire — supiciano.
 flagellare — massaqueno.
 flare — nohuino.
 flores — tuiccia.
 flumen, aqua — muriccia.
 flumen — assio.
 foedus — asacoiecha.
 folium, a, — zaucko ami.
 fortis, probus — zeranckano.
 —, robustus — zirancano.
 frigidus — zochueno.
 fricare — zuckurini.
 frons — hisicua.
 fugere — nascini.
 fulgur — tamcuetaeka.
 furnus — anasacka.
 furtum, latrocinium committere —
 nuquano.
 galea — hamuano.
 gemere — nackolano.
 genu — hackerocka.
 gigas — ckiracka.
 gravis — ignacka.
 gubernare cymbam — huitza-mino.
 gula — huitu.
 gulo — hickocicka.
 gustus — huizano.
 hamus — zuicia.
 haurire — imano.
 herba — josuqua.
 heri — tiackari.
 hiems — humaroaqui.
 hilaris — huizano.
 hoc vespere — niecia niotiniaca.
 hodie — jari.
 homo — taucko.
 huc — came.
 humerus — tamisina.
 humidus — tzutuqua.
 humilis — iaquaqui.
 ignis — anamickucia.
 ii — nucnacay.
 is — noi.
 illuc, illie — hati.
 imber — estumaro.
 incassum — tamassa.
 incipere — otuno.
 inebriare se — mackani.
 infans puella — manino (hisp.)
 itiuma.
 — puer — mearicka.
 ire — ockuno.
 juncus — ckaraucka.
 labia — jazoqui.
 laborare — namirockano.
 lac — ckita.
 lacrymare — aenuno.
 lacrymae — anituckua.
 lactare — zupeno.
 ladro — nucuatuckua.
 lana gossypina — tzarequa.
 lapis, saxum — naruqua.
 latus, a, um — queraito.
 lavare se — ckaisciuno.
 lectus pensilis — nuqua.
 levis, velox — niackariqui.
 liber, animosus — huizano.
 lignum — aisiacka.
 lingua — ririecia.
 longe, procul — taicua.
 longus — sabaacka.
 loqui — acacujuno.
 luna, mensis — caieckua.
 lutum — rapacka.
 macer — masico.
 macrescere — massiquino.
 magnus — queracka, queraito.
 malignus — assacoscino.
 malum — asacoiecka.

mammae — qnitiasa.
 mane — tarecco, ta calizacka.
 manus — hickoma.
 mare, lacus — humiacka.
 maritus — ackumuqueno.
 mas — taucko.
 maslicare — saqueno.
 nialurus — upaca.
 mendax — tamu-tuyano.
 mentiri — tamauluno.
 mentum — musaquo.
 mingere — tzaneno.
 minus — asati.
 mittere — hierockuno.
 mons, montes — tlanacka.
 morbus — quizockua.
 mori — puqueno.
 mordere — zaino.
 morsus — tzai-ciarecka.
 mortuus — puqueno.
 multum — cuma.
 mulus — ackaso-huyacka.
 nasus — nuhucua.
 navem conscendere — hiara hino
 ockuno.
 navigare — hiara hino octuno (ire
 in cymba).
 negare — iumeno.
 nidus — pisco-huqueno.
 niger — caqueno.
 nocte — nignacka.
 nominare — haitiono.
 non — haita.
 nos — cana.
 novus — zamicka, zamino.
 nox — nignacka.
 nubere — ackamino.
 nunc — lari.
 obscurus — nignacka.
 obstare, impedire — huquano.
 occidere — huagnuchini.
 occultare — guiatzono.
 oculi — namisia.
 odor — hapitano.
 odoratus — nosuno.
 onerare — anino.
 os, oris — atuapama.
 os, ossis — ucu.

osculum dare — tzohuno.
 otiosus — sickano.
 ova — ickuqua.
 palma manus — icioacka.
 palpebrae — nasapi.
 par — ckaramaitacka.
 parēre — ickoqueno.
 parvus — niscoqui.
 paucum — asati.
 pater — cumano.
 pavidus — itiuma.
 peccen — aritataru.
 peccus — tarneckua.
 pediculis se liberare — zuquanagna
 hiciano (pediculus capere).
 pellis — hicioqua.
 perdere — mascino.
 perendie — tamacka-larick.
 perditus in aqua — muriccia hīna
 puqueno.
 persona — taucko.
 pes — hinoeka.
 piger — sicamo.
 pilus — anaqueso.
 pinguis — zaluno.
 pinguis — zaluno, zatucka.
 pinguem facere — zutuino.
 piscari — tzuiono.
 piscator — zuitoqua.
 planities — aniscina.
 planta pedis — numacku.
 plenus — nezeacka, nezeackata.
 plicare, flectere — tupaitano.
 plus — hilo.
 pluvia — humaroa.
 postridie — a packuasa cante.
 prehendere — hiciano.
 princeps tribus — curacka.
 probare — sanino.
 promere — huitano.
 prope — aniqui.
 pruritus — aquazino.
 pudicus — cariraqueno.
 puer — conunacka.
 pugnam vel litem gerere — hopiono.
 pugnus — agiraitanu.
 pulcher — huizano.
 pulmo — huiruckua.

pulsus (arteriae) — cutzano.
 putens, foetidus — apitacka.
 quaerere — packeno.
 quiescere — piruquatenno.
 quo — laiza.
 radius solis — ianuqua.
 recipere — matzino.
 reclus — nasà-nasata.
 remunerari — riquano.
 res bona — huizano.
 — magna — chirack.
 — mala — asacoscià.
 respondere — arcquano.
 rete — nicka.
 ridere — tzatano.
 rumpere — uscino.
 ruber — natuno.
 sabulum, arena — aiocka.
 sal — iciocka.
 saliva — aruacka.
 saltare — sickino.
 sane, certe — hiichja.
 sanguis — unnacka.
 sanus, salvus — huizano.
 saepe — cuma.
 sapere, intelligere — aitino.
 salis — cuma.
 scabere — arisciuno.
 scurra — quateeko.
 secretum — niackoaqui.
 semen — maacka.
 senex, velus — iarosna.
 sepelire — humono.
 sepulcrum — ckinia.
 sequi — iscino.
 sibilare — ioneno.
 siccus — mauno, maucka.
 sidera — naricka.
 siva — nacku (nakeitag: Abipon).
 sitire — hichjá-rino.
 sol — janoekua.
 solvere (nodum) — tzaquitano.
 somniare — macke-hono.
 sonus — ainucko.
 spectare, contemplari — nuquino.
 spina — ickioacka.
 spiritus — paratu.
 sponsa — inicka.

spuer — aruckkújano.
 stare — iquino.
 stella — naricka.
 stercus, oris — huiacka.
 sternuere — ackisioneno.
 stertere — muẽquano.
 suavis — zutaitu.
 subjicere — anicià hiciano.
 sublus, deorsum — huamira.
 sudare — ackino.
 suffocare in aqua — muriccia hina
 puqueno (in aqua mortuus).
 sugere — supueno.
 surdus — tauckemensú.
 tactus — ickano.
 tangere — ickana.
 tantum — hiaicka.
 tempus — cki.
 — matulinum — tar-icaqui.
 tenere — ickano.
 texere — citano.
 terra — jacua.
 terrae molus — irissa.
 terreri — piritano.
 timidus — itiuma (= femina).
 timere — pereno.
 tollere — aciciano.
 tonitru — hucenacka.
 ubi — tai.
 ulcisci — craniteno.
 ungues — arini.
 unguis — agnacki.
 urere, comburere — ockamaruno.
 urina — tzani.
 usque hic — anitira.
 — illic — camirai.
 tu — cka.
 lugurium — itia.
 tundere, pulsare — ciricio-hono.
 validus, robustus — tueurucka.
 vena — cuizano.
 venari — numuno.
 venenum — numanacka.
 venire — aniciano.
 venter — marama.
 verber, ictus — apino.
 vesper — neatenacka.
 vehere, jacere — haatano.

via — nú.
 vidua — macicko.
 viridis — apacka.
 viscera — marcochu.
 visus — nuckino.
 vivere — iquino.
 vomere — ckimackono.
 vomitus — chiniaka.
 vos — quiná.
 vulnus — hisiarariqui.
 vox diminutiva — nianucka.
 — augmentativa — queraito.
 Numeri: 1 nuquaqui.
 2 namisciniqui.
 3 haimuckumarachi.
 2 + 2 = 4 nainisciniqui ckara
 maitacka.
 2 paria + 1 = 5 namisciniqui ckara-
 maitacka nuquaqui.
 3 paria = 6 haimuckumaracki
 ckaramsitacka.
 semel — nincuaquirá.
 ter — haimuckumara quira.
 canis — airocko.

cervus — nickero.
 lupus — ckaranano.
 simia — quatecko.
 felis onça — imatini.
 mus — ckasciriccia.
 porcus — hiari javari.
 aquila — sisika.
 gallina — cackaracka-hitiuma (fe-
 mina).
 gallus — cackaracka-taucko (nas).
 passer — pisciack (pisco: Kechua).
 crax — paucki.
 psittacus — soracká.
 crocodilus — manare.
 vipera — conu.
 apis — muruhan.
 aranea — manino.
 culex — scinacka.
 formica — quana-ckuno.
 pulex — airocko zuquanacka (ca-
 nis pediculus).
 vespa — ackapacka.
 balatas edulis (camole) — ima-
 zacka.

ARUAC, ARAWAAC*).

a, de — uria.
 abesse, distare — waikillen.
 abjicere, perdere — abuledin.
 aegrotare — karrin.
 aër (ventus) — awaduli.
 alacrem esse — wabudin.
 alibi — abbamiin.
 alio tempore, iterum — abbahiin.
 aliquid — haumatalli.

amita — daarey.
 amo — dansika.
 — non (praepositum: M.) — mansida.
 amare — kansin.
 ancora — diillehii.
 angi — abukuniya.
 anguilla — ihiri.
 anima, animus — ulluahii.
 annus — wijua.

* C. Quandt, Nachricht von Suriname und seinen Einwohnern, sonderlich den Arawacken, Waraunen und Karaiben u. s. w. Görlitz 1807. 8°. Deutsche Schreibung. — Eingeschaltet sind Worte aus Hilhouse (H) in Journ. R. geogr. Soc. II. 247, aus J. A. Van Heuvel, El Dorado, New-York 1844. p. 166 und aus Schomburgk (Sch.) Report. brit. Associat. for 1848. p. 97.

anus — daaca lay.
 appellare, nominare — assan, aratin
 (areito = cantus: Haiti).
 aqua — wuniabbo Sch. H. wuni.
 arbor, lignum — adda.
 arcus — semaara-haaba.
 — coelestis — jauale.
 arescere — sakkan.
 auris — da-dihy.
 avia — daculah.
 avis — kuddibiu.
 avunculus — dadayinchy.
 avus — dadukutschy.
 bibere — atin.
 bonum esse — iissan.
 brachium — addennahii; da-denai-
 na H. (d'adinna).
 caelebs — märeum i. e. non cum
 muliere.
 capillus — ubarrahü, da barra H.
 caput — da-shi Sch., daa seye H.
 calidum esse — terên.
 caro — da-siroquaw.
 cauda — ihi.
 cervix — daa-nuru.
 cera — pimittika.
 chorda arcus — semaara-haaba-
 temy.
 clamare — assimakin.
 clarere, nitere — iissaukan, harôn-
 nahan.
 clava — mussy.
 cinis — balissi.
 coelum — kassakku.
 collum — unauruhü.
 coquere — abukun.
 cor — oassinihii.
 cras — mauti.
 crescere — püllin.
 crus — da-daannah.
 culter — jadolle; eadawalla H.
 curvum esse — hudun.
 cutis, pellis — da-ada H. üddahü.
 cymba (corial) — kuljara.
 dare — assikin.
 — non — massikin.
 deus (bonus s. creator virorum)
 — kururuman.

deus (creator foeminarum) — kuli-
 mina.
 dies — kassakabu.
 dirigere, corrigere — inissidan.
 dominus — adaijahii.
 domus — bahü; baacheh H.
 dorsum — da-haboruh.
 dulce esse — semen.
 durum esse — lattan.
 ebrium esse — sommolên.
 edere — akuttun.
 ego — dai.
 carnem edere — akuttahü.
 esurire — hamussiän.
 —, carnem appetere — panassiän.
 el, etiam — badia.
 expectare — aobaddin.
 expergefieri — ahanuban.
 facere — anin.
 faciens aliquid — atin.
 facies — issibuhü.
 familia, tribus — ükürkküahü.
 fatigari, lassum esse — mihitên.
 femina — hiäru (inaru in idiom.
 seminarum Boriquen et Antill.
 orient.; eyeri ibidem = vir).
 femur — da-bukisa.
 ferrum — siparalli.
 flamma — cheludum.
 flare (ignem sufflare) — appüdün.
 flos — attukuru.
 foedum esse — wakaiän.
 folium — ubanna.
 frater — ubukittihü, dalukeytchey.
 fructus — iwihü.
 fructificare, augeri — kiwin.
 fulgur — beylebeliro H. belbeliru.
 fumus — kulehelli.
 fungus — kainarassana.
 genu — ubudallihü.
 gloria — üssaquana.
 gramen, campus — karau.
 gravis odoris esse — kämên.
 grave esse — küddün.
 gubernaculum — temona (timon:
 hisp.).
 habere — kavünnin.
 habitare — kassikoän.

hamus — bodeyhey.
 hic, hoc loco — jaha.
 hodie — danuhu.
 homo — lukkuhu.
 ii, illi — nai; eorum — nakia.
 ignis — hikkihi Sch.; ikhiki H.
 in, supra — ubanna.
 infans — elonü, üssabü.
 infantem esse — elonin.
 insula — kai-iry.
 ire — aijahaddin.
 is, ille — likia.
 ita, hoc modo — gidea, gideman.
 laborare — kemekebbün.
 lacryma — ikirahü.
 lapis — siba.
 lavare — assukussun.
 lectus pensilis — hammaka; daa-
 corah H.
 liberare — apussidin.
 liberos tollere, gravidam esse —
 kassan.
 lignum ad inebriandos pisces —
 hajjali.
 longum esse — wadin.
 luna — katsi: Sch. katchi: H. (kat-
 si-uiua = luna in coelo).
 lumbus — ubukühü.
 lutum, coenum, muer — ruruli.
 lutulentum esse — rurun.
 magnum esse — ippirun.
 malum vel pravam quid — aboatu.
 malum esse — aboan.
 mancipium, servus — hajjaru.
 mane — maulia.
 manere, persistere, placari — ma-
 jauquan.
 manifestare — additikiün.
 manus — ükkabbuhu; da-cabbu H.
 (d'akkabu).
 margaritae vitreae — coraana.
 maritus (vir, mas) — wadily.
 marito carere — märetin.
 mater — ujuhü.
 medicamentum — ibbehü.
 mel — mabba.
 meus, a, um — dakia.
 mittere — imekudyn.

mons — ororu, ayumuntuh.
 mordere — ardin.
 mori — ahudun, haikan.
 mox, modo — wahadja.
 mulier (femina) — bearu, hiäru.
 mundus — wunabu.
 nasus — da-siri.
 negotiari, mercari — abän.
 negotium mercatura — abahü.
 nepos — daalekenchy.
 non, nequaquam — kurru (aut
 verbum praemisso: M.).
 nos — wai.
 nosse, scire — adittin.
 noster, a, um — wakia.
 novum esse — emeliän.
 numerare — ikissidän.
 nunquam — abbahün kurru.
 obliquum esse — haulén.
 oblivisci — ahaikassiän.
 oculi — da-kusi.
 odi, nolle — kaiman (vox recepta
 pro crocodilo).
 omne — lumaqua.
 omnes — namqua.
 os, oris — üllerukuhu, da-liroko H.
 os, ossis — da-bunah H., ubudalihü.
 panis mandioccae — kalli.
 pannus — jahu.
 parere, partu edere — emeudun.
 parvum, tenuem esse — ibin.
 pater — illihü, attinati.
 pater (blandimentum liberorum) —
 awawa.
 patera cucurbitina — ewidah.
 paucum — nikan, niman.
 pectus — da-luasebu.
 pes — daculy.
 plantare — abbinin.
 pleiades, annus — wijua.
 plenum esse — ibén.
 pluvia — wunny.
 plus — abassabiin.
 porta lugurii — bahassibu.
 potio e pane mandioccae recenter
 fermentato — ebellir.
 — e pane mandioccae asso et fer-
 mentato — illihiti, et alia baivar.

praestigator, medicus — semmeti
 (zemi: Haiti).
 prelium, solutio — ūjaunahū.
 pridem, antea eodem die — wabuka.
 profundum esse — tollan.
 prurire — tettēn.
 puella — headaaza.
 puer — elunchy.
 pulvis pyrius — culbara (polvora).
 pungere — attiadiin.
 quid? — hamma?
 quoniam — udumma.
 reconciliare, placare — amaimadin.
 remus — nahallehū; nahalley H.
 sabulum — murtuko.
 sagitta — semaara.
 sal — pamu.
 sanguis — curisa.
 sapere — ikissidin.
 saxum — siba.
 sed, autem — kan.
 sedere — akaltin.
 sedile — abaltikoana.
 senex — habettu.
 serpens — wuri.
 servare — erekedin.
 siccescere, perdurare — oān.
 sicut, quomodo — din.
 sidera — wiwa.
 sinus — udukkhu.
 sol — haddalli.
 solummodo — rubuin.
 somno sollicitari — tabussiān.
 soror — dayudaata.
 sporta — waljoli.
 statim — danukebe.
 stupendum! — poi, poiman!
 suave olere — buhujañ.
 sudare — hadabuttin.
 superare — tattlan alinua.
 supra, in alto — aijumiin.
 tabacum — yeury.
 sylvā — conoko H. kuñnuku.
 telum pyrium — arabusa (hisp.)
 terra — wunabu, ororu H. Sch.
 tonitru — aculia cally.
 transire — aballin.
 tu — būi.

tuus — bokkia.
 lugurium — ubanna, buhū (bohio:
 Haiti).
 lugurium struere — ubanna buttin.
 lussis, catarrhus — lunnuli.
 umbra, spiritus — ūjahū.
 undae magnae — sibassibaru.
 vacca (hispanice) — baka.
 velle, debere — bia.
 venari — aijukān.
 venire — andin.
 venter — da-degybayou.
 ventus — awadalli.
 vespere — bakkūlama.
 vester, a, um — hukia.
 vestire — kākēn.
 videre — addikin.
 vincere, superare — kadannin alinua.
 vir, homo — lukku.
 vita, anima, animus — ulluahū.
 vivere — kakūn.
 vomitare — ōwedīn.
 vos — hui.

Numeri: 1 abba; abaaru H.

2 biama.

3 kabbuin.

4 bibiti; bi ybich.

5 abbatekabbu (i. e. una manus) aba-dacabo H.

6 abballiman; aba temai-ny H.

7 biamattiman; beama temaini H.

8 kabbuintiman; cabuin timain H.

9 bibilibiman; bi y bich temain H.

10 biaman tekabbu (duae manus):

11 abba kuttihibena (unus de pedibus).

12 biama kuttihibena (duo de pedibus).

auctus numerus indicator addito:
 tadinku vel lupakittan i. e. plus.

20 abba lukku, unus homo.

21 abba lukku abba tadinku, 20 plus 1.

tapirus americanus — camma.
 canis (perro hispan.) — peru.
 cervus rufus Jllig. — beiu.
 — simplicicornis Jllig. — eujara.
 hydrochoerus capivara — kibiole.
 coelogenys paca — lappa.
 dasyprocta aguti — puculeru.
 dicotyles labiatus — keherum.
 — torquatus — abüja.
 dasypus — geessi.
 bradypus — haii.
 myceles fuscus — ittuli.
 cebus fatuellus — püddi.
 aleles paniscus — horoe.
 jacchus — issiriri.
 manatus — euinoro.
 crax — hitti.
 psittacus — culeaca, kulau.
 cathartes papa — mihiti bucku.
 — aura — annoane.
 colibri — bimili.

avis platalea ayaya — tukukuku.
 psophia crepitans — warrakala.
 formica — cussi.
 pulex — ubaijahü.
 ixodes (carapato) — mibiki.
 radix mandioccae — calli.
 musa paradisiaca (pacova) — pralane.
 capsicum — haatchi.
 palma manicaria saccifera — timiti
 (caraibice: turuli).
 palma raphia taedigera — coculiti.
 — mauritia flexuosa — ité.
 — euterpe — manaca.
 lecythis — tutuca.
 hymenaea — simiri.
 dipterix odorata — cumarü (crabo-
 bossi: caraibice).
 vanilla aromatica — camaije.
 agave e qua fila parant — ühikili.
 zea mays — marisi.

VOCABULA COMPARATA

E DIALECTIS

GUYANAE BRITANICAE.

Die zahlreichen Dialekte der Horden in britisch Guyana weisen ähnliche Mischungen auf, wie die Brasiliens, und sind eben so schwer auf Stammsprachen zurückzuführen. Sir R. Schomburgk gruppirt sie (Report of the british Association for 1848 p. 97) in die fünf Reihen: der Caribi-Tamanaco (N. 1—11), der Wapitya-Parauana (N. 12, 13), der Taruma, Waraua und Arawaac, jedoch nur vorläufig und ohne Mass zu geben. Die von ihm (a. a. D.) mitgetheilte Tabelle lassen wir hier, als ein schätzbares Material für weitere Vergleichen, folgen.

1. Caribisi.	2. Accawai.	3. Macusi.	4. Arecuna.	5. Waiyamara.	6. Guianau.	7. Maiong-kong.	8. Woyawai.
sol luna sidera terra ignis aqua capui(meum) oculus(meus) nasus(meus) os, oris (meum) manus (mea) pes (meus) arcus sagitta canis Numeri. 1. 2. 3.	wiyeyu nuno irema ilo walu luna yupopo yenuru yenotarri yubotarri yenarru yubobu ureba pulewa piro tigina asakre osorwo	weh kapoi siriko nung apo tuna pupei uyenu uyeuna hunla (multa) huyenya hupu hurapa, hu- yurupai meus purrau arimaragha tiwing sakene eserewa	wac kapui serrika nunk apok luna opuwei, opei, ipei. yenuru uyeuna undack uyena uta urapa purrau arimaragha tauking aisakane itseberauwani	weyu nuna serrika oono walo tuna ipawa yenuru yonari tshuaduru yanaroru kiporu urahaberagha parau okheri tuwine assare ware	kamuhu kewari yuiwini kali tsheke oni intshebu nawisi intshe noma inkabo inshibe tshimarit- tschebi tshimari kwashi pareita yamike piampatyam	tshi nuna yetika nono wato tuna hobuha uyenuru yoanari undati yamulli ohutu tsinare-huru tsimarei tssefeli toni ake airtuaba	kamu nuni serego roon wella kuishamina ighieburu eoru younari endari yamore horori klaffa woiyu tsawari tion asaki soroua

	9. Nawakwa.	10. Piamò-ghotto.	11. Tiveri-ghotto.	12. Wapitjan, Wapissiana.	13. Alorai.	14. Taruma.	15. Watuu.	16. Arawaak.
sol	kamu	wch	wch	kamo	kamoi.	ouang	yah	hadali
luna	kirsu	nuna	niano	keirrh	keirhe	piwa	wanehu	kalsi
sidera	wishi	siriko	serika	weri	watsierhe	wingra	lora	wiwa
terra	tshimari	.	.	emu	tari	toto	hola	ororu
ignis.	tshikasi	mallo	apoto	tegherre	tegherre	hua	icko	hikihiji
aqua	wune	tuna	tuna	tuna	tuna	tza	ho	wuniabbo
caput(meum)	unkaua	.	opupa	unruai-atana	unruai eterna	atta	wakwa	dashi
oculus(meus)	ngnoso	yenei	oneana	ungwawhen	wawanunte	azi	mamu	dakusi
nasus(meus)	ngndewa	yoanari	.	ungwilitipa	ohipe	assa	mehekadi	dasiri
os, oris	ngnomili	yefiri	opola	untaghu	olaghu	merukukan-na	marabo	dalirico
(meum)	.	.	.	ungwaipan-na	unkuai	ahu	mamuhu	deceabu
manus(meus)	ngnkowa	yenari	.	unkelewi	unkele	appa	mumo	daweti
pes (meus)	ungeopa	putu	upti	sumara	paraari	tzeika	hattaboro	semara-hapa
arcus	thscye	urapa	.	urreghuri	peiri	kupa	hattabo	semarra
sagitta	kengye	purau	.	arimaragha	teni	hi	peroro	pero
canis	keikue	keikue	.	.	.	.	.	.
40	.	.	.	.	.	.	.	.
Numeri: 1	apaura	.	.	peitcieppa	peitahpa	oshe	hisaka	abaru
2	woaraka	.	.	hiatang	pauteigh	tyuwa	monamu	biana
3	lamarsi	.	.	itikeineia	ihikeitaub	ungkeha	diamamu	kabuin

T A I N O *).

abi, veni — ha, guaiba M. (hai:
Patagon; aya: Chactah; hoye:
Tarahumara.)

aër (ventus) — banzex M.

aeternus — mamona R. jemao =
divinus, déus (mamona = deus:
Moxa).

albus — yuca, luca A. (luza:
Chactah; elu (tamoué): Galibi; la-
paca: Mbaya; zaco: Totonaco;
luc: Chili; yurac: Peru; hacaya:
Cado; usca: Ozage; yutaga: Mo-
cobi; zac: Maya).

altus, eminens, excellens — tibu,
tichetu, car, huibo, uta (uipo:
Galibi).

amatus — rozi, berozi R.

anima, cor — nanichi.

animal, ferus — caracol R. (cara-
cal: Lybice; caracoler Gall. vel.,
caracol: Berber atlant.).

antrum — vava M., giaga, beina O.

aqua — ama, bagua (may, mayu:
Peru; nhama Puri; amuk, ahua:

Tzuluki; ha: Chontal; maya, a:
Mexican; agua: Veragua; ak:
Atakapus; haya: Shebay; aya:
Yarura etc.).

arbor — maca, mapu.

aurum — caona, cauni.

avus — ahicavo R. narguti Ey.

bellum, exercitus — guazavara G.
huctu Ey.

bellus, princeps, dux — taino, ni-
taino, mitaino, mato (Herr.)

bonus — matum M., boniatum O.

—, nobilis — tiao R., daino M.

calor, calidus, siccus, febris — ze-
chon; zeziones M. (sezão: Lusitan).

campus, planities — conuco G. V.:
zavana, zanaga, mazagua.

cantus sollemnis, festivus — areito,
areite, areiti; batoco G. (aritin =
nominare, indicare: Aruac).

caput, apex — zimu M. huibo (yu-
popo: Aceawai; pupei: Macusi:
opuwei: Arecuna).

cavus, cavum — yara, yari, yaru.

*) C. S. Rafinesque (the american Nations, Philad. 1836) hat (I. 215) den Versuch gemacht, aus den ältesten Nachrichten: Columbus (C.), Roman bei Ferd. Columbus (R.), Petrus Martyr (M.), Oviedo (O.), Las Casas (L.), Herrera (Herr.), Gomara, Diaz, Acosta (A.), ferner aus García, Gill, der eine lange Liste grösseren Theiles von geographischen und historischen Namen gesammelt hat, (G.), Humboldt (H.), Muñoz und Vater (V.) alle Wörter aus der früheren Sprache von Haiti, der Taino, zusammenzutragen. Sie erweist sich, gleich den Dialekten in den andern grossen Antillen und jenen, die auf den kleinen Antillen von den sogenannten Eyeris (Ey.) oder Cabres gesprochen wurden, und gleich den meisten des Continents als eine vielfach gemischte. Viele Worte hat sie mit der Aruac und andern Dialekten, der Guyana gemein, wesshalb wir sie hier einschalten. Wir treten übrigens weder für die Vollständigkeit noch für die von Rafinesque versuchte Deutung mancher Worte und für die Richtigkeit seiner Vergleichen ein. Er hat dieselben über viele ausseramerikanische Sprachen ausgedehnt, und hält die Haitiner für pelagischen Ursprungs. — Die 39 Worte der westlichen Dialekte von Cuba, Jamaica und den Lucayos und die 50 aus den östlichen Dialekten der grossen Antillen und der Eyeri der kleinen fügen wir nach Rafinesque's Zusammenstellung an.

clava militaris — macana A. machana O. (macana: Darien et multae linguae, macahui: Mexic.).
coelum — turei M., coaiba R., ubec Ey.

coeruleus, violaceus — tunna; quibey, guei in dial.

collis — huibo M.

corbis, sporta — hava G.

cutter — henequen.

cuprum — tuob C.

aurichalcum — hobin M.

non curo, sine cura — macabuea M.

cymba — canoa A. (kāu: Teutonice, cahani: Ainu, canahua, canabir: Galibi; guyon: Guanch.

daemon (angelus?) — zemi, zemes, chemes.

daemon malus, malum — tuyra M. mabuya Ey., Galibi.

deus — jovana O., yocahuna R. M. (achaman, ahican: Guanch.; yaho: Apalachi; yahuagon: Huron; wakon: Osage; conome: Yaurura; cū, cayum: Maya).

dies — di.

dominus — taino, mato.

—, magister — guama.

dormus — boa, bohio A. boi R. canei Muñoz. tunohoko Ey. M. (bohio: Apalachi; buhio, na, otoeh: Maya; baa: Galibi; bahi: Aruac; huachi: Peru; oca: Tupi; ba: Mizteca; pohos: Tao; chaho: Tarasca).

duo, secundus — bem?

dux, princeps, dominus — guama M. (amo: Choco; ahan: Maya; hamon: Atlantid.).

edere, comere — imas, mani A.

ego, meum — ni, n', mi, m'.

ejus, is, ille — li.

esse — lei, ei.

est, id est etc. — zi, el, eit.

ens — bei, beira.

exercitus, bellum — guazavara G.

huctu Ey.

femina, uxor — inuya, hita, iti, bibi, inara, liani, churon Ey. (ui-

ta: Cora; zitua: Mexic.; nuatitu: Saliva; esena: Moxa; tiguy: Muyzca; tinio: Maypure; yaté: Mocobi; nikib: Atakapas; zina (puella): Othomi; wanita: Uchi; iras: Cumana; ira: Coyba; nia: Apalachi.

filia — rahen Ey.

filius — el, rabu Ey.

filum — hico M. (hito, pita: Maya).

finis, cauda — yarima M.

flos — ana A. (dani: Othomi).

fluvius, rivus, fluctus maris, diluvium — niquen, neguin, ziniquin, cuhen, agua in Cuba. (wuinic: Aruac; necua: Yarura; uchi: Chactah).

fons — coa, maca, mini.

fortis — carib.

frater — gualiao H. (layo: Polynesia).

frigidus — ymizui R.

fructus — guauanas Ac.

fructu plenus — co.

funis, chorda — cabuya G.

gemma, nummus — aguacat O.

homo, homines, mas, maritus, gentes — hito, guani, cari R., magua G.

homines, gentes, viri — chivi, ibar M.; cabres Ey.

hortus, amoenus, gaudium — coai R., chali Ey.

hostis — anaki O., akani Ey. (anakim: Aramic.)

idolon — zemi, zemes, chemes.

ignis — cuyo M., cuxo Humb. (icu: Lule; egua: Saliva; yucu: Moxa; cutha: Chili; cuja, coia: Malali; euali: Sapibocona; hua: Taruma).

in, intra, intus — hiqui in Cuba: Lael.; naean C.

infans, progenies, gens — el, ili, guaili R.

infinitum — rapila, apito, virita R. M. O. (nomen dei).

instrumentum musicum — habao R.?

insula — caya, caic, caiz, caiques.

invisibilis — guimazoa, zuimaco,
 quinzona R. M. O. (nomen dei).
 iratus — zynato M.
 is, ille, illud, illi — gua (articulus
 indicativus), i, hi, hin, zini, li.
 jusculum, coctus — calalu.
 labor, opus — boria.
 laborator, servus, mancipium — na-
 bor, anaboria, naboriti.
 lac — toa R. (teth: Celtic., tit: Sa-
 xon.).
 lacus — haguai.
 lapis, saxum — ziba.
 lapidosus, saxosus — zibao.
 latus, pars, ex parte — nara R.
 lectus pensilis — amaca A., ama-
 zas L.; barbacoa H.; nehera, ne-
 kera in dial. (camata: Peru; ama-
 ca, akat: Galibi, amaca: Yaoy).
 lignum, arbor — maca, mapu A.,
 butos Ac.; maica, chimala Dial.
 (caa: Tupi, Mbaya; kag: Ataka-
 pas; canch: Natchez; manga:
 Adaiz; aca: Peru).
 locus — guara R. (coara: Tupi).
 lumen, splendor — tureigna M.
 luna — maroye R., marohus O.,
 mona, kati Ey. (wanehu: Wa-
 rau).
 magnus, crassus, largus — ma,
 magua, guama A. (ma: Apala-
 chi; manaho: Othomi; gua: Nat-
 ches; guazu: Guarani).
 mamma, ubera — toa R.
 mater — mama M.
 mare — bagua V.; balahua Ey.
 (cagua: Salivi; gua: Tupi?).
 medicus — boiti G.
 metallum, durus — nin, guanin
 C., hobin M.
 miles — vara.
 mitis, benignus, mansus — matum
 M., boniatum O.
 montes, regio montana, aspera —
 tihui, huibo, baino, zibao, hayti.
 mortuus, spiritus, spectrum — opia,
 opoyem, goeiz.
 movens — mana.

multum, multi — tocheta M.
 musica, strepitus — habao, gia-
 huba.
 mundus — queya, ocon R. M.
 nebulosus — furzidi Herr.
 non, nihil, male — mayana, maca
 M (ma, malar: Maya, mana:
 Peru, mani: Poconchi).
 nosse, scire, scientia — guaroco M.
 nunc, hodie — di.
 nux, putamen — zibayo M. (ziba
 = lapis).
 occasus solis — soraya. (surya
 Sanscrit).
 oculus — izi O. (cosi: Cahiri).
 (alzi: Taruma; cusi: Aruac).
 omnis, e — quis R. M.; xus O.
 omnipotens — liella R. siela (no-
 men dei).
 opulentus, dives, divitiae — duch
 Muñoz, duyhi M., duhos G.
 panis — cazabi, cazavi A.; euac,
 maru in Dial. (cosque: Chili;
 caneu: Peru; pasca: Apalachi;
 maru: Zingani).
 panis assatus — xauxau G.; akes C.
 paradisus — coyaba, coaibai R. Herr.
 parvus, minutus, nihil, insectum —
 nigua; nianti Ey. (chigua: Da-
 rien; enchique: Yaoy).
 pater — ahia, baia R., vava, ba-
 ba Ey.
 pax, quies, quietus — toka M.
 peregrinator — umakua Ey.
 peregrinus — chapeton Ac. ? Gua-
 chinango Diaz in Cuba.
 pilus, lusus pilorum — batos M.
 potio e granis maidis — chicha A.
 (chica: Peru; chicha: Chili; hui-
 cú: Galibi).
 pontifex — buhui-tiho A.
 prata — zavana, zabana A.
 purpureus — ragui, aniqua M.
 qui, quae, quod — hiqui Laet.
 rates — balza A. ? (hispanice).
 regulus — cacic, cacique, caciqui,
 caxicus, casiche (pronunciatione
 diversa).

recessus, locus — tība (tūva: Tupi).
remus — pagaya, pages, nae M.
ritus, cerimonia — reili (arilin:
Aruac).

ruber — riz: Diaz.

sanguis — moinaly Ey.

sacer, sacrum — auc M., yac G.,
guaca R. (aca, huaca: Peru,
huacan: Cora, hualic: Huazteca).

sacerdos — bohito, bautio, buhui,
bohique, behique, boition, bouili,
buutio, boyeto (diversorum scrip-
torum).

sacculus, bursa — cucato, xucato.
(pocan: Pocohotan; coacum:
Mohigan; cuechiliz: Mexican).

scarlatinus — pu, bu.

senex, velus — ua, boh, be, bohi-
lo, bohique A. nalu maximus —
nenechin R.

sic, sane (affirmativum) — ha
(hea Afric. Atlant.; haa: Otoma-
co, Othomi, Cumanchi; haha:
Apalachi; oyah: Ozage; ahi:
Cado; yasay: Aruac).

sidus, stella — starei M. (sirica,
sirico Galibi, Tamanaco, Otoma-
ca et aliarum gentium in Guja-
na. chirica: Yaoy, silico: Beloy,
ergrai: Abipon, setere Patagon).
sol — boinial, binthaitel, kachi:
Ey. conf. cazic.

splendidus — tureigna M.

spiritus, anima, spectrum — goeiz,
opoyem Ey. (goz: Vilela).

sum — dacha M.

sume, cape — chuc C., chugue
Her. (huyca: Aztek; uhca: Ta-
rasca). Conf.: cancer.

supra — ubek Ey.

sylva — arcabulus Ac.

talis — gua (articulus demonstrativus.)

tempestas, furia — furacane M. hu-
racane G., urogan Ey.

templum, sacellum — cu Acosta;
tzia (tzia, cu (deus): Maya, Chon-
tal, Mexican).

terra, continens et insula — java,

khaya, cayos, hay, guaca. (ka-
ti: Guianau; hota: Warau).

thronum — duchi Muñoz.

tinlinabulum — maraca (maracá:

Tupi; tamaraca: Aruac; malacá:
Apalachi).

tres, tertius — abem?

tu, tuum — tī, te.

tugurium, domus — boharque Mu-
ños, canei G., tuhonoco Ey.

unus, primus, solum, unice — ata
atu M. (ata: Muysea, halun:
Peru, carata: Sapibocona).

urbs, domus — bohio.

ventus (vel aër) — banzex M.
(acate: Dora, eheca: Mex.).

vermis — cusi.

vestimentum — cochio M. R.; ya-
guas Herr. (cuays: Galibi; pon-
cho: Chili).

vestis — yaguas Herr.

viridis — huarahua, guaragua Laet.

vita — bi G.

avis — bogiael R.; ipis: Cuba
(gualpa: Peru; coxol: Huasteca).

avis phoenicopterus — ipiris Diaz in
Cuba.

phasianus (crax?) — babiayas Her.
Cuba.

cancer, (uca) — taracola?

canis — cuchis, gochis, alco (chi-
chi, alco: Mex., chagua: Chili,
cule: Lule, alco: Peru).

concha — guey C., cohob O.

crocodilus — cayman.

culex — jején M.

dasyprocta — aguti, aguchi, huti,
utia, cuti R. A. quatuor species:
maxima: hutia, minima: mohuy;
chemi, cori. Cfr. saraguchi: Ae-
gypt., cuyes: Quito. coy: Huaz-
teca. cuya: Peru. curue: Tayro-
nas. quinazis: Cauca).

dasyptus — alatu E.

didelphys (opossum) — tona R.

elater noctilucus — cocuyo, cu-
cuyo, locuyo, cucuix; zievias in
Lucayis.

formica (pismires) — comexon R.?
 lacerta — gñana, iguana A., yua-
 nas Herr. (leguan: Aruac, juga-
 na: Cumana; aguana: Guinea.
 jaganda: Congo).
 manatus — manati A.
 musca — cocuyo, cuinix, zievas.
 piscis — ican, guaycan Muñoz.
 psittacus — paraca, maca: Cuba,
 Aruac.
 rana — toá G.
 remora (piscis) — reveo H. ram-
 bos Ac., remora G.
 serpens — boba in Boriquen (boa:
 Tupi; coa: Mexic.).
 squalus (piscis) — tebura O., tibur-
 on Ac.
 sus (dicotyles) et pecari — zaino
 seuna Ac. (tayasu: Tupi, tagua-
 zen: Guanch.).
 testudo — icota G., icotea Humb.,
 cabini M. (cotos: Cumana).
 achras cainito — cainito.
 agave — maguey, magheih H.
 ananassa — boniama G. fanpolo-
 mi Ey.
 anóna — guanavan H.
 arachis hypogaea — mani.
 bixa orellana — bixa G., achiote H.
 bulbus, cepa — carbaicos R., ma-
 coanes M.
 batatas edulis — batatas.
 calamus, arundo, maranta — yaru-
 ma Her. (uarumá: Tupi).
 capsicum (aere, vellicans) — axi,
 aji, ages (axi: Cumana).
 chrysobalanus — hicaco.
 cucurbita — hibuera M. O. Muñoz.
 (higuera hispanice = opuntia
 tuna).
 dioscoreae radix — niámes, ámes,
 m'ámes.
 fungus — yegan, guiyegan R.
 gossypium — mapu Ey.; zeiba A.

(Bombax) (cosib: Arabic. vel.;
 kipi, kapas: Sanscrit).
 guayacum officinale — guayac,
 guayacan H., guacum O.
 heliconia — bihao.
 clusia alba? hymenaea? — copal
 G. H.
 cocoloba pubescens? — copei O.
 indigo — digo R.
 lycopersicum (tomate) — tomates G.
 mandioeca (dulcis) — boniata O.,
 yuco M.
 yucca gloriosa? — yuca Ey.
 ocimum — zochen R.
 manna americana — mamey M.
 milium — panycke M. (?panicum).
 musa paradisiaca — banana H.;
 camois G.
 palma — yagua O., caico Ey.
 pastinaca — guaieros M.
 pimento — pyman, pimienta: Maya.
 psidium guayava (pomiferum, pyri-
 ferum) — guayava, guaxaba M.,
 guava, guaiva, guyaba.
 arbor cedro similis, podocarpus? —
 cauvana G.
 rhizophora mangle — mangle H.
 sarmentum, liana — bejuco M., bi-
 xuco, bexucum O.
 spondias hobo — xobos R.
 swietenia — mahogani H. cahoba.
 theobroma cacao — cacao A. vide
 mexic.
 tubulus tabacinus — tobacco M. (ba-
 cana: Caraibi).
 tabacum — cohiba O., cogioba R.,
 cohoba M. (dokhan: Arabice,
 tuhica: Nuba).
 zea mays — mahiz, mayz A. (mai-
 za: Bask; mas: Nepal, Congo;
 maiz: Turan; hazez: Apalachi;
 iziz: Huasteca; zara: Peru; ya-
 sit: Cora; umita: Chile).

Dialecti in occidente insularum Cuba, Jamaica et in Lucayis *).

aurum — nucay C. L.
 deus — yocahuna, guama-coti, guama-oxocoli C.
 domus — bohío C.
 ens supremum — allabex C.
 fluvius — agua C.
 fons — mini L.
 insula — caya L., cayo C., caic J.
 intra, in — hiqui, naean C.
 lignum — maica J.
 nobilis — to, mato C.
 panis — zabi C.
 peregrinus — guachinango C.
 princeps, domiūs — guami B.
 regulus — caxicus C.
 ruber — ris C.
 sacculus, bursa — cucato J.
 sacerdos — behique, bohique C. L.
 spiritus, spectrum — dupi J.
 terra, regio — kalos L., xai J., nacan, guaca C.
 vita — bi C. L.

canis — alco C.
 concha — cohobas C.
 crax (avis) — babiayas C.
 crocodilis — cayaman C.
 dasypsecta — usias, hutie, quina-xes C., hutia L.
 elater noctilucus — cocuyos C., zievias L.
 perdrix — lizas C. (Ocampo).
 psittacus — maxa C., macan J.
 remora — reves C.
 vermis — cusi J.
 vermis (curculio palmarum) — piojo J. (?).
 dioscoreae radix — mames C.
 guajacum officinale — guacum C.
 opuntia (caclus) — tuna C.
 podocarpus — cauvana C.
 theobroma cacao — cacao C.
 zea mays — maysi C.
 coccoloba uvifera (ueros C. hispanice) — copei.

Dialecti orientalis insulae Boriquen et insularum caraibicarum **).

angelus — chemin; angeli, — chemignum E.
 avus — narguti E.
 bellum — nihuctu E.
 coelum, supra, superne — ubec E.
 cor — nanichi E.
 cymba — piraguas B.; canoa, pages E.

daemon malus — mabuya E.
 deus — jocana, guama nomocon B.
 domus, tugurium — tuhonoco E.
 femina — inaru E.; feminae — inuyum E.
 filia — rahen E.
 filius — rabu E.
 gens, populus — ibas B. cabres E.

*) C = Cuba, nach Columbus, Acosta, Herrera, Diaz, Laet, Muñoz. J = Jamaica, nach Columbus, Garcia, Gomara. I = Lucayas, nach Columbus, Oviedo, Acosta etc.

**) B = Boriquen (Puerto Rico), bei Herrera, Acosta etc. E = Dialekt der Weiber der Cariben, fast ganz verschieden von dem der Männer nach Rochefort u. s. w.

hortus — chali E.
 hostis — akani E.
 is — ni, n'.
 lectus — neckera E.
 lignum, arbor, arcus — chimata E.
 luna — mona, kati E.
 mare — balana E.
 mas, vir — eyeri E.
 mater — bibi, nucu-churon E.
 nebulosus — furzidi B.
 nobilis — ditayno B.
 nummus, gemma — agucat.
 panis — maru E.
 parvus — nianti E.
 pater — baba, nucu-chili E.
 purpureus — pu E.
 sacerdos — boyez E.
 sanguis — moinalu E.
 serpens — boba B.

servus, mancipium — labuyu E.
 sol — kachi, cochi E.
 sus — saine B.
 spiritus, spectrum — opoyem E.
 tempestas — urogan E.
 terra, insula — kati E.; ca, ay B.
 uxor — liani E.
 viator — umekua E.
 vir, eyeri E.; viri eyerium E.
 bombax ceiba — zeyba B.
 cocos (palma) — coquillas B. (?)
 hippomane mancinella — manzanila B.
 guayacum officinale — guage B.
 musa paradisiaca — camois E.
 palma — caico.
 swietenia mahagoni — maga B.
 viola? — quibey.

O Y A M B I *).

accendere — amoini.
 acus — cacoussa.
 aegrotus, a, um — ikaraw.
 aethiops — mecrrou, necrou (negro port.).
 ala — ipepokang.
 albus, a, um — sing.
 alligare, affigere — evonkouate.
 altus, a, um — ipoko.
 amare — eraréou.
 amicus, socius — sémou, iya, atewawa.
 amita — pipi.
 anhelare — emoting.
 animosus, audax — nokiyéye.

apportare — eroute.
 aqua — ih.
 arbor — iwira.
 arcus — paira.
 avunculus — pâi.
 assare, torrere — ennite.
 aures — nani, inami.
 baculus — epouitou.
 barba — eacouara, eacouawa.
 — in mento — eratoubapé-piraba.
 — in labio — nemeraba.
 bene — naycöye.
 bonus, a, um — icaton.
 bullire, fervere — emoninoye.
 calcaneus, calx — epouita.

*) In den südlichen Grenzgegenden der französischen Gujana, an den Quellen des Oyapock, Jari u. s. w. — Adam de Bauve und Ferré in Bull. de la Soc. de Géogr. 1834. 107 und Leprieur, ibidem 225. — Ein ziemlich reiner Dialekt des nördlichen Tupi.

capilli — apira.
 capul — cacang.
 carbo — lata-rapoing.
 cauda — waya.
 chorda areus — ourapama.
 clava — cawarapa.
 colligere — eoupite.
 collum — couroukawa.
 confringere — eöuka.
 consobrina — cacagne.
 consobrinus — taïro.
 contentus, a, um — erourou.
 coquere — oyippe, oyoupe.
 eras — coyé, covi.
 crates pro exprimenda radice mandioccae (tipiti: Tupi) — tapici.
 cymba — igara.
 culter tonsorius — nawaye (navalha: port.).
 currere — eniane.
 cutis — pirera.
 dare — hemeheng.
 debere — naponme.
 decoctum zese — houhi.
 deglubere — cpirok.
 dentes — erâi.
 depluïnare — eäwat.
 digiti — epoua.
 — pedis — epoüia.
 discus — parapi.
 dormire — okette.
 dorsum — eapé, tappé.
 dum, postea — courmou, coromou.
 ebrius, e — wawépore.
 edere, comere — eyemiyon.
 ensis — sâbre (gallice).
 fames — amouaem.
 farina mandioccae — meyôu.
 febris — carayeü, carayou.
 femina — nimène.
 femoralia — sirôa, chirolles.
 femur, crus — evakoua, erapo.
 filia — nimeni.
 findere — icoka, eoka.
 fluvius — euyée, ihée.
 frater — erôï.
 frons, frontis — crouwapé.
 fumum tabaci haurire — emououk.

genae — eroba, eraya.
 genu — enépouissame, énéépouang.
 globuli selopetarii — pirato wassou.
 — vitrei — mohira.
 gracilis, e — ekôï.
 grando plumbea — pirato miri.
 habilis, e; aptus, a, um — omounian.
 hamus — pina.
 heri — coué.
 humerus — éribapoui.
 hydria — macoua.
 ignis — lata.
 imbecillis, e — nokouwaye.
 indusium — tilou.
 ineptus — necacoye, nocacoye.
 infans — yawira.
 intueri, spectare — emača.
 ira — aymouroume.
 ire pescatum — iaté iapi naeti.
 iurgare — jawon.
 labia — irémé, erembé.
 labor, opus — morico.
 lassus, a, um — eraoupape.
 lavare — ecoutoug.
 lectus pensilis — tya, tiä.
 lignum — ewirapoko.
 — cremiale — eïboura.
 lingua — cincou.
 longus, a, um — ipokamoi.
 luna — yâé.
 macer, a, um — ocining.
 magnus, a, um — tourou.
 malleolus — epéréna.
 malus, a, um — nieatou.
 mamma — assoussous.
 mane, tempus matutinum — oyéiwé.
 manus — epapoui.
 maturescere — ipirang.
 mel — eïra.
 mentum — erediba.
 meridies — avicateu.
 mons — iwitira.
 monstrare — onpia mou-em.
 mori — omanou.
 mortarium — einaca, éinoua.
 mungere, emungere — eoutim.

multum — jathew.
 nasus — inci.
 natalare — eyayou.
 nere, suere — emoupoupouk.
 nidus — wira.
 niger, a, nm — epïou.
 non — nani.
 occidere — eyouka.
 odi — naorewi.
 oculi — erëa.
 oleum — jandé, yiandi.
 olla (canari) — touroua missig.
 os, oris — ecourou, eïcou.
 os, ossis — canguera.
 ovum — oupia.
 parvus, a, nm — missig.
 palus — ipawa.
 pectus — epocia.
 pendere, suppendere — moyassiko.
 pes — epoucoupé.
 phalanges digitorum — epouakang.
 piger, a, um — niawari, yniawane.
 pileus — camererou, chaporé.
 pilus — haba, hava.
 piscator — okouwa.
 piscis — pira.
 pistillum mortarii — eimoura.
 pluere — amanout, okite.
 pluvia — amanne.
 pluma — ipepo.
 posse — eïnoung.
 prehendere — ekik, eiki.
 profundus, a, um — japoua.
 provocare — namé, niamé.
 puor (parvus, magnus) — jôûira
 (counoumi, kirey).
 pulvis pyrius — — couronpara.
 pungere — füssok.
 remus — epoucoila.
 rivulus — taca, yarapé, tacarerew.
 rixator — nérécassi.
 rostrum — icic, incie.
 ruber, a, um — pirang.
 sabulum — issing.
 sagilla — ourapara.
 — petere — ejewa, ejiwon.
 sal — soato, corey.
 salve! — copei.

saxum — tacourou.
 scamnum — apoca.
 scamnum (pagara) — carourou
 (yamateuk).
 secare, scindere — acoussi.
 securis — you, wiwi.
 semita, via — pé.
 senex velus — lamoui, lamou,
 lairi, tamouchi.
 sic, sane, recte — thò.
 sicera — cawaitata, paraléni.
 sidera — yâc-tata.
 silis — eïwale.
 sol — cayaré.
 sordidus, a, um — okïa.
 soror — niania.
 speculum — warawa, warwa.
 spina — gniou.
 sponsionem facere — emoumeau.
 stultus — yawelle.
 supercilia — eropoukaraba.
 sura — eretouma.
 sylvæ caedua (abalis) — ecco.
 tabacum — petemma, macourey,
 petemmora.
 telum pyrium — mokawa.
 terere, conterere — eâpika, ekilik.
 texere — epowane.
 tibia — eroloumakang.
 timidus, a, um — okiyé.
 tubulus fumarius — peipo (pipa).
 tugurium, domus — oka.
 tunica — temoukourou.
 umbilicus — epouroua.
 unguis — epampé.
 venator — oyouka, iporang.
 venter — eroué.
 ventus — wetou.
 vir — yo, teco.
 viridis, e — saheuk.
 Numeri: 1 pessou.
 2 moucougué.
 3 mapour.
 4 moypenté.
 5 jateuté.
 bos — tapiroussou.
 bradypus didactylus — ahicaye,
 unau.

bradipus tridactylus — ahi.
 canis — yawar.
 cervus — eoü, eassou, eoüassou.
 — simplicicornis — cariacou.
 coelogenys paca — paca.
 dasyus — capachi.
 dasyprocta acuschi — acouchi-waye.
 — azarae — acouchi, acouci.
 dicotyles — taititou.
 felis onça — yawara, caïcouchi.
 — pardalis — maracaya-poucou.
 hydrochoerus capybara — capivoira.
 lutra brasiliensis — yawakakgha.
 mus — anouya.
 — rattus — anouyaou.
 ateles paniscus — coïata.
 simia callithrix — cahi.
 mycetes fuscus — akikeu, akikew.
 sus — layaousing.
 tapirus americanus — tapiïra.
 vespertilio — amira.
 ampelis carnifex — arawira.
 — cotinga — wanamiwara on-
 namé.
 — cayana — eräouka.
 anas — arapono.
 caprimulgus — wakirawa.
 cathartes jota — ourouwou-piwa.
 columba — picaou.
 colymbus — tarara.
 crax alector — mountou, mouitou.
 crypturus (major) — inamou.
 — (minor) — söüi.
 thrasætos harpyia — wiraü.
 eurypyga (caurale) — kéréi.
 hirundo — oura-singa.
 gallus — massakara.
 gallinae pullus — massacará.
 penelope cumanensis — coujouvi,
 couyouvi.
 — marail — maraye.
 perdrix — oulou.
 pipra rupicola — peöung.
 psittacus macao — arara.
 psittacus — courey.

psittacus (conurus) — perichi.
 psophia crepitans — akami, iakami.
 querquedula — cawiriri.
 tinamus — moucoucawa.
 trochilus — pérépéréwara.
 boa — mohiou.
 bothrops — yararaga.
 crocodilus — yakaré.
 iguana — wayamaka.
 tupinambis monitor — ikirwarou.
 bufo — youwaye.
 rana — coula.
 testudo — yaoussi, yawi.
 apis — éirarouwa.
 bombus — manana.
 cassida — niabi.
 culex — nacioung, naciou.
 elater noctilucus — monang.
 formica — taracua.
 ixodes — yathécoughe.
 musca — merou.
 mutilla — laoya.
 papilio — panama.
 pompilus — montouk.
 pulex — louny.
 — penetrans — lounne.
 tabanus — maganga.
 vespa — caba, cava.
 arachis hypogaea — mondowi.
 bambusa — courmouri.
 banana (musa) — bacowe.
 batatas edulis — iclig.
 bixae pigmentum — roucou.
 bixa pingere — roucourawa.
 canna saccharifera — acikarou (as-
 sucár: port.).
 capsicum frutescens — ikeing.
 carica papaya — mahou.
 dioscoreae radix — cará.
 frutex gossypii — awamonian-iwira.
 gossypium — amoniou.
 filum gossypinum — enimopöü.
 jatropha manihot — manihoc.
 palma mauritia — mirici, miriti.
 sarmentum (liana) — oussimo.

PALICUR*).

aqua — oni.
 da mihi aquam — enonta oni.
 angor, sollicitus sum — bononka dini.
 contentus sum uxore mea — bam-belkiou ronkakia.
 non contentus sum uxore mea — kanlebek nonkaka onaga.
 corruptum est — babousé.
 bonus — kebeiné.
 bos — paca (hisp.)
 credo — kata.
 cymba — monho.
 dabo tibi globulos vitreos — enepa karbitate.
 an doles? angeris? sollicitus es? — maba pika dini.
 domus, tugurium — païtipin.
 domum meam peto — pinhouet pin.
 femina — tanan.
 gallus — takarak.
 ibo, volo ire — qué piketé.
 infans — calcandia.
 lectus pensilis — aneyou.
 luna — cairi.
 mandiocca — oulaté.
 farina mandioccae — couac.

multum — banekenek.
 multi pisces — baneken aima ki.
 habeo multum siceræ — baneké polatawin nomoné.
 nolo edere — ana eské.
 patera cucurbitina — tomaur.
 lene pateram tuam cucurbitinam — aponi tomaur.
 piscis — aima.
 pone hic supra — ikené nota.
 puer — makibmani.
 Quid est hoc? — mamé.
 remus — poulaite.
 salve — aïténé.
 sidera parva — orapyoubouye.
 aldebaran — awaori.
 antares — acourré.
 crux australis — teyébon.
 stellæ α et β centauri — tekempen.
 orion (3 reges) — mahori.
 plejades — tepessiri.
 sidus „poulinière“ — coussoupou.
 spica — ouroukama.
 sol — tamoyé.
 sitio — arabouin.
 vir, mas — wairi (uara: Tupi).

*) Bulletin de la Société de Géographie, Ser. II. Vol. I. p. 228. — Ein Gemisch von Tamanaco, Galibi, Manao, Aruac, Uairacü u. s. w.

DICTIONNAIRE GALIBI.

DICTIONARIUM gallice, latine et galibi.

Digestum e libro :

Dictionnaire galibi, présenté sous deux formes, 1^o commençant par le mot françois, 2^o par le mot galibi, précédé d'un essai de Grammaire, par M. D. L. S. à Paris 1763. 8^o. (Suite de la Maison rustique de Cayenne.)

Auctum sermone latino.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

540 EAST 58TH STREET

CHICAGO, ILL.

1961

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

Dictionarium,

gallice — latine — galibi.

A.

a, à cause de, pour, contre —
ob, propter, causa, pro, contra —
bocò.

je suis bon à mon fils — *bene-*
volus sum filio meo — aou
iroupa mourou bocò.

je suis venu pour les galibis —
veni pro galibis — oboui galibi
bocò.

jesus est fâché contre les mé-
chans — *jesus hominibus malis*
succenset — téléké jesus yâo-
uamé bocò.

à présent, présentement, à cette
heure — *nunc, jam, hoc tem-*
pore — erémé.

au, dans ou dedans — *in vel in-*
tus — ta, taca.

au soleil — *in sole* — hu-
ciu ta.

à la pluie — *in imbre* — con-
nobo ta.

à la caze ou dans la caze — *in*
casa — auto ta *vel* auto taca.

aux, vers, en, contre, de — *ad-*
versus, in, contra — bona.

je vais aux isles, vers les isles
profiscor in insulas, ad in-
sulas

— aou nisan oubaou bona.

ego ire insulae versus. —
veux-tu aller en france? — *visne*
in Gallium proficisci? —
more ichémian france bona
tu velle gallia versus
nisan?
ire.

(man, cette particule après le
verbe iché, vouloir, marque l'in-
terrogation. — *particula man*
post verbum i che, velle, sig-
nificat interrogationem).

contre une pierre — *contra*
lapidem — toubou bona.

il a peur de ta robe, c'est-à-
dire, près, de ta robe, contre
ta robe — *metum habet vestis*
tuæ, prope, juxta vestem tuam
— yetécari canicha bona.

absent — *absens* — ouanan, nis-
sen (nissen = parti, *profectus*.)

Remarquez qu'ils sous-entendent
souvent la première personne
dans leurs discours, comme en
cet exemple: mon pere n'y est
pas, il est absent. Ils devraient
sexprimer ainsi:

aou baba ouanan

mon pere absent; mais ils
se contentent de dire: baba
ouanan — *animadvertè, saepè*

intelligendam esse primam personam in colloquiis, ut ex gr.: pater meus hic non est, abest. quod illos hoc modo exprimere putes: aon (meus) baba (pater) ouanan (absens est), solummodo exprimunt: baba ouanan.
 acheter ou traiter — *emere sive agere* — sibegali, cibegali, sebegali, sebegari.
 je veux acheter un lit de coton — *volo emere lectum xylinum* — aou icé sibegali acado.
 pour ne l'avoir pas acheté — *dum non emerint* — anabénapa.
 adroit, je ne suis pas adroit — *non sum versutus* — anabopa ipoco.
 afin que, pour — *ut, ad* — bota.
 pour faire autre chose — *ad aliam faciendum rem* — amou colo bota
alius facere ad
 âge, nous sommes égaux en âge — *aequales sumus* — anaïabouan.
 agité, en furie — *agitatus, furiosus* — polipé.
 aiguilles — *acus* — caeoua.
 ailleurs — *alibi* — amouco.
 mettez mon lit ailleurs — *lectum meum alibi ponite* — amouco iaro bati
alibi da lectus.
 aimer — *amare* — cipouymai, si-rica, ciponimé —
 les filles et les femmes aiment le cristal bien clair et bien dur — *puellae feminaeque amant crystallum clarissimum et durissimum* —
 ouali piritou tassieri
feminae crystallum clarum
 popé ciponimé
durum amare.
 air — *aër* — caboupino.
 airain, cuivre, ou laiton — *aes, cuprum, orichalcum* — youarapirou.
 aisselles — *humeri* — eïatari, eiatari.
 ajoupa, espèce de case faite sur

le champ — *receptaculum, casa in agris aedificata* — lapouy.
 aller — *ire* — nisan.
 je vais — *eo* — aou nisan, oussa.
 j'ai été — *fui* — aou penaré
ego aliquam
 nisan.
 ire.
 j'irai, tantôt aller, demain marcher — *statim iturus sum, cras iturus sum* — alié nisan, coropo nisan.
 je m'en vais — *abeo* — ao ce-raba vel ao nissendo.
 lorsqu'ils prennent congé après leurs visites: je m'en vais — *cum post salutationem discedunt, dicunt: abeo* — anolé oua, anolé oussa, oussa irounbo.
 où vas-tu? — *quo tendis?* — oïa Missan?
 (la consonne M. marque la seconde personne — *lit. consonans M. significat secundam personam*).
 vas-t'en — *apage* — itangue v. itang' iroumbo.
 vas par-là — *illuc perge* — ouebo moussa v. ouebo moça.
 vas-t'en de-là — *hinc discede* — itangartia.
 allons, parlons — *eamus, abeamus* — cama v. caman.
 allons prier Dieu — *eamus ad Deum adorandum* — caman xerouban diosso
dicere deo
 il est allé derrière — *retro, postremus ivit* — acouloutanotaca niton.
 je n'y ai pas été — *non adfui* — anetaouapa iïciâmé.
 il est allé chercher de l'eau — *discessit aquam petiturus* — tounaïé.
 il est allé chercher du bois — *discessit lignaturus* — huéuéé.
 aller par mer — *profiscisci per mare* — cama parana.

allumer du feu — *incendere ignem* — ouato bogué.

ignis facere.

alteré, je suis alteré — *perturbatus, perturbatus sum* — acoumeli, nicoumeli.

arnari ou matrice — *matrix vel uterus* — mouñay, mouel.

âme de l'homme — *anima hominis* — acapo.

ami, confédéré, allié — *amicus, foederatus, socius* — yamori.

Les français sont amis et confédérés des Galibis — *Franco-galli amici ac socii Galiborum sunt* — Francici iamori Galibis.

Franco-galli amici Galibi.

(Remarquez, que le verbe être et les articles les, des ne sont point exprimés — *animadverte, articulum et verbum esse non exprimi*).

ami, compère — *amicus, familiaris* — banaré.

amitié — *amicitia* — apocubé, apocoubé.

je veux avoir ton amitié — *amicitiam tuam peto* —

aou icé amoré apocubé.

ego velle tua amicitia.

(Le verbe avoir n'est point en usage parmi eux — *Verbum habere ab iis non usurpatur*).

ancien, vieillard — *vetus, senex* — tamoussi, amou.

anges — *angeli* —

Issiméiri boutoulou.

animae famuli.

animaux terrestres — *animalia terrestria* — Ippété nonembo.

Que ce soit mon animal ou mon oiseau — *utinam hoc animal meum, haec avis mea esset* — Yéguémé.

année — *annus* — siricco.

ansart, grand couleau sans pointe — *magnus culter sine cuspidē* — atounban.

apostume — *ulcus, apostema* — iconourou, ticonomé.

appartient — *est* — abolemon, aporemam.

ce qui appartient à quelqu'un — *quod est alicuius (proprium alicuius)* — ouonapo.

à qui est cela? — *cuius est hoc?* anok ouonapo?

ce pain appartient à mon père — *hic panis est patris mei* — méiou baba abolemon.

panis pater est.

(Quand on leur prend quelque chose, et qu'ils la redemandent, ils disent — *si quid iis sumitur, quod repetunt, dicere solent* — aou érépali. (qui signifie: c'est à moi, cela m'appartient — *quod significat, hoc meum est*).

appeller quelqu'un — *nominare aliquem* — icoumaque, icoumague.

comment l'appelles tu? — *quo nomine vocaris?* — oté té amoré?

comment s'appelle cela? — *quo nomine hoc vocatur?* — etélé moéé vel ini?

apporter — *afferre* — amenique, cenebi, ameneque.

j'apporte du pain — *panem afferō* — ménéiou sé nissan.

panis ego venio.

as-tu apporté du pain? — *attulistine panem?* —

méiou ménéboui amoré?

panis venisti tu.

j'apporterai du pain — *panem afferam* — méiou sénélagué.

panis ego feram.

porte ce pain à la maison — *hunc panem domum fer* —

méiou soura ta alitanque.

panis domus in ito.

je veux acheter des lits de coton? — *volo emere lectos xylinos?* — aou icé cibégali aca-do amoré?

je viendrai demain avec mon père, je l'en apporterai beaucoup — *veniam cras cum patre meo, afferam tibi multum* — aou coropo noboui aconomé baba, aou meneboui amoré lapouimé.

apporte-moi des poules du cerf, des Ananas — *affer mihi catulos cervi, ananas* — aou meneboui corotogo, couchari, ananaïs.

celui-là l'en apportera — *ille tibi afferet* — mocé meneboui amoré vel mocé cayé.

apprendre — *discere* — j'apprends — *disco* — secálissa.

tu apprends — *discis* — mecálissa.

il apprend — *discit* — necálissa.

j'ai appris — *didici* — secáliti.

tu as appris — *didicisti* — mecáliti

il a appris — *didicit* — necáliti.

après — *post* — amani.

après demain — *perendie* — amani coropo, manicoropo.

je viendrai après demain ici — *perendie huc veniam* — manicoropo noboui erebo.

perendie praesens hic.

après que, indication du temps futur — *cum quum cum tempore futuro* — après que tu auras mangé — *cum coenaveris* — monoui potó.

arbre — *arbor* — vué vué.

va cueillir des acajoux aux arbres — *carpe anacardia ex arboribus* — mouet cipoti vué vué.

arbrisseau de coton — *arbuscula gossypina* — maourou.

arc — *arcus* — ourapax, ouraba.

mon fils, donne moi mon arc — *mi fili, da mihi arcum meum* — ligami ourapax iaré mé.

filius arcus dare.

(comme si l'on disait: fils, donne l'arc — *veluti nos dicemus: fili, da arcum* — Le pronom mon n'est pas exprimé: ils pourraient cependant dire aou (mon) ourapax (arc). A l'égard de mé, qui est après le verbe iaré (donner), c'est une particule qui n'a aucune signification, et qui ne sert que pour l'élégance — *Pronomen enim meum non expressum est: quamquam dici potest aou (meum) ourapax (arcum). Particula mé post verbum iaré (dare) nihil significat, sed elegantiae causa usurpatur*).

argent — *argentum* — ouráourá-lou vel ourála.

arquebuse, fusil — *telum pyrium* — aracabousa, arquabousa, racabouchou.

arrêter, s'arrêter — *retinere, commorari* — boucané.

arriver, aborder — *advenire, appellere (navem)* — natapoui.

il est arrivé un canot, un navire à Ceperou — *Ceperi scapha, navis advenit* — Ceperou bo canoa, naviota natapoui.

asseoir, s'asseoir, assis — *ponere, assidere, positus* — pòpeigné, pepeigné, nopo.

assiette à mettre la viande — *patina, in qua carnem ponunt* — metoulou.

assomer — *occidere* — sibogaye, chioué.

j'ai aujourd'hui assommé un cerf avec la massue — *hodie cerum clava occidi* — couchari aou chioué erague aconomé boutou.

attacher — *affigere* — apoica, yeimoï, chimigué, chimuguér.

j'ai attaché une épingle à ma chemise — *acum subuculae meae affixi* — aou cacoussa chimigué camisa.

cette femme a attaché tout présentement une épingle — *haec femina nunc ipsum acum affixit* — ouali, erimé, cacoussa chimigué.

(Les particules, cette, a, une, ne sont pas exprimées; c'est comme si l'on disait: Femme présentement épingle attacher — *particulae haec, una non sunt expressae; veluti si diceretur: femina nunc acum affigere*).

attendre — *expectare* — léécé.

attendez à tantôt — *expecta paulisper* — alié té cé.

N'attends pas — *ne expectes* — animomoképa.

aube du jour, l'aurore — *diluculum, aurora* — emamory.

Levez vous, il est jour — *Surge, dies enim orta est* —

(Les Galibis n'ont point de mots pour exprimer lever. Mais quand il est jour, ils se lèvent, en disant: il est jour, je vais sous le carbet: *Ema-mori, tapoïta nisan*. Biet, en disant, que ta, après le mot *tapoï*, est ajouté sans nécessité, n'a sans doute pas réfléchi sur la signification de cette particule, qui peut avoir lieu dans la phrase qu'il cite: — *Galibi verbum, quo exprimant surgere, non habent. Cum igitur illuxit, surgunt idque exprimunt dicentes: illuxit, in conclave meum eo: Ema-mori, tapoïta nisan*. Biet, qui dicit, *particulam ta verbo tapoï addi necesse non esse, animo non complexus esse videtur, quid significet haec particula, cui locus est in ea, quam commemorat, sententia:*

Tapoï ta, au carbet. conclave in.

aucun — *aliquis* — amoucon.

aujourd'hui — *hodie* — erague, iraque.

je mangerai aujourd'hui du poisson et des oiseaux — *edam hodie pisces avesque* —

aoû erague olo, tonoro

ego hodie piscis, avis

aminé.

edere.

aussi — *etiam* — raba, roba.

autant — *totidem* — enouara.

autre — *alius, a, um* — amou.

est-ce un autre? — *nonne hic*

idem est? — amouté caloube-ronan?

autrefois, il y a longtemps — *olim, multum jam temporis est* — penaré, capouroumé, capouloumé.

autrefois — *antea, quondam* — caporoné.

j'ai vu autrefois un Indien avec les Français, qui était grand et gros — *olim cum Francogallis Indianum vidi, qui magnus erat et crassus* —

aoû caporoné sené Calina

ego olim videre Indianus

aconomé Francici apotomé

cum Francogalli magnus

apoto.

crassus.

(On voit par cette phrase, qu'ils n'ont point de pronoms relatifs qui, que; la conjunction et y est aussi supprimée — *haec sententia apparet, eos pronomine relativo, qui, quae, quod carere; etiam conjunctio et hic omitta est.*)

avancer, aller vite — *progredi, cito ire* — cochi, licané.

cel homme va très-vite — *hic vir citissime it* — oquili licané man.

avant, avant hier — *nudius tertius* — manicoiaré.

avaricieux — *avarus, a, um* — amonbessou, amembé, amonbit, amonbé, aimonké.

avec, de compagnie — *cum* (*praep.*)
aecomé.

(Ils se servent aussi de mârô
et de la particule ké à la fin
des mots pour exprimer avec —
*utuntur etiam verbo mârô et
in exitu verbi particula ké, ut
exprimant cum* — Bibi mârô,
avec sa mère — *cum matre
sua.*)

Il a blessé les ennemis avec ses
flèches — *hostes vulneravit sa-
gittis suis* — nioui élitoto bleô-
uaké.

aviron — *remus* — aboucouita.

B.

babioles de cuivre, bagatelles —
crepundia cuprea, minutiae —
caracoulis.

baigner, se laver — *lavare, lavari*
— opi.

se baigner en quelque lieu —
lavari aliquo loco — opi bous-
saye.

nous allons nous baigner dans
la mer — *eamus, ut in mari
lavemur* — opi parana nisan
v. cama.

baille, donne — *loca, da* — ieco.
balle de mousquet — *glans plum-
bea* (*e sclopeto mittenda*) —
aracaboussatano v. barou.

banane — *musa paradisiaca* —
palatana, paratanon, parantana.

banc ou siege — *scamnum vel
sella* — monté.

bander, tendre — *pandere, tendere*
anahica.

ton arc ne bande pas — *arcus
tuus non est intensus* — ana-
bicapa ouraba.

barbe — *barba* — atasibo, tacibo.
bateau, petit bateau — *linter, na-
vicula* — canoua.

baton — *baculus* — yabosé.

beau, belle, bon — *pulcher, chra,
chrum, bonus, a, um* — coura-
mé, couramené, iroupaconeman.

beaucoup — *multus, a, um* — la-
pouimé, accoumouro.

bien, cela est bien — *bene, hoc
bene se habet* — emerlai.

très-bien — *optime* — ouarlay-
man, aouerleman.

bientôt — *mox* — colomonolo.

blanc — *albus, a, um* — tamoué,
tamouné, aboiriké.

blé d'Inde — *frumentum Indicum,
Zea Mays* — aïoassy.

blessé — *vulnerare* — nioui.

bloc de bois, môle en façon d'esca-
beau — *truncus ligneus, scabelli
instar* — moutets, mouley.

blond ou roux — *flavus, a, um
vel ruber, ra, rum* — tavié.

boire — *bibere* — sineri, ceneury.

donne à boire — *praebe ali-
quid ad bibendum* — couabo
v. couaboco.

(Ces mots sont vraisemblablement
dérivés de Coui, qui signifie
une lasse — *haec verba sunt
verisimile derivata de Coui,
quod significat patera, pa-
tella*).

compère, j'ai soif, donne-moi à
boire — *carissime, sitio, praebe
mihi aliquid ad bibendum* —
banaré, aou nicoumeli, sineri
amice ego sitio bibere
iaré mé.
da.

je ne boirai pas — *non bibam*
— aïaboiroupa v. abouroupagon
ouitaké.

bois — *lignum* — vaivai, vuévué,
huéhué.

boisson, breuvage — *potus, potio*
— vicou, ouicou, ouocou, ouacou.

bon — *bonus, a, um* — iroupa.

bon à manger — *suavis ad
edendum* — lipéchine, tibou-
chiné.

très-bon — *perbonus* — irou-
paman.

boujour — *salve, salveto* — you-
paquayé, yarigado.

bonnet, calotte — *tegumentum ca-
pitis* — youmaliri.

boucan — *focus, fumarium* — cambo.
le cochon brule sur le boucan

— *sus in foco adurit* —
poinga loup cambo

sus in focus
chiqueriqué.

cremare.

boucaner, faire rôir — *infumare,
frigere* — cambossieouramié, cam-
boné, camboné.

bouche, la bouche — *os, oris* —
embatari, empaloli.

bouchon — *obturementum* — eno-
boun.

boue, fange, vase — *lutum, coe-
num, limus* — acourou.

ce petit Français marche fort bien
dans la boue — *hic parvus
Francogallus per lutum bene
incedit* —

ligami Francici
parvus puer Francogallus
ocourou la man nisan.
lutum in bene ire.

bouillie de Magnoc — *puls mag-
niocca* — cassiri, embagnan.

bouillir — *servere* — nimocén, li-
moca.

femme, va faire bouillir le pot —
femina fac bulliat olla —
apoulimé, tourona limoca
femina olla bullire
itangue.

i.

bourbeux, eau bourbeuse — *limo-
sus, a, um, aqua limosa* — acou-
roubé man.

bouteille — *lagena* — maïata, mou-
routouaïou, mayela.

je veux boire à la bouteille —
volo bibere e lagena — aou
iéé sineri mouroutouaïou.

boutou, massue de bois dont ils
se servent à la guerere — *clava
linea, qua in bello utuntur* —
boutou.

bras, le bras — *brachium* — ya-
boule, apori.

briser — *frangere* — natamboti,
natambouli.

bruler — *cremare* — niconroti,
chiquerique.

qui n'est pas brûlé — *qui non
est incensus* — acopa.

brun ou noir — *fuscus, a, um v.
niger, ra, rum* — libourou.

C.

ça, là — *hic, huc, illic, illuc* —
enebo, monelo.

c'est-là — *illic est* — enebo.

cailloux — *silex* — taupou.

callebasse — *cucurbita* — touton,
mayela.

calme en mer — *tranquillitas ma-
ris* — polipé oua.

vagus non.

campagne — *ager, campus* —
oujapo.

canari ou pot de terre — *vas vel
olla fictilis* — touma.

canne de sucre — *arundo saccha-
rifera* — anassieourou.

canon — *tormentum bellicum* —
tirou.

canot, petit bateau — *linter, na-
vicula* — canaoua, colliara*.

*ils appellent aussi de ce nom-là
la constellation du charriot —
*hoc nomine etiam sidus sep-
tentrionis vocant.*

capitaine-general — *dux, praefec-
tus* — potoli-manayé, yapotoli,
apoto capitan*.

magnus.

*ils se servent du mot espagnol
capitan; c'est comme s'ils di-
saient gros capitaine —

utuntur verbo hispaniensi capitān, quo exprimant magnum ducem.

le capitain de tous les hommes, de tous les anges — *princeps omnium hominum, omnium angelorum* — ibapporo bôutounou aïouboutouli issiméiri bôutouli, roba.

captif — *captivus* — ayamouti.

caqueter — *garrire* — orbana eleboque.

carbel, le carbel, lieu, où ils s'assemblent — *conclave, locus conveniendi* — taboui, tapoï.

cassave ou pain — *farina vel panis* — meïou v. éréba.

cassave, qui n'est pas brûlée — *farina non adusta* — meïoe acopa.

casser, rompre — *frangere, rumpe* — natanbouty.

caze — *casa, tugurium* — auto, caza.

ceinture ou cerceau — *cingulus, circulus* — escouly.

cela — *hoc, istud* — moc, mocé, moneé, ini, yeri.

c'est pour cela — *hoc idcirco est* — eve ebepo.

cela est bien — *bene est* — emerlay.

celui-la — *ille* — mocé-cayé.

c'est cela — *hoc est istud* — anoronibosé lotin.

cela est-il bon pour ce mal? — *hoccine ad illud malum salutare est?* — ora bogue étlombé.

cendres — *cinis* — erono.

certainement — *certo, profecto* — islarenay.

chair — *caro* — iponombo.

chaleur — *ardor* — assinberi.

chalumeau — *calamus* — cericoura.

champs — *campi* — ouïapo.

chandelle — *lumen, lucerna* — cololeta, touli.

changer — *mutare* — ipetaquemé.

chanter — *cantare* — eremy, ilemy.

chanvre — *cannabis (fila e foliis Bromeliacearum)* — coura oua.

chapeau — *pileus* — sombreira, sombrero (hisp.).

chapeau de paille pour danser — *pileus stramineus ad saltandum* — apomaliri.

chalouiller — *titillare* — telague-tinay, titagueriné.

chaud — *fervidus, a, um* — assimbéi.

chaudière — *cortina, lebes, olla* — canari, pol, marmite, toroua.

metts le pot au feu — *ollam igni admove* — toroua oualo ique.

chauffer, je chauffe le cul — *fovere, foveo anum* — ansegouca.

chausser — *induere* — cossouy.

chaux, pierre à chaux — *calx, lapis calcarius* — amaipo.

chef, le chef ou la tête — *princeps, dux vel caput* — youpopo, boppo, yais lael.

chemin — *via* — oma.

chemin par terre — *iter terrestre* — mapo.

cheoir, tomber — *labi, cadere* — nomayé.

chercher — *petere* — soubi, soupi.

cherche — *pete* — soupi.

que cherchez-vous? — *quid petitis* — étebogué amoré? v. esté amoré soubi?

va chercher — *affer* — amitangue.

va chercher du feu — *pete ignem* — ouato amitangue.

cheveux — *crines* — ioncai ou ioncay, ioncé ou ioncay, yoncelli.

chez moi — *domum meam, domi meae* — jecossa, aou ecossa.

je veux, que tu demeures chez moi — *volo te domi meae manere* — aou amoré aou ecossa.

chiche, vilain — *avarus, sordidus* — amoubé, amombé.

les Indiens disent que les Français sont chiches, vilains —

Indiani dicunt, Francogallos esse avaros, sordidos — calina segaliti Francici amombé.

chier -- *cacare* — mecabourou, veïabourou.

chiques, les chiques — *pulex penetrans* — chico.

chirurgien, médecin — *chirurgus, medicus* — piaye.

va chercher le médecin — *arcesse medicum* — piaye amitangue.

choyer, se choyer, prendre garde à soi — *observare, cavere, sibi prospicere* — maré, nomoi.

choux du pois — *brassica (caldium)* — taya touque joupou.

ciel — *coelum* — cabou, cabo, capou.

ciel où les Yayas croient que vont les âmes de ceux qui ont bien vécu — *coelum quo Yai animas eorum putant venire, qui honeste vixerunt* — caupo.

cinq — *quinque* — atonéigné, oïétonai.

cizeaux — *forfex* — querici, guerici.

donne-moi des cizeaux, je veux couper de la toile — *da mihi forcem, linteum desecare volo* — guerici iaré mé aou icé camisa chiqueté.

clair — *clarus, a, um* — tassaieray, taissieray.

clarté du jour — *lux, dies* — hueïtôrou.

clef de porte — *clavis portae* — boutou boutouroulipena, boutou boutoulipena.

clef du coffre — *clavis cistae* — boutouboutoullicassa.

donne-moi la clef du coffre — *da mihi clavem cistae* — boutouboutouroulicassa iaré mé.

cloux — *clavus* — assimoucou, boutouboutouli.

attacher une planche avec un

clou — *asserem clavo affigere* — vuévué chimugué aconomé boutouboutouli.

coeur — *cor* — otali, ilopoupo.

coffre — *cista* — arca, cassa (hisp.)

mets les bagatelles dans le coffre — *minutias in cista pone* —

caracouli cassa la.

minutiae cista in.

coignée, hache — *securis, ascia* — ouïoui.

celle coignée de fer est forte — *haec securis ferrea est robusta* — ouïoui sibarali polipé.

col — *collum* — reïmi.

cette Indienne a le col court — *haec Indiana breve collum habet* — moc calina reïmi seminé.

colère, fâché — *ira, iratus* — lariquai, teriqué.

cet Indien est en colère — *hic Indianus iratus est* — moc calina teriqué.

la mer est en colère — *mare tumultuosum est* — parana teriqué v. paranubo polipé.

collier — *collare, torques* — corouabel.

tiens, ma fille, un collier de cristallin — *tene, mea filia, torquem chrysellinam* — mido ouali corouabel piritou.

colline — *collis* — cassali.

combien — *quantum, quot* — ol' v. olé, élé, olloro.

combien êtes-vous — *quot estis* — enouara.

combien veux-tu vendre cela — *quanti hoc vendere vis?* —

été betemé monci (pour mocé vicissim — pro mocé).

combien veux-tu de ces bananes? — *quot vis harum ficorum?* —

été betemé platana? — *quot permutas ficorum.*

comme, à la ressemblance de . . . — *ut, comparatus cum* — neouara.

cet Indien est comme (ou res-
semble) à un Français — *hic*
Indianus ut Francogallus (vel
Francogallo similis) est —
moc calina Francici néouara.
comme cela, de la sorte — *ita,*
hoc modo — enouara, irouara.
comment — *quomodo* — otelé,
étélé.

comment l'appelles-tu? — *quo*
nomine vocaris? —

étélé amoré? otelé amoré?
quomodo tu?

comment, quoi? — *quid?* — olé?
compagnie, de compagnie, ense-
mble — *societas, in societate, una*
cum — acconomé.

compagnon — *socius* — accono,
acconoto.

compère, ami — *bonus, amicus* —
banaré.

conserver — *conservare* — nomoy.
content — *contentus* — aouerlé.

es-tu content? — *esne conten-*
tus? — aouerlé man?

contre, contraire, près — *contra,*
contrarius, prope — teigaba, reï-
begua.

les Français sont contraires aux
Galibis — *Francogalli con-*
trarii sunt Galibis — Francici
reïbegua Galibis.

corde — *finis* — eabouïa vel
amolé, corona, coura oua.

corne, une corne — *cornu* —
imerétipo.

corps, corps mort — *corpus, ca-*
daver — tiromossé.

côte du corps — *costa corporis* —
soropo.

j'ai la côte rompue — *costa percus-*
sus sum — aousoropo nalanboui.

côté — *latus, eris* — yéouini.

de l'un et de l'autre côté du
chemin — *ex utroque latere*
viae — yéouini oma boco amou-
mam.

collon, arbrisseau qui le porte —

gossypium, gossypū frutex — ma-
ourou.

coude du bras — *cubitus* — apo-
ïrena.

coudre — *nere* — satochey.

coup, coup de pied — *ictus, ictus*
pedis — chitouca.

coupe à boire — *scutella ad po-*
tandum — couay.

couper — *secare, amputare* —
cicolé.

couper du pain, de la toile —
secare panem, linum — chi-
quelé.

couper du bois — *lignum cae-*
dere — vuévué cicolé.

courir — *currere* —
nissen té cossi, legané, coci.
ire celeriter.

mon fils court vite — *filius*
meus celeriter currit — tigi-
mi, legané coci.

couroucé, fâché — *ira incensus,*
iratus — tariqué, teriqué.

couroucer — *irritare* — tariqué,
teriqué.

court — *brevis* — seminé.

couteau — *cutter* — maria, maya,
malia.

j'ai perdu mon couteau — *cultrum*
meum amisi — maria outali.

j'ai oublié mon couteau — *cul-*
tri mei non memineram —
maria oneiné.

couteau dont la pointe est du côté
du tranchant, (serpente) — *cul-*
ter, cujus acies in cuspidem in-
flexam exit, (falx vinitoria) —
libopingan malia.

cousin — *patruus, avunculus* —
bamou, bamon.

mon cousin, viens à Ceperou
voir le capitaine — *mi patrué,*
i Ceperum ad visendum du-
cem — bamon acné Ceperoubo
sené iapotoli.

coutume, mode — *consuetudo,*
mos — emiolé.

c'est sa coutume — *haec est ejus consuetudo* — eméréro.
 couverture d'une eaze — *tegumentum casae* — autibippo.
 couverture du lit — *lodix* — acatibippo vel batibippo.
 couvrir — *tegere* — samoui.
 couvrir une maison — *tegere domum* — moignata samoui.
 le franc palmiste est bon pour couvrir les maisons — *palma calta ad domos legendas apta est* — maripa iroupa moignata samoui.
 crachat, salive — *sputum, saliva* — estago.
 craindre, avoir peur — *timere, metum habere* — tenarigué, tenariquien, tenariqué, tenarequien.
 cribble — *cribrum* — manalé.
 crier — *clamare* — nicolay, nicolé.
 crieur — *clamator* — nicolay.
 cristal — *crystallum* — piritou.
 les filles et les femmes aiment le cristal bien clair et bien dur — *filiae feminaeque amant crystallum clarissimum ac durissimum* — ouali piritou tassiéri popé ciponimé.
clarus durus.
 crochu — *curvus* — tigonay, tigoconé.
 cet homme a les pieds crochus — *hic homo pedes curvos habet* — moc oquili ipoupo tigoconé.
 croire, on ne l'a pas cru — *credere, non creditum est* — ainoui-capâroma.
 croix, en forme de croix — *crux, in formam crucis* — patonebo.
 cueillir — *carpere* — sipoti, cipoti.
 va cueillir des acajoux aux arbres — *carpe anacardia ex arboribus* — mouet cipoti vué vué.
 cuillier — *platulea* — itoupot, toupot, toupo*.

*(toupo signifie aussi dessus — *toupo significat etiam supra*).
 cuir ou peau — *pellis vel cutis* — opipo, epopo, opopo.
 cuir à souliers — *corium ad calecos faciendos* — morantui.
 cuire, faire cuire — *coquere, coquendum curare* — setapouri, sabouli, sibouli.
 cuire du poisson — *coquere piscem* — oto icommaqué.
 cuisinier, friasseur — *coqus* — coqué (hisp.).
 cuisse, la cuisse — *femur* — eipeti, ipiti.
 cul, le cul — *podex* — inessin.
 je te fouetterai le cul, tu es méchant — *podicem tuum caedam, nam malignus es* — aou inessin inacouali alié,
ego podex caedere statim amoré iroupa oua.
tu bonus non.
 je chauffe le cul — *anum calefacio* — anse gouca.

D.

dans ou dedans — *in vel intus* — ida, la, taca.
 debout — *erectus, a, um* — poré.
 demeurer là, debout — *hic manere, erectum* — poré bonicané enebo.
 décéder, mourir — *decedere, mori* — nirombouy, iromboui, niramboui.
 decharner, decharné — *macescere, macer* — ipuma, ipouma.
 dégoutter, couler — *destillare, manare* — anicotá.
 la chandelle ne dégoutte pas — *lucerna non destillat* — cololéta anicotá pana.
 demain — *cras* — acoropo, copopo, acolopo.

demander — *petere, quaerere* — ebequaqué, ebicagué.

je te demande du pain — *peto abs te panem* — aou amoré meïou ebicagué.

je te demande des Français pour aller à la guerre tuer mes ennemis — *peto ex te Francogallos, ut proficiscar in bellum ad necandos hostes* —

Francici icé aou
Francogalli velle ego
aconomé oualimé boguè
cum bellum facere
iloto sibogue.
hostes necare.

demeurer en quelque lieu — *habitare aliquo loco* — piquanaïque, nopo boucané ique.

situs habitare locus.

dents — *dentes* — yéré, yeri.

(yeri signifie quelque fois cela — *yeri significat nonnunquam hoc*).

dépêcher, se dépêcher — *maturare, festinare* — irauçi.

dérober — *furari* — sapouy, monamé, nemoui.

qui a dérobé le couteau? — *quis furatus est cutrum?* — anoc nemoui malia?

derrière, il est allé derrière — *ponere* — acouloutano taca niton.

descente — *descensus* — paâpo, neapo, peabo.

cette descente est fort rude — *hic descensus asperrimus est* — peabo polipé.

dès que, d'où vient que — *cum primum, quid est quod* — inali-que.

dessous, au-dessous — *infra* — oubino.

au-dessous de la lune — *infra lunam* — nôuno oubino.

dessus, au-dessus — *super, supra* — toupo.

au-dessus du ciel, sur les cieux

— *supra coelum, in coelo* — cabou toupo.

destruire — *delere* — acamaré.

ennemis qu'il faut perdre — *hostes qui sunt delendi* — eitoto acamaré.

canari cassé, perdu, rompu, détruit — *olla fracta, perdita, rupta, deleta* — louma acamaré.

deux — *duo* — ouecou, ocquo,occo.

deviser, caqueter — *fabulari, garrire* — eoranté, orana.

diable — *diabolus* — iroucan, youroucan, jeroucan, toupau, yoloacan, irocan, mapourou.

(par les Galibis — *apud Galibos* — hyorocan; par ceux qui sont avant dans les terres — *apud eos qui in terris magis remotis habitant* — anaanh; par les Caraïbes — *apud Carabos* — moboya; celui qu'ils craignent le plus, et qui est selon eux un vrai mangeur d'Indiens — *is, quem maxime timeant, et qui opinione eorum Indianos devorat* — chinai; celui, avec lequel ils croient que leurs Piayes ont le plus de relation — *is quocum medicos eorum maxime conjunctos esse putant* — wat-tippa).

le diable est méchant, il bat les Indiens et il ne bat pas les Français — *diabolus malignus est, fundit Indianos, non Francogallos* —

icouran iroupa oua, calina
diabolus bonus non Indiani
macouali, Francici macouali
fundere Francogalli fundere
oua.
non.

dieu — *deus* — tamoussi cabou; vielliard du ciel — *senex coeli*

— tamoussi cabo, diosso, tamoucou.

dieu a fait le ciel, la mer, les poissons, le soleil, la lune, les étoiles — *deus creavit coelum, terram, mare, pisces, solem, lunam, stellas* — tamoussi cabou cicapoui cabou, nono, parana, oto, veïou, nouna, serica. à dieu, je vous salue — *salve, salvere te jubeo* — salua, salua, sarua, cerabado.

diligenter, aller vite — *properare, cito ire* — cochi, enochiquendo, coci.

va vite chercher du feu — *fac celeriter ignem petas* — ouato coci amilangue.

diner — *coenare* — erébali.

dire — *dicere* — laiqué mē, caiqué mē, segaliti.

m'on dit — *mihi dicunt* — sigariti aou.

dites-lui — *dicite ei* — igalique.

je dirai — *dicam* — segalitague.

dis à ta femme qu'elle fasse promptement mon lit — *dic feminae tuae, ut confestim lectum meum sternal* —

caiqué mē amoré apouitimé
dicere tua femina
coché aou acado sicouramay.
cito meus lectus facere.

les sauvages m'ont dit, que tu étais malade — *Indiani mihi dixerunt, te aegrotum fuisse* — li Indian sigariti aou amoré yetombé.

dix — *decem* — oïa batoné.

doigt, doigts de la main — *digitus, digiti manus* — ouéitoucoboli, amo, yamori.

cette fille a les doigts longs — *haec filia digitos habet longos* — ouali iamori mancipé.
filia digiti longi.

donner — *dare* — epeman, yaré.

donne — *da* — yeco.

donne-moi — *da mihi* — amiaro.

donne-moi du pain — *da mihi panem* — meïou iaré.

je t'ai donné du pain — *panem tibi dedi* — meïou sebegadi.

il m'a donné du pain — *panem mihi dedit* — meïou nemegadi.

donne-lui du pain — *da ei panem* — meïou abegagué moe coual.

(Ce mot couat est une adjunction — *hoc vocabulum couat est adjunctio*).

mon compère, que me donnera-tu pour une flèche? — *carissime, quid mihi dabis pro sagitta?* —

banaré, esté betté plioua.
amice quantum permulta sagitta.

dormir — *dormire* — anagay, nanegué, temené.

je dors — *dormio* — aou nanegué vel temené.

j'ai dormi — *dormivi* — aou anoimbo nanegue.

ego affatim dormire.

je veux dormir — *volo dormire* — aou icé velooûbê.

je n'avais pas dormi, qu'il était jour — *non dormiveram in lucem* —

ouelou anicaboui pa
somnum dormivi non
ïemamoui.

prima luce.

dos — *dorsum* — icanaré, castubo.

les femmes portent du bois sur le dos — *feminae lignum in tergo portant* —

ouali sarai vuévuvé
feminae portare lignum
castubo.

dorsum.

douleur — *dolor* — atombé, etombé, yeton.

je suis malade, j'ai de la douleur — *aegrotus sum, dolore afficior* — aou etombé, yetombé.

ego dolor.

j'ai du mal à la tête — *caput mihi dolet* — ouboppo yetombé.

caput aegrotum.

l'aisselle me fait mal — *axilla mihi dolet* — eïtari etombé.

axilla aegrotata.

doux — *dulcis, e* — tepochiné.

dur — *durus, a, um* — toppé, popé.

E.

eau — *aqua* — touna.

eau bourbeuse — *aqua limosa* —

acourou bé man touna.

limus plenus valde aqua.

eau qui ne se tarit ni ne s'écoule

— *aqua, quae neque siccatur, neque movetur* — abou mapo

man touna.

eau de vie — *sicera* — brandouin, brandevin.

échauffure — *papula* — tamoin.

écouter, écoute parler — *audire, audi dicentem* — ouananceté.

écraus, sur lesquels ils mangent — *asseret (scamnum), quod etiam pro mensa usurpant* — aouaris

aouaris.

écrire — *scribere* — animero.

j'écris — *scribo* — simero.

tu écris — *scribis* — mimero.

il écrit — *scribit* — uimero.

je n'écris pas — *non scribo* —

animero pa vel animero pa oua.

tu ne l'écris pas? — *nonne id scribis?* — animero pa man?

écrouelles — *struma* — touômoïn.

écumé — *spuma* — aco, acombo.

écume de ce qui bout — *spuma ejus rei, quae fervet* — acombo

ourapo.

éloigner, éloigné — *removere, remotus* — tissé.

emplâtre — *emplastrum* — enoboun.

(Ce mot signifie aussi un bou-

chon — *haec vox etiam obtu-*

ramentum significat).

emporter, emporte — *auferre, aufer* — amouneoron.

encore — *adhuc* — amourouba, amourouba.

enfant, jeune enfant, petit garçon.

— *infans, infantulus, parvulus* — pitani, ligami, sibioü.

petit garçon, si tu pleures, je le donnerai le fouet — *pusille puer, si flebis, virga te caedam* — ligami, amoré natamoué

touralé alie macouali sebetagué.

enfers, lieu qu'ils supposent au fond de la terre, où vont les âmes

de ceux qui ont mal fait — *orcus, quem locum in intima terra esse putant, quo animae impiorum veniant* — soy.

enflé, gros — *inflatus, crassus* —

poto.

ton pied est enflé — *pes tuus est tumidus* — toutlacaï abou-

bourouman.

j'ai la gorge enflée — *guttur meum tumidum est* —

aou enassari pote.

ego guttur tumidum.

enivrer — *ebrium reddere* — ener-

beyel, enerbeyé, enerbé.

tu as beaucoup bu d'eau de vie,

tu es ivre — *multum sicerac bibisti, ebrius es* —

amoré sineri brandeyin

tu *bibere sicerac* lapouimé, enerbé, amoré.

multum ebrius tu.

ennemi — *hostis* — toto, itoto, eitoto.

ennemi qu'il faut perdre — *hostis qui delendus est* — eitoto

acamaré.

enseigner, dire, montrer — *docere, dicere, monstrare* — segaliti.

entendre, ouïr — *audire, exaudire* — seley, cicouti, secouti, cigouti.

entends, écoute — *audi, ausculta* — seley amoré.

j'ai entendu, j'ai écouté — *audivi, auscultavi* — aou setay.
entends-tu? — *audisne?* — amoré cicouli?
je ne l'entends pas — *te non audio* — anagoutipa.
tu n'entends pas? — *nonne audis?* — anatapa?
je n'entends pas — *non audio* angoutipa.
je n'entends pas, je ne sais pas — *non intelligo, nescio* — toualopa, anagoutipa.
envoyer, il envoie — *mittere, mittit* — aboiécon.
épais — *densus, a, um* — maucipé.
épaule — *humerus* — amanta, inotali.
épée — *gladius* — ousipara, anchipara, eachipara, soubara.
j'ai tué un Palieur avec mon épée — *occidi Palicurum gladio meo* — aou Palicoura chioué eachipara gué.
(La particule gué est vraisemblablement la même que ké, qui à la fin d'un mot signifie avec — *particula gué eadem esse videtur ut ké, quae verbo addita significat cum*).
épine — *spina* — aoura queli.
tirer une épine du pied — *spinam e pede trahere* — aoura queli chequé pouparo.
épingles — *acus* — acousa, allofferou.
éponge — *spongia* — anaaguira.
esclave — *servus* — tamon, amoti.
Talis était esclave du vieux sauvage Bimon, ennemi des Français — *Talis erat servus Bimonis senis Indiani et Francogallis inimici* —
Talis penaré amoti tamoussi
Talis olim servus senex
calina Bimon itoto
Indianus Bimon inimicus
Francioi.
Francogalli.

esprit — *spiritus* — issiméi.
les esprits — *magna ingenia* — issiméïri.
un homme qui a de l'esprit — *homo ingeniosus* — issiméi ké.
spiritus cum.
un homme qui n'en a pas — *homo non ingeniosus* — issiméi pa.
estomac — *stomachus* — itipobôrou, ipobou, itipobourou.
et — *et* — raba.
et toi — *et tu* — amoré raba.
étain — *stannum* — courassou.
étoile — *stella* — sericà, siricco*.
*(siricco signifie aussi une année — *siricco etiam annum significat*).
étonner — *obstupefacere* — tenaréquien.
étron — *excrementum* — ouaté, hueto.
cet étron pue, sent mauvais — *hoc excrementum putet, male olet* — moc hueto leguéré.

F.

face, visage — *facies, vultus* — yepota, yepotali, embatali.
cette fille a un beau visage — *haec puella habet faciem pulchram* — moc ouali embatali couramené.
facher — *irritare* — tariqué, teriqué, téléké.
Jesus est fâché contre les méchants
Jesus malis succenset — téléké Jesus yaouamé boco.
irasci Jesus mali contra.
fâcheux — *morosus, a, um* — teriqué, iropasua.
faim — *fumes* — nicoumiely.
avoir faim — *esurire* — tetarouania, tetaroné.
faire — *facere* — seicapoui, bogué, chicassan, chicapoui.

je fais — *facio* — aou chicassan.
 tu fais — *facis* — amoré mi-
 cassan.
 j'ai fait — *feci* — aou chicapoui.
 je ferai — *faciam* — aou chi-
 calagué.
 fais un lit — *sterne lectum* —
 acado amicapouigué.
 j'ai fait un lit — *stravi lectum*
 — ano imbo miri acado.
 va t'en faire du feu — *discede*
ad ignem incendendum — ou-
 ato opinpague.
 va faire bouillir le pot — *fac*
bulliat olla — touroua emo-
 qualangué.
 je n'ai pas fait — *non feci* —
 anicaboui pa oua.
 c'est fait — *hoc factum est* —
 abopotairo.
 qui n'est pas fait — *quod non*
factum est — anicabouiporo.
 est-ce de ton fait — *hoc fac-*
tum est a te — anikérepo éné.
 ne fais pas cela — *noli hoc fa-*
cere — ouadei.
 faire des petits (en parlant des
 oiseaux) — *edere fetus* (*in-*
tellige de aribus) — animinga.
 les oiseaux n'ont pas fait leurs
 petits — *aves non pepererunt*
pullos suos — tolono aminga pa.
 fange — *lutum* — acourou.
 femelle — *femininus, a, um* —
 oly, ouori.
 femme — *femina* — apouliné.
 ma femme — *femina mea* —
 ipreti, aou oli.
 les femmes — *feminae* — oulian.
 ma femme veut de la cassave —
femina mea farinam vult —
 aou oli cassourou icé.
 fer — *ferrum* — siparali, sivarali,
 sivarari.
 fesses — *nates* — inessin.
 feu — *ignis* — ouato.
 un tison de feu — *torris* —
 ouato topo.

feuilles des arbres — *folia arbo-*
rum — sarombo, chalombo.
 fièvre — *febris* — accoleou.
 figues du pays — *figus terrae* —
 meguérou.
 fil, du fil — *filum* — inimo, inémo.
 fille — *filia, puella* — pourouné,
 moï moï, ouali.
 cette fille est belle, elle a les
 cheveux noirs, le visage plein,
 un peu long — *haec puella*
formosa est, crines habet ni-
gros, faciem plenam et paulum
longam — moc ouali coura-
 méné, mocé ioncé libourou, em-
 batali apoto, enchique mancipé.
 fils — *filius* — mourou.
 fils d'amitié — *filius amicitiae* —
 imourou ligami.
 flamans — *Belgae* — Fiaminga.
 les marchandises des Flamans ne
 valent rien et celles des Fran-
 çais sont belles — *merces Bel-*
garum viles, Francogallorum
bonae sunt --
 Fiaminga enékali iroupa oua,
Belgae merces bonae non
ice Francie raba enékali
velle Gallia et merces
 iroupa lapouimé.
bonae multum.
 flèche — *sagitta* — plioua, plia,
 bleoua.
 j'ai fait une flèche de roseau —
sagittam ex arundine feci —
 plia chicapoui coumaraoua.
 flécher, percer à coups de flèches
 — *sagittam conjicere, sagitta*
percutere — sibogaye.
 fleur — *flos* — eboiréré.
 fleuve — *fluvius* — ypoliri.
 flûte — *tibia* — sivali.
 (flûte de 3 pieds qui n'a qu'un
 trou et pour embouchure une
 anche. Chaque flûte n'a qu'un
 ton, et ils sont toujours au
 moins huit flûtes et quelque
 fois plus de cinquante — *tibia*

tres pedes longa cum uno tantum foramine pro ore. Tibia quaeque habet unum tantum sonum eaeque tibiæ semper octo et nonnunquam amplius quinquaginta sunt.)

fois, une autre fois — *tempus, alio tempore* — amoumeté, amouoiaco, amouoiacôné, amouoiacolé, amouoiati.

quelque fois — *nonnunquam* — amouoiaco.

autre fois, il ya long-temps — *olim, multum temporis interjectum est* — penaré.

forme, en forme de croix — *forma, in formam crucis* — patônebo.

fort ou très — *valde vel admodum* — man.

très-fort — *summo pere* — toppé man.

fortement, vigoureusement — *gravissime, vehementissime* — balipé.

fosse du col — *lacuna colli* — issabenourou.

fou, fol — *amens* — louarepan, louarpon, toualé.

fouet — *virga, flagellum* — makouali, macoali.

fouetter — *flagellare* — makouali.

français, les français — *Franco-gallus, a, um, Francogalli* — Francici.

les Français sont sages et point enfans — *Franco-galli sunt sapientes, non pueri* — Francici touaré Francici pitamé oua.

(Il y a lieu de croire, que la negation oua est sous-entendu après le mot touaré, qui ne diffère qu'en une lettre de toualé, qui signifie fou — *est cur credamus negationem oua esse intelligendam post verbum touaré, quod una tantum litera distat a toualé, quod significat dementem*).

les français sont bons, ils veulent être amis des sauvages — *Franco-galli sunt boni, Indianis amici esse volunt* —

Francici iroupa, calina
Franco-galli boni Indiani
banaré icé.
amici velle.

frère — *frater* — bamen, heu-ay, biou.

frère aîné — *frater natu major* — ensayn, ensin.

petit frère — *fraterculus* — digami, ligami.

beau-frère — *affinis* — bamen, baman.

fricasseur — *coqus* — cocqué.

froid, avoir froid — *frigidus, frigere* — licominé.

front — *frons, tis* — iperi amori. cet enfant a le front large — *hic infans latum frontem habet* — moc ligami ibari tapopiré.

fruit — *fructus* — eperi, esperibo.

fumée — *fumus* — maitaguiné, ouatoquiné.

il y a de la fumée, des qu'il y a du feu en ce lieu-là — *fumus orietur, cum illo loco ignis incensus erit* —
enebo ouatoquiné, in alique
illuc fumus cum
ouato erebo.
ignis illuc.

fusil, mousquet — *sclopetum, tubus ignivomus* — aracaboussa.

fusil à battre le feu — *chalybs ad scintillas eliciendas* — cay cay, coureneïou.

futaille, tonneau — *dolium, cadus* — pipa (hisp.).

G.

Galibi, peuples sauvages — *Galibi, Indianorum gens* — Calina (galibi).

garce, putain — *scortum, meretrix* — yauansy.

genisse — *juvenca* — vacca (hisp.).

genouil — *periscekum, genuale* — ocuna, yeconari.

gens, soldats, camerades — *homines, milites, socii* — poitoli.

gorge — *guttur* — enuassa, enassari, jeene, yais.

gourde — *rigidus* — mourologo.

graine — *granum* — eboïpo.

grains de verre, rassade — *margaritae vitreae* — cassouré.

graisse tirée des noyaux de l'aouara — *oleum e nucibus palmae aouara extractum* — quioquio.

(Ce mot signifie aussi oindre, graisser — *haec vox etiam ungere, illinere significat*).

graisser, oindre — *illinere, ungere* — quioquio.

grand — *magnus, a, um* — apotomé.

gras — *pinguis, e* — tikacay, ticague.

ce cochon est grand, gros et gras — *haec sus est magna, crassa, pinguis* — moc poinga apotomé, ticagué, apoto.

gros — *crassus, a, um* — apoto.

guenon — *simia (femina), Cebus fatuellus (Apella) L.* — mecou.

guerre, colère — *bellum, ira* — oualimé, erecou, erecourono.

faire la guerre — *bellum inferre* — oualimé bogue.

les sauvages sont venus pour aller à la guerre — *Indiani in bellum profecturi venerunt* — Calina menepouy oualimé bogué.

H.

habil, chemise — *vestis, indusium* — camicha.

habitans — *incolae* — outoboné, outonomé.

hache — *ascia, securis* — ouy ouy, oui oui.

haler ou tirer contre mont — *sursum ducere, vel trahere* — apoi-guéré, apoiqueré.

hallebarde — *bipennis* — palassari.

hamaque, lit de colon — *lectus pendens vel lectus xylinus* — acado.

hamaçon — *hamus* — couci, onque, coué.

hanap à boire, tasse — *scutella (ad potandum)* — coui, couay.

hanche — *coxa* — oumata, yetali.

haut — *altus, a, um* — ouipi, nuclé.

cel oiseau vole haut — *haec avis alte volat* — moc tonoro tenelé nuclé.

herbe — *herba* — itoupou.

cette savane ou prairie est pleine d'herbes — *hic campus vel hoc pratum plenum herbarum est* — moc ouaïpo itoupou tetatigué.

heure, à cette heure — *hora, nunc* — erémé.

hier — *heri* — coyara, coïaré, coignaro.

avant hier — *nudius tertius* — monin coignaro.

hiver, pluie — *hiems, imber* — connobo.

homme, mâle — *homo, vir* — oquiri, oquiti, oukéti, oquieri.

les hommes en général — *homines universi* — bouiltonou, ouelian.

hotte — *corbis (in tergo portanda)* — catoli, catauli.

sorte de petite hotte, corbeille à jour ronde, de la longueur d'environ 2 pieds, et large à son ouverture d'un pied — *corbicula quaedam, pellucida, rotunda, duos fere pedes longa, unum pedem in ore lata* — kourkourou.

houe, hoïau — *ligo, rastrum* —
masseta.

huile de quelque chose que ce
soit — *oleum e qualibet re factum*
— toubi, calaba.

I.

iei — *hic, hoc loco* — arotolobo,
erebo, erobo; enebo, akimato,
ile — *insula* — ouepo, oubaou,
oupaou.

image, tableau — *imago, pictura*
— ebaton.

indien — *indicus* — Indiana, Ca-
lina.

combien êtes-vous d'Indiens? —
quot Indiani estis? — Indiana
enouara?

instrument composé de callebasses
vides — *instrumentum cucur-
bitis factum (ab Aethiopibus in-
troductum?)* — balafo.

ivre — *ebrius, a, um* — enerbeyé,
enerbeyel.

J.

jambe — *crus* — issairi.

jardin — *hortus* — mayna, moigna.

jaune — *flavus* — lapiré, tequeré.

je, moi, mon — *ego, me, meus*
— aou.

jeune — *adolescens* — bouilo,
bouitomé.

jeune enfant — *infantulus* —
pitami.

voilà un beau jeune homme —
ecce formosus adolescens —
poito couramé.

jour — *dies* — courita.

point du jour — *prima lux* —
emamori.

le jour est beau — *dies jucun-
dus est* — courita couramené.

jusques — *usque* — noba.

jusqu'à ce que j'en aie trouvé
un autre — *dum alium eorum
invenero* —

amoucou noba seboricao (ou
alius usque invenire
seporicao).

L.

là, ici, en ce lieu — *illic, hic,
hoc loco* — moé, erbo, moia.

c'est-là — *illic est, ubi* . . . —
erebo.

demeurez-là — *illic manete* —
boucané erebo.

lait — *lac* — cicourou, manatelé,
coupo.

laiton — *orichalcum* — youarapitou.

lampe — *lucerna* — touli.

(Ce mot signifie aussi un rat
— *haec vox significat etiam
rattum*).

lancette des sauvages — *scalpellus
Indianorum* — acoulaiabéne.

langue — *lingua* — nourou, enou-
rou.

la langue parle dans la bouche
— *lingua in ore loquitur* —
nourou sigaliti ida embatari.

la langue du pays — *lingua
vernacula* — coulananon.

langueur — *languor, lassitudo* —
nourou.

large — *latus, a, um* — topopiré.

larron, dérober — *fur, furari* —
manamé, monamé.

ce français a dérobé du pain chez
les sauvages — *hic Franco-
gallus panem apud Indianos
eripuit* — mocé Franciei me-
ïou monamé Indian ecossa.

las, lasser — *fatigatus, fatigare*
— acolopé.

j'ai été loin, je suis las, fatigué
— *longe abfui, defessus, de-
fatigatus sum* — aou nisan
tisse, acolopé.

je suis las — *fatigatus sum* — yakintai.
 laver ou baigner — *lavare* — opi.
 lettre, écriture — *litera, scriptum* — carata, calita.
 leur, il, lui, son — *is, ei, iis, eos, suus* — mocé.
 lien, avec on attache quelque chose — *vinculum, quo aliquid affigitur* — aboitopo.
 lier, attacher — *ligare, affigere* — chimugai.
 lieu, endroit — *locus* — ique.
 ligne, hameçon — *linea, hamus* — onque.
 linge — *linetum* — camissa.
 lit, de coton — *lectus, lectus xylinus* — acato, acado.
 livre, papier — *liber, charta* — carta.
 logis — *domicilium* — caza.
 loin — *longe, procul* — tissé, tiché.
 long — *longus, a, um* — mosimbé, mancipé.
 lourd, pesant — *gravis, magni ponderis* — moehimbé, mosimbé.
 lui — *ille* — moc, mocé.
 lune — *luna* — nouna, nouno.
 la lune est pleine, il fait bon pêcher de crabes — *luna plena est, tempus opportunum ad capiendos grapsos* — nouna apoto, coussa sapoui
luna grandis grapsi capere iroupa.
bona.
 pleine lune — *luna plena* — nouno acouliboutan.
 dernier quartier de la lune — *ultimus lunae quadrans* — nouno acosimbora
luna reliquum vel acosimbata.
 (c'est-à-dire, ce qui reste de la lune — *id est, quod reliquum est lunae*).
 Ils comptent le temps par le

nombre des lunaisons — *numero vicissitudinum lunae tempus computant.*

M.

maigre — *macer, cra, crum* — ipuma.
 cet enfant est maigre, on lui voit les os — *hic infans macer est, ossa ejus cernuntur* — moc tigami ipuma amoré sené yeppo.
 main — *manus* — amecou, apori.
 les mains — *manus (plur.)* — eigna, eignalé.
 les Portugais ont les mains crochues, c'est-à-dire sont larrons — *Lusitani manus habent longas i. e. fures sunt* — tounaine apori ticocanai eni
manus longae hoc sigaliti inounamé.
dicere fur.
 maintenant — *nunc* — eremé, erimé, eromé.
 maison — *domus* — caza, amoigna, soura.
 je veux une maison — *domum cupio* — aou soura icé.
 je menerai tous mes gens travailler à la maison — *omnes famulos meos domum tuam ad laborandum ducam* — paporo aou poitoli ménépoui
omnes ego famuli ducere erbo mansiremébogué amoré
illic laborare tuus soura.
domus.
 malade, maladie — *aegrotus, a, um, morbus* — eyetombé, elombé, anetano, anelaimeoua.
 mal — *vir, masculus* — oquili.
 mamelles — *pectus, ubera* — manai, manaté, manaté.
 manger — *edere* — aminé.

je mange — *edo* — aou amina.
 j'ai mangé — *edi* — aou aminé.
 je mangerai — **edam* — aou
 aminatagué.
 mange cela — *ede hoc* — amoré
 amina ini.
 j'ai mangé — *edi* — sonoui.
 lu as mangé — *edisti* — mo-
 noui.
 il a mangé — *edit* — nonoui.
 nous mangerons — *edemus* —
 xono.
 qu'as tu à manger? — *quid ha-
 bes quo vescaris?* — anok'
 iouteménan?
 je ne mange pas — *non edo*
 — anónopa, anónopa oua.
 je ne veux plus manger, je suis
 saoul — *nolo amplius edere*,
satur sum — aou aminé icépa,
 anoinbo.
 donne-moi à manger — *da mihi*
aliquid edendum — aminé mé
 iaré.
 apporte-moi à manger — *fer*
mihi aliquid edendum — aminé
 amenekue.
 viens manger — *veni ad coe-
 nam* — aené amoré amina.
 les racines de patates sont bon-
 nes à manger — *radices patata-
 rum suavem cibum praebent* —
 napi iroupa aminé.
patatae bonae edere.
 je ne veux pas manger — *coe-
 nare nolo* —
 aouat aminé aou.
non edere ego.
 marais, étang — *palus, lacus* —
 pipiripi.
 marécageux, pays marécageux —
paluster, terra palustris — sa-
 bisabi.
 les marais sont pleins de tortues
 — *paludes sunt plenae testu-
 dinum* — moc pipiripi aracaca
 tetaligué.
 marc, résidu de l'eau de magnoc

évanorée — *faeces ex radice*
magnioca expressa — cipipa*.
 *(ce mot signifie aussi poudre
 fine — *haec vox etiam pul-
 verem subtilem significat*).
 marchandises — *merces* — enékali.
 marcher — *ire* — mossa (v. aller.)
 marée — *aestuum accessus et*
recessus — acourou.
 mari — *maritus* — yon.
 marmite, pot — *vas, olla* — to-
 roua.
 marqueté, tachelé — *maculosus*,
maculis adpersus — timoueuolé.
 marleau — *malleus* — tintin.
 massacrer — *trucidare* — ciouy.
 massif — *solidus* — mossimbé,
 naucipé.
 massue — *clava* — boutou.
 matrice — *uterus* — mounay.
 mauvais, méchant — *pravus, ma-
 lus* — iroupa oua.
bonus non.
 méchant homme — *homo malus*
 — yaouamé.
 medecin — *medicus* — piaye.
 meilleur — *melior* — tipochiné.
 menteur — *mendax* — tonabimé,
 enabiri, maraca, anamerourou, ana-
 nemoumaï.
 qui n'est pas menteur — *non*
mendax — anabipa.
 mentir — *mentiri* — taressinga,
 iguali.
 tu mens — *mentiris* — tarsinga.
 pourquoi est-ce que les Indiens
 mentent? — *quid causae est*,
cur Indiani mentiantur? —
 otonomé Indian iguali?
 mer — *mare* — parana, balana.
 la mer est agitée, en furie —
mare procellosum, saevum est —
 parana polipé.
mare vagum.
 la mer est calme, douce — *mare*
immotum, tranquillum est —
 parana iroupa.
 merde — *excrementum* — ouaté.

mère — *mater* — bibi, issano.
 grand' mère — *avia* — apoto-
 mé bibi, aï.
 mettre, mets — *ponere, pone* — ique.
 mets-là ce pain — *illic pone*
hunc panem — ique erebo
 meïou.
 j'ai mis-là du pain — *panem*
illic posui — aou meïou siri
 erebo.
 je mettrai-là du pain — *illic*
panem ponam — aou meïou
 siri enebo.
 mettez mon lit ailleurs — *alibi*
lectum meum collocare —
 amouco iaro bati.
alibi du lectum.
 midi — *meridies* —
 apotomé veyou, icourita.
magnus sol.
 miel — *mel* — ouanan, ouan.
 le miel est doux et clair dans
 ce pays — *mel hujus terrae*
dulce et clarum est — ouan
 tipochiné tassieri erebo.
 millet — *Zea Mays* — aouassi,
 ouassi.
 miroir — *speculum* — sibigueri,
 sibigrisena, sibigri.
 donne-m'en un miroir — *pro-*
pone mihi exemplum hujus
rei — sibigri mé iaré.
 moquer — *illudere* — icay, icari.
 mode, coutume — *mos, consue-*
tudo — emerlé, emiolé.
 les Français ont coutume de
 fouetter les méchants enfans —
Francogalli prapos liberos
virga caedere solent — Fran-
 cici emiolé ligami iroupa oua
 macouali.
 modérément — *moderate* — en-
 chiqué.
 moi, mon, mien, me — *ego, meus,*
me — aou.
 mois, un mois — *mensis, unus*
mensis — ahuinique nouua.
una luna.

montagne — *mons, montes* —
 ouiboui.
 mordre — *mordere* — ligué, ne-
 cabouti.
 je mords — *mordeo* — aou ne-
 cabosan.
 il m'a mordu — *me momordit*
 — necabouti aou.
 je te mordrai — *te mordebo* —
 aou sacaboutigué.
 mordez-le — *mordete eum* —
 nec aboc.
 les enfans mordent — *infantes*
mordent — ligami necabouti.
 mort, un mort — *mortuus, mor-*
tuus quidam — iromboui.
 mort, la mort — *mors* — niroun-
 boulé.
 mourir — *mori* — niramboui, ni-
 rounboui.
 il mourra — *moriatur* — ni-
 rounboui alliré vel aniouonm
 céro.
 il est mort — *mortuus est* —
 aboïamé nomaï vel nironaboui.
 mousquet, fusil — *tubus ignito-*
mus — aracaboussa.
 museau d'un animal — *rostrum*
animalis — ipotele.

N.

nager — *nare, remigare* — oua-
 lay mana, oualayé mana, ataiman.
 les Indiens nagent bien dans un
 canot — *Indiani in navicula*
bene remigant —
 Calina ataiman ida canoa.
Indiani remigare in scapha.
 navire — *navis* — navio, naviola,
 cannabira.
 nègre, maure, noir — *aethiops, ni-*
ger — libourou.
 nez — *nares* — enetali, natali,
 enétalé.
 nièce — *fratris vel sororis filia* —
 tapio.

nom — *nomen* — été.

quel est le nom de cela? —

quod est huic rei nomen? —
nok' été?

non — *non* — oua, ouati; ouané,
oualinan.

non pas — *minime* — ouacé.

notre, nus, nous — *noster, nostri,*
nos — aou.

nous — *nos* — ana.

nuage — *nubes* — capou.

nues — *nubes* — becou.

nuil — *nox* — cooquo.

O.

oeil — *oculus* — enourou, yénou-
rou.

le soleil est l'oeil de la terre —
sol oculus terrae est — veïou
enourou nono.

oeuf — *ovum* — imombo, imon.

la poule a pondu — *gallina ova*
peperit — eoroloco imombo.

oiseau — *avis* — lounourou, lo-
noro.

ombre — *umbra* — limouéré.

oncle ou tante — *patruus (avun-*
culus) vel amula (matertera) —
yaou.

or, de l'or — *aurum* — caounague.

oreille — *auris* — pana.

tu entends avec les oreilles —
auribus audis — aconomé pana
amomé secouti.

os — *os, ossis* — yepo.

ou, ou bien — *aut, vel potius* —
nei.

où, par où — *ubi, quo* — oïa.

oublier — *oblivisci* — oneiné.

j'ai oublié mon conteau — *cultri*
mei oblitus sum — maria oneiné.

oui — *sane, ita est* — terré, teré.

P.

pain — *panis* — meïou, erába.

donne-moi du pain, compère —

da mihi panem, bone — icco
meïou banaré.

pain de froment — *panis triti-*
cus — poloto.

j'aime autant le pain de cassave
que celui de froment — *amo*
non minus panem cassavae
quam tritici —

aou eiponimé meïou

ego amare panem cassavae
enouara poloto.

ut panem tritici.

palinot, boisson — *potus* — palino.

panier, grand panier — *corbis,*
magna corbis — grougrou.

panier, petit panier — *corbis, cor-*
bula — paguara, pagara.

panier à mettre des flèches —
corbis ad condendas sagittas
— amati.

les Indiens ont apporté un pa-
nier plein d'huîtres — *Indiani*
corbem attulerunt plenam ostre-
arum — calina grougrou tela-
ligué amaïpa senebouï erbo.

papier, lettre, écriture — *charta,*
litera, scriptum — carata, calata
parceque — *quia* — outenomé.

pourquoi l'en vas-tu? — *cur*
discedis? — outenomé amoré
nissen?

parceque j'ai soif et que tu n'as
pas du huïcou — *quia ego si-*
tio et tu cerevisiam maydis non
habes — outenomé aou nikou-
melli, amoré raba ouacou
nimādi gaa.

nihil.

pareil — *par, similis* — mourou-
ara.

paresseux — *piger, ra, rum* —
anquinopé.

par-là — *hac (via)* — enaebo,
morabado.

je vais par-là — *per hunc lo-*
cum eo — morabado san.

parler — *dicere* — caiké, cegaliti,
éoranaué.

parle — *dic* — anaqué.
(ce mot signifie aussi de quoi
— *haec vox etiam qua re*
significat).

parles-tu Indien? — *loquerisne*
Indiane? — Indiana caiké vel
Cegaliti amoré?

écoute parler — *audi dicentem*
— ouranan cé té.

parle à (celui-là) — *dic (illi)*
eroubaco (mocé).

par-où — *qua (via)* — oya, neï-
bado.

parlons, allons — *abeamus, eamus*
— cama.

pas — *non* — pa (après le verbe
— *post verbum*), oua (après le
nom — *post nomen*).

non pas — *non, minime* — ouacé.
non, je ne suis pas parasseux —
minime, non piger sum —
ouacé, anquinopé oua.

pate pour faire du ouacou — *massa*
farinacea e granis maydis pro
paranda cerevisia — tapanon.

payer, je vous payerai tous —
omnibus vobis debitum solvam —
paporo aou sibegatai.
omnes ego solvam.

peau — *cutis* — opipo, ibippo.

pêcher — *piscari* — sepiné.

pêcher du poisson — *piscem*
capere — oto sepiné,
oto bogué.
piscis facere.

pêcher à la ligne, à l'hameçon
linea, hamo piscari —
ongue soubai.
linea quaerere.

peindre, peinture — *pingere, pic-*
tura — limeré.

père — *pater* — baba, youaman.

père grand, grand'-père — *gran-*
dis pater, avus —
tamoussi baba.
senex pater.

pertuisanne, hallebarde — *bipen-*
nis — palassari.

pesant — *gravis* — mossimbé,
amotchimbé, amotchimban.

pet — *crepitus ventris* — piqua.
tu es vilain, tu petes; cela pue
beaucoup — *teter es, crepas,*
hoc vehementer putet — amoré
iroupa oua, amoré piqua, moc
legueré tapouimé.

peter — *crepare* — piqua.
tu es vilain, tu as peté — *teter*
es, crepuisti — amoré iroupa
oua, amoré piqua.

petit — *parvus* — enchinoc, en-
siké, ensiti.

très-petit — *parvulus* — enchi-
que cé.

petit d'un animal — *ex animali*
natus — magon.

(ils ajoutent à ce mot le nom
de l'animal — *huic verbo no-*
men animalis addunt).

petun, labac — *herba Nicotiana*
— lamoui.

je veux prendre du petun —
pulverem sternutatorium du-
cere volo — aou icé sapoui
tamoui.

peu, un peu — *pauhum, aliquan-*
tulum — enchiqué, ensico.

peur, avoir peur — *metus, metuere*
— tenariquien, tenariqué.

le tonnerre me fait peur — *to-*
nitru me terret — conomerou
tenariqué.

pians, les pians ou pains; éspecé
de vérole — *impetigo* — poiti,
poétai iaïa.

pied — *pes* — ipoupou.

les pieds — *pedes* — boubou-
rou.

coup de pied — *ictus pedis* —
chitouca.

pied, mesure — *pes, mensura*
— toupourou.

pierre, cailloux — *lapis, silex* —
taupou, tobou.

pierre à chaux — *lapis calca-*
rius — amaipo.

pierre verte — *lapis nephriticus*
 — tacoura oua.
 piman, poivre du Brésil — *capsicum* — pomouy, pomi.
 le piman est bon à faire de la sauce à la viande et au poisson — *capsicum est aptum ad jus carni vel pisci elixo addendum* — pomi iroupa touma iponombo, oto.
 piquer — *pungere* — necabouti.
 il y a ici beaucoup de maringouins, ils piquent — *hic multi culices sunt, qui pungunt* — tapouimé maque erebo
multi culices hic
 necabouti.
pungere (mordre).
 pirogue, espèce de barque longue — *scapha quaedam longa* — canoa.
 pisser — *mingere* — cicou, chicou.
 je veux pisser — *mingere volo* — aou icé chicou.
 planche — *assis* — vuévué, simoulaba, simouraba.
 planter — *plantare* — planten, anibómoui.
 planter du magnoc dans la terre — *magniocam in agrum plantare* — quieray planten nona la.
 je ne plante pas — *non planto* — anibómoui la.
 plat, assiette — *lanx, patina* — prapi, parapi, palapi, palabi.
 plein — *plenus* — tetaligué.
 pleurer — *flere, lacrimare* — toura, natamoué.
 voyez, cet enfant pleure — *videte, hic infans lacrimat* — amoré sené, mocé tigami natamoué.
 pleuvoir, pluie — *pluere, pluvia* — açonabo, conopo.
 il pleut beaucoup — *valde pluit* — conopo tapouimé.
 pleyades — *pleiades* — xerick.

(le retour des pleyades sur l'horizon avec le soleil, fait l'année solaire des sauvages — *pleiades cum sole ad coelum redeunt efficiunt solarem annum Indianorum*).
 plomb — *plumbum* — piroto, piroto.
 pluie — *pluvia, imber* — connobo.
 à cause de la pluie — *imbris causa* — connoboké.
 allons, de peur que la pluie ne vienne — *eamus, periculum est ne pluat* — caman conno-boïoboulé bona.
 plume — *penna* — apolliré.
 poignée de quelque chose, ou lien avec lequel on l'attache — *manubrium alicujus rei vel vinculum, quo aliquid affigitur* — aboitlopo, aboitlobo.
 poil — *crinis* — oneay.
 point du jour — *prima lux* — emamori.
 point du tout — *nequaquam, minime* — ouatinan.
 pois à manger — *pisum esculentum* — coumata (comanda: tuppice).
 les pois font de bon potage — *e pisibus bonum jus paratur* — coumata iroupa touma chicapoui.
 poisson — *piscis* — oto.
 les poissons — *pisces* — ouotto.
 poitrine — *pectus* — pyelapo, yais.
 poix, de la poix — *pix, piceus* — mani, magni.
 pondre — *ova edere* — imombo.
 la poule a pondu — *gallina ova peperit* — corotolo imombo.
 porte du logis — *porta domus* — pena.
 porter, se porter bien — *agere, bene agere* — yetombé oua.
aegrotus non.
 porter un fardeau — *onus ferre* — saré.

je porterai — *portabo* — sarelan vel sarelum.
 je porte du bois — *porto lignum* — aou vuévué saré.
ego lignum portare.
 je porterai du bois — *lignum portabo* — vuévué sarelan.
 porte ce bois — *hoc lignum porta* — vuévué aletangué.
 j'irai demain à Ceperou, je porterai du bois — *cras Ceperum ibo, lignum portabo* — coropo Ceperou bo nisan, vuévué sarelum.
 portugais — *Lusitanus* — tonnaine.
 pot à cuire — *olla coquinaria* — touroua.
 polage, sauce — *jus, jusculum* — louma.
 pou, un pou — *pediculus* — omoui.
 les Indiens mangent les poux en ce pays — *Indiani pediculos hujus terrae edunt* — Indiana omoui aminé erbo.
 poudre à canon — *pulvis pyrius* — couroupara, couroubara, bouroubourou.
 poudre fine — *pulvis tenuis* — cipipa.
 poul, le pouil — *gallinae pullus* — emili.
 poulie — *truncus* — ikirilicatopo.
 pour, contre — *pro, contra* — boco.
 pourpier — *portulaca* — sacou.
 le pourpier est bon avec de l'huile — *portulaca cum oleo bona est* — sacou iroupa aconomé calabe.
 pour que, afin que — *ut* — bota.
 pourquoi — *cur* — outonomé, otonomé.
 poussinière (étoile) — *vergiliae (sidus)* — serica.
 prairie ou campagne — *pratium vel campus* — oubi.
 précipice, escarpé — *vorago, praeceps* — anáïa.

prendre — *sumere* — sapoui, sapouai.
 prends cela — *hoc sune* — moncé apouiqué.
 tiens, prends — *tene, sume* — apoua, apouiké.
 je n'ai pas pris — *non sumsi* — anáboi pa.
 il a prit — *sumsit* — aboïami.
 ne le prends pas — *noli id sumere* — aboipa cáco vel aboïátono.
 prends ce pain — *sume hunc panem* — amoré meïou sapoui.
 va t'en prendre des oisiseaux — *discede ad aves capiendas* — itangué tounourou sapouay.
 près de, vers, du côté de — *apud, versus, a, ab* — ouino.
 présentement — *nunc* — éréme.
 prêter; prête-moi cela — *hoc mihi mutuum da* — ameniqué bagué.
 prier, parler à . . . — *precari, loqui cum aliquo* — eolan vel xerouban.
 prier Dieu — *precari deum* — xerouban diosso.
 (comme si l'on disait: parler à dieu — *idem significat, quod loqui cum Deo*).
 prix de quelque chose, en revanche — *pretium alicuius rei, compensatio* — ébétéme, ébétimé.
 promptement — *celeriter* — teloné, alité.
 puer. sentir mauvais — *putere, male olere* — tiguéré, tegueré, licoré.
 sentir bon — *bene olere* — tegueré oua.
putere non.
 putain — *scortum* — yauansi.

Q.

quand, quand sera-ce? — *quando, quando hoc fiet?* — etiagué, élagué.

quand viendra-tu ici? — *quando huc venies?* — etagué amoré ne-boui erbo?

quantité, en quantité, plein de — *quantitas, magna copia, plenus* — bé (à la fin du mot — *post verbum*).

maison pleine de bois — *domus lignorum plena* — auto hué-hué bé
quarante — *quadraginta* — opou-poumé.

quatre — *quatuor* — acouroubamé, ouirabama, occobaimemé.
que? — *quid?* — été? oté?

que fais-tu cela? — *quid hic agis?* — été bogué amoré erbo?
que' est-ce là? — *quid hoc est?* — été mocé?

que veux-tu? — *quid vis?* — oté icé?

que veux-tu pour cela? — *quid vis hac re commutare?* — oté betemé?

quel? — *qui?* — anac?

quel est le nom de cela? — *quo nomine haec res vocatur?* — nokété?

quelquefois — *nonnunquam* — amouriaço.

quelqu'un — *aliquis* — amouco, amouna.

qui? — *quis?* — nec? noké? anoké?

qui est-ce? — *quis hic est?* — anokeré?

qui est mort? — *quis mortuus est?* — noké nirounboui?

qui es-tu? — *quis es?* — nec moré se?

quinze — *quindecim* — poupou-tone.

quoi, de quoi? — *quid, de qua re?* — etéquaye? anaqué? étemégamé?

de quoi parlent les Indiens? — *de qua re Indiani disputant?* — étemégamé calina?

(un geste tient, sans doute, lieu

du verbe, qui est sous-entendu — *haud dubie verbum, quod est intelligendum, gestu exprimitur*).

R.

racines — *radices* — parentana.
raclures de magnoc — *scops radices mandioccae* — cassiripo.

racommoder — *reconcinnare, reficere* — cicouramouy.

ramer — *remigare* — alaiman.

je rame — *remigo* — aou alaiman.

je ramurai — *remigabo* — salaimagué.

rame donc — *remiga tandem* — alaimaca.

raser — *radere* — tiagué.

rasoir — *novacula* — querici, kéréfici.

rassade — *margaritae vitreae* — cassourou, cassouré, cachourou.

ral — *mus rattus* — mombo, ratoni, louli.

(louli signifie aussi une lampe — *touli etiam lucerna verti potest*).

refuser — *nolle* — icé pa.
vèle non.

regarder, voir — *respicere, videre* — ceney, sené.

je vois — *video* — aou sené.

j'ai vu — *vidi* — aou penaré sené.

vois — *vide* — amoré sené.

viens voir — *veni, ut videas* — acné amoré sené.

renverser — *evertere* — nomayaé.

repaitre, (voy. manger) — *pasci, (vide edere)* — amina.

reposer, dormir — *recumbere, dormire* — anaquay.

se reposer — *requiescere* — popeiqa.

resine — *resina* — colliman, cariman.

(la résine, qu'ils appellent ainsi, est noire, luisante, donnant une odeur agréable sur les charbons — *Quae resina, vocatur, nigra est et nitida et in carbonibus posita suavem odorem emittit.*

Celle qu'ils appellent baratta outre son odeur agréable est un baume souverain contre les blessures nouvelles — *ea, quam nominant baratta, praeter suavem odorem etiam optimum receptum vulnorum praebet remedium*).

reste — *reliquum* — acossimbo, aconomboro.

retourner, revenir — *reverti, redire* — neramai.

je retourne à la maison — *revertor domum* — aou neramai moigna la.

je suis revenu de Ceperou — *redii Cepero* — aou neramai penaré Ceperou bo.

je reviendrai tantôt — *mox redibo* — aou neramatagué alié vel cochi naboui raba.

retourne l'en — *hinc revertere* — itangue.

retourner, revirer — *vertere, mutare* — soulingué.

retourner une tortue — *testudinem vertere* — aïamori soulingué.

retourne une tortue — *verte testudinem* — olineaicaie aïamori.

je retournerai cette nuit une tortue — *hac nocte vertam testudinem* — aou écoco soulingué aïamori.

revanche (par métaphore) les prix de quelque chose — *compensatio (per translationem)* — *pretium alicuius rei* — ebelimé. rien, je n'ai point — *nihil, nihil habeo* — nimaey, ninadi. rire — *ridere* — touané.

rivière — *fluvius* — ipoliri, eiconrou.

robe — *vestis* — camicha (hisp.).

roche, caillou, pierre — *rupes, silex, lapis* — taupou.

cœur de roche — *cor lapideum* — couipo.

(ce nom ils donnent aussi à un grand arbre, qui a des petites pierres dans son cœur — *hoc nomen etiam inditur magnae arbori, quae parvos lapides continet*).

rompre, casser — *rumpere, frangere* — natamboti, natanboui.

rompre une corde — *funem dissolvere* — corona natanboui.

j'ai rompu — *dirupi* — sam-boui.

je romprai — *dirumpam* — sam-boulagué.

romps — *dirumpe* — empoque.

roud — *rotundus* — omécoulé, nemécoulé.

rôtir — *torrere* — camboné, camboné.

je fais rôtir de la viande — *torreo carnem* — aou camboné iponombo.

j'ai fait rôtir — *torrui* — aou camboné penaré.

je ferai rôtir de la viande — *torrebo carnem* — aou camboné seritan.

fais rôtir — *torre* — camboné.

rouge — *ruber* — tiguieré, tapiré.

rouge-brun — *rubidus* — tigaré.

roux ou blond — *ruber vel flavus* — tavré.

rude — *asper, rudis* — polipé.

S.

sable — *arena* — saca, unichin, sacau.

sache, savant — *sapiens, doctus* — touarépaeua, touaré.

saigner — *venam incidere* — sibogayé.

va chercher le Piaye, qu'il me saigne — *arcesse medicum, ut mihi venam incidat* — piaye itaugue, timonouré itaugué.

sain de corps, qui n'est pas malade — *sano corpore, non agrotus* — etombé oua.

salive, crachal — *saliva, sputum* — eslago.

la salive est puante — *saliva tua male olet* — amoré eslago liguré.

sang — *sanguis* — inouénouré, timonouré, moinou, moinrou.

saoul, je suis saoul, j'en ai assez, c'est assez — *satur, satur sum, satis comedi, satis est* — anoimbo.

saouler — *satiare* — luimbagué.

je veux saouler ce sauvage — *hunc Indiamum satiare volo* —

moc calina aou icé luimbagué.

je le saoulerai tantôt — *mox te satiabo* — alié luimbagué atagué.

(atagué marque sans doute le tems futur — *atagué haud dubietempus futurum exprimit*).

en avoir assez, être saoul — *satis habere, satiatur esse* —

aoimbo, aouymbo, anoimbo.

s'arrêter, demeurer en quelque lieu — *versari, manere aliquo loco* — boucané.

s'asseoir — *assidere* — popeigué, popeigné.

satán — *diabolus* — yorocan.

sauce, potage, soupe — *jus, jusculum* — touma, toumay.

les sauvages n'ont point d'autre sauce que la pimentade — *Indiani nullum jus nisi pipera-tum habent* —

Calina nimadi touma

Indiani nihil jus

pomi.

piper Brasiliae.

sauvages, peuples — *feri (Indiani), homines* — galina va Indi, Calina v. Indian.

savane, prairie, campagne — *campus herbosus, pratum, campus* — ouoi.

savoir — *scire* — orou.

je ne sais — *nescio* — taina, lana.

je ne sais pas comme je n'entends pas — *nescio, non intelligo* — toualopa, anagoutipa.

scie — *serra* — gregré.

scorpion (animal) — *scorpio (animal)* — sibiriri.

(ils se servent du même mot pour nommer la constellation du Scorpion — *eodem nomine etiam pro sidere scorpionis utuntur*).

sec — *siccus, a, am* — anôli.

qui n'est pas sec — *quod non siccum est* — anôlipa v. anoripaman.

sel — *sal* — pamo, solou, sauti.

les Indiens ne mangent point du sel — *Indiani sale non utuntur* — Calina sauli aminé oua.

selle, un selle — *sella* — mouley.

selle, siège — *sella, sedile* — moulé, monté, amouleri.

ton siège — *sella tua* — aïabo.

semblable — *similis* — enouara.

tu es semblable à mon fils — *fratri meo similis es* — amoré enouara ligami.

sentir mauvais — *male olere* — ticoré, tegueré.

sentir bon — *bene olere* — tegueré oua.

serpe — *fals, falcula* — monceta, maceta, sarabou, manséta.

que veux-tu de cette poule? — *quid vis pro hac gallina?* — ehetemé corocologo?

j'en veux une serpe — *cultrum pro ea volo* — aou icé maceta.

serrer, presser — *premere, comprimere* — apoiquecé, apoïca.

serviteurs (ceux qui servent) — *famuli* — boutouli.

seul — *solus* — auniq.

un seul — *unus* — ouuin co-man.

seulement — *solum* — logon, lotin.

un seulement — *solum, tantum* — ouuin logon vel lotin.

si, ne s'exprime point — *Si non exprimitur* —

si vous travaillez vite, je vous payerai tous; il faut tourner ainsi la phrase: vous vite travailler, tous moi payer — *si assidue laborabitis, vobis omnibus mercedem persolvam; hoc ita vertendum est: vos celeriter laborare, omnes ego solvere* — amoré cochi circouramé, paporo aou sibegatay.

si tu n'es pas paresseux, je ne serai pas vilain — *si tu non piger eris, ego non molestus ero* —

amoré enquinopé oua, aou tu piger non ego imombé oua.

teter non.

sifflet, un sifflet — *tibia* — ane-tologon.

soeur — *soror* — oua ouaca, enauté, wargée.

soif, avoir soif — *sitis, sitire* — acoumely, nicoumeli.

j'ai soif, donnez-moi à boire — *sitio, praebe mihi aliquid ad bibendum* — aou nicoumeli, sineri mé laré.

je n'ai pas soif — *non sitio* — anakelpásiman.

soir, le soir, la nuit — *vesper, nox*, coé.

soldats — *milites* — ipretoli.

soleil — *sol* — veïou, hueïou.

soleil levant — *sol oriens* —

veïou nobouy.

sol ortus.

soleil couchant — *sol occidens* — veïou nitombou.

sol mortuus.

le soleil est si chaud, qu'il met hors d'haleine les personnes — *sol tam fervidos radios emit, ut homines vix respirare possint* — acoumouicé hueïou.

sommeil — *somnus* — ouetou.

sommeiller — *dormitare* — vetou-bogué, vetoubé.

sortir — *discedere* — moça, mossá.

il est sorti — *discessit* — moc mossá.

sorti — *absens, procul* — nossa.

sors de là — *hinc discede* — tangarua.

soufflet, coup de main sur la joue — *alapa, ictus manu genae afflictus* — sibano móia.

soufflet à souffler — *follis* — ou-ari ouari, ouoli ouoli.

soulier — *calceus* — sapato, sapata (hisp.).

souvent — *saepe* — touké*.

(*ce mot signifie aussi beau-coup — *haec vox etiam significat multum*).

sucre — *saccharum* — carou, sicarou.

sur, dessus — *in, super* — loupou.

T.

tabac, petun — *herba nicotiana* — lamoui.

table, petites tables pour manger — *mensa, parvae mensae, quae apud coenam usurpantur* — maloulou.

tableau, image — *pictura, imago* — ebaton.

tableau du diable — *pictura diaboli* — anaan tanha.

tablier, petit tablier dont ils se couvrent — *pannus, quo vestiti sunt* — bibialé.

tambour — *tympanista* — cham-boura.

lami à passer la farine de magnoc — *cribrum ad farinam transmittendam* — malapi, manaret.

lante, nièce — *amita, fratris vel sororis filia* — tapio.

lantôt — *mox, statim* — alié, aliée.
attends à tantôt — *mane pauper* — alié té cè.

laquin — *homo avarus, nimis parvus* — amoumbé.

lasse à boire — *vas potorium* — couy.

lassité ou marqueté — *maculosus* — timoneuolé, timeuolé, timoueuolé.

les tigres sont marquetés — *tigres maculosi sunt* — caïcouchi limeuolé.

tempête sur la mer — *tempestas maritima* — parana taligué, parana polipé, parana tariqué.
mare iratum.

temps, il y a long temps — *tempus, multum temporis est* — binato, binatomé.

dans peu de temps — *paucum interjecto tempore* — alliré vel allireté.

tendre, bander — *tendere, pandere* — anabica.

ton arc n'est pas bandé, ne bande point — *arcus tuus non intensus est* — anabica pa ou-raba.

tenir, tiens, prends — *tenere, tene, sume* — apoüiké, apoua.

tiens — *tene* — eudo, ento, aboico.

tiens ce pain — *tene hunc panem* — moc meïou eudo.

tiens fort — *tene firmiter* — aboico balipé.

se tenir de bout, droit — *se tenere erectum* — aporé, poré, tabaler.

terre — *terra* — nono, soye.

tête, la tête — *caput* — oupou-pou, opoupou, ouboupou.

tetins, mamelles — *mama, ubera* — inanaté, manaté.

tirer — *trahere* — chique, chequé.

tirer une épine du pied — *spinam e pede extrahere* — aoura queli chequé pouparo.

tirer un fusil — *glandem e sclopeto emittere* — arcabossa chimorigué vel chimorigai.

tirer contre mont — *sursum trahere* — apoigueré.

tison de feu — *torris, titio* — ouato lopo.

toi, vous, tu, ton, tien — *tu, vos, tuus* — amoré, amolo, amoro.

tomber — *cadere* — nomayaé, nomaye, nomé.

tonneau — *dolium* — pipa (hisp.).

tonner — *tonare* — conomerou.

il tonne par ici — *tonat per hunc locum* — conomerou en-chiqué erbo.

tonnêre — *tonitru* — conomerou, tonimerou.

torrent d'eau — *torrens* — lia-bomé.

tol, bientôt — *mox, brevi* — aï-relé.

tous — *omnes* — paporé, paporo.

tout — *omnia* — papo.

tout pour tout — *omnino* — moutou papo.

travailler — *laborare* — mansine-mebugué, cicouramai.

trembler (de peur) — *tremere metu* — ligaminé teneraquié, tenariqué.

les Indiens tremblent quand on tire le canon — *Indiani trepidant, cum glans e tormento emittitur* — Calina tenariqué elagué tirou chimarigué.

trembler de froid — *horrere frigore* — ticominé, ligominé.

les Indiens tremblent de froid quand il pleut — *Indiani frigore horrent, cum pluit* — Calina ligominé conopo elagué.

trépied pour porter le canari sur le feu — *tripus, qui ollam super ignem portat* — touma aboné.

très ou fort — *admodum vel valde* — man.

cel Indien est très-bon — *hic Indianus valde benignus est* — mocé Calina iroupa man.

trois — *tres* — oroua, oroa.

troquer — *permutare* — ipetaquemé.

trouver — *invenire* — mebori, meboti, seboti.

j'ai trouvé le chemin — *viam inveni* — oma meboti, mebori.

cette Indienne a trouvé un jardin — *haec Indiana hortum invenit* — moc ouali calina moignata seboti.

jusqu'à ce que j'en aie trouvé un autre — *dum alium eorum invenero* — amoueouinoba seboricaou vel seporicaou.

tuer — *necare* — ciouy, ehioé.

tuer le ennemis — *hostes necare* — itoto sibogué.

V.

un — *unus* — auniq, ouuin.

uriner — *urinam reddere* — si-combogné.

V.

va par-là — *illuc cede* — ouebo moça, oïa moila.

va-t'en — *discede* — itangué.

va-t'en de-là — *hinc discede* — irangarua, enombo itangué.

va-t'en prendre des oiseaux — *discede ad aves capiendas* — itangué amoré tounourou sapoué.

vagues de la mer — *fluctus maris* — polipé.

vaisselle de terre — *ficile* — arinato.

vendre — *vendere* — belemé, ebe-gacé, sebegacé.

veux-tu vendre un lit? — *visne vendere lectum?* — amoré icé sebegacé acado?

combien veux-tu vendre cela? — *quanti hoc vendere vis?* —

eté belemé motée? *quantum vicissim hoc.*

venir — *venire* — seneboui.

je suis venu — *veni* — oboui.

tu es venu — *venisti* — moboui.

il est venu — *venit* — noboui.

viens — *veni* — acné.

je suis venu à Ceperou — *veni Ceperum* — aou seneboui Ce-peroubo.

venu — *qui venit* — noboui.

viens tout à l'heure — *veni ex-templo* — acné erémé vel yanhétecé.

viens-ça — *huc veni* — acné sé, acné do, yaré gueneécé.

(Lorsque quelqu'un arrive, leur salut est de dire: Moboui? tu es venu? comme si nous disions en français: te voilà! La réponse est: téré, oboui. oui je suis venu, ou simplement: téré, oui. — *Cum inter se conveniunt, salutem dicunt verbo Moboui? venisti? similiter nos diceremus: ecce te! Respondetur: téré, oboui, immo veni, vel simpliciter: téré, immo.*

à la fin de la visite quand ils prennent congé: oussa iroumbo, ou simplement oussa. (je m'en vais). Quelques-uns disent: salua ou sarua, (à Dieu, je te salue). D'autres sous-entendent je m'en vais et disent: auto bona, (à la maison) — *Cum discedunt, salutant dicentes: oussa iroum-*

bo vel solum oussa, (abeo).
Nonnulli dicunt: salua vel
sarua, (vale, salve), alii:
auto bona, (domum sc.
abeo).

viens (quand on appelle quelqu'un
 de loin) — *cum procul aliquem*
vocant — acconé.

vent — *ventus* — epebeita, pepe-
 rito, bebeito.

il fait grand vent — *ventus in-*
crebescit — peperito apotomé.

ventre, entrailles, boyaux — *ven-*
ter, viscera, ecta — ouimbo.

verge, fouet — *virga, verula* —
 macouali, macoali.

(ce mot signifie aussi du sang
 — *hoc verbum etiam san-*
guinem significat).

veuve — *lues venerea* — poiti.

verolés — *lue venerea laboran-*
tes — pyanisten.

verser de larmes — *lacrimas ef-*
fundere — toura.

je ne verse pas — *non lacrimo*
 — anicomapa oua.

veuve — *vidua* — epebeita, epe-
 boila.

viande — *caro* — iponombo, otoli.

donne-moi de la viande dans
 mon plat — *da mihi carnem*
in patinum meum — iponombo
 me faré palapi ida.

patinum in.

vieux, vieillard — *grandis natu,*
senex — lamoussi.

vieux (ce qui est depuis long-
 temps) — *vetus* — binatomé.

vigoureusement — *alacriter* —
 balipé.

vilain, chiche — *teter, sordidus* —
 amonbessou, amembé, aïamouké.

vin — *vinum* — brandevin, bi-
 num.

vingt — *viginti* — poupouhatorel,
 oupoumé.

visage — *facies* — yepota, yepo-
 tali, embatali.

vite, promptement — *cito, celeri-*
ter — ahélé, cochi, coci.

allez vite — *ite celeriter* —
 coci nisan.

vitement — *celeriter* — telaoné.

voilà — *ecce* — sené.

je veux du pain — *panem volo*
 — aou icé meïou.

en voilà — *ecce panem* — nedo.

voile à navire, à canot — *velum*
navis — pira.

voir — *videre* — cenes vel ce-
 nei, sené.

je vois — *video* — aou sené.

j'ai vu — *vidi* — aou senem.

je verrai — *videbo* — aou se-
 nelagué.

que je voie — *ut videam* —
 sené, amou senéica (amou
 signifie autre — *amou sig-*
nificat alius).

on ne voit point de sapajou
 (espece de singe) en France —

sapajou (simiaturum genus) in
Francogallia non inveniuntur —

acaliman sené oua Francipalibo.

volaille — *bestiae volatiles* — co-
 rocotogo.

voler (dans les airs) — *volare*
 (in aère) — telené.

cet oiseau vole haut — *haec*
avis alte volat — moc tolonon
 telené nucé.

voleur, larron — *fur, latro* —
 monamé.

vouloir — *velle* — icé.

je voudrais — *vellem* — icé
 aouran.

je le veux bien — *hoc conten-*
tus sum — icé man.

que veux-tu? — *quid vis?* —
 oté molo?

quid tu.

(ils suppriment le verbe veux
 et la première lettre d'amolo,
 (toi, tu) sans doute pour évi-
 ter l'hiatus — *omittunt verbum*
vis et primam literam prono-

*minis amolo, (tu), sine dubio
ut hiatum evitent).*

que veux-tu pour cela? — *quid
vis pro hac re?* —

oté betemé.

quid vicissim.

vous, toi, ton, votre — *vos, tu,
tuus, vester* — amore.

vrai — *verus, a, um* — larané,
tourené.

cela est vrai — *hoc verum est*
— ini vel moe tourené.

est-il vrai, mon compère? —
estne verum, mi bone? — ta-
rené banaré?

Nombres — *numeri*:

1 auniq, ouuin.

2 ouecou, ueco, ocquo.

3 oroua, oroa, ououa.

4 acouroubamé, ouirabama, acou-
baimemé.

5 atonéigné oiétonaï (*una ma-
nus*).

10 oia baloué (*utroque manus*).

15 poupoutoné.

20 poupoupatorel oupoumé (*pe-
des et manus*).

40 opoupoumé (*bis pedes et ma-
nus*).

ANIMALIA (praeposito nomine Galibi.)

aarcoussari — piscis aquae dulcis.
abihera — dicotyles macer, lardo
carens.

acaliman, akarima — (*sapayou*)
— hapale spec. variae.

accalé, accaleou, akaré, cayman —
crocodilus.

acouli, acoulitocou, acouti, acouri,
agouty — *dasyprocta aguti*.

akouchy — *dasyprocta cristata*.

agamy — *psophia crepitans*.

agapolé, catarou — *testudo marina*.

alalouata — (*singe rouge*) — *my-
celes ursinus*.

anousy — (*lézard domestique*) —
lacerta domestica.

aouaré — (*renard puant*) — *me-
phitis suffocans* lll. (foeda).

aoouaras — (*perroquet de la plus
grosse espèce*) — *psittacus macao*.

aoatou — (*fourmis de la plus
petite espèce*) — *formica* (minima).

apalika — (*chevreuil*) — *cervus*
(*simplicicornis?*)

apua, oto, oualto — *piscis*.

aracaca — *testudo*.

araicaca — *testudo parva*.

araouai, occoïou — *serpens*.

araovaova, chipari — *piscis raja*.

aroua, caycouchy — (*tigre*) —
felis onça.

ayamaka, pagara — *lacerta silve-
stris*, teius.

ayamara — *lacerta*.

ayamon, aycamon, parapra — *te-
studo terrestris*.

ayaya, anon, croupy — *species*
piscis.

aymaré — (*alose, espèce de grande
alose (gasterosteus, L.) qui ne se
trouve que dans les rivières*) —
piscis.

baremo, calinerou — (*espèce de
brebis*) — *species ovis*.

berari — (*espèce de grive*) — avis, turdus.
 bouiroucou — (*cochon de france*) — sus domesticus.
 cabaio, cavalle — equus caballus.
 cabiai, cabiouara — hydrochoerus capybara.
 caicouci — (*espèce de chien*) — leucyon? galictis?
 calinerou v. baremo.
 camayacou — (*gros ventre, piscis*) —
 catnichi — (*oiseau*) — palamedea.
 cananajou — (*fourmis appelés par les français fourmis flamandes*) — formica.
 caouanne — (*grosse tortue*) — testudo.
 capacou — (*latou*) — dasypus.
 carangé — (*poisson volant*) — exocoetus volitans.
 caraoua — (*petit lézard*) — lacerta.
 caret — (*tortue, dont l'écaille sert à faire de beaux ouvrages*) — testudo caretta.
 cassoorwan — (*espèce de petit poisson*) — piscis species parva.
 catarou — v. agapole — testudo marina.
 cavimo — (*poisson sans écailles*) — piscis, an spec. bagri?
 caycouchi v. aroua — felis onça.
 cayman — crocodilus.
 cayoumorou — (*lamentin: Biel*) — manatus australis.
 chico, xique — (*chiques*) — pullex penetrans.
 chipari v. araovaova — piscis an spec. pacu?
 cimicimy — (*grenouille bleue*) — hyla cinerascens, bicolor, coerulea Spix?
 colibris — avis (an vox galibi?)
 corotogo — (*poule, volaille*) — avis, tinami sp.?
 coua — cancer.

couairi, couciri — (*tamarin, espèce de petit singe*) — hapale.
 couandou — (*porc-épic.*) — cercolabes prehensilis.
 couchari, oussali — (*cerf*) — cervus.
 couciri — hapale.
 couéremam, makouma — (*mulet, poisson*) — piscis species.
 courga — psittaci species.
 coussa — (*crabes*) — grapsus?
 covaca — (*petit oiseau dont le bec est grand et monstrueux*) — avis.
 érik — psittaci species.
 croupy v. araovaova — piscis species.
 enaarakaka — (*tortue de terre de la petite espèce*) — testudo.
 haleur — (*hibou, chat-huant*) — strix.
 hooco — (*faisan des Amazones, de Para, de Cayenne*) — crax.
 huéreico — (*tiercelet*) — falco.
 huinco, larougougi, larougoua — formicae species.
 ikiriou — (*serpent monstrueux*) — eunectes.
 immeritipo — cornu animalis.
 inamou — (*perdrix ou bon poulet d'Inde*) — avis: crypturus.
 ipotelé — rostrum animalis.
 ippeté nonembo — animalia terrestria.
 itinara — (*petit oiseau de Savane*) — avis.
 kamayacou — (*gros ventre, poisson*) —
 kamichy — (*oiseau*) — palamedea cornuta.
 karouane — (*tortue monstrueuse*) — testudo.
 karangue — (*poisson volant*) — exocoetus volitans.
 karaoua — (*petit lézard*) — lacerta.
 kararaoua — (*aras bleu, oiseau*) — avis psittacus ararauna.

kaviriri — (*grosse sarcelle*) — querquedula.

kayourouré — (*makaque blanc, singe*) — simia.

kiankia — (*piailleur, espèce de corbeau*) — psittacus (col. violac.)

kolacca — (*grosse poule d'eau*) — podoa.

kouttai — (*gros yeux, poisson*) — piscis.

lemoulemou — (*crabe*) — cancer: brachyuri.

leré — (*chauve-souris*) — vespertilio.

liou-liou — (*cigale*) — cicada.

maco — (*cousin, insecte*) — culx.

magon — (*le petit d'un animal*) animal juvenile, pullus.

makaque — (*singe blanc*) — simia.

makouma — (*mulet, poisson*) — piscis.

malacaya — (*chat tigre*) — felis mitis F. Cuv.

malassi — (*faisan*) — avis.

mayapoli — (*cheval marin*) — piscis ex ord. Syngnathin.

maypouri, maipouries — (*vache sauvage, dont la chair peut se saler*) — manatus australis.

mecho — (*chat*) — felis.

mombo — (*rat des Palétiwiers*) — didelphys.

neré — (*chauve souris*) — vesperilio.

oco, oco — (*grand oiseau, poul d'Inde*) — crax.

onouré — (*héron*) — ardea.

oto, ouatto, apua — (*poisson*) — piscis.

ouakaré v. onouré — (*heron*) — ardea.

ouano — (*mouche à miel*) — apis.

ouaperou — (*cormorand*) — avis tachypetes aquilus.

ouariri — (*mangeur de fourmis*) — myrmecophaga tetradactyla.

ouatirouarou — (*petit mangeur de fourmis*) — myrmecophaga didactyla.

ouatto v. oto — piscis.

ouikaré — (*paresseux*) — bradypus.

oulana, ourana — (*espèce de lièvre*) — cavia Spixii Wagl.?

ouranna — (*crocodile, espèce plus petite que „accalé“*) — crocodili species minor.

ouroucourea — (*chat-huant*) — strix.

ourouquona, pakau — (*ramier gris*) — columba.

oussali v. couchari — cervus.

ouyamoury — (*grosse tortue de mer*) — testudo marina magna.

pac, pak — (*renard ou espèce de lapin*) — coelogenys paca.

paca (hisp.) — (*boeuf*) — bos vacca.

pagani — (*faucon, oiseau de proie*) — vultur.

pagara v. ayamaka — lacerta, tejus.

pakame, yaveboayre — (*espèce de raye*) — piseis, raia.

pakau v. ourouquona — avis, strix.

panabana — (*demoiselle*) — libellula.

panigo, pingo — (*sanglier de la grande espèce*) — dicotyles labialis.

paraka — (*espèce de faisan*) — psittacus vulturinus Illig.?

paralou — (*crapaud*) — bufo.

parapra — (*espèce de petit poisson*) — piscis parvus.

patyra — (*espèce de cochon*) —

paya — (*grive de fleuve*) — avis.

pero, (hisp.) soso — (*chien*) canis.

pica — (*espèce de faisan*) — columba locutrix?

pingo v. panigo — *Dicotyles labiatus*.
 poekiero — (*sanglier de la petite espèce*) — *dicotyles torquatus*.
 poinco, poinga — (*cochon du pays, sanglier du pays*) — *dicotyles*.
 quachy — (*renard*) — *nasua*.
 quouato — (*espèce de singe*) — *myceles? aleles paniscus?*
 ragabeumba, xirica — (*chancré*) — *cancer*.
 rapone, rapouné — (*oie ou canard*) — *anas*.
 sacouarou — (*crabrier*) — *avis*.
 sagoin — (*espèce de singe*) — *hapale*.
 sacuacou — (*espèce de mangeur de crabes*) — *didelphys cancrivora?*
 sibari — (*raye*) — *raia*.
 sibiriri — *scorpion (constellation)* — *scorpio (sidus)*.
 simancou — (*aiguille, poisson*) — *anguilla*.
 sosso — (*pero: hispan.*) — *canis*.
 soukourourou — (*sarcelle petite*) — *gallinula*.
 tangla — (*oiseau de savane*) — *nemosia gularis Vieill.?*
 tapir — *tapirus americanus*.
 tarougoua — *formicae sp.*
 tarougougi — *formicae sp.*
 talou kabassou — (*animal, qui sent le musc.*) — *dasypros*.
 tauha — (*espèce de perroquet*) — *psittaci sp.*

taya taya — (*bec à ciseaux ou coupeur d'eau*) — *rhynchops*.
 tayra — (*belette grosse*) — *piscis*.
 thouarou — (*hirondelle*) — *hirundo*.
 thouyouyou — (*grue, oiseau verte*) — *mycleria americana*.
 tinamou — (*perdrix, grosse*) — *tinamus (crypturus)*.
 tique — (*pou*) — *pulex penetrans*.
 tococa — (*flamand, oiseau*) — *phoenicopterus*.
 touorissimi — (*très-petit oiseaux, délicat et de peu de substance*) — *avis?*
 toucan, toukan — (*gros-bec*) — *rhamphastos, pteroglossus*.
 touli — (*rat*) — *rattus*.
 vacca (*hispan.*) — (*genisse*) — *vacca*.
 vacca ouqueli — (*taureau*) — *taurus*.
 varicarii — (*le paresseux*) — *bradypus*.
 ventou — (*charpentier, espèce de pivert*) —
 xipourou — (*écureuil*) — *sciurus aestuans*.
 xique v. chico — *pulex penetrans*.
 xirica v. ragabeumba — *cancer*.
 yapou — (*cul-jaune*) — *cassicus cristatus*.
 yaveboayre v. pakame — *piscis raia*.

PLANTAE (praeposito nomine Galibi.)

aareoussari — (*arbre*) — arbor — ?
 abêrémou — (*arbre*) — Guatteria
 Aberemoa, aliis Perebea guyanensis Aubl.
 achira mourou — (*arbre*) — Cordia nodosa.
 acioua — (*arbre coupy*) — Acioa guyanensis.
 achyoulou — (ibibitanga Bras., *cerisier canelé*) — Stenocalyx Michellii Berg. (Eugenia uniflora L.)
 ahouai — (*arbre, dont les noyaux du fruit ornent les jarretières des sauvages*) — Thevetia nerriifolia.
 akassoa — (*arbuste*) — Visinia spec.
 akouroa — (*arbre*) — Geoffraea violacea Pers.
 akatate — (*liane à eau*) — Doliocarpi spec.?
 amapa, mapa, mapas — (*para*)^{*}
 Batatas edulis?
 ambayba — (*bois à canon*) — Cecropia.
 amoeé — (*poivre des nègres*) — Fagara guyanensis.
 ajou houá — (*arbre*) — Ocotea guyanensis Aubl.
 amanouá — (*arbre*) — Amanoa guyanensis Aubl.
 anaouara — (*arbre pour la construction navale*) —
 ananacou — (*bois rouge*) — Leguminosa?
 anassicourou — (*canne à sucre, canne-congo*) — Saccharum officinarum (*assucar*: lusitanice).
 annoto, coutsauwe — (*rocou*) — Bixa Orellana.

auara — (*palmier*) — palmae spinosae (Astrocaryum).
 auassi — (*blé d'Inde, Millet*) — Zea Mays.
 apariou — (*paletuvier ou pare-tuvier*) — Rhizophora Mangle.
 apitabo — (*pois sauvages, gros pois à gratter*) — Mucuna pruriens?
 aracouchini — (*arbre résinifère*) — Icica aracouchini.
 arouaou — (*arbre encens*) — Icica heptaphylla et aliae.
 arayarané — (*espèce de casse*) — Cassia species.
 arrouma — (*plante, dont la tige sert à faire des tamis*) — Marantae sp.
 arouna — (*arbre d'un bois blanc*) — Dialium divaricatum.
 assapué, yapoulé — (*citron*) — Citrus.
 ayaoua — (*arbre*) — Icica guyanensis.
 baccoucou, baloulaca — (*bananes petites*) — Musa sapientum.
 bache — (*latanier, espèce de palmier*) — Mauritia flexuosa.
 bagasse — (*arbre*) — Bagassa guyanensis Aubl. (Maclura?)
 baïra, païra, pira timineré — (*bois de lettre*) — Piratinera Aubl.
 balata — (*arbre*) — Eugeniae?
 batatanna — (*bananes grosses*) — Musa paradisiaca.
 baloulaca v. baccoucou — Musa sapientum.
 bambou (vox indica?) — (*espèce de roseau*) — Bambusa.

baroulou — (*balisier*) — *Heliconia*? *Urania amazonica* Mart.
 batta — (*pommes de raquettes*) — fructus *Cereorum stantium*.
 bipicaa — (*pois d'Angola ou de Congo*) — *Cajanus flavus*.
 bouleoua — (*roseau à faire des flèches*) — *Gynerium sagittarum*.
 caboche — (*cabosse, nom français, qui signifie l'enveloppe des grains ou du fruit de rocou*) — pericarpium *Bixae Orellanae*.
 cabuyo (Taino? aut Aruac?; cou-lao: *Mais. rust. de Cay.*) — (*petite espèce d'ananas*) — *Bromeliaceae*.
 caraerou, cariarou, kariouarou — (*liane, dont les feuilles servent pour teindre en cramoisi*) — *Bignonia Chica* Hb.
 caraïpe — (*arbre*) — *Caraipa angustifolia* Aubl.
 carapa — (*arbre, mort aux bêtes*) — *Carapa guanensis*.
 carou, siccarou — (*sucré*) — *saccharum* (*assucar: lusitan.*)
 caumoun — (*palmier*) — *Oenocarpus Bacaba* Mart.
 chipa — (*arbre*) — *Icica decandra* Aubl.
 commori — (*espèce de potiron, par les femmes*) — *Cucurbita*? aut *rectius Capsicum frutescens*?
 conami, conamis — (*plantes et bois à enivrer le poisson*) — *Phyllanthus conami*, *Ichthyothere cunabi* Mart. etc.
 conana — (*palmier*) — *Chamaedorea*, *Geonoma*?
 conana, ouara — (*palviste épineux*) — *Bactris*.
 conaouraou — (*arbre*) —
 conohorié — (*arbuste*) — *Alseodendron spec.*
 conoro integri — *Norantea guyanensis* Aubl.
 copahû — (*arbre*) — *Copaiferae spec.*

copaia — (*arbre*) — *Jacaranda procera*.
 coroa — (*concombre?*) — *rectius sp. Bromeliaceae*?
 couak (e lingua Taino) — (*farine de magnoc*) — *farina mandiocae*.
 coubouliroua — (*bois à gaulettes*) — *Hirtella racemosa*.
 couipo — (*cœur de roche, arbre*) — *Couepia guyanensis* Aubl.
 coulao, idem quod cabuyo — *Bromeliaceae*.
 coula-oua — (*pitte (aloë), le chanvre du pays*) — *Fourcroya gigantea*.
 coumacai — (*figuier, chez les portugais du Pará*) — *Pharmacosyces sp.*?
 coumaraoua — (*roseau*) —
 coumata — (*pois à manger*) — *Dolichi. Phaseoli species edules*.
 coumele — (*arbre*) — *Myrcia coumela*.
 coupaya — (*arbre*) — *Jacaranda procera*.
 coupa — (*arbre*) — *Arbor lactescens* (coupo = lac) *Apocynae*, *Ficus*? aut *arbor balsamifera: Copaifera*?
 couratary — (*arbre*) — *Couratari guyanensis*.
 courbaril — (*arbre*) — *Hymenaea*.
 courimari — (*arbre*) — *Dipteryx odorata*.
 coutsauwe (v. annoto) — *Bixae Orellanae pigmentum*.
 coussapoui — (*arbre*) — *Coussapoa latifolia*.
 cusparé — (*arbre*) — *Galipea* (*Bonplandia*) *trifoliata*.
 eperû — (*arbre*) — *Eperua falcata*.
 errhoudé — (*herbe du bon dieu, herbe du diable*) — *Chenopodium ambrosioides*?
 gagou — (*arbre*) —

gaigamadou (vox hybrida?) — (arbre) — Apeiba glabra.
 goulougou - ablanî — (arbre) — Ablania guyanensis.
 goupî — (arbuste) — Goupia glabra.
 grignon — (arbre) — Bucida buceras.
 guinguimadou — (arbre) — Myristica sebifera.
 hipo — (bananier) — Musa.
 huéhué, oualo, vhebé — (bois de feu, ou qui étant frotté allume du feu) — varia ligna ad excitandum ignem adhibentur: Fici, Triplaridis, Eriodendri, Theobromae etc.
 iacapé, yappé — (queue de biche de savane) — Kyllingia?
 icaque — (ce mot n'est pas en usage à Cayenne) — prunes des anses — Chrysobalanus leaco L.
 icari — (arbre, dont le suc des feuilles est bon contre les maux de tête) —
 inecou — (bois, espèce d'astragale) — Tephrosia?
 ipoca — (espèce de casse) — Cassiae species.
 karapa — (arbre) — Carapa guyanensis Aubl.
 karara-aouabo — (espèce de luzerne: Barrère) —
 karé-kerou — (vanille grosse) — Vanilla guyanensis.
 kariarou, kariouarou v. karaerou — (espèce de liseron; la secule est aussi rouge que le vermillon) — Bignonia Chica Humb.
 karoulou — (plante) — Amaranthus?
 kelleté — (plante, dont le fruit est en grappe et le grain bon contre la dysenterie: Laet. 645) —
 keréré — (liane franche) — Bignonia heterophylla.

konopocinar — (lis rouge) — Amaryllis.
 kouratari — (espèce de cerisier) (vix!) — Couratari guyanensis?
 kouroumari — (roseau à flèches; an reele?) — Bignonia? Geof-froya?
 kouroupitoutoumou — (boulet de canon, bois) — Couroupita.
 macoucou — (arbre) — Ilcicis sp.
 macapâ — (palmier) — Maximiliana? Attalea?
 mahou - mahou — (plante) — Paritium tiliaceum.
 mahouri — (arbuste) — Bonnetia meridionalis.
 mani, many — (plante résineuse) — Moronobea coccinea?
 manihoc — (magnoc, plante) — Manihot utilisima Pohl.
 manitambour — (sapotilier: Barrère 101.) — Sapota achras?
 maourou — (cotton) — Gossypium.
 mapa v. amapa — (batate) Batatas edulis. (Mabi in caraib. Antill. = Batatas.)
 mapî, napi — (patate, racine; boisson faite avec de la patate) — Batatas edulis.
 mapouri-craibti — (arbre) — Psychotria Mapouria.
 maracoupi, maricoupy — (arbre dont les feuilles brûlées noircissent la résine du sipo: Barrère 98.) —
 maraka — (calebasse peinte de diverses couleurs — patera cucurbitina, colore vario picta.
 maripa — (palmier, palmiste franc) — Attalea Maripa Marl.
 mocaya — (palmier) — Acrocomia.
 mombin — (espèce de prunes) — Spondias.
 moucouxy — (palmier) — Acrocomia.
 moucou, moucou-moucou — (es-

- pèce de pied de veau qui tient lieu de liège*) — Aroidea?
 moué — (*acajou, fruit*) — Anacardium occidentale.
 moulautoucoa — (*par les hommes, espèce de potiron*) — Cucurbita.
 mourei — (*arbre fruitier*) — Byrsonima?
 mourerou — (*herbe à sel*) — Mourera fluviatilis.
 mouririchira — (*arbre*) — Mourira guyanensis.
 mourou-mourou — (*palmier*) — Astrocaryum Murumuru Marl.
 moussa — (*tayore, plante*) — Caladii species diversae, Colocasia esculenta.
 moulouchy — (*liège du pays*) — Pterocarpus suberosus.
 nana, yayaoua — ananassa saliva Lindl.
 nabi v. mabi — Mabea Aubl.?
 napimogal — (*arbre*) — Homalium, Napimoga Aubl.
 oukebeté — (*tithimale*) — Euphorbia nerifolia?
 ouacapou — (*arbre*) — Myrsinées species?
 ouanglé, ouangué — vox africana? Sesamum orientale.
 ouapa — (*arbre excellent pour la charpente*) — arbor Leguminosa. Ouapa Aubl.
 ouara v. conana — palmae, Bactridis species.
 ouarourouchi — (*suif, arbre de suif*) — Sapindus.
 ouussi — (*pineau, palmier*) — Bactris? Manicaria saccifera?
 ouato-uhébé v. huchué — lignum pro excitando igne.
 ouaye, ouyaye — (*arbre*) — arbor, cujus foliis tuguria legunt. Palmae Geonoma, Chamaedorea.
 ouele — (*liane grosse et épineuse*) —
 oulouqua - palou — (*arbre*) — Sloanea sinemariensis.
 oulemari — (*arbre, sur les feuilles duquel on écrit*) —
 oura-ara — (avouou-ya: Gariponice, *arbuste*) — Gomphia guyanensis.
 ouroucou - merepá — (parimari: Gariponice, *arbre*) — Parinarium montanum.
 pama. — (*arbre*) — Terminalia Pamea.
 pacoury — (*arbre*) — Platonina insignis Marl.
 paíra v. baíra — arbor Piratinera.
 palatana — (*bananes, fruit*) — fructus Musae.
 palipou — (*palmier*) — Guilielma speciosa Marl.
 panacocco (le petit) parecoulay — (*liane*) —
 panococco v. anacoco — (*le gros arbre*) — Swartzia tomentosa.
 para v. amapa = mapas? — Batatas?
 parecoulay — (*plante; liane Barr. 84*) —
 palagaye — (*arbre Barr. 92*) —
 pataoua — (*palmier Barr. 88*) — Oenocarpus Bataua Marl.
 patiouli — (*palmier Barr. 90*) — Iriarte?
 paloumou — (*arbre, plante Barr. 13*) —
 pekeiá — (*arbre*) — Caryocar butyrosom.
 peloumo — (*arbre*) — Apeiba.
 pira timineré v. baíra — Piratinera Aubl.
 piragara-mépé — (*arbre*) — Gustavia augusta.
 piramepé — (*arbre, bois puant*) — Gustavia augusta.
 piriri — Mabea piriri Aubl.
 poipá — (*arbre*) —
 pomi — (*piment, poivre du Brésil*) — Capsicum frutescens.

- poraqueiba — (*arbre*) — *Barreria theobromaefolia*.
 possirou — (*bois dard. Les pointes de flèches, faites avec la tige d'une arbre Barr. 169*) — *Swartzia triphylla*.
 pougouli — (*figuier sauvage*) — *Ficus*.
 pourouma — (*arbre*) — *Pourouma guyanensis*.
 pourouma - pouteri — (*arbre*) — *Labatia macrocarpa*?
 quapara — (*arbre*) — *Banisteria Quapara*.
 quarariba — (*cuarariba, arbre*) — *Myrodia longiflora*.
 quatelé, gouatelé — (*arbre*) — *Lecythis*.
 quioquio — (*graisse tirée des noyaux du palmier aouara*) — *oleum e seminibus Astrocaryi*.
 rekicinni — (*espèce de graine ou de salicaire Barr. 101*) —
 ri, ry — *semen, granum*.
 sacou — (*pourpier*) — *Portulaca*.
 sagou — (*palmiste; espèce de chou qui vient en quantité dans les lieux marécageux, vers l'embouchure d'Orenok*) — *Euterpe*?
 saouari — (*arbre ou graine piquante*) — *Caryocar glabrum*.
 siccarou v. carou — (*assucar; lûsitance*) — *Saccharum*.
 simarouba — (*racine contre la dysenterie*) — *Simaruba excelsa*.
 simira — (*arbre*) — *Psychotria parviflora*.
 sinapou — (*bois; espèce d'eupatoire*) —
 sipanaou — (*arbre dite Préfontaine*) —
 sipo — (*encens, arbre d'encens*) — *leica*.
 siriorou — (*canne - congo*) — *Saccharum officinarum*.
 tachigali — (*arbre*) — *Tachigalia paniculata*.
 taïa — (*choux*) — *Aroideae diversae, eduli radice*.
 tamoui — (*petun, tabac*) — *Nicotiana tabacum*.
 tanibouca — (*arbre*) — *Terminalia Tanibouca*.
 tapanapiou — (*bois incorruptible, propre à faire des fourches*) — *Leguminosa*?
 tapiriri — (*arbre*) — *Tapiria guyanensis*.
 tarala — (*arbre*) — *Dipteryx oppositifolia*.
 tariri — (*arbre*) — *Tariri guyanensis* Aubl. *Leguminosa* aul *Connaracea*.
 ticasket, ticasquet — (*roseau à faire des paniers*) — *Maranta, Desmoncus*.
 tococa — (*arbuste*) — *Tococae* Aubl. *species*.
 louka — (*arbre*) —
 toulici — (*arbre*) — *Toulicia guyanensis* Aubl.
 tounou — (*arbre*) — *Tounalea guyanensis* Aubl.
 tourlouri, touroubouli — (*tête de roseau, qui sert à couvrir les maisons*) — *palmae arundinaceae*.
 touroulia — (*arbre*) — *Touroulia guyanensis* Aubl.
 tourouroû — (*arbre*) — *Sterculia Ivira*.
 touaou vel alouaou — *Matayba guyanensis*.
 uarimacu — (*arbre, Canellier sauvage*) — *Neclandra cinnamomoides* Nees.
 uppée — (*herbe, dont le suc est bon contre les flèches empoisonnées*) —
 vhubé v. huéhué — *arbor, lignum* (in genere).
 voychy — (*arbre*) — *Vochysia guyanensis*.
 vouapa — (*arbre*) — *Parivoa grandiflora*.

vué vué — arbor, lignum (in genere).

xourouquouy — (*arbre, dont l'écorce est bonne contre la dysenterie*) — Simaruba?

yacalou — (*bois puant*) — *Gu-stavia angusta*.

yapoulé v. assapué — *Citrus*.

yappé v. iacapé — gramen, *Kyl-lingia*.

yayaoua v. nana — *ananassa*.

zagueueté — (*palmier*) — *Mani-caria saccifera*.

Nachschrift.

Die Quellen, welchen die hier wiedergegebenen Materialien entfloßen sind, liegen nach Zeit und Ort ziemlich weit aus einander. Der ungenannte Verfasser des Dictionnaire galibi bemerkt, dass die älteste dieser Wörtersammlungen von Paul Boyer i. J. 1643 bei den Galibis am Cap du Nord gemacht worden sey, andere von P. Denis Meland und Pelleprat (1651—1653) bei jenen am Flusse Ouarabiche, der in den Golf von Paria fällt, und von Ant. Biet (1653) in Cayenne. Weitere Beiträge sind aus dem Sammelwerke von Laet (Novus orbis, 1633) und aus Labat beigefügt worden, welcher sich länger als in Cayenne auf den französischen Antillen aufgehalten und desshalb vielleicht auch Elemente aus dem Idiom der Inselbewohner aufgenommen hatte. Dazu kamen endlich noch die in den Schriften Barrère's über Cayenne aufgeführten und die von dem Verfasser der *Maison rustique de Cayenne* oder von seinem linguistischen Gehülften notirten Worte. Es ist demnach nicht zu zweifeln, dass wir hier, wie in so vielen ähnlichen Fällen schriftlicher Ueberlieferungen, keine strengbegrenzte, sondern eine gemischte Sprache vor uns haben, gemischt sowohl vermöge des Verkehrs zahlreicher, nicht blos zu Lande sondern auch zur See wandernder Horden, als vermöge der Betriebsamkeit des Sammlers. Der Hauptsache nach kömmt dieses Idiom der Galibi, welche sich selbst *Calina* nennen, mit dem *Caribisi*, einer der drei Hauptsprachen in der *Guyana* überein. Auch bemerkt Pater Pelleprat, dass es hier weit verbreitet und nur von den *Cumanagotes* (bei *Cumana*) nicht verstanden worden sey. Ausser der Sprache der *Caraiben* auf den Inseln, in welcher die

weichen Consonanten noch mehr vorherrschen, finden sich hier Worte und Anklänge aus einigen Dialekten, welche R. Schomburgh in die Gruppe, der Caribi-Tamanaco vereinigt, aus der Aruac und viele aus der Tupi. Aus Aublet's *Histoire des plantes de la Guiane française* und aus *Noyer Forêts vierges de la Guiane franç.* (Par. 1827. 8.) habe ich noch mehrere Pflanzennamen eingeschaltet.

NOMINA PLANTARUM IN LINGUA TUPI.

Pflanzennamen in der Tupisprache.

Vermehrt wiedergegeben aus dem Bülletin der K. Bayer. Akademie der
Wissenschaften 1858. Nr. 1 — 6.

Bei dieser Zusammenstellung der Pflanzennamen in der Tupi-
sprache war es nothwendig, auf die ersten historischen Quellen
zurückzugehen. Unter den mir zugänglichen nimmt die in den
letzten Decennien des sechszehnten Jahrhunderts verfasste *Noticia
do Brazil*, als deren Verfasser durch Ad. v. Varnhagen Gabriel
Soares de Souza nachgewiesen worden ist, die erste Stelle ein*).
Obgleich die Schriften von Lery und Thevet älter als jene Urkunde
sind, lassen sie sich an Reichthum und Gründlichkeit der Nach-
richten nicht mit den *Noticias* vergleichen, deren Verfasser, ein
geborner Portugiese, während eines siebenjährigen Aufenthaltes
in der Nähe von Bahia (er war Pflanzer am Flusse Peruaguaçu)
genaue Erkundigungen über die Naturproducte jener Gegend und
aus dem Munde der dort hausenden Tupiniquins über deren Nomen-
clatur einziehen konnte. Der Verfasser hat die indianischen Na-
men mit Feinheit und jener Empfindsamkeit des südlichen Ohres
aufgefasst, wozu das weiche, vocalreiche und in den Consonanten
wohl unterscheidende portugiesische Idiom den Sinn bildet. In
manchen der von Soares de Souza aufgezeichneten Worte waltet
gleichsam noch der ursprüngliche wilde Laut des Indianers vor,

*) Das Werk (zuerst gedruckt in *Noticias para a historia e geografia das
nações ultramarinas*, vol. 3. Lisboa 1825, dann, emendirt, in *Revista tri-
mensal do Instituto hist. e geogr. do Brazil* T. XIV. Rio 1851) zerfällt
in zwei Theile, deren zweiter, die Capitel vom I. beginnend, in unserer
Liste citirt wird.

während andere bereits der sanfteren Aussprache des Portugiesischen angeeignet erscheinen.

An den Namen von Naturproducten, welche sich in den Berichten des aufmerksamen Beobachters Lery, eines Genfers, und des ungenauen Franzosen Thevet aufbewahrt finden, haftet zum öftern auch noch der ursprüngliche rohe Laut, andere dagegen sind nach französischer Auffassung gemildert. Da sie sich übrigens nur auf wenige und gerade die bekannteren Gegenstände beziehen, so kommen sie für unseren Zweck, eben so wie jene bei Hans Stade und Huldr. Schmiedel von Straubing, weniger in Betracht.

Dagegen sind eine wichtige Quelle die Schriften von Marcgrav, aus Lippstadt und dem Holländer W. Piso *). Wir bemerken hier eine geringere Gleichförmigkeit in der Auffassung der aufgezeichneten Pflanzennamen. Es mag diess theilweise von der Mischung der indianischen Bevölkerung herrühren, welche den beiden Reisenden als Dolmetscher dienten, da wegen fortwährenden Kriegsstandes Indianer von verschiedenem Herkommen im Heere der Holländer oder bei ihren Handelsloggen verwendet wurden. Vielleicht hat auch die geringere Sensibilität des germanischen Ohres für die Aufnahme und Wiedergabe der indianischen Laute hierauf insoweit Einfluss gehabt, dass unter den hier verzeichneten Namen mehrere dem Genius der Tupisprache vollkommen entfremdet erscheinen und daher etymologisch nicht zu enträthseln sind. Ueberdiess stand diesen Reisenden weder die Kenntniss der Tupi-Sprache, welche sich Soares de Souza erwerben konnte, noch die Hülfe der sprachkundigen Jesuiten zur Seite. Man bemerkt, dass Jene, die um die Namen befragt wurden, nicht immer mit einer allgemein angenommenen Bezeichnung Rede standen, sondern nur irgend eine augenfällige Eigenschaft angaben, die sofort als der Name selbst notirt wurde.

*) Die ältere Ausgabe Piso's, von 1648, wird mit I., die von 1658 mit II. citirt. Von Marcgrav habe ich auch die im „Liber Principis“ (Maurit. de Nassau), in der k. Bibliothek zu Berlin, vorkommenden Namen aufgenommen.

So bedeutet z. B. Caa-guaçu-iba (Marcgr. 97) ohne Zweifel nur einen Baum mit grossen Blättern, und Abaremotemo des Piso (zusammengezogen aus: abá-eyma-tembiu, der Stamm (oder Baum) ohne Speise), dass die Acacia, von welcher die Rede ist, nicht, wie die verwandte Inga, eine essbare Frucht trägt. Ebenso wurden den Reisenden verschiedene Pflanzen mit demselben Namen genannt, vielleicht nur aus indianischer Indolenz, den Fragesteller schnell zu befriedigen. Tangaraca (Piso II. 303) wird für *Boerhavia hirsuta*, *Palicourea Marcgravii*, *Cephaëlis ruelliaefolia* und *Eclipta erecta* angeführt.

Aus dem Dialekte des südlichen Tupi, wie es zumal in Rio Grande do Sul gesprochen wird, und dem ausserbrasilianischen Guarani haben sich mir nur wenige Materialien dargeboten, und ich würde selbst im andern Falle Anstand genommen haben, sie vollständig aufzunehmen, weil es beim gegenwärtigen Stande unserer Kenntniss von der Vegetation in jenem Theile Brasiliens schwierig ist, die systematische Concordanz mit den Landesnamen herzustellen. Ich habe mich demnach auf jene Anführungen aus Dobrizhofer beschränkt, deren Bestimmung wenig Zweifel lässt.

Ausser den angegebenen älteren literarischen Quellen habe ich insbesondere jene benützt, die sich mir während meiner Reise im Verkehre mit dem Volke eröffneten. Den grössten Werth lege ich auf die Notizen, welche ich während der Reise auf dem Amazonenstrome aus dem Munde der Indianer aufzuzeichnen Gelegenheit hatte. Die dort gemachten Erfahrungen, wie sehr die wohlklingende Lingua geral durch Auslassungen, Zusammenziehungen, durch Zusätze und Wechsel der Consonanten und Vocale verändert wird, liessen mich um so mehr die Schwierigkeiten erkennen, den Grundlaut und die ursprüngliche Bedeutung aufzufinden; demnach beanspruche ich auch keineswegs unfehlbare Richtigkeit in den versuchten Erklärungen. Erst eine sorgfältige Vergleichung, die nicht während der Reise selbst, sondern erst viel später vorgenommen werden konnte, überzeugte mich von den Missgriffen und Irrthümern, welche ich bei der Notirung aus dem Munde der Indianer

begangen hatte. Ich theilte hier das Schicksal früherer Schriftsteller. So hat Soares statt Anhangakybaba d. i. Kamm des Gespenstes, wie in der Tupi die von mir aufgestellte Gattung der Bignoniaceae *Pithecoctenium* (Pente de Macaco, Affenkamm der Brasilianer) heisst, Anhang-a-quiabo geschrieben. Das Wort Caa-jandiwap (Piso I. 405) soll zusammengesetzt seyn aus Caa-jandi-japegoá, d. h. Kraut (mit) Oel (gegen) Scolopendrabiss; wäre also in obiger Schreibung sehr verstümmelt. Andere erklären es durch Caa-jandú-ába d. i. Kraut (mit) Spinnenhaar. Anhang-a-recuyba der Wörterbücher (*Vismia*, Páo de lacre der Brasilianer) dagegen ist nicht, wie man auf den ersten Blick glauben könnte, mit iba, yba, Baum zusammengesetzt, sondern sollte Anhang-a-reco-ayba, d. i. Gespensterverscheucher, geschrieben werden. Wahrscheinlich wurde die gelbe Lackfarbe des Baumes bei Beschwörungswerken oder Zauberbann gebraucht.

Dem, übrigens sehr erklärlichen Mangel einer gründlichen Einsicht in die Tupi-Sprache, welchem alle bisherigen Reisenden ausgesetzt waren, ist eine Menge unrichtiger oder falscher Bezeichnungen zuzuschreiben, die jetzt durch Schrift und Druck fixirt, mehr oder weniger das Bürgerrecht erhalten haben. Wer wollte erkennen, dass Buranhem, wie gegenwärtig das *Chrysophyllum glycyphloeum* Ried. genannt wird, aus Ymira, Baum, und eêm, süß oder scharf (wegen der süßen Rinde) zusammengesetzt sey? Mehrere *Xanthoxyla*, deren harte, sehr spitze Stacheln bei der Durchbohrung von Lippe und Ohrläppchen gebraucht werden, heissen Tembetarú. Diess Wort ist aus tembé die Lippe, ita, Stein, und ú, contrahirt aus úba, úba, Baum zusammengesetzt. Die Lippenzierde, das s. g. Barbot, aus Stein, Harz oder Holz heisst Tembetara oder Temetara. Als ein besonders frappantes Beispiel, wie die ursprünglichen Pflanzennamen der Tupis in Bildung und Bedeutung Veränderungen erfahren haben, mag uns eine der wichtigsten Heilpflanzen, die brasilianische Brechwurzel (*Cephaelis Ipecacuanha*) dienen. Der Volksname dieser Pflanze ist nicht Ipecacuanha, sondern Poaya; einige

andere Pflanzen aus der Familie der Menispermaceae: *Cissampelos glaberrima*, *ovalifolia*, *ebracteata* S. Hil. dagegen wurden mit dem Namen *Pe-caá-guéne*, d. i. Kraut am Wege, das Brechen macht, bezeichnet. Diess Wort ward zuerst zusammengezogen in *Pe-ca-cuém* (*Notic. do Braz. Pars II. c. 61.*), dann, weiter verändert *Picabonha*. Nach der Aehnlichkeit der Wurzeln dieser Gewächse mit der ächten (erst später zu allgemeiner Anerkennung gelangten) Brechwurzel wurde dann der Name auf diese übertragen, und um sie von den grösseren Arten zu unterscheiden, wurde sie *I* (klein)-*pe-caa-guéne*, daraus *Ipecacuanha*, genannt. Der noch im ganzen Lande herrschende Name *Poaya* ist eine Zusammensetzung aus *Çepó* (*Sipó*, *Sipú*) und *Aya*, was Wurzel-Gegengift heisst. (Das Wort *Ayapana*, *Eupatorium Ayapana* Vent., bedeutet ebenfalls *Contra venenum*. *Aioo* heisst im südlichen Dialekte: heilen).

Ueberhaupt aber gilt von diesen Pflanzennamen gewissermassen dasselbe, was von den längeren botanischen Bezeichnungen, ehe Rumphius und Linné einen generellen und speciellen Namen einführten: sie heben etwas an dem Gewächse heraus, was dem Indianer besonders bedeutsam erschien. Solche, eine Beschreibung einschliessende Namen werden im Munde des Volks auf das möglichst geringe Maass an Sylben zurückgeführt. So heisst, um noch einige Beispiele anzuführen, die im centralen Brasilien häufige Gattung *Paepalanthus* wegen ihrer kugelrunden weissen Blüthenköpfe *Capipoatinga* = *Caa-pi-apoam-tinga*; *Caragoatá* oder *Caraoatá*, verschiedene Bromeliaceae, heissen „Wanderer-Kratzer“: *caranha*, kratzen, stechen, und *oatá*, *guatá*, wandern, gehen. *Abacaxis*, der Tupi-Name für die *Ananas*, ist zusammengesetzt aus *abi*, Stachel, Dorn, Nadel, und *acaigoé*, dem Schmerzens-Ausruf der Weiber (während die Männer *acái* rufen). *Tabebuya*, ein für Bignoniaceae und *Triplaris*-Arten gebrauchter Name, ist zusammengezogen aus *tacyba*, Ameise, *iba*, Baum, und *bubuy*, flottiren (wegen Leichtigkeit des Holzes, in dem sich Amei-

sen aufhalten). Bicuiba, Ucuúba, Vicuhyba, für *Myristica*, ist zusammengesetzt aus Vu (uu, ao essen), icaba, Fett, iba, Baum. Sapucaja, *Lecythis*, ist gebildet aus Sopiá (Çopiá), Ei, und Acája ein Waldbaum (*Spondias*), und soll bedeuten Acája mit Samen in einem Vogelneste. Die Aehnlichkeit der grossen topf-förmigen Frucht und der darin nistenden Samen mit einem Neste voll Eier hat dann wahrscheinlich Veranlassung gegeben, das aus Europa eingeführte Haushuhn Sapucaja (Çapocaja) zu nennen.

Dem Genius der Tupi-Sprache entsprechend, sind sehr viele Pflanzennamen zusammengesetzt, und selbstverständlich spielen hierbei jene Worte eine Hauptrolle, welche Pflanzentheile bezeichnen. Wir führen hier auf: Çepó, Wurzel, Wurzelstock, Liane; Mityma, Kraut; Caá, Pflanze, Kraut, Blatt, Wald; Iba, Baum, Strauch, Frucht; Ymirá, Baum, Holz; Acá, Ast (eigentlich Horn); Tuúma, Fruchtfleisch. Potyra oder Putyra, Blume, Blüthe kommt in den Compositis nur selten vor. Diese Worte erfahren in verschiedenen Gegenden mancherlei Veränderungen. Caá, was an das gleichbedeutende japanische kwá oder kuwá erinnert, wird bald kurz bald gedehnt, wohl auch cūá, gōá, gehört. Das Wort Cui, das auch in Güi, Quá, Juá, Joá wiederklingt, ist vielleicht als generelle Bezeichnung für jede fleischige Frucht zu betrachten. Die Beeren mehrerer *Solanum*-Arten, welche die Indianer essen, werden, wie die Steinbeeren von *Zizyphus Joazeiro* Mart., Juá oder Joá genannt. Bedeutungsvoll erscheint hierbei, dass in der Sprache der Indianer von Chili, auf deren Zusammenhang mit dem Tupi so manches hinweist, das türkische Korn (*Zea Mays*) Guá heisst. Es muss aber auch daran erinnert werden, dass in vielen Dialekten die Sylbe Guá, Huá, Ouá, Ua, Oau, U als ein Augmentum demonstrativum vorgesetzt wird, wesshalb vielleicht in manchen Fällen ihr nur irrthümlich eine Radical-Bedeutung zugeschrieben würde. Das so häufig in Brasilien gehörte Wort Capim, für Gras oder grasartige Pflanze, ist aus Caa- und pé, oder pi, Weg, zusammengesetzt. Es wird aber auch in erwei-

terter Bedeutung für Pflanze, Kraut gebraucht; am Rio Uaupés in Nordbrasilien wird eine *Banisteria Caapi* genannt.

Die Pflanzennamen der Galibis in Cayenne gehören nach ihrem sprachlichen Ursprunge zum nicht geringen Theil hieher, und können zu anderweitigen Erläuterungen benützt werden. Manche von ihnen vermitteln auch den Zusammenhang mit denen in der, nun fast ausgestorbenen Sprache der s. g. Caraiben der Inseln, aus welcher Breton sehr viele Naturgegenstände notirt und dadurch der Vergessenheit entrissen hat.

Bei der grossen Verbreitung des Tupi-Volkes und der bunten Vermischung mit andern Indianern ist es nun sehr erklärlich, dass die Pflanzennamen vielerlei provinzielle und dialektische Abwandlungen und Uebertragungen von Einem Gegenstande zu einem andern, mehr oder minder verwandten erfahren haben. Ja, es wäre, wenn es sich auf diesem Gebiete anders verhielt, als bei andern Worten, doppelt zu verwundern. Der Indianer nimmt es aus Indolenz und Gleichgültigkeit mit dem Gebrauch seiner Worte nicht eben genau; er wechselt Sylben, Vocale und Consonanten bald nach dem Genius seiner Sprechweise, bald nach Laune und Bequemlichkeit. Dadurch erklären sich viele Veränderungen des ursprünglichen Tupi-Wortes. Andere mögen durch Vermischung mit Worten aus benachbarten Sprachen entstanden seyn, und wieder andere ihre Bedeutung wegen Aehnlichkeit der Pflanzen, vielleicht sogar nach Convenienz in einer Horde, die den launenhaften Bestimmungen ihres Anführers folgt, gewechselt haben.

Aber auch im Munde der eingewanderten Portugiesen und ihrer Abkömmlinge, der gegenwärtigen Brasilianer, erlitten und erleiden fortwährend die Tupi-Bezeichnungen für Naturgegenstände wesentliche Abwandlungen. Jene Bevölkerung europäischer Abkunft geht in ihrer Nomenclatur weder von einer gründlichen Kenntniss der bis jetzt vernachlässigten Tupi-Sprache noch von festbestimmten Ausdrücken aus, vermag daher nicht den üblichen Sprachgebrauch auf seine richtige Form zurückzuführen, hat oft Namen und Sachen

verwechselt, dialektische Verschiedenheiten eines und desselben Wortes auf verschiedene Gegenstände angewendet, die Tupi-Namen mit Ausdrücken aus Negersprachen vermischt oder durch portugiesische Wortbildungen bis zur Unkenntlichkeit verändert. So ist, um einige Beispiele anzuführen, das Wort Caa-reru, was eine Gemüsepflanze (zunächst Portulak) bezeichnet in Carerú, Carirú, Caroru, Carouru, Caruru, Corurú, Cururé verändert worden, und bedeutet bald jenes Gewächs, bald die *Phytolacca decandra*, mehrere (eingeführte?) *Amarantus*-Arten, wie den *Amarantus bahiensis* Schrad., und viele *Podostemeae*, aus welchen die Indianer am Rio Negro und Rio Branco ein Salz für ihre Speisen bereiten. Einer der edelsten Bäume aus der Ordnung der Hülsenfrüchter, für Bau- und Nutzholz wichtig, die Sapigen-guba der Indianer, wird wegen Aehnlichkeit mit dem Holze des Lorbeerbaums (*Vinhatico*, *Persea indica* Spr. von Madeira) *Vinhatico* in ganz Brasilien genannt. Ein Baum aus der Ordnung der Dilleniaceen, wegen seiner rauhen (çaimbé) Blätter Çaimbe-uva, Saimbeiba, Sambaiba, Sambaüva genannt, Curatella Sambaiva S. Hil. hat Veranlassung gegeben, einige verwandte Schlingsträucher (*Davila*) mit portugiesischer Endung Sambaib-inha zu nennen. Aus einer der Negersprachen sind die Ausdrücke: Quicombo (*Hibiscus esculentus* L.), Quandú, Coandú, Coendú (*Cajanus flavus* DC.), Mulungú (*Erythrina*), Mutamba (*Bubroma*) herübergekommen.

Als eine besonders wichtige Thatsache muss nun endlich auch hervorgehoben werden, dass unter den Pflanzen- (und Thier-) Namen manche mit der gleichen oder verwandten Bedeutung auch in andern, oft weit abgelegenen Sprachen vorkommen. Es ist bereits durch A. v. Humboldt bemerkt worden, dass einige Benennungen von Naturproducten in den zuerst entdeckten Gegenden der neuen Welt durch die Entdecker selbst alsbald über die Grenzen der Sprache, welcher sie ursprünglich angehörten, hinaus über ganz Amerika verbreitet worden sind; so z. B. Papaya (*Carica*),

Yuca (*Manihot utilissima* Pohl), Nana (*Ananassa**), Guajava (*Psidium*), Mays, Mahis (*Zea Mays*). Einige andere Bezeichnungen dagegen waren schon früher den Bewohnern des Festlandes, wenigstens in ihrem Wurzelworte gemeinsam. So hiess der Baum *Crescentia Cujete* aus dessen Frucht die Indianer ihre Trinkschalen (*Cujas*) bereiten, bei den Tupis *Cuié-yba*, bei den Caraiben der kleinen Inseln *Couá-heu* (Breton). Die Erdpistacie (*Arachis hypogaea*), von welcher Oviedo i. J. 1535 auf Haiti den Namen *Mani* angiebt und die Yuca (*Manihot utilissima* Pohl.) begegnen uns in der Tupi als *Man-dobi* und *Man-ioca*, und die unächte Röhrencassie (*Bac-tyrilobium grande*) ist die *Mali-Mali* der Caraiben auf den Inseln, die *Mari-Mari* der Tupis. Sonst aber haben die meisten Nutzpflanzen auf den Inseln und bei den Tupis verschiedene Namen, z. B. *Heliconia*, *Chrysobalanus Icaco*, *Zea Mays*, *Nicotiana*, *Capsicum*, *Gossypium*, heissen auf den Inseln *Bihai*, *Hicaco*, *Mahiz* und *Aoachi*, *Cohioba* (*Cohiba*), *Axi* (*Aches*), *Mapù* (*Maourou*), bei den Tupis: *Caá-eté*, *Goajerú*, *Abatyí*, *Auaty* oder *Uba-tim***), *Petúm* (*Pety*,

*) Wenn Bryan Edwards (*History of the brit. Westindies* I. 129) vermuthet, dass das Wort *Anana* östlichen Ursprungs sey, da die Pflanze auf den Inseln *Fan-polo-mie* geheissen habe, so lässt er, wie andere Schriftsteller, ausser Acht, dass dort zur Zeit der Entdeckung dieselben Verschiedenheiten von Sprachen und Dialekten gewaltet hat, wie auf dem Festlande. Die *Taino*, vielleicht die Sprache der ältesten (friedlichen) Bewohner der grossen Antillen, die *Aruac* und die der seeräuberisch hin- und herziehenden (kriegerischen) Horden, welche unter dem Namen der *Caraiben* begriffen werden (sie nannten die Menschen: *Eyeri*), spielen hier mannigfach durch einander. Es kann uns daher nicht verwundern, dieselben Nutzpflanzen unter den verschiedenen Namen *Nana* (wie sie auch bei den *Galibi* heisst), *Boniama*, *Fan-polo-mie*, *Yayaouá* u. s. w. zu finden.

**) Das heisst: Gras mit einem Zapfen. Auf den Antillen kommt *Iba-tim*,

Petyma, Pytyma, mexicanisch Pycietl), Kyinha, Amaniö. So begegnet uns also auch auf diesem Gebiet jene unbegrenzte Vermischung und Abwandlung der Sprache, worin wir einen der bedeutsamsten Charaktere der amerikanischen Völker erkennen müssen.

Ipatí als Bezeichnung von einer Asclepiadea mit einer grossen zapfenförmigen Frucht vor.

A.

Abajerü, Goajerü, Goajurü: Chrysobalanus Icaco L.

Abacate, Abacati, Avacate: Persea gratissima Gaertn. Die wohl-schmeckende Laurineen - Frucht, auch *avocado-pear* genannt.

Aba remo temo = *aba - cyma tembiü* i. e. vir sine cibo (nisi *Aba* forma pro für *Iba*): Acaciae variae species.

Abacaxi, Abucaxis, Abachis = *abi* (acus), *acoigoë* (exclamatio feminarum dolentium; viri exclamant: Acai!) Ananassa et aliae Bromeliaceae.

Abaty, Abatiopé, quasi Zea minor, *Arroz* Lusitan: Oryza saliva.

Abaty-antäm, Avaty; Milho Lus. (planta nasuta dura) Zea Mays. (*Aoächi* der Caraiben an der Küste v. Cumana; *Quecharapo* der Cumanagotes). Im Süden auch *Uba-tim*.

Abati-timbaby (guaranice: Dobrizhofer): Hymenaea vel arbor resinam fundens flavam, e qua varia Indianorum ornamenta fabricantur. Vielleicht zusammengesetzt aus: *aba* (*ibi*), Baum, *tim*, Zapfen, *tembiu*, Speise, weil die Hülsen ein süßes Mark enthalten.

Abiu, Abi. Abi-iba (portugiesisch: *Abieiro*, in Nordbrasilien) Lucuma Caimito DC.

Abiu-rana (*Abiu spuria*): Lucuma lasiocarpa Mart. (Alto Amazonas).

Acáia = *Ibá-metara* Maregr. 129:

Spondias venulosa Mart., brasiliensis Mart. Ein Baum mit gelben elliptischen, essbaren Pflaumen, besonders in Ostbrasilien. — *Acáia* in dial. australi = Matrix.

Acáia-cá = *Cedro* Brasiliensibus: Laurineae variae.

Acáia-catinga Gabr. Soares Noticia do Braz. Pars II. c. 64: Maurya aut alia Terebinthaceae affinis.

Acajú, Acajú-iba, Acajú iba, Piso Edit. I. (1618) 58. Edit. II. (1658) 120. Maregr. 95. *Cajú*: Anacardium occidentale L. — *Mouë*: Galibi; *Maranon* in Cuba: Ramon de la Sagra. *Acajú* significat quoque annum: quia Indiani ejus fructescencia annos numerant.

Acajú-y, Acajú-mirim (S. Paulo, Minas) Anacardium humile Mart.

Acaju-ycyca (icica): resina Acajú.

Acambuy, Cambuy, Notic. do Bras. I. c. c. 54. Myrciaria aut alia Myrtaceae.

Acapóra (S. Paulo): Sambucus australis Cham. Schtdl. *Sabugeiro* lusitan.

Acapú, Agapú (Pará). Arbor ligni nigrescentis firmi, aedibus et operibus apti.

Acapu-rana, Agapu-rana (Alto Amazonas). Wulschlägelia Mart. Manusc. Nov. Gen. Rutacearum. (*Caa* = *Cua*; *acapoc*: arbor fructu dissiliente; *rana*: spurium).

Acará-úva (arbor Ardeae aut pis-

- cis Acará). Alto Amazonas: da Silva Araujo.
- Acari-coára* (Locus v. nidus avis Ardeae). Para. Arbor Leguminosa, ligno in solo durabili, quod pigmentum phoeniceum praebet.
- Acari-çoba* Piso I. 90. II. 260. Maregr. 27. (Herba avis Ardeae aut piscis Acara). Hydrocotyle bonariensis L. — *Erva do Capitão* lusitanice.
- Achira-mourou* galibi: Cordia nodosa. (Para).
- Acoulerou* caraibice Rochefort: Cereus.
- Aguapé* Maregr. 23, *Auapê*: Nymphaea.
- Aguara-ponda* Maregr. 6. (Cauda canis v. felis) Stachytarpha dichotoma Vahl.
- Aguara-quiya* Maregr. 55. (Capsicum canis. *Aguara ciunhaçu* Piso I. 129. male scriptum. Tiaridium indicum Lehm. *Crista de gallo*: lusitanice.
- Aguara quiya* i. e. Capsicum caninum Piso I. 108. II. 224. Maregr. 55. Solanum oleraceum Rich. *Pimenta de gallinha*: lusitanice.
- Aguaribay* guaranice: Croton?
- Aguaxima* Piso II. 197. Pothomorphe sidaefolia Miq.
- Agutiguepo-obi* Maregr. 53. Maranta vel alia Scitaminea.
- Aja-rana* (Pará) Arbor construendo idonea.
- Ajuba* (*Ai-uba*, *Aij-uba*) arbor Laurinea. *Louro*: lus.
- Alicuri* v. *Aricuri*
- Aminü* gossypium vide *Aminü*.
- Amanoá* galibi, Surinam: Amajova guyanensis Aubl.
- Amapá* (Amazonas) Arbor? —
- Amare*, *Amari*, *Amary* (Rio) Arbor Rutacea, Metrodorea excelsa Freire Allemão in litt.
- Amaytin* Notic. do Braz. c. 52. Pourouma.
- Ambaiba* Piso I. 72. II. 147. Maregr. 91. Cecropia concolor W.
- Amby* (pituita) *iba* (arbor) ob gemmam, quae succo mucilaginoso scatet. Hic succus expressus cum ovi albumine, saccharo (et aceto) tritus contra haemoptysin usitatur.
- Ambaiba-tinga* i. e. alba Piso I. 72. II. 148. Cecropiae foliis subtus albis.
- Ambay* guaranice: Cecropia.
- Ambapaya*: Carica Papaya L.
- Ambü*, *Imbü*, *Umbü* (Bahia, Pernambuco) Piso I. 78. II. 167. Maregr. 102. Spondias tuberosa Attr. Arbor in radicibus tumidis aquam continens, drupa acidulci eduli, cum lacte juseculum gratissimum praebet. *Ambuçada*.
- Ambu-y* (Minas) Ximenia americana L. *Espinheiro d'ameixa* lusit. Notic. do Braz. c. 53.
- Ambáya-embo* Piso II. 260. Maregr. 15. Aristolochia labiosa Ker.
- Ameandoca* (Para) Arbor: Silva Araujo.
- Aminü*, *Aminüü*, *Amanüü* Maregr. 59. Piso II. 186. *Manym* Notic. do Braz. c. 62. Gossypium. *Algoddão*, *Algodoeiro*: lusit. — *Amoulou* caraibice in Antillis. *Maourou* galibi.
- Anabi* (Alto Amazonas. Potalia resinifera Mart.
- Anacôco* galibi Surinam*). Robinia Panacoco Aubl.
- Ananim*, *Oananim*, *Oanani* (Pará)

*) Die „galibi-Surinam“ Namen sind aus der Holländischen Zeitschrift West-Indie, Lief. 3. S. 161: Seypesteijn over Surinamsche Houtsoorten entlehnt, und mir vom Herrn Bischof Wullschlägel freundlichst mitgetheilt.

- Morenohea coccinea*, *Calophyllum brasiliense* et aliae arbores resinam flavam fundentes. *Breu de frecha*: lusit. Lignum specierum quarundam pro construendis navibus.
- Anajá*, *Inajá* (Para, Maranhão): Palma: Maximiliana regia Mart.
- Anaja-mirim* (ibid.): Palma: Attalea humilis Mart.
- Ananá* Thevet 89. c. 46. Lery 162. Maregr. 33. Piso II. 195. Ananassa sativa Lindl. Bromelia Ananas L. Vox non tupica, licet in dialectum vulgarem recepta. (The term *Anana* is, I believe, *eastern*; the westindian name of this fruit was: *fan-polo-mie*: Bryan Edwards Hist. of the brit. Westindies I. p. 129.)
- Ananachi - cariri* (corruptum?) Maregr. 130. Palma: Copernicia cerifera Mart.
- Anauirá* (Amazonas). Arbor construendis aedibus et machinis inserviens.
- Andá*, *Andá-açu* Piso I. 72. II. 148. Margr. 110. Anda brasiliensis Raddi. Arbor Euphorbiaceae, semine drastico.
- Andira*, *Andira-iba*, *Andura*, arbor vespertilionum (*andirá*) Leguminosae variae generis Andira. *Angelin* lusitan.
- Andira Ibiaiariba* Piso I. 81. II. 175. Maregr. 100. Andira rosea Mart.
- Andira-kycé* (Amaz.) culter vespertilionis, gramen aut alia Monocotyledonea?
- Andiróba* perperam pro *Nhandiroba*, quod vide.
- Andura babajari* Notic. do Braz. c. 66. *Obaja-miri* Maregr. Lib. Princ. 489. i. e. species foliis minoribus; corrupte: *Pobura*. Andira.
- Angali*, *Angelim* vix tupice: Andira.
- Angico* (tupice? Angolensium?) Acacia Angico Mart. et aliae.
- Anguhybatán*, *Inhuhybatán* (Porto Seguro) = *Angahyba-antam* i. e. arbor ligno olente duro; Myrtaceae, Pseudocaryophyllus.
- Anguay* vel *Ibira-payé* guaranice, i. e. arbor medicorum vel medicinalis (balsamum fundens): Myrospermum vel affinis Leguminosa.
- Anhanga-kybaba* i. e. spectri pecten. Corrupte: *Anganga-quiaobo* Notic. do Braz. c. 75. Genus Bignoniacearum capsula echinata, Pithecoctenium Mart. *Pente de macaco*: lusit.
- Anhanga-recuyba* i. e. spectra arcens. Vismia. Arbuscula guttifera, resinam flavam fundens, *Pão de de Lacre* lusit.
- Anha-ya-atãa* Notic. do Braz. 72. = *Anga-iba-antam*, arbor ligno (cortice) suaveolente duro. Pseudocaryophyllus sericeus Berg. *Canella brava* lusit. Cfr. *Anguhyba* supra.
- Anhoaiã*, *Anhuhyba*, *Anjuhyba* (prov. Espiritu Santo). Myrtaceae et Laurineae variae. *Canella* lus.
- Aninga*-(üva) Maregr. 106. Philodendron. *Inninga* in Sofala Musa: Bauh. Hist. I. 149.
- Aouassi*: galibi (Biet): Zea Mais L. conf. *Avaty* et *Uba-tim*.
- Apareiba* (perperam pro *Guapareiba*) Notic. do Braz. c. 60. Rhizophora Mangle. *Mangue vermelho* lusit.
- Apé* Notic. do Braz. s. 54. Anona?
- Apé-iba* Notic. do Braz. c. 71. Maregr. 123. Apeiba cymbalaria Arruda. *Jangadeira* Bras.
- Apiy* (Alto Amazonas). Herba: Silva Araujo.
- Apogitagoára*, *Apoxitacoára* = *Apocuita-coara* i. e. fundus remorum. (S. Paulo). Esenbeckia

- intermedia Mart. Herb. Fl. Bras. n. 1065.
- Araboutan* (corrupte?) Lery. Caesalpinia echinata L. *Pão brasileiro* Lusit.
- Araça* (-iba Marcgr. 104). Psidium Araçá Raddi.
- Aracui* (Bahia) Palma: Cocos schizophylla Mart.
- Arapabaca*, Marcgr. 34. Spigelia glabrata Mart. (Compositum cum vocabulo *Arabé*, Blatta, insectum?)
- Arapoca* (Rio de Janeiro). Galipaea.
- Ararani*, *Araranin* (Amazonas) arbor: Silva Araujo; aliis *Coruatatiba* (cinis contra hydrophem propinatur: Cerqueira.)
- Arariba* i. e. *Arara-iba*, arbor avis Ara rubrae (Rio, Espiritu Santo) Rubiaceae tetrandra, Pinckneyae affinis, Arariba Mart. Mss. Arbores rubro tingentes.
- Arariba-piranga* aut *caá-mirim*. Arariba rubra Mart. (Pinckneya? rufescens Freire Allemão, nomen).
- Arariba-tinga* aut *caá-assú*. Arariba alba Mart. (Pinckneya? Aroma Freire Allemão nomen).
- Araticu*, *Araticum*: Anona.
- Araticu-apé* Piso II. 142. Marcgr. 94. Anona Pisonis Mart.
- Araticu-pána* Nolic. do Braz. c. 75. (non *rana*, uti in edit. 1851). Piso I. 48. II. 142. 306. Marcgr. 94. Anona Marcgravii Mart.
- Araticu-ponhé* Piso II. 141. 142. Marcgr. 93. Anona Marcgravii Mart.
- Araticu-pitaya* (*piter* = sorbere) Anona squamosa? Vell. Flor. Flum. V. t. 127.
- Arfabaca* (port.) *alfavaca*, herba.
- Arfabaca-rana* i. e. *Alfavaca spuria*, *Alfavaca de Cobra* Brasil. Mönneria trifolia.
- Ariculi*, *Aricuri*, *Aliculi* Palma: Cocos schizophylla Mart.
- Arraté* galibi in Surinam. Copaifera pubiflora Lindl.
- Assacú*, *Oassacú*, *Ouassacú* (Para, Alto Amazonas) Arbor Euphorbiaceae, lacte venenosa, Hura brasiliensis W.
- Assai*, *Assahy* (Pará, Maranhão) Palma: Eulerpe oleracea Mart. et aliae. *Vadgiai* Indorum Parécos.
- Ayou* galibi in Surinam: Nectandra Pisi Miquel.
- Atitára*, *Jatitára* Marcgr. 64. Palma scandens, Desmoneus polycanthos Mart. et aliae sp. E caudice arundineo corbes et tubus elasticus pro exprimenda radice Mandioccæ (*Tipiti*) nectuntur.
- Avacate*, *Avagate* Caraiborum in terra continente; *Ahuaca* vel *Guachitl* Mexicorum: Hernandez; *Patta*: Peruvianorum; *Aogato-peur* Anglis, Persea gratissima Gaertn.
- Avaty* Thevet. 46. 113. Lery edit. 1586. 102. Zea Mais. Conf. *Ubatim* et *Abaty-antam*.
- Avoira* = *abi-ymira* i. e. *arbor acus* (corrupte: *Anarra* in Surinam, *Oñara*: galibi, Biet) Astrocaryi variae species et aliae Palmae aculeatae.
- Avaremotemo* Piso I. 77. II. 168. arbor sine cibo. Pithecolobium Mart. (Mimosa cochliocarpos B. A. Gomes).
- Axi*, *Achi* caraibice, Capsicum s. piper hispanicum. *Chilli*: Mexicanorum; *Nautchi* vel *Dau-seye*: Arusc.
- Ayapana*, *Aiapana* i. e. contra venenum (in S. Paulo) Eupatorium Ayapana Vent.
- Ayri*; *Airi*, *Hayri* Thevet. c. 38. p. 72. Palma: Astrocaryum Ayri Mart.

B.

- Bacába* (Pará, Alto Amazonas) Palma: Oenocarpus Bacaba Mart.

oleum mite in nucleis praebens.

Bacoropary Notic. do Braz. 163. contractum: *Bacori*, *Bacury*, *Bacupary* (Para, Maranhão, Alto Amazonas) *Platonia insignis* Mart. (*Moronobea esculenta* Arruda).

Balata (Rio de Janeiro) *Couratari esirellensis* Raddi.

Barabú (*macho* et *femea* Brasil. in Pernambuco) Arbor ignota.

Baraguá, **Baracua**, **Bracacua** (parova-cuá = corona arboris?) guaranice: contabulatio pro secanda thea paraguariensi.

Barahúna (Rio de Janeiro) contractum é *Parova una* i. e. *Parova preta* Bras. *Melanoxyton Braúna* Schott.

Barbatimão corruptum e *Parova tuum tumune*, arbor Leguminosa succum vel gummi plorans. *Stryphnodendron Barbatimão* Mart. Conf. *Abati-tymbaby*.

Barerico, **Maririco**, **Uaririco** Irideae variae, *Ferraria* etc.

Barú, **Cumbarú** (Minas, Goyaz) *Dipterix*.

Bataúá v. **Pataúá**. Palma *Oenocarpus Bataúá* Mart. (Pará).

Batinga (*branco* et *vermelho* Bras.) Arbor. An vox hybrida: *Pão* (lusit.) lignum, *tinga* (tupi) album. (S. Paulo).

Baxiúva v. **Paxiúva**, **Bajiúba** (Para, Alto Amazonas) *Palmae*: spec. *Iriarteae*.

Beery vide *Mbeery* plantae *Scitamineae*, *Canna*.

Bicuiba, **Bicuhya**, **Bocuiba** rectius *Vicuhya*, unde *Ucu-úba*: *Myristica*.

Bicuiba caá-açu vel **Bicuhibuçu** i. e. folio magno (Rio, Minas, Espiritu Santo, Bahia) *Myristica officinalis* Mart.

Bicuiba caá-miri i. e. folio minore (ibidem) *Myristica Bicuiba* Schott.

Biribá, **Bribá** (Amaz.) Arbor.

Bocajá guaranice: Palma: *Acrocomia Totai* Mart.

Bruti, **Buriti** (v. *Miriti*). Palma: *Mauritia vinifera* Mart.

Bubunha, **Pupunha**, **Popunha** (Pará) Palma: *Guilielma speciosa* Mart.

Bucutá galibi in Surinam: *Aspidosperma excelsum* Benih.

Bugi (Minas, Goyaz, Bahia) *Combretum Bugi* St. Hil. et alia.

Buranhem, **Burayem** (Antonil Riquessa do Braz.), **Burayén**, **Guranhem**: corruptum ex *Ymira* v. *Moirá* (*Bura*) - eém quod vide, arbor Sapotacea cortice dulci, *Chrysophyllum glycyphloeum* Riedel et Casaretto Decad. p. 12.

Buri, **Buril** (Bahia) Palma: *Diplorhynchium caudescens* Mart.

Burica (Bahia) *Laurinea*. E ligno fabricantur cistae pro saccharo exportando.

Burruéh (Minas, Bahia) *Brosimum* (*Piratinera* Aubl.) *Gaudichaudii* Trécul. An vox gentis Ges?

Butua, **Abútua** *Arbuscula Menispermacea*, *Cocculi diversae spec.*

C.

Caá folium, planta, herba, frutex, arbor, lignum, baculum (in dialecto Camé). Japonice: *Kuwá*, *Kwá*. In lingua Caraihorum terrae continentis *yraça*, teste Oviedo VII. c. II.

Caá guaranice *car éxoxhén* est folium *Illeis paraguayensis* St. Hil. pro *Thea* usitatum.

Caá-apéba, contractum *Capéba*, i. e. folium planum, largum, *Cissampelos* et *Piperaceae* foliis amplis, uti genus *Pothomorphe*. Cfr. *Caapeba*.

Caá-apiá, **Capiá** = *Caá çapyá*

- i. e. herba testiculi (ob formam radicis). Piso I. 90. II. 232. 311. Maregr. 52. Dorsteniae sp. *Contra-erva* Lusit.
- Caa-apicum*, contractum *capicū*, *apicū* i. e. herba in arenis maris aut fluvii (*Apicum*) Rhabdia lycioides Mart.
- Caa-ataya* Piso I. 110. II. 230. Maregr. 32. Vandellia diffusa L., herba amara, *Muta canna* Lusit.
- Caa-chira*, rectius *Caa-kerā*, i. e. herba dormiens Piso II. 199. Indigofera domingensis Spr. L. *Anil miúdo* Lusit.
- Caa-cica* Maregr. 15. (*Cau-icica*, ob succum lacteum) Euphorbia.
- Caa-çuguy* (*yvii*) i. e. herba coerulescens. Indigofera Anil. L. *Anil verdadeiro* Lusit. *Janguá*: Kechua.
- Caa-eó* Maregr. 73. i. e. herba movens, Mimosa sensitivae.
- Caa-eté* Notic. do Braz. c. 77. i. e. folium verum, magnum, contractum *Caeté* Heliconiae.
- Caa-etimay* Maregr. 26. Herba ex ordine Compositarum.
- Caa-jandiwap* Piso I. 405. II. 200. Margr. 28. corruptum pro: *cau-jandi-japegoá* i. e. herba (cum) oleo contra Scolopendram. (Aliis pro: *caa-jandu-aba* i. e. herba (cum) barba araneae. Plumbago scandens L.
- Caa-guaçu-iba* Maregr. 97. Arbucula foliis sesquipedalibus hirsutis, fructu nigro.
- Caa-membeça* (Amazonas) Arbor.
- Caa-miri*, *Caa-merim* folium parvum, Illicis paraguayensis St. Hil. folia comminuta et cribro a petiolis et costis separata. *Erva Maté* Incolis.
- Caambucá* v. *Cambucá*.
- Caam cuam* Notic. do Braz. c. 63. menda pro *Caa-caum* i. e. fructu cacare (*caão*) faciens. Dolichi varii venenosi.
- Caa-ndurú*, *Candurú*, *Condurú*, Arbor magna, „ligno tinniente“, quia lignum adultum durum sonat.
- Caaopía* Maregr. 96. corruptum e *Caa-coatiar* frutex ad tingendum. Vismiae frutex lacte flavo.
- Caa-peba* = *Caa apeba* (Sipó de Cobras Maregr. 25. 26.) Cissampelos glaberrima St. Hil.
- Caa-pim*, *Caa-pyim*, contractum *Capim*. *Capi* = *caa-pé* aut *caa-i-pé* i. e. herba (minuta) ad viam Gramen vel herbae parvulae; aliis: plantae, quae caesa sylva in terra mundata (*Caa-pyxa*) enascuntur. *Cáiao* caribice.
- Caa-pi* (Alto Amazonas, abusive) Banisteria Caapi Spruce, frutex e cuius fructibus Indiani (ad fluv. Uaupés) potum parant amarum, inter saltationes bibendum.
- Caa-piranga*, *Capiranga*, i. e. folium rubrum, Bignonia Chica Hb.
- Caa-pim apeba*, contractum *Capim-peba*. Piso II. 238. Gramen Eleusine.
- Caa-pixuna* i. e. folium nigrum Myrtaceae.
- Caa-pororoca* i. e. arbor fragilis, Myrsines species.
- Caa-poliragoá* i. e. herba flore versicolore Maregr. 8. Spermacees v. Borrerae species. Corollae albae coerulescunt.
- Caa-quera* (*kerā*) = arbor, planta dormiens (*ker* = dormire) Cassia sericea Sw. et aliae. *Dormideira* Bras.
- Caa-rerú*, i. e. folium edule, pro olla (*reru*) Portulaca. *Beldroega* v. *João Gomez* Bras.
- Caa-reté* (Amazonas) sylva alta, a fluvio remota.
- Caa-roá* caulis, truncus arboris.

Caá-robá ramus arboris.

Caa-roba contractum *Caroba* Piso I. 70. Jacaranda Caroba DC. Bignonia Vell. VI. t. 43.

Cau-ryma, *Caa-ryma*, *Carimá*, amydon farinae Mandioccæ.

Caa tendy, contractum *Cateny*. i. e. herba salivaria, Spilanthes.

Caá-tia, *Cau-tya* i. e. herba cum succo (*ty*) lacteo; Euphorbiae herbaceae stipulatae.

Caá-tigoá, *Caatigua*, *Caatiqua*: Dobrizhofer, abiponice *Achite*, cortex rubro tingens. Trichilia Catigoá S. Hil.

Caa-tinga, *Catinga* i. e. sylvæ alba, perlucida, aestu aphylla.

Caa-tinga (Alto Amazonas) Arbor (Silva Araújo).

Caa-yby Indigofera *Anil* Bras. (pro *Caá-suguy*).

Caa-ycobé i. e. herba viva, guaranice, Mimosa.

Caa-ycy guaranice arbor Icica, resinam fundens.

Cabiuna, *Caviuna*, *Caá-bi-una* (nigrum) arbor Leguminosa, Pterocarpus niger Vell. Mischocarpium violaceum Vog.

Cabore-úva, *Caburé-iba* Piso II. 119. Myrospermum vel

Cabui-iba Maregr. 137. Arbor ligno flavo. *Pão amarello* Lusit.

Cahinca, *Cainca* (Rio de Janeiro, Minas) Chiococca anguifuga Mart. et aliae.

Caiaué (Alto Amazonas) = *Ca-vaué*, *Caba-eem* i. e. sebum dulce (ob fructus pingues) Palma: Elaeis melanococca Gaertn.

Cajú, *Acajú*, *Oacajú* Notic. do Braz. c. 49. Anacardium occidentale L. *Moué*: galibi.

Cajú-apeba Notic. do Braz. c. 71. (Bahia) Cellis?

Cajú-i, *Cajú-y* (S. Paulo) Anacardium humile Mart.

Catunga (an vox tupica?) Simaba

ferruginea St. Hil. (Minas, Goyaz).

Camamu (Bahia)? — an (*Caa-cama-uu*) arbor Myrtaceae, fructu globoso eduli?

Camará, *Cambará* Notic. do Braz. c. 62. Lantana Camara L.

Camará-júba i. e. flore aureo Piso I. 86. 177. Maregr. 6. Lantana.

Camará-japo Piso II. 218 (ex errore?) Conoclinium prasiifolium DC. — Lantana Camara L.

Camara-tinga i. e. flore albo, Maregr. 6. L. Princ. 539. Lantana brasiliensis Link, nivea Vent. etc.

Camaranbaia Maregr. 30. Jussieu scabra W.

Camaçari Notic. do Braz. c. 67: Maregr. 102. Arbor alta, gummi fundens. Lignum pro cistis sacchari.

Camari Piso II. 223. Margr. 12. Physalis pubescens L.

Cambucá = *Caá-pucá* i. e. fructus ridens Notic. do Braz. c. 54. Myrtaceae diversae. Myrciaria plicato-costata, Rubachia glomerata Berg. etc.

Cambuy Margr. 108. Myrtaceae. Eugenia crenata Vell.? *Murta* Bras.

Camgába (Minas, Goyaz) Franciscaea Pohl.

Camundahy (Rio) an corruptum pro *Oomanda-y* i. e. faba minor? Leguminosa.

Canambaya, *Camanbaya* Maregr. 46. Lib. Princ. 381. Rhipsalis pachyptera Pfeif. (An contractum e *Caa-amby-aioo* i. e. frutex fructu mucilaginoso medicinali?)

Cananga, *Caa-n-anga* = arbor animata vel odorifera (Alto Amazonas) Myristica macrophylla Benth. et aliae sp.

Canapa-úba Notic. do Braz. c. 70. (menda typographica: *Canapomba*) Laguncularia racemosa.

Mangue branco Bras. passim.

Canapú Notic. do Braz. c. 56.

- Solanum nigro affine, fructu eduli.
- Candúa* (Minas) Lichen, Cladonia sanguinea Mart. Ic. Pl. crypt. t. 11. f. 1. Contra aphthas infantum.
- Canjerana* (Rio, Bahia, Minas). Arbor Meliacea, Cabralea Canjerana Vell.
- Caninana* (tupice?) Chiococca anguifuga Mart. et aliae.
- Canzim* (vox gentis Ges?) Euphorbiacea et Maytenus? foliis magnis spinoso-dentatis. (Minas, Bahia).
- Capipoatinga* contractum e *Caa-piapoam-tinga* i. e. gramen globulis (florum) albis. Paepalanthus (Minas, S. Paulo).
- Caporocoba*, i. e. Arbor fructu dissiliente: Clusia, Hura. (*Poroc*: saltare).
- Capreúva*, *Capuré-úba*, *Capure-igba* Arbor Leguminosa. Myrospermum?
- Capupura* Maregr. 2. Gramen, Anatherum bicornae Pal. Beauv.
- Cará*, *Caráz* Maregr. 29. Dioscorea; *Inhame de S. Thomé* Lusit.
- Cara-chichu* (an tupice) Solani sectio Maurella. *Erva Moura* Lusit.
- Caragoatá*, *Caraquatá*, *Caratá*, *Gravatá*, *Curuatá* i. e. herba ambulantes (*oatá*) radens (*caranhé*), Bromeliae spinosae. (Maregr. 37. Aloë. *Erva babosa* Lus.)
- Caragoatá-oçú* (Bahia, Ceará, Maranhã) Fourcroya gigantea.
- Carahiá* (*Quarahiá*) et *Carapepé* guaranice: Cucurbita aquosa ampla.
- Caraipe*, *Caripé* (Pará, Alto Amazonas) Bignoniacea? ligno duro. Cineres argillae admiscuntur pro ollis conficiendis.
- Carajurú* (Pará, Alto Amazonas) contractum e *caa* (folium) *coatiar* (pingere) *jurú* (facies), pigmentum phoeniceum e Bignonia Chica Hb., quo Indi genae imo totum corpus pingere et contra malas praestigias (uti dente serpentum et rostro avium quorundam) uti solent. *Caraerou* vel *Cariarou* galibi.
- Caraná* (Guyana) Palma in udis crescens, cujus petioli serrati usurpantur ad fila gossypina de seminibus deradenda (*caranhé* radere). In Guyana hispanica *Caraná* quoque audit resina balsamea arboris Icicae.
- Caraná-iba*, *Carnaiba*, *Carnahyba*, *Caranda-hyba* per magnam partem Brasiliae appellatur palma *Copernicia cerifera* Mart. De huius foliis Indi ceram radent et in vicinia fluvii Jaurú sal.
- Caranday* guaranice, Copernicia cerifera Mart.
- Caraob-uçú* (Pará) Jacaranda Copaia Don. et aliae.
- Caraob-miri*, *Caraoimiri* (Rio de Janeiro) Bignoniacea alia, Sparattosperma lithontripticum Mart.
- Carápa* galibi, *Y-andiroba* tupi, arbor seminibus oleo pingui amaro pollentibus, Carapa guyanensis Aubl.
- Carapia* v. *Caá-rapia* vel *Caaapia* Dorstenia.
- Carapia-punha* contractum *Grapia-punhe* (Espírito Santo) Cordia?
- Cararú*, *Cariru*, *Caruru* vide *Caareru*.
- Carauá* Bromeliaceae vide *Caragoatá*.
- Carautú* Notic. do Braz. c. 56. Bromeliaceae v. ibid.
- Carunje* Notic. do Braz. c. 72. (corruptum?) Laurinea.
- Carurú* (Bras. orientalis) vide *Caareru* Amarantus bahiensis Schrad. et aliae.
- Carurú-guaçu* Maregr. Libr. Princ. 287. Phytolacca decandra. L.
- Carurú* vel *Carurú-lukyra* (Alto

- Amazonas), *Cururé* (Rio Uaupès). Herbae Podostemaceae (Apinagia rel.) in scopulis fluviorum, e quarum cinere Indi sal (*ju-kyra*) parant. Julio et Augusto mensibus columbarum et psittacorum greges adveniunt, ut *Carurú* vescantur.
- Catacanhem, Oaticaém, Oatucahem, Cochicahen, Cuticanhê* (Rio, S. Paulo) Rhopala legalis (Dinkeria Vell.) Etymologia incerta; forsitan compositum cum verbo *cotuca*, pungere, aut cum *Catigoa* et *eém*?
- Catãia* (*Caa-aioo* = herba medicinalis?) Polygonum acre et aliae sp. contra malum ani (*bicho do cû* Lusit.) usitatae, unde *Erva do bicho* Lusit.
- Catigoã* vide *Oatigoã*.
- Catinga* contractum e *Caa-tinga*, folium album, Crotonis sp. Item significat silvam aestu aphyllam.
- Catolé, Catulé* palma: Attalea humilis Mart. (*Catoli* in galibi = corbis).
- Cauáru-caá* (Amazonas) Arbor mihi ignota.
- Cau-assú* (Amazonas) = *caa assú* i. e. folium magnum. Palma: Manicaria saccifera Jacq. et aliis Urania amazonica Mart. vel *Pacoba sororoca*.
- Cau-caá* (Amazonas) herba, an Costus?
- Cauim* potus (cerevisia) e radice Mandioca vel granis Maydis fermentatione paratus.
- Cauré* (Amazonas) herba aromatica.
- Cau-uchú* (Amazonas) Siphoniae sp. gummi elasticum fundentes, quo primi Omaguas ad conficiendos tubulos usi sunt.
- Caxabu* (vel *caa-japú*) Maregr. l. 126. Cerei stantes. Frutex avis Cassici cristati.
- Caxim, Cujim, Cachim* Maytenus?
- Caxinguba, Caxinduba* (Amaz.) *Figueira brava* Lus. Pharmacosycea.
- Caxiri, Cassiri, Cachiri* potus e radice fermentata Manihot Aypi. (*Cassiripó* in galibi est radix Manihot raspata).
- Cebipira* Maregr. l. 100. Bowdichia.
- Cepó, Çepú, Sipó* radix, sarmen- tum, liana, *Bejuco* hispanice. Composita vide sub *Sipó*.
- Cepo-apeba* corruptum *Sapupema* radix plana (Ficuum etc.).
- Cere-iba, Ciribá* Notic. do Braz. c. 70. Piso II. 204. (Espiritu Santo, Bahia), *Chiridiba* (Pará), *Sereitinga* (i. e. alba) (Pernambuco), Avicennia tomentosa (foliis subtilis albis).
- Cere-ibuna* (i. e. nigra), Avicennia nitida L. (foliis utrinque viridibus).
- Chambira* (Maynas) Palma: Attaleae sp.?
- Chichá, Xixa* Sterculia.
- Chique-Chique, Xique-Xique* (Bahia, Pernambuco) Cerei stantes aculeati.
- Choité* Thevet 104. Lery edit. 1586. 154. (errore *Choyne*) Arbor Crescentia Cujete L., unde vasa *cuja*.
- Olaraiiba* (Minas, Bahia) Cordiae subgenus Gerascanthus; videtur contractum et e genio lusitanico mutatum e *Oaruaba-iba* i. e. arbor pabuli.
- Oapo-iba* Maregr. 131. i. e. Arbor rubro tingens, Clusia.
- Coajinguba* (vide supra *Caxinguba* etc.) Arbor lumbricida, lacte albo, Pharmacosycea (Para, Alto Amazonas). Vomitus excitat, diarrhoeae et vermibus medetur.
- Coérana* i. e. cui-rana = Capsicum (*cui*) spurium, Cestrum.
- Coité, Quité* corruptum pro *Caueté* i. e. folium amplum, Canna, Heliconia, Scitamineae variae.

- Comandã, Comenda*, guaranice *Cu-mandã*, Phaseolus, Dolichos fructu eduli. *Coumatã* galibi: Biel.
- Comanda guira* i. e. legumen avis, Marcgr. 62. Dolichi species. = *Cuam-Cuam*.
- Comandã-oçu, Comandã-guaçu* i. e. legumen magnum, Canavalia et Mucuna, contra impetigines adhibitum.
- Comandaiba* Sophora littoralis Schrad.
- Comarim, Oumarim*, corruptum e *cui mirim* i. e. Capsicum fructu minore, Capsicum frutescens.
- Commariú* v. *Oumarú*. Dipterix.
- Comichã* (Minas, S. Paulo) Myrtacea, fructu eduli?
- Conami, Cunabi* (Parã, Alto Amazonas) Euphorbiae et Ichthyothere Mart., herbae pisces inebriantes. *Conamy* galibi.
- Condurú* Notic. do Braz. 69. idem quod *Candurú*, quod vide.
- Conereie* (Rio Branco) Arbor ligno subtili flavo in campis.
- Congonha, Gongonha* (Minas, Rio, Espiritu Santo, Bahia) Ilex paraguariensis et multae aliae cum hac legitima specie commutatae, Ilex diuretica, pseudothea, sorbilis, domestica, medica et Villaresia mucronata (olim Cassine Mart.)
- Copa-iba, Copa-üva, Copi-iva* Copaifera. *Ucama*: Coroados.
- Copaia* (galibi) Jacaranda Copaia Don, procera Spr.
- Copaub-uçu* (an corruptum pro Sebu-üva-açu i. e. arbor magna vermifuga?) Notic. do Braz. c. 71. Pharmacosyce doliararia et aliae.
- Copinari* (Rio Branco) Species Cassiae purgans?
- Copiüba* Notic. do Braz. c. 52. (edit. 1851. c. 54.) *Copiüba* Marcgr. 121. Vitex.
- Copu-assu* (Para) Jacaranda Copaia Don.?
- Corimbó* (corruptum e *curuba im-bé*?) Liana odoratã flore rubro. (Parã: Cerqueira).
- Corneiba* Notic. do Braz. c. 60. Schinus terebinthifolius Raddi, rhoifolius Mart. et aliae. *Aroeira* Lusit.
- Cotó-Cotó* (S. Paulo, Minas) Palicourea densiflora Mart. An vox e lingua Gês?
- Cuambú* Piso II. 209. Bidens pilosa L.
- Quaro vel Quaro* Galphimia brasiliensis.
- Cuchiu - kybaba* Pithecoctenium Mart. i. e. *Pente de Macaco* Bras.
- Oguacu-remiu* (per errorem pro *Cuguacu-tembiu* i. e. Cibus rodendus magnus) Marcgr. Libr. Princ. 331. Manihot Aypi Pohl.
- Cui-hem, Cui-eem* i. e. bacca sapida, *Kyinha, Quiya* Notic. do Braz. c. 48. Capsicum. *Pimenta* Bras.
- Oui-hem jurimú* ibid., i. e. bacca cucumerina, Capsicum grossum W.
- Cui-hem-oçu* ibid. Capsicum cordiforme Mill.
- Cui-hem-peia* vel *Cuipeia* ibid. Capsicum cerasiforme W.
- Cui-hem-sabaá* vel *Oui-ceaquene* ibid. Capsicum ovatum v. odoriferum Vell.
- Oui-peüna* Notic. do Braz. c. 60. (Bahia) *Cui-puüna* (S. Paulo) Myrtacea.
- Oui-peüna* (Rio de Janeiro) Melastoma (Lasiandra) mutabilis Vell. IV. t. 130. p. 181.
- Cuja* vas e fructu Crescentiae Cujete L.
- Quiëyba* vel *Ouegyba* Notic. do Braz. c. 75. *Cujete* Marcgr. 123. Crescentia Cujete L.
- Quiruirí, Quiruirí* Myrtacea.
- Cumacahi* (Amazonat) Apocynaea lactescens, an Coun a utilis?

Oumati (Amazonas) Apocynaea vel Asclepidea follicularis? Cortex pro pingendis scutellis et pateris (*cujas*) usitatur, praecipue prope Monte Alegre.

Oumarú, Commarú, Oumbarú, Cumbary Dipterix odorata W. et aliae species. E legitimae speciei seminibus oleum odorum (*de Tonco*) elicitor, praesertim in ditione oppidi Villa Franca ad fluv. Tapajoz, olim *Commarú* dictam. Pulvis contra tineas.

Cumbarú (galibi in Surinam) Dipterix odorata W.

Cumarú-, Oumbarú-rana Dipterix oppositifolia W.

Cumbaba (i. e. *cui-apeba*) Piso II. 190. *Cereus* variabilis Pfeif.

Cunabi, Conami, herba piscis inebrians, *Phyllanthi* variae, *Ichthyothere*.

Cunuri (Alto Amazonas) Euphorbiaceae. Spruce Herbar. N. 3299.

Cupay guaranice, *Cupahyba* S. Paulo, Copaifera.

Cupiúba (Amazonas) Arbor ad naves construendas. Copaifera?

Cupu-ahi (Amazonas) Arbor fructifera.

Cupupira, Sopipira, Bowdichia.

Curamari (galibi in Surinam) *Bignonia* inaequalis DC.

Curauabi (Amazonas) Palma ad tecta struenda. Cfr. *Ouruá*.

Curuá (Pará) Palma: *Attalea* spectabilis Mart.

Curuá (Bahia) Notic. do Braz. c. 66. Arbormagna, Quercuisimilis?

Curúba Marcgr. 21. Cucurbitacea. (an vox typica?)

Curuba-y-mirim Marcgr. Lib. Princ. 415 (recte?) Bowdichia major Mart.

Curuiri Marcgr. 109. Myrtaceae.

Curupica-iba Marcgr. 133. (nomen ex autore dubium) Terebinthaceae.

Cururú (Alto Amazonas) Apocynaea. *Anisolobus* Cururú (*Echites* olim).

Cururé (Alto Amazonas) vide *Caa rerú*.

Cururu-apé Piso I. 114. II. 250.

Timbo Bras. *Paullinia* pinnata L.

Outitiribá (Pará) Arbor fructu eduli. (*Cutia-tiribá*).

E.

Embaiba Notic. do Braz. -c. 59. Cecropia. (In Haiti *Yarumá*: Oviedo).

Embeú (Rio de Janeiro) Guatteria. *Embira, Imbira* *Xylopia* frutescens, Funifera, Bombaceae.

Embireté, Embiriti (Minas, Bahia, Espiritu Santo) Bombaceae.

Embir-oçu, Enviroçu (Bahia, Pernambuco) Notic. do Braz. c. 68.

Lecythidea v. (Rio) Bombaceae.

Embui-aembo Marcgr. 26. (corrupte *Occoembo*). Forsan *Embira-timbo*, Samentum ad pisces capiendos. *Aristolochia*.

Engá, Ingá Notic. do Braz. c. 52. Mimoseae generis *Ingae*.

Entagapena, contractum e *Engá tagapena* = *Ingá* pro clavis militaribus (*Tagapena*), Leguminosae ligno duro.

G.

Geneína, Jeneína Notic. do Braz. c. 60. Cassia brasiliana L. *Canna fistola* Bras.

Genipapo, Jenipapa *Genipa* brasiliensis Mart., americana L. et aliae (*Xagua* Hayti: Oviedo VIII. c. 5. *Quantlalizin*: Mexic. *Geratacáca, Jerataca* contra morsus serpentum: *Brunfelsia* Hopeana DC.

Geromú, Jurumú (i. e. pro ore)
Cucurbita maxima Duchesne.

Gerumaré, Geremari, Curumaré
Notic. do Braz. c. 71. Arbor Leguminosa fructu eduli (Cassia? Geoffroya?)

Getica vel *Jetyca* tuber Batatae.

Ginjuiba (Bahia)? —

Goajerú, Goajurú (*Abajerú, Guajarali*) Chrysobalanus Icaco L.

Goaibi pocaca biba = *Goaimim poc-acab-ibo*, arbor anus, ramis fragilibus, Mimosa.

Goaya-ibira Notic. do Braz. c. 68.
= arbor cortice detracili libroso peregrinantium, Cecropia concolor W., e quo saccos pro cibo portando fabricant.

Gonandima Maregr. 106. vide *Guanandi*.

Gongonha (Minas, S. Paulo) Ilex theezans Mart. paraguayensis S. Hil. et aliae, vide Congonha.

Gonú (Minas) Cucurbitacea = *Tayuya de Quiabo* in Minas, S. Paulo, Wilbrandia hibiscoides: Manso.

Goyana-timbó Piscidia Erythrina Vell. VII, t. 100. (non L.)

Goyty vide *Oity* et *Uti*.

Gravatá vide *Caragoatá*.

Grumixama, Grumijama (i. e. *cucurumim - cama* parvuli mamma)
Stenocalyx brasiliensis Berg. (Eugenia L.)

Guabira vide *Guabyra*. *Gua* bacca, *yrob* amarum, acre esse.

Guabirola Abbevillea maschalantha et Fenzlana Berg. (Psidium dulce Vell.)

Guabirola-merim Campomanesia aprica Berg. (Psidium Vell.)

Guabyra-guaçu, mirim, Guabiyú (guaranice) Myrtaceae fructu

eduli. Folia et cortex adduntur herbae Maté ad meliorem odorem conciliandum.

Guacáo Notic. do Braz. c. 73. Dasynema Schott.

Guaiába, Guajava, Guayava Psidium Guayava Raddi, Piso II. 153. Maregr. 104 (hunc fructum introductum praedicat). *Guayabo* Haiti: Oviedo Vlll. c. 19. Benzoni I. c. 27. *Boruceh*: Coroados.

Guaiába-rana i. e. spuria (Alto Amazonas) Psidium acutangulum Mart.

Guajana-timbó Maregr. Libr. Princ. 421. recte? Indigofera tinctoria L.

Guajerú Maregr. I. 77. vide *Goajerú*.

Guaimbé, Guambé (Bahia, Pernambuco) Philodendron.

Guanandi, Guanatim, Oanandy, Urandi, hodie: *Lantim, Ladim, Olandy Carvalho*: Antonil, Calophyllum brasiliense S. Hil.

Guandú, Guandós (*Cuandú*) Piso II. 252. Cajanus flavus DC. Forssan e Guinea introductus.

Guaparaiba Piso II. 204. Maregr. 118. Rhizophora Mangle L. *Mangua vermelho* Bras.

Guapêra Sapotaceae variae, praesertim Lucumae generis. *Oaymito*: Hayti = Chrysophyllum Cainito L.

Guapohi, Guapuhi, Guapui-Sipo (Amazonas).

*Guarabú **, *Gurabú* Arbores: Astronium concinnum Schott., Pellogyne Guarabú et P. macrolobium Freire in litt.

Guaracica (an *Ubiratinga* Notic. do Braz. c. 14? Lucuma fissilis Allemão.

Guaraito (Rio de Janeiro) Chrysophyllum: Freire Allemão.

* *Guara* in his compositis videtur forma australis pro *Ymyra, Ubira, Myra, Moira, Bura*: arbor, lignum.

Guara-mixinga (S. Paulo) —?
Guaraná-üva, *Guaraná-Sipo* (Alto Amazonas) Paullinia sorbilis Mart.
Guaranhê idem ac *Ymira-eêm* (*Buranhem*) Chrysophyllum glycyphloeum Casaretto.
Guarantan (*Ymyra-antam* i. e. lignum durum, S. Paulo) Sapindaceae.
Guararéma, *Goraréma* (*Ymyra inême* i. e. lignum foetens) Seguiera floribunda (Crataeva Goraréma Vell. V. t. 4. Gallsia Seorododendron Casaretto.)
Guaraina (*Ymyra-una* i. e. lignum nigrum in Sergipe).
Gurijuba, *Guariüba*, *Guariüva* (Amazonas) Arbor Leguminosa, ligno rubello ad construendas naves; et aliis hoc nomine dicitur arbor ligno flavo tingente, verisimiliter Macluræ species.
Guariroba i. e. *Ymyra yroba* arbor amara. Palma: Cocos oleacea Mart. (Minas, Bahia).
Guarumá et *Guarumá membeca* (Pará) Marantæ spec.
Guarumimá; Serjana Guarumima Vell.
Guaviróba vide *Guabiroba*.
Guaxima, *Guajima* Urena lobata, Pavoniae variae et aliae Malvaceae cortice libroso. *Guacum* Hayti: Oviedo VIII. c. 7. est Guazuma polybotrya.
Guembé guaranicé, alias *Imbé*, Philodendron.
Guiábo Hibiscus esculentus L. an vox introducta Aethiopicus, quibus quoque audit *Guimgombó*.
Guineh (Minas); Trixis divaricata Spr.
Guirapiá v. *Urapia* contractum e *Guira* et *Sapyá* i. e. testiculus avis, Celtis et Cordia, *Grão* vel *Colhoês de Gallo* Bras. (*Vura* pro Gallo in genere accipitur).
Guira-repoty vel *tepoty* i. e. ster-

cus avium, Struthanthus citricola et alii frutices parasitici ex ordine Loranthacearum ab avibus disseminati.
Guirapariba Maregr. 108. *Guirapára* arcus, *iba*, arbor. Bignoniaceae nonnullae. *Páo d' arco* Bras.
Guiti iba (*Guti*) *guacú*, *mirim* Piso I. 66. II. 136. *Utin*: Antonil; *Oity*: Rio de Janeiro. Miquileae? Sapotaceae variae? et in Rio de Janeiro Soarezia nitida Freire Allemão, arbor affinis Brosimo.
Guiti-toroba Piso II. 137. Lucuma Rivieora vel affinis.
Guriri (Bahia) Palma: Diplothemium maritimum Mart.
Gurupé (Alto Amazonas) Licania.
Gytai, *Gytacyca* vide *Jatahy*.

H.

Huacá v. *Guacão* Dasynema Schott.
Huacáva (Moxos) Palma: Maximiliana Mart.
Huaimy - (*Goaimim* i. e. vetulae) *tococa* (vesica, bursa, vagina) apud Indianos Guarayos in Chiquitos et Moxos Palma: Astrocarum Huaimi Mart.

I.

Iba-biraba Maregr. 117. Myrtaceae fructu eduli.
Ibacurupari Maregr. 119. Platania insignis Mart.
Iba-camuci Maregr. 141. Arbor ignota.
Iba-metára Maregr. 129. Spondias venulosa Mart.
Iba-poranga (frutex bellus). *Iba purunga* Maregr. 116. Vitex.
Iba-ti Maregr. 19. Gonolobus gangli-

- nosus (Cynanchum Vell.) Cfr.
Ibatia maritima, nomine caribaeo
Ibatí donata?
Ibi-pitanga Piso I. 121. II. 187.
 Maregr. 116. *Stenocalyx* Michellii
 Berg. (*Eugenia* auct.)
Ibira rectius *Ymyra* v. *Imirá* quod
 in compositis vide. Arbor, lignum
 (Maregr. 99. *Xylopia frutescens*).
Ibira-eé Maregr. 101. = *Ymyra-*
eém i. e. arbor dulcis (*Hivoraé*
 Lery) *Chrysophyllum glycy-*
phloeum Ried., Casaretto. Piso
 I. 71.
Ibirabá, *Ibiribá* Notic. do Braz.
 c. 68. Maregr. 126. *Lecythis*
 (Eschweilera) *Luschnathii* Berg.
Ibira-obi Marg. 141. *Caesalpinia*?
Pão ferro Bras.
Ibira-piranga i. e. lignum rubrum.
Caesalpinia echinata L.
Ibira-rema, *Imira-reme* Notic. do
 Braz. 74. i. e. lignum foetens v.
Gorarema, *Seguiera floribunda*
 Benth. et aliae.
Ibiruba Maregr. 132. *Stenocalyx*
ligustrinus Berg. Flor. Bras. 343.
Ibizuma Piso II. 162. *Guazuma*
ulmifolia Desf. *Motamba* Aethio-
 pibus
Icica, *Icicariba* Maregr. 138.
Ubira-siquá Not. do Braz. c. 60.
Yciy guaranice, *Almecegeira*
 Bras. Genus *Icica*.
I-cipo Maregr. 14., *Hy-sepó* i. e.
 sarmentum aquae. *Tetracera*.
Imbê (*Tracuanus* Bras.?) *Philo-*
dendron.
Imberóva (S. Paulo) *Aspidosperma*?
Imbira v. *Embira* *Xylopia*, *Funi-*
fera *Bombaceae* et aliae arbores
 libro deductili.
Imbiri pro *Mbeeryi* *Canna glauca* L.
Imbiri-Sipo (Rio) ad ligandum:
Dioclea violacea Mart.
Imbiruçú, *Imbir-ussú* (Rio et Mi-
 nas), *Bombax*, *Chorisiae* species
 et *Carolinea*, ob librum.
- Imbu*, *Spondias*.
Imbu-rána (Minas, Bahia) *Bursera*
leptophloeos Mart.
Imburi, *Buri* (Bahia) *Palma*: *Di-*
plothemium caudescens Mart.
Imirá vel *Ubirá*, *Moirá*, *Myra*
Arbor, lignum. v. cum composi-
 tis sub *Ymyra*.
Inajá (*Maranhão*, *Pará*) *Palma*:
Maximiliana Mart.
Inaja-arau-membôca, Ad fluvium
Taquary fructus tantus quantum
 ovum *Struthiocameli*. *Attalea*?
Inajá-guaçu-iba Maregr. 138. Piso
 130. *Cocos nucifera* L.
Indajá, *Andajá* *Palma* *Attalea*
compta Mart.
Indajá-i *Palma*: *Attalea humilis* Mart.
Inga Maregr. 111. = *Enga* Ge-
 nus *Leguminosarum*.
Inga Opeapiúba Maregr. 112. *Inga*
dulcis.
Inhapecanga *Smilax*.
Inhuibatán, *Inhuhybatán* (Anto-
 nil). *Engahybatan* *Leguminosa*
 ligno firmo ad malos navium.
Inimboy Piso I. 95. II. 205.
 Maregr. 12. 56. *Guilandina Bon-*
duc L. (*Inimbó* = filum).
Ipadu (Alto Amaz.) *Erythroxylon*
Coca.
Ipê *Tecoma* et aliae *Bignoniaceae*.
Ipe-caa-goêne, contr. *Ipecacoanha*,
 i. e. herba parva ad viam, eme-
 tica. *Cephaëlis Ipecacuanha*.
Ipê-peroba (S. Paulo) *Iperoba*
 Maregr. 97. *Arbor Leguminosa*
trifoliolata.
Ipê-piranga *Tecoma curialis* (Big-
 nonia Vell.)
Ipê-tinga (i. e. *Ipe branco* Rio
 Grande do Sul) *Patagonula*.
Ipe-úva contract. *Piúva* (Rio Grande
 do Sul, S. Paulo) *Patagonula*.
Tecoma speciosa etc.
Ira-iba i. e. arbor mellis, *Palma*:
Cocos olivacea Mart. et aliae.
 Piso II. 129.

Iririba, Irariba arbor mellis.

Itaúba i. e. lignum lapideum (Amaz.) arbor contruendis navibus.

Itubu, Itoubou (Galibi) *Jonidium* Itoubou Hb. Bpl.

J.

Jaborandi Maregr. 36. Arbusculae; Rutaceae: *Monnieria trifolia* L. et Piperaceae: *Arlanthes* et *Otonia* species. (Syllaba *Ja* verisimiliter contracta est ex *Iba*.)

Jabotapita Piso II. 166. Maregr. I. 101. *Gomphia parviflora* DC. (Nomen compositum e *Japoty*, alligare, et *Pita*, Aloë, Fourero-ya, verisimiliter ex errore huic plantae inditum est.)

Jaboticaba, Jabuticaba Maregr. 141. *Myrciaria Jaboticaba*, cauliflora Berg. et aliae. *Jabotim* = testudo. Quasi sebum testudinis.

Jabuti vel *Jabuti-üva* (Amazonas) Palma: *Rhaphia taedigera* Mart., cujus fructus instar testudinis loricalus est. Corruptum sonat *Jubati*, quod vide.

Jacajuiba, Jacazuüba Notie. do Braz. c. 66. Arbor magna, ligno duro. Videtur vox composita ex *Acajá* et *iba*.

Jaçape, Jasapê Maregr. 2. Piso I. 96. II. 237. *Kyllingia odorata* Vahl.

Jaçapucaya Piso II. 135. Maregr. 128. *Leceythis Pisonis* Camb. et aliae.

Jacarandá Notie. do Braz. c. 72. Arborea leguminosae ligno duro obscuro. Compositum videtur e *Ja* et *Carana*. In prov. Rio hoc nomine veniunt *Machaeria* legale et in corruptibile Benth. (*Nissolia* Vell. VII. I. 84. t. 82).

Jacaranda-banana (Rio de Janeiro) *Swartzia Flemmingii* Raddi.

Jacarandá piranga (i. e. *roxo*

Bras.) *Rio Machaerium firmum* Benth. (*Nissolia* Vell. VII. I. 83).

Jacarandá-tan (i. e. *antam*, firmum) *Machaerium scleroxylon* Freire Allemão (an quoque *Tulasne*?) *Pão ferro* in confiniis prov. Minarum.

Jacarandá-üna (i. e. *pixuna*, nigrum) *Cabiüna* vel *Jacarandá preto* Bras. *Dalbergia nigra* Allem. (*Pterocarpus* Vell. VII. I. 91). Nomine *Palisandre* (corr. e *Palo Santo*) lignum in Europam advehitur.

Jacaratêá, Jacaratia Notie. do Braz. c. 51. Carica *Papaya* L. *Mamão* Bras.

Jacaré-cui-tauá-cipó (Amazon.) videtur compositum e *Jacaré*, crocodilus, *cui*, bacca, *tauá*, flavus, *cipó*, sarmentum.

Jacaré-üva, -huiba, uiva, iba, üba (Alto Amazonas) lignum *Crocodili*. *Calophyllum brasiliense* (*Guanandi*), e cujus trunco scaphas fabricant Indiani.

Jacatirão (Rio, Espiritu Santo, Bahia) *Lasiandra* et *Vernoniae*.

Jacatupê (Espiritu Santo) *Papilionacea* radice tuberosa eduli.

Jacé Piso II. 263. Maregr. 22. Cucurbita *Citrullus* L.

Jacitara, Acitara, Titara Palma: *Desmoncus*.

Jagua-acanga i. e. caput *Felis* Onzae. Piso II. 229. Maregr. 6. *Tiaridium indicum* Lehm.

Jaguandi (S. Paulo) verisimiliter = *Guanandi* quod vide.

Jamacarú, Jamacurú, Jaramacurú cerei magni arborei, *Figueira da Índia* Bras.

Jandiahiba, Jundiahiba i. e. arbor piscis *Jandia*, *Platystom.* spatulae Ag., *Terminalia*.

Janipaba Maregr. 92. *Genipa brasiliensis* Mart.

Janiparandiba, Japoarandiba, Je-

- niparandiba*, *Jandiparana* Piso I. 121. II. 172. Maregr. I. 109. Lib. Princ. 163. 165. *Gustavia brasiliæna* DC.
- Japicanga*, Smilax. (*Chequen Chilensibus*).
- Jaquã*, *Juccã* (Rio de Janeiro, S. Paulo.) *Lucuma gigantea* Freire Allem.
- Jaracatiã* Notic. do Braz. c. 51. Piso I. 100. II. 160. Maregr. 128. *Carica dodecaphylla* Vell.
- Jaraúva* (Alto Amazon.) Palma: *Leopoldinia pulchra* Mart.
- Jareré* Maregr. Libr. Princ. 409. *Arachis hypogaea* L.
- Jaróba* Maregr. I. 25. Piso 173. *Tanaecium Jaroba* L.? *Casaca amargosa* Lus.
- Jataboca* Maregr. 3. *Bambusa surinamensis*.
- Jatahy*, *Jetahy*, *Gitahy*, *Jitahy*, *Jatai-iba*, - *üba*, - *uba*, *Jetaiba*, *Jetai*, *Jutahy*, *Jatobã* Piso I. 60. II. 123. Maregr. 101. *Hymenæae* species. E resina harum arborum Indi formant cylindros (*botoque*) ornamenti causa in labiis et auriculis gestandos.
- Jatuaüba* (Amazonas). Fructus uvæ ad instar in racemis. Radix purgans contra sterilitatem mulierum praescribitur: Cerqueira. An Cucurbitacea? Forsan Anguria musacea Mart. Mss.
- Jauaraicica* (Amazon.) Arbor Leguminosa. Resina pro vernice vasorum fictilium inservit (*Hymenæae*?)
- Jauari* (Parã, Alto Amazon.) Palma: *Astrocaryum Jauari* Mart.
- Jequetiba* rectius *Jiquitiba*, *Giquitibã*, *Juquitiba* Notic. do Braz. c. 66. (*Jecuiba* Maregr. 127) Arbor nassae vel sportulae. Conrari domestica, legalis et aliae *Leechthideae*.
- Jeratãca* (Minas, alias *Manacãn*) *Brunfelsia Hopeana* DC.
- Jetaiba*, *Jataiba*, *Jatahy* Maregr. 101. *Hymenæae*.
- Jetaicica*, *Jatai-icica* (*Jeticacica* Maregr. 101. *perperam*) resina arboris *Jatahy*, *Hymenæae*.
- Jetica*, *Jetuca*, Maregr. 16, *Getyca* (*Helych* Thevet 32.) *Batalas edulis* DC. *Batata*: Hayti, Oviedo VII. c. 4. *Camotli* Mexic. unde *Camotes* Hisp.
- Jeticuçũ* i. e. tuber magnum, Notic. do Braz. c. 61. Maregr. 41. Piso I. 94. II. 253. *Convolvulus operculatus* Bern. Gomes.
- Jissara*, *Juçãra*, *Jossãra*, *Juçoara* Maregr. 133. Palma fissilis pro tuguriis, Euterpe.
- Jilô*, *Gilô* (Rio) *Solanum Gilo* Raddi.
- Jitô* Maregr. 120. v. *Pitô* *Guareae* species.
- Jauaráhica* Leguminosa.
- Joã*, *Juã*, *Cuiã*, *Cuy*, *Bacca edulis*.
- Joã* - v. *Juã-üva* (S. Paulo, Minas-Parã) *Bacca Solani*, Margr. 63. *Zizyphi*, *Cerasi*.
- Juã-Umbu* Maregr. 108. *Bacca Spondiae*.
- Jobotã* (Minas, Cujabã) *Anisosperma Passiflora* Patr. da Silva Manso.
- Fava de S. Ignacio* Bras.
- Joairana* (Antonil) an *Vitex*.
- Jũ*, *Spina*.
- Juapecanga* Maregr. 10. *contract.*
- Japicanga*, *Jupeçanga*, *Jupicanga* Smilax.
- Jubati*, *Jupati* (Amazonas) Palma: *Rhaphia taedigera* Mart. de cujos talos unidos entre si com a casca de monguba se fazem velas de canoas de todo o porte e que por serem mui leves as tornam mais arfantes: Cerqueira Corogr. paraense 11.
- Jucirĩ* *Solanum Jucirĩ* M.
- Jucury açu* Notic. do Braz. c. 72. Leguminosa ligno suaveolente.

Júkeri, Juquery, Jucuri (Jú spina, ker dormiens, i parva) Mimosae frutex aculeatus.

Jukeriorana (corrupt. *Juqueriomanano* Marcgr. 64). = *Jukeriana* Guilandina Bonduc. L.

Jukyra-y, Juitray (*Inquitai* ex menda typogr. in Notic. do Braz. c. 48.) Capsici baccae siccae contusae cum sale (*jukyra*), i. e. salis jusculum (*y*).

Jukyriôba Solanum oleraceum Vell. II. t. 125. Planta cujus baccae siccatae cum sale misturatae ad *Jukyra-y* adhiberi solent. Perperam a Vellozo scribitur *Juqueriôba* i. e. planta spinosa dormiens.

Jupicai Piso II. 238. *Erva d'Empingem* Bras. Xyris.

Jurema, Gerema, Jerema = Spina dulcis, Acacia Jurema Mart.

Juripari-iba i. e. arbor diaboli (Para, Amazonas) Strychnos.

Juripeba, Jurepeba, Jurumpeba Piso I. 84. II. 181. Marcgr. 89. Solanum paniculatum L.

Jurumu Piso II. 264. Marcgr. 44. Cucurbita maxima Duch.

Juruté (S. Paulo)? —

Jutay (abusive) Piso II. 157. Marcgr. 107. Tamarindus indica L. Margr. 107.

Jutai-monde, rectius *Jatai-monde* Notic. do Braz. c. 66. Arbor leguminosa alta.

Jutai-peba, Jatai-peba (non *Sutapeba* Notic. do Braz. c. 65.) Arbor leguminosa ligno duro. *Jatähypeba* valenciana Balthazar Lisboa Mss.

K.

Kopii (galibi in Surinam) Goupia glabra et tomentosa Aubl.

Kwalie (galibi Surinam) Vochysia guyanensis Aubl. Qualca.

Kyinhá v. *Quiynha* Capsicum
(*Axi*: *Azuac*; *Uchu*: *Kech*; *Pomi*,
Chilli, *Tapi*)

L.

Lantim v. *Guanandi* Calophyllum brasiliense.

Lobo-Lobo = *Conohoria Lobo-lóbé* St. Hil. pl. usuell. t. 10.

Loco Piso I. 82. Plumbago scandens L.

M.

Maçarandiva Not. do Braz. c. 52.

Piso I. 120. II. 187. Mimusops excelsa Freire Allemão. Lucuma procera Mart. et aliae Sapotaceae.

Macaca-uba, Macaca-üva (Pará)

Motru-pinima i. e. lignum varium. Arbor leguminosa.

Macaca-Sipo Amaz.

Maca-apa-ipu (galibi in Surinam) Sapindus Saponaria L.

Macaüba, Mocaüba, Mucajuba Palma Aerocomia seleroearpa Mart.

Macaxera Marcgr. 67. Manihot Aypi Pohl.

Macuçü (Para, Guyana) Ilex Macucua Pers.

Macugé, Macugi Notic. do Braz. c. 54. Arbor lactescens, ligno fragili; Sapotacea?

Mamanga Piso I. 85. II. 183. Cassia medica Vell.

Mamão Not. do Braz. c. 51. Carica Papaya (vix tupica vox).

Mamánarana (Amaz.) Carica.

Manacá, Manacan Marcgr. 69. Brunfelsia Hopeana. Radix medicinalis. „O cozimento da raiz produz leihargos.“ *Managá* Aubl.

Manacá, (Maravitanas) Euterpe oleracea.

Mandüba, Maniba Marcgr. 65.

- Stirps Manihot utilissima* Pohl.
Yucá: Hayti, Oviedo VII. c. 2.
 Acosta IV. c. 17.
Mandiocca Radix plantae Manihot.
Mandiocca apud Cocamas = *Yaviri*.
Mandiocahi Not. do Braz. c. 70.
 Panax Morotoni.
Mandiyú guaranice Gossypium.
Mandobi, *Manobi* Lery edit. 1586.
 160, *Mundubi*, Notic. do Braz.
 c. 47. Piso II. 256. Maregr. 43.
 — *Mandupitiú* Maregr. Lib. Princ.
 409. *Arachis hypogaea* L. *Mani*:
 Hayti, Oviedo VII. c. 5.
Mandubi-guaçu guaranice *Jatropha*
Curcas L. *Mundubi*-, *Munduy-*
guacú Piso I. 83. II. 179. Mareg.
 96. *Pinheiro de Purga* Bras.
Mandupáva (Minas) Arbor Cin-
 chonae Vellozianae etc.
Mangaba Notic. do Braz. c. 52.
Mangaiba, *Mangahiba* Maregr.
 122. Piso I. 76. (non II. 156.
 quod *Mangifera indica* L.) Lib.
 Princ. 203. *Hancornia speciosa*
 Gom.
Mangay guaranice i. q. *Mangaba*.
Mangaycy guaranice succus lac-
 teus *Hancorniae*.
Mangaráz Not. do Braz. 44. *Cal-*
ladii species: violaceum Desf. C.
 Poecile Scholl.
Mangará-peuna Piso I. 95. II.
 236. Fig. dextra. Maregr. 36.
Caladium violaceum Desf. *Tay-*
oba Bras.
Mangará-mirim Piso II. 237.
 Mareg. *Mangarito* Bras. *Cal-*
adium sagittae-folium Vent.
Mangara-taiá, *Mangaratá* Piso
 II. 227. Maregr. 19. *Zingiber* ex
 India introductum.
Mani resina cocta *Moronobeeae* co-
 cineae (Guyana).
Maniba, *Mandüba* Not. do Braz.
 c. 37—43. *Manihot utilissima*
 Pohl. *Guecharapo*: Cumanagotes.
- Manym*, *Aminütü* Gossypium. *Ma-*
noulou: Rochefort in Ins. An-
 till. *Maourou*: Biet in Cayenne,
 galibi.
Mapareyba corruptum v. *Guapa-*
raiba.
Maracujá Not. do Braz. c. 56 =
Maraca-cui-iba i. q. *bacca Ma-*
racá i. e. *crepitaculum magicum*
 referens.
Marajá, *Marajá-iba*. Palma *Bac-*
tris *Maraja*, setosa Mart. etc. Not.
 do Braz. c. 56. (Menda typogr.
Marujaiba).
Maracoatiara, *Marajuba*, *Mara-*
pauba, *Marapenima* etc., *Amaz-*
 corrupta composita cum *Mara-*
 pro *Ymira*.
Maratataiba Maregr. 132. Arbor e
 familia *Urticinearum*? *Maclura*?
Marataú Amaz. arb. eadem.
Mari, *Umari* Maregr. 121. *Geof-*
froya spinosa L.
Mari-Mari Cassia (*Cathartocarpus*
 P.) *brasiliensis* L. Cfr. *Geneina*.
Mali-Mali caraibice.
Maripá, galibi Cayenne, Palma
Attalea Maripa Mart. et *Maripa*
scandens Aubl.
Maririço (Rio de Janeiro, Minas)
Sisyrinchium galaxioides Bern.
 Gomes.
Mariquitaia: Pará. Arbor.
Marubá (Para) *Simaruba officina-*
lis DC.
Massarandiba (Rio) *Lucuma pro-*
cera.
Massavacuri (Rio Negro) Palma
aculeata.
Matapi ad flumen *Uaupés* = *nassa*
conica.
Matataiba (Ilheos) Arbor.
Maté (an guaranice?) *Ilex para-*
guaiensis St. Hilaire.
Matá-Matá (corruptum e *Mutá-*
Mutá = *scala*?) *Lecythis* (*Esch-*
weillera) *coriacea* etc.
Mbeery, *Meeru*, Piso I. 116. II.

212. *Maregr. 4*, *Canna aurantiaca* Rose., glauca et aliae.
Meapê- Panis e farina Manibot.
Meiou: galibi.
Melambo, *Malambo* (vix tupicee) *Drimys granatensis*, cortex medic.
Merantan v. *Môira*- (*Ymira*-) *puána* (Para) folia in balneis contra nevralgiam.
Meri (galibi, Surinam) *Bumelia nigra* Sw.; *Oleo de merim* officinale.
Mityma planta, vegetabile.
Merendiba (Rio) *Terminalia tingens* Ficus (Bahia) Arbor rubroviolaceo.
Merum-caá herba (Amazon.)
Messataúba (Bahia: Antonil) Arbor. Lignum pro axi molendinarum. *Mocetahiba*, *Mocitaiba*, *Muçutaiba*, *Mecetaiba*, *Pão santo* (preto et branco Bras.) Not. do Braz. c. 72. *Zollernia Mocetahiba* Freire Allemão in litt.
Mexirica, *Mixirica*, *Pijerica* (a verbo *mixire* assare) (Minas, Goyaz, S. Paulo) *Gaylussaciae*.
Mnianga pijerica (Rio, S. Paulo, Minas) *Melastomaceae* fructu eduli: *Clidemia* (*Mitanga* = infans.)
Mocajá Palma *Acrocomia*. *Mbo-cayay* Dobrizhofer Hist. de Abipon. II. 409. *Acrocomia Totai* Mart.
Mocury, *Mucury*, Not. do Braz. c. 52. Arbor litoralis, fructu eduli odor (an eadem ac *Bacupary*? *Sapotacea*?)
Modurucú, *Mondurucú* *Cerei* stantes. Not. do Braz. c. 54.
Môira pinima i. e. lignum pictum, Leguminosa.
Môira (*Muira*, *Mara*) *ticuera*; Arbor venenosa Amaz.
Môira- v. *Mura-paúba* ad fluvium R. Branco.
Monguba v. *Munguba* *Erythrina*.
Mororo-cepó v. *-cipó* *Caulotretus* Rich.
Motacu-chi i. e. palma parva *Motacú*: Guarayos. *Diplothemium littorale* Mart. (*Motagui*: apud Cobo Hist. Amer.).
Moué galibi matrix, capsula.
Moussebey galibi? (in -Antillis gallicis = *Cleome*).
Moxoco vel *Mojocó*. (Minas) *Erythrina Crista Galli* et aliae.
Mucojá (Pará) *Acrocomia*.
Mucajuba ad fluvium R. Branco, *Acrocomia*.
Mucoatiára ad fluvium R. Branco: arbor leguminosa, ligno picto.
Mucuná, *Mucunân* Not. do Braz. c. 60. *Maregr. 18*. *Mucuna urens* DC. et aliae.
Mucunan-cipo *Mucuna*.
Mucura-caa (*Mucúra-cahá*) i. e. arbor *Didelphydis* (ad fluv. Rio Negro) *Solanum*.
Muivá *Maregr. 117*. i. e. arbor fratris (*Mu-iba*) *Clidemiae* spec.
Munbaca, *Astrocaryum*.
Muquem planta medicinalis, solutivo e rarefactivo do sangue." (Para).
Mureci, *Murici* *Piso I. 79. II. 171. Maregr. 118. Hoyriri* Thev. c. 36. p. 65. *Murusi* Not. do Braz. c. 52. *Mureci guaçu* *Byrsonima verbascifolia*.
Mureci-penima (i. e. picta) *Piso II. 171. Byrsonima chrysophylla* Kth., in Bahia *Byrsonima sericea*.
Mureci-petinga (in Pernambuco, Bahia) *Byrsonima crassifolia*.
Murichi, *Moriche* *Mauritia flexuosa*.
Muriti, *Miriti* *Mauritia flexuosa*.
Murucujá, *Maracujá* *Maregr. 70. 71*, Passiflora.
Murumurú (Para) Palma *Astrocaryum Murumurú* Mart.
Murupa v. *Maruba miri* Arbor Amaz.
Mururé (Para).
Muta-Muta-cipó i. e. Liana sca-lae, *Caulotretus* Rich.
Mutamba, *Motamba* *Guazuma ulmifolia* L.

Mutumujú, Potumiyú, Butumujú, Putumujú Lecythidea.
Muxuri Arbor (Amaz.)

N.

Nani, Oanani (Pará) Resina cocta Moronobeae coccineae.

Nandiroba contractum e *Nandi* oleum, *yroba* amarum. Carapa guyanensis Aubl.

Ndaja v. *Indaja*.

Neambú, Niambú, Nhiambú, Nhiambi Compositae herbaceae variae: *Spilanthes*, *Conoclinium prasiifolium*, *Ageratum conyzoides*.

Nhumbi (Alto Amazonas) *Ottonia Warakabacoura* Miq.

Nhambú-guaçú Marcgr. 77. Piso I. 91. II. 180. *Figueira d'inferno* et *Mamona* Bras. *Ricinus communis* L. etc.

Nhandi, Nhandu Piso I. 97. II. 197. Marcgr. 75. *Artanthe caudata* Miq.

Nhandipapo ad fl. Tieté = *Janipapo*, Genipa.

Nhandiroba Piso II. 259. Marcgr. 46. *Feuillea trilobata* L. = *Jan-diroba*.

Nhá, Niã (Pará, Alto Amazonas) *Bertholletia excelsa* H. B. K. *Juvia* Orinocensium, *Castanha do Maranhão* Bras. (*Nias* apud Mallicollenses est *Inocarpus edulis* Forst. Escul. 50.)

Nhanica, Nianica *Eugenia Nhanica* St. Hil.

O.

Oacajú, Acajú (*Acá* ramus, *juá, jú* bacca!) *Anacardium occidentale* L.

Oacury Palma *Attalea*.

Oariri-carapiá (Amazon.) *Moutabatea dibotrya* Mart.

Oaxime (v. *Guaxima*) *mirim* Malva.

Oajuru (v. *Goajerú*) *Chrysobalanus icaco* L.

Oanani (Pará) *Moronobea coccinea* Aubl.

Oassacu, Assacu, Uaçacu, (Para, Alto Amazonas) *Hura brasiliensis* W.

Oauaussú (*Oau* = *oba*: folium, *assú* magnum) Palma *Attalea spectabilis* Mart. (*Auati* Orinocensibus.)

Oéra — (rectius *Gaira*) *repoti* i. e. *stercus avium*, *Struthanthus*, *Viscum*.

Oitchi Myrtacea.

Oity (Rio de Janeiro) *Brosimum* vel alia *Artocarpea*.

Oity - (*Uiti* -) *cica* Soarezia nitida Freire Allemão in litt. (Cfr. Olmedia) *Pleragina umbrosissima* Arruda.

Oity (*Uiti* -) *coroya* *Pleragina rufa* Arruda.

Oity - (*Uiti*) *mirim* *Pleragina odorata* Arr. Piso II. 137.

Ouai (Amazonas, Cayenne) Palma arundinacea, *Geonoma* etc.

Outiem (caraibice in Antillis) *Coccoloba*.

P.

Pacaratepu herba Amaz.

Pacóba, Pacova Not. do Braz. c. 50. *Pacoeire* (*Pacobeira* port.) Lery ed. 1586. 156. Musa.

Pacoba catinga arbor Amaz.?

Pacobussú (*P. assú*) Piso II. 154. Musa paradisica L.

Paco caatinga *Costus* (= *Pacova catinga*?)

Paco-seroca Marcgr. 21. *Alpinia* *Paco-seroca* Jacq.

Pacuan herba Amaz.

- Paída* (galibi, Surinam) Brosimum Aubletii Pöpp. (Piratinera Aubl.)
Pajahú, Paxaú, Pachaú (Bahia, Minas) Triplaris Pachaú Mart.
Pajo-mari-oba, Pajemirioba Piso l. 86. Il. 185. Maregr. 9. Cassia occidentalis L. (Perperam: *Pão magirioba*: Cerqueira 13.) *Page-mari-ova* radix contra diarrhoeam.
Pajura arbor Amaz.
Palata (galibi Surinam) Lucuma mammosa Gärtn. et Dipholis salicifolia ADC.
Palowe (galibi Surinam) Eperua falcata Aubl.
Pandma, herva santa, Chenopodium ambrosioides: Pará.
Pani (ad veneficium *Urari*) Arctanthe geniculata Miq.
Paolin Coroados: Attalea compta.
Papaya (vix tupica vox): Hayti. Carica Papaya L., *Ababei*: Carab. insul.
Paracauaxi arb. Amaz.
Paraca-uba arb. Amaz. constr. nav.
Paramaca (galibi Surinam) Palma Astrocaryum Paramaca Mart.
Paranauari arbor Amaz. constr. nav.
Para-para-iba Not. do Braz. c. 71. Triplaris.
Paraiba (Minas, Bahia, Goyaz) Simaruba versicolor St. Hil.
Parari herba Amaz.
Paraturá (?) Piso Il. 138. Remirea maritima L.
Paricá Leguminosa cujus folia contusa pro tabaci pulvere Indis usitata, Mimosa acacioides Bth.
Porovaçú, Parova-mirim (Perovinho do Campo S. Paulo) Acosmium Schott, Leptolobium Vogel.
Parová-una, Parovuna, Brahuna, Guarauna (Rio) Melanoxylon Braúna Schott.
Passari, Paçari (vox gentis Gês?) Lafoensia.
Pataúá (Bataúá), Patovouá Palma Oenocarpus Bataua Mart.
Pati Not. do Braz. c. 55. Palma Syagrus botryophora Mart.
Pati-oba folium integrum praecedentis Palmae.
Paxiúba (Pachioba) Iriarte exorhiza.
Pecacuém Not. do Braz. c. 61. = pé via, caá herba, cuem, goene vomitare, Cissampelos glaberrima St. Hil. et aliae.
Pegrecou (? galibi Surinam) Xylopia frutescens L.
Peipecava Not. do Braz. c. 63. pyir = verrere. herba ad verrendum, Scoparia dulcis L.
Pecirica corrupt. pro *Mixirica* = mixire assare, Clidemia frutescens.
Pematim (Minas, Cujabá) verissimiliter compositum ex *Membeca* tenerum, infirmum, tim: teneris conis. Sclerolobium rubiginosum Mart.
Penaiba Not. do Braz. c. 71. *Penoabsou* Thev. 115. Arbor ligno levi lactescens. Hippomane vel Sapium aucuparium L.
Pepi, Pipi Petiveria tetrandra Gom.
Pequeá (Rio) Aspidosperma.
Pequeá-açu (P. amarello Bras.) A. sessiliflorum.
Pequeá-tanha i. e. dens (*Pequeá marfim* Bras.) A. eburneum.
Pequihi Not. do Braz. c. 65. (*Vinhatico* do Rio de Janeiro) Aca-cia maleolens Freire Allemão.
Pequohy Not. do Braz. c. 52. Caryocar.
Peré (galibi Surinam) Avicennia nitida Jacq.
Pereiorá (Alto Amaz.) Mespilodaphne pretiosa Nees. *Casca preciosa* Bras.
Periná Not. do Braz. c. 55. Palma Attalea compta Mart.
Periná Piso Il. 214. Costus Pisonis Lindl.
Periparóba i. e. *Paroba* in mo-

- lestis lienis (*peré*), Piperaceae: Ottonia, Artanthe.
- Peróba* (Rio de Janeiro) Aspidosperma.
- Petum*, *Petume*, *Pety*, guaranice *Petyma*, *Pytyma* Lery ed. 1586. 163. Benzoni l. c. 26. III. c. 20. Columbus in Navarette Coll. l. 51. *Pyciell*: Mexico, Hernand. 173. *Fumo*, *Tabaco* Bras. Nicotiana. (*Pytybáo* fistula pro hauriendo fumo tab.)
- Pexurim* vel *Pexiri* v. *Puchury*. *Piaçaba* i. e. laqueus (Bahia) Attalea funifera Mart.; (Rio. Negro) Leopoldinia Piaçaba Wallace.
- Piacaconha* corrupt. pro *Ipeacuanha*.
- Pindaiba* Piso II. 144. i. e. virga hamorum. Xylopia frutescens L.
- Pindo* guaranice Palma Cocos australis Mart.
- Pindóva*, *Pindóba* Piso l. 62. = *Pinda-óva* i. e. folium pro virga hami. Palma Attalea compta Mart.
- Pinó*, Urtica (planta urens). Not. do Braz. c. 61. videtur Ricinus communis L. (ibid. c. 52. quid?) Maregr. 79. fig. dextra, Lib. Princ. 483. Cnidoscopus Maregravii Pohl.
- Piquia*, *Piqui*, *Piquihy*. Caryocar brasiliensis St. Hil. (in prov. borealibus Pekea Aubl. = Caryocar butyrosom L. etc.)
- Piquiha* Not. do Braz. c. 54. Sapotacea.
- Piracú-uba* (Para) Arbor ignota.
- Pirand-úba* (Bahia) Arbor ignota.
- Piranga* i. e. color ruber, Bignonia Chica Hb. *Carajuru* Bras.
- Piri* ad flumen Rio Negro (*Pery* = campo) gramen.
- Piriguaita* (Minas, Espiritu Santo) Anchieta salutaris St. Hil.
- Piripirioca-cipo* Amaz. radice medica: Capim radice fragante Cerq. 14.
- Piriúaca* ad fl. Rio Negro contra venenum.
- Pissandó* Not. do Braz. c. 55. Palma Diplolhemium campestre Mart.
- Pita*, *Pitta* (nomen caribaeum?) Fourcroya gigantea Vent.
- Pitanga* (a verbo *piter*, sorbere et *anga* odor) Eugenia uniflora L. Stenocalyx Michellii Berg.
- Pitaya* caraibice in terra continente Cucurbitacea.
- Pitomba* Sapindus.
- Poaya*, *Puáya* contr. e *Cepó-ayba*, *aya* radix contra malum. Cephaëlis Ipecacuanha Rich. *Wossaenda*: Coroados.
- Pobura* vide *Andura babajari*.
- Poraque-iba* i. e. Arbor gymnoti electrici. Barreria theobromaefolia W. Poraqueiba guyanensis Aubl.
- Praguá* (Rio) Banisteria Praguá Vell. IV. t. 158. p. 190. (Radix cathartica).
- Prehá-caá* i. e. herba Caviae Ape-reae, Vernonia subrepanda Pers. et aliae.
- Prituiba* ad fl. Rio Branco.
- Puchury*, *Pechury*, *Pechurim* (Amazonas) Nectandra Puchury, *Fava de Pichurim* Bras.
- Pupunha* palma Guilielma speciosa.
- Putumujú* Not. do Braz. c. 66. *Potumujú* Lecythisidea.

Q.

- Quariroba* v. *Guariroba*.
- Quaró*, *Cuaró* Galphimia brasiliensis.
- Queraiba* Piso II. 165. Tecoma vel alia Bignoniacea.
- Quiabo* Hibiscus esculentus L.
- Quijaba* (Minas, Bahia) Arbor leguminosa, cortice adstringente.
- Quina* v. *Quina branca* in Minas et Goyaz appellatur Strychnos pseudoquina. (Non est vox tupica).

Quiqua quianputú (corrupte e lingua Nigritarum?) Piso II. 251.

Maregr. 16. Batatas edulis Chois.

Quii. *Quirui* Myrtacea.

Quiteve (Maynas) Mauritia flexuosa.

Quiti Piso II. 162. Sapindus edulis St. Hil., divaricatus W. etc.

Quitoco Plüchea Quitoc. DC.

Quiya, *Quiynha*, *Kymha*, *Kyinha*, Capsicum. *Axi*: Hayti, Oviedo VII. c. 7.; *Pomi*: galibi; *Chilli*: Mexico; *Tapi*: Chilensium.

Quiyagui Maregr. 39. Capsicum frutescens L.

Quiya-apuá Mareg. Capsicum baccatum L.

Quiya-açu Mareg. Capsicum cordiforme Mill.

Quiya-comari Mareg.; -*axi* Capsicum frutescens L. *Malaquetta* Bras.

Quiya uca Capsicum annum L. *Pimentão* Bras.

Quoapatajú Not. do Braz. c. 65. Lecythidea? (alia lectione *Quaparaiva*) Arbor ignota.

R.

Rego (non *Sego*) = Arrabidaea; *Sego* DC. = A. Rego. (*Sipo-Rego*).

Rocú frequentius *Urucú* Bixa Orellana L.

S.

Saamouna Piso I. 81. II. 175. errore pro *Samauma* Chorisia ventricosa Nees et Mart.

Sabigengüva Not. do Braz. c. 64. = *Cabijú-geneúna-iba* i. e. Arbor *Geneúna* villosula (floribus), Chrysophyllum Vinhatico Casarello. (Tertia species *Vinhatico*

est *V. amarello testa de Boy*, ligno venis obscurioribus, Echyrospermum Balthazarii Freire Allemão in litt.)

Saimbe-üva, *Sambaiba*, *Sambaüva*, *Saimbeiba* i. e. arbor foliis asperis (*çaimbé*) Mareg. 111. Curatella Sambaiba St. Hil.

Samambaya (errore *Conambaya*) Piso II. 233. Filix herbacea.

Samaüva (Amazonas, *Zamaouma* galibi) Eriodendron Samauma Mart.

Samouí galibi?

Sanandui v. *tyyuca sanandui*, (*Çaang* gustus, amoenus) *andu* Erithryna falcata Bth.

Saouari = *Caryocar* (galibi).

Sapé (Minas, Espir. Santo) Gramen Anatherum bicornis, Pal. Beauv.

Sapupema corr. pro *Çepó-apeba* i. e. radix plana (Ficum rel.)

Sapuüva (S. Paulo)?

Sapucaia Lery ed. 1586. 155. = *sopiá*, ovum, *acáia*, Spondias, Lecythis. *Sabia-acáia*: arbor *Sabiae*.

Sapucaia-cigü = Phaseolus Caracalla (Rio) *Tripa de gallinha major*. Bras.

Sapupira v. *Sepibira*.

Saputá (S. Paulo) Arbor fructu eduli, Tontelea.

Saputá-oçu Tontelea (Clearkia) Passiflora Vell. I. t. 74.

Sauacuri Rio Negro „Vomitório.“

Schanchin v. *Xanxim* (S. Paulo) Filices arborescentes.

Sebipira, *Sebupira*, *Sepepera* Not. do Braz. c. 66. (Bahia) Bowdichia virgilioides.

Sebüü-üva (Amazon.) i. e. Arbor vermium. Plumeria phagedaenica Mart.

Sepepera (Rio) Ferreirea spectabilis Freire Allemão in litt. (Flos Bowdichiae, fructus Machaerii.)

Screiba-tinga, *Mangue branco*

Bras. *Avicennia nitida*, tomentosa.

Cereibuna Piso II. 204. *Cerei-*

tinga Marcg. Lib. Princ. 213.

Simira (galibi) *Psychotria Simira*
Aubl.

Simiri (aruac, Surinam) *Hymenaea*
Courbaril L.

Simiridá (aruac, Surinam) *Copai-*

fera.

Sipó, Sepó, Çepó, Cipú = radix,
sarmentum, liana.

Sipó Cambucá (Rio) *Dasynema*.

Sipó Cunaman (Bahia) *Frutex lu-*
cens. Cfr. *Philos. Transact.* 1816.
279.

Sipó Cururú (Alto Amazonas) *Echi-*
tes (nunc *Anisolobus*) *Cururú* Mart.

Sipó-eêm i. e. radix dulcis (Minas)
Periandra Mart.

Sipó Imbê *Philodendron*.

Sipó Mororô *Caulotretus* Rich.

Sipo de Escada Bras.

Sipó Mutá-Mutá (Amazonas) idem.

Sipó puitanga (Rio Negro).

Sipó Summá (Minas, Rio) *Anchie-*
tea salutaris St. Hil.

Sipó-tâ *Sipo durum*?

Sipó Tayuyá (Rio Grando do Sul,
S. Paulo) *Cucurbitaceae*, *Triano-*
spermum.

Sipó Timbó *Paullinia pinnata* L.

Soróco (nomen e lingua Aymurê?)
Sorocea St. Hil.

Sucopira, Sucupira v. *Sebipira*.
Bowdichia.

Suaçi-aya, contr. *Suçuaya* (*aio*;
aiva = medicamen) (Rio Grande
do Sul, S. Paulo, Minas) *Fumo-*
bravo Bras. *Ageratum conyzoi-*
des L., *Elephantopus Mártii* Gra-

ham.

Sucuüva, Sucüba, Ucuüba (Ama-
zonas) *Myristica*.

Sumarê (Rio, Minas) *Cyrtopodium*
glutiniferum Raddi.

Sururucujá (Bahia) *Passiflora al-*
bida Ker.

T.

Tabebuya contr. e *Tacyba* (for-
mica) *bubuya* i. e. lignum for-
micarum (intus hospitantium)
leve fluctuans. *Bignoniaceae*: *Tab-*
ebuia B. A. Gomes et *Triplaris*
(e *Triplaride* fabricantur instru-
menta musica *violas*).

Tabóca *Arundo*, *Bambusa*.

Tacomaré corrupt. pro *Tacoára-*
eêm i. e. *Culmus dulcis* Piso I.
49. II. 108. *Saccharum officina-*
rum, *Canna d'assucar* Bras.

Tagoá-üva, Tajúba i. e. lignum
flavum, *Maelura*.

Taja membeca, herva, *Caladium*?

Taioiá, Tayoiá, Tayuyá (S. Paulo)
Cucurbitaceae: *Trianosperma fici-*
folium Mart.

Taipeba (Bahia)?

Taioba, Tayoba, Tajabussú, *Cal-*
adium, *Colocasia esculenta*.

Tirade cibus e fructu *Coperniciae*
ceriferae Piso 62.

Tajassu-ubi, *Hyospathe elegans*.

Tamacoarêe *Balsamum* de (Pará)
Laurinea.

Tamacuari idem.

Tamüja: *Serjiana Tamuja* Vell.

Tangaraca Piso II. 303. *Boerhá-*
via hirsuta L. *Erva Toustão*
Bras. *Palicourea Marcgravii*, *Eclipta*
crecta, *Cephaëlis ruelliaefolia* etc.

Tangaraca-guaçu-caá Marcg. Lib.
Princ. 191. *Coccoloba crescentiae-*
folia Cham. Schl.

Tanhorao, Tanhorom (tupi?) *Cal-*
adium bicolor Vent. *Pé de Be-*
zerro Bras.

Tapaciriba (Rio) *Pisonia alcalina*
Freire All. in litt.

Tapagiba, Tagoagiba, Tatagiba,
Tavagiba, Amoreira Bras. *Ma-*
clura.

Taperebá: Para, arbor fructu eduli
= *Cajá* *Spondias*.

Tapia Piso I. 69. II. 140. Crataeva
Tapia L. *Pão d'alho* v. *Gorarê-
ma* Bras. *Gallesia Scorododen-
dron* Cas.
Tapicho (Alto Amazonas) Resina
fossilis Siphoniae. (an vox lu-
pica?)
Tapinhoam, Tapynhoá (Rio) Lau-
rinea, arbor, contra bubones
(*pynhoam*). *Sylvia navalium*
Freire Allem.
Tapioca, Tipioca, Typyoca, quod
vide, amyllum e farina Manihot.
Tapixingui (S. Paulo).
Tapoca pro *Taboca* Arundo, Bain-
busa.
Tapococa *Abrus preicatorius*.
Tapororoca (Bahia) *Clusia*, a verbo
poroc dissilire, ob capsulam ex-
pandentem.
Tapyra coynana Marcg. 134. Piso
II. 158. *Cassia sclerocarpa* Vogel.
Taraira-moirá (Alto Amazonas)
Arbor (inebrians pisces *Taraira*)
Cocculus Inéme Mart.
Tararucú (Bahia, Goyaz) *Cassia*
occidentalis, alata rel.
Tareroqui, Tarerêqui (ibid.) *Cas-
sia* sericea Sw. *Mata pasto,
Fedegozo* Bras.
Taromán (Rio) *Cytherexylon cine-
reum* L., *myrianthum* Cham. Schl.
Tarumá (Rio, S. Paulo) *Gerascan-
thus*; (Rio Grande do Sul): *Vitex*
montevidensis Cham.
Tata-iba, Taúba, guaranice *Ta-
tay-ya* Maclura v. *Tapagiba*.
Tatajuba: Pará Maclura.
Tatú (Rio) *Vazea indurata* Freire
Allemão in litt. Arbor Olacinea.
Tatayouba (galibi, Surinam) *Ca-
ryocar glabrum*.
*Tauri, Taurari, Tauiri, Turari,
Torari, Twuri* (*torina* = fe-
moralia) e libro aqua emollito
fabricant vestimenta. Couratari va-
riae sp. (*Tauari* apud Chavan-
tes est putrescere).

Tayá, Tayoba, Tayurá v. *Taioba*,
Caladia varia, Colocasia esculenta.
Tejuiba i. e. arbuscula lacertae
(*tejú*) *Adenoropium opiferum*
Mart.
Tempetar-ú, Tembaitar-iba i. e.
lignum pro perforandis labiis et
auriculis, *Xanthoxylon Langs-
dorffii* Mart. etc.
Tendy-iba *Spilanthes (tendy, sa-
liva.)*
Tety pote-iba Piso II. 250. melius
Guira-tepoty, s. *stercus avium*,
Loranthaceae parasiticae, avibus
disseminatae.
Timbó-Sipó *Paullinia pinnata* L.
Timbó-titica (Minas) *Cissus*?
Tinhordo *Caladium bicolor* Vent.
Timoutou (galibi) *Polygala Timou-
tou* Aubl.
Ticum v. Tocum, Tucum *Bactri-
dis* et *Astrocaryi* spec. pro prae-
parandis filis.
Tingui (Minas) *Phaeocarpus* Mart.
Magonia St. Hil.; (Bahia) *Jac-
quinia*. Pisces inebriat.
Tinguaciba (Rio) *Xanthoxylon*.
Tipi Piso I. 115. *Aristolochia*.
Titirica Gramen culmo acuto, *Sele-
riae variae*.
Toá, Tuá (Amazon.) *Gnetum* L.
Thoa Aubl. (fructus sanguinei.
(*Tuguy* = sanguis).
Tocum, Tucum Nol. do Braz. c. 77.
Piso II. 128. *Astrocaryum Tucumá*
Mart. et alia, *Bactris*. (*Pal-
mae* fila (*tucum*) e foliolis prae-
bentes).
Totai (guaranice) *Acrocomia Totai*
Mart. Palma in S. Cruz de la Sierra.
Tranabeta? (galibi, Surinam) *Si-
derodendrum triflorum* Vahl.
*Trapoerava, Traboerava, Tre-
poerava* *Tradescantia diuretica*
Mart. et aliae.
Trapoerava-rana *Commelina defi-
ciens* Herb.
Tremate Marcg. I. 81. *Vernonia* an

- scabra? verisimiliter contr. e: *terre* i. e. sic et *maté* = herba theezans bona.
- Tuapoca* vel *Tuai-ussu* Trichilia glabra? ex Manso.
- Tua-üva* i. e. Arbor sanguinis contr. e *Tuguy-üva*. Leguminosa (Amazonas).
- Tucumá*, *Tucuman* Astrocaryum Tucumá.
- Tapixaba*, rectius *Tapixába* Scop. Scoparia dulcis et aliae herbae.
- Tuquyra*, *Tukyra* Amaryllis.
- Turari*, *Tururi* v. *Taurari*. Coulatari.
- Turiri* nominatur etiam Spatha fibrosa Manicariae; ex eo Uaupes etiam vestes fabricant.
- Tururu* (galibi in Surinam) Sterculia Iwira Aubl.
- Turiüva* Licania Turiüva Cham. Schl.
- Tycupy* succus (*ty*) expressus radicis Manihot.
- Typyoca* amyllum e radice Mandioca, compositum e *ty* succus, *pyá*, cor, intestina, *ocó* abesse.
- Typyti* cylinder e vimine Marantae pro exprimenda radice Manihot.
- Matapi* vel *Manaré* galibi.

U.

- Uacá*. Sapotacea, Chrysophyllum ramiflorum (Ecclinusa Mart. prius.)
- Uaca purána* Arbor Amaz.
- Uaçai* = *Assai* ad fl. Rio Branco, Palma Euterpe.
- Uacarauá repoti*, erva an Viscum in Sapotacea?
- Uacaricoára* ad fl. Rio Branco.
- Uanacú*, *Unacú* semina Bixae Orellanae L.
- Uarimá* ad fl. Rio Branco, Urena?
- Uarina* Arbor Amaz.
- Uariüva* v. *Tataiba* (Rio Negro)
- U* contr. pro *uba*, *iba*.
- Uarurembria*? Arbor Amaz.

- Uassassú*: Pará Palma Attalea.
- Uassima* vide *Guaxima*.
- Uaucú* Monopteryx Uaucú Sprucea e semine oleum exprimitur.
- Uaucú caa-tinga* i. e. folio albedo Monopteryx angustifolia Benth. Ultraque arbor ad fluv. Uaupés.
- Uauaxi* ad fl. Rio Branco.
- Ubá*, *Uiba*, *Viba* Arundo, culmus, Saccharum sagittarum Aubl. Not. do Braz. c. 62. *Vuba* Piso l. 4. (*Vabu*: gramen, Carex: Chilensibus.)
- Ubácaba* = *bacava* = *Uba-cava* i. e. arbor pinguis, Oenocarpus.
- Uba caya* Mareg. Lib. Princ. 179. Costus spicatus Rose.
- Uba-tam*, *Iva taa*, *Iva-tan* arbor Astronium fraxinifolium Schott. *Gonçalo Alvez* vel *Ivaantam* Bras.
- Ubatí* confer *Ibatí* caraibicum.
- Uba-tim*, *Viba-tim*, *Ubatim*, *Avaty*, *Avatyí*, gramen nasutum (*tim*) vel *Uba-tuima* = gramen medullulosum. Zea Mais L. — *Hua* vel *Ua* Chilensium (*cusum pe-hua*: nigrum; *quellu-hua*: rubrum; *mallehua*, *pisima*: versicolor; *callquintu*: albo-nigrum; *chud* vel *clod-hua*, foliis detractis; *vochen* spica maydis; ex Havestad et Molina. — *Avachit*, *Goaxi*, *Marixi*: caraibice, in insulis. — Inter Cumanagotos haec nomina notantur: *Arepaymayen*: *Maiz negro*, *Eguayupier*: *mesclado de rojo*, *Tumuepier*: *morado*, *Pariazer*: *amarillo*, *Tiemizer*: *blanco*; *Maric*: *mesclado de negro*, *Tequiz-yer*, *otro mais largo*; *Ticpuer*: *cenizo*, *Taquaryer*. Indis in insula Trinidad Mais est: *Marisce*, *Maiz*: Rob. Dudley Areano del Mare, Firenze 1661. T. II. pr. 33. — *Tlaolli* Mexicanis. Hernand. 242.
- Ubatim caa-eté* (Bras. meridion.)

- Zeae Maidis* Var. *trimestris* *Ca-tête, Cateite* Bras.
- Ubatim catú guaçu* (bona, magna) Var. *spica magna, semestris*.
- Ubatim mapyra inhamai* Var. *spica aperta*.
- Ubatim michue* v. *machavere* Var. *spica clausa*.
- Ubatim pororóca* (que faz *pepóca* ao fogo: Bras.) Var. *quae igne dissiliit*.
- Ubaxi-i, Abaxi-i, Abatia-pé, Auati-merim* Oryza.
- Ubim* Geonoma (Pará).
- Ubi miri* Geonoma acaulis.
- Ubu-ai* (Pará) Palma arundinacea parva. Geonoma.
- Ubu-caba* (S. Paulo) Myrtaceae.
- Ubu-ussú* (açú), *Bussú*, Palma *Manicaria saccifera*. *Timiti* Orinocensibus, *Zagueneté* galibi Cayenne.
- Ucapyxingui, Capixingui* contract. e *caa pyxyp inembo* i. e. arbor ungens fila, arbores e gen. Crotonis, succo resinoso rubro. Alias *Tapi xingui*.
- Ucarapucú, Carapucú* fungus.
- Ucururé* (Rio Branco) —.
- Ucu-uva* (Pará) et ,
- Ucucaba* pro *Ocacaba* i. e. pingue domesticum, contractum *Ucaba*, corruptum *Ucu-uva* *Myristica surinamensis* Rot. et aliae.
- Uhanixi, Uanixi, Oanixi* Leguminosa, arbor, e cujus seminibus collaria fabricant Indi Uaupés. *Ormosia*?
- Uiba, Viba* *Gynerium sagittarum*.
- Uiti* vide *Oyti* *Brosimum*. (*Oütü*: Geico = sylva.)
- Uixé* (Alto Amazonas) *Myristica platysperma* Spruce et aliae.
- Umari* Marcg. 121. *Geoffroya spinosa* L.
- Umbü* Piso I. 78. *Spondias tuberosa* Arruda.
- Umiri* (Pará), *Umeri*, *Humirium*.
- Unamuym, Namuym* arbor *Laurinea*, fructu (coclo) eduli: Alto Amazonas.
- Unhuiba* (Bahia): Antonil; an *Enga-iba*?
- Upiüba* Arbor constr. civ. Amaz.
- Ura* contract. ex *Ymira*, lignum, in dialecto australi *).
- Urandi* vide *Guanandi*.
- Urajuá* vide *Ymyra jua*.
- Urape-guaçu* Piso I. 59. Marcg. 120. (*Jito*) *Guarea purgans* St. Hil.
- Urapinina* vide *Ymyra pinima* (Amazonas) *Centrolobium*? Lignum fabrilis pictum.
- Urapoca* vide *Ymyra poca*.
- Urarema* (Rio) *Andira stipulacea* Benth. *Angelim Coco* Bras.
- Uraina* (S. Paulo) *Miscolobium violaceum* Vogel. *Dalbergia Miscolobium* Bth. in Fl. Br.
- Urari-üva, Urary* **) (Alto Amazonas) *Strychnos toxifera* Schomb., *Menispermaceae* et aliae.
- Uriamém* (Minas, Bahia) *Sorocea Uriamém* Mart.
- Uricana* (Bahia) *Geonoma*. *Urucana* (Pará) corrupt. ex *Urucurana*, *Bixa* (spuria).
- Uritimpeva* (vel *Timbouba*?) S. Paulo. *Enterolobium*.

*) In diesem, dem eigentlichen Guarani verwandten Dialekte heisst *urãova* Baum, (davon weiter nördlich *guara*) — *ura-tain* oder *ura-tu*: Ast; *nhapuatan*: Stamm und auch das festere Holz im Centro (d. i. seine Stärke); — *ora* Blatt, Laub; — *ova pitanga* (pro *mitanga*) junger Trieb; — *ura*, Frucht; — *kytan* Steinkern.

**) Die Indianer der Insel Trinidad hatten, nach Robert Dudley, Arcano del Mare, vier Giftpflanzen: *Ourari*, *Carassi*, *Aparçepó* (*Wapoto* im Codex

- Uru-catú* Mareg. 35. Orchidea.
Urucú Bixa Orellana.
Urucurana piranga, *Aricurana*
 Nol. Braz. c. 66. (S. Paulo)
Hieronymia alchornoides.
Urucuri Pará: *Attalea excelsa*
 (speciosa?).
Urucu-rana Maregr. Lib. Princ. 513
 (errore) *Urena sinuata* L. *Carapicho* vulgo.
Urucuri-iba Piso II. 127. Cocos
 coronata Mart.
Uruculí, *Aricuri*, *Urucuy* Palmae
 Cocos variae.
Urupé Agaricus, *Cueh*: Camacan.
Urupetim i. e. agaricus nasutus,
Lophophytum mirabile.
Utupóca (Rio, S. Paulo) *Guarea*
spicaeflora St. Hil.
Utuaúva (S. Paulo) *Guarea*.
Utunica (Bahia, Antonil)? —
Uváaya (Rio Janeiro, S. Paulo)
Eugenia campestris Vell. v. 1. 36.
Uvacupari fructus edulis Hippo-
 crateaceae ad fluv. Tiete.
Uvaruva (S. Paulo) *Ternstroemia*.
Uvapacari (S. Paulo, Goyaz) Po-
 lygalae plures, radice olente.

Y.

- Viba* vide *Ubá*. Cfr. *Vue*: galibi.
Vicuiba, *Bicuiba*, *Uca-uba*, *Ucu-úva*,
 recte *Icaba-iba* i. e. arbor
 sebi (*Veribobas* v. *Beribebas*
 Not. do Braz. c. 75.) *Myristica*
Bicuhyba Schott., officinalis Mart.,
 surinamensis Rol. etc. (*Uaruchi*:
 galibi, Cayenne).
Vuaracabacura (*Warakabacura*,

- vox hybrida) *Ottonia Warakaba-*
coura Miq. ad beneficium Carai-
 borum in terra continente.
Vuaráne (a voce *vaurána* impe-
 tigo, ob folia pulverulento-to-
 mentosa?) *Helicteres* et *Malva-*
ceae plures.
Vuê-Vuê galibi, Cayenne = arbor,
 folium.

W.

- Wacapú* (galibi in Surinam) *Vou-*
acapoua americana Aubl.
Wanusmri = *Cecropia* in Guyana
 britannica.
Wapa (galibi Surinam) *Eperua*
falcata Aubl.
Warusi (galibi Surinam) *Myristica*
surinamensis Rol.

X.

- Xanxim*, *Schanschim* (S. Paulo,
 ex idiomate Gês?) *Cyathia*
Schanschin Mart.
Xeque-Xeque (Bahia, Pernambuco)
Cardiospermum, alias *Cerei stan-*
tes (*Chique-Chique*).
Xequiri, *Jequiri*, *Juquiri* (ju
 spina) frutex spinosus.
Xiricaá Arbor. Amaz. (an vox
 hybrida: *seringa caa*?) *Siphon-*
nia.
Xucúba *Plumeria bicolor*. Rz.
 Pav. ad fluvios Essequibo, Branco.

Y.

- Yatay* guaranice, Dobrizhofer de
 Abipon. I. 409. Palma Cocos
Yatay Mart.

Monae.) *Para-para*; und vier Gegengifte: *Turara*, *Calarapama*, *Wappo*,
Macatta.

In der K. Bibliothek zu München befindet sich nicht blos ein Exem-
 plar dieses seltenen Werkes, sondern Herr Prof. Thomas hat daselbst
 auch das Original-Manuscript des Verfassers aufgefunden, und mir daraus
 obige Worte gefälligst mitgetheilt.

Yba v. *Iba*; *Ybira* v. *Ymira*, *Moirá*.
Yciy, *Ycica* guaranice, leica arbor
 et ejus resina.

Ycica-antam resina dura, cocta.

Yco Colicodendron (*Yiko*: Cariay
 = arbor in genere.)

Ygary guaranice, arbor cymbae,
 Chorisia.

Yito = *Jito*, *Utú* Guarea. (*Ouito*:
 Cocamas = Genipa).

Ymbiri, *Imbiri* (Rio, Minas) —
 Esterhazy.

Ymirá, *Ymyra*, *Ybira*, *Ubira*,
Umirá, *Moirá* arbor et praeci-
 pue lignum.

Ymirá-cêm = lignum dulce, Not.
 do Braz. 66. v. *Ibira-cêm*.

Ymirá-iririba, lignum arboris *Iri-
 riba* i. e. mellis, quae quoque
Araribá (Rio de Janeiro) et
Araróba v. *Guararóba* (S. Paulo)
 dicitur: Centrolobii robusti.

Ymirá-itá i. e. lignum lapideum Not.
 do Braz. c. 69. Caesalpinia fer-
 rea Mart. *Pão ferro* Bras.

Ymirá-juá (Piauh) Zizyphus Joa-
 zeiro (Vitex? in S. Paulo).

Ymirá-kyinha (*quiyinha*) = lig-
 num Capsici. Dicyppellium caryo-
 phyllatum Nees. *Licari-kanali*
 Carib. *Pão Cravo* Bras.

Ymirá-pajé guaranice = arbor
 praestigatorum. Myrospermum?

Ymirá-pariba i. e. lignum arcuum
 (*uira-pára*) Leguminosae, Bigno-
 niaceae.

Ymirá-pinima i. e. lignum pietum,
Moirá-pinima (Pará) Legumi-
 nosa. Centrolobium paraense
 (alias *Pão da Rainha*).

Ymirá-piranga i. e. lignum rubrum
 Piso II. 164. Mareg. 101. (*pi-
 tanga* ex errore), *Araboutan*
 Lery 147. Thevet. 116. Caesal-
 pinia echinata L.

Ymirá-piroca Not. do Braz. c. 69.

Arbor quotannis decorticans.
 (*pirera-poroc*).

Ymirá-pocá i. e. arbor fragilis
 Myrsine.

Ymirá-puteruna (corr. e *pororé*,
 ligo, una nigrum) *Ibira pute-
 runa* Mareg. 120. *Pão ferro*
 Bras.

Ymira (*moira*) *quatiára* = *coa-
 tiaru* = *Ymirá pinima*.

Ymira-reme vide *Gorareme*.

Ymirá-siqua Not. do Braz. c. 60.
 Icica.

Ymirá-taya Not. do Braz. c. 72.
 Arbor laurinea ligno suaveolente.

Ymira-tinga Not. do Braz. c. 73.
 Aspidosperma.

Ymirá-una i. e. lignum nigrum
 Not. do Braz. c. 69. Dalbergia
 Miscolobium Bth. (M. violaceum
 Vogel) et affines.

Ypadú, *Ypatú* (Alto Amazonas)
Cuca: Peruv. *Coca* Hispan. Ery-
 throxylon Coea Lam.

Ypé, *Yperóba*, *Ypeúba* v. *Ipé*.

Y-cipó = sarmentum aquae, Te-
 tracera, Davila? (et guaranice
 radix tingens Spermacoeearum?)

Z.

Zabucaja Piso I. 65. Lecythis Pi-
 sonis Camb. et aliae. Arbor referens
 nidum cum ovis gallinae, quae
 κατ' ἔξοχὴν *guira* i. e. avis,
 aut ex hac similitudine *Sapu-
 catia* dicitur.

Zumuú guaranice (Dobrizhofer)
 Chorisia et aliae arbores ventri-
 cosae. (*Palo boracho* in Para-
 guay). E cortice retia, e trunco
 dolia fabricantur.

Zuynandy guaranice (Dobrizhof.)
 Arbor flore rubro; Clusia?

Zubraji, *Subraji*, *Sobraji* arbor
 magna —?

Nachschrift.

Diese Liste hätten wir noch um ein Beträchtliches vermehren können; mehrfache Bedenken haben uns jedoch davon abgehalten. Manche Namen, welche in älteren Berichten vorkommen, mögen bereits in ähnlicher Weise verschollen seyn, wie die Indianerhorden selbst, aus deren Munde sie verzeichnet worden waren. Es schien demnach geeigneter, unsere Liste, welche aus den letzten acht Decennien stammt, nicht durch älteres Material zu verfälschen. Zahlreiche andere Bezeichnungen, die man hie und da hört, sind so wesentlich verstümmelt und verdorben, dass es ganz unmöglich ist, sie auf gewisse Pflanzenarten mit Sicherheit zurückzuführen und als Theile des Tupi-Sprachschatzes zu betrachten. Endlich werden auch manche Pflanzennamen in den verschiedenen Provinzen des Reiches unter so widerstreitenden Bedeutungen angewendet, dass ihre Aufzählung nur ein schwankendes, vom gemeinen Volke überdiess fortwährend verändertes Material vermehren würde. Für solche Fälle dürfte die Feststellung systematischer Namen zunächst der umsichtigen Kritik brasilianischer Botaniker überlassen bleiben, wenn einmal die, jetzt in Fluctuation begriffenen, Provinzial-Namen durch den fortgesetzten Gebrauch der Bevölkerung gleichmässiger festgestellt und für eine bestimmte Gegend gleichsam legitimirt worden sind, was gegenwärtig nur mit einem kleinen Antheil geschehen ist.

Zum Schlusse stellen wir hier noch die Tupi-Namen von mehreren Nutzpflanzen in ihrer Concordanz mit andern, zumal südamerikanischen Dialekten zusammen, in der Hoffnung, diese übersichtliche Synonymie werde sowohl ein linguistisches, als ein ethnographisches Interesse gewähren. In ersterer Beziehung schienen uns auch die verschiedenen Worte für die wesentlichsten Pflanzentheile, am Orte, weil ihre Vergleichen unzweifelhafte Nachweise von der grenzenlosen Vermischung der Sprachelemente liefert.

T U P I.

NOMINA PLANTARUM CUM SYNONYMIS ALIORUM IDIOMATUM.

Arbor — Baum — Arvore*).

yba, *iva*, *üba*, *üva*, *oba*, *ova*; — *ymirá*, *ymyrá*, *umirá*, *ybirá*, *gorá*, *moirá*; *mora*, *bura*, *vura*, *mura*, *myra*, *mara*, *ura*, *uróva*, *uru*, *guara*: Tupi. In Zusammensetzungen wird *yba* besonders zur Bezeichnung der Pflanzen-Arten angewendet, *ymirá* und seine abgewandelten Formen insbesondere mit Beziehung auf das Holz; *oba* in Beziehung auf die Frucht. — Vgl. 409. Nota.

üüühla: Omagua.

ymyra: Araquajü.

ivira: Oyambi.

pangib: Mundrucü.

ti: Bororó.

moirá: Mura.

ticoti: Guanás.

weeg-pai: Guachis.

wede: Chavantes.

couba: Cherentes.

ode, *oté*: Chieriabás.

rôjando: Geico.

ping: Masacará.

pi: Apinagés (lignum).

py, *clety*: Purecamecran.

hui: Camacan.

hi: Meniens.

sahie. *hauué*, *huy*, *hoindá* (lignum): Cotoxó.

nahi: Tecuna.

oma: Caloquina.

toockö: Coretú.

mai, *man-croa*, *mebn*: Coropó.

abaai: Machaculi.

abaay: Copoxó etc.

mniopticaço: Patachó.

abooi: Macuni.

ichoon, *ichonne*, *ichone gđente*: Botocudo.

pou: Puri**).

bo (ambo): Coroadó***).

mé: Malali.

mador: Guató.

caico: Camé.

*) Mit diesen Worten sind besonders jene für Wald und Flur zu vergleichen.

**) *Pou* bei den Caraho = campi, prata, ist ein Beispiel ganz entgegengesetzter Bedeutung des gleichen Ausdrucks in verschiedenen Dialekten.

***) *Ambu* tupice wird (Notic. do Braz. c. 53) sowohl von *Ximenia americana* als von *Spondias* angewendet. *Ambi* der Masacara ist *Zizyphus Japzeiro*.

tsi, bewô: Cayriri.
tsi-hitschû (arb. alta): Cayriri.
cloe-ten (lign. durum?): Cayriri.
zui: Sabujá.
jeje (lignum): Pimenteira.
ata (*panumary*): Manao.
ugua-schukuna: Marauha.
rere: Paravilhano.
ada: Baré.
atamina: Cariay.
a-âta: Araicû.
amuena: Canamirim.
yuy, imi, hibui: Maxoruna.
j-ui: Jaun-avó.
huiby: Culino.
abahna, apahna: Uainuma.
auána: Jumána.
ghenolega: Passé.
gázo, aghozo: Cauixana.
heicu: Tariana.
heicui, nitsipha: Baniva.
rhiniké: Mariaté.
noino, nointno: Juri.
taina: Corelu.

macambucôü: Jupua.
amühi: Miranha Carapaná-Tapuya.
ümaána: Miranha Oira-açu-Tapuya.
japuá: Jaúna.
okergi: Cobéu.
júkena: Tucano.
yabû: Corelu.
hacha, gaspy: Kechua.
iguntia (quoque = sylvia): Yaguas.
auaina: Oregones.
ivi: Panoá.
tapasey: Pebas.
nama: Iquitos.
nackuna: Zapara.
adda: Aruac.
daoona: Guarauno (Warau).
maca, maica, mapu: Taino.
vue-vue: Galibi.
hue-hue: Caraibi insularum (Callinago).
yequich: Chaymas, Cumanagotes, Parias, Cores (ex Tauste).
out-choun-tchai: Maya.
mamll: Chile (quoque lignum).

Radix — Wurzel — Raiz.

çapó, sapó, sapú, cepó, çipó, sipó: Tupi. Dieses Wort wird gegenwärtig in ganz Brasilien für die biegsamen Stengel, Stämme und Luftwurzeln (Lianen, *bechuca*), *bijuco, bexucum*: Taino, und hie und da *cabuya* im spanischen Amerika, sarmentum, funis sylvestris, gebraucht, deren viele Arten Verwendung finden.

sapuá, y-schipo (radix parva, sarmentum) Omaqua.
oussimo: Oyainbi.
ganahô: Mundrucú.
pi-niatschaki: Aponegieran.
pi-ele: Purecamecran.
kiqji: Meniens.
kasé: Coloxó.
nai-ja-quai, naimau oii (sarmentum): Tecuna.
ghory-ong (sarmentum): Caloquina.
tata-anre: Coretú.
mebn- (memp) -schintá: Coropó.

animtschat-till(g), angnibtschten: Macuni.
kigitang, tchonne-ütak: Botocudo.
koujoune-jikaramme (liane): Botoc.
coschon (liane): Capoxó.
mimimiae: Malali.
ca-hiere: Camé.
imützi, mu: Cayriri.
ata-üety, atáta (sarmentum): Manao.
uléba, nipy (sarmentum): Marauhá.
rere-monu: Paravilhano.

<i>ytyly, ataty</i> (sarmentum): Bare.	<i>agázolü, zapory, epopuhlä</i> (sarmentum): Cauixana.
<i>yiko, ata-ira</i> (sarmentum): Cariay.	<i>tscheramy, ypëpy</i> (sarmentum): Mariaté.
<i>a-zaly, hyby</i> (sarmentum): Araicü.	<i>näti, ypëpy</i> (sarmentum): Juri.
<i>hapy</i> (sarmentum): Canamirim.	<i>ahonauó</i> : Coeruna.
<i>schuku, nisy</i> (sarmentum): Maxoruna.	<i>diabonángi</i> : Jupuá.
<i>ihustapon</i> : Maxoruna ferus.	<i>nahqui</i> : Miranha Carapana-Tapuya.
<i>ivi-tapona</i> : Jaun-avo.	<i>thabághu</i> : Miranha Oira-açu-Tapuya.
<i>huy-tapu, mischy</i> (sarmentum): Culino.	<i>scharijá</i> : Jauna.
<i>maaba, hipepy</i> (sarmentum): Uainuma.	<i>sapi, uuska</i> (sarmentum): Kechua.
<i>auinapá, eneühla</i> (sarmentum): Jumana.	<i>natay</i> : Pebas.
<i>egpapa, apepue</i> (sarmentum): Passé.	<i>parentana</i> : Galibi.
	<i>illagra</i> : Caraib. Callinago.

Ramus, Stolo — Ast, Zweig, Wasserreis — Ramo, Ramalho, Esgalho.

caa-roba, aca ymira (cornu arboris), *ymira-racanga* (caput arboris): Tupi.

<i>ysacama</i> : Omagua.	<i>ychu-ata</i> : Cariay (<i>cachu</i> vel <i>ychu</i> : Kechua = gramen).
<i>eré</i> : Camacan.	<i>aky</i> : Araicü.
<i>arandische</i> : Geico.	<i>tubú</i> : Maxuruna.
<i>hanikren</i> : Coloxó.	<i>humynui-sautá</i> : Culino.
<i>schakae</i> : Tecuna.	<i>apana-ghae</i> : Uainumá.
<i>opina</i> : Catoquina.	<i>epusü</i> : Passé.
<i>tchonne-mak</i> : Botocudo.	<i>ghoekona</i> : Cauixana.
<i>po-tihlica</i> : Puri.	<i>urukary</i> : Mariaté (Cfr. <i>Urucuri</i> : Tupi.)
<i>bo-djarta</i> : Coroado.	<i>callma, bakischka</i> : Kechua.
<i>ca-pen</i> : Camé.	<i>huehue ibouliri, tibouliri</i> : Caraib. Callinago.
<i>ata-akúra</i> : Manao.	
<i>batiberu</i> : Marauha.	
<i>ymina</i> : Baré.	

Folium, Folia, Ramus foliatus, Herba, Sylva — Blatt, Blätter, beblätterter Zweig, Kraut, Wald. — Folha, Ramalho, Mato.

caa: Tupi. Wird mannichfach zusammengesetzt; bedeutet mit *oba* fruchttragendes Kraut, oder Baum; auch Wald (*caa pyterpe*, mitten im Walde). *caapyim, caa-pi, capim* heisst ursprünglich Gras, dann Kraut, das in

dem gereinigten, abgetriebenen Walde nachwächst; wird aber auch für verschiedene Gesträuche gebraucht.

ghá, cáva: Omaguas.
äatai: Mura.
thöp: Mundrucu.
parachó: Cayapós.
deçu: Chieribas.
arandische: Geicó.
uöthésu: Acroamirim.
tuhlolo: Purecamecran.
erreh: Camacan.
ere, cai = gramen: Cotoxó.
tri, naiatu: Tecuna.
haghpapany: Caloquina.
joogörö: Coretú.
tschuptsché: Coropó.
mischuill: Macuni.
jiäm: Botocudo.
djioukran (folium palmae): Botoc.
jamme: Botocudo.
tschope: Coroado.
tschupan-gue: Coroado.
cafaie: Camé.
phüh (herba): Cayriri et Sabuja.
umarh, umá: Pimenteira.
ata-äna: Manao.
ata-siby: Marauha.
atabana, dabánube: Baré.
ataua: Cariay.
atupuena: Araicu.
sapahna: Canamiri.
tschüascha: Mayoruna.
huinsin (herba): Mayoruna.
naispou: Mayoruna.

many: Culino.
abanaipahna: Uainumá.
apanapahna: Uainumá.
aapana: Uainumá.
apuachpchö: Jumana.
apanama: Passé.
abanná, ghazahoa: Cauixana.
apánape: Baniva.
tsapi: Baniva.
baribuuna: Baniva.
 (Hier ist wohl an eine bestimmte Pflanze gedacht.)
áapana: Mariaté.
nointjú, notyou: Juri.
něhōphthó: Coeruna.
pó: Jupúa.
nahühi: Miranha Carapana Tapuya.
ündámühni: Miranha Oira-açu tapuya.
püha: Jaúna.
onirocá: Cobéu.
pughli: Tucano.
gi(l)ra: Curetú.
rapi, banka: Kechua.
mi: Yaguas.
eouarassa: Cocamas.
semay-nemey: Pebas.
zaucko ami: Zapára.
ubanna: Aruac.
sarombo, chalombo: Galibi.
yatir: Chaymas, Cumanagotes etc.
 teste Tauste.

Flos — Blüte — Flor.

putura, potyra, putyra, putura: Tupi. Wörtlich: was aus der Hand (*pó*) oder den Fingern (*pó*) hervorkommt (*ür, jür*: venire). (Bei den Puris und Coroados heisst *po* oder *bo* der Baum.)

putühla: Omagua.
thüt: Mundrucú.
jióngbai: Mura.
chiran-ran: Chavantes.

loriento: Geico.
pin-lä, binlah: Purecamecran.
huänhinde: Cotoxó.
uacha-cou, atupan: Tecuna.

ghüpong: Catoquina.
terühgörö: Corelu.
mítar (una): Macuni.
mouroune: Botocudo.
po (pou) - baina: Puri.
(bo-) po-ponaim: Coroado.
(bo-pónem = rosa.)
cáfeie: Camé.
purú: Cayriri.
ataiby: Manao.
urimy: Marauha.
ychiby: Baré.
ghochü: Cariay.
ghua: Araicü.
ghazubaly: Canamirim.
pimy, wa, ihuina: Maxoruna.
egpeuy: Culino.
abanaibi, apanaipy: Uainumá.
uainai: Jumána.
polyra: Passé (tupice).
agázaü: *ghoekona*: Cauixana.
mutze-tizy'bere: Mariaté.

noohwü: Juri.
oeëie: Coeruna.
thüabo-caá: Jupua.
nahüma: Miranha - Carapana - Tapuya.
iguághco: Miranha - Oira-açu - Tapuya.
inkill, sisa: Kechua.
romoi: Yaguas.
sariraki: Oregones.
binie: Panos.
sisi: Cocamas.
susuman: Pebas.
tuiccia: Zapara.
attukuru: Aruac.
ana: Taino.
chepi: Chaymas, Cumanagotes, Parias.
dani: Othomi.
eboiréré: Galibi.
illehué: Caraibi Callinago.
röjando: Masacara, Geico.

Fructus, Frucht, Frutta.

ybá, ibá, iá: Tupi. *Nha, Nia*, quasi fructus κατ' ἑξοχήν, est fructus Bertholletiae excelsae. (*Niu* der Sandwich Inseln ist *Cocos nucifera*, *Nias* auf Mallicollo ist *Inocarpus edulis*.)

iá, yulaia: Omagua.
iá: Mundrucú.
inji-aihi (fructus *Ingae*?): Murá.
patso: Cayapó.
decran: Chicriabas.
pitschó: Aponegieran.
kinizo: Purecamecran.
kerändä: Cotoxó.
na-rai-ho, ohrü: Tecuna.
uarapy: Catoquinas.
tehügörö: Corelü.
memptá: Coropó.
millah, mitta? Macuni.
ata-üko: Manao.
ati-by: Uiraçü.
ata-buku, dābu: Baré.
pata, ghüku: Maxoruna.
vimin: Jaun-avo.

wimy: Culino.
abána-inickia, Uainuma: Marl.
duákisari: Uainumá.
auina-aca: Jumana.
egpanaghela: Passé.
pinóbi: Baniva.
mysakary: Mariaté.
yequich, yepe: Chamas, Cumanagotes.
iriaé: Coeruna.
jabotica: Jupua.
ramáuma: Miranha - Carapana Tapuya.
imaghe: Miranha Oira-açu Tapuya.
unhü: Curetú.
uayu: Kechua.
beni: Panos.
kaima: Cocamas.

nemasey: Pebas.

inivihü: Aruac.

eperi, *eperibó*, *esperibó*: Galibi.

ytch: Maya.

bubn v. *bubùn*: caro fractus: Araucan. *bubunhá*, *bubun-ia* palma

Guilielma speciosa, fructu caroso tupice in terra Amaz.

tim: Caraiba Callinago.

tchonne-kone: Botocudo.

mor-keh: Puri.

Ananassa. Bromelia Ananas L.

Ananás, *Naná*: lusitan. *Piña* hispan. (Fructus pineae nuci similis, regia esca: Petr. Martyr Decad. edit. 1574. 246.)

abacaxis, *auacachi*, *abachis*: Tupi, confer supra 381. 383.

nana, *anána*, *marbe*, *onore*: Chaymas, Cumanagotes, Cores et Parias, teste Fr. Tauste.

boniama, *guayama*, *yayaguá*, *matzatlí*: Mexico.

yayaouá: Taino et alibi in ins.

antiill. — *yayaoua*: Caraib. Cal-

linago. — *nana*, *yayaoua*: Galibi.

manan, *roucon*: Botocudo. *pusse*

(A. sylvestris): Botocudo.

uaca: Caloquina.

achupalla: Kechua.

Bambusa.

Canna lusitan. *Caña gorda* hispanice.

tacoára, *tacuára*, *tagoára*: Tupi. (Von *tycoár*, mit Wasser mischen, wörtlich: Wasser-Ort, herübergenommen, weil die Indianer Wasser in Rohrstücken aufzubewahren pflegen.)

courmouri: Oyambi. — *curucche*:

Chaymas, Cumanagotes etc. —

guadua: Taino. — *tiona*: Caraib.

Callinago. — *po-cahai-catü*:

Aponegicran. — *kékrok*, *com*:

Botocudo. — *anteh*, *graung*,

oamrinra: Coroado. — *fatöh*: Sa-

buja. — *cochhégñ*: Coropó. —

coleu, *rgi*, *rugí*, *rugl* in lingua

Chilensium = calamus, arundo

(*caña*).

Batatas edulis De Cand. Convolvulus Batatas L.

jetica, *hetich*: Lery edit. 1586. 165. Tupi. — *ictig*: Oyambi. — Petr. Mart. ed. 1571. 262. 263.

batata: Taino (die süsse Batata

bei Oviedo zum Unterschied der

ajes, *axes* von Dioscorea) Petr.

Martyr. 262. 263. — *camotli*:

Mexico, davon *Camote*: Kechua.

napi (*mapas*?): Galibi. — *ma-*

puey, *zamaygua*: Chaymas, Cu-

managotes. — *coundi*: Chavan-

tes, Cherentes.

joto: Apinagés et Carahòs. — *gnu-*

nana: Botocudo. — *mouka*:

Gualó. — *orairai*: Warau.

tsa: Macusi. — *máporú*: Paravil-

hano. — *quaiü*: Jucuna.

cotarouti: Carajas. — *imazacka*:

Zapara.

Bixa Orellana L.

Urucü-üva (arbor), *urucü*, *rocu*, *rucu* (pigmentum): Tupi. — *roucou*, *rocou*: Oyambi, Galibi. — *achioto*: Herrera.

biché, *bixa*, *bischa*, *bichet*: Aruac. *chouroucouli ollocamboui* (semina aut pigmentum de seminibus derasum, absque oleo); *emátabi*, *cochéhué*, semina cum oleo, feminis (quae raptae ex gente Aruac) *bichet*: Callinago. *annoto*, *coutsawe*: Galibi.

pyhry: Uainuma.

ounshi: Panos.

payaghü (arbor medici): Calo-quina.

tchonne-kraine (arbor rubra): Bolocudo. — *bu-crenké*: Cayriri.

achiottl, *achiotte*, *achote*: Mexico.

achoté: Maya?, Kechua, Cocamas.

Colocasia antiquorum Schott et aliae
Aroideae esculentae.

taya, *tayoba*, *tayurá*, *taidá*, *taioaba*, *taibuçu*: Tupi. *Taiou-a* (*Caiou-a*) Lery edit. 1586. 175. *Tayá* heisst auch das Brennen des Pfeffers im Munde.

táya: Callinago; *oüáheü*: feminis. — *taia*, *moussa*: Galibi. *ouaheü*: Callinago.

malanga: Cuba.

mimtschatteri: Macuni.

Capsicum L. Piper hispanicum.

kyiá, *kiynha*, *kyynha*, *kyinha*, *quiya*, *quiynha*: Tupi cfr. 399. 405. *Pimenta* lusit. *Pimiento* hisp. — *kyinha avi Pimenta malagueta*.

ikeing: Oyambi.

pyman, *pimienta*: Maya.

axi, *aji*, *ages*: Taino.

haatchi: Aruac. — [*hachis*: Arabum = Cannabis].

uchu, *achi* (C. frutescens), *rocota* (C. grossum): Kechua.

pomi, *pomuey*; *cherer* (C. frutescens = *Pimiento menudico*):

Chaymas, Cumanagotes, Parias.

pomi, *pomouy*: *oualéiri* (C. frutescens), *boémoin*: (C. annum):

Caraib. Callinago, quorum feminae dicunt: *áti*. — *hooka*: Wa-

rau v. Guaraunos. — *thapi*:

Chile. — (*thapican*: capsico

condire: Havestadt.)

tom-chák: Bolocudo.

Crescentia Cujete L. — Cucurbita.

Aus den Früchten des erstgenannten Baumes (*Cuieyba*, *Cuegyba*, *Cueygba*, supra 392.) und aus jenen der Cucurbita Lagenaria (maxima und Pepo, deren ursprüngliches Vorkommen in Brasilien nicht nachgewiesen ist) bereiten die Indianer ihre Trinkschalen (*Cuja*: Tupi) und die grösseren Gefässe (*cabazo* port., woraus in der Lingua geral *cabaçi* aufgenommen worden; *Calebasse* gall.)

cuya, *cuia*: Tupi. — *gocrata*: Apinagés. — *coconno*: Aponegicrans.

keja-coh: Camacan. — *keräckka*, *kerächka*: Cotoxó. — *totsa*: Palacho. — *tutschay*: Coropó.

vin: Capoxó. — *pokn dziwin*: Botocudo. — *cun-ata*: Macuni. — *crô*: Masacara.

puru: Kechua. — *mayetá*, *tonton*: Galibi. — *tiboucoulou* (arbor: *matállou*); feminis: *huira* (*iwira*: tupice): Callinago. — *hibuera*: Taino?

cabaçi: Tupi. vas cucurbitinum. — *chu*: Maya. — *oelú*: Geico. — *amiaknon*: Botocudo. — *njanam*, *conat*: Capoxó. — *envi-*

dah: Aruac. — *ripich*: Coroado. — *puibüh*: Sabujá. — *tonton*: Callinago; feminis *ehuëyu* (oblongum); *moulou-toucou*; feminis *commori*: (rotundum).

capallú: Kechua. — *penca*: Chile.

Cucurbita Pepo, maxima und Citrullus (*Maurongaus* Lery. 167.) heissen im Tupi *Jurumú*, *gerómú*, was: bacca carne molli erklärt wird. — *coch-hoa* oder *hu-hoa*: Masacara. — *co-natschuipei*: Capoxó. — (*Co, coi, jui, joá, guá* sind Bezeichnungen für eine Beerenfrucht.)

grützüö (C. Citrullus): Masacara; *batia*: Callinago.

Dioscorea

cará, *caraz*, *gará*, *mangará*: Tupi, Oyambi.

impobo: Apinages. — *crairo*: Carahos. — *coschio*: Capoxó. — *tsipoiá*: Macusi.

amaon: Botocudo. — *ma-poru*: Paravilhano. — *aje*: Taino? (Primer viaje de Colon; Navarrete Colecion I. 93.) *niámes*, *ámes*, *m'ámes*: Taino; *mames*: Cuba. —

inname, *inhame*, *injame*: Paria. (*Yams* anglice). — Dioscorea (*Helmia*) bulbifera (eingeführt) heisst in Brasilien *Inhame de S. Thome*, *Batata do ar* (weil sie Knollen in den Achseln der Blätter bildet).

Gossypium. Baumwolle. Algodão.

(Die in Brasilien zumeist vorfindliche, ursprüngliche Art ist *G. vitifolium*.)

aminiú, *amyniú*, *amentiú*, (Lery edit. 1586. 159.) *aminíu*, *aminiú*, *manym*; (filum: *amyniú-*

inimbó). — *amoniou*: Oyambi; *amonian-iwira* (frutex) *enimpoü* (filum). *amouijo*: Apiacás.

amagno: Cocamas.

amoulou: Galibi. — *manhoulou*, *icallètepoue*: Callinago, *aiámoulou* feminis. — *mapu*: Taino, Eyeri (*Ceyba* wird auch die Wolle von *Bombax* genannt, der bei den Chaymas *Cumaca* heisst.)

otoquat: Chaymas; (filum: *tapi-chen*, daher *tapicho*, die Bezeichnung des Fadens ziehenden und sich im Erdboden ansammelnden Milchsaftes von Siphon-

nia, abzuleiten ist).

cottámo: Guaycurus. — *naiwai*: Guanás. — *meclaala*: Guachis. *cabaji*, Cherentes. — *gebatsi*: Acroamirim. — *cateroni*, *carato*; (filum: *carotiniu*): Apinages. — *kathodnie*: Carahôs. — *moutchai*: Guató.

yxomtom: Camé. — *utku*: Kechua.

wash-moué: Panos.

yhcaxihuitl: Mexico.

Hura brasiliensis Willd.

oaçacú, *oassacú*, *uassacú*, *guaçacú*, *assacú*: Tupi, i. e. ecce magni effectus, ex *oa*, *gua* praepositione demonstrativa, *çacy*, *sacú* violenter agere, dolores ciere. Ein Baum, dessen giftige Milch besonders zur Betäubung der Fische angewendet wird. Die Indianer nannten uns den Baum oft von freien Stücken, wenn wir nach dem Namen des Pfeilgiftes *Urari* fragten.

uaschiba: Omagua. — *oasiba*: Tencuna. — *oassacú*: Jumana.

asacu: Baré. — *uasaghati*: Cauixana. — *maiyaay*: Manao.

maiáby: Cariays. — *opo*: Passé.

atá: Marauha. — *ana*: Culino.

esu: Canamirim. — *gomo*: Maxoruna. — *apanacapy*: Mariaté, Juri.

ysiro: Kechua (Maynas).

Genipa.

genipapo, *jenipapa*: Tupi.

xagua: Taino, Chaymas etc. —

chaouá: Aruac. — *labouloubou*: Callinago et earum feminae:

chaouá. — *caruto*: Guaraúno.

nottikai: Guaycurus.

nané: Panos.

ouito: Cocamas.

Manihot utilissima Pohl. Jatropha Manihot L.

Mandüba, *Mandiba*, *Manduba*, *Maniba* (planta); *Mandiocca*, *Mandihoca*, *Mandioca*, *Manioca* (radix); *ui*, *uy*, *ouy* (vide supra p. 94, farina); *ui-pú* (farina recens), *ui-antam* (dura); *beiju*, *mbeiju* (farina tosta in placentis); *meape antam* (panis bis coctus); *meapé* (panis): Tupi. — Es gibt von dieser Pflanze (der *Yuca agria* hispan.) zahlreiche Sorten, welche sich sowohl durch Gestalt und Farbe der Stengel und Blattstiele, als durch die zur Reife der Wurzel nothwendige Zeit unterscheiden. *Manipipoca-mirim*, *Manibaru* werden nach 18, *Maniba-tatu*, *Manai-*

buna nach 12, *Manetinga* und *Parati* nach 8 Monaten reif. Auch in andern Indianer-Sprachen haben diese Varietäten verschiedene Namen, welche jedoch nur mühsam auszumitteln und festzustellen sind. Ja es gelingt oft nicht einmal die Bezeichnungen für die Pflanze, die Wurzel und das daraus bereilte Mehl zu unterscheiden. Unter den meisten der hier verzeichneten Worte dürfte, wenn es nicht ausdrücklich angegeben ist, zunächst die Wurzel zu verstehen seyn.

manihoc (radix); *meyou* (farina):

Oyambi et Galibi.

schitanum: Mundrucú.

ahinaiodi: Guaycuris.

kaü, cachü: Masacará.

cuipá: Acroamirim.

guule: Purecameeran.

gwódra (radix): Aponegieran.

casch (planta); *cahatschieihih*,

kahutje (farina): Camacan.

kaiü: Meniens.

manioca; *tihai* (radix): Tecuna.

kitscheré, uütschärö; *enghiumü*,

ungküomü (farina): Pimenteira.

tauápy: Caloquina.

auütühri (farina): Coretú.

kón (farina): Coropò.

cón, corjon (farina): Capoxò.

cohom (farina): Patachò.

coon, kohth (farina): Macuni.

bihuh (farina): Puri. *beiju*: tupice.

bifu (farina): Coroado, *beiju*: tupice.

muiccu (farina): Cayriri.

quen: Marauha.

küpe (radix); *eimü* (farina); *ekéi* (beiju): Macusi.

köle (radix); *kéi* (beiju); *totu pa-*

né (farina); *emé-ramü* (amy-

lum): Paravilhano.

xiniote (radix); *canicade* (plan-

tula); *ui* (farina); *jabollí* (bei-

jü): Uirina.

ghay: Araicú, Cauixana; *mazoaka* (farina): Cauixana.

ghanury: Manao.

ghunury, ghanury: Canamirim.

ghanitzzy (planta); *matchuca* (fa-

rina); *cusi* (beiju): Baré.

matsuca, mashuca (farina): *perité*,

cáca, ahosi (beiju): Baniva.

ghanitzzy: Cariays.

tzumatzia: Mariaté.

bitima-aza: Culino.

ghany; cáou, omohó, gáó (farina)

üre (beiju): Uainumá.

caut (farina); *peilitha* (beiju):

Tariana.

ghey: Jumana.

ghenya: Passé.

caéru (radix); *cachi* (planta); *oi*

(farina); *cumin* (beiju); *oturi*

(amylum): Jucuna.

odjou-oura: Carajás.

aso, haça, aza: Maxoruna.

atza (radix); *atza-mútu* (farina):

Yaun-avó.

ahamu, omoho (farina); *oró* (bei-

jü): Juri.

atsa (radix): Panos.

oha (farina): Coeruna.

páagari (farina): Jupué.

zobóa (far.): Miranha Carapana-

Tapuya.

zohbumbü (far.): Miranha Oira-

açu-Tap.

util(r)ha (farina); *aoüno* (beiju):

Cobéu.

poóca (farina); *ahóua* (beiju):

Tucano.

bagaria (farina); *baéde* (beiju):

Coretú.

sucia; Yaguas.

yawiri: Cocamas.

coaleshe: Pebas.

momoria: Iquitos.

calli (radix): Aruac.

iucca, yuca (planta, radix); *ca-*

zabbi, casavi, cassave, cuzavi

(farina): Taino (Petr. Martyr ed.

1574. p. 7. 262. 263. 301.) —

in dialect. Antillarum: *cuac, maru*.
kière, quière (planta); *aleiba, chibiba, cibiba*; feminis *maru, kelétona* (farina); *xauxau, yohüau* (beiju); *cachiri-poué* (succus expressus)²: Caraib. Callinago.

quichère, guecharapo (planta), Chaymas, Cumanagotes.
callit, hemachug (beiju) Caraib. auf Trinidad (Dudley, Arcano del Mare).
huacamote: Mexico.
ayaräma: Kechua.

Manihot Aypi Pohl. Jatropha Manihot var. dulcis L.

aypi, aypim, aypini (Not. do Braz. c. 43. Piso I. 52. II. 114. 115. 305. Marcgr. 65.) Diese im äussern Ansehen schwer von der im rohen Zustande giftigen *Manihot utilissima* zu unterscheidende Pflanze, mit mildem Saft, welche nicht so alt zu werden pflegt und meistens schon im fünften Monat verspeist wird, kommt ebenfalls in mancherlei Varietäten vor. Sie heissen meistens nach der Farbe — *una, tinga, miriti, saracura*, die schwarze, weisse, rothe, braune u. s. w.

Diese süsse Mandioca (*Yuca dulce* hispan.) heisst bei den Chaymas, Cumanagotes, Cores und Parias: *cazet, cachite*, und es werden davon bei Fr. Tauste folgende Varietäten angegeben:

caziripuer, morocopuer, guaracapuer, teypanpuere, emnanpuere, cumacapuer.
boniata: Taino (Oviedo). — *camagnem*: Callinago.

Musa paradisiaca, — Musa sapientum L.

pacóba, pocóba, pacóva, bacóba tupice. — *Pacoba, Pacoveira*, — *Banana, Bananeira*: vulgo.

Allgemein ist die Annahme in Brasilien, dass die erstere dort ursprünglich einheimisch sey (im wilden Zustande habe ich sie jedoch nirgends gesehen), und dass die andere aus Guinea eingeführt sey (daher *Banana de S. Thomé*). Die Namen gelten vorzugsweise von *Musae paradisiaca* und wo die Frucht gemeint ist steht F.

pacowa: Apiacas. — *bandä*: Omaguas. — *bacová*: Mundrucu. — *bacowe*: Oyambi.
ouata: Guanás.
wüthra: Guachis.
baco: Chavantes.
chou-poiran: Cherentes F.
amiotsché: Chicriabas.
teren-ti: Apinagés F.

hoco-honizo: Purecamecrans.
bububärä: Aponegicrans F.
poutpout-chito F: (*chito* = arbor?) Caraho.
incru: Meniens (M. sapientum).
tacko: Camacans (M. sapientum).
taio: Coloxó.
pphi: Tecuna F.
tsipary: Catóquina.

ojóguári: Coretú
mipcaj: Capoxò. (M. sapientum).
atêmtã, atemtah: Macuni (Banana).
bahóh: Puri (Banana); *jüpokan, iipokanne*: Botocudo.
bacoeng (M. paradisiaca); *bacom-buni* (M. sapientum): Coroado.
maquajaha: Guato F.
bacobá: Cayriri, Sabujá.
banála: Manao, Bare, Araicú.
ytschetschy: Cariays.
balurú: Macusi F.
paturú: Paravilhana F.
panala: Uirina F.
banabüé: Canamirim.
sigui, sinquiny, sincui: Maxoruna F.
canna (?) *puôra*: Jaun-avo F.
bandra: Culino F.
panahle: Uainuma.
bánara: Jumana F.
parú: Jucúna F.
pánara: Passé, Cocamas, Pebas.
palatna, palatana: Baniva.
djata: Carajás F.

del(h)i: Tariana F.
oárama, neramá: Juri F.
bandúra: Coeruna.
obutüga: Jupua F.
titzuzu: Miranha Carapana Tap. F.
ugühó: Miranha Oira-açu Tap. F.
orlhi: Cobeu F.
ohóh: Tucano F.
gopeiabüh: Curetú.
samboai: Yaguas F.
samouati: Iquitos F.
titsa: Oregones F.
prátane: Aruac.
banana, camois: Taino (Eyeri).
balatanna (M. paradisiaca); *bac-coúcou, baloulaca, paco* (M. sapientum): Galibi.
balatanna (M. paradisiaca); *la-calla* (spadix fructifer): Callinago.
baloulou (M. sapientum): Callinago.
pusman (M. paradisiaca); *yaguara, enguineya, entia* (M. sapientum, *El Platano dominico, la Vanana*): Chaymas, Cumanagotes etc.
maya: Sandwich.

Nicotiana Tabacum L. Tabak. Fumo, Tabaco.

petum, petume, pety, pytyma, pyter (fumare); *pytybao* (fistula fumaria); Tupi. (supra p. 85.) *putüma*: Manaxò in ins. Maranhão. *petema*: Apia-cas. — *penteu*: Cayowás. — *pytyhla*: Oماغuas. — *pitema*: Cocamas. *petemma, petemmora, macourey, emououk* (fumare): Oyambis. — *tcheháe*: Mura. (Das Wort *cachimbo, caximbo, cachimbao* für Tabakspfeife gehört wahrscheinlich einer Negersprache an).

naaloda; ayotitai (tubulus tabacinus, Zigarro): Guaycurús.
tchahi: Guanás.
ouchete: Guachis.
arená: Cayapós.
waari, oali, ouani: Chavantes.
oanijeu, quanyeu: Cherentes.
pehy, pdeih: Geicó.
hyna, hingza; cuini (fistula fumaria): Masacará.
uari: Acroamirim.
kariniaco, karenio: Apinagés.

borahó: Aponegicrans. (Eben so die Tabakspfeife).
béuro: Tucano.
paro: Carahós.
hiah: Camacan.
aptschign: Coropó, Coroado. *ombó* (fist. fumar.)
apuschaj-minjon: Capoxò.
gninnang, anguinang, anganan: Botocudo.
pókê: Puri.
boké; boké tshé (ad fumandum);

<i>tabaco</i> (pulvis tab.): <i>boke motche</i> (fumare); <i>boceh</i> , <i>bróhma</i> (fistula fumaria): Coroado.	<i>buti</i> : Cobéu.
<i>poiuh</i> ; <i>poiuh-poiuh</i> (fistula fumaria): Sabujá.	<i>sayri</i> : Kechua.
<i>paevi</i> : Cayriri.	<i>chica</i> : Panos.
<i>maboo</i> : Guato.	<i>yaari</i> , <i>yeury</i> : Aruac.
<i>tschiaming</i> ; <i>tamitze</i> (fistula fumaria): Pimenteira.	<i>cogioba</i> , <i>cohiba</i> , <i>cohoba</i> ; <i>tobaco</i> (cigarro): Petr. Martyr; <i>bacana</i> : Taino.
<i>kauvai</i> , <i>kawai</i> ; <i>utschinali</i> (fist. fumar.): Macusi, Arecunas.	<i>tamoui</i> : Galibi, Caribi in Guyana.
<i>kau-vdi</i> ; <i>kau-vai natabu</i> (fist. fumar.): Paravilhana.	<i>tamai</i> : Accawai.
<i>rumoe</i> ; <i>rumoe tarúna</i> (fist. fumar.): Jaun-avo.	<i>akae</i> , <i>ahäh</i> , <i>uohá</i> : Guarauno v. Warau.
<i>dema</i> : Guipunavi.	<i>iouli</i> (herba); <i>chaccouba iouli</i> (pulvis): Callinago.
<i>iéma</i> : Tariana.	<i>caguay</i> ; <i>tamot</i> (cigarro); <i>tapochen</i> (pulvis tabaci): Chaymas, Cumanagotes.
<i>jema</i> : Maypures.	<i>vreit</i> : Caraibi in ins. Trinitat. (Rob. Dudley 1559.)
<i>eeli</i> , <i>djeema</i> : Baniva.	<i>kutz</i> : Maya.
<i>scema</i> : Caveri *).	<i>queeza</i> : Zapoteko (Juan de Cordova Dictionário p. 314.)
<i>schama</i> : Atorai in Guyana.	<i>pyciell</i> : Mexico.
<i>cooté</i> : Carajás.	<i>hangui</i> (fumare): Palagon.
<i>jiyá</i> : Juri.	

Oryza: Reis. Arroz.

abaty i, *abatiopé*, *auaty-y*, quasi *Zea minor*; in dialectis: *ubaxi-i*, *abaxi-i*, *auatlapé*, *abati*, *auaty-mirim*: Tupi. (Pflanze und Same meist gleichnamig). *pady*: malaice!

<i>cotsche</i> : Chavantes.	<i>pupery-pichkya</i> : Uainumá.
<i>pinja</i> , <i>pingnio</i> : Masacará.	<i>auaty-hy</i> : Jumana.
<i>auaty</i> : Tecuna.	<i>yuaka</i> : Passé.
<i>bahaeti</i> : Aponegieran.	<i>meatschyny</i> : Araicú.
<i>pon-assam(i)nang</i> : Macuni.	<i>uati-y</i> : Manao.
<i>japkenin</i> : Botocudo.	<i>aury</i> ; <i>oy</i> (farina): Cariays.
<i>urussu</i> : Coroado (Arroz: lusit.)	<i>var</i> , <i>var</i> , <i>houfoung</i> : Madagascar.
<i>arrossu</i> : Sabujá (Arroz).	<i>pare</i> : Macassar.
<i>uassi-vimin</i> : Jaunavó.	<i>pare</i> , <i>hari</i> : Oceanicae insulae.
<i>sches</i> : Maxoruna.	<i>neli</i> : Malabar.
<i>naui</i> ; Culino.	

*) In der Sprache des Landes Guey am Gambia in Africa heisst der Taback *diamba* und die Tabackspfeife *guiné*: Bull. Soc. de Geogr. 1859. XVIII. 46. Granum Oryzae *bras*: Malai. *beras*: Macassar. *bira*: Ternate. *mi*, *bi*: sinice. *bias*: Lampong. *baas*, *bahus*: Bali. *bad*: Bengala. *neli*: Malabar. *hala*: Amboina. *tokov*: Timor.

Phaseolus. Bohne. Feijão.

Comandá, Comendá: Tupi, Apiaca. Dies Wort bezeichnet im Allgemeinen eine Bohne, Hülsenfrucht und wird von verschiedenen Pflanzen gebraucht.

kaihouki: Guaná.
panschu, pawenjeu: Chavante.
ouajimjo: Cherente.
haunga: Acroa mirim.
bencoutey: Apinagés.
cascha: Capoxò.
ginja, kegna: Cotoxò.
ketschiethah: Macuni.
joanta, erá-him (spec. nigra) Botocudo.
fischong (feijão: port.) Coroado.
tlambéna: Puri.

pation-atoniti: Caraho.
kekuretareguen (Cicer): Patagon.
moupariroca: Guato.
gömung-tambaré, keun-tumparé: Pimenteira.
kunung: Masacara.
iuma-ssassa: Paravilhana.
comota: Caraja.
kura: Jaun-avó.
purutú: Kechua.
mancónti, mibipi: Callinago.
degul: Araucan.

Saccharum officinarum L. Zuckerrohr. Canna d'assucar.

viba-ceëm, taboca-eem, i. e. arundo dulcis: Tupi. (vitiose scriptum *ta-comaree* Piso II. 109.)

naaho: Guaycurú.
doujee: Chavante, Cherente.
kumerine: Botocudo.

tubanna: Puri.
taupanna: Coroado.
adsucry (saccharum): Masacará.

Smilax papyracea. Salsa, Salsaparilha, Zarça.

cepo-eëm, cipo-ëm, cipo-im, xi-pô-em i. e. sarinentum dulce: lupice vulgo. *sahläsa* (salsa): Omagua. Marauha.
yauta: Tecuna. — *mempo*: Maxoruna. — *panü*: Passé. — *ghau-*

ys-piritüchy: Canamirim.
ghurèbyty: Mariaté. — *auichseil*: Araicú. — *mai-pámusa*: Culino. — *ropo*: Chaymas, Cumana-gotes.
chequen (Ruscus, Smilax): Araucan.

Spondias L. (arbor fructu eduli.)

acajá, cajá: Tupi; *umbú, imbú* (Spondias tuberosa Arruda), vox ex alio idiomate recepta?

obo: Taino.
camaré (arbor): Chaymas.
marapa (fructus): Chaymas, Cu-

managotes, Parias.
zigöh (fructus), *zigöh ping*, *zigöh ku* (arbor): Masacara.

Theobroma Cacao L.

Cacaú vulgo, in „Lingua geral“ videtur introductum e *cacahuatl* Mexicanorum. — *acáo*: Omaguas.

pundma: Mariaté. — *sapere*: Tecuna. — *nokan*: Maxoruna. — *gháo*: Cauixana. *yueru*: Marauha. — *akâouy*: Ju-

mana. — *ako*: Araicú. — *porurú*: Passé. — *tschuisno*: Culino. — *coáca*: Canamirim.

Urari, Urary, venenum sagittarum.

ur venire, ar cadere, y pronomen relativum; quasi diceres: quo veniat, is cadet.

uñhlaly: Omagua. *apá*: Jumána, Passé. *haápahly*: Uainumá. *haápahry*: Juri, Mariaté. *ápary*: Cauixana. *aigábja*: Canamirim. *mauághory*: Manao. *emaúághuly*: Baré. *numanácka*: Zapara. *pehüchuru*: Catoquina.

ghurç: Tecuna. *puuscho*: Maxoruna. *puisca*: Culino. *ukaitena*: Marauha. *tieto*: Araicú. *ynipy*: Cariays. *ramou*: Yaguas. *romoley*: Pebas. *ampy*, *hampi*: Kechua (*amby*: Tupi = pituita, mucilago.)

Zea Mays L. Mays, türkisches Korn. Milho.

uba-tim, *viba-tim*, *ubatim*, *avaty*, *avaty*: Tupi. Cfr. supra 408. Gramen *viba*, nasutum, *tim* (*tim* = fructus: Callinago) oder *viba-tuüma*, gramen medullosum. Das gegohrene Getränke daraus: *cauhy*, *caó-y*; (Aus *Mandiocca caxiry*.)

auaty, *abaty*: Omaguas, Oyambi. — *awaté*: Cocamas. — *aióassy*: Galibi. *avachit*, *aoachy*, *goaxi*: Caraib. Callinago: feminis: *marichi*, *marisi*. *ittacolí*: Guayecurus. *muschiú*: Cayapós. *nosché*, *copaschu* (farina): Chavantes. *nojeu*: Cherentes. *notsché*: Chicriabás.

rangtonó: Geico. *mütgkü*, *mutgkü*: Masacara. *nootschid*: Acroa mirim. *couecacrainki*: Apinagés. *bohngü*: Aponegicrans. *po-outi*: Carahós. *kschó*: Meniens. *kethió*: Coloxó. *schiauü*: Tecuna. *naty*: Catoquinas. *apunacha*; *apunacha minjon* farina (*mingáu* e lingua Nigrit.): Capoxó.

- tschumnam*: Coropö.
menaschahm, punadhiam: Macuani.
pastschon: Patachö.
jadnirun: Botocudo.
manajä: Malali.
maky: Puri.
maheky; uiru (potus fermentatus):
 Coroado.
majei: Gualo.
nhere: Camé.
maschicöh: Sabuja.
mosiccih (planta); *bucupy* (fructus); *madzo* (fructus tostus);
somby (panicula); *nnipü* (potus fermentatus) Cayriri.
thauatöh: Pimenteira (potus fermentatus: *unkü*).
auäty: Manao.
naty: Marauha.
anai, anain: Macusi.
aihniain: Paravilhana.
auati: Uirina.
macanaschy: Baré.
yuanaty: Cariays.
metschy: Araicü.
schischy: Canamirim.
schuky: Maxoruna.
schröki; sökö-mutü (farina Mayd.):
 Jaun-avö.
tschüky: Culino.
schegui: Panos.
pechkya: Uainuma.
yrary: Jumána.
cane: Juctina.
niary: Passé.
mazy: Cauixana.
pekýe: Marialé.
sarö: Kechua (in Maynas. In Peruvia culmus: *uirü*, spadix: *choella*).
hazez: Apalache.
yasit: Cora.
marisi: Aruac.
mahiz, mayz: Taino, Yucatan.
noncom: Guarauno.
ayaze, añaze (Mais ciriaco); *yur-rar* (M. tierno); *maiz* (Mais yucatan); *zanur* (semina); *ta-pochen* (farina); *yucche* (potus fermentatus): Chaymas, Cumanagotes, Cores, Parias.
yxim: Maya.
tlaolli: Mexico. (Hern. ed. Recch. 242).
o-os: Guabe in Mexico.
co-sa: Tequisisteco in Mexico.
goa, gua, hua, ua: Araucan.
jagong: malaiee.
yu schu schu: sinice.
saco, tsacou, tsatsak, faime ba:
 Madagascar.
kottokoliri: Fulah (Seetzen).
mârek: Darfur (König).

NOMINA ANIMALIUM IN LINGUA TUPI,
adjecta synonymia e multis linguis praesertim
Brasiliae.

Thiernamen in der Tupisprache,
mit Synonymen aus anderen Sprachen und Dialekten, besonders
Brasiliens.

Gegenwärtiger Zusammenstellung liegt eine früher *) veröffentlichte Liste von Thiernamen in der Tupisprache zu Grunde, welche ich seitdem zu erweitern mehrfache Gelegenheit gefunden habe. Es schien mir aber zweckmässig, hier noch einen Schritt weiter zu gehen, und jene zoologische Nomenclatur einer *Lingua franca*, die durch einen grossen Theil von Südamerika gilt, mit einer Concordanz aus mehreren andern Sprachen und Dialekten in Verbindung zu setzen. Für die Zoologie können diese Worte allerdings nur von einem höchst untergeordneten Interesse seyn; nur einige wenige sind, zumal von dem Herrn Fürsten Maximilian von Wied, in systematische Schriften eingeführt worden, und sie werden, wie so vieles Andere, was wir von jenen flüchtigen und vorübergehenden Wilden aufgezeichnet haben, wie die Stämme selbst, spurlos verschwinden. Nichts desto weniger sehe ich mich von der Unterdrückung derselben abgemahnt. Manche dieser Thiernamen sind ein Vermächtniss meines Freundes und Reisegefährten v. Spix, welcher sich, eben so wie ich, zu der Fixirung derselben aus zwei Gründen veranlasst sah. Es konnte uns nämlich, während wir unter den Indianern verweilten, nicht entgehen, dass sich aus den wenigen und mangelhaften sprachlichen Bruchstücken, dergleichen der Reisende bei einem kurzen Aufenthalte zu sammeln vermag, für die Linguistik nur dann ein, ohnehin sehr geringfügiges Resultat ableiten lasse, wenn man sie in ihrer Solidarität ergreift. Die Abwandlung, welche ein und dasselbe Wort in dem Munde vieler, bald nahe bald fern von einander lebender Indianer erfährt, muss gewissen Gesetzen unterworfen seyn, und so möchten denn, wünschten wir, diese ohne deutliche Haltpunkte in einander überfliessenden Worte der einzelnen Dialekte vielleicht einiges

*) Sitzungsberichte der K. Bayer. Akad. d. W. v. 10. Nov. 1860.

Material liefern für den physiologischen Sprachforscher, dem es um die innern organischen Gesetze der Laut- und Wort-Bildung zu thun ist. Eine noch grössere Bedeutung aber legten wir auf diese Thiernamen in ethnographischer Beziehung unter der Voraussetzung, dass Jäger, die ein und dasselbe Wild mit dialektisch zusammengehörenden Namen nennen, selbst zusammen gehören. Es scheint uns aber die Vergleichung dieser Thiernamen, wie manches andere sprachliche und ethnologische Phänomen, die Annahme zu bestätigen, dass wir in dem bunten Gewirre grösserer und kleinerer Menschenhaufen in Brasilien das Resultat vielfacher, über die Grenzen Brasiliens hinausreichender, zu verschiedenen Zeiten wiederholter Vereinigungen zu Gemeinschaften und neuer Zersetzungen vor uns haben. Von diesem Gesichtspunkte aus habe ich mir die Mühe nicht verdriessen lassen, den Tupi-Namen noch eine mehrfache Synonymik beizuordnen, besonders aus solchen Vocabularien, bei deren schon weiter oben geliefertem Abdrucke ich die Thiernamen deshalb übergangen hatte, weil ich über die systematischen Bestimmungen derselben nicht einig war. Wer diese Vergleichung weiter ausdehnen will, mag noch die bereits oben mitgetheilten Thierlisten (zumal die ansehnlicheren der Cotoxô, Catoquina, Botocudo, Marauha, Uainuma, Culino, Jumana, Passe, Caixana, Mariaté, Juri) in seinen Kreis ziehen.

Einige Materialien, welche mir vorlagen, glaubte ich in Auswahl mit aufnehmen zu müssen, obgleich sie über die Grenzen von Brasilien hinausgreifen, so aus der chilesischen Sprache nach Molina und Hayestadts Chilidugu, aus der der Chaymas, Cumana-gotes, Cores und Parias nach Francisco de Tauste (1680), der Caraißen der Antillen (Callinago) nach dem ebenfalls seltenen Dict. caraibe-français des Raym. Breton (1665), welches übrigens für viel reichere Beiträge hätte benutzt werden können. Aus der Guarauno (Warau) und Maya hatte ich einige Worte von meinem geehrten Freunde, Hrn. Prof. Buschmann erhalten, aus den nicht edirten Listen bei Malaspina's Reise, die ich D. Felipe Bauzá verdanke, sind einige Worte der Sprache von Mexico, der Nutka (Wabash), Mulgrave-Sound, Sandwich-Inseln, und nach einer Mittheilung des Hrn. Bar. v. Karwinski einige Worte der Guabe und der Tequisisteco in Mexico beigefügt worden.

Aba — capillus.

Abacatuia Maregr. 161. Piso II. 55. — piscis marinus, *Peixe gallo* Lusit., Zeus Vomer.

Aca, *ace* — cornu animalis, e. g. *aca susuapara* cornu cervi; item significat ramum arboris.

Aca-pora — cornu contentum, medulla.

Acahen (S. Paulo) — avis *Cyanocorax azureus* Gray. (Natterer).

Acamutanga — contractum ex *aca* ramus, *moteryc* scalpere; nisi rectius *Camatanga*: *cama* pectus, *tanga* crista. *Psittacus versicolor*?

Acará Not. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis, similis *Bezugo* lusit., *Sciaenoidea*, *Lobotes*, *Diagramma*.

Acará in genere vulgo dicitur *Cascudo*. Est piscis aquae dulcis, pro regione diversus. Vide quoque sub *Cará*.

Agaoloazo: Uairacu. *gozho*: Masacará. *sohna*: Tecuna. *may*: Maxoruna. *waiyula*: Manao. *ghanitzo*: Baré. *ghunghuriza*: Cariay.

Acará-açu piscis dicitur *apatschuly*: Manao.

Acaráuçu v. *Carauçu* (Villa Mario in Mato Grosso) piscis *Acara* crassipinnis Heck.

Acará-mirim est *rkara ghuny ghuriza*: Cariays.

Acará vel *Pescada* vulgo (Rio Negro): *Sciaena squamosissima* Heckel; (Marabitanas): *Acara* diadema Heck. *Acara* vulgo *Cascudo* (Mato Grosso): *Acara margarita* Heck.

Acará-aia vel *aya* Maregr. 167. Piso II. 67. — piscis *aia* i. e. edulis v. salubris, *Mesoprion Aya* Cuv.

Acará çangaba, vulgo *Acara bandeira* (Mato Grosso) piscis *Heros* festivus Heck.

Acará coaub-eyma i. e. sine ingenio, vulgo *Acara tolo* (Forte do Rio Branco, Alto Amazon.) piscis *Acara tetramera* Heck.

Acara moçaraigoera i. e. stupidus, vulgo *Acara bobo* (Rio Paraguay) *Acara dorsiger* Heck.

Acara paragoa i. e. variegatus (Marabitanas, Alto Amazon.) *Heros psittaceus* Heck.

Acará-peba Maregr. 161. Piso II. 69. — piscis i. e. latus, *Acará-tinga* i. e. albus — *Smaris Acarapeba* Lichtst.

Acara pinima Maregr. 152. Piso II. 51. — i. e. pictus, piscis marinus, *Pristipoma* Rodo Cuv.

- Acará-pitamba* Maregr. 155. Piso II. 51, — aliis an rectius: *Acara-pitangiaba*, — i. e. sapidus, piscis marinus, Sparus? chrysurus Bloch, Sciaena aurata Lichtst.
- Acara pischuna, pixuna* (Barra do Rio Negro) — Heros niger Heck.
- Acará-pucú* (mucú) — piscis i. e. latus vel crassus, Maregr. 145, Balistes, laevis?
- Acará-una* — piscis i. e. niger Maregr. 144. Piso 55.
- Acara preto* vulgo in Mato Grosso est Heros modestus Heck.
- Acará, Agoará, Acara-tinga* — corruptum e *Guira-tinga* i. e. avis vulgo *Garça branca*, Ardea Egretta. — *tla, tulla, pilhu*: Araucan. *koa*: Tecuna. *aca*: Maxoruna. *unkahla*: Omagua. *atály*: Uairacu. *nutschirura paliha*: Manao. *ghuputuána*: Cariay.
- Acari, Acary, Goacari, Guacari, Oacari* Maregr. 166. *Oaquari* Not. do Braz. c. 144. *tatta*: Masacara. — piscis *Acari Cachimbo* Bras: Loricaria plecostomus.
- Acary* (Rio de S. Francisco) piscis *Roncador* Bras. — Rhinelepis aspera Spix Pisc. bras. 4. t. 2.
- Acauá. Acauán, Macaoan, Oacauam* Not. do Braz. c. 85. — avis inimica serpentum, qui audito ejus cantu fugere dicuntur, Falco cachinans L.
- Acoti-boya, Aguti boya*, — serpens Cutia, i. e. qui Cutiae insidiatur.
- Acuchy, Acuschi, Aguschy* (Bras. boreal.), *Cotia do rabo* Bras. — Dasypocta Acuschy auctorum, cristata Geoffr.
- Acuti vel Aguti* — Dasypocta Aguti Erxl. *aguty*: Omagua, Sabuja, Cayriri. *schiku*: Tecuna. *maré*: Maxoruna. *puchly*: Uairacu. *pui*: Jupua. *paiyua*: Manao et Cariay. *guécaung*: Coroado. *engkuri*: Pimenteira. *hohiong*: Camacan. *tschöuri*: Acroamirim. *cuquene*: Apinages. *aguti puütschi*: Jumana. *pützöhöh*: Coeruna. *höötzu*: Miranha Carapana. *pihtzi*: Uainuma. *po(a)to*: Corelu. *giahöh-üi*: Cauixana. *paghtü*: Miranha Oira açú. *mohli*: Mundrucu. *tschohmä*: Juri. *Picouli* carabice in ins. antill. *maniang-kün*: Botocudo (Neuwied).
- Aevü-uára* (Bras. bor.) idem quod *Yby-uára* (Bras. orient.) i. e. dominus terrae v. soli, — serpens Caecilia, in aggeribus formicarum.
- Agerü vel Ajurü*, quod confer — Psittacus.
- Agerü-açu* Not. do Braz. c. 83. v. *Ajurü*, vulgo *Jurü* — Psittacus pulverulentus Gmel.?
- Agerü-eté cü* Not. do Braz. c. 84. — i. e. Psittacus legitimus, Psittacus Dufresneanus Kuhl. *noat-noat*: Botocudo.
- Agerü-jubacanga* vel vulgo *Papagaio cabeça amarella* — Psittacus (Conurus) auricapillus Ill.
- Agoára v. Jagoára.*
- Agoára, Aguára* vulgo *Cachorro do mato* — Procyon canerivorus Illig. (Bras. orient.) alias *Guaxinim* v. *Guassini. hakijäck-gipakiü*: Botocudo.
- Agoára-açu* vel *oçu* v. *chai* v. *chay* (guaranice) vulgo *Cachorro do mato* — Canis Azarae. (Bras. austral.)
- Agoára pope* (guaranice) — Procyon canerivorus.
- Aguara-uça* Maregr. 184. — cancer marinus „caninus.“

Aguapéçoca Not. do Braz. c. 81. Maregr. Libr. Princ. *Aguapecata* Maregr. 191. — avis in herba aquatica *Nymphaea Aguapé* saltans (*soc*), Parra Jaçana.

Aguti, v. *Acuti* Maregr. 224. Piso II. 102, Bras. vulgo *Cuiti*, *Cutia*, *Dasyprocta Aguti* Erxl.

Aguti-boya serpens, qui *Cutia* vescitur, — *Cophias atrox* Merrem?

Aguti-purú — i. e. habitans in aede aliena (Amaz. ubi vulgo *Rato de palmeira*) *Echinomys*, *Loncheres*.

Ai Maregr. 221. Piso II. 321. 322; *Ahy* Not. do Braz. c. 106, *Agy*, *Auhy*, in lingua Aruac *haú*, vulgo *Preguiça*, — *Bradypus tridactylus* et *cuculliger*. *aiéy*: Omagua. *aiüy*: Manao. *mode*: Tecuna. *uahúty*: Baré. *pusun*: Maxoruna. *patiro*: Uairacu. *iho-kudgi*: Botocudo. *poary*: Cariay. *tshritu*: Canamirim.

Ai-mirim — *Bradypus didactylus*. *aié-pia*: Omagua. *apey-ohne*: Juri. *epolo*: Uairacu. *paúy*: Tecuna. *patüru*: Cariay. *schaschun*: Maxoruna.

Ai-pixuna i. e. niger, — *Bradypus torquatus*. *iho gipakiú*: Botocudo.

Aiaja, *Ajája* Maregr. 204. — avis *Platalea Aiaia*.

Aibu Piso II. 112. — Species *apis*.

Aiera Not. do Braz. c. 101. (*ai-ira*) animal Bras. *Papamel* dictum v. *Irara*, — *Galictis barbara*.

Aiereba Maregr. 185. Piso II. 294 piscis *Raia* Bras. — *Trygon Aiereba* I. Müller et Henle.

Aimiroxo Not. do Braz. c. 136. piscis in limo maris similis *Eiro* Lusit.

Aipi-mixira Maregr. 145. Piso II. 53. piscis marinus *Bodianus* Lusit. Vocabuli sensus est: saporis uti radix *Manihot* *Aipi* assata.

Aiuru, *Ajurú* Piso II. 85. *Ajeru* alias — in genere avis *Psittacus*. Deri valum ab *Ajúru* collum.

Ajurá-apára Maregr. 205. — avis *Psittacus ochrocephalus*. *Apára* significat curvus, tortus, contorquens. Vox ideo respondet germanicae: *Wendehals*.

Ajurú-catinga Maregr. 205. — *Psittacus Macavuana*: Forsan: foetidus.

Ajurú-curau Maregr. 205. — *Psittacus amazonicus*, *Pagayaio grego* Bras. Significat: maledicens, injuriosus.

Ajurú-curuca (*curica*) i. e. raucus. — *Psittacus aestivus*. *kua-kua*: Botocudo.

Amanacay-açu et *mirim* Piso II. 112. i. e. pluviam bibens major et minor, *apis* species.

Ambuá Maregr. 253. — insectum, *cruca* hirsuta urens.

Ameiva Maregr. 237. — amphibium, *Agamae* species.

Americima Maregr. 238. melius *Ameiva ryrú eima* i. e. A. sine turgore, sine collo inflato v. strumoso, *Gymnophthalmus quadrilineatus* Merr.

Amisagoá Not. do Braz. c. 92. — insectum, *Vespa*.

Amoré'atim Piso II. 239. — rana piscatrici similis, aculeata.

Amoré-guaçu Maregr. 166. — piscis *Gobius*.

Amoré-pinima Maregr. 244. i. e. pictus v. variegatus, piscis marinus, — *Muraena ocellata* Lichtst.

Amoré-pixuma Maregr. 166. lege *pixuna*, i. e. niger, — *Gobius Pisonis* Gmel.

Anacá, Anacan, in Not. do Braz. c. 83. menda *Marcao*, avis *Psittacus anacan* Lath., versicolor Lath.

Anajé, vulgo *Gavido*, — avis Milvago.

Anambe — avis parva multicolor.

Andahi (S. Paulo, Rio Grande do Sul) — avis?

Andira, Andyra, Guandira, lusit. *Morsego*, Vespertilio. — Apud Chaymas et Cumanagotes *Tamane*.

Andira-guaçu Maregr. 213. Piso II. 290. — *Phyllostoma hastatum* Geoffr., Spectrum Geoff. *niangkenat*: Botocudo.

Aneju (menda) Icon. Mentzel v. Lib. Princ. I. 425. — Lacerta: Teius Ameiva.

Anguya (guaranice) mus — *Hesperomys Anguya* Wagler.

Anhambu vide *Nhambu* aut *Inambu*.

Anhanga spectrum, phantasma. Apposito nomine animalis Indiani indicare volunt, eius carnem inutilem aut morbosam esse, aut audita eius voce aliquid sinistri augurari. Ita *Suasu-anhanga* est quasi *Cervus diabolus*; *Saio-anhanga* (Not. do Braz. c. 104, ubi menda typogr. legitur *Caic-unhanga*) est simia portentosae magnitudinis; *Jaguar-anhanga* est *Felis Onza* magnitudine et audacia formidabilis, qualem quoque *Jaguar-acang-açu* i. e. macrocephalum nominant.

Anhima Maregr. 215. *Anhyma* Piso II. 91. *Anhuma, Aniuma, Inhuma*, vulgo *Alicorne* — avis *Palamedea cornuta*. *tiriko*: Tecuna. *tzüskun*: Maxoruna. *ghamiky*: Omagua. *ghamoku*: Uairacu. *ohi*: Botocudo.

Anhinga Maregr. 218. avis *Plotus Anhinga*.

Anhuma camhitaou (Alto Amaz.) corruptum pro *Acanga-ita-ace*: in capite lapis cornu, — avis *Palamedea cornuta*.

Anhupoca, Anhuma-poca (Bras. austr.) — avis *Palamedea Chavaria*. Nomen *poca* habet, ob cantum a media nocte, quo expergeficiens quasi horologii vices gerere dicitur, („Serve de relogio“) *Poc* = subito sonum edere.

Anguya, rectius *Nguya* vel *Ncuia* (guaranice) — mammalia murina, praesertim *Hesperomys Anguya*.

Ani, Anú, Anum Not. do Braz. c. 89. Maregr. I. 193. — avis *Crotophaga Ani*. — *ttilüh*: Sabuja. *tzüllüh, tsilü*: Cayriri.

Ani vel *Anu-coroya, Anú-guazú, Anná* (Bras. orient.) — *Crotophaga major*.

Aniju-acanga Not. do Braz. c. 114 Lacertae sp. *Camaleão* Lusit.

Anta Maregr. I. 229. *Tapirus americanus*. Non est vocabulum tupicum. Dicitur *icuré* aut *caapoára* (dominus herbae vel silvae) aut *tapyira*, quod animal in genere significat. In Maynas audit (voce spuria?) *sachyvaca*. — *Anta* videtur vox africana. Auctores historici lusitani et hispani saepe hoc vocabulo uluntur de Africa loquentes. „Huma adarga de couro d'Anta“: Barros Dec. I. Livr. I. c. 7. Ita ill. Joaquim Caetano da Silva in litteris ad me datis.

Anuja (Alto Amazonas, Rio Branco) piscis velox ignotus. (*Anoi* significat: ab altero latere).

Apacani (Bras. austr.) — avis —?

Apearé (Maregr. I. 257.) — insectum: *Capsus*? larva.

Aperema (Alto Amaz.) — testudo plana sapida.

Aperca Maregr. I. 223. Piso II. 103. — *Cavia* *Aperca*.

Aperia Not. do Braz. c. 105. *Apeira*, *Prea* — *Cavia* *Aperca*. *pattik*: Botocudo.

Apiaba sensu primitivo vir, de animalibus significat sexum masculinum.

Apohi (Bras. austr.) — avis —?

Ara corruptum ex *Guira*: avis.

Araberi Maregr. I. 108. idem quod *Araveri* — piscis Chaleeus.

Araboya Not. do Braz. c. 110. Serpens magnus aquaticus viridis capite nigro; alias *Ararigboya*. Est quoque nomen vel epitheton viri. Dux quidam Tupinambazum hujus nominis, qui habitabat ubi nunc *Praya Grande* prope Sebastianopolin, fidus Lusitanorum socius, Ordinis Christi Eques a rege Portugaliae creatus est.

Araburi Not. do Braz. c. 134. — piscis = *savelha* Lusit.

Arucari menda pro *Araçari*, *Arassari* quod vide.

Aracoã Not. do Braz. c. 89. *Aracuan*, *Aracuão*, *Aracuã* (in Bras. orient. et media; an compositum e *Guira* et *guã* variegatus colore?) — avis Penelope *Aracuan* Spix. *uatragao*: Tecuna. *ghubumpuru*: Maxoruna. *uara laqua*: Omagua. *paloque*: Uairacu. *haragóã*: Bare, Cariay.

Aracuan (Barra do Rio Negro) — avis *Ortalida* *Motmot* (Natterer). (Mato Grosso, Paraguay) — avis *Ortalida* *canicollis* Gray (Natterer).

Aracuan-caá i.e. *Aracuan* sylvestris. *A. do mato* vulgo (in Bras. orient. et media) — *Cozygus* (*Cultrides*) *Geoffroyi* Temm. (*Cuculus* *torquatus* Illig.)

Aragoagoy Not. do Braz. c. 128. *Aragoagoa* Maregr. I. 159. Piso II. 54, contractum *Aroabé*. *Pristis* antiquorum Lath. *Peixe Serra* Lusit.

Araguato, *Araquato* (Alto Amazon., Maynas) — simia: *Mycetes* *ursinus* Humb. vulgo *Guariba da terra firme*.

Aramacá Maregr. I. 181. Piso II. 66. piscis alias *Aramasú*, *Solha* vel *Lingoada* Lusit. — *Pleuronectes* *Aramaca* Cuv. Val.

Aramatia — insectum e tribu *Phyliphagorum*, idem quod *Arumatia*.

Arambári (Bras. centr., S. Paulo) — piscis an idem ac *Araberi*.

Arãoaba — piscis *Xiphias*, *Espadarte* Lusit.

Arapaco, *Arapacú* vel *Arapacu* — avis *Picus* in genere, *Picapão* vel *Peco* Lusit. corr. e *Guira* *poc acu* aut *aca*.

Arapapa (Borba: Natterer) — avis *Canceroma* *cochlearia*; corruptum ex *Guira* et *poóca*, avis cochlear.

Arapaya (Minas, Goyaz: Natterer) — avis: *Dendrocolaptes* (*Picolaptes*) *squamatus* Lichtl.

Araponga, *Uraponga*, *Guira-pongá*, *Guira-pungá* i.e. avis struma, *Ferrador* Bras. *Chasmarhynchus* *nudicollis* Temm.

Arapopo (Alto Amaz., Rio Negro) — avis aquatica.

Arapuá — apis in solo nidificans.

Arapuço — avis *Picus* corruptum pro *Arapacú*, *Guirapoc*.

Arará Not. do Braz. c. 90. — formica alata, alis albis.

- Arára* Not. do Braz. c. 80. — avis *Psittacus Macrocerus* in genere et praesertim *M. Macao*.
- Araracanga* Maregr. I. 206. — avis *Psittacus (Macrocerus) Macao*. vulgo *Ara vermelho*.
- Araramboya* (Amaz.) serpens *Xiphos Araramboya* Spix. *ghora*: Tecuna: *schauantonu*: Maxoruna. *araram-moy*: Omagua. *cemilo*: Uairacu. *ghoyuy*: Manna. *gharau apünany*: Cariay. *chüraly*: Canamirim.
- Arara-piranga* (i. e. ruber) — *Macrocerus Macao*. — *arara*: Omagua: *ghuyary* (corrupt. e *guira ara*): Uara-guaçu. *bränquado*: Geico. *gratá*, *cretaty*: Aeroamirim. *schokkiöh*, *shoke*: Camacan: *glizzing-nieh*, *glizinjé*: Cayriri. *cuissingneh*: Sabuja. *ghauy*: Baré. *hoi*: Tecuna. *schaun*: Maxoruna. *alazo*: Uairacu. *umatúa*: Manna, Cariay. *schura*: Canamirim. *putarang*: Coroado. *hahang*: Macuni. *dzi-manja*. *si-poingnjang*: Pimenteira.
- Arára-una* (i. e. niger, *Araraúna* Maregr. I. 206). — *Psittacus (Macrocerus) hyacinthinus* (et *Araraúna*). — *kilang*: Pimenteira.
- Arára-y* — avis *Arara* minoris staturae.
- Ararúna* contractum ex *Ararti-una*.
- Arary* (Alto Amaz.) — avis *Macrocerus Macao*.
- Araryca* (Amaz.) — *Psittacus (Macrocerus) militaris*.
- Arassari*, *Araçari* Maregr. I. 217. Piso II. 92. (Rio, Minas etc.) avis *Pteroglossus Aracari* Ill. *owa owai*: Botocudo. (Rio Branco in Bras. aequinocl. = *P. erythrorhynchus* Gmel.: Natterer).
- Arassari-boop* (Minas) — *Pteroglossus Bailloni* Wagl.
- Arassari-poca* (Bras. orient.) — *Pteroglossus maculirostris* Ill.
- Arataêm* Not. do Braz. c. 145. *Camarão* Bras. — *Cancer (aratu)* i. e. dulcis (*eem*) fluviatilis.
- Arateré* Not. do Braz. c. 145. — *Cancer* i. e. legitimus.
- Arata-yacü* (Cuiabá) — avis (cancros comedens) *Cancroma cochlearia* L. (*Tamutiá* Maregr. I. 208).
- Aratinga* (Amaz.) — aves *Psittaci* sp. (Conuri) flavi, non toti virides.
- Aratú* Not. do Braz. c. 139. — *Cancer* spec. Maregr. I. 185: *Grapsus*.
- Aratu-peba* Maregr. I. 183. Piso II. 300. — *Cancer* latus.
- Aratú-pinima* i. e. *Cancer pictus* — Maregr. ibid.
- Araúana*, *arauna* — piscis — ?
- Arauató* (Alto Amazon.) — simia *Mycetes ursinus* (et *Oaraya*).
- Aravari*, *Araveri* (Alto Amaz., Rio Branco: Natterer) — piscis *Chalceus nematurus* Kner. *Sardinha* Bras. Piscis, qui Hispanis *Sardinha*, apud Nutkenos dicitur *amenulx* in Vocabulario a Phil. Bauzá mihi communicato.
- Arebé* — insectum: *Blatta*, *Barata* Bras. apud Coroados *ngringrin*.
- Arabe-boia* — insectum: *Blattae* species praegrandis et quae venenosa dicitur.
- Arerânbe* — insectum — ?
- Arirana* contractum ex *Arara* et *rana* quasi avis *Arara* spuria — Conuri pluma viridi et coerulea (Alto Amazon.)
- Ariranha* (tupice? alias dicitur *Jagoaracáca*) — animal *Lutra brasiliensis*. *Lontra* lusitanice.

- Arire* (S. Paulo) — avis.
Aroaim — Cancer. *Caramujo* lusit. Palaemon.
Arú — amphibium Bufo.
Arumatiá Marcgr. I. 251. Piso II. 286. Insectum Marcgr. Fig. I. Bacteria bicornis Stoll, Fig. II. Cladoxerus phyllinus Gray.
Arynairi — piscis Raia, *Arraya grande* lusit.
Alauató — avis —? Sterna?
Alibaçu Not. do Braz. c. 89. *Atinguaçu camucu* Marcgr. I. 216. — avis Coccozyus cayanus Temm. *Alma do gaço* Bras.
Atucupaapoá Not. do Braz. c. 135. — piscis —?
Atyaty — avis aquatica Larus. *Gaivota* lusit.
Aúgy (Alto Amaz.) — Bradypus didactylus.
Avará — vulgo *Raposa* Bras. Canis vetulus Lund (Azarae Neuw.) Conf. *Jagoára*.
Ayaya i. q. *Aiaia* — avis Platalea.
Ayg idem quod *Ai* — Bradypus.
Bacacú, *Bacacó* (Alto Amaz.: Natterer) — avis Colinga Pompadora Gray.
Bacacú-una, *Bacacuna* i. e. obscura (Alto Amaz.: Natl.) — avis Colinga lamellipennis Dufur.
Bacú vide *Pacú*: piscis.
Bacuari v. rectiús *Pacuari* vide sub *Pacuári* (Rio Negro) piscis.
Bacú-puá (i. e. apoam = latus) Not. do Braz. c. 136. piscis similis *Enxarroco* Lusit.
Bacuráú, *Bacurahú* (Rio de Jan., S. Paulo, Minas) — aves complures Caprimulgidae: Nyctibius leucopterus, Nyctidromus guyanensis, *Momo*: Bolocudo, Chordeiles semitorquatus.
Baguari (guaranice) avis Ciconia Maguari Temm.
Baiacú, *Baiaquú* Not. do Braz. c. 136 piscis venenosus, cujus carne assata Indiani utuntur ad enecandos rattos. *Peixe sapo* Lusit.
Baiacuara (S. Paulo) — piscis.
Bairari, *Mbairari* (Minas) — avis Columba (Zenaida) maculata Vieill.
Batara avis (Bras. austr.) Thamnophilus stagurus Licht. — (Ypanema, Natterer) Formicivora malura Menetrier.
Bejo-pirá, *Beijú-pirá* — i. e. piscis panis Not. do Braz. c. 130. — Solea.
Biaratácáca Piso II. 324. (corruptum) v. *Jeratdcáca*, — Mephitis.
Biguá, *Imbiguá* — avis Carbo brasilianus Gmel.
Bigua-tinga — avis Plotus Anhinga L.
Bipajé-turama i. e. stercus vertens (guaranice) — scarabaeus, *Besouro* Lusit. Copris.
Bira-Bira corruptum pro *Guira-Guira* — avis Vireo olivaceus Gray (Rio de Janeiro: Natterer).
Bogoa (S. Paulo) — avis Ardea.
Bogoari (Bras. orient.) — avis Ardea Cocoi. *Maguari* (Amazon.) ideo Ardea Maguari a Spix Aves Bras. II. 71. t. 90. appellata.
Boi, *Boya*, *Boia*, *Mboya*, *Moya* serpens in genere. Deglutire in dialecto australi = *boueya* vel *po-eya* i. e. facere ut descendat. Apud Chaymas et Cumanagotes serpens est *equey* vel *agui*. — *pieh* v. *piáé*:

Geico. — *buha*: Miranha oira-açu. — *bôipô*: Mundrucú. — *ujat-schih*, *uatschü*: Cayriri et Sabuja. — *mahtzo*: Miranha Carapaná. — *bitschüite*: Uainumá. — *ti*: Camacan. — *inggaü*, *inkau*: Pimenteira. — *cangôu*: Apinage. — *bra*, *ubrá* (an corr. e lusit. *cobra*?) Masacará. — *kan*, *kanal*, *ixcukilcan*: Maya. — *caniang*: Macuni. — *uãite*: Acroamirim. — *ahingnia*: Jupua.

Boicininga, *Boicinininga*, *Boiguirá* Maregr. I. 240. Piso II. 41. — serpens *Crotalus horridus* Daud. *Ayug* Tapuyis: Piso, *Cobra Cascabel* Lusit. serpens tinniens, *Cobra tangedor*: e *Boi* et *ocinim* tinnire. Apud Chaymas et Cumanagotes *tumargaquen*. — *ghakoi*: Uara-guaçu. — *nuaná*: Cayriri. *gumang bagô*, *comapake*: Pimenteira. *caniang-scham*: Macuni. *niuangnih*: Sabuja. *niangih*: Cayriri. *tschipararunguá*: Acroamirim.

Boi-cipó — serpens *Coluber liocercus* Merr., *bicarinatus* Neuw. *Cobra de cipó* Bras.

Boiguaçu Maregr. I. 434. — serpens *Jiboya* vel *Jeboya* Bras. *Boa constrictor* L.

Boi-obi Maregr. Lib. Pr. II. 430. Piso II. 278. *Bojubú* Not. do Braz. c. 113. *Cobra verde* Bras. *Coluber viridissimus* L.

Boi-peba, *Boepeba* — serpens venenosus, *Cobra de Sacai* Brasil.: Rio Branco, Alto Amaz.

Boi-pinima, *Boya pinima* i. e. pictus. Elaps.

Boi-piranga, *Boya-piranga* — serpens ruber, Elaps corallinus Neuw. vulgo *Coral*. Apud Campevas audit *Yuatamuy*, apud Chaimas et Cumanagotes *Epuéy temenucren*. *ti-tshituh*: Camacan. *ualy*: Baré. *yatamuy*: Omagua. *ghaly*: Uairacu. *ytchy*: Maxoruna. *tukupüety*: Manao. *kanaritaly*: Cariay.

Boi-sy, *Boyasý*, *Boya-suguy* i. e. serpens viridis vel azureus — *Coluber aestivus* L.

Boitiapoia Not. do Braz. c. 112. *Boityapô* i. e. serpens circumvolvens (a *jemeabar*, me circumvolvo) — *Boa constrictor*.

Boitiapô Piso II. 279. est diversus *Coluber Boitiapo* Lichtenst. ex Jeon. Mentz. p. 205. f. 1.

Bojoim species apis. (an verbo: apis rana?)

Bojuno Not. do Braz. c. 110. i. e. serpens obscurus — aquaticus, *Eunectes murinus*.

Boijeja, *Buijeja* Not. do Braz. c. 117. — insectum noctilucum, (e *boya* et *cendy* i. e. serpens lucens), *Caca lume* vel *Luz em cû* Bras. *Lampyris* femina.

Bora guaçu
Bora merim
Bora-pitinga } species apis. *Bora* corruptum e *Guira* avis.

Bracaya (guaranice, corr. pro *Mbaracaya*) — *Felis*.

Bracaya-oçu (guaranice) — *Felis Pardalis* Neuw. (*F. mitis* Cuv.)

Bugio, *Bugiu* (an tupice?) — *Simia Mycetes barbatus* rel.

Bugio, *bogio*: nomen derivatur e *Bugia*, terra, unde veniunt os *Bugios*: Moraes Diecion. port.

Buijeja insectum nocte lucens, *Lampyris*.

- Bulahara*, *Brujahara*, *Bruyohara* (vox corrupta) — aves *Thamnophilus* severus Lichtst. et alii (Natterer).
- Caapoara* vel *caapóra* *) i. e. dominus vel habitator sylvae, nomen quo Tapirum americanum Indi celebrant.
- Caayára*, *Gaayara* Marcg. 246. Dominus foliorum, Mantis (rubicunda?)
- Caba*, *Cava* — insectum *Vespa*, Apis. *Caba* est. quoque sebum, unguentum, butyrum (in *Maya kaabil* est oleum). *Jaboti-caba* est verbo sebum testudinis, dein fructus *Myrciariae*.
- Caapoam* rectius *Caba apoam* Not. do Braz. c. 91. — insectum: Apis species parva, quae nidum argillaceum super arboris fustem in terra struit convexum. Inde nomen: *caba* apis, *apoam* (nido) rotundo, convexo.
- Oanarrú*, *cabarrú* corruptum e *caballo*, equus: Tupi, Sabuja, Cayriri et in multis idiomatibus. *caballu*: Geico. *caúruh*: Coroado. *caborro*: Masacará. *kabrole*: Purecamecran. *cama(ch)thoh*: Macuni. *dsche-sumsar*: Acroa mirim (Spix), *tschiumtschälli* (Mart.). *cama(ch)thoh-jungniam* (equa): Macuni. *cöböning*: Pimenteira. *cama(ch)thoh-gnang* (mulus): Macuni.
- Caba-oba-juba* Not. do Braz. c. 91. — Apis species in arboribus (*oba*) degens, colore flavo (*juba*).
- Caba-tan* Not. do Braz. c. 91. — Apis species; nidum in filo ex arbore suspendit, mel album sapidum praeparat, acriter pungit. Nomen: apis dura (*antam*).
- Cabecê* Not. do Braz. c. 91. — Apis species mordax ictu doloroso, in arboribus aedificans. Nomen: apis dolens (*cecy*).
- Caburé* vel *Caboré* Maregr. I. 212. — avis: *Strix* brasiliana Lath. (*Scops decussata* Ill.) et aliae *Striginae*, ut genus *Glaucidium*.
- Cacajao* (vix tupice? Maynas, Alto Orenoco) — Simia, *Mono feo* incolis, *S. melanocephalus* Humb. (*Brachyteles Ouacary* Spix.)
- Cacaré* Not. do Braz. c. 142. — *Conchae* pictae, quas mulieres expoliunt et traducto in linea filo pro ornatu gestant.
- Cachyca* vena, arteria; item *Tuguy-rape* i. e. sanguinis via.
- Cahuitahú* (Alto Amazon.) — avis *Palamedea* cornuta.
- Caiacanga* Not. do Braz. c. 136 — piscis *Potvos* Lusit.
- Caianhanga* (Not. do Braz. c. 104. (menda typographica pro *Saio-* vel *Saiu-anhanga* i. e. Simia spectrum, *Bogio diabo* Bras.) — *Ateles Paniscus* vel Simia monstrosa?
- Caiarara* — simia *Cebus gracilis* Spix. *toû*: Tecuna. *tschirosu*: Maxoruna. *ghaitinu*: Omagua. *uary*: Uairacu. *uhaualy*: Bare. *hoa-hoaly*: Cariay. *goachi*: Canamirim.
- Caicania* (aut rectius *Saitanha*?) — piscis (dentosus aut asper).
- Caitaia* Maregr. I. 227. (menda pro *Saitaia*) — simia *Cebus flavus* Geoffr.

*) Vocabula, quae syllaba *ça*, *ce*, *ci*, *ço*, *çu* ex diversorum auctorum scriptura incipiunt, non sub littera *c* sed sub *s* quaerenda.

Caitê (Bras. orient., an perperam pro *Sai-ê-tê* i. e. *Simia legitima*?) — simia: *Cebus fatuellus* Geoffr.

Caitetû, *Caytetu* vide *Taitetu*: Dicotyles.

Calinde idem quod *Caninde* — avis *Macrocerus Ararauna* L.

Cama — mamma.

Camby, contractum e *Cama* et *Hy* (aqua) — lac. — *ku mama* v. *ku-mammang*, v. *dzu-mama* i. e. aqua mammae: Caytiri. *hũ ützh*, *zũghoê*, *hũize*: Masacará. *unoniosũh*: Geico. *icamutũ*: Mundrucu. *tschiu thakill*: Macuni. *guma moneh*: Sabuja. *paischame*: Comanoxos. *pojô*: Malali. *pocling-parak*: Botocudo. *anjũ*: Meniens.

Camaripũ-guaçu vel *Camarupim açu* Maregr. l. 179. Piso ll. 65. — piscis marinus *Megalops atlanticus* Cuv. Val.

Camboatá (S. Paulo) — piscis — ?

Camboropi (S. Paulo), *Camoropi* Not. do Braz. c. 130. piscis squamatus.

Camuri Maregr. l. 160. Piso ll. 74. *Camuris* Not. do Braz. c. 133. Maregr. l. 160. Piso ll. 74. piscis *Roballo* Lusit. *Sciaena undecimallis* Bloch.

Camutanga vide *Acamutanga* — avis *Psittacus Dufresneanus* Kuhl.

Cancam, *Cancão* — avis *Eristatura dominica* Eyton (Natterer).

Canderũ, *Candirũ* — piscis. *Cetopsis Candiru* Spix. Agassiz (Amaz.) — *pitschyry*: Cariays.

Cangambá (S. Paulo) — *Mephitis suffocans* (foeda) Illig.

Cangaoá, *Cangava*, *Canhanhá* (S. Paulo) — piscis — ?

Cangoera — os, ossa cranii.

Cangoera-pora i. e. ossis contentum, medulla, cerebrum.

Canguçu — *Felis Onça* var.

Canindo Not. do Braz. c. 113. (*Caninana* Bras.) Piso ll. 279. — Serpens venenosus. — *ucanina*: Sabuja. *cainana*: Caytiri. *caniang-tzeach*: Macuni.

Caninde, *Calindé* — Not. do Braz. c. 80 *Callinde* aut *Arara vermelho* — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *Ararauna* L. — *taualy*: Baré. *sara*: Tecuna. *ghaná*: Maxoruna. *ghanihny*: Omagua. *ghaálu*: Cariay. *ghalo*: Uairacu. *ghagahlo*: Manao. *puhlêta*: Canamirim.

Caparacy — piscis *Platystoma eoruscans*.

Capitari, *Capytari* (Amazon.) — mares *Testudinum* minorum, in lingua Caraborum insularium *Echeberei*.

Capiuna — Maregr. l. 155. *Capeuna* Piso ll. 54. — piscis marinus. *Haemulon quadrilineatum* Cuv. Val.

Capivara, *Capivuará*, *Capibara*, *Capybara*, e *Caapi* et *uara*, dominus graminis. Not. do Braz. c. 101. Maregr. 230. Piso ll. 99. aut *caapi-goara*, habitans in gramine: *Hydrochoerus Capyvara*. — *capiuara*: Cariay. *kuy*: Masacará et Camacan. *wã*: Mundrucu. *ikuhy* v. *kuhy*: Camacan. *hypetu*: Canamirim. *oghba*: Miranha Oira guaçu. *ghêyũ*: Baré. *kiu*: Manao. *mõtöcke*: Miranha Carapana. *nũmpron*: Botocudo. *gãho*: Jumana, Coeruna. *gêha*: Cauixana. *giãto*: Coretu. *tschöö*: Juri. *gêssô*: Uainuma. *cumutũmo*: Apinagé (alias *burity*).

Capuêra, *Capueira* vox quidem pro animali ab Indis non usitata inter

Brasilienses aves Perdices minores designat. Est in Brasilia orientali *Perdix* (*Odontophorus*) *dentata* Temm., in regione Amazonica *Perdix guyanensis* Lath. — *hararat*: Botocudo.

Caquatinga, *Cacatinga* (an vox hybrida?) — formicae species.

Cará piseis abbrev. pro *Acará*, q. v.

Cará (Bocca de Juquia, Mato Grosso) piseis *Acara nassa* Heckel.

Carabau Nol. do Braz. c. 84. — avis *Ardea scolopacea* v. *Carau*.

Caracará Nol. do Braz. c. 85. Maregr. I. 211. Piso II. 82. (*Caracará-oçu*

quoque dictus) — avis *Gavião* Bras., *Polyborus vulgaris* Vieill.

Apud Chaymas et Cumanagotes *Aria*, *Cumuz*, *Tuguarpa* sunt fal-

cones. — *guibó*: Cayriri. *chilque*: Araucan. *kuikui*, *kuhuy*: Ca-

macan. *cougoari*: Coroado. *cuiboh*, *cuibo(a)*: Sabuja, Cayriri.

Caracara-i — avis *Milvago ochrocephalus* Spix. *Caracará branco* Bras.

quoque dicitur. Apud Chaymas et Cumanagotes *Carabaz*, *Curucu-*

rare. *tarú*: Araucan.

Carai (Alto Amaz.) — simia *Nyctipithecus vociferans* Spix.

Caramaru Nol. do Braz. c. 132. *Caramuru* Piso II. 296. In ora atlantica:

Anguis marinus similis *Morea* Lusit. — Ad Borba (Natterer): *Le-*

pidosiren paradoxa. Nomen quoque viri in historia Bahiae celebris.

(*Caramuru* declaratur significare: ecce magnus heros aut victor.)

Caranha — piseis squamatus, asper, similis *Tambaqué* (*Caranhe* = ra-

dere).

Carao, *Carão*, *Carau*, *Corau*; contractum e *Guira* vel *Guara* et *una*

Guarauna Maregr. I. 204. Piso II. 91. Avis: *Ardea scolopacea* L.

Ibis infuscata Lichtst. (*nudifrons* Spix), *Notherodius Guarauna* Wagl.

Caraoata Nol. do Braz. c. 133. — piseis marinus *Albacora* Lusit.

Carapaná (Bras. central. et bor.) — *Culex*, *Mosquito* Lusit. Apud Chay-

mas *Zarque*, *Mazaque*. *Calábana* vel *Matihi*: Caraib. Antill. *hantiu*:

Baré, Canamirim. *amitzu*: Cariay. *aa*: Tecuna. *ainú*: Uairacu.

anyú: Manao. *piuz*: Maxoruna. *yatiú*: Omagua.

Carapato vide *Jatiuca*.

Carapeba Nol. do Braz. c. 134. — piseis.

Carapiaçaba Nol. do Braz. c. 137. — pisciculus (pro esca).

Carapicu (S. Paulo) — piseis —?

Cara pira vel *guira pira* i. e. avis piscium, *Rabo forcado* Bras. —

Sterna Wilsoni etc.

Cara piranga Nol. do Braz. c. 130. — piseis ruber.

Carapo Maregr. I. (prima species) Piso II. 72. — piseis lacustris *Ster-*

nopygus macrourus Müll. et Troschel.

Carapo-peba Maregr. I. 238. — *Lacertulus*, *Gecko*.

Carará avis, lusitanice *Mergulhão* — *Sula brasiliensis* et *Colymbus lu-*

dovicianus. — *yauary* et *cotudá*: Tecuna. *ghatúa*: Omagua. *uánaly*:

Uairacu. *ghata* Manao, Cariay. *miua*: Baré. *pracacack*: Botoc.

Carara-pinima Maregr. I. 182. et

Carara-una Maregr. I. 184. cancer marinus, *Grapsus*.

Cara-tinga — piseis.

Cara-una (Bras. aequator.) Conf. *Guarauna* — avis *Ibis cayennensis*

Gmel. (sylvatica Vieill.)

- Carauna* Maregr. l. 147. piscis marinus Serranus *Carauna* Cuv.
Caraxoë — avis cinerea cantans.
Caraya (guaranice) — simia in Brasilia orientali et boreali *Guariba*, Mycetes *Caraya* Desm. (niger Kuhl, barbatus Spix).
Cardiguera, *Cardiguira* (an *Pariri-guira*?) — avis Columba (in Brasilia australi) — an Columba montana L.?
Cariama Maregr. l. 203. Piso ll. 83. menda pro *Çariama*, — avis *Dicholophus cristatus*, vide *Seriema*, *Siriema*.
Cariangu (S. Paulo) — avis *Caprimulgus grandis*; aliis *Coliangu* et *Noitibo*.
Caripira (vox corrupta, Alto Amaz.) — avis aquatica.
Carua vel *Curuá* — avis *Ampelis* (*Cotinga*) cincta Gray.
Caruára, contractum pro *Caa-uára* i. e. gentes foliorum, formica in arboribus degens.
Casaroba vel *Saroba* — avis: Columba rufina et aliae.
Cauane (an lupice?) — testudo: *Caretta Cephalo* Merr.
Cauhan vide *Oacaoan*.
Cavaoué (Alto Amazonas) — avis *Psittacus autumnalis*.
Cavia perperam pro *Çavia*, *Savia* Maregr. 224. Piso ll. 102. in genere *Cuniculus*, *Rato do mato* Bras.
Caxingle, *Cachingele*, *Cachinglê* (an lupice?) — *Sciurus*. — *po-hê*: Coroado. *bo-in crabubu*: Cayriri. *jukenek*: Botocudo. *chige*: Araucan. *buenicra bubuh*: Sabuja. *bonecropüpüh*: Cayriri.
Cay guaranice, rectius *Say*? — simia *Cebus Azarae*.
Cebui — vermis, lumbricus.
Cebui-peba i. e. planus, — *Sanguisuga*, *Hirudo*.
Cepoty — intestina, ilia.
Ceo-pirera, *Coo*, *Coo-piera* — corium (praesertim *Tapiri*).
Cereruá et *Ceri-merim* (Bras. austr.) — aves an *Cuculinae*?
Ceizupira Maregr. l. 158. (an menda pro *Beiju-pira*?) piscis marinus *Scomber niger* Bloch.
Cetyma — femur.
Chaja (guaranice) — avis *Palamedea Chavaria* Temm.
Chacuru, *Chacururé*, *Jacuru*, *Jacururé* — avis *Manoel Tolo* Bras. Capito melanotis Temm. (*Chacuru* Vieill.)
Chareu idem quod *Pacuariu*.
Chii, *Jii*, *Xii* (guaranice) — avis *Anthus Chii* Lichtst. — In lingua Maypures *Jii* est in genere avis.
Chipiú, *Jipiú*, *Xipiú* (guaranice) — avis *Fringilla*.
Chii-quera, *Chiquôra*, avis *Quer-quer* Bras., *Vanellus cayennensis* Vieill.
Chopa, *Ochoqua* (Rio, S. Paulo) — avis *Thamnophilus meleager* Lichtst., sericeus Temm. (*Natterer*).
Chopi (guaranice) — avis *Icterus unicolor* Lichtst., *sulcirostris* Spix.
Chopim, corruptum e *Japu-y*, — avis *João longo* vel *Virabosta* Bras. (i. e. *stercus invertens*.) *Cassicus icteronotus*, ater, affinis.
Chororom, *Chororão*, *Jororong* (e verbo *cororong*, gurgitare, sternutare) — avis *Crypturus* (*Tinamus*) *variegatus*.

Ciecie-etê et *Ciecie panema* Maregr. I. 183. — *Cangrejosinho dos Mangues* Bras., Gelasimus.

Cigiê-mirim — intestina.

Cigiê-oçu — ventriculus.

Cinoôba, Ciniçaba — barba. — *tentzonlli*: Mexico. *humihumi*: Sandvic.

Ciriapoa Maregr. I. 183, vel *Siriapoa* — cancer, marinus, Lupa.

Coandu, Coendu, Coandue Nol. do Braz. c. 108. *Cuandû* Maregr. I. 233. Piso II. 99. — *Hystrix prehensilis* L. *Cercolabes* (Synetheres Fr. Cuv.) *prehensilis*. *Porco espiu* Lusit. — *guaypaqua*: Chaymas. (*acorô-io* Botoc. est *Hystrix insidiosa* Lichtenst.)

Coatâ, Cuatâ — simia *Coatâ preto* et *cinzento* Bras. (*Coaita*) *Ateles Paniscus*. — *Marimbondo*: ad Ærenoco. *Coata*: Tecuna et Cariay. *ahlu*: Barê. *tschunâ misché*: Maxoruna. *matschira*: Canamirim.

Coati, Coatim, Coaty Nol. do Braz. c. 98. Maregr. I. 228. Piso II. 38. Conf. *Quati*. — *Nasua socialis* Neuw. *Coati de Bando* Bras. *Coaty*: Omagua. *posoaud*: Mundrucu. *hakijäck*: Botocudo. *zuhätzû*: Miranha Carapana. *itsché*: Miranha Oira açu. *pitaikioh, pitacoh*: Camacan. *bitschah*: Cayriri. *woakong, guacohn*: Acroamirim. *schücha*: Maxoruna. *ghaby*: Manao, Cariay. *ghailiaûu uâru*: Barê. *cappuh*: Cauixana. *cabisse*: Uainuma. *satû*: Tecuna. *pûc*: Uairacu. *yupitiry*: Canamirim. *uipi*: Jupua. *tschuopi*: Juri. *kiâh*: Pimencleira.

Coati mondi Maregr. I. 228. — *Nasua solitaria* Neuw. *Coati mundeó* Bras.

Ochovi, Oojobi, Cochovim, Cujubi (Amazonas) — avis *Penelope Oujubi* Natterer.

Coemim aliis *Prebixim* — avis *Cissopis major* Cabanis (Natterer).

Coipé — podex.

Conapu, Cunapu Nol. do Braz. c. 131. *Cugupu-guaçu* Maregr. I. 169. — pisces *Mero* Lusit.

Coo, aliis *Çoo* in genere animal. In lingua Mocobi *coo* est avis et *yeze* animal. — *zoô*: guaraniee. *mia*: Omagua. *niû*: Sapibocona. *nigui-cadi*: Guaycuru. *cuchap*: Zamuca. *cauzac* (et *liama*): Kechua. *uaua*: Quiteño. *sorare*: Moxo. *kueti*: Maypure. *anekiamgotó*: Tamanaco. *embeodi*: Saliva. *enki*: Cayriri. *cimin*: Maya. *jolcatl*: Mexic. *baus*: Chiquito. *irabadio*: Cayubaba.

Copi Nol. do Braz. c. 123. *Oupia* Maregr. I. 253. — insectum Termes fatale. Apud Pisonem II. 112, apis minor nigricans nomine *Copii*.

Copueroçu Nol. do Braz. c. 91. — Species *Apis* (*eiru*) magna (*oçu*), in arboribus nidum argillaceum (*capyi*) struens.

Coraya — avis *Turdus* *Coraya* Lath., *Myiothera* *Coray* Spix.

Coreuá, Oreuá, Orejoá, Kirua, Curuá — apis *Ampelis* *Cotinga*.

Coriango, Corianga, Oriango, Coliango, Curiangao i. e. velociter murmurans (Brasil. oçent.) — avis *Caprimulgus* (*Podager*) *Nacunda* Vieill.

Coricaca, Ouricacá (Bras. orient.) Maregr. I. 191. Piso II. 88. et

Coricá, Ouricá (S. Paulo) — avis *Ibis albicollis* vel *melanopis* Forst.

Corimbata (ex Natterer) v. *Corumatán* — *Pacu argenteus* Spix.

Ooro — lacerta.

Corôca (Amaz.) — avis.

Corocobaá (S. Paulo) — avis an menda pro *Casaroba*? columba.

Corocoro Maregr. I. 177. — piscis marinus. *Pristipoma* Coro Cuv.

Corocoroca Maregr. I. 178. Piso II. 59. (perperam *Corororoca*) — piscis marinus *Peixe Serra* Lusit. vel rectius *Peixe sarda* ex Maregr. *Cibium* maculatum Cuv. Val.?

Corocoturú contractum *Grogotori* — avis *Milvago* aterrimus (Alto Amazon).

Corumatan, *Corimatá*, *Corimbasa*, *Curumatá* — pisces varii, *Anodus* Spix. *Schizodon* Ag. — *mniamang*, *innamá*: Masacara.

Cotiá, *Cotimya* (Alto Amaz.) — *Cotia do rabo* Bras. *Dasyprocta* fuliginosa Wagl., nigricans Natt.

Cotia Nol. do Braz. c. 103. Maregr. I. 224. Piso II. 102. — *Dasyprocta* Aguti Erxleb. Cfr. *Cuiti*.

Cotimirim Nol. do Braz. c. 103. — *Sciurus* aestuans?

Obutim, *Coui*, *Coyiy* — *Cercolabes* villosus.

Coyu-Coyu — avis *Psittacula* pileata Wagl.

Coyu-Coyu merim — avis *Psittacula* passerina vel affines.

Oricri (Amaz.) — Falco.

Quá — insectum *Vespa*.

Quando idem quod *Cuendu* v. *Coandu* — *Cercolabes* prehensilis.

Quatá vide *Coatá*.

Quati, *Quatim* — *Nasua*. Nomen derivatur e *cua*, cinctura, et *tim*, nasus, quia hoc animal dormit naso in hypochondria reclinato.

Quati-eté — *Nasua* socialis Neuw. *Coati de Bando* Bras.

Quati merim vel *epé* — *Quati-mondeo* — *Nasua* solitaria Neuw.

Oubiara Piso II. 112. Secundum Pisonem species *Apis*. Nomen videtur derivandum e *Copi* et *uara*. Anne spec. *Formicae*?

Cuchiu (Alto Amazon.) — *Simia*, *Pithecia* *Satanas* Humb. (*Brachyurus* israelita Spix).

Cuchiu-una (Alto Amaz.) vulgo *Cuchiu preto* antecedentis var. nigra.

Oucuri Maregr. I. 164. — piscis *Cassão* Lusit. *Squalus* *mustelus*. Male scribitur; rectius *Cucuri* uti habet Piso II. in indice.

Ougubu Maregr. I. 169. piscis *Ounabu guaçu* Piso II. 49. *Mero* Lusit. *Pogonias* *Chromis* Cuv.?

Quica, *Oaquico*, *Quico*, *Quica* — *Didelphys* *Quica* Natt. (Et praeterea duae species diversae hoc nomine venire dicuntur, *Rato amphibio* Bras. Cfr. *Hydromys* *Coypus* Geoffr.)

Cuim, *Couym*, *Couy* — *Cercolabes* villosus (*Hystrix* insidiosa Lichtst., *Sphingurus* Fr. Cuv.)

Quindara male scriptum pro *Quindara* — avis *Caprimulgus*.

Cuiti (Bras. orient.) — *Dasyprocta* Aguti Erxl.

Cuiu-Culu (Rio Branco) — piscis —?

Cujumi, *Cujubi* (Bras. Amazon.) — *Penelope* *cumanensis* Jacq. — *cujuby*: Manao. *cuyúy*: Bare, Omagua, Uairacu. *ghutuy*: Cariay. *ghanaly*: Canamirim. *ghuxu*: Maxoruna. *abé*, *aué*: Tecuna.

Cunhá sensu primitivo mulier, de animalibus sexum femininum significat.

Cunurú Maregr. I. 185. Piso II. 76. — *Cancer* marinus, *Ocyrode*.

- Cupia* Maregr. I. 253. — insectum Termes fatale.
- Curemá* Maregr. I. 181. Piso II. 70. — piscis marinus *Tainha* Lusit. Mugil *Curema* Cuv. Val.
- Curicá*, *Curucá* — avis Psittacus aestivus. — *kua kua*: Botocudo.
- Curicaca*, *Curucaca*, contract. *Curucáu* — avis Ibis melanopsis Forst. et Ibis plumbea Temm. (Bras. austral.)
- Curimatá* Maregr. I. 156. Piso II. 70. *Oorimatá*, *Corimbata*, *Curumatá*, *Corumatan* piscis Salmo *Curimata* Bloch. Pacu argenteus Spix. Schizodon.
- Curuata-pinima* Maregr. I. 150. Piso II. 51. piscis (*pinima* = *pictus*) marinus *Bonito* Lusit. *Caranx macarellus* Cuv. Val.
- Curucaba*, *Corocaba* — gullur, faux, riotus.
- Curucutury* (Bras. centralis) — avis *Gaviao branco* Bras. Buteo pterocles Temm.
- Curujuba* vel *Ajuru curujuba* vulgo *Papagaio* vel *P. de papo amarello* Psittacus aestivus L.
- Curumara* — idem quod *Caramuru*, aliis *Pira-pucu* i. e. piscis longus, an animal fabulosum *Minhocao*? (Amazon.) an Lepidosiren paradoxa?
- Curumata* v. *Corumatan* — piscis v. *Curimatá*.
- Curupireira* vel *Gurupireira* (i. e. mel Diaboli sylvestris, vulgo *Gurupira*) — Piso II. 112. Apis, cujus mel perniciosum.
- Cururu* Not. do Braz. c. 115. Piso II. 298. — Bufo Agua Daud. — *cururu*: Tecuna et Omagua. *gorã-gorã*: Mundrucu. *sibaghüroa*: Manao. *tshipauü*: Cariays. *mahnäü*: Miranha Oira-guaçu. *gocko*: Miranha Carapana. *hiri*: Camacan. *armco*: Araucan. *puerer* et *poepoc*: Chaymas, Cumanagotes. *manëby*, *palimao*: Baré. *tururu*: Maxoruna. *ghamucü*: Canamirim. *üma*: Jupua.
- Cururü* (Brasil. orient.) — *Sapo de chifre* Bras. *Ceratophrys dorsatus* Neuw.
- Cururu* (Bras. Amazon.) — *Sapo chato* Bras. *Pipa Curucú* Spix.
- Cururu-boia* (Amaz.) — Serpens qui bufonibus vicat.
- Cururu-ty* — Succus e *Pipa Cururu* exsudans, qui oculis molestiam afferre dicitur.
- Cururu-xore*, *O. choré*, *O. kolé* (in lingua Baré ex Natterer) (Bras. Amaz.) — *Rato d'espinho* Bras. Loncheres. *Ctenomys brasiliensis*.
- Ousicusi* (utipice? *Douroucoulí*: Alto Orenoco) — simia *Nyctipithecus aotus* Hb.
- Cutia*, *Cotia* — *Dasyprocta*. *Acuty* verbum significat providum, circum-spectum, pavidum esse.
- Cuti-boia*, *Agutiboia* (Bras. Amazon.) — Serpens magnus, qui *Cutia* vicat.
- Cuti-jagoara* (Bras. Amaz.) — Felis, qui *Cutias* venatur.
- Ouyu-Ouyu*, aliis *Maitaca* — avis Psittacula pileata Wagl.
- Ouchi* idem quod *Ouchiu* — simia *Satanas* Humb., cujus cauda pro muscario utuntur.
- Cyba* — lesia (ovi, caneri etc.)
- Eiruba* Piso II. 112. — Apis.

Eiruçu Piso II. 112. — *Apis magna*.

Eixu Piso II. 112. male pro *Eiru* — *Apis minor migrans*.

Ema, *Emu* Bras. an lupice? — avis *Rhea americana*, quae *N'handu* apud Maregr. I. 190. Piso II. 84. — *taungá*, *tauná*: Masacara. *ebú*, *épu*: Pimenteira. *máite*, *maity*: Acroamirim. *pauhuru*, *pangru*: Geico. *cheuque*, *huanque*: Araucan.

Enambú vide *Inambú*.

Enembiu Maregr. I. 253. — insecta: *Eumolpus ignitus* F. et alia: *Erotylus*, *Himalidium* etc.

Enena, *Enene* Maregr. I. 246. *Scarabaeus*. Fig. I. *Typhon* Fabr. mas (*Megalosoma*). Fig. II. *Alcens* Fabr. mas (*Strategus*), Fig. III. *Phanaeus lancifer* Fabr. cum *Acaris adhaerentibus*, Fig. IV. *Scarab. Hercules* F. mas (*Dynastes*). (Ex cl. Kriechbaumer).

Epene (Alto Amaz.) — *Dasyprocta leptura*.

Epiaba-açu — piscis = *Piaba* Maregr. I. 170. Piso II. 66.

Gambá, *Sarué*, *Çarigué* — *Didelphys* in genere, praesertim *D. cancrivora* Temm. (marsupialis Neuw.) — *ntiunn-tiu*: Botocudo. *ntiãhãm*: Botoc. (*Didelphys myosuroides*, murina, cinerea Neuw.)

Gaayra, *Locusta* Maregr. I. 246. — insectum: *Mantis*. Nomen videtur corruptum: *Caa uára*.

Ganambuch v. *Sasy* — avis *Pavão* Bras. *Coracina ornata* Spix et scutata Temm. — *bocring uann*: Botocudo.

Gariram Not. do Braz. c. 81. — avis *Gralla*, an *Fulica cayennensis* L. (*Gallinula ruficeps* Spix)?

Gaturama, *Gaturamo* — avis *Tanagra* (*Euphonia*) violacea, chlorotica, pectoralis etc.

Gayrambo Not. do Braz. c. 87. — avis *Trochilida*, rostro longiore quam corpus.

Gejú (Alto Amaz., Rio Branco) — piscis.

Genáa Not. do Braz. c. 131. — piscis *Pescada bicuda* Lusit.

Geréba (Alto Amaz.) — avis aquatica nigra.

Gereraca Not. do Braz. c. 111. — serpens *Jararaca*, *Cophias atrox*. Merr.

Getahy — *Formicae* species.

Giá (Bras. boreal.) — *Rana*. Aliis *Yui*.

Giboia Not. do Braz. c. 109. *Jibóya*, *Jeboia* Piso II. 227. — serpens *Boa Cenchria* L.

Gigo, *Giguo* (Bras. orient.) — simia *Callithrix melanochir* Neuw. — *bruckäck*: Botocudo.

Goabyrú, *Guabyrú* — *Rattus*, *Mus tectorum*. — *achic*, *hic*, *quoc*, *caye*: Chaymas, Cumanagotes (*Rattus domesticus*). *amixóu*: Apinagé. *its-cona*: Nutka.

Goabyru-jú — *Echinomys*, vide *Guabyru-jú*.

Goa-chamoi Not. do Braz. c. 146. — *Cancer terrestris* (in genere *Guaia*).

Goaira idem quod *Agoara-açu* Bras. *Lobo* — *Canis jubatus* vel *Azarae*.

Goajúgoajú vulgo *Formiga de passagem*, Not. do Braz. c. 120. — formicae species rubra migrans, vastans (a *goatá* migrare).

Goananá — avis *Marrecão* Lusit., *Anas moschata*. — *katapmung*: Botocudo.

- Goaimi-coara* i. e. *Buraco de Velha* — perperam *Goatvicoara* Not. do Bras. c. 133. e *goaimi* anus et *coara* foramen (hebraice *chor*). — piscis *Roncador* Bras. *Rhinelepis aspera* Spix. (Rio de Francisco), et versimiliter alii affines.
- Gouiquiqua* (Bras. boreal.) — *Didelphys Guica* Natterer.
- Goanumbi* vide *Guainumbi* — avis *Trochilus*.
- Goaragoá* Not. do Braz. c. 129. — vulgo *Peixe Boy*, in Bras. boreali *Goarabá*, apud Chaymas et Cumanagotes *Cuyumuri*, *Manatus australis*. Cutis hujus animalis contra affectiones rheumaticas publice venditur. — *yua* i. e. aquae vir: *Omagua*. *hapüna*: Bare, Jumana. *pira-rahe*: Mura. *aisué*: Tecuna. *süphry*: Maxoruna. *abikulyu*: Uairacu.
- Goarara* vel *Guarara* Not. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis, qui *Ruibaco* Lusitanorum assimilatur.
- Goayibicoati* Not. do Braz. c. 135. — pisciculus coeruleus.
- Gora* — corruptum pro *Guira*, avis. Ita in S. Paulo *Gora-peritica* (pro *Periquito*).
- Gorirês* (S. Paulo) — piscis —?
- Gragrá*, *Oracrá* (Maranhão) — avis *Crotophaga*, *rugirostris* Swains., et aliae?
- Grapira* — corruptum pro *Guira pira*, quod vide.
- Gravatá n'hüma* (S. Paulo) — avis, an *Palamedea*?
- Grogotori* contractum pro *Corocoturu* — avis *Milvago*.
- Gronhatô* (S. Paulo) — avis *Falco* (*Polyborus vulgaris* Vieill.?)
- Guabyrû* — *Rattus*. *Guabiru* Maregr. 229. *Mus* tectorum.
- Guabyrû-jû* — i. e. *Rattus spina*, *Echinomys*, *Loncheres* et alii *Murini spinosi*.
- Guacari* Maregr. 166. *Piso* II. 72. — alias *Oacary*, piscis *Loricaria plecostomus*.
- Guache*, *Guasch* (Rio, S. Paulo) — avis *Cassicus haemorrhous* Daud. — *tiack nick mung*: *Botocudo*.
- Guacu-guacu* Maregr. 205. — avis vulgo *Gaiotta*, *Sterna magnirostris* Lichtst.
- Guacu-cuja* Maregr. 143. — piscis *Matthea longirostris* Cuv.
- Guære* vel *Areré* — avis vulgo *Pato*, *Anas viduata*.
- Guia* Maregr. 182. *Guoia* Not. do Braz. c. 139. alias *Guajá* — cancer marinus generis *Guiae* et *Carcini*; inde derivatur nomen *Indorum Guia-uaras* v. *Guiajaras* i. e. *cancrorum mandones*. Apud Chaymas et Cumanagotes: *Cua*: ex *Tauste*.
- Guia-apara* i. e. *torta*, Maregr. 182. — cancer marinus *Calappa*.
- Guia-mirim* Maregr. 183. — *Carcinus*.
- Guaiibi-coara* v. *Guaimi-coara* Maregr. 163. *Piso* II. 56. — piscis *Buraco da Velha* Bras. *Rhinelepis aspera* Sp. etc.
- Guainumbi* Maregr. 197, *Piso* II. 318. 319., aliis *Goamumbi*, *Guamumby*, *Guaynumby*, *Lusit. Beja-flor*, *Ohupa-flor*, — in genere *aviculae Colibri*, *Trochilidae*. Apud Chaymas: *Tucuchi*. — *kotsürä*, *consi-reh*: *Pimenteira*. *araråde arára*: *Aeroamirim*.
- Guaiquiqueira*, *Guaiquiquira*, corruptum e *cuacü ira*, mel abscondens, apis mel edule parans.
- Guamajacu*, *Guambajacu-apé* Maregr. I. 142. *Piso* II. 300. — piscis *Ostracion quadricornis* et *bicaudalis*.

- Guamajacu-atinga* Maregr. 168. Piso II. 299. — piscis Lusit. *Peixe coelho*, Diodon punctatus Cuv., D. Atinga Bloch.
- Guamajacu-guara* — piscis Lusitanis *Peixe porco* aut *Diabo*, Diodon Hystrix.
- Guanhumi* Maregr. 185. — Cancer terrestris.
- Guaperuá* Maregr. 145. — piscis Argyreosus Vomer Piso II. 57. Chironectes scaber. an furcipilis Cuv.?
- Guará, Goará, Agoara-açu, Goaira, Nguará* — canis, Lusit. *Lobo*, Canis jubatus Desm., Azarae F. Cuv., vetulus Lund. rel.
- Guará-chai, Aguara-chai* vel *xaim* (Bras. austr.) — canis, Lusitanis *Cão rasteiro* vel *terrestre*, Canis Azarae Fr. Cuv., alii Galictis.
- Guará, Guará* Maregr. 203. avis Bras. *Guará xat* *ἔξοχον* dicta, — Ibis rubra. Nomen contractum e *Gua*, colore varium et *Guira*: *Gua-Guirá*, i. e. avis versicolor, nam pullus induitur plumis albis, adultior nigris, postremo rubris. Apud Aruacos: *Tukkuku*. (*Tuchijim* vel *Tukkijim* hebraice avis pavo vel phasianus).
- Guaracapema* Maregr. 160. Piso II. 49. — piscis marinus Lus. *Dourado*, Coryphaena Equiselis.
- Guara-nisinga* — avis Pitylus coerulescens Cab. (Natterer).
- Guarapecu* Maregr. 178. Piso II. 59. v. *Guarapucu* — piscis marinus Lusit. *Cavallo*, Cybium Caballa Cuv. Val. Apud Indianos ins. Trinitatis *Vlasso*: ex Rob. Dudley Arcano del Mare.
- Guarateriba* Maregr. 172. Piso II. 57. — piscis Caranx fallax Cuv. Val.
- Guarauna* Maregr. 204. Piso II. 91. — avis Ardea (Aramus Vieill., Notherodius Wagl.) scolopacea Lichtst., vulgo *Oaráo* aut *Oaraú*.
- Guarêrúa* Maregr. 178. — piscis Pomacentrus quinqueinctus Cuv. Val.
- Guariba* Nol. do Braz. 104. Maregr. 226. apud Masacara, Tecuna et Bares *Guariba* — per omnem Brasiliam simia Mycetes. Puris audit: *Noké*. Coroadis: *Tockeh*. — *koubotu*: Purecameeran. *grokora*, *corcoraky*: Acroamirim. *guariba* (do gabo): Baré. *hyaiyály* (da terra firme): Baré. *tiboruoché*: Mura. *cotong*: Macuni. *yfly*: Manao. *yrýety*: Cariay. *ghaina*: Canamirim. *lauongtáng*: Pimenteira. *kupule*: Apinagé.
- Guarichó* — avis (an alias *Oroira*?) Motacilla furva Gmel., Troglodytes Lichtst.
- Guarijuba* i. e. *Guariba juba* vel fluvus (Amaz.) — simia Mycetes.
- Guarucu eremembi* Maregr. 256. c. ic. — Cicada cantatrix Germ.?
- Guarú-guarú* Maregr. 168. Piso II. 70. — piscis marinus.
- Guatinhuma* (S. Paulo) — avis Euphonia chalybaea. Conf. *Gatturama*.
- Guatucupa* Maregr. 177. Piso II. 62. — piscis marinus Lusit. *Corvina*, Otolithus Guatucupá Cuv. *Ouato* in Galibi: piscis in genere.
- Guatucupa-juba* Maregr. 147. Piso II. 52. — piscis marinus Pristipomaro Cuv.
- Guaxinim, Guassinim, Jaguaxinim* — Galictis vittata, vulgo *Oachorrinho do mato*.
- Guaybiaya* Maregr. 147. — piscis marinus, species Sargi.
- Guebucú* Maregr. 171. Piso II. 56. — piscis Lusit. *Bicuda*. Histiophorus americanus Cuv. Val.

Guetebe (S. Paulo) avis — ?

Guibuquibura Not. do Braz. c. 121., vox corrupta e *keyba* et *guira* — i. e. pediculus avis, formicae alatae.

Guikem — formicae spec.

Guira, melius *Guyra*, avis in genere. Vocabulum mirum in modum deflectitur in *Uira*, *Bira*, *Oira*, *Oera*, *Gura*, *Vura*, *Uru*, *Ara*, *Bora*, *Buro*, *Mora*, *Hura*, *Huro*. Pro gallo et gallina domestica diserte usurpatur *Guira* vel *Vira*. In dialecto Omagua auditur *Huera* vel *Uüla*. Addimus synonyma: *zacru*, *zayro*: Masacara. *nuassa*: Mundruçu. *nioche*: Guaycurú. *ncau*: Abipon. *ilagagi*: Mbaya. *scha-gá*: Jupaú. *schano*, *schunong*: Camacan. *tzuinky*, *tschiunggi*: Pimenteira. *jiú*: Maypure. *burritzuh*: Sabuja. *si*, *pathuthe* (*sithó* avicula): Acroamirim. *uingui*: Geico. *nendi*: Saliva. *uátyse*, *yukoso* (*thytho* avicula): Uairacu. *coó*: Mocobi. *utáus*: Chiquito. *torono*: Tamanaco. *cayure*: Moxo. *pisco*: Kechua. *pischis*: Guabe in Mexico. *ca*: Tequisisteco in Mex. *puá*: Yarura. *pipil*: Mexico. *query* (avicula): Tecuna. *uytschun patzü* (avicula): Maxoruna. *chippu*, *sapú*: Coroadó. *tschotschurumm* et (avicula) *potoitna(u)ng*: Macuni. *gribobi*, *kigropi*: Cayriri. *unm*, *gunum*: Araucan. *gutiraky* (major *parumaty*, minor *hoyuky*): Manao. *tonoro*, *tounourou*: Galibi. *torono*, *tonoro*: Chaymas, Cumanagotes (ex Tauste). *tonpoulou* et feminis *oulibignum*: Calliponan.

Guira-acangatará Marcgr. 216. Piso II. 95. avis Brasiliensibus *Anu branco* dicta: — Cuculus (Coecyzus) *Guira* Temm. *Acangatará* est crista vel galea cristata e pennis, qualem Indiani gestant.

Guirabandi (Amaz.) — corruptum e *Guira oapixaim* i. e. rugosus, quoque *Barra bandi*, avis Psittacus (Pionus) *Barrabandi* Wagl.

Guira coereba Marcgr. I. 212. — avis Nectarinia (Coereba) *cyanea* Vieill. *Sai* Brasil.

Guira guaçu bereba i. e. avis late expansis alis Marcgr. I. 212. — Motacilla (Hylophilus) *Guira*.

Guira guainumbi Marcgr. I. 193. Piso II. 93. — avis Prionites (Rhamphastos) *Momota* Licht.

Guira-guira (*Bira-bira*) — avis Vireo olivaceus Gray.

Guira haro guaranice — avis Oriolus viridis Gmel.

Guira jenoia Marcgr. I. 209. Piso II. 94. — avis Motacilla *cyanoccephala* (avis incubans? a verbo *jenong* sedere, incubare?)

Guira jungá — avis? (quae in rete capitur?)

Guira megoan (*mergulhão* Lusit.?) — avis Colymbus Ludovicianus. Cfr. *Oarará*.

Guira-membi Marcgr. 256. — insectum Cicada. (*Memby* est buccina, tuba, fistula, libia).

Guira-memboe vel *membêca* i. e. tenera (Rio Branco: Natterer) — avis Coracina ornata, *Pavão* Lusit.

Guira nheem gatú (rectius *nheeng-catú*) Marcgr. I. 211. — i. e. avis bene cantans, *Canario* Bras. *Emberiza* (*Sycalis* Boje) brasiliensis Gmel. — *tionkrân-tia*: Botocudo.

- Guira-pepo* — ala avis. Rectius *Guira bebe-po*, i. e. avis brachium vibrans. quatiens.
- Guira-perca* Marcgr. I. 212. Piso II. 95. vel *Guira-aperea*, *pera* — avis Tanagra (Calliste) flava L.
- Guira-pira* contractum *grapira* avis piscium — Tachypetes Aquilus Vieill. Apud Chaymas et Cumanagotes dicitur *Aurun*.
- Guira-pungá*, corruptum *Araponga*, aut *Uraponga* uti in magna Brasiliae parte audit, *Ferrador* aliis — Chasmarrhynchus nudicollis. Nomen tupicium significat: „avis struma“, quia collum sub cantu turgescit. — *tange*: Botocudo.
- Guira-quereá* Marcgr. I. 201. Piso II. 94. — avis Caprimulgus torquatus L. (an Hydropsalis psalurus?) Nomen videtur significare: avis quae non dormit (noctivaga) e voce *ker*, *quer*, dormire, et *ea*, non.
- Guira-reiya* — avium turba.
- Guira-roca* i. e. casa avis, alias *Sobatim*, nidus avis.
- Guira-ro (ru)* (S. Paulo) — i. e. avis straba — Muscicapa Joazeiro Spix vel Machelornis rixosus Burm.?
- Guira-ru-nheengeta* — i. e. avis straba cantans, Marcgr. 211. Lanius Nengeta L. (Taenioptera auct. recentiorum).
- Guira-tangeima* Marcgr. I. 192. — i. e. avis sine crista in capite, Cassicus icteronotus (Oriolus persicus L.). Indiani hanc speciem, quae *Japu-y* quoque dicitur, ab affini Cassico cristato, quae *Japu*, distinguunt. — *Jakereiunn*: Botocudo.
- Guira-tecau (Uru-tecau* i. e. *teco hy*, indole aquae) Not. do Braz. c. 84. — avis aquatica.
- Guira-tinga* i. e. alba Marcgr. I. 210. — avis *Garza branca* Bras. Ardea Leucell. vel Egretta auct. in lingua Caraiborum insularium *Ouacalla*.
- Guira-tirica* vel *tixirica* (guaranice) avis sibillans, pipiens, Marcgr. I. 211. — avis Fringilla (Paroaria) dominicana Neuw.
- Guira-tonton*, vel *tomanheeng* i. e. alte sibillans, S. Paulo — avis —?
- Guira-toyasti* S. Paulo — avis —?
- Guira-undi* contractum *Gurundi* (S. Paulo) avis *Azulão* Bras. Tanagra (Stephanophorus coeruleus) leucocephala Vieill.
- Guiry* — piscis Bagrus (Amaz.) aliis *Guiry juba* vel *Gurujuba*, *Piraiba de pelle* Bras. Bagrus reticulatus Kner.
- Guiry-tinga* (Amaz.) — Bagrus —?
- Guoala-açu* (menda *Guoaracusa*) et *Guoala* v. *Goaia-cere* Not. do Braz. c. 139. Cancri sp., Guia.
- Gurundi-una* vel *Gurundi preto* Bras. — avis Tachyphonus coronatus. (Natterer).
- Hautij* idem quod *ay* — animal *Preguiça* Bras., Bradypus.
- Huêua* — piscis squamosus.
- Hyrara* v. *Irara* i. e. *Yra-uára* gens mellis, *Papamel* Bras. Galictis barbara.
- Jambu* corr. pro *Inambú* Marcgr. I. 192. Piso II. 81. — avis Crypturus variegatus Licht.
- Ibiboboca* Marcgr. I. 240. Piso II. 42. — i. e. serpens in terra habitans *Copra Coral* Bras. Elaps Marcgravii.

- Ibyara* Maregr. I. 239, *Ibüaram* Piso II. 280. — serpens, gens terrestris, *Cobra cega* Bras., *Bodty* Tapuyis ex Maregr. Caecilia.
- Ibiyau* in Bras. austr. — avis Caprimulgus (Hydropsalis) psalurus et (Antrostomus) ocellatus (Natterer). Nomen a *Iby*, terra et *jabão* fugere, subvolare.
- Ibiyau* in Bras. orient. — avis *Manda lua* vel *Chora lua* Bras. item *Noitibo* ex Maregr. I. 195. Caprimulgus (Nyctibius) grandis Vieill. — *nüm pentchunn*: Bolocudo.
- Icuré* (Bras. boreal.) — aliis *Tapyira* vel *Anta* — *Tapirus americanus* Briss. *Tapiereté* Maregr. I. 229. Piso II. 101. *Mborebi* Azara. — *tapyra cayuara*: Omagua. *chkinoniang*: Geico. *guclüthoe*: Purecamecan. *uasahiza*: Cayriri. *zuhnva*: Miranha Carapana. *ucághi*: Miranha Oira açu. *piho*: Mundrucu. *páina*: Coroado. *heré* vel *herae*: Camacan. *kuaaeté*, *gouetho*: Acroamirim. *ghema*: Bare, Manao et Cariay. *ghama*: Uairacu. *tschää*: Machacali. *schá*, *tia*: Macuni. *amajö*: Malali. *amachy*: Patacho. *maspury*: Uraguacu. *nakü*: Tecuna. *uigö*: Jupua. *aüa*, *aüga*: Maxoruna. *nuyeschuata*: Canamirim. *páina*: Coroado. *casitseh*: Sabuja. *glasazang*: Cayriri. *piung*: Pimenteira. *cucrite*: Apinagé. *achma*: Uainumá.
- Imbiguá* vel *Biguá* — avis *Cryptotus*.
- Inambú* idem quod *Nenappuê* Nol. do Braz. c. 89. — avis *Crypturus* Tataupa Temm. — *patiken*: Pimenteira. *preprem*: Coroado.
- Inambu-anhanga* (piranga) — avis *Inambú* speculum (rubra) — aliis *Schororong* vel *Jororom* (prope Borba Sururina grande: Natterer) *Crypturus* variegatus. *ampmering*: Boloc.
- Inambú coá*, *I. pixuna* (nigra) — avis (*Inambu sujo* Bras. ad Borba: Natterer) *Crypturus* cinereus Lath.
- Inambú ocú* — avis *Crypturus* obsoletus Temm. — *Prinaung*: Coroado.
- Inambu Toré* — avis (*Macucu do Pantanal* Bras. in Alto Amaz.: Natterer) *Crypturus* serratus Spix.
- Inambu-y* (Bras. austral.) avis *Codornix* Bras. *Crypturus* (*Nothyra*) maculosus Temm.
- Indaye* guaranice — avis *Falco* (*Nisus*) *magnirostris* Gmel.
- Inguia* Nol. do Braz. — piscis *Safo* Lusit. aquae dulcis. in petrosis.
- Inhambú*, *Injambú* idem quod *Inambú* — *Crypturus* Tatauba (Pezus Niambú Spix.)
- Inhatuim* Nol. do Braz. c. 93. i. e. *Injuy, tugui*, vespa sanguinolenta — *Culex* in *Rhizophora* vicinitas.
- Inhima*, *Inháima*, *Anhima*. *Anhuma* — avis vulgo *Alícorne*, *Palamedea* cornuta.
- Inigóá*, *Inigoa-tangara-i*, *Inihi*, *Iniperegá* Nol. do Braz. c. 115. — *Ranae* vel *Bufo*nis variae species.
- Innapacanim*, *Npacanim* — avis *Spizaetus* *Tyrannus* et ornatus.
- Inó* vel *Janó* — avis *Crypturus* adpersus Wagl.
- Inshaube* Maregr. I. 252. — *Formica*, i. q. *Isaüba*.
- Inxuy*, *Injuy* — *Vespa*.
- Ipecaá*, *Ipechá* (Bras. austr.) — avis *Gallinulae* sp.

- Ipecati-apoa* Maregr. I. 218. Piso II. 82. — avis *Pato* Lusit. *Anas carunculata* Illig.
- Ipecu*, guaranice *Yg-peque*, contractum ex *yg motaca* aquam verberans. avis *Anas viduala*, Anser. — *cutzháa*: Maya. *caye*. *uriul*, *caucan* sunt Anseres: Araucan; *hemanu*: Sandvic.; *tlalalacatl*: Mexic.
- Ipecu-tiri* (guaranice). *Paturi* (Amazon.) — avis *Pato* Lusit. *Anas brasiliensis* Briss. — *cukru*, *huala*: Araucan.
- Ipecu* Maregr. I. 207. *Corta Páo* vel *Carpinteiro* Lusit. — avis *Picus* (*Dryocopus*) *albirostris* Vieill. (*Uapicú* Not. do Braz. c. 89.) — *poantútu*, *pointetu*: Pimenteira. (Corvus est: *cacalotl*: Mexic., *któktöh*: Aeroamirim. *coochina*: Nulka.)
- Iperu* Maregr. I. 172. — piscis marinus *Tubarão* (*Tibarão*) Lusit. *Squalus*. — *guaypayaba*: Chaymas, Cumanagotes. *oibáyaoua*: Callinago.
- Iperu keyba* (perperam *quiba*) i. e. *Squali pediculus*, piscis *Echeneis Remora*.
- Irara*, *Hyrara*, *Yrara* — gens mellis. *Papamel*, *Galictis barbara*. — *tugéra*: Coroado. *gürä*: Pimenteira. *süwocrüacá*: Aeroamirim. *jupiumn*: Boloc.
- Iribu* guaranice = *Urubu*, avis *Cathartes* q. v.
- Iriburubichá* Azara, guaranice — avis *Urubu Rey* Bras., *Cathartes* (*Sarcorrhampus*) Papa III.
- Iririgo* — lacerta.
- Iriti*, *Irutim* — apis species, verbo: mellis rostrum.
- Iru-peru* (Bras. austr., *Iru* corr. pro *quira* v. *Uru*) — avis *Muscicapa* (*Taenioptera*) *moesta*, *Tyrannus lruperu* Vieill.
- Isán* Not. do Braz. c. 121. — *Formica vorax* abdomine magno pingui (*isaba*), ideo ab Indis tosta comeditur.
- Isaüba*, *Ishaüba* (corruptum e *Tacyba*?) — *Formica*.
- Isoco* = *Soco* — avis *Ardea brasiliensis*.
- Isocucu* Maregr. I. 252. — (vermis) *Larva Bombycis*.
- Isocur-enimbo* Maregr. I. 252. — Filum (*enimbo*) sericeum e pupa detractum.
- Itaiara* idem quod *Juruuca-peba* Maregr. I. 146. piscis marinus.
- Itán*, rectius *Ytan*, q. v. *concha*, *Mytilus*.
- Itan-yryri* — testa (lapis *itá*) *Ostreae* vel *Mytili* (*Yryri*).
- Itania*, *Itanha* — rana cornuta, *Ceratophrys dorsatus* Neww.
- Itapúa* (Amaz.) simia *Cebus fatuellus*, vulgo *Macaco de prego*. Nomen a colonis introductum, nam *Itapua* v. *Étapua* est clavus (*ita-apoam*). — *ghay*: Omagua. *gharauaniry*: Baré. *uatauy*: Uairacu. *uaüa*: Manao. *taikiré*: Teeuna. *pooty*: Cariay. *zygoty*: Canamirim. *tschirú*: Maxoruna.
- Itatá* — apis species.
- Ituy-tuy* — avis *Maçarico pequeno* Lusit. (*Mbatuitui* in Bras. austr.) *Charadrius Azarae*.
- Ivó* — avis *Crypturus noctivagus*, vulgo *Zabelé* Bras.
- Jacaiayra* *) Maregr. I. 245. alias *Jagoajira* — *Scorpio*.

*) *Ja* pronunciatur = germanice *Scha* etc.

- Jabacatim* Not. do Braz. c. 81. — avis *Rallus longirostris*.
Jabebirete Maregr. l. 175. Piso II. 294. — piscis *Raia* Bras. Trygon
 Jabebara. Verbo: alis latis vibrans.
Jabiru-guaçu Maregr. 200. Piso II. 87. — avis *Tantalus loculator* L.
 (plumicolis Spix).
Jaboti Maregr. l. 241. Piso II. 105. *Jabotim*, *Jabuti*, *Sabuty* Not. do
 Braz. c. 106. — Testudo terrestris, tabulata Schöpf. *Emys foveolata*
 Mik., depressa Merr. et aliae, quarum Not. do Braz. c. 106 mentio-
 nem facit nomine *Jabuti-apeba*, *jabuti-mirim*. *Cagado* Lusit. —
quaitshanjü: Pimenteira. *kukang*: Acroamirim. *ykoły*: Uairacu.
yaváty: Omagua. *abü*: Tecuna. *schauü*: Maxoruna. *covr*, *covur*:
 Araucan. *engealt*: Botoecudo. *capronni*: Apinagé.
Jabubira Not. do Braz. c. 132. — *Jabybura* (Amaz.) piscis *Raia*.
Jaburü, *Jabirü* Not. do Braz. c. 84. Maregr. l. 200. — avis *Ciconia*
Mycteria L. (*Mycteria americana*). In terra ammazonica eodem nomine
 venit: *Ciconia Maguari* Temm., *Ciconia Mycteria* vero: *Tamburaita*.
Jacamá-ciri Maregr. l. 202. Piso II. — avis *Galbula viridis* Lath.
Jacami, *Jaguami*, *Jacamim*, *Jaguamim* — avis *Psophia crepitans* L. —
lolitschamy: Manao. *yaby*: Bare. *zamy*: Cariays. *mutuschy*: Ca-
 namirim.
Jacamim-cope-juba vel *de costas cor de ubim seco*: Amaz. *Psophia*
ochroptera: Natterer.
Jacamim-cope-tinga vel *de costas brancas*: Amaz. *Psophia leucoptera* Spix.
Jacamim-una i. e. preto Bras. *Psophia viridis* Spix (obscura Natt.)
Jacapá — avis *Tanagra* (*Ramphocelus*) *Jacapa* L.
Jacapü Maregr. l. 192. — avis *Tanagra* (*Tachyphonus*) *loricata* Lichtst.
Jacaré Maregr. l. 249. Piso II. 262. — *Crocodylus sclerops* (et aliae
 sp.) *Botocudis* est: Teius Monitor et *Crocodylus* iis audit *Achá*. In
 regione Guey ad fluv. Gambia Africae *Jacaré* significat feminam.
 Apud Chaymas: *Farbe*. Cfr. *Jaguara*. — *Jacalüh*: Sabuja et Cayriri.
prepra: Geico. *apat*: Mundrucu. *mataly*: Baré. *iahli*: Jupaá.
küläh, *ghiloeñ*: Pimenteira. *cuihöti*, *gouothy*: Acroamirim. *uhie*:
 Camacan. *ae*: Malali. *maai*: Machaculi. *coscha*: Tecuna. *kapoü*:
 Maxoruna. *yacahly*: Omagua. *ghaiyury*: Uairacu. *atohly*: Manao.
atü: Cariay. *schiuschery*: Canamirim.
Jacaré-curu, *Jacuarécuru* i. e. *Jacare* cum struma, corr. *Jacare-arü*
 laceria Tupinambis Monitor. Apud Tecunas audit *Tupinambis* vel
tritiru, *tritiry*.
Jacaré-tinga i. e. *Crocodylus albus*. — *hatüly*: Bare. *macauy*: Manao.
atü ghune ghunekay: Cariay. *ghapuruzu*: Maxoruna. *mamipiry*:
 Canamirim. *yakahly etyny*: Omagua. *ghaiyurien*: Uairacu.
Jacarinü Maregr. l. 210. — avis *Tanagra Jacarina*.
Jacatinga Maregr. l. 254. — *Libellula*?
Jacina (Alto Amaz.) — *Papilio* alis dilute coeruleis.
Jacü Not. do Braz. c. 79. — avis *Penelope* Marail. *Jacqu*: Omagua.
aká: Cayriri, Sabuja. *gäräganing*: Apinagé. *humgherecaning*:
 Pimenteira. *mauü*: Tecuna. *gackegade*: Acroamirim. *ghuybu*: Ma-
 xoruna. *ldou*: Uairacu. *yumaku*: Canamirim. *buri*: Goroado.

Jacú-caca — Penelope Jacucaca Spix.

Jacú-guazú — Penelope cristata L. (P. Jacuaçu Spix.)

Jacu-pema Maregr. l. 198. Piso II. 81. *Jacúca*, *Jacu-pemba* — Penelope superciliaris Ill. *hang hang*: Botoc. *schascheja*: Camacan.

Jacu-tinga — Penelope Pipile Gmel. (P. Jacutinga Spix, leucoptera Neuw.) — *macata*: Macuni. *pocori*: Botocudo. *pigna*: Malali.

Jacundá — piscis (ad Marabitanas: *Crenicichla lenticulata* Heck., ad Barra do Rio Negro: *Batrachops reticulatus* Heck. et *Crenicichla macrophthalmia* Heck., in Caisara: *Crenicichla vittata* Heck., in Mato Grosso: *Cichla Monoculus* Spix*).

Jacundá est *Maya*: Manao, *pezuhly*: Canamirim.

Jacurutu Maregr. l. 198., *Nhacurutú* guaranice — avis *Strix Nacurutu* Vieill. Neuw. (*Bubo crassirostris* Vieill.) — *conititi*, Pimenteira. *kekokann*: Botocudo.

Jagoacacáca — Lusitanis *Lontra*, Lutra brasiliensis. *Jiya* vel *Cariguei-beiú* Maregr. l. 234. — *Perro de agoa* Hispan., *Saro*: Chaymas. Cumanagotes. *huillin*, *coipo*: Araucan. *banarang*: Coroado. *nomerick*: Botocudo.

Jagoa gambé, *Jagoa campeba* — Lusit. *Guaxinim*, *Guassini*, *Procyon cancrivorus*.

Jagoára vide *Jaguára*.

Jagoára-peri (Amazon., Maranhão) *Canis jubatus* Desm. (*peri* = campus).

Jagoára = *pira iouara* (Amaz.) — *Delphinus*.

Jaguacaguaré Maregr. Lib. Princ. l. 345. *Chaetodon Mauriti* Bloch., rectius *Ch. saxatilis* Lichtst. *Jaqueta* Lus.

Jaguacati-guaçu i. e. rostro longo Maregr. l. 194. — avis *Alcedo cyanea* Vieill. *Papa peixe* Lusit.

Jaguajira Scorpio. Apud Caraib. insular. *Ancourou*, apud Chaymas *Ayaguaca*: ex Tauste.

Jaguápapeba Nol. do Braz. c. 101. — Lutra brasiliensis.

Jaguapitanga Nol. do Braz. c. 98. — *Canis vetulus* Lund.

Jaguára v. *Jagoára* in genere est canis, felis major, *Tigris*. In lingua Kechua *yahuar* significat sanguinem.

Jaguára v. *Jagoara* canis (domesticus): Onagua. *jaquieh*, *jaké*: Camacan. *choupé*: Apinagé. *yaguetjan*, *yaquetjan*: Masacará. *wab-sang*, *guapsáh*: Acroamirim. *yara*, *jāra*: Geico. *giuckgrang*: Pimenteira. *tahaurheé*: Mura. *oropo*: Purecamecan. *pocó*: Macuni. *ay*: Tecuna et *haté* (femina). *codty*: Bare. *uapa*: Maxoruna, *uapauin* (femina). *ytschino*: Uairacu et *ytsche noyano* (fem.) *curme* (canis femina): Kechua in Maynas. *tehua*: Araucan (canis mutus v. *Alco* est ibi: *hauncunolu*. *pec*: Maya. *chichi*: Mexic. *schunni*: Chinanteco in Mex. *püet*: Guabe in Mex.; *Zigi*: Tequisisteco in Mex. *ainitle*, *anniel*: Nutka. *hirio*: Sandvic. *teitil*: Mulgrave.

*) Hoc piscium genus in Mato Grosso *Guensa* dicitur. *Guensa verde* est *Crenicichla lepidota* Heck., *Guensa branca* Cr. adspersa Heck., *Guensa Joanna* Cr. Johanna Heck.

Jaguára Felis Onza. *Onça pintada* vulgo. Maregr. I. 235. Piso I. 103.
Jaguára pinima i. e. pieta. — *Yauáraçu*: Omagua. *ghaiguschy*: Uara-guaçu. *vitta*: Mundroëu. *oiha*: Miranha Oira-açu. *ôcko*: Miranha Carapana. *hucuty*: Acroamirim. *wári*: Juri. *yawara*: Cocama. *jamári*: Cauixana. *yaraca*: Baré. *emaly*: Uairacu. *tschahbi*: Uainuma. *jacque-dere*: Camacan. *ay*: Tecuna. *achity*: Canamirim. *ôighó*: Coeruna. *jacqueöh*, *yaquê*: Masacará. *emmô*: Sabuja. *io*: Malali. *jih*: Jupua. *kolunong*: Geico. *puung*: Coroado. *cumang*: Macuni. *mahoitay*: Mura. *cuparack gipakiu* (magnus) Botocudo. *oropieuroro*: Purecamecran. *jama*: Jumana. *Ja-i*: Coretu. *ghamu*: Maxoruna. *aghurána*: Manao et Cariay. *engkará*: Pimenteira. *nahuel*: Araucan.

Jagoara-keyba — pediculus canis i. e. pulex: apud Chaymas: *Chicon*.

Jaguarecaguá Not. do Braz. c. 99. Mephitis suffocans v. foeda.

Jaguareté Not. do Braz. c. 95. Maregr. I. 235. Piso II. 103. Felis Onza var. nigra, Indis quoque *Jaguareté pixuna* diela, *Onça preta* vel *Tigre* Bras. *Eté* significat magnum, legitimum. — *caicuche*, *enapton*, *equer*: Chaymas, Cumanagotes. *ghaiguschy pisco*: Uara-guaçu. *Yukuschy yauára*: Omagua. *colenu*: Geico. *balam*, *chacekel*: Maya. *jacquehiöh*, *jakyetá*: Camacan. *hoema*: Tecuna. *schaschi-noa*: Maxoruna. *gambuly*: Uairacu. *piúhy*: Manao. *piurhy*: Cariay. *püküty*: Bare. *sachüery*: Canamirim. *prümatschöh*: Pimenteira. *wacrang*: Acroamirim.

Jaguar-undi (Bras. austr.) — Felis Jaguarundi Desm. *Gato murisco* vel *Murisco* s. *preto* Bras. — *pocknienn*: Botocudo.

Jaguaraca Maregr. I. 148. Piso II. 56. — piscis marinus. (Not. do Braz. c. 135. *Jagoaraça*).

Jaguatirica, *Jacatirica* — Felis mitis F. Cuv. (Pardalis Neuw.) — *capaunaré*: Geico. *orop-ohle*: Purecamecran.

Jajão Not. do Braz. c. 87. — avicula — ?

Jakirana, *Jakyrana*, *Jaquirana* — Cicada, Scarabaeus. — *tato* (an in genere animal?: Spix; *serahni*: Mart.): Cauixana. *dille*: Araucan, et ibi *chori* locusta. *sitühcke*: Miranha Carapana. *ahügwa*: Miranha Oira-açu. *jári*: Juri. *gonorongta*: Mundrucu. *matutiny*: Bare.

Jakiranam-boya — Fulgora lanternaria.

Jamacai, *Jamacay* Maregr. I. 198. — avis *Soffré* Bras. *Icterus Jamaicae* Daud.

Jandaia, *Jandayá*, *Nhandaia* — avis Psittacus (Psittacula) surdus Ill.

Jandiá, *Jundiá* — piscis Platystoma spatula Agass.

Jandü, *Nhandü* Not. do Braz. c. 118. *Nhamdü* Maregr. I. 248. Piso II. 284. — aranea. — *leum*: Maya.

Jandü, *Nhandü-abijü* Not. do Braz. c. 118. vel *Jandü cecé oae* — aranea venenosa, i. e. dolori est (*cecy*) multum. Phoneutria.

Jandü, *Nhandu-guaçu* v. *oçu* — Lusit. *Aranha caranguejeira*, *Aranha* avicularia. Mygale.

Jandü kecäba — telum araneae.

Jandü-i, *Nhandü-y* Maregr. I. 248. Piso II. 284. — aranea.

Jandu-ocy — Aranea avicularia. Mygale.

- Japacani* Maregr. l. 212. — *Turdus* (Donacobius) *atricapillus* L. (*Mimus* *brasiliensis* Neuw.)
- Japecoã, Japegoã, Japougoã* corruptum e *Sãpyc-goã* i. e. celeriter currit — insectum *Centopeia* Lusit. Scolopendra.
- Japim, Japiim, Japii, Japiym chexô (jejó)* — avis, diversi cantus imitatrix, verisimiliter *Oriolus* (Icterus) *Jamaicæ*, vulgo Brasil. *Soffrê*.
- Japy-cajyca, Jaby-cajyca* pulsus arteriae; *japy* ictus. Alias: *Cagyca litica*. (*Nucabo a nichî* i. e. anima manus apud Caraibos in Antillis).
- Japû* vel *Japujûba* i. e. Japu flavus, Maregr. l. 193. — avis *Joncongo* Aethiopicus, *Guasch* Bras. *Cassicus haemorrhous* Daud. (*Oriolus* L.)
- Japû, Japû-açu* — avis *Cassicus cristatus* Daud. — *Jakereim gipakiu*: Botocudo.
- Japûê, Japu-y, Japujuba* aut *Japû-merim* — avis *Cassicus icteronotus* Vieill.
- Japu-wai* (Bras. austr.) — avis *Cassicus albirostris*.
- Japurû, Japurû- (xita)* — *Conelia fluviatilis*, (testa conchae).
- Japuruca* Maregr. l. 253. Piso II. 286 — insectum Scolopendra.
- Japurûxita* — Molluscum *caracol* Lusit., *Murex*, *Buccinum* rel.
- Japycon* — lingua.
- Jaquarê* cfr. *Jacarê* Not. do Braz. c. 114. — *Crocodilus*.
- Jaquirana* Maregr. l. 256. — *Acridium*, *Tettigonia*, *Cicada*.
- Jaquiram-boya* — *Fulgora lanternaria*.
- Jaraqui* — piscis *Pacu nigricans* Spix.
- Jararaca, Jiraraca, Geraraca* — serpens *Cophias atrox* et affines. Hue *Cobra de cotia* Bras. vulgo. apud Omaguas: *Yahlayaka*. *Mumumeru*: Uairacu. *Manumêru*, Passês: *Gheghena*, Tecunas: *Atapa*, Maxorunas: *Schanupa*, Mariatês: *Utzy, Uatschû*: Cayriri. In lingua kechua dicitur: *Matschacnyu. tihohiöh, tirohie*: Camacan. *angutû, ankutu*: Pimenteira. *manêby*: Barê. *djatschibujeh*: Sabuja. *ûjatschi-bujeng*: Cayriri. *cumbrongqua*: Acroamirim. *ghahoyundê*: Manao. *caniang-toin*: Macuni.
- Jararaca-merim* Piso II. 250. — serpens venenosus *yanapica (yana pica)*: Manao. *apiina*: Cariay. *apuchûrûpye*: Canamirim.
- Jararaca-oçu* Piso II. 279. — serpens *Cobra Cuninana* Bras. (*Caniang* serpens: Macuni.) *Coluber poecilostoma* Neuw.
- Jararaca-peba* Piso II. 280. — serpens.
- Jararaca-pitinga* Piso II. 280. — serpens.
- Jaraticâca, Jaratacâca, Jeratacâca, Jeraticaca, Jeratataca* — *Mephitis suffocans* vel foeda Auct.
- Jassanam, Jaçanan* Not. do Braz. c. 87. Maregr. l. 190. — avis *Parra Jaçana, Aguapeaçoca* Lib. Princ.*
- Jatahy, Jatehy, Jatchy* — apis species, verisimiliter ita dicta, quia in arbore *Hymenaea* (*Jatahy*) nidificat.
- Jatebuçu* Maregr. l. 215. — insectum *Carrapato* Lusit. *Ixodes*.
- Jatiuca* — insectum *Ixodes. Carrapato* vulgo. Apud Chaymas est *Hispianorum* *Garapata* rodclera: *Caymatec, Carimatec, Caymuce, Garapata* venadera: *Conoz*, et menadilla: *Quiezpoc, Cuchibacoa*: ex Tauste. — *calapato*: Omagna. *ghasi*: Canamirim. *yketely*: Uairacu. *schanou*: Maxoruna.

- Jathiu, Jatium* — an species piscis? — *maniu*: Manao.
Jau et *Jau-peba* (ad fluv. Tielé) — species piscis.
Jauá — avis *Psittacus Dufresneanus* Kuhl.
Jauára v. *Jaguára*.
Jeboya, Jiboya — serpens *Boa Cenchria* L.
Jejú (Bras. austr.) — piscis.
Jendaya Marcgr. l. 206. *Nhendaya* — avis *Psittacus* (*Conurus*) *auricapillus*.
Jeratataca, Jeretataca — *Mephitis suffocans* v. *foeda*. Nomen compositum ex *ojere*, stillare, *tagoa* flavum, *cuão* ano edere, quia ano liquidum foetidissimum edit.
Jeru — avis *Psittacus* (*Conurus*, *Psittacula*). An contractum ex *Ajuru*?
Jerucá, Jeruoa (S. Paulo) avis *Bira* vel *Guira-paya* aliis *Prionites ruficapillus* Illig. (*Momotus Levaillantii* Less.)
Jiboya — serpens *Boa Cenchria*. *Jub-boya* procumbens, aut *Gia-boya* ranaria serpens.
Jiperú (guaranice) — avis *Tezoura do cambo* Bras; *Muscicapa* (*Gubernetes*) *Yiperú* Burm.: *Natterer*.
Jiraraca v. *Jararaca*.
Jiribá (Amaz.) — avis *Prionites Martii* Spix.
Jui, Juhi, Juy (Amazon., in Maranhão *Gia*) — *Rana*.
Jui ponga Not. do Braz. c. 115. — *Rana* multum clamans.
Jundia idem quod *Jandiá* — piscis *Platystoma spatula*.
Junduhi (Amaz.) — aranea parva. Stirps in qua tela armat pessum dari dicitur.
Juó, Jáo — avis *Zabelé* Bras. *Crypturus noctivagus*.
Juopi, Jupi (*Chupi* guaranice) — avis *Icterus unicolor* Lichtst.
Jupa, Jypa — brachium.
Jupára, Xupára Not. do Braz. c. 108. — animal *Kinkajou* *Cercoleptes caudivolvulus*. (Alto Amazonas: *Natterer*.) Etymologia: *jebu-uara*, gens, quae se (arboribus) suspendit; aut *jub-uara*, quae se (persecuta) prosternit*). — *schümy*: Culino. *ghochzy*: Uainumá. *muna*: Passé.
Jupati Not. do Braz. c. 105. — *Didelphys murina*, cinerea *Neuw.* et aliae species.
Jupatiima Marcgr. l. 222. — *Didelphys poecilotis* Wagn. Vox corrupta e *Jepoi taina* i. e. sustento pullos. ●
Jupiúba lege *Japujúba* s. *Japú* Marcgr. l. 193. — avis *Cassicus icteronotus*.
Jurára, Yurará (Amaz.) — Testudo, *Emys amazonica* (*Podocnemis expansa*), vulgo *Tartaruga grande* (*Tortuga* hisp.). Apud Chaymas et Cumanagotes testudo marina dicitur *aczapan* et minor *caray, carey*. In Maya testudo: *ack*. Sandvicensibus: *Xónu*.
Jurára est *buka*: Omagua. *ghaman*: Uairacu. *paué*: Tecuna. *uara-kau*: Baré. *nuischo*: Maxoruna. *sepiüery*: Canamirim. *epüri*: Marialé.

*) Supra p. 236. *Xupara* perperam = *Gallitidi vittatae* declarata est.

Jurara caba testudineum sebum, vulgo *Manteiga de tartaruga*. *sahay*: Mura (corrupt. e *caba*). *nati schuni*: Culino. *tscharapa uina*: Kechua in Maynas. *ghersyru*: Mariate. *ghamezeghana*: Cauixana. *euere*: Marauha. *yhukaily*: Uraicu. *egpuru-iy*: Passé. *nuischum* (testudineum) *pazy* (sebum): Maxoruna. *supeg-haua*: Omagua.

Juru — os, facies.

Juru (Bras. orient.) — avis *Psittacus pulverulentus* et aliae species. conf. *Ajeru*, *Jeru*.

Juriti, *Jeruti*, *Juruti* Not. do Braz. c. 82 (menda typogr.: *junti*) — avis *Pomba* (*gallega*, *verdadeira*, etc.) Bras., Columba. *Mythus* erat apud Tainos insulae Haiti, avem *Juriti*, pieum, virorum rogatu e hermaphroditis, quae ante feminas aderant, effringendo, sexum femininum praeuisse. Frey Roman Pane, in Historie del S. Ferd. Colombo Venet. 1685. p. 262. — *mutugizo*: Cayriri.

Juruti-cabocolo i. e. calva — Columba (*Chamaepelia*) *Talpacoti* Temm. *Pomba rolla* Bras. (Columba *Cabocolo* Spix). *Ouacoucoua* apud Caraib. Antill. — *brugaxu*: Apinagés, Purecamecran.

Juruti piranga i. e. rubra — avis Columba (*Peristera*) *martinica* L.

Jurucuá Maregr. I. 241. Piso II. 105. — Testudo marina, variae species.

Jurueba vel *Juruequa* — avis *Psittacus* *vinaceus*.

Juru-hy v. *Juru-ygh* i. e. facies madida (Amazon.) simia *Macaco bocca d'agoa* Bras. — *Callithrix* *brunnea* Natterer.

Jurupari-kybaba v. *keybaba* (Amazon.) — insectum *Centopeia*, Scolopendra. Julus, verbo: Diaboli pecten.

Jurupari pampé — piscis *Geophagus daemon* Heck. (Marabitanas, Rio Negro).

Jurupari-pinda i. e. Diaboli hamus — piscis *Geophagus Jurupari* Heck. (Barra do Rio Negro.) *).

Jurupencu (ad fluv. Tieté) — piscis?

Juru-pixuna i. e. facies nigra (Amazon.) — simia *Macaco de bocca preta* Bras. (*Chrysothrix*) *Callithrix* *sciurea*. — *pititeny*: Baré. *pylibele*: Cariays. *mayesa*: Teenna.

Jurupoca vel *Juropoca* (ad fluv. Tieté) — piscis —?

Jururá Maregr. I. 241. Lib. Princ. II. 302. Piso II. 105. — Testudo, *Emys* *trijuga* Schweig.

Jurucapeva vel *Itaiara* Maregr. I. 146. Piso II. 54. — piscis marinus. *Keri*, *Kery* — *Ostrea* marina.

Keri-uacu, *Keri-merim*, *Keri-peba* Not. do Braz. c. 140. — videtur ex menda typograph. nam scribitur *Leri* aliis, *Rery* Abbevilleo et Maregr. *Ostreae* species diversae.

Keyba, *Kiyba* — pediculus humanus. *Kayaba* apud Caraib. antill. — uc: Maya. — *quei-chine*: Nutka. *tun*, *putar*: Araucan.

Keyba-rana, *Kiyba-rana* — pediculus spurius *piolho ladro* Lusit. P. pubis. (Pulex = *Jaguára-keyba* i. e. canis pediculus).

Keyba-robá — ova pediculorum.

*) Alius piscis *Geophagus* in Mato Grosso *Papa-terra* dictus est *Geophagus Papaterra* Heckel.

Lecheguana — corrupta vox in S. Pedro do Sul. Vespa melle venenoso: St. Hil.

Macaca, Macaco — simia. Vox a Brasiliensibus recepta, in insulis Antillis a primis Europæis audita, caraibice *Mecou*: Breton p. 357. *Cebus xanthocephalus* Spix prae aliis. — *uhlina, culinang*: Geico. *koukoihloe*: Purecamecran. *cocôte, gourcoty*: Aeroamirim. *malchin*: Araucan. *tschuná*: Maxoruna. *gehiniung*: Macuni. *sjbarang*: Coroado. *tzicuh*: Sabuja. *zuicuh*: Cayriri. *mácú*: Pimenteira.

Macaco vel *Mono juru tykyr* (Alto Amazon.) — simia *Macaco bocca d'agoa* Bras. *Callithrix brunnea* Natterer.

Macagú guaranice — avis *Falco cachinnans* L.

Macaoun, Macaohan, Macauhan — Falco vide *Oacaoum*.

Macasica, Macasique Not. do Braz. c. 87. corr. e *Amáca-tejuca* i. e. *lectulus pensilis* e luto — avis *Furnarius*?

Macavuana (Amaz.) — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *Macavuana* L.

Macuca-goa Not. do Braz. c. 79. *Macucagua* Maregr. l. 213. Piso ll. 88. *Macuca, Macucava, Macucu* — avis Tetrao (*Trachypellus*) major Gmel. (*Tinamus brasiliensis* Lath.) — Nomen significat: *Macuca* colore (plumarum) vario.

Maetaca, Maituca (Minas) — avis *Psittacus* (*Triclaria*) *cyanogastra*.

Maetaca, Maituca, Maritaca (Bras. orient.) — avis *Psittacus* (*Pionus*) *menstruus* (*flavirostris* Spix.), *Psittacula pileata* et aliae.

Magangá (an lupice?) — piscis —?

Magoary, Maguary (Bras. orient.) Maregr. l. 204. — avis *Ciconia* *Maguari* Temm. *Ciconia Jaburú* Spix. — *tauschyy*: Tecuna.

Magoary, Maguary, Baguary, Mauary (Amaz., Pernamb.) Not. do Braz. c. 89. — avis *Ardea Cocoi* L.

Maigessi Not. do Braz. c. 84. — avis *maritima*.

Majoi (Amaz.) avis *Andorinha* vulgo, *Hirundo* *Tapera*.

Mambucá Piso ll. 112. *Mombucá* — apis species *M. oçu* et *M. mirim*.

Mamod Not. do Braz. c. 117. idem quod *Memoam*.

Manandi Not. do Braz. 89. — avis —?

Manda-guaçu — species apis. (*Manhãna-guaçu* i. e. vigiliae magnae.)

Mandassaya, Mandacatu — species formicae.

Mandi, Mandiy, Mandii, Mandy — piscis *Pinelodus maculatus* Lacep.

cruzuruh: Masacará. *paíjeh*: Pimenteira.

Mandori et melius *Mondiri* — species apis (*M. guaçu* et *miri*): *mondé* colligere, *ira* mel.

Mandué, Mandube (Amazon.) — piscis capite depresso, *Pinelodus*?

Manimbé — avis *Fringilla Manimbé* Lichtl.

Mangangai v. *Mangagai* Maregr. l. 257. — insectum *Zangdo* Lusit. *Asilus, Lacia* et affinia.

Mapará (Rio Branco) — piscis.

Mara, rectius *Mbara* guaranice — Cavia (*Dolichotis*) *patagonica*.

Maraca-boya — serpens *Crotalus*. *Maracá* = *Tintinabulum*.

Maracaná — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *Illigeri*, nobilis; (*Conurus*) *guyanensis*.

Maracaná-oçu — avis *Psittacus* (*Macrocerus*) *severus*. Maregr. l. 207.

- Maracayá, Maracajá** Not do Braz. c. 98. Maregr. I. c. 233. *Maracaia*, guaranice *Mbaracaya*, aliis *Jaguaririca* — *Felis Pardalis* Neuw. (F. *milis* Fr. Cuv.) — *Maracaya*: Omagua, Bare et Tecuna. *co-paunga*: Geico. *yuary*: Catoquina. *gararü*: Pimenteira. *guarure*: Chaymas et Cumanagotes in Cumana, ubi vulgo *gato cerbal*. *codcod*: Araucan. *ghamu-paku*: Maxoruna. *ytury*: Uairacu. *huhunuly*: Manao et Cariay. *tibaliche*: Canamirim. *zockroni*: Acroamirim.
- Maracay-i** — *Felis macrura* Neuw. *Gato do mato pintado* Bras.
- Maracaya-una** vel *pixuna* — *Felis Yaguarundi* Desm. Alias *Gato murisco* vel *Mourisco preto*.
- Maracoani** Maregr. I. 184. — cancer marinus Gelasimus.
- Maracugarata** Not. do Braz. c. 133. — piscis. *Peixe porco* Lusit.
- Marapatá** (Amaz.) — piscis — an species *Mugil*?
- Marica** — venter.
- Marica-mico** (Alto Amaz.) — simia *Barrigudo* Bras. *Lagothrix canus* Hb. *Gastrimargus olivaceus* Spix. — *ytury*: Uara-guaçu. *katanaly*: Baré. *ame*: Tecuna. *tschuná curü*: Maxoruna. *alauáta*: Omagua. *cavalio*: Uairacu.
- Marimbondo** — (vox hybrida?) — vespa. *Maribondo* scribit Moraes in Dicc. port. Cl. Joaq. Caetano da Silva pro voce africana habet. *Mariposa* in linguam hispanicam receptum. Est *mere merepé* apud Chaymas et Cumanagotes ex Fr. Tauste.
- Matrixam** v. *Matrinção* — piscis affinis *Dourado* (Rio de S. Francisco) vox africana?
- Maritacaca** Piso II. 324., vel *Jeratacaca* — *Mephitis*.
- Marú, Merú, Mbarú, Mberú** — insectum *Musca*. Apud Chaymas etc. *guereguere*: ex Fr. Tauste.
- Marui, Maruim, Merui, Meruim** (Amazon.) insectum *musca* sole occidente grassans. — *ghauipe*: Baré. *uitschiky*: Manao. *yali, plu*: Araucan. *marini*: Tecuna. *nyma*: Maxoruna. *schueh*: Canamirim. *tschiaso*: Uairacu. *wikibu*: Cariay. *cópô*: Apinagé.
- Maryüba** — piscis —?
- Matamatá** (Amaz.) — testudo *Chelys fimbriata* Spix.
- Matin-taperéra** (Amaz.) — avicula ex onomatopoeia cantus dicta.
- Matuim** Not. do Braz. c. 81. *Mbatuim* guaranice — *Charadrius*.
- Matuitui** Maregr. I. 199. Piso II. 95. guaranice *Mbatuitui*. — avis *Masarinho* vel *Masarico* Bras. *Charadrius collaris* Lichtst., virginianus et Ch. *flaviröstris* Neuw. etc. Aliis *Alcedo maculata*.
- Matupiri** — piscis —? Chalcei species?
- Maturagoi** Not. do Braz. c. 144. *Maturaqué* Maregr. I. 169. Piso II. 67. — piscis lacustris *Erythrinus palustris* Cuv.
- Mbaracayá** guaranice vide *Maracayá*.
- Mbatutui** v. *Matuitui*.
- Mberuobi** Maregr. I. 254. — musca viridis splendens.
- Memoá** Piso II. 291. *Memoan* Maregr. I. 258. vel *Mamoan* et *Memoam*. — insectum *Lucerna* v. *Luz em cü* vulgo, *Lampyrus*. *Bóye* carabice. — *puhly puhly*: Omagua. *puyalo*: Uairacu.

Meri, Mery, Meru et *Meru-i* idem quod *Marú, Maruim*.

Meru-rupiara (Amaz.) vulgo *Moscu varejeira*.

Mico vox recepta videtur e lingua Caraborum in insulis Antillis, ubi *Mecou* simiam in genere significat. In Bras. orientali *Mico* est *Cebus fulvellus* Geoff. et *C. robustus* Neuw., in prov. Minarum *Hapale penicillata*. — *mêcu*: Uara-guaçu. *siburang, b̄arang*: Coroado. *hie-r̄ang* (Ceb. xanthostern.) — Botocudo.

Mijui-pira, Pira-bebe Maregr. l. 161. Piso II. 61. — *Trigla* volitans, *Dactylophorus* volitans Lacep.

Mikyra — nates.

Mimbá, an corruptum e *membeca*? guaranice est animal domesticum.

Miracaia = *Piracaia* Not. do Braz. c. 137. — piscis similis *Choupinha*.

Miriki, Muriki (vox ex alio idiomate = *Buriquim*) — simia *Ateles hypoxanthus* Neuw. et alii.

Mitanga — pullus, infans.

Mitú, Mitum guaranice — avis *Crax Aleetor*.

Mitu v. *Mutu* Maregr. l. 194. Piso II. 80. *Crax* (*Urax*) *Mitu*.

Mitu-poranga (i. e. bellus) ibid. *Crax Aleetor*.

Mizira — caro et adeps Manati, (caro assata in genere), farcimen. Inde *Mizira sobay goura* farcimen e Lusitania adductum, *Linguissa do Reyno* Bras.

Moclé — piscis *Anguillam* referens, *Enguia* Bras. (Rio Branco).

Mocó — *Cavia rupestris* Neuw. — *poike*: Masacará. *hoké*: Camacan.

Mocoim, Mucoim, Mucui — insectum minimum rubrum (alias, musca, vulgo *Pokora*) *Trombidium*, quod cuti se immergens molestissimum ardorem affert. Vox composita e *mo*, in, apud me, *coom* ardere (de vulnere) et *y* parvum.

Mocouçu, Mocoussú, Mocoyçu (Piso II. 296. perperam *Mouçicú*) animal ardens marinum, *Holothuria*, compositum uti antecedens cum *ocu*, magnum.

Mombucá — apis vide *Mambucá*.

Móno in genere simia, vix vocabulum tupicum (*monna* vulgo simia femina).

— *maax*: Maya. *kototschaih*: Maeuni.

Mono-miriki vel *buriquim* — simia *Ateles hypoxanthus* Neuw., arachnoideus Geofr. — *kupo*: Botocudo.

Morere — piscis (Rio Negro) *Symphysodon Discus* Heck.

Moróba — piscis —?

Mossum, Moçum (Amazon.) — piscis myxinoideus —?

Motum Not. do Braz. c. 79. *Motung* — avis *Crax* (*Urax*) *Mitu*. Nomen a verbo *Motemung* trudere, succulere.

Muciqui v. *Muziki*.

Mucú Maregr. l. 161. — piscis *Synbranchus Mucú* Lichtst.

Mucúra — (Bras. boreal.) — *Opossum*, *Gambá* (Bras. orient.) *Çari-gueya* Maregr. l. 222. *Didelphys cancrivora*, aurita et alii.

Muiepereru Not. do Braz. c. 88. — avicula canora.

Mumbuca — species *Formicae* nigra.

Murajuba corr. pro *Guira juba* — avis flava, *Psittacus*.

Muru corr. pro *Maru* — musca.

Muruanja Not. do Braz. c. 92. — musca parva azurea, canes persequitur.

Murusoca, *Muruçoca*, *Murisoca* — musca major, Culex, Mosquito pernilongo.

Murucutatu (S. Paulo) vox corr. literarum transpositione pro *Nhacurutu*, *Jacurutu* — avis Strix.

Mussu — piscis myxinoideus = *Lampreia* (Amaz.)

Mussuan, *Muçuan* (Amaz.) — Testudinis species minor, oblonga testa, jucundi saporis.

Mutiqua Not. do Braz. c. 92. vulgo *Mutuca* a verbo *Cotuca* pungere — musca magna. Tabanus. interdum praesertim ante pluviam molesta. — *mutuca*: Omagua. *apüzy*: Cariays. *mukü*: Tecuna. *tschipu*: Maxoruna. *chery*: Canamirim. *thei*: Baré. *zoety*: Uairacu. *erekiry*: Manao. *apthem* (vespa): Macuni.

Mutucuna (Amazon.) — Tabanus colore nigro.

Mutum, *Mutung*, melius *Motung* — avis Crax (Urax). — *mutuh*: Sabuja. Cayriri. *uiu*: Manao. *ôara* (i. e. *guira*) *iluly*: Baré. *ytapaly*: Cariay. *gülang*, *ghiran*: Pimenteira. *tschapschitscheh*: Macuni. *gackukü*: Acroamirim.

Mutum boicenim v. *Mutum açu* (Mato Grosso) *Mutum de assobio* (Mato Grosso), *Mutum de fava* (Amazon.) — avis Crax globulosa Spix. *honü*: Tecuna. *uesny*: Maxoruna. *mutu-âna*: Omagua. *quitschy*: Uairacu. *tumucu*: Baré. *ytapaly*: Cariay. *muscho*: Canamirim.

Mutum-pinima (i. e. variegatus) — Crax discors Natterer (Amaz.)

Mutum-piri v. *peri* (Amaz.), *Mutum de vargem* Bras. — Crax tuberosa Spix. — *quayu*: Tecuna. *kuya*: Maxoruna. *mutu*: Omagua. *piüty*: Uairacu. *tibaiuly*: Baré. *aatukury*: Cariay. *piüry*: Canamirim.

Mutum poranga Maregr. I. 195. i. e. bellus, Crax rubrirostris Spix (Blumenbaehii).

Muziki, *Muzuki*, *Muciqui*, *Mussiqui*, *Muziqui* Not. do Braz. c. 143. — animal marinum *Alforreca* v. *Coroa do frade* Lus. *Mucica* tupice = motus hamatoris in virgam dum piscem sentiat hamum cepisse.

Namby — auris.

Nambü Not. do Braz. c. 82. vide *Inambü*.

Nandis — avis, verisimiliter Charadrius Azarae.

Nandü, *Nhandü* Not. do Braz. c. 78. (menda: *Nhundü*), *Nhandu-guaçu* Maregr. I. 190. Piso II. 84., *Nandó* et *Chuni* guaranice — avis *Emu* vel *Emu* Bras. (ex lingua africana?) Rhea americana.

Nhandü apodä Tupinambazis, *Jabirü-guaçu* Petiguaribus ex Maregr. I. 200. — avis Tantalus Loculator.

Nari-Nari et *Nari-Nari-pinima* Maregr. I. 174. Piso II. 58. 293. — piscis *Raia* Bras. *Actobatis Naminari* J. Müll. et Henle.

Neinei guaranice — onomatopoeia avis Lanii (Scaphorhynchi) Pitangua.

Ndaya, *Nendaya* — avis Psittacus guyanensis L., auricapillus Illig.

Nhambi-pororoca — Cervus Nambi Wagn.

Namdia Maregr. I. 148. *Nhandia* Piso II. 63. idem quod *Jandia* — piscis fluviatilis, Pimelodus Nhamdia Cuv. Val.

- Nhamdũ* Maregr. 248. — aranea Mygale. Apud Caraib. insul. *Coulaélé*, apud Chaymas *Moyoz*.
- Nhamdũ* Maregr. 248. — aranea *Argyopes argentatus* Hahn Fig. 360. fem. *Nharinga*, *Nianinga*, *Niaxinga* guaranice — *Culex*.
- Nhanquundã* (idem quod *Jacundã*) Maregr. l. 171. — piscis fluvialit̃s *Cichla brasiliensis* Bloch.
- Nhapacani*, *Innacapanim* (S. Paulo) — aves *Gavião* Lusit., *Spizaetus tyrannus* et *ornatus*.
- Nhapupé* (Bras. australis) — avis *Crypturus*.
- Nhalũ* (Maregr. 257. — insectum vulgo *Mosquito*, *Culex*.
- Nheuma* (S. Paulo) idem quod *Inhuma* — avis.
- Niqui* Maregr. l. 178. Piso II. 295. — piscis in arena maris, *Batrachus porosissimus* Cuv. Val.
- Noitibó* Not. do Braz. c. 86. *Ibiyau* Maregr. 196. — avis nocturna in Indorum auguriis magni habita, *Caprimulgus* (*Nyctibius*) *grandis*. Nomen a voce, quam edit. (Aliis *Coliangu*, *Cariangu*).
- Oacaoam* Not. do Braz. c. 85. — avis *Macagua* Azara, *Falco* (*Herpetotheres*) *cachinnans*, serpentum inimicus.
- Oacari* vel *Oaquari* Not. do Braz. c. 144. vide *Acari*, piscis.
- Oaincumby* — avis vulgo *Pica-flor*, *Trochilus*.
- Oam* — insectum lucens *Vaga lume*, *Caca luz* Lusit. *Elater noctilucus*. — *pothi*: Tecuna. *maruzy*: Maxoruna.
- Oaquico* — mammalia spinosa trium specierum: *Cercolabes*, *Loncheres*, *Didelphys*?
- Oatapapesi* Not. do Braz. c. 142. — *Goatã-papesi* = *Buccinum* viatorum. Concha maritima magna, qua Indi navigantes utebantur pro buccina.
- Oatapũ*, *Uatapũ* et *Oatapũ-oçu* — Concha. Multi Indorum principes in terra amazonica, uti e. g. *Upixanas* et *Cauixanas*, concham resectam pro ornamento principali gestant.
- Outo cupã* (Amazon.) — piscis *Pescada* Lusit. *Sciaena squamosissima* Heckel. Oriundum videtur e lingua Galibi, ubi *Oato* piscis.
- Ocarao* (S. Paulo) — avis vide *Carao*.
- Oera* corruptum pro *Guira*, avis. *Oera* Indis *Apiacas* est (teste Natl.) *Coracina* ornata, pro sacra et augure multis habita.
- Oera-ponga* corruptum pro *Guira-punga*.
- Okfjũ* — insectum *Gryllus*.
- Orocuria* (Amaz.) corr. ex verbis *Guira* et *guirbo*, infra — avis *Strix*. *sapu*: Pimenteira. *chitoscreká*: Camacan. *yarquen*: Araucan. (nuc species major.)
- Ouacary*, *Uakary* — (Alto Amaz.) — simia *Pithecia* *Ouakary*. (*Ouacary*, *Cacajao* v. *Mono feo* ad fluv. Orinoco) *Brachyurus rubicundus*. Geof. S. Hil., *Simia melanocephala* Humb. vel *B. Ouakary* Spix. — *acary*: Omagua. *oakary*: Cariay. *akara*: Manao. *hũerry*: Canamirim.
- Ouaiacũ* (*Baiacu*: Aug. St. Hil.) Bras. austr. — avis *Haematopus palliatus*.
- Oyapuça*, *Oiapussã*, *Oaiapussã*, *Uiapuça*, *Wapussa* (Alto Amaz.) —

simia *Callithrix discolor* Geof. S. Hil. et aliae (torquata), *Callithrix cuprea* Spix. — *toare*: Tecuna. *masocu*: Maxoruna. *suka suka*: Omagua. *ghóloly*: Uairacu. *ghugughuly*: Manao. *otobaly*: Cariay. *ghaina*: Canamirim.

Páca Marcgr. I. 224. Piso II. 101. *Paqua* Not. do Braz. c. 103. — *Coelogenys Paca* (brunea, rufa Fr. Cuv.) — *paca*: Omagua, Sabuja, Cayriri. *kra*: Purecamecran, Apinagê. *ai*: Mundrucu. *yába*: Bare. *ghuriman*: Uara-guaçu. *haa*: Tecuna. *ghaa*: Manao. *táa*: Cariay. *mapua*: Maxoruna. *pechiry*: Canamirim. *páritama*: Coroado. *schihmi*: Jupua. *agöitschö*: Juri. *zäme*: Coretu. *urängniu*: Jumaná. *ugónäme*: Coeruna. *go(a)milackiu*: Cauixana. *kavy*: Camacan. *tömi*: Miranha, Carapana. *acorong*: Botocudo. *thagcû*: Miranha Oira-açu. *tägba*: Uainuma.

Pacamo Marcgr. I. 148. Piso II. 54. — *piscis marinus Enxaroco* Lus. *Batrachus cryptocentrus* Cuv.

Pacu — *piscis* genus multarum specierum.

Pacu-guaçu — *piscis Prochilodus Agass. Myletes brachypomus?* Cuv.

Pacu-merim (Rio Tietê) i. e. minor.

Pacu-peba (Rio Tietê) i. e. latus.

Pacu-pinima (Amaz.) i. e. variegatus.

Pacu-piranga (Amaz.) i. e. ruber.

Pacu-tinga (Amaz.) i. e. albus.

Pacuarü, Bacuaru, Chareu — *piscis Pterophyllum scalare* Heck. (Rio Negro, Alto Amaz.)

Panama Not. do Braz. c. 90. Marcgr. I. 250. Piso II. 317. — *insectum Papilio*. — *cuischischih*: Macuni.

Pai-pai-guaçu Marcgr. 255. c. 10 — *insectum Pepsis ruficornis* F. fem.

Panamby guaranice — *Papilio*.

Panapana Not. do Braz. c. 132. — *piscis marinus similis Caçao* Lusit.

Panapana-mucu Marcgr. 249 et icon 250. (rectius *Panama-pucû* i. e. *Papilio latus*) *insectum Sphinx*.

Papesi Not. do Braz. c. 142. — *Mollusca univalvia uti Buccinum et Bulimus*.

Paragoa, Paragua Marcgr. I. 207. — *avis Psittacus* (niger, pectore dorso collo rubro) et aliae species. — *garrá*: Masacara. *paraulé*, contractum e *paragoa-eté*: Uara-guaçu. *garahyhé*: Camacan. *kongkoang, konjuang*: Pimenteira. *uaité, huaity*: Acroamim. *wauwatu*: Canamirim. *bräle*: Geico. *wroöh*: Sabuja. *rauoh*: Cayriri. *yahuilma*: Araucan. *queü*: Tecuna. *kua-kua*: Botocudo (Ps. menstruus et alii). *paüa*: Maxoruna. *uwele*: Omagua. *uatschy*: Uairacu. *huéu*: Manao. *uéu*: Bare, Cariay.

Paragoá hi — *avis Psittacula*.

Paraguá, Parauá, Parauhá, Paragoá-açu, Parauaçu, Marauá (Alto Amaz.). — *Simia Cabelludo* Bras. *Pithecia hirsuta* Sp.

Paragua-y i. e. minor (Alto Amaz.) — *simia Pithecia inusta* Sp.

Parrakuá (Amazon., Guyana) — *avis Penelope Parrakua* Temm.

Paramboya i. e. *serpens fluviatilis* (Amaz.) — apud Campevas: *Pararama-muy*; Maxorunas: *Schauan-tonu*; Tecunas: *Pitape*; Passes:

Yriugh-ahenen; Colinos: *Wutu-ankü*; Araicu: *Punemera*. Canamirim: *herotuê*. — alias *atape*: Tecuna. *yschan tau-y*: Maxoruna. *gyghutschena apünay*: Cariay.

Paraouá (Alto Amaz.) simia *Pithecia hirsuta* Spix.

Paraocu simia. — *puü*: Tecuna. — *naüa*: Maxoruna. *paroaku*: Omagua. *ybary*: Uairacu.

Parati Maregr. I. 181. Piso II. 71. — piscis *Tainha* Lusit. *Mugil liza* Cuv. Val.

Paraua-Boya — serpens colore variegato Psittaci.

Pariri — avis *Columba montana* L. (*Oropelia*). — *köucenn*: Botocudo.

Paru Maregr. I. 144. Piso II. 55. — piscis marinus *Pomacanthus* Paru Cuv.

Patury (an vox hybrida? *pato* lusitanice anser) in terra Amazon. *Anas* viduata et brasiliensis, apud Uara-guaçu, qui ad gentem Tupi pertinent, *Urüma. uundna*: Omagua. *putyry*: Uairacu. *uai*: Manao. *urüma*: Bare, Cariay. *gatschibatalery*: Canamirim.

Pauschi, Pauxi (Maynas, an tupice?) — avis *Crax tuberosa* Spix. *Paoxi* apud Chaymas etc. in costa Paria.

Payarari Not. do Braz. c. 82. *Columba* in terra nidificans (*cayanensis* Briss.?)

Pekyra — piscis —?

Peasoca, Piasoca, Peaçoca — avis Parra Jaçana L.

Pepeua, Jepeua — serpens, aliis *Caninana*.

Pequi (Amaz.) — avis *Anas dominica*.

Pequitin Not. do Braz. c. 137 — pisciculus marinus, cujus acervum Indi intra folia assare solent.

Pere — hepar.

Perexixe et *Perixoê* (S. Paulo) — avis rallina.

Perigoá Not. do Braz. c. 142. — molluscum marinum edule univalve.

Periquita: Manao, Baré (an vox tupica? Cfr. *Tui*) *Psittacula*, vulgo *Periquito*. — *prelé*: Geico. *heheng*: Macuni. *gigkiöhh*: Pimenteira. *túcao, tcau*: Araucan. *kläti*: Acroamirim. *enê*: Tecuna. *tschuelebüeta*: Uairacu. *pitzu*: Maxoruna. *tuy*: Omagua. *tschukuy*: Cariay. *tschirito*: Canamirim.

Pexaxorem Not. do Braz. c. 88. *Pejajorém* (a verbo *pejú* respirare — avicula cantans.

Petimbuaba Maregr. I. 148. Piso II. 62. *Petumbo* — piscis marinus *Fistularia tabacaria* Bloch.

Peyry (vix tupice) vulgo *Perú* — avis introducta *Meleagris gallopavo*.

Piaba Not. do Braz. c. 144. Maregr. I. 170. Piso II. 66. — pisciculus fluviatilis similis *Pachi* Lusit.

Piau et *Piau-tinga* (Rio de S. Francisco) — piscis edulis, bipedalis.

Piabanha — piscis —?

Piabucu Maregr. I. 170. Piso II. 66. — piscis *Piabuca argentina* Cuv.

Picaçuroba Maregr. I. 205. — avis *Columba* (*Chloroenas*) *rufina*, *Saróba* vel *Casaroba* Bras.

Pichorrore (Cuiaba) a *Picui*, *columba* et *jórê*, clamare, vocare. — avis Tanagra (Saltator) *Pichorrê*: Natterer.

Picui — avis *Columba* in genere (guaranice *Columba Picui* Temm.)

Picaçu i. e. *Picui-açu* Not. do Braz. c. 82. — *Columba plumbea* Vieill. (*Chloroenas infusca* Burm.) — *patean koery*; Pimenteira. *candeaung*; Coroado. *mutigitseh*; Sabuja. *mutuggizoh*; Cayriri.

Picui-cabocolo i. e. *Columba calva* — *Columba* (*Chamaepelia*) *Talpacoti*, *Pomba rolla* Bras.

Picui-peba, *Piquepeba* Not. do Braz. c. 82. — *Columba* (*Peristera*) *cinerea* Temm.?

Picui-pinima Maregr. l. 204. — *Columba squamosa* Temm.

Picui-xirique (Alto Amaz.) i. e. *columba pipiens*, *Columbina strepitans* Spix.

Picapura guaranice — avis *Mergulhão* Bras.; in Bras. orient. *Podoa surinamensis*, in Bras. austr. *Podiceps dominicus*; Natterer. In Bras. amazonica: *Guira megoân*.

Piquitinga Maregr. l. 159. Piso II. 67. — piscis *Aterina Brownei*.

Pipo, *Pypo*, *Pepo* — pennae avium.

Pipora, *Pypora* — vestigia gradientium (hominum et ferarum).

Pira, reclus secundum elocutionem *Pyra*, in genere piscis. —

ipyra: Omagua, Cocama, Oyambi. *pirem*: Camé. *pottoura*, *pyra*: Caraja. *nagoyegi*: Mbaya. *haiheo*: Guanás. *aney*: Guachi. *noayi*: Abipon. et Mocobi. *eya*: Sandvicensium. *himo*: Moxo. *eme*: Marauha. *aima*: Palicur. *ghüma*: Culino. *rime*, *simasi*: Baniva. *schima*: Canamirim. *yme*: Uairacü. *opiokós*: Chiquito. *timaki*: Maypure. *moaki*: Cobeu. *impock*: Botocudo. *oäka*: Jaunavo. *oto*, *oato*: Galibi. *uoto*: Tamanaco. *tu*: Tequisisteco. *chota*, *ona*: Teena. *ghupäty*, *kobati*: Bare. *kopé*: Jumana, Tariana. *kouhoby*: Passé. *jadobi*: Oregones. *pagi*: Saliva. *tepo*: Cayapo. *tebe*, *tibi*: Chavante. *tepethy*: Acroamirim. *tobiai*: Cherente. *tebai*: Apinagê. *thäpe*: Aponegieran. *schapa*, *japa*: Maxoruna, Panos. *waii*: Tucano. *uai*: Baré. *vöö*: Juri. *kana*: Paravilhano. *ganga*, *ganang*: Pimenteira. *huang*, *huä*: Coloxó. *schon*: Yarura. *houan*: Camacan. *heraz*: Coropó. *pan*: Masacará. *maam*: Machaculi. *mām*: Macuni. *manake*: Coroado. *pium*, *piung*: Geico. *sisi*: Sapibocona. *paikisiky*: Manao. *mutsih*, *muze*, *mutze*: Cayriri. *micchi*, *machin*: Mexico. *ytza*: Mariaté. *idja*, *heitscha*: Uainuma. *riegho*: Cariay. *challiva*, *challua*: Kechua, Araucan. *kioua*: Yagua. *cäi*, *cäih*: Maya. *cüät*: Guabe in Mexico. *suma*: Nutka. *megenu*: Guato. *molo*: Macusi. *nikari*: Cauixana.

Pira aca i. e. piscis cornutus Maregr. 154. *Peixe porco* Lusit. *Monacanthus Piraeca* Cuv.

Pira-acangata i. e. piscis duro capite (*acanga antam*).

Pira-andira, *Pyrandira* i. e. piscis vespertilio, ob rostrum illi vespertilionis simile.

Piranha (*Piraya* Maregr. l. 164. Piso II. 69.) contractum e *Pira sainha* i. e. piscis dens, *Tezoura* vulgo, ob formidabilem dentium apparatusum et voracitatem — *Pygocentrus Richardi* Kner, Serrasalmo, *Myletes*. *aponne*: Apinagê. *humah*: Canamirim. *uhma*: Manao. *paumy*: Baré. *makū*: Maxoruna. *ypirai*: Omagua.

Pira-antan i. e. piscis durus, *Callichthys*?

Pira-apapa (Alto Amaz., Rio Branco).

- Pira-apixama* vel *Pira-oetepé* (Amaz.) — turba piscium, *cambada*, *cardume de peixe* Lusit.
- Pira-apoam* i. e. piscis insula — Balaena. — *atlamemini*, *guautitic*: Mexic. *ejetiye*, *maac*: Natka. *toxora*: Sandvic.
- Pira-apoam* (vel *oçu*) *repoty* (*tepoty*) i. e. stercus piscis insulae, Ambra grisea.
- Pir-arara* (Amaz.) Phractocephalus hemiliopterus Agass. (Silurus Pirara Naft.) — *ananua*: Omagua. *thoma*: Araicu. *onane*: Tecuna. *taru*: Maxoruna. *yuma*: Cariay.
- Pirá-aravari* — piscis *Sardinha* Lusit. (Amaz.) Chalceus nematurus Kner.
- Pira-bebe* Maregr. I. 162. Piso II. 61. — *Peixe volador* Lusit. Trigla volitans, Exocoelus volitans. *Boheri* apud Ind. ins. Trinitatis: Rob. Dudley Arcano del mare.
- Pira-campeva* (Rio Tieté) — ?
- Pira-canjuva* (Rio Tieté) — ? (*Pira çainha juba* i. e. dentibus flavis). Serrasalmo?
- Pira cára* (Marabitanas, Rio Negro) — piscis Monocirrhus polyacanthus Heckel.
- Pira-caramuru* (Borba, Amazon.) — Lepidosiren paradoxa: Natterer.
- Pira-catú* in genere piscis edulis.
- Pira-catimbáo* — ? Nomen ab Aethiopibus introductum? *Fistularia tabacaria*.
- Pira-catinga* (Rio Branco) — Pimelodus Pati Cuv. Val.
- Pira-cicica* (S. Paulo) aliis *Pira mucica*, *Pira-picyca* i. e. piscis hamando idoneus? (*Picyca* = capere).
- Pira-coaba* (astutus) Maregr. I. 176. Piso II. 60. — piscis marinus Polynemus americanus Cuv. Val.
- Pira-coapiara* (Rio Tieté) i. e. piscis in profundis foveis (vulgo *Gupira*) habitans — ?
- Piracuca* Not. do Braz. c. 133. — piscis marinus *Garoupa* Lusit.
- Pira-curucaba* — piscium branchia (*guetras*: lusit.) (*Piracuroba* Piso II. 86. perperam).
- Pira-enambú*, *Pirinambú* (Alto Amaz.) — Pimelodus Pirinambú.
- Pira-gueira* Not. do Braz. c. 130. — piscis *Corcovado* Lusit.
- Pira-gepeauá* v. *japeuá* (Rio Branco, Alto Amaz.) — Piscis magnus in aqua lignum pictum referens. Platystoma planiceps Agass.
- Pira-gejú* (Rio Branco, Alto Amaz.) — piscis se abscondens.
- Pira-hiba*, *Pira-iba*, *Piraiba* dictus *de pelle* Lusit. (Amaz.) Bagrus reticulatus Kner. — *gamahuta*: Cariay.
- Pira-jagóara* (Amaz.) i. e. piscis canis, Delphinus, *Boto* Lusit., alias *Tucuchi*. — *hamána coaty* i. e. aquae canis: Baré. *Pira uira*: Omagua. *abty*: Uairacu. *omása*: Tecuna. *ghúska*: Maxoruna.
- Pira-jereba* (S. Paulo).
- Pira-juru-membôca* i. e. ore molli, perperam *Menebeca* Maregr. I. 148.
- Pira-maya* (Amaz.) — Muraenae sp.?
- Pira-metara* Maregr. I. 156. 181. Piso II. 60. piscis *Salmoneta* Lus. Mullus maculatus Bloch.

Pira-miuna — Coryphaena, vulgo *Dourado, baia*: Masacara.

Pira-nema Maregr. l. 145. — piscis marinus.

Pira-oçú, vel *parana-oçú-pora* i. e. piscis magni fluvii magnus habitator — Balaena.

Pira-pien Not. do Braz. c. 126. — piscis marinus *Espadarte* Lusit. Xiphias gladius. apud Chaymas: *taru*.

Pira-piranga Maregr. l. 152. Piso II. 52. i. e. piscis ruber; l. c. perperam *pixanga* scribitur, *Peixe Gatta* Lusit. Serranus pixanga (piranga) Cuv.

Pira-pitinga, *Pira-tinga* — species Characini. Audit apud Tecunas: *Poco*, apud Culinos et Campevas: *Paco*, *Pacú*, apud Tecunas et Passes: *Ghalepa*, apud Canamirim: *Kapupiry*. apud Araucis: *Tschiberu*. (*Iperu* tupice est Squalus).

Pira-potanga — pisciculus, qui pro esca hamo appenditur.

Pira-pucu i. e. piscis latus vel longus, alias *Curumata*.

Pirapé Maregr. l. 151. Piso II. 301. rectius *Puraque* — piscis *Peixe Viola* Bras. (cfr. *Poraqué*) Rhinobatus undulatus Olfers.

Pira-ropia (*sopia*) — ova, genitura piscium.

Pira-rucú v. *Pira-urucú*, *Pirurucu* (Amaz.) — piscis maximus Sudis Gigas Cuv. Fugiens pullos intra brachioptegia abscondit. Ejus palato dentoso pro lima utuntur, praesertim ad rasandum panem *guaraná*. — *mahôcoha*: Mura. — *uarapáinu*: Bare. *meyaúy*: Manao. *wekuly*: Cariay.

Pira-queira Not. do Braz. c. 137. — *Peixe Rey* Lusit.

Pira-quiba rectius *Pira-heyba* i. e. pediculus, Maregr. l. 180. *Peixe piolho* Lusit. Echeneis Remora, quae aliis piscibus sugens adhaeret.

Pira-quirola Not. do Braz. c. 136. vel *kyroa* i. e. pinguis. Piscis marinus spinosissimus.

Pira-reiya vel *ceiya* = turba piscium.

Pirasa, *Pirapa* Not. do Braz. 135. — piscis carne salubris.

Pira-ti v. *Parati* Maregr. l. 181. Piso II. 71. — piscis *Tainha* Lusit. in Alto Amaz. Mugil Curema Cuv. Val.

Pira-tiapia Maregr. l. 157. — Bodianus Apoa Bloch?

Pira-uaca idem quod *Pira gepeauá* Platystoma planiceps Ag.

Pira-umbu Maregr. l. 167. Piso II. 70. piscis *Chayquarona* Lusit.

Pira-una i. e. piscis obscurus, vulgo *Mero*.

Pirera — cutis, squama, testa, praesertim ostrearum, quarum tumuli prope Oceanum frequenter efossi (in provinciis borealibus).

Piru-Piru (an guaranice?) avis maritima Haematopus palliatus Temm.

Pitangua-guaçu Maregr. l. 215. — avis Lanius (Scaphorhynchus) Pitangua L. Nomen derivatur a *pita* et *angau* vel *angay* i. e. a frustum murmurando, ob cantum abruptum gnei-gnei. — *tejáktiá*: Botocudo.

Pitaoão Not. do Braz. avis c. 84. *Pitangá*, *Bemtevi* vel *Bentavi* Bras. Lanius (Saurophagus) sulphureus.

Pium a verbo *pim* pungere, musca Simulium, interdiu infestans. Not. do Braz. c. 93. — *makalepuku*: Bare. *tonu*: Tecuna. *sina*: Maxoruna. *mahlily*: Omagua. *ataba*: Manao.

- Piuri* (Maynas, unde *Pëurú*, *Perú*, quod lusitanice = *Meleagris Gallopavo*) *Crax globulosa* Spix.
- Pixána* (Amaz.) — *Felis domestica*, *Gato da casa*. (an receptum e lusitanico *bichano*?) — *guhuma*: Camacan. *nacrentozo*: Acroamirim. *kuöhong*: Camacan. *piccong*: Pimenteira. *zockrohni*: Acroamirim. *copaunga-aro*: Geico. *cimicle*: Nutka. *pitschiána*: Cariay. *sep-ping*: Coroado. *cumangnang*: Macuni.
- Pixuna* i. e. nigra, species *Apis*. Piso II. 112.
- Po* — digitus.
- Poam* — digitus pollex.
- Po-apem* — unguis.
- Pocomó* (Rio de S. Francisco) — piscis Silurida, *Hypostomus*?
- Pojuji* Nol. do Braz. c. 128. — piscis marinus *Tuninha* Lusit. *Scomber*.
- Poraqué* perperam, item ac *Pirapé*, rectius *Puraqué* uti habet Maregr. l. 151. a verbo *puruc* concutere, quatero — piscis *Tremetga* Lus. (Amaz.) *Gymnotus electricus*. In dialecto australi *poraque* = saltare. In ora maritima: Raya, *Peixe Viola*.
- Poruam* — umbilicus.
- Potety* — avis *Marreca* Lusit. *Anas*, viduata, brasiliensis; verbo: astarorum rostrum. — *schupupárang*: Coroado. *sauesita*: Tecuna. *noa*: Maxoruna. *pipi*: Pimenteira. *mackú*: Acroamirim.
- Potety guacu* — avis *Pato grande* vulgo (Maregr. l. 213.) *Anas* (Cairina) moschala.
- Potia* — pectus.
- Potim* — Nol. do Braz. 143. *Poty*, *Poti*, Maregr. l. 187. Piso II. 78. — Lusit *Camarão*, Palaemon et alia.
- Poti-atinga* Maregr. l. 188.
- Poti-guacu* Maregr. l. 188.
- Poti pema* Maregr. l. 187.
- Poti quiquiya* Maregr. l. 185.
- Poti-quiquixe* Maregr. l. 186. Squilla, rectius *Poti kyce kyce* i. e. cancer culter.
- Prea*, *Preia*, *Preha*, *Preya*, *Aperea*, *Pria* — *Cavia Aperea* L. vulgo *Preya*. — *amixóu-ty*: Apinagé.
- Pucaçu* idem quod *Picui-açu* — avis Columba (*Chloroenas*) *rufina*.
- Pumarú* Maregr. II. 165. — piscis *Blennius* brasiliensis Lichtst.
- Paraque*, rectius quam *Pirapé*, *Poraqué*, ubi vide.
- Puxicaraim* (S. Paulo) — avis *Pitylus coerulescens* Cabanis (Natterer).
- Pya* — hepar, cor. Quoque *peré* = hepar et lien.
- Pya-bubui* (hepar fluctuans) — pulmo.
- Pyapegoara* v. *Pyagóara* — vesica fellea.
- Pyra* v. *Pira* et composita.
- Quata* idem quod *Coatá* — simia *Paniscus*.
- Quati* idem quod *Coati* — *Nasua*.
- Querejuá* Nol. do Braz. c. 88. — avis canora, *Euphonia*?
- Queri-Queri*, *Quero-quero* (Bras. quoque *Quer-quer*) vulgo *Gaiivotta puta* — avis *Vanellus cayennensis*.
- Querisó* Nol. do Braz. c. 144. — piscis aquae dulcis „*savelha*“ similis.
- Quijuba-tui* Maregr. l. 207. — avis *Psittacus* (*Conurus*) *luteus*.

- Quisi* (*Cuici*) Maregr. 254. c. ic. Coleopter. Trachydares succinellus Fabr. mas.
- Quisi* (*Cuici*)-*mirim* Maregr. l. 254. c. ic. — insectum Elater, Chalcolepidius cristatus Dj. *Cucuyo* in ins. caraibicis et apud Chaymas et Cumanagotes, hispanice *Luzerna* vel *Guzano de noche*.
- Repoty* (*tepoty*)-*coara* — stercoris antrum, anus.
- Repoty* - (*tepoty* aut guaranice *bipoyi*-) *turama* i. e. stercus vertens vel volvens, insectum *Bezerro* lusit. Copris.
- Rery* ostrea. Pro radice habentur aut verbum *ryry* tremere aut *reru* olla.
- Rery-apiya* Maregr. 188. Lepas.
- Rery-eté* i. e. vera, optima, *Ostrados Manges* Maregr. 188. — Ostrea edulis.
- Rery-pijá* i. e. *piçaje* ex aqua obscura, profunda, lusitanice *Ostra de pedra* vel *do fundo d'agoa* Maregr. 188. Ostrea edulis.
- Rotân* (S. Paulo, an tipica vox corrupta?) — avis —?
- Saba* in genere est pluma mollis. qualis multarum avium pullos vestit.
- Sabelé*, *Çabelé*, *Zabelé* — avis Crypturus noctivagus.
- Sabiá*, *Sabiah*, *Saviá*, *Sapiá*, *Çabiá* — avis Turdus in genere et genera affinia.
- Sabiá-guaçu* Maregr. Lib. Princ. II. 162. f. 1. — Turdus (Donacobius) atricapillus L. (Mimus brasiliensis Neuw.) *Japâcani* Maregr. 212.
- Sabiá-júba* i. e. flava — Turdus ferrugineus Neuw.
- Sabiá-piranga* i. e. rubra (Not. do Braz. c. 85. menda *pitanga*) — Turdus rufiventris Lichtst. (Chochi Vieill.)
- Sabiá-piry*, *Sabia-peris* (Maranhão), *Sabia da praya* lusit. Turdus (Mimus) lividus. *Peri* in Bras. boreali campum uliginosum significat.
- Sabiá-poca* — Turdus albiventris Spix. (Mimus saturninus Neuw. ex Natterer.)
- Sabiá-sica* (Rio, S. Paulo: Natterer.) — Psittacus cyanogaster Neuw.
- Sabiá-tinga* Not. do Braz. c. 85. — avis —?
- Sabiá-una* vel *pixuna* i. e. obscura — Turdus carbonarius Ill.
- Sabiá*, *Sabiá* Cavia Sobaya, vulgo *Rato que se come*, Cavia Aperea mansuefacta. — *curarec*, *caparaquari*: Chaymas, Cumanagotes.
- Sacuraúna* Not. do Braz. c. 142. — Molluscum marinum.
- Sucusaroba* vel *Socasuroba* (S. Paulo) — avis Columba rufina.
- Sagóa* (S. Paulo) — piscis —?
- Sagui*, *Saguin* Not. do Braz. c. 104. *Saguim*, *Sanguhy*, *Sãohy*, *Sauhy*, *Çaguy*, major et minor Maregr. l. 226. *Pongi* Consensibus ex Maregr. — Simiae minores, praesertim genus Hapale, Chrysotrix entomophaga. — *grockoing pocriúsú*: Acroamirim. *meri*: Pimenteira. *miringuarang*: Coroado. *ohininang*: Macuni.
- Sagui juru tinga*, lusitanice *Macaquinho de cara branca* — Hapale leucocephala.
- Sagui-merim* — Hapale penicillata, aurita. — *gnick gnick*: Botocudo.
- Saguin-oçu* — aliis *Sagui-piranga* i. e. rubra — Hapale (Midus, Jacchus) Rosalia.
- Saguin* v. *Sahoin pixuna* simia Callithrix. — *ghuschy*: Uara-guaçu.
- Saguin una* i. e. nigra — Hapale chrysomelanos Neuw. — *pakakang*: Botoc.
- Sahú*, *Saó*, *Saú* — simia Callithrix personata Ill., cinerascens, nigrifrons Spix. (In terra amazonica distinguunt: *Saó-guaçu*, *Saó-merim*, *Saó-tinga*).

Sai, Sahy, Çahy — simia *Macaco* prae aliis dictus, *Cebus fatuellus*, robustus, gracilis.

Sai-taiã vel *Sai-taúã* i. e. flavus (Bras. orient. versus Boream) — simia *Cebus flavus* Geoffr.

Sai, Sahy-açu (Bras. orient.) — avis *Tanagra Sayaca* L.

Sai, Çai — in Brasilia centrali dicuntur diversae aviculae coeruleae et fuscae.

Sai-coereba, Sai-cureba — avis *Certhia cyanea*, Spiza.

Sajuba (menda *Sajubu*) Not. do Braz. c. 87. pro *Sai juba* i. e. splendens. — avis *Trochilus*?

Sainha, Tainha — dens.

Saira (Bras. central.) — avis *Tanagra Saira* Spix. (*Piranga coccinea* Gray).

Saira vel *Saira-Sapucaia* (Rio de Janeiro, S. Paulo) avis *Tanagra* (*Calliste*) brasiliensis, melanota — *Gamba de Chave* Bras.: Natl.

Sanamby, Senemby, Cenemby — lacerta, vulgo *Camaleão*, Anolis. Cfr. *Senembui*.

Sangujá (sabuja) — Murini varii, Mus, *Loncheres myosurus* etc.

Sanharo, Sanharon v. permutatione *Saranhó* — apis species, impetuosa, a *sanhé*, impetus, alias *Tatayra*.

Sanhasu, Sanhasô, Sangasô — avis *Verdelhão* Bras., *Tanagra Sayaca* Neuw. (*T. Swainsoni* Gray).

Sanhasu açu — avis *Saltator* similis *Orbigny*.

Sapicaretê Not. do Braz. c. 145. (an rectius scriptum? *Tapicaretê*) — cancer fluviatilis.

Sapucaia — avis *Gallus*, *Gallina*.

Sapucaia apegaua: gallus mas. — *ataualy* (gallina) et *ataualy yapi-sála* (gallus): Omagua. *hehehe*: Pimenteira. *sica*: Acroamirim. *rhyigkyn, schyigkyn*: Masacará. *schakika*: Camacan. *sapiamho*: Geico. *takara punu* (gallus). *takara* (gallina): Maxoruna. *aua, acha hual*: Araucan. *choach*: Maya. *ota* (gallina), *yatu* (gallus): Tecuna. *ciuatotolin*: Mexic. *tauikara* (gallina), *tauikara apuráua* (i. e. *apegaba* gallus): Cariay. *schechü*: Canamirim. *mamate*: Nutka. *moa*: Sandvic. *ateuary* (gallina) *atoleda* (gallus): Uiraecu. *liniang* (gallina), *guéna* (gallus): Coroado. *hähähä*: Pimenteira. *sicka*: Acroamirim.

Sapucaia copia oâne — gallina in ovatione.

Sapucaia-mirim — pullus gallinae.

Sapucaia-potyra i. e. flos galli, crista.

Sapyã, Çapyã — testiculus.

Sarabiana (Rio Negro, Alto Amaz.) — piscis *Cichla temensis* Humb.

Saracoma Not. do Braz. c. 91. — species *Vespa*.

Saracura (Bras. orient. et Omagua) Not. do Braz. c. 89. (*Taracura* menda) — *Gallinula* (*Aramides*) plumbea Vieill., *Saracura* Spix. — *ghusára*: Baré. *ghosa*: Tecuna. *tschasghun*: Maxoruna. *ghutze*: Uiraecu. *gutehru* et *ghutchre*: Manao, Cariay. *ghoéry*: Canamirim. *takifa*: Coroado. *karakton*: Botocudo.

Saracura-oçu — *Gallinula* (*Aramides*) *Gigas*.

Saranhò vel *Tatahyra* (ignis mel) — species Apis.

Sarara Not. do Braz. c. 90. — insectum, Sphinx et aliae quae lucernas petunt (*Maripoza* Lusit.)

Sariama Maregr. l. 203. *Cariama* Piso ll. 81. *Siriema*, *Ciriema*. — avis Dicholophus cristatus Ill.

Sarigué, *Sarohé*, *Saroe* — Didelphys (menda typogr. *Semgoi* Not. do Braz. 98). — *Sarigueya* Maregr. l. 222. Didelphys poecilotis Wagn. (albiventris Lund. Burin.)

Saroba — avis Columba (Chloroenas) rufina Temm. Alias *Caçaroba* et *Sucasaroba* (Minas), *Sacaroba* (S. Paulo).

Sasy, *Saçu* = *Ganambuch* — avis Coracina ornata et aliae. Avis apud Indianos Goyatacas sacra habita, quippe quae mortuorum hominum animas in se recipiat.

Sauba, *Isauba*, *Yssauba* — spec. Formicae Lusitanis *Formiga de rossa* dicta.

Saupé (Rio Tieté) — piscis —?

Sauy vide *Saguin*.

Saviá Not. do Braz. c. 105. — in genere pro *Cavia* sumendum, sed auctor refert animal Cuniculo (*Laparo*) simile esse cauda instructum. *Savia-coqua* et *Savia-tinga* ibidem, pilo rufo et albo forsitan pro varietatibus Caviae domesticae habendae.

Sayacu Maregr. l. 193. *Sauy-açu* — avis Tanagra Sayaca.

Saycupeocay Not. do Braz. c. 85. — avicula canora.

Schakirana — insectum Cicada, Scarabaeus.

Schakiranam-boya — Fulgora.

Schiraraca vide *Jararaca*, *Jiraraca*, *Geraraca*.

Schororong, *Jororom* — avis Crypturus variegatus. (*Joré* clamare).

Senembi Maregr. l. 237. *Cenembi* — amphibium Iguana tuberculata Laur. J. sapidissima Merr. (Hypsilophus Iguana); apud Chaymas *Ayamaca*.

Senembui Not. do Braz. 114. *Senemby* — Lusit. *Camaleão*, *Papavento*. Anolis gracilis, viridis; Porphyrus marmoratus Merr., Agama picta, catenata Neuw. — *hoöckghueh*, *hakuch*: Masacara. *crocorahn*: Acroamirim. *meang pipang*: Pimenteira. *peijo*: Geico. *gähsü*: Miranha Carapana. *mahtickü*: Mir. Oira açu. *taurec*: Mundrucu. *tschahnja*: Juri. *ohwü*, *muzgy*: Uainuma. *sanema*: Tecuna. *schuny*: Maxoruna. *senëmu*: Omagua. *quama*: Uairacu. *yuäna*: Manao. *gharau*: Canamirim.

Sernambi Not. do Braz. c. 141. — molluseum *Ameixoa* Lusit.

Sernambi-sapy — ostrea usta.

Seri, *Seriz*, *Siri* Not. do Braz. c. 139. cancer fluviatilis — *Asiacus*?

Seriema, *Siriema* — avis Dicholophus cristatus. — *paranô*: Pimenteira. *uüclüktüde*: Acroamirim.

Sevi, *Sivi*, *Savi* (Braz. central.) — avis Ictinia plumbea Gray: Natterer. — *qui-qui-niock*: Botoc.

Sicui-peba et *Sicuipe-merim* (S. Paulo mediterr.) — avis —?

Sijá Not. do Braz. c. 87. — avis —?

Siri (*Seri*-) *apoa* Maregr. l. 183. — cancer marinus.

Siriobi Maregr. 184. — cancer.

Sobatim — nidus.

Sobaya est cauda animalis et animal caudatum.

Soco Maregr. l. 199. *Coco* — avis Ardea brasiliensis. Apud Passés audit:

Omu, apud Tecunas *Pota*.

Socoboi — avis Ardea scapularis Ill.

Socoi, *Çocoi* Maregr. 209. Not. do Braz. c. 84 (menda: *Socori*) — avis Ardea Cocoi L. (Ardea Maguari Spix.) — *hok hok*: Botocudo.

Socori Not. do Braz. c. 132., alias *Sucuri* — piscis Squalus Mustelus, *Cassão* Lusit.

Socoroca Not. do Braz. c. 133. — piscis *Chicharro* Lusit.

Soci, *Sosy*, *Çocy*, guaranee *Cochi* — avis Cucculus (Diplopterus) galleritus Illig. (Coceyzus naevius Vieill.)

Sod, *Zod*, *Cod* — in genere animal, caro ferina.

Soo-oci — animal ferinum, fera.

Sopá — ovum — *packi*: Coroado.

Soqua Not. do Braz. c. 116. — Papilionum eruca.

Soqua-una — Eruca sphingum.

Soroby, *Sorowy*, *Sarowy*, *Sorubim*, *Corovy* — pisces in variis regionibus diversi, e genere Platystomatis. Nomen a *soryb*, alacer, celer.

— *cruiro*: Masacara. *ungau anga*: Pimenteira. *gholy*: Baré. *suruy*: Tecuna. *soluy*: Omagua. *hry*: Uairacu. *ghulury*: Manao.

gontschy: Cariay. *saiete*: Canamirim. *ungquauquung-gaung*: Pimenteira.

Soroby-mena (ex Natterer, Amazon.) — Platystoma Sturio Kner.

Socuriuh, *Socuriü*, *Sucuriü*, *Çucurejú*, *Sucuriü*, *Sucuriü* Not. do Braz. c. 110. *Sucuriuba*. Serpens magnus aquaticus, Boa Seytale L., aquatica Neuw.

Suasü, rectius *Suusü*, *Susü* — Cervus, a verbo *suü* mordere, *suüsuü* (repetito mordere) rodere. Guaraneie scribitur: *Guazu* et tupice plerumque *Çuaçu*. — *tschaungäh*: Juri. *cabáhtjeri*: Uainuma. *ikama*: Jupa. *cauija*: Jumana. *gôghü*: Coeruna. *jama*: Coretu. *üesuasü*: Omagua. *ghaüü*: Tecuna. *harinkorah*: Camacan. *ghahrö*: Cauixana. *schachü*: Maxoruna. *ueily*: Uairacu. *malahaihu*: Baré. *maiuyhy*: Manao. *matschiu*: Cariay. *schutery*: Canamirim. *ghabua*: Uaraguaçu. *pauhneh*: Aeroamirim. *uaü*: Geico. *bukan*: Cayriri. *ihbá*: Miranha Oira açu. *tabsebn*: Mundrucu. *gôhsü*: Miranha Carapana. *gotzo*, *gozhu*: Masacara. *harincoarah*: Camacan. *malahaihu*: Baré. *gontziungnanü*: Pimenteira. *posatschä*: Aeroamirim. *macatl*: Mexic. *moech*: Nutka. *bocling*: Botocudo.

Suasü-anhanga Cervus diabolus, i. e. spectrum, cujus cornua eminere incipiunt. Caro feblicitantibus et syphiliticis perquam noxia dicitur.

Suasü-bira, *Suasü vira*, *Suasü Catinga* (*Caa-tinga*), *Veado catingeirão* Bras. — Cervus simplicicornis Ill. — *bocling nioum*: Botoc. *oangu*: Geico. *schoroburing*: Coroado. *manoing*: Macuni. *gontziung*: Pimenteira. *póti*: Aeroamirim.

Suasü-cariacu (Amaz.) Cervi species, an simplicicornis? (Alex. R. Ferreira decomposse esta palavra da seguinte maneira: *Caa* folha, *ri* mityta, *açu*, que se divulga entre alguma cousa. A. Gonsalves Dias, Dicionario da lingua Tupy p. 157.)

- Suasú-etê*, *Suasú-retê*, *Susurete* Maregr. 235. *Çuguasu-etê* Piso II. 98. *Veado mateiro* Bras. — *Cervus rufus* Ill. — *hinhazú*: Apinagê, Purecamecran. *boclingniack*: Boloc.
- Suasú-me* — Capra. (Apud Maregr. 235. *Cucuacu-etê*, sed male intellecto nomine). — *ponockötschietabú*, *pontesecapu*: Acroamirim. *unuutê* (Spix), *oaungugulaê* (Mart.): Geico. *manaimnagtel*: Macuni. *güng*: Pimenteira.
- Suasú-me-apiaba* — Caper. — *Cucuacu-apara* Maregr. ibid. Haec duo vocabula recentioris sunt originis, nam caprae Indis ignotae erant.
- Suasú-apára*, *Çuagaçu-apara* Maregr. 235. *Suasupára* Not. do Braz. c. 97. *Veado campeiro* Bras. — *Cervus campestris* Fr. Cuv. Nomen ab *aca-apara* cornu tortum, ramosum.
- Suasuarana*, *Susuarana*, *Suçuarana*, *Suasuerana* Not. do Braz. c. 96. *Suguaçarana* Maregr. 235. i. e. *Cervus* spurius, ob colorem rufum — *Felis concolor*, in Peruvia *Puma*. — *Suasú yauára*: Omagua. *uariu*: Uairacu. *jaküora*, *jacque koara*: Canacan. *ghiabischy*: Barê. *cuparack nimpruck*: Boloc. *gamamatzzú*: Pimenteira. *cussá*: Acroamirim. *coh*, *chacbo*, *ai* (vulgo *Leon*, *Leopardo*): Maya. *pagi*: Araucan.
- Suasú-pita*, *Susua-pita*, guaranice *Guazupita* — *Cervus rufus* Ill.
- Suasú-pucu* — *Cervus paludosus* Desm. *Veado Galheiro* Bras.
- Suasú-tinga*, *Susuatinga*, guaranice *Guazuti*, *Guazuy* — *Cervus campestris*, *Veado campeiro*, *branco*, *de bariga branca* Bras.
- Sucureju*, *Sucurujú*, *Sucuriuh* — serpens aquaticus Boa Scytale. — *müong*: Pimenteira. *guarúpy*: Barê. *yry*: Tecuna. *puschanoa*: Maxoruna. *suculyú*: Omagua. *ylaken*: Uairacu. *huyebé* Manao. *ghumáta*: Cariay. *nuzuzai*: Canamirim. *caniang-chteli*: Macuni. *mióng*: Pimenteira. *uaingniaiku*: Acroamirim. *ketomeniop*: Boloc.
- Suindá* guaranice — avis *Strix dominicensis* L.
- Suindara* (S. Paulo, Natterer) — avis *Caprimulgus megalurus* Natt.
- Suiri* Not. do Braz. c. 88. — avis e genere *Muscicapae* vel *Lanii*.
- Suiriri*, *Sibiriri*, alias *Suiriri-guaçu* — avis *Muscicapa furcata* Spix. (*Tyrannus melancholicus* Vieill.) *Muscicapa Suiriri* Vieill.
- Surajú* Not. do Braz. c. 118. — *Scorpio*, verbo: spinam eontorquens, a *Sururú* et *jú*, spina.
- Surubi* vide *Sorubim*.
- Suruçúá* — avis (Bras. austr.) *Trogon Surucúá* Vieill.; (Bras. orient.) *Trogon viridis* L.; (Alto Amaz.) *Calurus pavoninus* Swains. Significat sub vertendo micans vel coruseans, a *sururú* et *cuá*.
- Surucui* Maregr. I. 211. — avis (Bras. orient.) *Trogon* (*Çurucui* Neuw.) collaris Vieill.
- Surucucú* Not. do Braz. c. 113. Maregr. I. 241. Piso II. 275. alias *Su-curucú* — serpens venenosus *Lachesis mutus* Daud. (*Bothrops Surucucú* Spix.) Nomen significat: vertens horsum vorsum, a *sururú* et *coco* vel *cocoty*. — *tayapéo*: Barê. *tihian*: Canacan. *nauôe*: Tecuna. *sulogueu*: Omagua. *ghuára*: Manao. *ymilake*: Uairacu. *atulycanaly*: Cariay. *mutuschy*: Canamirim.

- Surucucú-i* (Bahia) — serpens *Coluber saurocephalus* Neuw. *Dipsas cenchoa* Neuw.
- Surucucú-tinga* Piso II. 276. — serpens.
- Surucúra* (S. Paulo) — avis vide *Saracúra*.
- Sururú* — vulgo *Mexilhão*, Concha (in litore post refluxum maris conspicua). *Sururú* dicitur quoque de mari retrocedente.
- Surury* corruptum pro *Yryri* — *Ostrea*.
- Susu* vide supra *Suasu* etc. *Cervus*.
- Susuarana* v. supra *Suasuarana*.
- Tabuiaya* Not. do Braz. c. 78. *Taboayaya*, *Taboyaya*, *Ntaboaya* (S. Paulo) — avis *Ciconia Maguari* Temm.
- Tachuri* guaranice vel *Ntachuri* vel *Tajuri*, a voce *Tachi* formica et *xuú* mordere — aves *Muscicapae*, *Sylviae*. (*Euscarlhmus*).
- Taconha* — membrum virile. *Taconha-oba* folium quo membrum involvunt.
- Tacuara*, *Taguara*, *Taquára* vel *Tacoara* (Rio de Janeiro) — avis *Gallo do Mato* Bras. *Prionites ruficapillus* Illig. (*Natterer*).
- Tacujanda* Not. do Braz. c. 90. alias *Tacúra-jandú* i. e.: aranea-locusta — insectum *Sandes* Lusit.
- Tacuerú*, *Taquerú* (Alto Amaz., Rio Branco) — piscis — ?
- Tacúra*, *Tucúra* Not. do Braz. c. 90. — insectum *Gafanhoto* Lusit. Locusta (*Pae Tucura* Indis dicitur *Monachus cucullatus*).
- Tacyba* vide *Tasiba*.
- Tagató* Not. do Braz. c. 85. — avis rapax. Falco — ?
- Taiboçu* (S. Paulo) — piscis — ?
- Tairera* — sperma.
- Taichi*, *Taixi*, *Tachi*, *Tasi* (Amaz.) — species *Formicae* rubra parva, iclu dolente. Apud *Chaymas* et *Cumanagotes* *Puene* vel *Enec*.
- Taitetú*: Omagua, alias *Caitetú* — *Dicotyles torquatus* (*Tajasuetú* Not. do Braz. c. 100.?) — *kuja hatan*, *kuhatan*: Camacan. *apyatschy*: Baré. *croctuacuteloe*: Purecamecran. (Vocabulum *crazo*, caro, a Purecamecran de sue, a Masacara de bove usurpatur). *hauti*: Tecuna. *kuhatan*: Camacan. *unkin*: Maxoruna. *merity*: Canamirim. *abüy*: Uairacu. *abiatschy*: Manao et Baré. *aputery*: Cariay. *Sorücong*: Coroado.
- Tajásica* Maregr. I. 144. Piso II. 68. — piscis *Gobius brasiliensis* Bloch.
- Tajaçu* Not. do Braz. c. 100 et *Tayasú*: Omagua, *Porco montez*. *Dicotyles labiatus*. — *gouhobo*: Aeroamirim. *kuja*, *küa-hyã*: Camacan. *khüghah*, *kigha*: Masacara. *tathie*: Mundrucu. *tupitono*: Uara guaçu. *huü*: Tecuna. *yaua*: Maxoruna. *haya*: Manao. *ayza*: Cariay. *ahüa*: Uairacu. *schórang*: Coroado. *záesë*: Coretú. *schäsché*: Jupua. *abüia*: Jumana. *isári*: Coeruna.
- Tajasu* v. *Tayaçu aya* — *Sus domesticus*, *Porco manso*. — *Sórang*: Coroado. *Coyamell*: Mexic. *Pud*: Sandvic. *tschgilltehl*: Macuni. *paujong*: Pimenteira. *kuóte*: Aeroamirim. *cororé*: Apinagé.
- Tajasu-caaigoara* i. e. *porcus silvestris* Maregr. I. 229. — *Dicotyles torquatus* (*Pecari*). *Porco do mato menor* Bras.
- Tajasu*, *Tayaçu-tiraqua* Not. do Braz. c. 100 vel *Tiririca* — *Dicotyles labiatus* (albirostris Ill.).

Tajasu-, Tayaçu-uira (guira) i. e. avis *Dicotylis* (Rio Branco) — avis *Cozygus*: Natterer.

Tamandua Not. do Braz. c. 98. — *Myrmecophaga*. Significat: Formicarum captator: vox composita e *taixi* (formica) et *mondê* (captare) vel *mondá* (fur). Apud Chaymas et Cumanagotes: *Guariz*. — *ghatiálae*: Baré.

Tamandua-guaçu Marcgr. l. 225. Piso II. 230. — *Myrmecophaga jubata*, *Tamandua Cavallo* vel *Bandeira* Bras. — *schaüi*: Maxoruna. *zatü*: Tecuna. *tamánua*: Omagua. *eyuly*: Uairacu. *atukúna*: Manao. *pathoih*: Macuni. *phäh*, *pé*: Masacara.

Tamandua-i Marcgr. l. 225. *Tamandua-miri* Piso II. 321. — *Myrmecophaga tetradactyla*. *Tamandua* vel *T. collete* Bras. In regionibus amazonicis eodem nomine venit *Myrmecophaga didactyla*. — *ghüy*: Cariay.

Tamaquaré (Amaz.) lacerta, a feminis Indianis pro philtro habita. Inde *amavio* Bras.

Tamarú (S. Paulo) — piscis —?

Tamatia { *Tamutiá* } — Brasilia orient. Marcgr. l. 208. Piso II. 96. avis *Cancroma cochlearia* (*uwatscho*: Guana); alias avis *Capito maculatus* Vieill.; Bras. amazon. *Capito Tamatia*. *Tamatia* quoque significat membrum femininum.

Tamaupica Not. do Braz. c. 143. — *Spongia*.

Tambaqué, Tambaqui (Amaz.) — piscis? — *tamakesche*: Tecuna. *tamakuschy*: Omagua. *matiriz*: Muras. *schapanoa*: Maxoruna. *ghavaly*: Uairacu. *hamachiry*: Canamirim.

Tambeiva Marcgr. l. 253. c. ic. — insectum testudinem referens, *Cassida*. *Tamiuá* (Amaz.) — animalculum mihi ignotum, de quo traditur arborem in qua defigatur pectus dari.

Tambuídia (Amaz.) — avis *Ciconia Mycteria*. Cfr. *Tabuíaya*.

Tamoatá, Tamuatá Not. do Braz. c. 144. Marcgr. l. 151. Piso II. 71. — piscis fluviatilis *Peixe (do mato)*, *Soldado* Bras. *Cataphractus Callichthys*.

Tamurupará (Amaz.) — avis, unica dicitur cujus cantum avis *Japii* nequeat imitari.

Tanachura, Tanajura — Formica magna edulis (Rio Yupura), voracissima, agros devastans (Bras. austr.)

Tangará Marcgr. l. 215. — aves praesertim generis *Tanagrae*, *Piprae*.

Tao — avis *Crypturus* (Bras. austr.)

Tapenna, Ylapema (S. Paulo, Rio) — avis *Tisoura* Bras. *Naucleus furcatus*.

Tapera Marcgr. l. 205. — avis *Hirundo Tapera* L.

Taperá — animal inferiorum ordinum (*Bicho lusitanico*), *Scarabaeus* et in genere insectum et vermis. — *ghuguty*: Manao. *ghugury*: Cariay. *mututiny*: Baré. *ohmii*: Tecuna. *zu*: Maxoruna.

Taperá pána mboicara, verbo: insectum quod omnis perdit (*mboi*), vulgo *traça*, *Tinea*.

Taperá reiya — examen culicum vel aliorum insectorum: *Praga de bichos*; examen piscium.

- Taperuçu* (Rio de Janeiro) — avis *Acanthylis collaris* Neuw.
- Taperuçu* Not. Braz. c. 94. quasi animal magnum, *Tapirus americanus*, alias *Tapyra caupoara* i. e. silvestris, vel *Icuré*, guaranice *Mborebi*.
- Tapeti* Marcgr. 223. *Tepeti* Piso II. 102. *Tapotim* Not. do Braz. c. 105.
- Tipiti*. *Coelho* Bras. *Lepus brasiliensis*. — *banini*: Cayriri. *haleu*, *tzub*: Maya. *boaningnih*: Cayriri.
- Tapicurú* (Bras. orient.) — avis *Ibis cayennensis* Gmel.
- Tapira*, rectius *Tapyra*.
- Tapiahi* Marcgr. I. 252. *Tapiahi* Not. do Braz. c. 122. — Formica magna atra.
- Tapüereté* Marcgr. I. 221. Piso II. 101. — quasi animal *κατ' ἐξοχήν* e *Tapyra* et *eté*, *Tapirus americanus*, *Anta* Brasil.
- Tapipitinga* — species Formicæ parva domestica, in dulcia desaeuens. Nomen a *taçi* v. *tachi* formica, et *pitinga*, liguriens, lambens, sorbens.
- Tapiuca* Not. do Braz. c. 90. — species *Apis*. nidum in ramis e luto aedificans, mellipara, diligens a verbo *ucar*.
- Tapiysa* contr. e *Tapyra* et *cesa*, oculus. Not. do Braz. c. 130. — piscis *Olho de boi* Bras.
- Tapucaja* (S. Paulo) pro *Taboyaya* — avis *Ciconia Maguari* Temm.
- Tapyra*, *Tapira* — in genere animal mammale et in specie *Tapirus* et *Taurus*. — *heriro* et *herira* (bos et vacca): Camacan. *oaunang* (bos), *oaunang-jöh* (vacca): Geico. *aniung*: Pimenteira. *crazo*: Masacara, Sabuja, Cayriri. *krötschänä*: Aeroamirim. *pluty* (bos), *pluty-cahot* (vacca): Purecanecran. *piuck pack*: Mundrucu. *goutokuh* (bos), *goutokuh-thy* (vacca): Aeroamirim. *onoichte(ch)l* (bos) *onoichte(ch)l iungniam* (vacca): Macuni. *(tkützi-boy* vacca, vox hybrida: femina bovis): Sabuja, Cayriri. *uigö*: Jupaá. *zäma ulambüca panna* (mansuefact.): Jumaná. *auvai*: Coeruna. *unvâ-quê cocküa* (mansuef.): Coretu. *zuhnüvâ*: Miranha. Carapana. *ucaghi*: Miranha Oira guaçu. *poári*: Juri. *uehma*: Uainuma. *oquich-quaquave*: Mexico. *chitnema*, *clutnema*: Nutka.
- Tapyra-caupora* i. e. animal silvestre *Tapirus americanus* (suillus).
- Tapyra-cunhá-mucú* — juvenca.
- Tapyra-curumim* v. *columim*, *ocu* — juveneus.
- Tapyra-pyroca* i. e. *pirera-joca* — Tapiri cutis detracta, corium, scutum.
- Tapyra-reyia* — examen culicum, agmen boum.
- Tapyra sobaygoara* i. e. peregrinum — Bos *Taurus*. Indi. voce *sobay-goara* in genere indicant animal vel rem trans oceanum advenam. Lusitaniam nominant *Sobay* i. e. insulam (caraibice *Cibao*); *goara* est habitator cujusdam loci.
- Tarabé* Marcgr. I. 207. — Psittaci species.
- Taracajá* vide *Tracaxá*.
- Taracúá* — species formicæ.
- Taraguira* Marcgr. I. 237. Piso II. 284. — Lacerta, *Agama operculata* Lichtst. (*Tropidurus torquatus* Neuw.)
- Taraguico* (lege *Taraguira*) *aycuraba* Marcgr. I. 238. — *Agamæ* spec.
- Tarau* (Bras. amaz.) — avis *Ibis oxyeercus* Spix.

Taraimboya, Taraiboya Not. do Braz. c. 110. — serpens aquaticus flavescens.

Tarauyra — lacertula; pisciculus: *quatro Olhos* Lusit.

Tareira, Taraira, Trahira Not. do Braz. c. 144. Maregr. I. 157. Piso II. 68. — piseis *Erythrinus Tareira* Cuv. Alias *Tarauyra* vulgo *Peixe quatro olhos*.

Tarauyra-boya — *Anguillae* sp.?

Tarisan, Tarusão Not. do Braz. c. 121. — species *Formicae*, corpore rufo, magnitudine grani triticei. Nomen: a *tara*, arripere, et *isan*, formicae sp.

Tariseima — i. e. non arripiens, innocua.

Tariseima Not. do Braz. c. 122. *Formica* in *Rhizophora Mangle* habitans arboris gemmis et animalculis marinis victitans.

Tasi Not. do Braz. c. 143. — *Echinus marinus*.

Tasiba, Tasyba, Tacyba, Taschi — *Formica* in genere, ejus notantur tanquam molestissimae *Tacyba cacy* oâê vulgo *Formiga de fogo* et *Tacyba cainane* oâê vulgo *Formiga douda*. (*Tasuba* = febris). — *zinic, zacal*: Maya. *Ilepin, collolla*: Araucan.

Tasibura Not. do Braz. c. 122. — *Formicae* species atra parva corniculata in ligno putrido.

Tatáca (Amaz.) — species *Ranae*.

Tatára — avis *Capito tenebrosus* Neuw. (*Monasa*).

Tatáo — avis *Tanagra* (*Calliste*) *Tatao*. *Tangara* I. Maregr. 215. (II. spec. est *Pipra erythrocephala* L.)

Tataúba — avis *Crypturus Tataupa* Temm.

Tataurana Piso II. 286. — insecti eruca.

Tatêi guaranice — avis *Vanellus cayennensis*.

Tatú, Tato Not. do Braz. c. 102. — *Dasytus* (in terra amaz. passim *Uirá*). Apud Chaymas et Cumanagotes *guaraguara*; apud Eyêri *atatu*. — *hazána*: Baré. *gharaschupa*: Kechua in Maynas. *kuntschung gipakiu* (magnus): Botocud. *huffuluf*: Coroado. *koiñhma*: Macuni. *bôbangcurá*: Pimenteira. *uará*: Aeroamirim.

Tatú-açu Maregr. I. 232. Piso II. 100 item apud Omaguas. — *Dasytus Gigas* Cuv. *Tatu grande* vel *Canastra* Bras. — *naischy*: Camacan. *yaues*: Maxoruna. *hazanha*: Manao. *hêna*: Uairacu. *hazana*: Baré. *oeberü*: Cariay.

Tatu-aiba, Tatuiba, Tatu-chima guaranice, i. e. *Tatu carnis* minus salubris, *Dasytus* 12-cinctus Schreb. (*gymnurus* Illig.) *Tatu de rabo molle* Bras.

Tatu-apára Maregr. I. 232. Piso II. 100. i. e. *Tatu volvox* a verbo *iapäre* volvere, quia totum corpus in globum convolvit, *Dasytus* (*Tolypeutes* Illig.) tricinetus. *Tatu bola* Bras. *Tatu-merim* Not. do Braz. c. 102. (*Mataco* in terris argentinis). — *krüchry*: Masacara.

Tatu-etê Maregr. I. 232. cum ie. Piso II. 100. i. e. verum, carne sapida et digestionis facilis commendatum. — *Dasytus longicaudus* Neuw. (octo-et novemcinctus L.) *Tatu verdadeiro* et pro teneritate carnis et

- loriæ *Tatu gallinha*. *Tatu veado* Bras. — *kanra*, *karang*: Masacará. *auxête*: Apinagé.
- Tatu-peba* i. e. planum Maregr. I. 231. Piso II. 100. — *Dasypus sexcincius* L. (*gilvipes* Illig., *setosus* Neuw.) — *küurupé*, *kriropé*: Masacará.
- Tatucapiraena* Not. do Braz. c. 133. — piscis *Corvinæ* similis.
- Tatui* — insectum vulgo *Rallo*. *Gryllotalpa*.
- Taturama* Not. do Braz. c. 91. — species *Apis*.
- Taubira*, *Taupira* — piscis?
- Tayasu* v. *Tajasú*.
- Tayasú aia* — sus domesticus.
- Tayasú-aia-merim* — porculus.
- Tayasú-eté*, *Tayasú-tinga* — *Dicotyles labiatus* Cuv. *albirostris* Ill. vulgo *Porco de queixada branca*.
- Tayasú-titu*, contract. *Taitetu*, *Caitetú* — *Dicotyles torquatus*.
- Tayno*, *Taino* — pullus, filius, parvulus.
- Tayubuca* et *Tayubuca merim* — species *Apis*.
- Tegui* idem quod *Theú* et *Toin-Toin* — avis *Grallaria ochroleuca* Gray. (S. Paulo: Natterer).
- Teicoara* i. e. *tepoty coara* stercoris locus, foramen, anus.
- Teitei* Maregr. I. 212. — avis *Gatturama* vulgo, *Tanagra* (*Euphonia*) violacea.
- Teiú*, *Tiu* Piso II. 283. — in genere *Lacerta*, præcipue *Teius Ameiva* Merr. Apud Chaymas *Tezenpur* vel *Ipez*: Tauste. — *manru*: Masacará. *kahra*: Cayriri. *ixmemech*, *axeluoh*: Maya. *vilcun*: Araucan.
- Tijú-asú* Not. do Braz. c. 124. *Teiu-guaçu* et *Temepara* Maregr. I. 236. *Teius* Monitor Merr.
- Teiu-catáca* (Amaz.) i. e. clamitans — *Lacerta*? „escamoso.“
- Teiu cemo* (Amaz.) — *Lacerta* „de pelle liza.“
- Teiunhana* Maregr. I. 238. forsan rectius *Teinuna* — *Lacerta fusca*.
- Tendy* — pulex; *chic*: Maya.
- Tentem* v. *Temtem* — avis *Tachyphonus*. Prope Borba T. surinamensis (Natterer).
- Terayra* — *Lacerta* parvula; apud Chaymas *Guaima*. — *samonggong*, *tsamakong*: Pimenteira. *mārō*: Masacará. *sururú*: Coroado. *scharamicang*: Coroado. *kgarah*: Sabuja. *cará*: Cayriri. *imungê*: Jupua. *tschiputschek*: Macuni. *cutōide*: Acroamirim.
- Terenteren*, *Teroterói* (S. Paulo); *Terutéro*, *Tetêu*, *Teûtêu* (guaranice) — avis *Querquer* vulgo, *Vanellus cayennensis*.
- Teringoá* Not. do Braz. c. 92. — species *Vespæ*.
- Tesa*, *Teçá* — oculus.
- Teti-mixira* i. q. *Aipi mixira* Maregr. I. 145. Piso II. 53. — piscis —?
- Tete* videtur in genere significare: corpus.
- Theuba* — species *Apis*.
- Tico-Tico* (Minas), *Tiguuticu* (Rio, S. Paulo: Natterer) — avis *Zonotrichia matutina* Gray. (*Fringilla* Lichtst., *Tanagra ruficollis* Spix).
- Ticoarapoá* i. e. *Tycoara-apoa* (convexa) et sequens

- Ticoarauna* i. e. *Tycoara-una* (nigra) sunt conchae, quarum animal mucilaginosum sorbetur tamquam *Tycoara* i. e. farina Mandioca cum aqua (et saccharo fusco) mixta. A verbo *Tycoar*, miscere.
- Tietê* contractum pro *Tijê-etê*, *Teitei* (S. Paulo) — avis Euphonia violacea.
- Tijê-guaçu* Maregr. l. 212. Lib. Princ. II. 208. — avis Pipra pareola.
- Tijê*, *Tijê-piranga*, contract. *Tapiranga* Maregr. l. 192. — avis Tanagera (Ramphocelis) brasilia. *Tigi-piranga* Not. do Braz. c. 87.
- Tijê guaçu paroara* Maregr. l. 243. — avis Fringilla (Paroaria) dominicana Neuw.
- Tijê-juba* Not. do Braz. c. 87. — avis Fringilla viridis Neuw. (Caryothraustes brasiliensis).
- Tim*, *Ti* — nasus, rostrum.
- Timoína* Not. do Braz. c. 89 — avicula.
- Timuçú* Maregr. l. 168. Piso II. 62. — piscis vulgo *Peixe agulha*, Belone timucu Cuv. Val. verbo: nasus magnus.
- Tingará* (S. Paulo) — avis Dasycephala cinerea Gray (Natterer).
- Tingassú*, *Tingaçu* — avis vulgo *Alma do Gado*, *Rabilongo*, *Cozygus cajanus* Temm.
- Tiopurana* (recte)? Not. do Braz. c. 113. — serpens magnus mansuetiendus.
- Tipiti* v. *Tapeti* — Lepus.
- Tiribá* — avis Psittacus (Conurus) cruentatus Neuw. — *Tiri* verbum significat scintillare.
- Tiriba-i* — avis Psittacus (Conurus) leucotis New. Uterque vulgo *Perikito* uti insequens. — *gnik gnik*: (item: Psittacula surda) Botocudo.
- Tirica* v. *Titirica* Maregr. l. 206. — avis Psittacula passerina.
- Titi* guaranice — simia Hapale vel Jacchus.
- Titem* Not. do Braz. c. 84. — avis aquatica.
- Tocan*, *Tocanoçu*, *Toco*, *Tocaçu* (Alto Amaz.) — avis Rhamphastos Toco.
- Tocai*, *Tucaí*, *Tucany* — avis Rhamphastos discolorus Temm.
- Tocanguira*, *Tucanguira*, *Tocanguiburu* compositum e *Toco* et *Guira* — species Formicae magna atra, mandibulis praelongis, vulgo *Tocanteira*, *Cryptocerus atratus* Fabr. Hoc insecto utuntur Indi Mauhé ut juvenes eius morsu cruciatos fortitudinem doceant. Cfr. Spix et Mart. Reise III. p. 1320.
- Toin-Toin* (S. Paulo) — avis Grallaria ochroleuca Gray (Natterer).
- Toró* (Amaz.) — Loncheres armatus; aliis Dasypus Gigas. E caudae cute huius animalis aut Crocodili (*Jacaré*) Indi tubam fabricant, illis *Toré* vel *Turé* dictam.
- Tovacca* (Rio, Minas) — avis Grallaria marginata Gray (Myioturdus Neuw.)
- Tovacc-uçu* (S. Paulo, ad Ypanema) — avis Grallaria (Myioturdus) Imperator Natterer.
- Trapopêba*, *Tarapuêba* — Lacerta, lusitanice *Osga*.
- Trapopêba-pinima* et *Tr. tinga* sunt duae sp. variegata et albida.
- Tracaxá*, *Tracaja*, *Taracaja* (Amaz.) — *Tartaruga redonda* vulgo, *Emys Dumeriliana* Schweig., E. *Tracaxa* Spix. — *Talicaia*: Bart. *taricaia*: Onagua. *yzôlo*: Uairacu. *mamalu*: Canamirim.

- Taira, Trahira, Taraira* — piscis Erythrinus. — *zamitschy*: Cariay.
tory: Tecuna. *seta*: Maxoruna. *yma*: Manao.
- Tuára-picu* Nol. do Braz. c. 131. idem quod *Guara picu* — piscis marinus *Cavallo* Lusit., Scomber.
- Tubim* — species *Apis* minima.
- Tubuna* — species *Apis* nigra.
- Tucan* Marcgr. l. 217. *Tucano* Nol. do Braz. c. 80. — avis *Rhamphastos* discolorus. — *oetschong*: Pimenteira. *ukué*: Baré. *gonha, gonieng*: Cayriri. *bauch*: Sabuja. *nonooctade*: Acroamirim. *krohontienetang, grohüetohri*: Camacan.
- Tucano-boya* — serpens colore Tucani.
- Tucanoçu, Tucany* (Amaz.) — *Rhamphastos* Toco Gmel., Temminckii Wagl.
- Tuco* vide *Tocan*.
- Tucuchi, Tucuchy* (Amaz.) — vulgo *Boto* aut *Pyra jagoára*, *Delphinus amazonicus*.
- Tucuchi-una, Tucuchuna* (Alto Amaz.) — vulgo *Boto preto*, in Maynas *Ruffeo negro*, *Delphinus* minor niger.
- Tucunaré* (Amaz.) — piscis. Erythrini species major? — in Forte do Rio Branco (Alto Amaz.) est *Cichla Tucunaré* Heck. — *tucunaré*: Tecuna. *tucunaré açu* = *ypâly*: Baré. *thomá*: Maxoruna. *tucunaly*: Omagua. *tucunaré mirim* = *tapa*: Baré. *ghunâna*: Uairacu. *kughûna*: Manao. *rimalau*: Cariay. *ghamuêru*: Canamirim.
- Tucura, Tucuraçu* Marcgr. 245. — Locusta. — In lingua Caraiborum antill.: *Cacácarou*: Breton.
- Tucurobi* Marcgr. l. 246. — Locusta tota viridis.
- Tucutuco* guaranice — vulgo *Rato* v. *Topo*. *Ctenomys* brasil. Blainv.
- Tugui* — sanguis.
- Tugui-rajica* — arteria.
- Tugui-rápe* — vena.
- Tui* Marcgr. l. 206. Piso II. 85. *Tuim* Nol. do Braz. c. 83. — alias *Tovi*, in genere Psittaci Conuri et Psittaculæ. (*Perikito*).
- Tui-apute-juba* Marcgr. l. 206. Psittacus (Conurus) canicularis.
- Tui-eté* et *Tui-Tirica* Marcgr. l. 206. Psittacula passerina.
- Tui-juparaba* corruptum e *juba-beraba* i. e. alis flavis — Psittacus (Conurus) xanthopterus.
- Tuipara* Marcgr. l. 206. — Psittacus (Conurus) chrysopterus.
- Tujuba* Piso II. 112. — species *Apis*.
- Tujujú* Nol. do Braz. c. 79. — avis vulgo *Rey dos Tujujus, Jabiru-Muleque, Tujuju de cabeça vermelha*, *Mycteria americana* (*Ciconia Mycteria*). (*Jabiru* Marcgr. l. 200. ex Waglero *Tantalus loculator*.) Cfr. *Guara*, *Guaro* supra. — *Tuyuyu*: Omagua et Uairacu. *canquen, quehui*: Araucan. *toujuyu*: Tecuna.
- Tumbyra* et *Tunga* — insectum vulgo *Bicho dos pés*. Nol. do Braz. c. 124. Marcgr. l. 249. Piso II. 249. *Pulex penetrans*. Apud Chaymas, Cumanagotes, Cores et Parías audit *Chique, Chica*, (teste Franc. de Tauste, a. 1680) unde in linguas europæas. Apud Haitinos *Nigua* (hebraice *Nega* calamitas, malum). — *chic*: Maya. *nerâm*: Araucan.

Turú — Tenthredo.

Tururim, tururi — avis *Crypturus* Sovi Licht.

Tururué — avis (S. Paulo) *Synallaxis*.

Tyap-ya, Tyapira — favus mellis.

Uacari, Oacari — piscis v. *Acari*.

Uanambé (Alto Amaz.) — avis *sylvestris*.

Uapisú Not. do Braz. c. 89 — avis *Picus* (*Dryocopus*) *lineatus*.

Uaracú, Varacú — piscis species *Corimbatae*.

Uarirama — avis Alcedo, *Galbulidae* in genere.

Uaru-ura (Rio Negro, Alto Amaz.) — piscis *Uaru amphiacanthoides* Heck. — *meru*: Tecuna. *tüko*: Maxoruna.

Ubarana — piscis *Bagrus reticulatus* Kner.

Ubiracoa Not. do Braz. c. 113. — serpens *venenosus rufus*, *arborescandens*.

Ubiraiçu Not. do Braz. c. 122. — formica fusca parva in ligno putrido habitans, unde nomen: *Ubira* = *ymira*, lignum, *ipy* origo.

Ubirapoca Not. do Braz. c. 143. — tenthredo, vulgo *Gusano*. Compositum e *Ymira* lignum et *çoroca*, rumpere, perforare.

Ubiara, Uboiara Not. do Braz. c. 112. — serpens *Caecilia* in formicarum nido victitans. Vox significat: gens terrae, habitator terrae.

Ubujaó Not. do Braz. c. 86. alias *Ibiyau* — avis nocturna, *Caprimulgus* (*Nyctibius*) *grandis*.

Ubumboia (*Ubumboca* Not. do Braz. c. 111) serpens *Cobra coral* vulgo.

Uehú Not. do Braz. c. 90. — apis sp. magna, in arboribus nidificans, mellifica.

Uira- (Guira) panema — avis *sylvestris*.

Uira (Guira)-una — avis *sylvestris nigra*.

Uirape-quê (Alto Amaz.) — species minor *Testudinis*.

Una Not. do Braz. c. 93. — Insectum *Bezerro* vulgo, *Scarabaeus*, *Geotrupes*, *Copris*.

Uperu Not. do Braz. c. 128. aliis *Iperú* — pisc. mar. *Tubaro* Lus. *Squalus*.

Ura — animal vulgo *Berne*.

Ura in multis compositis corruptum pro *Guira*, avis.

Uracapuri (vox corrupta) — piscis —? (Rio Branco).

Urainhengatú Not. do Braz. c. 87. — perperam pro *Guira nheem catú*, avis bene cantans, *Canario* Bras. *Emberiza* (*Sycalis*) *brasiliensis*.

Uramasá Not. do Braz. c. 136. — piscis *Lingoda* Lusit.

Uranupé — species *Apis*.

Urândi Not. do Braz. c. 88. — avis *Sporophila*?

Uraoçu Not. do Braz. c. 85. — avis rapax. *Milvago nudicollis*.

Urapigára corr. pro *Guira pocaár boyá* Not. do Braz. c. 113. — serpens in arboribus aviculas capiens.

Urapongá rectius *Guira-pungá* i. e. avis strumosa — *Chasmarrhynchus nudicollis*, *Ferrador* vulgo.

Urapuca — species *Apis*.

Uribaco Maregr. l. 177. — piscis marinus. *Haemulon caudimacula* Cuv. Val. Quasi *Pacu* (*baco*) avis.

Urú corr. e *Guira* — guaranice et in Bras. amazonica, cum aliis vocibus componitur pariter ac *Ura*.

- Uru* (Amaz.) — avis *Odontophorus guyanensis* Gray.
- Uru* (Rio Grande, S. Paulo) — avis alias *Capueira*, *Od. dentatus* Temm.
- Uruá* (Alto Amaz.) — piscis. Cfr. *Uaru-ura*. — *meru*: Tecuna. *tüco*: Maxoruna. *hūsua*: Canamirim. *uhlua*: Omagua. *ualu*: Uairacu.
- Urubú* — Bras. *Gavião Real*, *Cathartes papa* L. — *Urubu* compositum est ex *Urú*, avis, et *uú*, *vú* comedere, i. e. avis vorax. — *pukuy*: Baré. *tschiky*: Maxoruna. *uñleau-açu*: Omagua. *wüwehla*: Uairacu. *ghukiu*: Manao.
- Urubú* Not. do Braz. c. 85. — *Cathartes foetens* Ill. (C. *Urubu* d'Orb., C. *Aura* L.) *Urubú* vulgo per Brasiliam. — *chounty*: Apinagê, Purecamecran. *uauu*: Manao. *glumú*: Pimenteira. *urubu*: Omagua. *uly*: Uairacu. *maiýúly*: Canamirim. *ensá*: Tecuna. *pui-kun*: Maxoruna. *urubu tiny*: Omagua. *oaitaken*: Uairacu. *het-schira*: Canamirim. *uatu mahly*: Manao, Baré.
- Urucurucan* Not. do Braz. c. 86. — avis vulgo *Curuja*, *Noctua cunicularia* Molina an rectius *Urusurucan*?
- Urúma* — avis *Anas viduata* et *brasiliensis*; item apud Uara-guaçu et Baré. — *ulúhma*: Omagua. *ghumaloo*: Uairacu.
- Uru-mutum* (Amaz.) — avis *Crax Urumulum* Spix (*Urax*) — *yschiry*: Baré. *atschiriry*: Manao. *aiqueru*: Tecuna. *ghamuku álu*: Cariay.
- Urusu*, *Uruçu* — formica.
- Urusurea*, *Uruçurea* formica alata.
- Uruláqua*, *Urulau* (Bras. orient. et centralis) — avis *Nyctibius aethereus* Neww.
- Urutau-ay*, *Urutarahi* vulgo, in Minas *Urutau Preguiça* — avis *Nyctibius grandis* Vieill.
- Urutaurana* Marcgr. I. 203. — avis *Gavião* vulgo, *Falco ornatus* Daud.
- Urutueira* Piso II. 112. — *Apis* species.
- Usá*, *Uça* Not. do Braz. c. 138. — *Caranquejo*, *Cancer Uça* L., *Ocypode*. — *tuschmu*: Tequisisteco et *tüschüm*: Guabe in Mexico.
- Usa-una* Marcgr. I. 184. Piso II. 76. — *Ocypode*.
- Usaubao* Not. do Braz. c. 119. — formica, voracissima, agros devastans, ideo vulgo *a Praga do Brazil* vel *Rey do Brazil*. Nomen ab *uú* comedere et *sapúa* vel *sapyá*, velociter.
- Uubarana* Marcgr. I. 154. piscis *Butirinus vulpes* Cuv.
- Uyuiá* Not. do Braz. — *mammale fluvatile*, *Procyon cancrivorus*?
- Vacary* — simia: *Pithecia rubicundus* Geof. St. Hil.
- Vira* passim pro *Guira*.
- Vira juba* — avis *Psittacus chrysopterus*.
- Viruçu* (Minas) — avis *Lipaugus* (*Muscicapa*) *Virussu* Natterer.
- Xapu*, *Japu* — avis *Cassicus cristatus*.
- Xaraqy* (Amaz.) v. *Jaraqui* piscis — *Pacu nigricans* Spix.
- Xerimbabo* — animal mansuefactum.
- Ximburi* (Rio Tieté) — piscis —?
- Xupára* alias *Kinkajú*, *Cercoleptes caudivolvulus*. Apud Maxorunas: *xuman*, Tecunas: *to*, Araycus: *otzo*, Culinos: *xümy* (*schümy*), Passes: *mana* — Porro est: *huitscha*: Manao. *nené*: Cariay. *ya tschitschegute*: Canamirim. *to*: Tecuna. *xuman*: Maxoruna. *otzo*: Uairacu.

- Yacumama* (e lingua kechua, Alto Amaz.) — serpens aquaticus portentosae magnitudinis, quasi mater fluvii.
- Yboic-ya* — species Apis.
- Ysa* (*Yça*) an idem ac *Ysayba*? — species Formicae.
- Yetapa* — guaranice Bras. austr., avis Muscicapa Yiperu Lichtst. Muscicapa Yetapa Vieill.
- Yûá, Hia, Yá* (Alto Amaz.) — simia Nyctipithecus felinus Spix (trivirgatus Humb.) Oseryi Casteln. — *nene'*: Cariay. *yamury*: Canamirim. *ané*: Tecuna. *tiné*: Maxoruna.
- Ypecaá* (guaranice) — avis Rallus et Gallinula (Aramides) nigricans Vieill. (Gallinula caesia Spix).
- Ypecú* (*Ipecú*) — avis, vulgo *Picapão*, Picus (Dryocopus) albirostris Vieill. et alii.
- Ypecutiri* (guaranice et contractum in Bras. amazon. *Paturi*) — avis Anas brasiliensis (A. Paturi Spix).
- Yra* — mel. *mámba* apud Caraib. insul. — *kuuny*: Masacará. *misqui dullin*: Araucan. *putang*: Coroado.
- Yra-maya* i. e. mellis mater, Apis. De apibus Brasiliae melliparis conf. Memor. da Acad. de Lisboa II. 99. — *dullin*: Araucan.
- Yra-puy, Ara-puy* — species Apis, verbo: mel excernens (*puyr*). — *Yrara* vulgo *Papamel* Gallietis barbara. Cfr. *Irara*.
- Ysayba, Yçayba* — species Formicae v. *Saiba*.
- Ysoca, Ysasoca, Yçoca, Yçapoca* insecti larva in ligno, quod perforat.
- Yta* (Omagua), *Ytan, Ytanga, Itan*: Ostrea, Mytilus. — *haru*: Tecuna. *paua*: Maxoruna. *saluta*: Canamirim. *thalu*: Usiracu. *tapachtli*: Mexico. *hizo quati, estocoti, clochima*: Nulka.
- Ytapema* (S. Paulo) — avis, Nauclerus furcatus.
- Yui v. Taláca* — Rana; apud Chaymas et Cumanagotes *cheno, machapo, guareguen*. — *söcksöck*: Mundrucu. *nihögnwa*: Miranha Oira açu. *nuháunu*: Miranha Carapaná.
- Yui-ponga* — Rana clamans.
- Zabelé* — avis Crypturus noellvagus. — *carára*: Pimenteira. *ancowock cudgi*: Botocudo.
- Zabucái* Not. do Braz. 134., *Abacatuia* Maregr. I. 161. — piscis marinus vulgo *Peixe gallo, Zeus Vomer*.

NOMINA ALIQUOT LOCORUM
in lingua tupi.

Einige Ortsnamen der Tupisprache.

- Abacaxis* (Provincia do Alto Amazonas, Rio*) — Rio de Ananazes ou dos Indios Abacaxis. Fluvius Ananassae aut Indorum e gente Abacaxis.
- Abaeté* (Prov. Pará, Aldea) — *Aba-eté* homem abalisado; vir spectabilis, dives.
- Abaité* (Minas Geraes, Rios) — Idem ac *Abaeté*.
- Abiahi*, *Abihahi*, *Abia-hy* (Parahiba, Lagoa) — Agoa *hy*, de agulhas *abi*, ou agoa da fructa *Abiu*. Aqua acus, aut fructus arboris Lucumae Caimito.
- Abuna* (Alto Amazonas, Morro, Rio) — *Aba una* homem escuro, preto; vir niger.
- Abusau* (Alto Amazonas, Canal entre Ucayale e Yavary —
- Acaia* (Rio de Janeiro, Morro) — Montanha cornuda: *aca* corno), ou sadia *aca-aia*. Mons cornutus v. salubris.
- Acangussu* (Paraguay, Povoação) — *acanga* cabeça, *açu* grande.
- Acará* (Pará, Rio, Freguezia) — *Acará* peixe. Piscis (Lobotes, Diagramma Acara).
- Acaracú* (Ceará, Montanha, Rio, Freguezia). — contractum ex *Acará* et *aca-hy*. Piscis *Acara*-cornu-aqua; aut corruptum pro *Acaraçu* (*Acará goassu*) i. e. Acara magnus.
- Acarahi*, *Acara-hy* (Bahia, Rio) — fluvius piscis *Acará*.
- Acarapé* (Ceará, Aldea) — *pe* caminho. Via piscis *Acará*.
- Acari* (Rio Grande do Norte, Freguezia) — contractum ex *Acara-hy*.
- Acupé* (Bahia, Ribeiro marítimo) — *acuty* esperar, acautellar, *pe* caminho. Lugar de esperar a mare. Locus, ubi expectatur fluxus et refluxus maris.
- Acuri* (Minas, Freguezia) — contractum ex *Aricuri* palma, Cocos capitata, schizophylla rel.

*) Wir lassen den geographischen Namen die Angabe der betreffenden Provinz folgen, und dann die Einzelbezeichnungen, als: Rio Fluss, Ribeirão, Ribeiro Bach, Cachoeira Wasserfall, Enseada Bucht, Ilha Insel, Serra Gebirg, Ponta Landspitze, Morro Berg, Cidade Stadt, Villa Flecken, Freguezia Kirchdorf, Povoação Dorf, Aldea Indianer-Niederlassung, Lugarejo Oertchen, Fazenda Gehöft u. s. w.

- Acurua*, *Açuruá* (Bahia, Serra) — *aca* corno, *urua* de concha. Cacumen conchae.
- Aguapé-hy*, *Aguape*, *Guapi* (Rio de Janeiro, Rio; Mato-Grosso, Serra, Rio) — *Aguape-hy* Nymphaeae plantae aqua. Alias: contractum e *A-coaib-pe-hy* eu reconheço o caminho da agoa, cognosco iter.
- Ajuruóca* (Minas, Villa) — *ajuru* papagaio, *oca* casa; psittacorum domus (*Oca* non est *pedra furada*, uti Milliet l. 17. habet).
- Amambahy* (Mato Grosso, Rio) — corruptum ex *Ambaiba* vel *Ambay* arbor Cecropia vel mucosa et *hy* aqua.
- Amapá* (Pará, Posto de Limites) vox e lingua Galibi: Batata.
- Amucú* (Para, Lagoa) — *a* syllaba demonstrativa anteposita, *mucú* piscis Synbranchus Mucu Lichtensteinii.
- Anajatuba*, *Inajatuva*, *Inajatyba* (Maranhão, Rio) — locus (*tyba*, *tuba*, *tiva*) palmae *Anaja* v. *Inajá*, Maximilianae Mart.
- Anapú* (Pará, Rio) — item *Uanapú*, *Guanapú*, *Oanapu*. *A*, *ua*, *gua*, *oa* particula demonstrativa; *anána*, *nána* planta Ananassa; *po* brachium, digitus: Eis hum talo de Ananaz.
- Anapurú* (Maranhão, Villa de S. Bernardo dõ Brejo) — contractum ex *anáma-puru*, bastante empresta (para comer). Sensus: locus fertilis.
- Andaiá* (Minas, Rio, Freguezia) — *Andaiá*, *Indaiá* nomen Palmae Attaleae comptae Mart.
- Andarahi*, *Andira-hy* (Bahia, Ribeiro) — Agoa de morsego; fluvius vespertilionum.
- Angico*, *Angicos*, *Angical* (Bahia, Minas, Piahy etc.: Fazenda). Vox angolensis videtur; species arboris Leguminosae *Angico*.
- Angú* (Minas, Povoação) — vox Angolensium: puls farinacea.
- Anhagahy* (Paraguay, Rio) — Rio do fantasma.
- Anhanduhy-assú* (Mato Grosso, Rio) — *anhanga* espectro, diabo. *hy* agoa, *goacú* magna; fluvius magnus diaboli.
- Anhanduhy-mirim* (Cachoeira do Rio Pardo) — uti praecedens: *mirim* parvus.
- Anhangapi*, *Anhanga-py*, *Anhanga-ipy* (*ypy*) (Para, Aldea). Origem, terra do Diabo.
- Anhangatini*, *Anhanga-tim-hy* (Para, Rio) — fluvius spectri rostrali (*tim*).
- Anhau-mirim*, nunc *Inhomerim* (Rio de Janeiro, Povoação, Rio) — campo pequeno.
- Anhonhecanhuva* (Minas, Rio, que se some debaixo da terra, por isso: *Sumidouro*) — *anoi* de outra banda, *canheme* desaparecer, *yby* terra: fluvius in terra disprens, evanescens.
- Anhumas* (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Cochim) — corruptum ex *Inhuma* ave, Palamedea cornuta.
- Aperé* (Mato Grosso, Rio) — *Aperéá*, animal Cavia Aperea.
- Apiahy*, contractum ex *Apiaba-hy* (S. Paulo, Ribeiro) — agoa de homens, aonde mora gente, fluvius incolis frequens.
- Apiaputanga* (Espírito Santo, Rio dos Reis Magos) — *apycá* estar as-sentado, *pitanga* arbusto; Locus, ubi plantata aut spontanea Myrtacea, *Stenocalyx Michellii* Berg., fructu eduli.

- Apocaraná, Apucuraná* (S. Paulo, Morro aurífero) — *po* mão, *caranhá* arranhar i. e. manus radens.
- Aporá* (Bahia, Serra, Freguezia) *a* demonstrativo, *porá* habitante: eis, aqui tem gente; ecce ineolae.
- Araça, Uraça* (Para, Rio) — arvore: Psidium.
- Araçabatuba* (S. Catharina) — *araça*, *iba* arbore, *tuba* lugar. Locus arboris Psidii.
- Araça-iba* (Rio de Janeiro, Ilha) — idem.
- Aracajú* (Sergipe, Aldea) — *ar* nascer, *caju* arvore; arbor Anacardii occidentalis.
- Aracati* (Ceará, Rio, Montanha, Villa) — *ara* tempo, *catú* bom (vento do Norte: Milliet); bona v. commoda v. certa tempestas.
- Aracatiba* (Espírito Santo, Povoação) — *ara* tempo, *catu* bom, *tiba* lugar. Locus aëris egregii.
- Araçatiba, Araça-tuba* (Santa Catharina) — Lugar de *Araça*; locus Psidii.
- Araçoiaba, Araçoyava, Guaraçoyava, Coaracoyava, Quiraçoyava, Biraçoyava* (S. Paulo, Morro) — *Coaracy* sol, *jaçuiaba* cobre; mons qui solem operit.
- Araçuahy* (Minas, Rio) — *coaracy* sol, *hy* agoa: fluvius solis (per loca aprica fluens). — Alias *Ara* ave *Arara*, *assu* grande, *hy* agoa: fluvius avis Psittaci magni.
- Araguãia, Araguaia* (Mato Grosso et Goyaz, Rio) — *ara* tempo, *guaia* de caranguejo; tempus pro capiendis cancris.
- Araguari* (Para, Rio) — *ara* tempo, *guará* ave Ibis, *hy* agoa; fluvius, ubi visuntur certo tempore aves Ibis rubrae.
- Aramari* (Bahia, Povoação) — *ara* tempo, *mari* arvore frutifera *Umari*. Tempus pro colligendo fructu Geoffraeae.
- Aramucú* (Para, Rio) — *ara* tempo, *mucu* peixe. Tempus pro capiendo pisce Synbranchio Mueu.
- Aranapucú, Arauana-pucú* (Para, Rio) — *arauana* peixe, *pucú* grande.
- Arapehy* (Rio Grande do Sul, Rio) corruptum pro *Arebê-hy*: *arebê* insecto *Barata*, *hy* agoa. Aliis contractum ex *Arara* ave, *pe* caminho, *hy* agoa: fluvius ad viam avis *Arara*, Psittaci Macroceri.
- Araquara, Arara-coara* (S. Paulo, Alto Amazonas, Montanhas) — *coara* buraco i. e. locus Psittacorum.
- Aruracanga* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *arara-acanga*, cabeça do Papagaio, caput Psittaci.
- Arara-hy* (Pará, Ilha) — agoa da ave *Arara*, aqua Psittaci.
- Araranguá* (S. Catharina, Rio) — ave *Arara* de varias côres, Psittacus colore vario.
- Arara-pira* (S. Paulo, Rio, Aldea) — peixe *Arara*, piscis *Pirarara*, Phractocephalus hemiliopterus Agassiz.
- Arary* (Para, Rio) — contractum: fluvius avis *Arara*.
- Araripe* (Alagoas, Serra) — habitação, *pype*, d'*Arara*. Montes ubi habitant psittaci.
- Araritaguaba* (S. Paulo, Morro perto de Porto Felis) — *Arara-ita*, pedra, *guaba* come. Locus ubi aves *Arara* saxum comunt (radunt.)

Araruáma, *Iriruáma* (Rio de Janeiro, Lago) — *ami* espremer, *ira* mel: exprimo mel e favo.

Arassuahy vide *Araçuahy*.

Araticú, *Araticum* (Pará, Rio)* — arbôr Anonae.

Arauari, *Aravari-hy* (Pará, Rio) — rio do peixe *Sardinha*; fluvius piscis Chalcei nematuri.

Arauató (Alto Amazonas, Rio) — Macaco, *Myceles ursinus*.

Aririhy (S. Catharina, Ribeiro) — aqua da palmeira *Ariri*, *Coci* schizophyllae.

Arassaryguana (S. Paulo, Freguezia) — pro *arassary-guaba*, ave *Arassary* comer; edere *Pteroglossum*.

Aruparana (Alto Amazonas, Rio) — *aru* sapo. Fluvius bufonum.

Atinineni (Alto Amazonas, Lago) vox spuria, composita ex *atyaty* tu-pice avis *Larus* et *veni* v. *une* maypurice v. moxice aqua.

Avanhandava (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — corruptum pro *ava-nia-ava*: homem então homem, i. e. vir et iterum sane vir. opus est multorum virorum, ad trahendam scapham. Aliis compositum videtur ex *ava* vir et *anhanga* spectrum.

Ay, *Ayy*, *Ahy*, *Auygh* (Pernambuco, Ribeiro) — nome do animal *Pre-guiza*, *Bradypus*.

Aybu (Alto Amazonas, Furo) — *aiba* máo, *hu* agoa. Aqua mala, noxia.

Bacaxá (Rio de Janeiro, Rio) —

Baccanga (Maranhão, Ribeiro) —

Baependi (Minas, Villa) — *Mbae* couza, *pe* interrogativo, *nde* tua, per-tence a ti; tua quae res? quid tibi vis?

Baepina, *Biapino*, *Biapina* (Ceará, Povoação) — *Mbae* couza, *pino* peido. Res crepitus ventris, nullius pretii.

Bagauriz, *Bacahury*, *Pacuarú* (Rio Doce, Cachoeira) — *bacuarú*, *pa-cuarú* peixe, *Pterophyllum* scalare Heckel.

Bagé (Rio Grande do Sul, Freguezia) — *paje* feiticeiro, praestigiator, medicus.

Bambuhy (Minas, Rio, Freguezia; Rio de Janeiro, Canal) — *u-amby*, *amby-hy*, rio de ranho, fluvius pituitae, sordidus.

Banabuihu (Ceara, Ribeiro) — corruptum pro *panamby-hy*, *panama-hy* aqua papilionum.

Bangu (Rio de Janeiro, Povoação) —

Bangué (Mato Grosso, Cachoeira no Rio Pardo) —

Barahu (Mato Grosso, Rio) — Indios deste nome.

Baruri (Alto Amazonas, Rio) — *Barú* arvore cujus semen Tonca, *Dipteryx*.

Baruriú (Cachoeiras do Rio Tieté) — Etymologia praecedentis?

Barururú (Alto Amazonas, Rio) —

Bassuhy, *Baçuhy* (Rio do Janeiro, Povoação) —

Batovi, *Batuvi* (Rio Grande de Sul, Lugar) — *Pati* palmeira, *oba* folha.

Batuqué (Ilha do Rio Madeira) — corrupt. *ita ky* pedra de afiar, cos.

Batarité aliis *Botarité* (Ceara, Serra, Villa) — corruptum ex *ipo* por ventura, na verdade, *ita-reté* aço. Certo acies.

Baurú (Cachoeira no Rio Tietê) —

Betim (Minas, Lugarejo) — corruptum pro *Petum* Tabaco.

Beijú-hy (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tietê) — *beijú*, *beixú*, *bexú* (*meapê*) pão. Aqua panis *Beijú*.

Biberibe (Pernambuco, Ribeiro) — corruptum e *Viba* canna. *pupe*, *pype*, em, aonde. Locus ubi crescit gramen *Viba*, *Gynerium sagittarum*.

Boassú (Rio de Janeiro, Rio) — *boya* cobra, *assu* grande. Serpens magnus.

Boiquisaba, *Boyquicaba*, *Boigkyçaba* (Bahia, Aldea) — *boya* cobra, *kyçaba* rede. Serpente rete, laqueus.

Boipeba, *Boypeba* (Bahia, Aldea) — *boya* cobra, *ipeba* chata. Serpens planus, depressus.

Bojurú (Rio Grande do Sul, Povoação) — *boya* cobra, *juru* bocca. Os serpentis.

Bongá (Rio de Janeiro, Ribeiro) — pro *pungá* inchazo, estruma; tumor, struma.

Borborema (Bahia, Pernambuco, Serrania) — *poro* gente, *cyma* sem. Desertum, regio inhabitata.

Boriti, *Buriti*, *Brutiz*, *Muriti* (passim) — *moro* nutrire; *ti* fructus. Palmeira: *Mauritiae* vinifera Mart., flexuosa L.

Boritama (Ceara, Montanha) — *boriti-taba* aldea de Boriti; aliis: quot palmae *Mauritiae*.

Bosarahy (Rio de Janeiro, Rio) — *pocoçu* apanhar, *ara* ave, *hy* agoa; locus ubi capta avis *Arara*.

Bujarú (Pará, Aldea) — pro *Majarú* acariciar, amimar. Locus assentator.

Buranhem (Bahia, Rio) — corruptum pro *ymyra*, *moira* arvore, *cem* doce, arbor dulcis. *Chrysophyllum glycyphloeum*.

Butucarahy (Rio Grande do Sul, Rio) — corruptum pro *motui-aça* dia sancto, domingo, *hy* agoa; alias: *putú* descansar, *ara* tempo, *hy* agoa. Fluvius ubi celebratur dies Jovis, ubi requiescitur.

Cabapuana (Espírito Santo, Rio) — *caba* vespa, *puame* em pe. Locus plenus vesparum.

Cabreuva (S. Paulo, Freguezia) — contractum e *Capuré-üva* arvore da ave *Oaburé*. Strix brasiliana. Arbor *Myrospermum*.

Cabuçu (Rio de Janeiro, Alagoas: Ribeiro) — *caba* vespa, *assu* grande, alias *caa-puçú* malo comprido. Vespa magna, sylva extensa.

Caçapaba (S. Paulo, Freguezia) contractum *caa* malo, *çapy* queimar, *pabe* tudo. Sylva tota usta.

Cacerubú (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *caa* malo, *iribu*, *urubú* ave. Sylva avis *Urubú*, *Catharthis*.

Caeté, *Cahatê*, *Cahethê* (Minas, Villa) — *caa-etê* sylva primitiva.

Caetetê, *Cahetetê*, *Cahitethê* (Bahia, Villa) — idem.

Cagoatati (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *cacoatú* ancião, velho, *atyaty* ave. Locus Lari senis, vetuli.

Oahi (Rio Grande do Sul, Rio) — *caa-hy* fluvius sylvestris.

- Cahohipe* (Ceara, Rio) — *cauim* vinho, *pe, ipe* lugar. Locus ubi potus e granis Maydis paratur.
- Caico* (Rio Grande do Norte, Rio) — contractum e *caa* mato, *yco* arbusto. Sylva vel arbor Colicodendri (ex ordine Capparidearum, cujus folia jumentis noxia).
- Caijuru*, *Cajuru* (Minas, Povoação) — pro *Goajeru* arbusto. Chrysobalanus Icaco.
- Caioaba* (S. Paulo, Morro) — *caa* mato, *aba* senhor. Dominus sylvae.
- Caiporas* (Parahiba do Norte, Povoação) — *caa-pora* sylvae habitator.
- Cairiri*, *Cayriri*, *Cariri* (Índios; Parahiba do Norte, Aldea) — *caa* mato, *ira* mel. Alias *cai* queimada, *ira* mel, ou *riré* depois que.
- Cairuçú* (Rio de Janeiro, Morro, Enseada) — *cai* queimada, *goussu* grande.
- Caisára*, *Caiçara*, *Caissára* (Para, Ceara etc., Povoação) — *cai* queimada, *ara* tempo. Locus sylvestris, qui certo tempore (aestate sicca) exurit. — Alias: *Caa-jissára*, sylva palmarum *Jissara*, Euterpes.
- Cajahiba* (Bahia, Ilha) — arvore *Cajú*, Anacardium occidentale.
- Cajú* (Maranhão, Rio) — Anacardium occidentale.
- Cajuba* (Rio Grande do Sul, Lagoa) — idem, arvore de *Cajú*.
- Camaciata* (Bahia, Julgado) — *caa* mato, *aci* aspero. *ita* pedra.
- Camacuan* (Rio Grande do Sul, Rio, Freguezia) — *caa* mato, *acauan* gavião; sylva Falconis cachinnantis.
- Camamú* (Bahia, Villa) — *caa* mato, *mamú* irmã, sylva sororis.
- Camanhú* (Pará, Freguezia) — *caa* mato, *amana* chuva, *hy* agoa.
- Camanducaia* pro *Comanducaia* (S. Paulo, nunc Villa de Jaguari) — *Comanda*, *Comendá* feijão, *aia* sadio. Locus leguminum salubrium.
- Camapuan* (Mato Grosso, Rio, Fazenda) — *cama* peito, *mama*, *apuan* redonda. Pectus, mama convexa.
- Camará* (Rio Grande do Norte, Povoação) — arbusto. Lantana L.
- Camaragiba* (Rio Grande do Norte, Alagoas, Freguezia) — *Camara-juba* amarella. Lantana aculeata L.
- Camaratiba*, *Camaratuba* (Alagoas, Povoação, nunc Villa d'Imperatriz) — *Camara* arbusto, *tiba* locus.
- Cambumbé* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *caa-namby*, argola do mato, rodeio do mato. Circulus sylvae. — Aliis vox spuria: *Gamba em pe*.
- Camboriú* (S. Catharina, Rio) — *camby* leite, *iri* mel, *u* agoa.
- Cambyriu*, *Cambiriú*, *Cambriú* (S. Catharina, Freguezia) — uti praecedens: locus, ubi lac, mel et aqua.
- Camboropi*, *Camporupi*, *Camorupim* (Rio de Janeiro, Rio; Ceará, Lago) — *poropi*, *porupi* vem de longe. Longinque venit e sylva.
- Camucin*, *Caamocyn* (Ceara, Rio) — *caa* lenho, *mocyme* aplainar, polir. Lignum laevigatum.
- Camundé* (Alto Amazonas, Povoação no Rio Negro) — *caa* mato, *mondá* pilhar. Sylva pro agitando v. capiendis feris.
- Cangueira*, *Cangoeira* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *Osso*, os.
- Canhanga*, *Acanhanga*, *Canhacangá* (Rio de Janeiro, Povoação) — *caa* mato, *anhanga* espectro, diabo. Sylva spectri, diaboli.

- Canindê* (Alagoas, Ceará, Povoação) — ave *Canindê*, *Arara* azul. *Psittacus Araraúna*.
- Canomá* (Alto Amazonas, Povoação) — *caa* mato, *oba* folha. *Sylva spissa*.
- Capana* (Alto Amazonas, Rio) —
- Capanema* (Minas, Povoação) — *caa* mato, *panemo* esteril. *Sylva sterilis*.
- Capibari*, *Capivary* (Rio, Lagoa, Fazenda etc.) — *caa-pe-i*, herba ad viam parva; grama, *uara* senhor, *y* agoa. *Aqua animalis Capinara*, quod dominus graminis.
- Capibaribe*, *Capibarype* (Pernambuco, Rios) — *pype*, *ype* lugar. *Locus animalis Capivara*.
- Capocabana*, *Copocabana* (Rio de Janeiro, Povoação) — corruptum ex Indorum *Sacopenopan*: Milliet. (?)
- Capuame* (Bahia, Povoação) — *caa* mato, *puame* em pe. *Sylva stans*, erecta.
- Caracarés* (Corrientes, Lagoa) — *Caracará* ave *Polyborus vulgaris*.
- Caraguatahy*, *Gravatahy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Caraguatá* especie de erva. *Bromeliae spinosae*.
- Caraguatatuba*, *Cararaguata-tyba* (S. Paulo, Povoação) — lugar de *Caraguatá*. *Locus Bromeliarum*.
- Carahá* (S. Catharina, Ribeiro) — idem ac *Carauá*, *Bromelia*.
- Carahy* (Rio de Janeiro, Povoação) — *cara* batata, *hy* aqua. *Fluvius Dioscorearum*. Alias: *Icarahy*, *Iyarahy*, agoa aonde vai canoa. *Rivus scapham ferens*.
- Carahiba* (Maranhão, Povoação) — planta de *Cará*, *Dioscorea*.
- Carahipe* (Espírito Santo, Rio, Povoação) — Aonde nascem *Carazes*. *Locus Dioscorearum*.
- Carandá* (Mato Grosso, Ribeiro) — *Caraná*, *Carandá* palmeira, *Copernicia cerifera*. Cfr. supra 390.
- Caranda-hy* (Minas, Povoação) — *hy* agoa da *Caraná*.
- Carapaná* (Pará, Freguezia) — mosquito, *Culex*.
- Caraua*, *Caraiiba*, *Caraoaba*, *Caraba* (Parahiba do Norte, Povoação) — arvore. *Bignoniaceae*. Aliis corr. e *Caruaha* pasto, pascua.
- Cararaçu* (Alto Amazonas, Canal, alias *Cararaçu cereruçaba*) — *carará* ave Mergulhão. Cano de Mergulhão.
- Careru-yghcoarana* (Alto Amaz., Rios Negro, Uaupés) — *caa reru* herbae pro olla, *yg coarana* vertex. Caldeiros da erva *Careru*. (*Podostemaceae* in scopulis nascentes, e quibus Indi sal parant.)
- Carinhanha*, *Carinhenha* (Minas, Rio, Villa) — *caryca* corre, *anhê* balante. *Fluvius sal rapidus*.
- Carioca*, *Caryoca* (Rio de Janeiro, Fonte da Cidade, Aqueducto) — *caryca* corre, *oca* casa. *Domus fontis*. *Caryocas* nomen habitantium urbis Rio de Janeiro.
- Cassiquiary* (Alto Amazon., Rio) — *caá* arvore, *icica* resina, *y* agoa. *Fluvius arboris*, quae resinam *Elemi* fundit.
- Catêta* (Rio de Janeiro, Suburbio) — *caá-t-etê*, *sylva primaeva*, genuina.
- Catinga* (Minas, Rio) — *caa-tinga*, mato claro, lucido. *Sylva perspicua*, aestu *aphylla*.

- Catolé, Catulez* (Parahiba, Bahia, Freguezias) — palmeira *Catolé*, *Attalea humilis* Mart.
- Catú* (Bahia, Povoação) — bom, sadio. *Locus bonus, salubris.*
- Catuama, Caturama* (Bahia, Povoação) — muyto bom. *Locus optimus.*
- Catumby, Catumbi* (Rio de Janeiro. Suburbio) — *caa* mato, *pituna* negra, *hy* agoa. *Aqua sylvae obscurae.*
- Catunduba* (Rio de Janeiro, Ilha) — *catu* bom, *tyba* lugar. *Locus bonus.*
- Caburi, Caaburi, Cauhaburi* (Alto Amazon., Rio) — *caa* mato, *buri* palmeira *Diplothemium*. Alias *cauhan, oacaoan* ave Falso cachinnans.
- Cayacanga* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Curitiba) — peixe *Polvos*. *Piscis.*
- Cayamé, Cayambé* (Alto Amazonas, Rio) — ? *cajú* ami fruta de *Caju* esprimida.
- Cayary* (Mato Grosso, Alto Amazonas), — nome do Rio Madeira dado pelos Indios. *Sensus: fluvius albus.*
- Cayru* (Bahia, Villa) — *caa* mato, *irá* mel, *hy* agoa. Alias *cai* queimada, *oroi* à nos. *Sylva combusta nostra.*
- Ceará, Ciará* (Provincia) — nome de Papagaio: *Milliet.*
- Cernambitigba, Sernambityba* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — lugar, correjo de ostras *sernambi*. *Locus concharum.*
- Cemeyba pirera* vulgo *Barrancos cahidos*. *Ripae fluvii altae corruentes.*
- Cemeyba pyterpe* vulgo *Meios barrancos*. *Ripae fluvii ad medium denudatae.*
- Cechuhi, Chichuhy, Jejuhy, Xixuhy* (Rio Grande do Sul, Rio) — *jucane* trasbordar, *hy* agoa. *Fluvius exundans.*
- Chipotó, Gypotó, Xipotó, Chopotó* (Minas, Rio) — *gy* machado, *potu*, *potuú* descansar. *Quies securis.*
- Choró, Soró* (Ceará, Rio) — *cororong, chororom* murmurar. *Fluvius fluctisonus.*
- Chui, Chuhy, Xuhy* (Rio Grande do Sul, Rio) — *hy* agoa, *chü* ave, *Anthus Chii* Lichtenstein.
- Chupicay* (Montevideo, Rio) — *jybyca-hy*, rio do inforcado. *Fluvius suspensi.*
- Cincurá, Sincurá, Cincorá* (Bahia, Serra diamantina) — ?
- Coacané, Coanné* (Alto Amazonas, Ribeiro) — vix tupice.
- Coaxinguba* vide *Guaxindiba*.
- Cochiuara, Cuchiura* (Alto Amazonas, Rio) — nome de Indios Tupi. *cuchiu* macaco, *Pithecia Satanas, uara* Senhor.
- Coité, Oité* (Parahiba, Serra, Freguezia) — *coité* erva, *Canna, Heliconia* (foliis amplis).
- Coiuana* (Alto Amazonas, Canal) —
- Columinjuba* (Ceará, Serra) — *corumim, curumim* mozo, *juba* amarello. *Puer flavus.*
- Comandaduba, Commandativa* (Bahia, Serra, Povoação) — *comanda* feixão, *tyba* lugar. *Locus leguminum.*
- Comunati* (Alagoas, Serra) — *coameeng* apresentar, *aty* ave *Alma do gado*. *Ubi conspicias aves Coccyzos.*

- Congonha, Congonhas* (Minas, Freguezia) — *congonha*, xã de Paraguay, mate. Frutex theam paraguariensem praebens, Ilex paraguariensis et aliae.
- Copeiá* (Alto Amazonas, Furo do Yupura) — contractum pro *Copixaba* v. *Capixaba* roça. Sylva caedua.
- Corumbá* (Goyaz, Rio, Povoação) —
- Corumbabo* (Bahia, Povoação) — corruptum pro *Xerimbabo* animal domestico.
- Corumbiara, Corumbiará* (Mato Grosso, Rio) — *corumim* mozo, *ara* eis aqui, particula adhaesiva. Puer ecce.
- Cotegipe* (Bahia, Povoação) — *cotuc* lavar, *pipe, ipe* lugar. Locus lavandi.
- Cotijuba* (Para, Ilha) — *Cuité* cuya, *juba* amarella. Vasculum flavum.
- Cotindiba, Cotinguiba* (Sergipe, Rio) — *cotuc* lavar, *iba* arvore. Arbor lavatoria. Arbor Sapindus, cujus fructus saponem subministrant. Alias *Cuitityba* locus arboris Crescentiae Cuiete, unde *Cuias*.
- Cramituan, Gramimuan* (Bahia, Rio) — *coara* buraco, *memoan* insecto *luz em cû*. Locus Lampyridum (et Elateris noctiluci).
- Cricaré, Quiricaré* (Bahia, Rio, Aldea) — *cuy* cuia, *iri* mel, *eré* particula affirmativa: en, sane vas melle plenum. Alias: *curica* papagaio, *arpe* em cima: Psittacus aestivus L. in alto v. supra.
- Croahiú* (Ceará, Rio) — *coraya* ave, *hy* agoa; fluvius avis Myiotheres Coraya Spix. — Aliis *cruahy*: *curuá* ave, *hy* agoa: fluvius avis Ampelis Colinga.
- Croatá* (Maranhão, Aldea) — contractum e *caragoatá* Bromeliae spinosae.
- Crumatahy* (Rio Grande do Norte, Rio, Povoação) — contractum e *Curimatá, Corimbata, Curumatá* peixe, *hy* aqua. Fluvius piscis: Salmo Curimata Bloch, Pacu argenteus Spix.
- Cuari, Coari, Cuar-hy* (Alto Amazonas, Rio, Lago, Povoação) — *cuá* baga, *hy* agoa: fluvius baccarum. Alias a *Quaró, Ouaró* planta, Galphimia brasiliensis.
- Cudajá, Codayá* (Alto Amazonas, Furo do Yupura) —
- Cuiabá* (Mato Grosso, Rio, Cidade) — *cuia* vasilha, *aba* criador, quia in fluvii ripa inventae arbores Crescentiae Cuyete.
- Cuiaté, Cuiethe* (Minas, Freguezia) — *cuia* et *eté* legitima.
- Cuipiranga* (Alto Amazonas, Forte) — *cuia* et *piranga* vermelha: Vasculum rubrum.
- Culabandê* (Rio de Janeiro, Povoação) — corruptum: *maçui* donde, *pa ndê* tu vems? Unde venis?
- Cumá* (Maranhão, Aldea). Plantae lactescentes Apocynae et Fici. In lingua Galibi *Cupá, Cupó*.
- Cunhary* alias *Tauaxamini* v. Rio dos Enganos (Alto Amazonas, Braço do Yupura) — *cunha-r-y* rio de femea.
- Cunhaú* (Rio Grande do Norte, Pernambuco, Ribeiro) — *cunhá* mulher, *hy* agoa.
- Cunhambeba* (Rio de Janeiro, Ilha) — *cunhá* mulher, *ipeba* chata *Cunhanpepe* v. *Quoniambebe* princeps tyrannus antiquorum Tupi. Cfr. Revista trimensal. Ser. II. Vol. 6. p. 517.

- Cupati* (Alto Amazonas, Serra) — ? *cupi* arbore fructu eduli Apocynae? (an *Coupa* Galibi?), *tim* nasus, caraibice fructus.
- Cupicura* (Parahiba do Norte, Povoação) — *Cupi*, *Copii*, *Cupim*, *Cupia* insecto Termes fatale e seu formigueiro, *çururu* verter: Formigueiro invertido. Formicetum dirutum.
- Cupioba* (Bahia, Povoação) — *cupi* formigueiro, *oba* folha, vestido. Regio oblecta formicetis.
- Curaça* (Bahia, Ribeiro) — *cupi-raço* formigueiro levado. Alias derivatur a *coruça* crux.
- Curitiba*, *Curityba*, *Curitiva* (S. Paulo, Cidade) — *curi* arbore *Pinheiro* do Brazil, *tyba* lugar. Locus Araucariae brasilianae.
- Curmatahy* (Minas, Rio, Freguezia) — vide *Crumatahy*.
- Curú*, *Coró* (Ceará, Povoação) — especie de Lagarto.
- Curussu-ygarapé* (Rio Grande do Sul, Rio) — Rio da cruz, *coruça*.
- Curuá*, *Curuhá* (Pará, Rio) — palmeira de diversa especie. *Attalea spectabilis*, *Syagrus*.
- Curuaiu* (Ceará, Povoação) — rio da palmeira *Curuá* ou da ave *Coreua*, *Ampelis Cotinga*.
- Curuhatinga* (Pará, Povoação) — ave *Coreua* branca.
- Curupá*, *Gurupá* (Pará, Villa) — *curuá* palmeira, *cury* tinta preta para pintar as cuias (de hum a arbore llicinea); *iba* arbore. Aliis a voce *curuba* sarna, pustula.
- Cururipe* (Alagoas, Ribeiro) — *cururu* amphibio sapo, *ype* aonde. Locus bufonum.
- Cururú* (Rio Grande do Norte, Rio) — sapo, bufo.
- Cutia*, *Cotia* (S. Paulo, Freguezia) — *Cutia* animal, *Dasyprocta Aguti*.
- Cutunduba* (Rio de Janeiro, Ilha) — idem ac *Cotindiba*.
- Cuzary* (Pará, Barreiros) — nome de hum a tribu de Indios Tupi.
- Embau*, *Embahy* (S. Catharina, Rio) — *embeu* arbore, *hy* agoa. *Fluvius arboris Guatteriae*, ex ordine *Anonacearum*.
- Embituba* (S. Catharina, Povoação) — locus *tyba*, arboris *Embei* s. *Guatteriae*.
- Embotetui* (Mato Grosso, Rio alias Mondego) — *inimbo* fio, cordel, laço *tui* ave. *Laqueus pro psittaco*.
- Eviratiba*, recte *Ymyra-tyba* (Alto Amazonas) — locus arboribus consitus.
- Garopaba* (S. Catharina, Povoação) — *caraoba* arbore, *pabe* tudo. Locus arboribus *Caraoba*, *Bignoniacearum*, plenus.
- Genipapo*, corruptum *Ginepabu* (Bahia et alibi, Povoação) — arbore, *Genipa*.
- Gerema*, *Jurema* (Bahia, Fazenda) arbore, *Acacia Jurema*.
- Geribatyba* (Rio de Janeiro, Povoação) — *gerú*, *jerú*, *ajerú* papagaio, *tyba* lugar, *iba* arbore. Locus arborum in quibus *Psittaci* nidulantur.
- Geru* (Bahia, Aldea) — papagaio, *Psittacus (ajerú)*.
- Giboia*, *Giboya*, *Jiboya*, *Jyb-boya* (Bahia, Serra) — *boya* cobra, *jyb*, quae procumbit, descendit, *Boa Cenchria*.
- Giparaná*, *Gyparaná* (Mato Grosso, Rio) — Rio do machado (*gy*).

- Girão* (Alto Amazonas, Cachoeira do Rio Madeira) — terraço sobre forquilhas. Pygma ex asserculis. Casa de sobrado.
- Giticapanará, Jitica-Jetlica-parana* (Pará, Rio) — *jetyca* batata, *parana* grande rio. Fluvius tuberum.
- Goajaratwa* (Alto Amazonas, Praya) — *goajeru* arbusto Chrysobalanus Icaco.
- Goitacazes, Goyatacás* (Espírito Santo, Aldea) — vix vocabulum tupicum. Derivatur a *goata* caminhar, *caa* sylva. Varnhagen Hist. do Brazil I. 101.
- Gorabira* (Parahiba do Norte, Povoação) — corruptum pro *Guira-Guira* vel *Bira-Bira* ave Vireo olivaceus Gray. — Aliis corruptum pro *Gurupira* espectro, diabo.
- Goyanna* (Pernambuco, Rio, Villa) — ?
- Goyaz* (Provincia, Cidade) — Indios camponezes vide supra p. 49. sub voce *Guá**.
- Grajehu* (Maranhão, Rio, Villa) — *cará* batata, *je uú* eu como: ego edo tubera.
- Gramació* (Rio Grande do Norte, Rio, Aldea) — contractum e *guara* ave, *ceiya* rebanho. Examen avis *Guardá*, Ibis rubrae.
- Grammame, Guaramama* (Parahiba, Rio) — *guará* ave, *mame* lugar. Locus avis Ibis rubrae.
- Grapiuna* (Bahia, Rio) — *guara* ave, *pe* caminho, *una* preta: avis Ibis nigra ad viam. Aliis: *cara* batata, *pe* caminho, *una* preta, Dioscorea nigra ad viam.
- Gratáhu* (Rio de Janeiro, Povoação) — contractum e *caragoata-hy*: aqua Bromeliarum.
- Gravatá* (Rio de Janeiro, Forte) — contractum e *Caragoatá*.
- Gravatá-hy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — rivus Bromeliarum.
- Groahiras* (Rio Grande do Norte, Lagoa, Aldea) — ?
- Grugueia, Gorguêa, Gurguêa* (Piauhy, Povoação) — ?
- Grugungi, Grugunghy* (Bahia, Ribeiro) — mutatum e *Gurundi* ave, *hy* agoa. Rivus avis Tachyphoni.
- Grupiuna* (Parahiba, Ribeiro) — contractum e *curupira* espectro, *una* preto: spectrum nigrum. Aliis e *Curumim* mozo, *una* preto, infans niger.
- Guacenduba* (Maranhão, Districto) — contractum e *guaxinim* animal Cachorinho do mato et *tyba* lugar. Locus Galictis vittatae.
- Guahy* (Bahia, Ribeiro) — *gua* variado de côres, *hy* agoa. Aliis: *cua-hy* agoa de cintura. Aliis *guaia-hy* agoa de caranguejo. Locus discolorius, cinctus, cancri.
- Guahibe, Guaibe* (S. Paulo, Mato Grosso, Rio de Janeiro, Maranhão: Ilha, Lagoa) — lugar de caranguejo, locus cancrorum.
- Guaicuhy, Goaimihy* (Minas, Rio) — *goaimi-hy* Rio das Velhas.

*) Vielleicht hängt der Name *Goyaz*, eben so wie *Goyanna*, mit einem gemeinsamen Ausdrucke *Coua*, *Goua*, *Goa* für Verwandte, in den Dialekten der Gês-Sprachen zusammen.

Guaicurituba (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — Locus Indorum
Guaicurús.

Guaipacaré (S. Paulo, nunc Villa de Lorena) — ?

Guaira (Rio Grande do Sul, Villa) — ?

Guaitica, Guaitáca (Rio de Janeiro, Ribeiro) — ?

Guajahy (Rio Grande do Norte, Rio) — idem quod *Guahy*.

Guajará (Pará, Bahia, tribus de Indios) — *cuá* pintado, *uára* senhor;
viri picti.

Guajerú, Guajirú, Guajurá, Goajura, Abajeru (Parahiba, Pará, Mato
Grosso, Ribeiro, Povoação) — arbusto, *Chrysobalanus* Icaco.

Guamá (Para, Rio) — ?

Guamámé (Ceará, Serra) — *cuá mamáne* cingir a cinta. Indi cineti
cingulo plumarum.

Guandú (Rio de Janeiro, Rio) — rectius *Coandú*, animal Ouriço cacheiro,
Cercolabes *prehensilis*.

Guanehy (Rio Grande do Norte, Rio) — pro *nháne-hy* agoa que corre;
aliis: eis agoa! Aqua fluens, en aqua.

Guanháens (Minas, Rio, Povoação) — ?

Guapaix v. *Guapehy*.

Guapehy, Guapyj (Mato Grosso, Rio) — *hy* rio, *pe* que caminha, *gua*
pelo campo. Fluvius campestris.

Guaporé (Mato Grosso, Rio) — *poré* cataracta. Sensus: *gua* campo,
cachoeira no campo; aliis *ua, oa*: eis cachoeira.

Guarambary (Paraguay: Povoação) —

Guará (Bahia, Ribeiro) — ave. Ibis rubra.

Guarabira, Guara-bira (Parahiba, Povoação) — ave *bira* (corruptum e
guira) *guará*, avis Ibis rubra.

Guaraçoyava vide *Araçoyava*.

Guaraçu-hy (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *guara açu hy*: aqua avis
Guará magnae aut avis *Guará* aqua magna.

Guara-hy, Guara-hu (Parahiba, Ribeiro) — agoa de ave *Guará*.

Guaramata-hy (Rio Grande do Norte, Rio) — vide *Corumatahy*.

Guaranhuns (Pernambuco, Serra) — ? nome de Indios. *uara-anhú* ho-
mens de campo, viri campestris.

Guarani, plural *Guaranis* — Indios (*uara, goára*) senhores da terra,
guerreiros.

Guarapari (Espírito Santo, Rio, Morro) — *guara* ave, *apäre* volta, avis
circuitus.

Guara-piranga (Minas, Povoação, Alto Amazonas, Barrancos no Rio Ma-
deira) — avis *Guará* rubra.

Guarapuava (S. Paulo, Villa) — ave *guara puame* em pe. Aliis ety-
mologia ab *arapúa*, abelha de terra.

Guaratiba, Guaratuba (S. Paulo Villa, Rio de Janeiro Freguezia) —
lugar da ave *Guará*; locus avis Ibis rubrae.

Guaratingetá (S. Paulo, Villa) contractum e *coaraçy* sol, *tim* fim,
goata caminhar. Locus unde sol cursum vergit (vicinus tropico Ca-
pricorni).

Guariba, Guaribas (passim) — *Sinia Mycelis*.

Guaxindiba, Coaxinguba, Cuajinguba (Rio de Janeiro, Povoação) — arvore *Lombrigueira*. Arborea generis *Pharmacosyces*.

Guiriry, Guiriri (Pará, Rio) — *cui*, vasilha, *iri* mel, *hy* agoa. Fluvius, vasis melle pleni. *Guiriri* est *Palma Diplolhemium maritimum* et aliae. Alias *guiri* debaixo, subtilus, infra.

Gupiara, Cupiara (Minas, Povoação) — lugar de minerar. Vox a Paulistis introducta: *guirpe* infra, *ara* significatio aelus.

Gurahiras (Ceará, Riacho) — ?

Gureo (Rio Grande do Norte, Povoação) — ?

Gurguéa (Piauhy, Rio, Povoação) — ?

Guriguacurú nome original do Rio Negro, tributario do Amazonas, antes dos Portuguezes haverem penetrado neste paiz: Milliet l. 435.

Gurinhem, Gurunhem (Parahiba, Povoação) — corruptum pro *guira nheem*, ave que falla.

Gurupá (Pará, Villa) — Etymologia valde dubia. *Guira pupé* lugar do ave. Aliis *Gurupé*, in terris Amazonicis nomen arborum generis *Licania*.

Gurupatuba (Pará, Rio) — item *Gurupé-tyba* locus arborum *Licania*. Aliis: *Curúba* sarna, pustula, scabies.

Gurutuba (Minas, Serra, Rio, Povoação) — corruptum pro *Curityba* lugar da arvore *Pinheiro*, locus *Araucariae*.

Hi, Hy, I, Ig, Igh, Y, Yg, Yh, Hu, U — agoa: vide composita diversa. *Hibiappaba, Ipiapába* (Ceará, Cordilheira) — *iby* terra. *pabe* tudo. Terreno descoberto. Omne terra.

Hibiraribe (Pará, Aldea) — *ymira, ybira* mato, *ipe, ype* lugar. Locus sylvestris.

Hiboacu (Ceará, Povoação) — *hy* agoa, *moacu* quente, aqua calida.

Hicatú, Hy-catu, Ygcatu, Icatu (Maranhão, Villa) — agoas boas.

Higuaçu, Hyguaçu, Yguaçu, Iguaçu (passim) — agoa grande.

Higuaracu, Iguaracu (Pernambuco, Rio, Villa) — *Igara, Ygara* canoa de guerra (*ygh-uára* senhor da agoa) *acu* grande. *Scapha magna*.

Hinhagabahy (S. Paulo, Ribeiro) — pro *Anhingaba-hy* agoa cheia de ave *Anhinga*, Plotus *Aninga*. Alias da planta Aroidea *Aninga*.

Hitú, Hytú, Ytú, Itú (S. Paulo, Cidade) — Cachoeira no Rio Tieté, verbo: aqua fracta.

Hivituruhy, Hivitujahy, Ybytúruhy (Minas, districtus Serro Frio) — *ybytu* vento, *tuy* frio. Ventus frigidus.

Hottinga, Ottinga, Uttinga, Ytinga (Minas, Ribeiro) — agoa clara. Aliis *Hy-ita-tinga*, agoa de pedras claras. Abundat topaziis *Pincos d'agoa* dictis nitidissimis.

Hyava — *hy ava* pae d'agoa, lama; limus. Idem *ygava*.

Hycoara — buraco d'agoa, fonte; fons.

Hycoarana — sorvedouro do rio; vortex.

Hygapo, Hyg-apo — alagadiço, terreno inundado.

Hyapurá, Japurá, Yupurá, Supurá (Amazonas, Rio; Hispanis *Caquetá*) — *Japurú* concha.

Hypiaughuhy (Mato Grosso, Ribeiro) — Obscurum: *yby* terra, *auge* bastante, *hy* agoa. Aliis *y* eis, *piau* peixe, *hy* aqua.

Hypaua, *Ipaue* corr. e *hy pabe* tudo agoa; donde os Brasileiros usão da voz *paues* para qualquer agoa estanque ou alagadissa.

Ibaré (Mato Grosso, Rio) — ?

Ibiapaba v. *Hibiappaba*.

Ibicui, *Ybycui* (Rio Grande do Sul, Rio) — *yby-cui* terra moida, arêa. Arenae.

Ibira-puita (Rio Grande do Sul, Rio) — *ymira* arvore, *poite* patarata: fabula de ligno, arbore. — Aliis *ymira*, *po* ramo, *ita* pedra. Arbor ramis lapideis.

Ibitipoca (Minas, Freguezia) — *Ybytu* vento, *poca* rebenta: ventus erumpit. Aliis *ybytu-oca* casa de vento.

Ibituruna, *Ybytruna* (Minas, Serra, Povoação) — *ybutu* una nuvem preta. Nubes nigra, coelum obfuscatum.

Iboipitinhí (S. Catharina, Rio) — *ipui* delgado, *piter*, sorver, *hy* agoa. Tenuis potus. Aliis *iboi* cobra pequena, *piter* sorver, *hy* agoa. Serpens parvulus bibit aquam.

Icabaquá, *Icabaquam* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *icaba* gordura, *cua* cintura. Adeps in paleare bovis.

Içana, *Issana* (Amazonas, Rio) — ?

Icapára (S. Paulo, canal sinuoso) — *hy* agoa, *japára* torta.

Icapó (Alto Amazonas, Rio) — Derivatio incerta: *hy* agoa, *caa-poám* de ilhas — *igara-po* dedo de canoa (remo) — *hy*, *caa-po* lenha.

Icarahy (Rio de Janeiro, Aldea) — *Igara-hy* agoa de canoa.

Icatú (Maranhão, Cidade) — *hy*, *catu* bom. Boas agoas.

Icó, *Ycó* (Ceará, Villa) — *Ico* arvore da familia das Capparideas. Colicodendron Ico Mart.

Igahiba, *Ingahiba* (Rio de Janeiro, Bahia) — arvore *Engá*.

Igarapé-mirim (Pará, Villa, Furo, Canal) — *ygara* scaphae *pe* via, *mirim* parva.

Igatimi, *Iguatimi* (Mato Grosso) — contractum ex *ygara*, canoa, *tim* rostro, bico.

Igrapiuna, *Igarapiuna* (Bahia, Aldea) — canoa preta.

Iguá (Rio de Janeiro, Povoação) — *hy* agoa, *gua* variado de cor, aqua versicolor.

Iguabe, *Iguapé* (Rio de Janeiro, Povoação; S. Paulo, Rio, Villa; Bahia Aldea) — *pé* perto de agoa etc.; prope aquam versicolorem.

Iguará, *Hyguará* (Maranhão, Ribeiro) — rio da ave *Guará*, Ibis rubra.

Iguaraçu, *Hyguaraçu*, *Iguara-açu* (Pernambuco, Rio, Povoação) — Canoa grande.

Iguara-hy-açu (Mato Grosso, Rio) — Rio da canoa grande.

Ijui, *Hy-chui* (Rio Grande do Sul, Rio) — *Chai*, *Chii* ave. Fluvius avis Anthi Chii.

Imahuri, *Maruhy* (S. Catharina, Rio, Povoação) — *Marú*, *Mari*, *Umari*, *Imari* arvore Leguminosa, legumine carnoso eduli, *Geoffraea* superba etc.

Imbahy (Rio de Janeiro, Ilha) — *hy* agoa, *imbé* arbusto, planta, sipó.
Frutex ex ordine Aroidearum, Philodendri spec.

Imbahu (S. Catharina, Ribeiro) — idem.

Imbauhi (S. Paulo, Ribeiro) — idem.

Imbé (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Aroidea in margine rivorum, Philodendron et aliae.

Imbiriri (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Imbiri* (contractum ex *Imyra* et *i*, lignum tenue) in prov. Rio de Janeiro est nomen plantae Cannae glaucae, quae in prov. septentrionalibus *Mbeeryi* audit. Item *Imbiri* vocantur frutices palustres multiramulosi Esterhazyae.

Imbiruçú (Mato Grosso, Cataracta no Rio Pardo) — *Imbira*, *Embyra* corr. pro *imyra*, *açú* grande, arbores magnae ventricosae Bombacearum, cortice tenaci deductili. (*Xylopia frutescens*, Funifera utilis et aliae plantae quoque *Imbira* audiunt).

Imbituba, *Embituva* (S. Catharina, Povoação) — *tyba* lugar de Imbé.

Impuca (Bahia, Povoação) — contractum ex *ia* fruta, *pooca* apanhar, colligere fructus.

Indaiá, *Andaiá* (Minas, Povoação) — palmeira, Attalea compta Mart.

Indaiatuba (S. Paulo, Freguezia) — *tuba*, *tyba* lugar da palmeira Attalea.

Indarahy, *Indrahy*, *Andarahy* (Rio de Janeiro, Povoação) — *andira* morego. Fluvius vespertilionum.

Ingá (Parahiba, Povoação) — arvore, Inga genus Mimosearum.

Ingahy (Minas, Povoação) — agoa da arvore Ingá.

Inhambupe (Bahia, Rio, Villa) — *Inhambú*, *Injambú*, *Anhambú* ave, *pe* lugar. Locus avis Crypturi Tatauba, Pezi Niambú Spix.

Inhamuz (Pará, Aldea) — corruptum ex *Inhambú*.

Inhangá (Rio de Janeiro, Ribeiro) — mutatum e *nianinga* mosquito, culex. Aliis: compositum e *anhu* campo et *ingá* arvore.

Inhancica, *Inhanzyca* (Minas, Povoação) — *Ingá* arvore, *ycyca* grude. Gummi arboris Ingae (Acaciae).

Inhaúma (Rio de Janeiro, Freguezia) — ave vulgo *Alicorne*.

Inhomirim, *Anhaemirim* (Rio de Janeiro, Povoação) — *anhu*, *inhu* campo, *mirim* parvo: Milliet. Aliis: *anhomime merim* escondido parvo.

Inhumuçú (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *anhu-goacú* campo grande.

Inhutrunahiba, *Juturnahiba* (Rio de Janeiro, Lagoa) —

Insuá (Mato Grosso, Serra, Povoação) —

Inussú (Ceará, Povoação) — *hy-açú*.

Inzu, *Inxú*, *Exu* (Pernambuco, Povoação) — vix tupice. *dzu* aqua in dialectis Gês.

Ipanema, *Ypanema* (S. Paulo, Ribeiro, Lagoa, Povoação) — *panemo* vazio, debalde, esteril. Vacuum, frustra, sterile.

Iparaná (Alto Amazonas, Freguezia) — *hy paranna* agoa, que corre ao mar ou grande rio.

Ipiranga (S. Paulo, Povoação) — *hy-piranga* agoa roxa.

Ipitanga (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação; Bahia Povoação) — *hy* agoa, *piter* sorver, *anga* cheiro. Ubi nascitur *Pitanga* frutex Myrtaceae, fructu eduli, *Stenocalyx* (olim *Eugenia*) Michellii.

Ipoconé, *Poconé* (Mato Grosso, Villa) — nome de Indio.

Ipoeira (Goyaz, Lago) — *hy* agoa, *puyr* retirada.

Ipojuca (Pernambuco, Rio, Freguezia) — *hy pupê* joca agoa em que lavar.

Ipopoca (Parahiba, Rio) — *hy pocoçu* alcançar scil. paranná. Rio, que passando a Lagoa *Abiahy* alcança o Oceano.

Iporanga (S. Paulo, Freguezia) — agoa bonita, *poranga*.

Ipanné, Ippanné (Mato Grosso, Rio) — ?

Ipuca (Rio de Janeiro, Aldea; Ceará, Villa) — agoa risonha, *puca*.

Iriará (Pará, Canal) — *yra* mel.

Irajá (Rio de Janeiro, Freguezia) — *yra* mel.

Irapirang, Yra piranga (Bahia, Rio) — mel roxo.

Irapuan, Yra apoan (Rio Grande do Sul, Rio) — favo de mel convexo.

Iriquiriqui (Para, Rio) — *yra* mel, *ker* dormir, *ike* aqui; alias compositum cum *guiri* pro *guira* ave, aut *guiri* infra.

Iriri (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *yra* mel, *rece* v. *ri* por causa; aliis *yra-r-hy* agoa de mel; aliis *Iriri* scil. *iba* arvore cujos flores as abelhas frequentão, *Centrolobium robustum*.

Iriri-hy (S. Catharina, Ribeiro) — rio da arvore *Iriri*.

Iri-tyhá (Espírito Santo, Rio) — lugar da arvore *Iriri*.

Iriuáma, Araruáma (Rio de Janeiro, Lagoa) — *ami* espremer, *yra* mel.

Irituia (Pará, Freguezia) — mel cõr de sangue *tuy, tuguy*, mel rutilum.

Iriuaná (Pará, Rio) — *yra* mel, *goene* vomitar, mel vomificum.

Iruçuy, Iruzui (Pernambuco, Ribeiro) — *yra* mel, *çuí* mastigar.

Issaica (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *ycyca, iceca* grude, gumini, resina.

Itabaiana, Itabaianna (Bahia, Serra, Villa) — *ita*, lapis, rupes, *aba* vir, *oane* jam nunc. (Vir in saxum mutatus). Aliis: *Y-taba-oane*: sua (viri cujusdam) domus.

Itabapoana (Espírito Santo, Rio) — *ita, aba, apoan* convexo. Aliis: *hy* agoa, *taba* aldea, *apoan*. Aqua prope domum v. vicum rotundum.

Itabatingahy (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *itabatinga* v. *tauatinga* barro branco; fluvius ex argilla alba.

Itaberava (Minas, Serra, Freguezia) — *ita berab* pedra chamejante, brilhante. Mons fulgurans, coruscans.

Itabira, Itaubira, Itabiraçu (Minas, Montanha, Villa) — etymologia praecedens.

Itaboca (Para, Cachoeira no Rio Tocantins) — *ita poc* pedra arreben-tada; saxum, mons ruptus.

Itaborahi (Rio de Janeiro, Villa) — *ita* pedra, *pora* dentro de. *hy*, agoa. Fons e rupe.

Itabuca (Rio de Janeiro, Ribeiro) — idem quod *Itaboca*.

Itaca (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *ita, aca* corno. Lapis cornutus.

Itacaciba (Espírito Santo, Porto) — *ita, aca, iba* arvore.

Itacahiuna (Goyaz, Povoação) — *ita, aca, hy, una*. Fons e saxo cornuto nigro. Rectius: *ita, ky, una* pedra de fiar preta.

Itacambira, Itucambira (Minas, Serra, Rio, Freguezia) — Etymologiae

diversae: *ita* saxum, *caa* sylva, *guira* avis; — *ita*, *caa*, *yra* mel; — *ita*, *cama-hy-ira* saxum, lac, mel; — *tucano* ave, *embira* pro *embiára* caza: locus ubi Rhamphastii capiuntur.

Itacarati (Pernambuco, Povoação) — pro *Ita-ky-catú* pedra de fiar boa. (Aliis *ita-r-aca-catu* pedra cornuda boa).

Itacatiba, *Itaciba* (Espírito Santo, Ribeiro) *ita-ky-tyba* lugar de pedra de fiar.

Itacolumi (Minas, Montanha et alibi) — *ita curumim* pedra (com) moza. Rupes minor (prope cacumen).

Itacuruçú (Rio de Janeiro, Ilha) — *ita curuçá* pedra cruz.

Itaguaçaba, *Tacasava* (S. Paulo, Sitio, Cachoeira no Rio Tieté) *itagua*, *tayua* barro vermelho, *çaba* cavado. Argilla rubra excavata.

Itaguahy (Rio de Janeiro, Rio. Villa) — agoa do barro vermelho.

Itaguira, *Itiquira* (Mato Grosso, Rio) *itykera* lixo, agoa cheia de imundicias. Rivus plenus confervarum. — *hy tiquyra* agoa misturada.

Itahim (Piauhy, Ribeiro) — *ita-hy* pedra (na) agoa.

Itahy (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — idem ac praeedens.

Itahipe (Bahia, Rio, Lagoa) — *ita* pedra, *hy* agoa, *pe* caminho. Fluvius inter lapides.

Itaipaba, *Itaipabe* (Minas, Povoação) — *ita* pedra, *pabe* tudo. Ubique rupes.

Itaipu, *Itapuig*, *Taipu* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ita* pedra, *tyapù* que soa; lapis (metallum) sonans, campana.

Itajahy (S. Paulo, Rio; S. Catharina, Freguezia) — *taja* erva, *hy* agoa: fluvius herbae *Taia* v. *Taioba*, Caladii. Aliis: *taixi* formiga vermelha, *hy* agoa, fluvius formicarum.

Itajuba (Minas, Freguezia) — *ita* pedra, *juba* amarella, ouro. Aurum, moneta.

Itajurú (Rio de Janeiro, Lago; Minas, Povoação) — *ita* pedra, *juru* boca. Rupes cavernosa.

Itamaraca (Pernambuco, Ilha) — *ita* pedra, *maraca* cascavel. Tintinabulum, campana.

Itamarandiba (Minas, Rio) — pequenas pedras mexidas: Milliet l. 489. Aliis *ita* pedra, *murande* desproposita, mà, *tyba* lugar. Locus rupestris incommodus.

Itamarati (Rio de Janeiro, Ribeiro) —

Itambé (Minas, Serra, Povoação) — *ita* pedra, *çaimbé* aspera.

Itambi, *Itamby*, *Tamby*, *Tampu* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *Hy* (t) *amby* agoa de muco (Conserva? *Amby* significat quoque succum mucilaginosum ex arboribus stillantem, unde *Ambaiba*, Cecropia).

Itanguá (Minas, Rio, Povoação) — *ita* pedra, *guá* variada de côres.

Itanhaem, *Itanhem* corruptum pro *Ita-nheeng* pedra que falla, echo. Aliis *ita nhaeni* prato de ferro, discus ferreus.

Itanhas (Ceará, Aldea) — *tanha* dente, dens.

Itanhenga (Rio de Janeiro, Ilha) — *ita nheeng* pedra que responde, falla, echo.

Itaobira (Minas) vide *Itabira*.

Itaoca (Rio de Janeiro, Povoação) — *oca* domus. Casa de pedra.

- Itaocaia* (Rio de Janeiro, Povoação) — *aia* salubris. Casa de pedra sadia.
- Itaorna* (Rio de Janeiro, Lugarejo) —
- Itapacoroya*, *Itapocoroya* (S. Catharina, Enseada) — contractum: *ita*, *opoc oroicang*, pedra que se fende esfriando. Saxum quod disrum-pitur frigescens (calx).
- Itapanhuacanga*, *Tapanhoacanga* (Minas, Povoação) — *tapanhuma* negro, *acanga* cabeça. Caput aethiopis. Ita appellatur minera martis, germanice Glaskopf.
- Itapagipe* (Pernambuco, Ribeiro) — pro *Hytapygipe* caminho pelo rio fundo, de vadear; vadum.
- Itaparica* (Bahia, Ilha) — *ita maricá* pedra barriguda, rupes ventricosa. Aliis corruptum e *tamacarica* tolda de canoa; tegumen, tympanum scaphae.
- Itapararoca*, *Itapororoca* (Bahia, Povoação) — casa de pedra quebrada. Aedes lapidea diruta (*poroc*).
- Itaparoá* (Bahia, Villa) — *ita paragoa* pedra de papagaio.
- Itapé* (Espírito Santo, Villa) — *ita* pedra, *pe* no caminho.
- Itapecerica*, *Itapycirica* (S. Paulo, Minas, Povoação) — *ita*, *py ceryca* aonde se cahe escorregando. Mons via lubrica. Aliis mons eum fonte.
- Itapema* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tietê) — *ita ipeba* pedra chata. Rupes planae.
- Itapeteninga*, *Itapetininga* (S. Paulo, Villa) — *ita pe tinig* caminho de pedra secca. Via super saxa sicca.
- Itapéva* (S. Paulo, Villa) — idem ac *Itapema*.
- Itapiché* (Minas, Arrecifes do Rio Sapucahy) — *ita tapiché* pedra varrida. Rupes versae.
- Itapicima* (Pernambuco, Povoação) — ? *Itapicima*? *hy tapy cima* agoa fundo sem.
- Itapicum*, *Itapicú* (S. Catharina, Rio) — *apicum* ponta de terra esteril, unde derivatum nomen plantae *Apicum* Rhabdia lycioides Mart.
- Itapicurú* (Bahia, Rio, Villa; Maranhão, Rio, Freguezia) — *hy* agoa, *tapy* fundo, *curú* a cada passo. Fluvius ubique profundus.
- Itapiranguára* (Ceará, Ribeiro) — *ita*, *piranga* vermelho, *coara* buraco, furo. Locus lapidum rubrorum.
- Itapiva* (Minas, Povoação) — corruptum pro *Itapeva*.
- Itapoca* (Espírito Santo, Povoação) — *ita* pedra, *poc* rebentar.
- Itapocú* (S. Catharina, Rio) — idem quod *Itapicú*.
- Itapororóca* vide supra sub *Itapararoca*.
- Itapuá* (Paraguay, Povoação) — *ita apoam* prego; clavus.
- Itapuan* (Rio Grande do Sul et Bahia: Povoação) — *ita apoam* redondo; lapis, mons rotundus, clavus.
- Itapua* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tietê) — *ita puyr* despejar, vacuefacere. Rupes ubi evacuanda scapha, ut superet cataractam.
- Itapura* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tietê) — corruptum pro *ita póre* salto. Navigatio cataracta intercepta.
- Itaquaquecetuba* (S. Paulo, Povoação) — pro *tacuara* cana brava, *kyce* faea, *tuba* lugar. Locus Bambusae, e cuius culmo cultri.

Itaqui (Rio Grande do Sul, Povoação) — pro *ita ky* pedra de afiar; eos.
Itaraca (Bahia, Rochedos no litoral) — *ita* rupes, *aca* cornuta.

Itararé (S. Paulo, Povoação) — *ita* pedra, *ar* v. *araré* nascer, levantar; lapides erecti. Cfr. *Tararé*.

Itatia-açu (Minas, Povoação) — *ita*, *atyr* montão. *Acervus magnus lapidum*.

Itatiaia rectius *Ititiaia* (Minas, Povoação) — *ita*, *hy*, *aia*. E saxo aqua salubris.

Itatindiba (Rio de Janeiro, Serra) — rectius *Itatintyba*: *ita(t)hy(n)-tyba* locus fontium e monte. Aliis *Ita tinga tyba* locus lapidum alborum.

Itaubira, *Itaobira* (Minas) v. *Itabira*.

Itaúna (Espírito Santo, Serra). Serra negra.

Itayabana (Parahiba, Freguezia) — corruptum dislocatione pro *Itabayana*, *Itenez* (Mato Grosso, hispanis dicitur vocabulo vix tupico) — Rio Guaporé.

Itereré (S. Paulo, Rio) — *hy(t)jereré* agoa de pescar com redinha (*jereré*). Aliis *ita eré eré* multidão de pedra.

Itibiri (Maranhão, Povoação) — *ita ibyri* pedra ao longo do Rio. Lapides secundum flumen.

Itinguá, *Tinguá* (Rio de Janeiro, Serra) *tim* rostro, bico, *gua* variado de cor. *Cacumen versicolor*.

Itinguçu, *Tingasú*, *Tingaçu*, *Tim goaçu* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Agoa da ave *Alma do Gado* vulgo, *Cozygyus cajanus*.

Itiqueira (Mato Grosso, Serra) — *hy* agoa, *tykyr* manar, stillar. Rupes madidae.

Itiquira (Goyaz, Serra) — idem.

Itiuba, *Tiuba* (Bahia, Serra, Povoação) — *ityc* derobar, *iba*, *uba* arvore. Arbor caesa.

Itú, *Hytú*, *Ytú* (S. Paulo, Cachoeira do Rio Tiete, Cidade) — agoa descida (*uejü*: Guarani). Cataracta.

Itucambira v. *Itacambira*.

Itunamá, *Itonomá*, *Tunomá* (Mato Grosso, Rio) — *hy tumüne* cuspir agoa. Fluvius despuens, rejeclans.

Itupirá (S. Paulo, Cachoeira do Rio Tieté) — *hy* agoa, *tu* cabida, *pira* peixe. Cataracta, ubi piscis.

Ivahi, *Ubahy*, *Vibahy* (S. Paulo, Rio) — *viba*, *uyba*, *uba* (caraibice *hipe*) canna, frecha; arundo, sagitta. Fluvius sagittarum.

Ivinheima, *Yvinheyma* (Mato Grosso, Rio) — *viba*, *eyba* sem. Fluvius arundine sagittaria carens.

Jabari, *Javary*, *Hiabary* (Alto Amazon, Rio) — *Jabáo* fugir. Fluvius profugorum?

Jabitacá, *Japytaca* (Parahiba, Serra com hum eco famoso) — *japiü* ave vulgo *Soffré*, que imita os cantos de outras, *ita* pedra, *ca* particula que indica o uso. Rupes avis Orioli Jamaeai more (vocum imitatrix).

Jacaracanga (Bahia, Povoação) — *Jacaré* crocodilo, *acanga* cabeça. Caput crocodili.

Jacaracica (Sergipe, Ribeiro) — *Jacaré ycica* grude. Ichthyocolla crocodili.

Jacaré (Minas, Goyaz, Sergipe: Povoação, Ribeiro, Serra) — crocodilo.

Jacarehy (S. Paulo, Villa) — agoa de crocodilo.

Jacarépaguá, Jacarépauhá (Rio de Janeiro, Freguezia) *jacare-ypauá* lago. Lacus crocodilorum.

Jacarépipira (S. Paulo, Rio) — *jacaré, picyc pira* apanha peixe. Crocodilus piscem capiens.

Jacarépuá (Rio de Janeiro, Lagoa) — *jacare puâme* em pe, crocodilus surgens, aggrediens, adorius.

Jacayoibi, Jacayoyby (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *jacáo* arrasar, *yby* terra. Solum eversum, dirutum.

Jaciparaná, Jacyparaná (Alto Amazonas, Rio) — *jacy* lua, *paraná* fluvius magnus. Flumen lunae.

Jacoca (Parahiba, Villa) — *jacú* ave, *oca* casa. Domus avis *Jacú*, Penelopes Marail.

Jacoracica (Sergipe, Ribeiro) — corruptum pro *Acaju-ycica*, grude ou resina da arvore *Acaju*, Anacardium occidentale.

Jacotiba, Jacutyba (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Lugar da ave *Jacú*.

Jacú (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *jacu* ave Penelope Marail.

Jacuacanga, Jacuicanga, Jacuecanga (Rio de Janeiro, Povoação) — *acanga* cabeça de *Jacú*.

Jacuary, Jacuari, Jaguary (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Jaguara-hy* agoa da Onça. Aliis *Jacu ar hy* agoa aonde sobe a ave *Jacú*, fluvius ubi adscendit avis *Jacu*.

Jacuhi, Jacuhy (Minas, Villa, Registo; Rio Grande do Sul, Rio) — fluvius avis *Jacu*.

Jacuhipe, Jacuype (Bahia, Rio, Freguezia) — *pupe, pe, me* em, perto. Prope fluvium *Jacuhy*.

Jacumá (Mato Grosso, Rio) — leme; gubernaculum.

Jacundaz (Pará, Rio) — peixe; piscis generis Crenicichlae. (Item nomen tribus Indorum).

Jacuné (Rio de Janeiro, Lagoa) — *jacu nhee* ave *Jacu* deitado, subsidens.

Jacuruna (Bahia, Povoação) — ave *Jacú* preto.

Jacutinga (Rio de Janeiro, Povoação) — *Jacu branco*, Penelope Pipile.

Jagoáriba (Rio de Janeiro, districto) — *yagoara* onça, *aba* homem, venalor.

Jaguanão (Rio, Ilha) —

Jaguapiri (Alto Amazonas, Rio) — idem ac *pira jagoára*, animal boto, Delphinus.

Jaguará (Minas, Villa) — *Jaguára* Felis Onça, canis.

Jaguari, Jaguary, Jaguara-hy (Mato Grosso, Ribeiro) — aqua Felis Oncae.

Jaguaribe, Jaguaripe, Jaguarhype (Ceará, Rio; Bahia, Villa) — juxta (*pe, ype, pupé*) fluvium Felis Oncae.

Jaguariquatú (S. Paulo, Rio) — *jaguara, ique* entrar, *catu* bom. Aliis *jaguara hy, catu*. Onzae fluvius bonus.

Jaguaruna (S. Catharina, Rio, Lagoa) — Onça preta.

Jahico, Jahicos, Geico (Piauhy, Villa) — Indios *Ge-ico*?

Jamari (Mato Grosso, Rio) — *ia mari* fructus arboris *Mari*, Geoffraeae.

Aliis *Jamuru* cuius grande (*cuya ambuca* Indis).

Jamuhi, *Jaumuhy* (Alto Amazonas, Rio) — *jamim* espremer *uy*, *uñ*, *uhy* farinha.

Jamundã (Pará, Rio) — *ia* fruta, *mondã* pilhar, furtar. Fructus furari.

Jangapi (Pará, Ribeiro, Povoação) — *nhane* correr, *yg apó*, alagadiço.

Japaranã (Espírito Santo, Lagoa, que communica pelo Rio Doce com o mar) — *nhane* corre, *paraná* ao Oceano.

Japaratuba aliis *Pacatuba* (Sergipe, Serra, Rio, Povoação) — corruptum e *javara-tuba*, locus Onçae, aliis locus animalis *Paca*.

Japy, *Japü* (Pará, Furo) — *japim* ave vulgo *Soffré*.

Japiluraca (Ceará, Povoação) — *japi* pòr. *ita* pedra, *aca* corno. Saccum cornutum positum, aut idem quod *Jabitaca*.

Japo, *Japu* (S. Paulo, Ribeiro) — ave *Japu*, Cassicus.

Japó guaçu (Rio Grande do Sul, Campos) — ave *Japü* grande, Cassicus cristatus.

Japoahiba (Rio de Janeiro, Povoação) — arvore da ave *Japü*.

Japóca (Parahiba, Aldea) — *ia* fruta, *poc* estalar. Fructus dissiliens.

Japoré (Minas, Riacho, Povoação) — *hy-a-por*, agoa eu salto; aliis *japoporé* salto de galope.

Japuhiba (Rio de Janeiro, Enseada) — idem quod *Japoahiba*.

Jaraguá (Goyaz: Rio, Villa; Santa Catharina: Ribeirão; Alagoas: Porto) — *iara* senhor, *gua* de campo. Dominus camporum.

Jararaca (S. Catharina, Serra) — cobra *Jararaca*, *Cophias atrox*.

Jaraubahiba (Mato Grosso, Ribeiro) — *Jaroba-iba* arvore Bignoniacea (vix *Tanacium Jaroba* L.). Aliis *jara* senhor, *uba* canoa, *iba* arvore. Arbor pro scapha ducis.

Jari, *Jarhy* (Pará, Rio) — *jara* senhor, *hy* agoa.

Jariguá (Paraguay, Fazenda) — *jara* senhor, *igoa* bom (*igoaçu* nobre). Aliis *jara* *gua* senhor do campo.

Jarixinó (Rio de Janeiro, Serra) — corruptum — ?

Jatobá (Ceará: Serra; Parahiba, Minas: Lugarejo) — arvore *Jatobá*, *Hymenaea*.

Jatauarana, *Jatuarana* (Alto Amazonas, Lagoa) — *Jatoba-rana* *Hymenaea* spuria.

Jatubá (Mato Grosso, Rio; Piauhý, Lugarejo) — idem quod *Jatobá*.

Jaumuhi, *Jaumuhy* (Alto Amazonas, Rio) — Rio do peixe *Jau*.

Jaurý, *Jaurü* (Mato Grosso, Rio, Serra) — Etymologia praecedentis aut: *urü* vasilha, cestinho; vas, corbis.

Jecü (Espírito Santo, Rio) — pro *jequi*, *gegui*, *jiqui*, *nassa*, covo; sportula.

Jequetahi, *Jequetahy*, *Jiquitahy* (Minas, Rio) — *jequi* covo, *ta* para tomar, *hy* rio. Fluvius pro sportulis.

Jequi (Ceará, Povoação) — idem quod *Jecü*.

Jequia (Alagoas, Rio) — idem.

Jequibá, *Jiquibá* (Alagoas, Lagoa) — *jequi* covo, *iba* arvore. Arbor sportularum.

- Jequitibá* (Minas, Ribeiro, Lugar). Locus, *tyba*, sportularum *jequi*, arbor Couratari domestica, legalis Mart. et aliae.
- Jequitinhonha* (Minas, Rio) — *jequi-t-nhinhe*, covo frequentado; sportula semper plena.
- Jericoacoára* (Ceará: Enseada, Morro, Povoação) — *jerú*, *qjerú* ave papagaio, *guá* variada, *coara* buraco. Domicilium psittaci variegati.
- Jerimuábo* (Bahia, Lugarejo) — *jerumu*, *jurumú*, abobara v. cabassa, *moaba*, *moapung* farta. Fructus Cucurbitae maximae, carne molli farctus.
- Jerubatiba*, *Geribatiba*, *Jurubatuva* (Rio de Janeiro, Povoação) — *jua* бага, *ju* espinho, (*r*)*iba* arvore, *tyba* lugar. Locus arborum bacciferarum v. spinosarum.
- Jerumenha* (Piauí, Villa) — *jerumú* abobara, *meêng* dar.
- Jeupe* (Bahia, Ribeiro) — *jeupyr*, corruptum *yupi* sumir, adscendere.
- Jiquia* (Alagoas, Rio) — conf. *Jecu*, *Jequi*.
- Jiquibá*, *Jequibá* (Alagoas, Lugarejo) — *iba* arvore, *jiqui* covo; arbor nassae.
- Jiquié* (Bahia, Rio) — *giqui*, *jiqui*, *jecú* naza, para apanhar peixes.
- Jiquiricá* (Bahia, Rio, Povoação maritima) — *jukyra* sal, *çabáa* enseada. Sinus salis.
- Jiquitahy* (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Cochim) — agoa da arvore *Jequitibá*.
- Joatinga* (Rio de Janeiro, Montanha) — *jua*, *joa* бага, *tinga* branca Bacea alba, pellucida.
- Joazeiro* (Bahia, Villa) — spuria vox. *Joazeiro* Brasiliensibus est arbor *Zizyphus* Joazeiro Mart., baccas proferens.
- Jopymong* (Pará, Sitio no Amazonas) — marezia, tempestas.
- Juassemá* *) (Bahia, Rio) — *jua* бага, *eyma* sem. Aliis *hy* aqua, *uu* comer, *eyma* sem; locus sterilis, terra fanelicosa.
- Jucaiacanga*, *Jucaicanga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *juca* morta *acanga* cabeça. Caput mortuum v. mortui. Aliis mutatione literarum pro *Jacuacanga*.
- Juçáru*, *Jussára*, *Jissára* (Alagoas, Povoação) — comichão, coceira. Pruritus et palma Euterpe.
- Jucoca* (Ceará, Fazenda) — *jucey* comer, *oca* casa: casa farta; domus opulenta, commeatu plena. Aliis *ju* oca, casa d'espinhos.
- Jucunem* (Espírito Santo, Lagoa) — *jucey* comer, *nem* vamos! edamus! Aliis a *juçene* derramar, desaguar (para o Rio Carahipe).
- Jucurucú* (Bahia, Rio) — corrupta vox? *ju* espinho, *urucú* tinta vermelha (fruticis *Bixae Orellanae*).
- Jui* (Alto Amazonas, Rio Yupura) — *jui* ram, fluvius ranarum.
- Juina* (Mato Grosso, Rio) — ? *jui* ram, rana.
- Jumirim* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tietê) *jyb*, *jub* abaixo, *uejú* descer, *mirim* pequeno: descida pequena. Cataracta parva.

*) Vielleicht sind einige der hier folgenden mit *ju* zusammengesetzten Worte theilweise aus der Gez-Sprache abzuleiten, in welcher *ku*, *dzu*, *tsu* Wasser bedeutet.

- Jundiahi*, *Jandiahy* (S. Paulo, Villa) — rio do peixe *Jundia*, *Platystomae spatulae* Agassiz.
- Juparanan* (Espírito Santo, Lagoa) — *jui-paraná* mar de rans. Mare ranarum.
- Jupia*, *Jupya* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Paraná) — *jyb-hy* agoa deitada, descida d'agoa. (*juru jyb* deflexio oris, reverentia).
- Juquiriqueré* (S. Paulo, Enseada) — *jukyra* sal, *ike* aqui, *eruré* trazer. Locus unde sal trahitur.
- Juré* (Ceará, Ribeiro) — contractum e *jui reru* vasilha de rans, vas ranarum.
- Jurêa* (S. Paulo, Ponta de terra) —
- Jweré-mirim* antigo nome da ilha de S. Catharina. Cfr. *Juré*.
- Juriari* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Lugarejo) — corruptum pro *Jurara-hy* agoa de cagado, fluvius testudinum.
- Jurubaua* (Mato Grosso, Ribeiro) — *ajuru* papagaio, *uba*, *iba* arvore. *ajura-uba* amplificatur immissa syllaba *ba*.
- Jurubaxy*, *Jurubaji* (Alto Amazonas, Rio) — *ajuru* papagaio, *uba* arvore. Ante *y* vel *hy* immittitur *x* aut *j*.
- Juruêna* (Mato Grosso, Pará, Rio) — Vox hybrida: significat fluvium Psittacorum *ajuru*: tupi; *ena*, *eni*, *ueni*, *tuna* aqua in lingua Moxa, Maypures, Tapanaca etc.
- Juruá*, *Juruha*, *Hyrurá* (Alto Amazonas, Rio) —
- Jurujuba* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ajuru juba* papagaio amarello. Aliis *juru juba* cara amarella, facies pallida.
- Juru-merim* (S. Paulo, Cachoeira no Rio Tieté) — *ajuru-merim* papagaio pequeno.
- Juruoca* (Rio de Janeiro, Serra, Povoação) — domicilium psittacorum.
- Jurupari-pira* (Alto Amazonas, Lagoa no Madeira) — peixe do diabo. Piscis diaboli, quia piscis hujus lacus insipidi.
- Jussiape* (Bahia, Rio de Contas) — Etymologia dubia. *Jui* ram, *yaça* nadar para a terra, *pe* caminho.
- Jutahi*, *Jutahy* (Alto Amazonas, Rio) — arvore *Jutay*, Hymenaea.
- Juturnahiba* (Rio de Janeiro, Lagoa) — ? Aliis *Inhuturnahaba* derivatur nonnullis a *enoi* pôr, *turu* verme, *uba* canoa.
- Juba*, *Juva* (Mato Grosso, Ribeiro) — *juba*, *juba* braço, brachium. *Ajuba* est arbor Laurinea.
- Lambari*, *Lambary* (Minas, Rio de Janeiro, Rio) — vox spuria.
- Mabba* (Alto Amazonas, Ribeiro) — *mapá* v. *amapá*: Galibi, *mabi*: Caraihorum insularium est *Batata*, tuber.
- Mabbé* (Alto Amazonas, Villa) — etymologia praecedentis.
- Mabuyauhu* (Alto Amazonas, Rio) — *mobuy*: Galibi significat: tu tems vindo, venisti. Et est salutatío. Cfr. p. 358.
- Macabú* (Rio de Janeiro, Ribeirão) — *maen* (ç) *apoe*, olhar longe, prospectus extensus, quia fons in monte alto.
- Macacú* (Rio de Janeiro, Serra, Rio, Villa) — *macaca-hy* aqua simiae. Inde *Macacos* nomen diversorum locorum.

Macahé (Rio de Janeiro, Serra, Rio, Villa maritima) — etymologia dubia, *ma* interrogativo, *caa* mato, *ae* este? vel *amaca ae*, rede de dormir delle.

Macaia (Minas, Povoação) — *ma*, *caa*, *aia*: interrogat. mato sadio?

Maçambaba (Rio de Janeiro, districtus: praia arenosa, alagadiça, doentia) *mbaacy* (*mbae acy*) doentes, *pabe* todos. Omnes aegrolant.

Macambira (Ceará, Ribeiro) — especie de Bromelia; *amaca* rede de dormir, *embira* casa d'arbore ou fio tirado de folhas. Bromeliaceae. e quarum foliis fila pro lectulis extrahuntur.

Macapá (Pará, Comarca, Villa; Ceará, Povoação) — contractum e *Macaca-iba*, arvore Leguminosa (Centrolobium?). O corte desta madeira (vermelha ondeada de preto) e preciosa era no seculo passado muyto frequente no lugar, que delle tirou nome.

Maçarubi (Alto Amazonas, Porto) — *ma-ça-rupi* poronde?

Macaíba (Bahia, Villa; Minas, Lugarejo, Ribeiro) — contractum e *amaca* rede de dormir (nunc in lingua gener. *maquira*), *üva* arvore. Arbor lectus pensili, palma Acrocomia et aliae, in foliis fila praebens.

Macaxera, *Macaxeira* (Pernambuco, Lugarejo) — raiz da *Mandioca doce*, Manihot Aypi Pohl.

Machupo (Mato Grosso, Ribeiro) — *majoi-po*, aza de *Andorinha*, ave Hirundo Tapera.

Macuary, *Maguary*, *Magoary* (Pará, Cabo) — ave *Magoary*, Ardea cocoi L. ibi frequens.

Magé (Rio de Janeiro, Rio, Villa) —

Mahú (Alto Amazonas, Rio) — *mahu*: Galibi, planta Malvacea, Paritium tiliaceum.

Mairy — cidade; civitas, urbs.

Majuhuichi (Alto Amazonas, Rio) — corruptum pro *majoihu* agoa de *Andorinha*, ave Hirundo Tapera.

Mamanga, *Mamanguá* (Rio de Janeiro, Freguezia) — arbusto medicinal, Cassia medica Vell.

Mamanguápe (Parahiba, Villa, Rio) — *mamanguá* pè lugar da planta *Mamangua*. Aliis videtur vox hybrida: *mamão* in lingua Aruac et aliis arvore fructifera Carica Papaya, et *guabe*, *guabo* ego edo.

Mamão (Pará, Lugarejo) — *mamão* fruta de arvore, tupice *Jaracatiá*.

Mambaba (Ceará, Povoação) — *mame* donde, *aba* o homen. Unde vir?

Mambucaba, *Mombucaba* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — favo caba, da abelha *Mombuca*.

Mamoré (Mato Grosso, Rio) — corruptum e *mbae* couza, *oré* à nos, pertence a nos; quasi fluvius noster.

Mambituba, *Mampytuba* (Rio Grande do Sul, Rio) — *memby* v. *mamia* buzina, lugar, Rio das trompetas.

Mamia (Alto Amazonas, Rio) — ?

Mamuna (Maranhão, Rio) — *mbae monâne* couza misturada.

Manacarú (Alto Amazonas, Sitio) — *Manacá* arbusto, Brunfelsia Hopeana. He tãobem o nome, que se dá a moça mais bella de huma tribu, ou das que se achão juntas em alguma festa: Dias Diccion. da lingua Tupy p. 93. et *ru* est (*r*)hy: fluvius Brunfelsiae.

- Manacapuru** (Alto Amazonas, Feitoria) — *manaca poro*: o mais bello da gente. Significat domicilium eminens.
- Mandahu, Mandahy** (Ceará, Ribeiro, Serra) — *mandi* peixe, *hy* agoa, fluvius piscis Pimelodi maculati.
- Mandau** (Alagoas, Lagoa) — idem.
- Mandioca** (Rio de Janeiro, Fazenda) — raiz comestivel da planta *Manihot* utilissima.
- Mandioré** (Mato Grosso, Lagoa) — peixe *mandi*, *oré* para nos.
- Mandü** (S. Paulo, Rio; Espirito Santo, Rio) — peixe *mandi*.
- Manduba** (S. Paulo, Entrada da Bahia de Santos) — contractum e *Mandu-tyba* lugar do peixe *Mandi*.
- Mangaba** (Mato Grosso, Cachoeiras) — arvore *Apocynaea* de fruta comestivel, *Hancornia speciosa*. Unde vox *Mangabal*, ubi crescunt.
- Mangabeira** (Bahia, Serra) — vox hybrida: *mangaba* cum terminatione lusitanica *eira*.
- Mangaratiba** (Rio de Janeiro, Ribeiro, Villa maritima) — *mangará* especie de couve, alias *Batata da Bananeira*, *Caladium*, *tyba* lugar.
- Mangariuva** (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *mangará*, *mancará* couve, *uva* pro *iba* planta.
- Manguaba** (Alagoas, Lagoa) — pro *Mangaba*. Aliis: quid tibi comendum?
- Manguape** (Alagoas, Rio) — item *Mangaba*, no caminho *pé*.
- Manhãna** (Alto Amazonas, Braço do Rio Japurá) — *manhãna* vigia; custodia, vigiliae.
- Mapendipe** (Bahia, Povoação) Cfr. *Baependi*. *mbae pe ndé ipé* couza qual a ti aqui? quatenus tibi hic res? quid hic tibi vis?
- Maquipoó** (Minas, Ribeiro) — idem quod *majoi-po* aza de Andorinha.
- Maracanatuba** (Alto Amazonas, Lagoa) — *maracana* papagaio, *tyba* lugar. Locus *Psittaci* nobilis.
- Marabi** (Rio de Janeiro, Ribeiro Pilar) — derivatur ab *ymirá*, *moirá*, *mara*. Vox ita deflectitur sensu ligni; *abi* agulha: igitur páo d'agulha.
- Marabitanas** (Alto Amazonas, Forte) — nome de Indios que assopraão frechinhas ervadas; i. e. agulhas de páo, *mar-abi*. (*jemuçara* frecheiro, *vyba merim açy* de pequena frecha venenosa).
- Maracá** (Pará, Ilha) — cascavel, crepitaculum ipagicum *Indorum*.
- Maracabi** (Alto Amazonas, Aldea) — *moira*, *mara* contractum ex *ymira* arvore, páo, madeira, praesertim pro ligno accipitur; *acapü* madeira preta dura (*aca* corno, *pu* v. *po* ramo).
- Maracahipe** (Pernambuco, Freguezia, Ribeiro) — *maracá* cascavel, *ipé* lugar.
- Maracajú** (Mato Grosso, Serra) — *mara* *acajú* páo de Acaju, *Anacardium*. Aliis: *maraca jyb* cascavel ao pé da serra.
- Maracanã, Maracanan** (Pará, Rio) — ave do genero *Papagaio*: *Psittacus* *severus*, *Illigeri*, *gujanensis*.
- Maracú** (Maranhão, Ribeiro) — contractum *ymira-urucú*.
- Maragogipe** (Bahia, Villa) — *ymira yupi pupe*, subir ou trepar o páo aqui; arborem adscendere hoc loco.
- Marahu** (Bahia, Rio, Villa) — *ymira-hy*.
- Marajó** (Pará, Ilha) — *ymira* v. *mara-jyb*, páo deitado (*jyb* abaixo). Arbor prostrata.

- Marambaia** (Rio de Janeiro, Restinga; Alagoas, Serra) — *mara ambáya* (*amby* sumo, *aia* salubre). Arbor salubris, medicinalis. Aristolochia.
- Maranguape** (Ceará, Povoação) — *mara* arvore, *angai* de nenhuma maneira, *guabe* comer. Arbor nullo modo edulis.
- Marapatã** (Pará, Brazo do Rio Tocantins) — peixe, an generis Mugil.
- Marapendi** (Rio de Janeiro, Lagoa) — *marapé ndé* que queres tu? donde vems? *mbae* couza, contractum *ma* que couza, *ara* agora, *pe* interrogativo, *ndé* tu. Quid tibi vis nunc?
- Maratahoan** (Piahy, Ribeirão) — corruptum ex *ymira*, *moira*, *mara*, páo, *ita* pedra, *oane*. Arbor jam ligno indurato et persistente *). Aliis: *moar tatá* fazer fogo, *oane* já.
- Maratuva** (S. Catharina, Serra) — *ymira tyba* lugar de lenha, locus lignorum.
- Marauhia** (Alto Amazonas, Ribeiro) — nomen a tribu Indorum. Aliis *ymira* páo, *uh*, *hy* agoa, *ia* fruta.
- Maribi**, **Maripi** (Alto Amazonas, Povoação) — *mari* arvore *mari* v. *umari* Geoffraea; *ipé* lugar.
- Maricã** (Rio de Janeiro, Lagoa) — *maricã* barriga, ventreeha; venter.
- Marim** (Maranhão, Rio) — contractum pro *maruim* mosca.
- Maripocú** (Rio de Janeiro, Freguezia) — rectius *Maripecú*, *maripicu*; aliis *Marapicum* — *ymira*, *ipeçu* páo da ave *Corta páo*, picus albirostris. Aliis *ymira apicum*: arvore de restinga, in arenis maritimis.
- Maripi** (Alto Amazonas, Povoação) vide *Maribi*.
- Mariuhai** (Alto Amazonas, Ilha no R. Madeira) — *mari* arvore Geoffraea, *uh* agoa, *ai* pequena.
- Maracutuba**, **Maracatuba**, **Maracatyba** (Alto Amazonas, Lagoa) — *maracã* cascavel, *tyba* lugar. Locus crepitaculorum magicorum.
- Maruhi** (Rio de Janeiro, Povoação; S. Catharina, Rio, Freguezia) — *maru*, *meru* mosca, *hy* agoa. Fluvius muscarum.
- Maruhueni** (Alto Amazonas, Rio) item. *Ueni* agoa: Tamanaco.
- Maryhuá** (Alto Amazonas, Aldea) — *mari* arvore Geoffraea, *hy* agoa, a demonstrativo: Locus Geoffraeae iste.
- Massampaba** (Rio de Janeiro, Restinga alagada do mar, Salina) — *mocém* estender, derramar, salgar, *pabe* tudo. Undique (mar) effusum; omne salsum.
- Massaranduba** (Pernambuco, Povoação) — *mocém* derramar, *ranhe* logo, *iba* arvore, que da casca, se for lesa, destilla hum liquido branco, que se torna em visco e *Guta percha*. Mimusops, Lucuma procera, arbores Sapotaceae.
- Massarudupio** (Bahia, Morro) — *massaranduba* arvore, *yó* denota pluralidade.
- Massaranguapé** (Rio Grande do Norte, Povoação) — *guabe* comer. (Fructus Massarandubae sunt edules).
- Massari**, **Massary** (Pará, Rio) — *mocém* estender, alagar, *y* agoa. Fluvius inundans.

*) Etymologia eadem est verbo *Tupinhoan* (Sylvia navalium Allemão), Laurinea ligno in terra et aqua (in fundo, *tapy*) durabili.

- Massurani*, *Massurary* (Pará, Lagoa) — Etymologia praecedentis.
- Mata-Matá* (Minas, Serviço diamant.) — que couza hé? quid igitur?
- Matari*, *Matary* (Alto Amazonas, Rio, Lagoa) — *matá* interrogativo, *hy* agoa: que agoa he esta?
- Mataripe* (Bahia, Povoação) — *matá* interrogativo, *ipé* poronde: donde vem esta agoa?
- Mataruna* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação) — que bixinho?
- Mataura* (Alto Amazonas, Rio) — *matá guira* corruptum *ura*, que ave?
- Matuim* (Bahia, Ribeiro, Freguezia) — *matuim* vel *mbatuim* ave vulgo *Masarico*, Charadrius.
- Matupiri* (Alto Amazonas, Ilha) — peixe, Chaleei species.
- Maturá*, *Matorá*, *Matury* (Alto Amazonas, Ribeiro) — contractum *manie* aonde, *tory* o facho? Ubinam taeda?
- Mauá* (Rio de Janeiro, Povoação) —
- Mauhé* (Pará, Rio) — Tribus de Indios: *Mauhé*, *Maué*.
- Mbiaba* (Sergipe, Serra) — *mbae-pe* interrogativo, que couza, quid est? vel *mbae-pe-aba* que homem? quis?
- Mbois* (S. Paulo, Aldea) — *mboi boi* jarretar. (Bobus) nervos inter-scindere.
- Mearim*, *Miarim* (Maranhão, Rio, Povoação) — ? an ex mutatione litterarum e *meruim* v. *marium* musca?
- Meiaipi* (Espírito Santo, Povoação) — *meapé* pão, panis.
- Mequen* (Mato Grosso, Rio, Indios) — *mocaen*, corruptum *moquem*, assar na labareda; assare, torrere.
- Meripe* (Parahiba, Ribeiro) — *merui-ipe* lugar de moscas.
- Mervoca* (Ceará, Serra) — *merui-oca* casa de moscas.
- Messay* (Alto Amazonas, Rio no Yupura) — pro *mocém-hy*?
- Miamai*, *Miamahy*, *Miamaia*, *Amambahy* (Mato Grosso, Rio) — *ama-na-hy* agoa de chuva, aqua pluvialis.
- Mipibú* (Rio Grande do Norte, Rio, Villa) — nome de huma tribu de Indios Tupinambazes. *ypy* principio (scilicet *jande* nos) *ipo* na verdade. Somos certamente a cabeça do povo, a primeira origem. Primores gentis certo sumus.
- Miriripe* (Parahiba, Rio) — *mirim* pequena *hy* agoa, *pe* caminho.
- Miriti*, *Muriti* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — palmeira alias *Buri* *Diplothemium* caudescens. In mediterraneis *Buriti* v. *Miriti* est *Mauritia* vinifera, in septentrionalibus *Mauritia* flexuosa.
- Miritiba* (Maranhão, Povoação) — *miriti-tyba* locus *Palmae* *Mauritiae* flexuosae.
- Mituapira* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *mitú*, *mutum* ave *Crax apyri* junto de mim.; avis *Crax* prope, cominus.
- Miuhá* (Alto Amazonas, Rio) — *mi-ú* corruptum pro *mbae-ú*, res comestibilis, *a* affirmativum: tem muyto de comer.
- Mocambo* (Piauhy, Ribeiro) — vocabulum e lingua africana receptum: significat domicilium aethiopum fugitivorum.
- Moconandiva* (Maranhão, Ribeiro) — *moco-anoi-tyba*: animal *moco*, de outra banda, lugar. Locus *Caviae* rupestris ex adverso.
- Mogi*, *Mugy* (Minas, Serra) — *moxi* nas más horas; locus infaustus.

- Mogi-guaçu* (S. Paulo, Rio, Povoação) — locus infaustus major.
Mogi-mirim (S. Paulo, Ribeiro, Villa) — locus infaustus minor.
Mojú (Pará, Rio, Freguezia) — Etymologia praecedentis.
Molunga (Parahiba, Povoação) — *molungü*, *mulungü* arvore *Erythrina*.
Mompetuba idem quod *Mampituba* — lugar de buzinas.
Mondin (Pará, Rio na Ilha Marajó) — *mondé*, *mondéo* armadilha para apanhar peixes, *hy* agoa. Fluvius sportulae.
Moni, *Munim* (Maranhão, Rio) — etymologia praecedentis.
Moquen (Goyaz, Povoação) — *mocaém* assar na lavareda; assare, torrere.
Moruim (Sergipe, Villa) — *meruim* mosca.
Mossoró (Rio Grande do Norte, Salinas, Povoação) — *mocem* inundar, salgar. O augmentativo. Cfr. *Massampaba*.
Moxotó (Alagoas, Rio) — ? cauda de boi.
Muanda (Pará, Villa) — *mú* irmão, *ána* idem quod *uára* i. e. viri fratres.
Mucuri, *Mucury* (Minas, Rio) — *moco-r-hy* agoa do animal *moco*, *Cavia rupestris*.
Mugiquçaba (Bahia, Ribeiro) — *moxi* malaventurado, *kyçaba* rede de dormir. *Lectus pensilis infaustus*.
Mumuaba, *Mumbaba* (Paraíba do Norte, Povoação) — *mu-mu-aba* fratres viri.
Mundibu (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — corruptum pro *mandubi*, *manobi* planta *Arachis*.
Muriahé (Rio de Janeiro, Rio) — *jemoroo* nutrir, (*murú* nutrimento) *ia* fruta, e por si mesmo. Locus qui fructus edules sponte largitur.
Muribeca (Pernambuco, Freguezia; Espírito Santo, Povoação; Bahia, Serra) — *mooro-pecu* mantimento comprido, lugar farto. Locus fertilis.
Murici (Alagoas, Povoação) — arvore *Murici*, *Byrsonima*, mantimento pobre.
Muriqui (Rio de Janeiro, Rio) — *jemoroo* nutrir, *aiké* contractum pro *aikobé*, tem, existe. *Penus adest*.
Muritiba (Bahia, Freguezia) — *tyba* lugar de mantimento *murú*, locus alimenti plenus.
Murucutuba (Alto Amzonas, Lagoa) — *murucú* clava militaris, *tyba* locus ubi arbores (palmae et Leguminosae) crescunt, e quarum ligno clavae fabricantur.
Muta (Bahia, Ponta de terra) — *mula-muta* v. *myta-myta* escada, scala, nisi vox lusitanica *muda* (mula cursum).
Mutuáca (Pará, Rio) — *mutum* ave *Crax*, *aca* corno.
Mutuca (Minas, Povoação) — insecto *tabão*, *Tabanus*.
Mutuns (Maranhão, Povoação) — *mutum* ave *Crax*.
Mutu-paraná (Mato Grosso, Rio) — *mutum* ave, *paraná* rio. Fluvius avis *Crax*.
Nagé (Bahia, Lugarejo) — contractum pro *Inajá*, palmeira.
Nanduy (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *nandu* ave vulgo *Ema*, *hy* agoa. Fluvius avis *Rheae americanae*.

Nápo (Peru, Rio) — vix vocabulum tupicum.

Natoba, Natuba (Parahiba, Povoação; Bahia, Aldea, nunc Soire) — an tupice? *toba* cara, rostro; *tuba* pae.

Neamundá, Nhamundaz (Pará, Rio) — nome de huma tribus de Indios.

Nhundiaquara (S. Paulo, Ribeiro) — *nhundia, nhamdia, jundia, jandia* peixe, *coara* buraco. Puleus piscis Pimelodi Nhamdia.

Nitherohi, Nitherohy (Bahia do Rio de Janeiro, Villa, olim Praia Grande.) — Explicatur vulgo: *nithero* escondido, *hy* agoa. Rectius *nítio-erombyg-hy* não acaba a agoa. (Agoa escondida he o Rio *Inhomerim*, a verbo *inhomime* v. *anhemime* escondido).

Oacari (Barrancos no Rio Japurá) — peixe *Acari*.

Oberava, Uberava (Mato Grosso, Lagoa) — *oba* folha, gemma de palmeira, *yroba* amargosa: cor palmarum amarum.

Obú (Pernambuco, Lugarêjo) — *oba, uba, ubu* folha.

Ojê pypyc oae (alias *Ygapo-oçú*) — agoas vivas; verbo: omne submersum.

Orindi-açu, Orindi-mirim (Rio de Janeiro, Ribeiros) — voces hybridæ?

Orobó (Bahia, Serra; Espirito Santo, Aldea) — pro *Urubú* ave Cathartes.

Ororobá (Pernambuco, Aldea) — cfr. præcedens.

Ottinga cfr. *Hottinga*.

Oyapoc, Oyapoque (Pará, Rio) — *ojab* abrirse por si, *poc* rebentar: dissilire. Aliis *oyapuça* macaco *Callithrix discolor*.

Pacajáz, Pacayá (Pará, Rio) — nome de Indios, do animal *Paca*.

Pâcas (Pará, Ilhota) — animal *Paca*, *Coelogenys Paca*.

Pacattá, Pacatá (Porto Seguro, Lugarêjo) — an derivandum a voce *Paca*? an e lusitanico *paquete*?

Pacatuba (Sergipe, Aldea) — *Paca tyba* lugar do animal *Paca*.

Pacobahiba (Rio de Janeiro, Freguezia) — *Pacova-iba* avore *Pacóva*, Musa paradisiaca.

Pacoquia (Rio de Janeiro, Ribeiro, Lugarêjo) — *paco* v. *pacova*, *kyia* v. *kyinha* verisimiliter planta Scitaminea, *Costus*.

Pacoti (Ceará, Ribeiro maritimo) — *paraná* contractum *pa* mar, *coti*, *coty* para: versus Oceanum.

Pacuhy, Pacui (Minas, Rio) — *pacu* peixe, *hy* agoa.

Padauri (Alto Amazonas, Rio) — *padauá, patavouá-r-hy* palmeira do genero *Oenocarpus*, *hy* agoa.

Pajêhú, Pajau (Alagoas, Rio, Aldea) arvore *Pajau*, *Triplaris Pajau* et aliae.

Pajussara (Alagoas, Porto) — vox hybrida *páo* i. e. arvore, *jussara*, palmeira generice *Euterpe*.

Pambú (Bahia, Villa) — vox hybrida: *páo* arvore, *ambu* v. *imbu* *Spondias*.

Panati, Pannati (Rio Grande do Norte, Serra, Indios) — nome de hum Indio.

Panaihá (Pará, Ribeiro) — Etymologia incerta. *pana* erva *Piperacea*, *Artanthe*. — *panacú* cesto, corbes.

Panêma (Rio de Janeiro, Ilha; S. Catharina, Lagoa) — *panêmo* de balde, em vão. Locus sterilis.

Papára (Ceará, Serra) — *papára* especie de grama tenaz, para esparraria.

Papari, Papary (Rio Grande do Norte, Lagoa, Freguezia) — *papary-hy*. Cfr. *praecedens*.

Papoá (S. Catharina, Serra) — *apuam* globo, bola. Mons rotundus.

Papuan (Mato Grosso, Povoação) — etymologia *praecedentis*.

Paquequer, Pacaquer (Rio de Janeiro, Rio) — *paca* a animal, *ker* dormire. *Coelogenys* *Paca* dormit.

Paquetá (Rio de Janeiro, Ilha) — corruptum e lusitanico *paquete*?

Pará (Provincia) — contractum e *paraná* fluvius magnus vel mare. „Origina o nome das primeiras syllabas de *Parana-assu*, que na lingua Tupinamba significa *Rio grande*, pelo qual os Indigenas conhecião o das Amazonas.“ Cerqueira e Silva Corografia paraense p. 1.

Paracatú, Piracatú (Minas, Rio, Cidade) — *pira* peixe, *catú* bom; piscis sapidus, salubris.

Paraguá (Mato Grosso, Rio) — *paragoá* v. *paraguá* papagaio, *hy, hú, u* agoa. Fluvius psittacorum.

Paraguaçu, Peraguaçu, Peruaguaçu (Bahia, Rio) — *paraguá-açu* psittacus magnus.

Paraguai o grande Rio *Paraguay* vide *Paraguá*.

Parahiba, Paraiba (Provincia, Cidade capital da provincia, Rio; Rio de Janeiro, Rio) — Etymologia diversa: *paraiba* arvore Simaruba versicolor S. Hil., aut Leguminosa. Aliis: agoa clara: Milliet.

Parahibuna, Paraibuna (Minas, Villa, Rio) — *para-hy-buna* rio de agoa preta.

Parahim (Piauhy, Rio) — *para-i, para-im*, rio delgado, fino. Fluvius tenuis.

Parahitinga (S. Paulo, Villa) — *para-hy-tinga*, rio de agoa clara. (de agoa estlanque: Milliet, *perperam*).

Para-mirim (Bahia, Rio, Povoações) — *para* rio, *mirim* pequeno.

Paramopáma (Sergipe, Ribeirão) — *para* rio, *mopanemo* frustrar. Spem fefellit (scil. piscatus).

Paraná (Rio Grande limitrophe dos Estados argentinos) — *paraná* mar. *balánna* Caraib. insular.

Parana caryca o mar corre, recessus maris.

Parana eviké vel *oiké açú*, o mar enche, accessus maris.

Paranacicaba corruptum pro *parana piaçaba* feixadura do rio (Serra em S. Paulo).

Paranaguá (S. Paulo, Bahia, Villa maritima; S. Catharina, Rio) — *parana* o mar, *coae!* eis aqui. Ecce Oceanum.

Paranahiba (S. Paulo, Villa; Mato Grosso, Ribeiro) — *parana hy bá* ad mare aqua it. Aliis: rio de muyta agoa (*hy-b-a*): *a* augmentativo.

Paranaiva: Milliet, alias *Parnahiba, Paranahiba* (Goyaz, Rio) — Etymologia *praecedentis*.

Parana-hy (passim) — agoa de mar.

Paraná mirim (Pernambuco, Ribeiro) — *parana* mare, *mirim* parvum.

Paraná (Minas, Goyaz, Serra, Vão, Rio) — contractum e *parana nhane*

i. e. verso o grande rio corre. Territorio alto, cujos fontes correm verso os grandes rios Tocantins ou de S. Francisco.

Paranapanema (S. Paulo, Rio) — *parana* rio, *panema* vazio, sem peixe ou que não dá navegação.

Paranapetinga (Mato Grosso, Ribeiro) — *parana* rio, *pe* caminho, *tinga* clara, limpo.

Parana pexuna (Alto Amaz.) — Rio Negro.

Paranapiçaba Cfr. *Paranacicaba*.

Paranapitanga (S. Paulo, Povoação) — *parana* rio, *mitanga* juvenit, pequeno. Aliis *pitanga* arbusto de fruta comestível Myrtaceae, *Stenocalyx Michellii*.

Paranapucuhy (Rio de Janeiro, Aldea) — *parana* rio, *pucu* comprido v. depressa, *fluvius celer*. Aliis *parana-pococ* avançar: Rio que se ajunta ao mar.

Paranatinga (Goyaz, Rio) — *parana* rio, *tinga* claro.

Paranaúha, *Pernaguá* (Piauhy, Lagoa) — *parana* rio u v. *hy* agoa, *ha* augmentativo: *fluvius multae aquae*.

Parapamba (Pernambuco, Ribeiro) — corruptum pro *pira pana pana* peixe lusitanice *Caço*.

Paratari (Alto Amazonas, Rio) — contractum e *parana tarau* rio da ave *tarau*, Ibis *oxycereus* Spix.

Parati (Rio de Janeiro, Cidade; S. Catharina, Ribeiro) — pro *pira-ti* v. *paratim* piscis nasutus. *Tainha* lusitanice, *Mugil Curema*.

Paratica (Bahia, Povoação) — cfr. sequens.

Paratigi (Alagoas et Bahia, Ribeiro) — rio da ave *tico*. *Fluvius Fringillae*, *Zonotrichae matulinae*.

Parati-guaçu — *mirim* (Rio de Janeiro, Ribeiro, Povoação) *pira-tim* major, minor. Cfr. *Parati*.

Paratinga pro *Parahytinga* (S. Paulo) Cfr. *Paranatinga*.

Paratini, *Piratini* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *pira-tim-hy*.

Parauári (Districto no Alto Amazonas) — *paragua-ar-hy*. Agoa aonde os papagaios se levantão.

Parauhá (Pará, Ribeiro) — *parauá* macaco *Pithecia hirsuta* Spix, *hy*, *u* agoa.

Parauhiba (Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — *parauá-iba* arvore de macaco.

Paraina (Minas, Ribeiro, Povoação) — arvore *Brahuna*, *Parova-una*, *Praína*, Leguminosa, *Melanoxylon Braúna* Schott. Aliis *Paraná-una* rio negro.

Paraopeba, *Paraupeba* (Minas, Rio, Povoação) — *para apeba*, rio chato, *fluvius vadosus*.

Pareci, *Paricis* (Rio Grande do Sul, Ribeiro); Mato Grosso, Serra) — nome dos Indios Parecis.

Pari (Mato Grosso, Rios) — ? *parú* piscis marinus. *parú* idem quod *baru*, *cumbaru* arvore da fava de Tonca, *Dipteryx*.

Paricatuba (Pará, Povoação) — *parica* arvore Leguminosa, *Mimosa acacioides*. *tyba* lugar.

Parime (Guyana, Serra) — ?

- Paripe* (Bahia, Povoação) — *paru* piscis Pomacanthus Parú, *ipe* locus.
Paripueira (Alagoas, Ribeiro) — nomen hybridum: *pari* — *ipueira* vox e tupico *hy-pabe*, terminatione lusitanica.
Parnahiba (Piahy, Rio, Villa) — vide *Paranahiba*.
Paroba, *Parobas* (Espírito Santo, Lugarejo) — *parova* arvore generis varii: Melanoxylon Parauna, Aspidosperma (*Peroba*).
Parú (Pará, Serra, Rio) — *paru* peixe do mar Pomacanthus Paru. *baru*, *cumbaru* arvore da fava de Tonca, Dipteryx.
Patatiba (Bahia, Aldea, nunc Villa Verde) — *pati* palmeira Syagrus botryophora, *tyba* lugar.
Patia (Alto Amazonas, Ribeiro) — ? *pati-oba* folha de palmeira *pati*.
Patipé (Minas, Rio) — *pati-pe*.
Patityba (Rio de Janeiro, Rio) — *pati-tyba*. Locus palmae Syagri botryophorae.
Pattu (Rio Grande do Norte, Serra) — pro *Pati*?
Paué, *Paués*, contractum ex *hy pabe* i. e. agoa tudo, terreno alagadiço, unde vox hybrida *Ipueira*.
Pauxis (Pará, Villa de Obydos) — ave Crax tuberosa. Vox non tupica.
Pavuna (Rio de Janeiro, Rio) — ? — *una* (*pizuna*) preto.
Pecinguaba (S. Paulo, Enseada) — corruptum pro: *picyronçaba* perfugium, praesidium, portus. Aliis *Petinguaba* peixe marino, Fistularia tabacaria.
Penitiva (Rio de Janeiro, Lugarejo) — Lugar da arvore *Peni*, Sapium aucuparium.
Pepiri, *Piptri*, *guaçu* et *mirim* (S. Paulo, Rios) — *pipora* rasto, vestigia gradientium. (Aliis *Pequiri*, *Repiri*).
Pequiri (Mato Grosso, Aldea) — *picui* ave pomba, (*r*)*hy*; aqua columbae.
Pereá (Maranhão, Rio) — *pereá*, *preha*, *predá* animal Cavia Aperea.
Periperi (Parahiba, Lago) — *peri*, *pery* junco, campo humido, pantano. In linguam lusitanicam receptum plurali *perizes*.
Peripueira (Alagoas, Povoação) — vide *Paripueira* et *Periperi*.
Pernaguá, *Parnagua* (Piahy, Lagoa, Villa) — vide *Paranaguá*.
Pernambuco, *Paranabuca* — *parana* mar, *por* arebentado, mar cavando os rochedos. Oceanus per scopulos (*Recife*) irrumpens.
Peróba, *Peróbas* (Espírito Santo, Povoação) — arvore *Peroba*, Aspidosperma et aliae.
Perpetinga (Minas, Ribeiro) — e contractum *peroba tinga* Aspidospermum.
Pertininga (Rio de Janeiro, Povoação, Lagoa) — *parana* mar, *tinging* seccar, mare exsiccatum.
Peruhipe (Bahia, Rio) — ? an vox hybrida: *perú* ave introducta Meleagris Gallopavo, *ipe* locus ubi.
Pessinguaba (S. Paulo, Enseada) — corruptum e *mocem pabe*: agoa de mar extensa, salgado tudo.
Petetinga (Rio Grande do Norte, Ponta de Costa) — *petum*, *pety* tabaco, vel *poti*, *potim* camarão, *tinga* branco.
Petim (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *petum*, *pety* tabaco, planta Nicotiana; aliis *potim* camarão, Palaemon.

- Piagui* (Bahia, Povoação) — *piau* peixe, *hy* agoa.
- Pianco* (Parahiba, Serra, Rio, Villa) — contractum e *picui* ave pomba, *angai* murmura; columba gemens, truculans.
- Piaughuhy* (Mato Grosso, Ribeiro) — *piau* peixe, *hy* agoa.
- Piauhi, Piauhy* (Provincia, Rio; Sergipe, Rio; Minas, Rio) — idem quod praecedens.
- Pihiba, Piba* (Rio de Janeiro, Serras, Povoação) — contractum ex *ipe-iba* arvore Bignoniaceæ.
- Pindamonhangaba, Pendamonhangaba* (S. Paulo, Villa) — *pinda* anzol, *monhangaba* fabrica. Locus ubi hami fabricantur.
- Pindaré, Pinaré* (Maranhão, Rio) — *pinda* anzol, *recé* v. *ré* por cauza, quasi fluvius, qui hamos exercet.
- Pindobas, Pindova* (Ceará, Povoação) — *pindoba, pindova* palmeira *Attalea* completa.
- Pindotyba* (Rio de Janeiro, Serra) — contractum e *Pindova tyba*.
- Pioca* (Alagoas, Lugarejo) — *pium-oca* caza de moscas; domus muscarum.
- Piohim* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *pium-hy* agoa de moscas.
- Pipira* (S. Paulo, Rio) — *pipora* rasto, vel *pira pora* cheio de peixe. Alii *pe pira* caminho do peixe.
- Pipirituba* (Parahiba, Lugarejo) — *pipora-tyba* lugar de muytos rastos, locus hominibus frequentatus.
- Pipuíca* (Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — *pypo* penna, *aca* corno; ala avis cornuta (Palamedeae).
- Piquiry* (S. Paulo, Mato Grosso: Rios) — *picui* pomba, *hy* agoa.
- Pira-bireba* (vel ut in omnibus compositis *Pyra-bireba*, S. Catharina, Ribeirão) — *pira* peixe, *bera-berab* fusillante, piscis lucens.
- Piracanjuba* (Goyaz, Rio) — *pira* peixe, *çanha* dente, *juba* amarella, piscis dentibus flavis, Serrasalmo.
- Piracatú* rectius quam *Paracatú* (Minas, Rio, Cidade) — peixe bom.
- Piracicaba* (Minas et S. Paulo, Povoação) — *pira* peixe, *ycica* grude, *caba* lugar de fazer. Fabrica ichthyocollae.
- Percicaba* (Minas, Rio) vox praecedens corrupta. (Perperam explicatur a Milliet II. 318: *pira* peixe, *cy* luzente, *caba* obscuro).
- Piracinunga* (Rio de Janeiro, Povoação) — *pira* peixe, *cigie* tripa, *mungar* parece. Speciem prae se fert intestinorum piscis.
- Piracoara* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — buraco de peixe.
- Piracruca, Piracorúca* (Piauhy, Ribeiro, Villa) — *pira* peixe, *coróca* ave?
- Piracunán* (Maranhão, Rio) — *pira* peixe, *acauan* ave Falco cachinnans.
- Piragy* (Corrientes, Ribeiro) — Cfr. sequens.
- Pirahi, Pirahy* (Rio de Janeiro, Rio, Villa; Rio Grande do Sul, Povoação) — *pira* peixe, *hy* agoa.
- Pirahi-tinga* contractum *Paratinga, Patinga, hy-tinga* agoa clara.
- Piraiá-nara* (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — *pira* peixe, *aia* sadio (n)ara tempo, occasião. Tempus captandorum piscium salubrium.
- Piraim* (Mato Grosso, Povoação, Rio) — *pira-hy* et *i* pequeno.
- Pirajá* (Bahia, Povoação, Rio) — *pira* peixe, *auje* v. *jabé* bastante.
- Pirajuçara* (S. Paulo, Povoação) — *pira* peixe, *juçara* comichão, sarna. Piscis pruritum gignens.

- Pirajuquia*, *Pira-giquia* (Bahia, Freguezia) — *pira* peixe, *giqui* naza.
Piranga (Minas, Freguezia) — *piranga* vermelho, (terrenum) rubrum.
Pirangi (Ceará, Rio) — *piranga-y* rio vermelho.
Piranguára (Rio de Janeiro, Serra) — *piranga coara* buraco vermelho, cavum rubrum.
Piranha, *Piranhas* (Rio Grande do Norte, Povoação) — *pira sainha* piscis dens, peixe *Tizoura*.
Pirapetinga, *Pirapitinga* (Rio de Janeiro et Goyaz, Rios) — peixe, especie de Characinus.
Pirapitanguy (Paraguay, Rio) — Rio de peixe saboroso.
Pirapirapuan (S. Paulo, Monte aurifero) — *pirar* abrir, descobrir, apoam globo. Aperi aperi colliculum!
Pirapó (S. Paulo, Paraguay, Rio) — *pira-po* braço de peixe, pinna piscis.
Pirapora (Minas, Cachoeiras nos Rios de S. Francisco e Xopotó. Povoação) — *pira pore* salto de peixe, vel *pora* habitante. Locus ubi pisces saltant aul habitant.
Piraporary (Paraguay, Rio) — Cfr. antecedentes.
Piraquara v. *Piracoara*. Puteus piscium.
Piraqué (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *piraqué* Bras. peixe viola, Rhinobatus undulatus. Cfr. sequens.
Piraquera (S. Catharina, Lagoa) — *pira queira* Bras. peixe *Rey*.
Pirára, *Pirarára* (Alto Amazonas, Aldea, Rio) — peixe *pira-arára*, Silurus Pirarara.
Pirassenunga vide *Piracinunga*.
Piratinga (Rio de Janeiro, Rio) — *pira-tinga* peixe branco, Characinus.
Piratini, *Piratinim* (Rio Grande do Sul, Serra, Rio, Villa) — *pira tinga* i peixe branco pequeno.
Piratininga (S. Paulo, Rio, Campo) — *pira tening* peixe secco.
Piratyba passim — pesqueiro, piscina.
Pirid (Pará, Freguezia) — *pira* peixe, *a* augmentativo, muyto peixe.
Piriqui (Espírito Santo, Povoação) — *pira iqué* o peixe entra, aliis *pira iké* ahí está. Piscis intrat, adest.
Piruibe (S. Paulo, Ribeiro) — pro *pira pupé* peixe em. Piscis adest.
Pitanga (Bahia, Rio Grande do Norte, Rios) — arbusto Myrtacea, de fruta comestivel. Stenocalyx Michellii.
Pitangui (Minas, Villa) — *pitanga-hy*.
Pitas (Mato Grosso, Monte) — *pita* planta Fourcoya gigantea.
Pitimbú (Parahiba, Povoação) — *piter* chupar, *ambu* fruta da arvore Spondias. Sugere fructum Spondiae.
Pitunduba (Cachoeira no Rio Tieté) — *pituma tyba* escuro lugar, aliis *pita tyba* lugar de pita.
Piúma (Espírito Santo, Aldea) — *pim* picar, *pium* mosca, insectum Simuleum.
Piumhy (Minas, Villa) — *pium-hy* agoa de mosca.
Poconé (Mato Grosso, Villa) — nome dos Indios *Ipoconé* (*Beripocone*).
 Derivatur e verbo *pooca* apanhar, prender, quasi capti a duce *Beri*.
Pojuca (Bahia, Rio, Povoação) — ? *po* mão, *juca* mala.

- Ponchim* (Sergipe, Ribeiro) — *poncho*, *pongo* manto dos Paulistas. Vocabulum introductum. (*Pongamo* homo vestitus: Cumanensibus).
- Popoca* (Parahiba, Rio) — v. *Ipopoca*.
- Poraquê-coara* (Alto Amazonas) — buraco do peixe *Gymnotus electricus*.
- Potengi*, *Potingui* (Rio Grande do Norte, Rio) — *poty*, *potym* camarão, *hy* agoa v. *gui* oh! ecce!
- Poti*, *Potim*, *Poty*, *Puti* (Piauí, Villa) — *poty* camarão, Palaemon.
- Potiguares*, *Potijaras*, *Potyuaras* — Índios da gente de Tupi, que comem *poti*.
- Poxim* (Alagoas, Rio, Villa; Bahia, Sergipe, Rios) — *poxi*, *puxy*, *puxim* feo, foedus.
- Prehá* (Maranhão, Aldea) — *preha* animal *Cavia Aperea*.
- Pregibahy* (S. Catharina, Morro) — *brejauba*, *prejuhuva*, *perehauva*, *prehauva* arvore da *Cavia Aperea*, palmeira, *Astrocaryum Ayri*, *hy* agoa.
- Priáca* (Alagoas, Serra) — *pria* v. *preha* animal, *aca* corno, mons *Caviae Apereae*.
- Priaóca* (Ceará, Serra) — *pria-oca*, domicilium *Caviae*.
- Propiha* (Sergipe, Villa) — antigo nome de hum Índio.
- Pupunha* (Alto Amazonas, Sítio) — *pupunha* palmeira *Guilielma speciosa*, que foi antigamente culta, por razão das frutas carnosas. Nomen chilense: *pupn*, *pupun*, caro fructus et *ia* fructus.
- Puraquê-coára* v. *Poraquê-coára*.
- Purina* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Puri* tribu dos antigos Crens ou Botocudos.
- Purú*, *Puruz* (Alto Amazonas, Rio) — nome dos Índios *Purupuruz*.
- Puti* v. *Poti*.
- Purahim* (Piauí, Rio) vide *Parahim*. Derivatur quoque a *pira* et *hy*.
- Quajuhá*, *Guajuhá*, *Coajuhá* (Pará, Rio) — *guaia* caranguejo do genero *Guaia* e *Carcinus*.
- Qualeguay* (Banda Oriental, Rio) —
- Quariteré*, *Coariteré* (Mato Grosso, Rio) — *cua* bacca, *hy* aqua, *teré* abundat. Lugar de muitas bagas.
- Quatiás*, *Coatiás* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *Coati* animal *Nasua*.
- Quatis*, *Coatis* (Minas, Serra) — idem ac praecedens.
- Quebrobó*, *Cabrobó* (Pernambuco, Povoação) — *caa-urubu* arvore ou mato da ave *Urubu*, sylvia *Cathartis*.
- Quecuené* (Alto Amazonas, Rio Branco) — vox non tupica, sed linguae Baré: *tikine* branco, *uni* agoa. Fluvius albus.
- Quemehucury* (Alto Amazonas, Ribeiro) — *coéma* amanhã, *ú* comer, *cury* futuro. Mane edam.
- Quibanguça* vulgo *Quinbango* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — ?
- Quiepe* (Bahia, Ilhota) — *coipé* cu, podex.
- Quihiuni* (Alto Amazonas, Rio) — vocabulo da lingua Baré, *Tamanaca* etc. *uni*, *veni* agoa.
- Quilombo* (Minas, Povoação) — lingua *Angolensium*.

Quinimurá (Bahia) — nome de Indios.

Quipapa (Alagoas, Povoação) — ?

Quiracoyava v. *Araçoyava*.

Quiricaré contractum *Cricaré* (Bahia, Rio) — *qui* exclamatio oh! *ygara* canoa. O! scapham adducas rel.

Quixába (Parahiba, Lugarejo) — *qui* vocativo, *aba* vir, oh homem! aliis *qui xe ába*: oh ego (sum) vir.

Quixara (Ceará, Ribeiro) — *qui* vocativo, oh senhor! aliis *qui xe uara*: oh ego (sum) dominus.

Quixeramobim (Ceará, Villa, Rio) — *qui*, *xere amobinhe* oh, ego alio tempore! comminazão. Quos ego alio tempore!

Reritiba, *Reritigba* (Espírito Santo, Aldea) — *rery* ostra (*reru* vasilha) *tyba*. Locus ostrearum, vasorum.

Sabaá — enseada de rio e de mar, sinus.

Sabará (Minas, Cidade) — vox hybrida: *sabari* sabado, *ara* tempo, dia.

Saçuhy (Minas, Rio) — *sasy* v. *sasu* ave Coracina ornata, *hy* agoa.

Saguaçu (S. Catharina, Ribeiro) — *sai* v. *sahy-açu* ave Tanagra Sayaca.

Saguim (Sergipe, Ribeiro) — *saguin*, *sahuim* simiae minores, Hapale, Chrysothrix.

Sahi (Bahia, Missão; S. Catharina, Rio, Povoação) — *sai*, *sahy*, *çahy* macaco Cebus fatuellus.

Samambaia (Rio de Janeiro, Povoação; Mato Grosso, Rio) — *samambaia* filix.

Sambé (Rio de Janeiro, Serra) — *çaimbé* aspero, quino, gume: asperum, angulus, acumen.

Sambita (Piauí, Ribeiro) — *çaimbé ita* rupes asperae.

Sanguim (Bahia, Ribeiro) — *çanhe* apressa, *hy* agoa, rivus celer.

Sapé (Cuiabá, Sítio) — grama *Anatherum bicornis* (unde *Sapezal*, cachoeira no Rio Tietê). Aliis *ça pe* seu caminho, illius via.

Sapetiba, *Sepetyba* (Rio de Janeiro, Porto, Povoação) — *sapetyba* locus graminis *Anatheri bicornis*.

Sapucahy (Minas, Villa, Rio) — v. sequens.

Sapucaia (Rio Grande do Sul, Lugarejo) — gallina (arvore *Lecythis*).

Sapuyaty, *Saboyaty* (Montevideo, Rio) — *çapuá* depressa, *atyr* montão.

Saquarêma, *Sequarêma* (Rio de Janeiro, Lagoa, Villa) — ? (*sagao* peixe em S. Paulo, *eyma* sem?)

Saracá (Guyana, Lagoa) —

Saracurina (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *saracura* ave, *una* preta, *Galulinula* (Aramides) plumbea.

Saranabitigbá v. *Cernambityba*, *Sernambitiba* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — Lugar de ostras. Locus ostrearum.

Sarapuhy v. *Serapuhy* (Rio de Janeiro, Rio, Povoação) — *seri* cancro, *apoam* redondo, *hy* agoa.

Sararahy (Bahia, Ribeiro) — *sarara*, *sararé* insectum vulgo *Mariposa*, Sphinx.

Sararé (Mato Grosso, Rio) — Cfr. praecedens.

- Senema* (Pará, Sítios da costa) — breguições, pedra de coral para fazer cal. *Ostrea*, *coralium*.
- Serenhehem*, *Serinhem* (Pernambuco, Rio) — *seri* caranguejo, *nhæni* prato. Aliis *seri-nhe* por acaso. Aliis: *seri-nhane* depressa. *Discus* caneris plenus, vel cancri fortuito, vel cancri celeres.
- Serenhem*, *Serinhem* (Pernambuco, Rio, Villa Formosa) — v. *præcedens*.
- Sergipe* (Provincia, Rio) aliis *Serigp* — *seri hy* agoa de caranguejo.
- Serido* (Parahiba, Rio) — *seri* caranguejo, *ndoer* nota de frequencia.
- Serigi* (Bahia, Rio) — v. *Sergipe*.
- Sibahuna* (Bahia, Ribeiro) — corruptum pro *Çapo* v. *Cepo* v. *Sipo-una*, liana preta. *Funis sylvestris niger*.
- Sipahu* (Maranhão, Povoação) — *cepo-hy*, agoa de sipo.
- Sipo* (Minas, Paraiba, Ribeiros) — *Çapo*, *Cepo*, *Sipo* liana, *funis sylvestris*.
- Sipotuba* (Mato Grosso, Rio) — *Sipo-tyba* locus *funium sylvestrium*.
- Sirihu* (S. Catharina, Monte) — *Siri* caranguejo, *hu* agoa.
- Siriri* (Sergipe, Ribeiro) — *Siri(r)hy*, aliis *Sereiba* *Avicenniae* arbor maritima caneros nutriens.
- Solimões* (Alto Rio das Amazonas) — nome de Indios *Sorimão*, *Sorimões*, *Solimões*.
- Sorocaba* (S. Paulo, Cidade, Rio) — *soroc* romper, *sorocaba* acto de romper, rompimento (da terra por minas). *Opus fodinarum*.
- Sorubim*, *Surubim* (Piauhy, Ribeiro) — peixe: *Platystoma*. *Soryb* celer.
- Suaçuhy* (Minas, Ribeiro, Povoação) — *suaçu* veado, *aqua cervi*.
- Subahé* (Bahia, Ribeiro) — corruptum pro *sobaya* cauda animalis.
- Subáia* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *sobaya* cauda.
- Sucruíu*, *Sucuriu* (Minas, Povoação; Mato Grosso, Rio) — cobra d'agoa. Boa Scytale.
- Sussuhy*, *Saçuhy* (Minas, Rio) — idem quod *suaçuhy*.
- Sucury* (S. Paulo, Ribeiro) — idem quod *sucruíu*.
- Surubiú* (Pará, Lagoa) — *sorubim-hy*.
- Suruhi* (Rio de Janeiro, Rio, Freguezia) — contractum e *sururu-hy* agoa de *sururu*, mexilhões, *aqua concharum*.
- Tabajó* (S. Paulo, Ribeiro) — pro *taba-jui* aldea de rans, vicus ranarum.
- Tabanga* (Sergipe, Serra) — *ita-b-anga*, pedra que cheira. Aliis compositum cum *taba*, aldea.
- Tabatinga* (Alto Amazonas, Povoação; Goyaz, Serra) — *tabatinga* barro branco, para branquear casas. *Argilla alba*.
- Tabatingui* (Rio Grande do Sul, Ribeirão) — *taba-tinga-hy*.
- Taboca* (Minas, Goyaz, Maranhão, Pará; Povoações, Rio, Lagoa) — vegetal *Cana*, *Bambusaceae*. *taba oca* significat: casa de aldea. Indi vicos solebant denso agmine harum *Bambusacearum*, tamquam vallo, circumdare.
- Tabua* (Minas, Serra, Povoação) — corruptum ex *ita-mó*, pedras acolá, cheio de pedras; lapidibus plenum. Aliis *ita-bo*, pelas pedras, inter saxa. (Significat extensionem). — Aliis *taba aaa* (augmentativo) vicus magnus.

- Taburuhina* (Mato Grosso, Rio) — corruptum *tapyra-in* boy deitado, bos procumbens. Aliis *tapyra-una* boy (ou animal grande) preto.
- Tacanhuna* (Pará, Rio) — nome de Indios (*taconha* membr. vir.).
- Tacaratu* (Alagoas, Freguezia) — *ita cara catu* pedra de raízes *Cara* boas: mons radicum Dioscoreae edulium. Aliis *ita* pedra, *aca* corno, *atyr* montão. *Rupes acutae coacervatae*.
- Tacoaraçu* (Minas, Freguezia) — *tacoara* cana, *açu* grande.
- Tacorai*, *Tacoarahy*, *Taquarai* — *tacoara* cana, *hy* agoa. *Tacoaral*, desinencia portugueza.
- Tacuaratinga*, *Taquaritinga* (Pernambuco, Freguezia) — *tacoar-hy-tinga*.
- Tacutu* (Pará, Rio) — *tagoa ita hu*, aqua da pedra amarella. Aliis *ita catu* pedra boa.
- Tagipuru* (Pará, Braço do Amazonas) — ? *tachi*, *taixi* formiga, *poro* gente. Aliis *ita gy puru* machado de pedra emprestado.
- Tagoahy*, *Itaguahy* (Rio de Janeiro, Povoação) — *tagoá* amarello, *hy* agoa.
- Tagoarucu* (Goyaz, Ribeiro) — *tacoára açu* cana grande.
- Taguatinga* (Goyaz, Serra, Freguezia) — *tagua* barro (i. e. *ita çui* pedra moida), *tinga* branco.
- Taguba-coara* (Pará, Barrancos no Tocantins) — buraco de barro.
- Tahim* (Rio Grande do Sul, Freguezia) — ? *tai* arder a bocca com a pimenta. *taixi* formiga.
- Tahis* (Rio de Janeiro, Lagoas) — v. praecedens.
- Tahuá* (Ceará, Povoação) — *tagoá* amarello.
- Taiabana* (Parahiba, Freguezia) — *taba* aldea, *aia* sadia, *ana* habitador.
- Taibaté* cfr. *Taubaté*.
- Taipu* (S. Paulo, Ponta de terra; Parahiba et Rio de Janeiro, Freguezias) — *taipa* parede de terra pisada. Aliis: *ta* (incitativo vel) para lo-mar, *ipo* na verdade: sumendum sane!
- Tajacuba* (Ceará, Sitio) — *tajacú-iba* arvore do porco, *Dicotylis labiati*. Aliis *taja* (v. *tayoba*) erva vulgo *couve*, *uba* folha: *folia plantae Aroideae*.
- Tajahy* (S. Catharina, Povoação) — *taia-hy* agoa de couve.
- Tamandaré* (Pernambuco, Bahia) — *ta* incitativo, *mondé* apanhar, *araim* mariscos: aedum captandae conchae.
- Tamandatahy* (S. Paulo, Ribeiro) — *ta mondé aty hy*: fluvius ubi captandae aves *aty*, *lari*.
- Tamanduá* (Minas, S. Paulo, Mato Grosso: Villa, Cachoeiras, Freguezia) — *tamanduá* animal *urso formigueiro*, *Myrmecophaga*.
- Tamaráca*, *Itamaraca* (Pernambuco, Ilha) — sino, campana.
- Tamatantuba* (Rio Grande do Norte, Lugarejo) — *tamatia* ave, *tyba* v. *tuba* lugar. *Locus avis Cancromae cochleariae*.
- Tambahú* (Parahiba, Povoação) — *tambaquê* v. *tambaqui* peixe, *hy* agoa.
- Tambahú açu* er *mirim* (Cachoeiras no Rio Tieté) v. praecedens.
- Tambari-tiririca* (Cachoeira no Rio Tieté) — *tamaru* peixe. *tiririca* grama, *Scleria culmo trigono acuto*.
- Tambi*, *Itambi* (Rio de Janeiro, Freguezia) — *ita* pedra, *ambi* v. *ambý* mucosae. *Rupes mucosae*.

Tambú (Bahia, Lugarejo) — v. praecedens.

Tamburil (Bahia, Lugarejo) — vox tupica (nec a lusitanico *tambor*, tympanum derivanda). *Amby* mucos, gummi. Arvore gummosa Le-guminosa.

Tanguá, Inguá (Rio de Janeiro, Lugarejo) — ? *ita* pedra, *guá* variada de cores.

Tanguragua (Peru, Rio das Amazonas) — vox non tupica.

Tanhenga (Rio de Janeiro, Ilha) — *ita nheenga* pedra que falla. Echo.

Tapacorá (Rio de Janeiro, Serra; Pernambuco, Ribeiro) — corruptum pro *tapecoára*, abanador, flabrum pro pruna.

Tapagipe, Itapagipe (Bahia, Ribeiro, Freguezia) — *tapy, hy, pé*: fundo, agoa, caminho.

Tapajós (Pará, Rio, Villa) — *tapy* fundo, o augmentativo.

Tapahuacanga (Minas, Povoação) — *tapanhuna* negro, *acanga* cabeça. Hoc nomine appellatur minera ferri germanice Glaskopf.

Tapeby (Banda oriental, Rio) — Cfr. *Tapes*.

Tapetitanga (Bahia, Aldea) alias *Taperaguá* — *taba* aldea, *tape* contractum e *tabape* na aldea, *pitanga* arbusto. Arbor *Pitanga* in vico

Tapera (Minas, Bahia, Povoação) — ave *andorinha*: Hirundo *Tapera*. Sensus communis: aldea velha, erma, sitio abandonado. Praedium solitarium, derelictum.

Taperaqua, Taporagoa (Bahia, Aldea) — corruptum pro *tapera po-raca*, aldea enchida, povoada.

Taperi (Ceará, Lagoa) — *tapera-hy*.

Taperoa (Bahia, Povoação) — *tapera*, o augmentativo, grande.

Tapes (Rio Grande do Sul, Serra) — nome de Indios.

Tapirapé, Tapiraqué (Mato Grosso, Rio) — nome de Indios. *tapyra* pe caminho de boi.

Tapirapoan, Tapyrapuam (Mato Grosso, Serra) — *tapyra* boi, *apoan* redondo. Bos rotundus.

Tapirêma, Tapereyma (Pernambuco, Povoação) — *taperû* bicho, *eyma* sem. Locus ubi insecta non grassantur.

Tapiruva (S. Catharina, Serra) — *tapyra uba* folha para boi.

Tapuitapera (Maranhão, Districto de gentios) — *tapuiya* gentio (verbo: que mora verso o occidente) *tapera*. Habitatio Indorum hostilium.

Tapuyú (Ceará, Serra, Rio) — *tapuiya*, o augmentativo: muyto gentio.

Taquaraçú (Minas, Povoação) — Cfr. *Tagoara-açu*.

Taquarapaia (Mato Grosso, Cachoeira do Rio Sanguexuga) — *tacoara* cana, *pabe* todo. Locus *Bambusa* plenus.

Taquaratinga (Pernambuco, Serra, Freguezia) — *Tacoara* branca, *Bambusacea* culmo albido.

Taquarembó (Rio Grande do Sul, Ribeiro) — *Tacoara inimbó* cana que dá fio, *Bambusacea* filigera. Aliis *mbae* pui cana delgada, culmo gracili.

Taquary (Mato Grosso, Rio) — *tacoara-hy*.

Taquarituba (Parahiba, Povoação) — *tacoara tyba* lugar de cana.

Tararé (S. Paulo, Praia na Ilha Enjua-guaçu) — ? *terrere* espantar, perterrere.

Tarehiri, Tareiri (Rio Grande do Norte, Ribeirão) — *taraira-hy* agoa de peixe *taraira*, *Erythrinus Taraira*.

Taributa (Rio de Janeiro, Lugarejo) — ?

Tarirã (Maranhão, Lagoa) — cfr. *Tarehiri*.

Tariri (Bahia, Ribeirão) — idem.

Tarumã (Alto Amazonas, Sitio; Mato Grosso, Povoação) — nome de Indios no Rio Negro. *Taruma* nome de arvore: *Gerascanthus*, *Vitex montevidensis*.

Tatajuba (Ceará, Serra) — pro *ita-juba* pedra amarella.

Tatinga (Maranhão, Ponta da Costa) — pro *ita-tinga* pedra branca.

Tatuaimonha, Tatuamuhí (Alagoas, Ribeiro) — *tatu-ai* v. *aiba monhane*, animal *tatu* emburrado, correndo, *Dasyus* 12-cinctus *currens*. Aliis *tata monhang*, fogo fazer, ignem accendere.

Tatuapera (Bahia, Aldea) — pro *tatu-apara* vulgo *tatu-bola*, quasi *tatu* volvox, *Dasyus* (*Tolypeutes*) *tricinetus*.

Tatuhu, Tatuhy (S. Paulo, Freguezia) — *tatu-hu* agoa de tatu.

Tatui (S. Paulo, Villa) — *tatu-i* tatu pequeno, *tatui* rallo (insecto). Aliis *contractum* e *tatu yby* tatu na terra.

Tatu-oca (Pará, Ilha) — casa de tatu.

Tauha (Ceará, Aldea; S. Paulo, Freguezia) — *tauha* barro, argilla.

Taubatê, Taibatê (S. Paulo, Cidade) — *tauha-b-etê* augmentativo, muylo barro.

Taína (Rio de Janeiro, Morro) — *ita una* pedra preta.

Tayabana v. *Itabayana*.

Taypê, Tahypê, Taipê (Pernambuco, Ribeiro) — *ita hy pé*, pedra na agoa. Aliis vox *hybrida* e *taipa*, lusitanice parede de barro pisado.

Tebicuari, Tepecuary, Tipiquary (Rio Grande do Sul, Povoação; Paraguay) — lugar de formiga *tepecuari* (i. e. *tapy coara* buraco fundo). Aliis *tapy* v. *tepy coara*, buraco fundo. Aliis *teapu coara hy*, zunir buraco agoa, fluvius in puteis s. vorticibus aestuans.

Teffê (Alto Amazonas, Rio, Lagoa) — ? corruptum e *tapy* fundo?

Tejuca, Tijuca (Rio de Janeiro, Serra, Ribeiro) — *tyjuca* lama, limus.

Tejucas (S. Catharina, Rio, Enseada, Povoação) — pluralis *praeecedentis*.

Tejuco (Minas, Cidade nunc Diamantina) — corruptum e *tyjuca*.

Tejucopaba, Tejucopabe (Pernambuco, Freguezia) — pro *tyjuca pabe* omne limus.

Tejucuçu (Minas, Ribeiro) — *tyjuca açu* limus magnus.

Tenten (Alto Amazonas, Ilha no Rio Madeira) — *tentem* v. *temtem* ave *Tachyphonus surinamensis*.

Tepoti (Mato Grosso, Rio) — *tepoty, typoty, repoty* esterco, sarro; *stercus*, *faex*.

Tererê (S. Paulo, Ribeiro) — ? Cfr. *tarare, terrerê* espantar.

Terery (Mato Grosso, Rio) — ? *terrerê* espantar vel *terayra* lagarto, *hy* agoa.

Tessemidu no Rio Araguaia — nome de Indio.

Tessi (Povoação do Pará) — ? *teça* olhos, oculi.

Thahó (S. Paulo, Morro alto) — pro *Ita-hó* augmentativo.

- Thiuba*, *Tiuba* (Bahia, Serra, Povoação) — ? mutatione literarum 'pro *taba-tuy* aldea fria. Aliis *tui-uba* mato frio. Aliis *theuba* abelha.
- Thuí* (S. Paulo, Riberação) — *tui* frio, frigidus.
- Thyaya* (Ceará, Fazenda) — aves *aty* gaivota; aliis *tei*, *tui* masarico, Larus, Charadrius. *aia* sadio, salubris.
- Tibagi* (S. Paulo, Ribeiro, Povoação) — ?
- Tibaia*, *Atibaia* (S. Paulo, Villa) — *ati* ave vulgo *Atinguaçu* v. *Alma do gado*, Coccyzus cayanus, *b-aia* sadia, salubris.
- Tibão*, *Tibau* (Rio Grande do Norte, Serra, Povoação) — ? *ityc* derribar, *pabe* todo. Sylva tota caesa.
- Tibicuari* vide *Tebicuari*.
- Tieté* (S. Paulo, Rio) — *tié* v. *tijé-eté* ave Tanagra brasilia frequens.
- Tigioca* (Pará, Cabo) — *tijé-oca* casa da ave *Tijé*.
- Tijucupabo* v. *Tejucopabe* et *Tyucupáo*.
- Timbó* (Maranhão, Aldea) — *timbó* cipó que embebeda o peixe, sarmen-tum toxicarium, Paullinia pinnata.
- Timbóra* (Bahia, Serra, Cachoeira) — *jotyme* enterrar, *poré* salto, cata-recta profunda.
- Timboúva* (Minas, Fazenda) — arvore Enterolobium Timboúva Mart.
- Timonha* (Ceará, Serra) — *jotyme* cobrir com terra, chasma.
- Tindigúra* (S. Paulo Povoação) — *tenonde* diante, *guira* ave, passaros adiante. Passeres ante nos.
- Tingú* (Rio de Janeiro, Serra, Freguezia) — ? *tinga* branco.
- Tingui* (Rio de Janeiro, Serra, Rio) — arvores, que embebedão o peixe. Arbores Phacocarpus et Jacquinia, quae pisces inebriant.
- Tinharé* (Bahia, Ilha) —
- Tipakena*, *Tipaquena*, *typakuena* — correnteza (Explicatur, an recte, *tim pao acoana* extremo de todo tem sahido). Apex aquae.
- Tipáo* — baixa mar, recessus maris. *tim* extremo *pabe* todo. Aliis *tim* extremo, *opáo* acabou. Aliis *typy* fundo, *pabe* de todo.
- Tiquié* (Alto Amazonas, Rio, Serra) —
- Tiquira*, *Itiquira* (Mato Grosso, Ribeiro) — *tiquyra* irmão mais velho, frater natu maior. Aliis *ita tykyr* pedra manar, rupes stillans, madida.
- Tiririca* (Rio de Janeiro, Serra: Sergipe, Lagoa: Cachoeira no Rio Tieté. Especie de grama, Scleria.
- Tiriúme icua rupi* — meios Barrancos. Rio cheio até ao meio.
- Tiloya* (Ceará, Praia arenosa) — ? *tyju oico* cheio de espuma. Locus spumosos.
- Tituamonha* (Alagoas, Povoação) — pro *tatu monha*, *tatu* animal Dasypus, imbuído, correndo. Dasypus currens.
- Toá*, *Tohá* (S. Paulo, Fazenda nacional) —
- Tocantins* (Pará, Rio) — ave *tocan* Rhamphastos Toco, *tim* rostro.
- Tocoios*, *Tocaios* (Minas, Povoação) — a *toco* ave?
- Tocujus*, *Tucuyus* (Pará, Ilha) — ? an pro *tujuju* ave Mycleria americana.
- Toropi* (Rio Grande do Sul, Rio) — animal *toro* Loncheres, aliis Dasypus Gigas, *hy* agoa.
- Tracunhaem* (Pernambuco, Ribeiro, Freguezia) — *taracua* formiga, *nhaeni* prato. Discus formicarum edulium.

- Trahimirim* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *taraira-mirim*, peixe Erythrinus pequeno.
- Trahira, Trahiras* (Minas, Goyaz, Rio de Janeiro, Rio, Villa, Lugarejo, Lagoa) — peixe *Taraira*, Erythrinus Taraira.
- Trahirapungá* (Rio de Janeiro, Aldea) — *taraira-pungá* inchado, gordo, piscis Erythrinus crassus.
- Trahiri* (Ceará, Povoação) — *taraira-hy*.
- Traipú* (Pernambuco, Aldea) — *taraira ipo* na verdade. Piscis *taraira* copiosus adest.
- Tramandahy*, alias *Tamarandabú* (Rio Grande do Sul, Rio) agoa de pilbar (*monda*) tarairas. Alias *tamarana* remo, *po* mão, manubrium remi.
- Tramataia* (Parahiba, Povoação) — *Trematé aia* planta Vernonia salubris.
- Trapiá* (Parahiba, Povoação) — *tarabé* especie de papagaio.
- Traquatuhá, Taracuatiba* (Alto Amazonas, Aldea nunc Fonteboa) — *taracua-t-iba*, arvore da formiga *taracua*. Arbores variae (Miconiae, Licaniae), de quarum tomento formicae nidos colligunt, Indis pro fomite inservientes.
- Tremembé* (S. Paulo, Povoação) — *memby* gaita, ocee buccina.
- Tucambira, Tocambira* (v. *Itucambira*, Minas, Rio) — *tucan embiara*, caça de lucanos. Venatus avium *tucan*.
- Tucumduba* (Pará, Lugarejo) — *tucum-iba* contr. *tucumá*, arvore palmeira, *tyba* lugar. Palma e cujus foliolis detrahuntur fila *tucum*.
- Tumiára* (S. Paulo, Territorio) — explicatur: *tupi-jara* senhores da gente Tupi.
- Tumucucuraque* (Pará, Serra) —
- Tunáma*, idem quod *Itunama* (Mato Grosso, Rio) —
- Tunúhy* (Alto-Amazonas, Serra) —
- Tuptaçu* (Bahia, Ilha). Tupi grande.
- Tupinambarana* (Alto Amazonas, Povoação) — *tupinamba rana* spurius. Colonia tipicae gentis.
- Turi* (Maranhão, Villa, Rio) — *turi, turiuba* arvore Licania, *turú* animal molluscum terebrans.
- Turinana* (Maranhão, Rio) —
- Tutez* (Mato Grosso, Ribeirão) —
- Tutoya* (Maranhão, Ribeiro, Rio, Villa) — cfr. *Titoya*.
- Tyju* (Pará, Sitio na costa) — espuma.
- Tyucopáo* — baixos do rio, lamaçal. Vadosa fluvii.
- Uadauhau* (Guyana braz., Lagoa) — mutatum e *padauá, patovuá* et *hy*.
- Uaicurupá* (Alto Amazonas, Lagoa) — *Uaicu* gentio no Rio Branco.
- Uaihunana* contractum *Ajuana* (Alto Amazonas, Ribeiro) — nome de Indio.
- Uanána* (Alto Amazonas, Furo do Rio Yupurá) —
- Uaracá*, contractum *Araca* (Guyana, Rio) — *uaracú* peixe, generis Corimbates; *arocoá* ave, Penelope araman Spix.
- Uaranacua* (Guyana, Ribeiro) — *guaraná cuá* campo do arbusto *Guarana*, Paullinia sorbilis.

- Uaranapû* (Alto Amazonas, Braço do Yupura) — *guaraná hu* rio de guaraná.
- Uarapiranga* (Pará, Ilha) — *uára* homem, nação; *piranga*, vermelho.
- Uarivaú* (Povoação no Rio Yupura) — *guariba y* agoa de macaco Myceles.
- Uatanary* (Alto Amazonas, Braço de Rio negro) — (*oata aru* sapo caminha?)
- Uatumá* (Alto Amazonas, Rio) — ?
- Uavati-parana* v. *Auati-parana* (Alto Amazonas, Rio) — *auatyí* arroz, paraná rio. Fluvius oryzae.
- Uaupés* (Alto Amazonas, Rio) — nome de Indios.
- Uautas, Uhautas* (Alto Amazonas, Rio) — ?
- Uaximé, Guajima, Guaxime* (Alto Amazonas, Ilha no Madeira) — erva, *Urena lobata* et aliae Malvaceae e quarum libro fila fabricantur.
- Ubá* (Minas, Povoação) — *uba, viba, uiba* grama, cana, canoa de hum pão; gramen, culmus, scapha e trunco arboris.
- Ubahy* (Mato Grosso, S. Paulo: Rios) — *ubá* canoa, *hy* agoa.
- Ubajura* (Ceará, Sítio) — *uba jara* senhor de canoa.
- Ubatiba* (Rio de Janeiro, Lugarejo) — *uba tyba*. Locus arundinis.
- Ubatuva* (S. Paulo, Villa maritima, Bahia) — idem.
- Uberava* (Minas, Villa, Rio; Mato Grosso, Lagoa) — v. *Obeřava*.
- Ubu* (Bahia, Ribeiro) — *ubú* folha de palmeira.
- Uburetama* mutatione literarum pro *Uruburetama* (Ceará, Povoação) — *urubú reté taba* casa de muytos gaviões vel *urubu tetama (tama)* terra de Urubus.
- Ucaiari, Ucayari* (Guyana brasileira, Rio) — Sensus: Rio branco. (Nomen idem: *Cayari* (Rio Madeira), *Ucayale* etc.)
- Uene, Ueni, Uni, Une, Beni* (Rio Madeira) — *uni, ueni* agoa: Maypures, Moxos, Omaguas.
- Uenenexi, Inuhixi* (Guyana brazil. Rio) — vocabulum non lupicum.
- Uerere* (Alto Amazonas, Ribeirão) — ?
- Uexié, Ixié* (Guyana brazil. Rio) — ?
- Umarí* (Ceará, Parahiba: Povoação) — *umari* arvore Leguminosa Geofraea. Aliis *umary* donde? unde?
- Umarinauhy* (Alto Amazonas, Rio) — *umaru n uhy* por onde a agoa? Unde fuit rivus?
- Umburana* (Bahia, Povoação) — arvore *Imbu* v. *Ambu rana* i. e. Spondias spuria, Bursera leptophloeos.
- Una* (S. Catharina, Rio; Rio de Janeiro, Rio; S. Paulo, Rio, Freguezia; Bahia, Rios; Pernambuco Freg.; Pará, Aldea) — *una* preto et est quoque insectum *Bezzerro*, Scarabaeus.
- Unana* (Alto Amazonas, Brazo do Yupurá) — etymologia praecedentis?
- Unhãbi* (Parahiba, Ribeiro) —
- Upanema* (Rio Grande do Norte, Ribeiro) — v. *Ypanema, hy panemo* rio vazio.
- Upitanga* (S. Catharina, Ribeiro) — *hy pitanga* agoa gostosa.
- Urahi* (Rio de Janeiro, Ribeiro) — *guira-hy* agoa de passaros.
- Urariá, Urarirá* (Alto Amazonas, Rio) — Etymologia praecedentis? Aliis *uru* cestinho, *ira* mel. Aliis *guira reru* vasilha de ave.

- Uruá* (Rio Grande do Norte, Povoação; Alto Amazonas, Ilha do Rio Madeira) — concha, especie de peixe.
- Urubú* (Bahia, Villa; Maranhão, Aldea; Alto Amazonas, Rio) — ave gavião, Cathartes.
- Urubucoára, Urubucuára, Urubuquara* (Alto Amazonas, Lagoa) — bu-raco de *Urubús*. Domicilium avium Cathartes.
- Urubupongá* (Salto do Rio Paraná) — *urabú pungá*, inchado.
- Uruburetama* (Ceará, Serra) — *urubú reté* taba casa de muylos *Urubús*.
- Urucaia* (Minas, Rio, Povoação) — corruptum pro *guira aia* ave sabo-rosa, sadia. Avis sapida.
- Uruçanga* (Rio de Janeiro, Serra; S. Catharina, Rio) — pro *guira je-nong*, ave deitada, avis incubans.
- Uruçuhy* (Piauí, Ribeirão) — agoa de formiga *Uruçu*.
- Urucuparana* (Pará, Rio) — *urucú* tinta vermelha, *rocou*, (Bixa).
- Urucuricaia* (Pará, Canal) — *urucuri* palmeira, Attalea species, *aia* gostosa.
- Urucuruni* nome de Indios de Mato Grosso.
- Uruguai* (Rio) — *uru* corruptum pro *guira, gua hy* agoa de ave de diversas côres.
- Uruhú* (Goyaz, Rio) — *uru* ave, *hu* agoa.
- Uruôca* (Ceará, Passo da Serra Hybyapaba) — *guira* v. *uru oca* casa de passaros.
- Urupés* (Ilhas no Rio Madeira) — *urupé* tortulho, cogumelo, fungus, Agaricus.
- Ururahy* (Rio de Janeiro, Freguezia, Rio) — compositum cum *uru* et *hy*.
- Utú* (Rio de Janeiro, Ilha) — *hy tû* aqua fracta. Cataracta.
- Utupanema* (Cachoeira do Rio Tietê) — *hy tû panêmo* cataracta de balde. Locus ubi, navigatione penitus intercepta, scapham et onera per terram trahere oportet: quasi ecce cataracta, irritus omnis labor.
- Utupeba* (Cachoeira do Rio Tietê) — *hy tû ipeba* cataracta chata. Lo-cus ubi scapha ad dimidium ex oneratur.
- Uvania* (Alto Amazonas, Ribeirão no Yapurá) — *iva ia?*
- Vacahy* (Rio Grande do Sul, Ribeiro) *v-aca-hy* agoa de cornos. Aliis vox hybrida: *vaca-hy*, rivus vaccae.
- Vacarapi* (Pará, Rio) — *v-acara-p-hy*, agoa de pescado *Acara*, Sciaena squamosissima.
- Vamicanga* (Cachoeiras dos Rios Tietê e Cochim) — *v-jamim* ex-presser *acanga* cabeça, caput elisum.
- Virúá* (Alto Amazonas, Ribeiro) — corruptum e *guira* ave.
- Virury* (Alto Amazonas, Braço do Puruz) — ?
- Vupabuçu* (Minas, Lagoa) — *viba* grama, cana, *uçu* grande.
- Xacuruina, Jacuruina* (Mato Grosso, Lagoa) — *jacu uru in* ave *Jacu*, Penelope Marail, está deitado.
- Xanaci, Janaçy* (Mato Grosso, Rio) — *anaje hy* agoa de gavião, flu-vius Milvaginis. Aliis *xe ani acy* não estou doente, non aegrotó.
- Xarayes* (terras baixas e alagadiças do Mato Grosso) — nome dado pelos Hespanhoes.

Xingú (Para, Rio) — ?

Xipotó, Xopoto, Gypotó (Minas, Rio) — *gy* machado, *putuú* descansar; quies securis.

Xique-Xique, Chique-Chique (Bahia, Villa) — nome de erva *Cardiospermum* e dos grandes arbustos de *Cereus*.

Xiririca (S. Paulo, Aldea de Indios deste nome) — *xere righe* meu ventre.

Y agoa, alias *Hy, I, Ig, Igh, Ygh* in compositis, ubi vide.

Y bybyra (Pará na costa) — caixaõ d'agoa.

Y ceembuca — agoa salobra, salgada (cui opponitur *y-catu* aqua dulcis).

Y cererú v. *ceryca* — agoa corrente, fonte.

Y-coarana (Pará, Caldeirões do Rio Neamundá) — derivatio: *coara* buraco.

Y-jebyra, Hy-jebyra (Pará, Sítios no Rio das Amazonas) — agoa volta, aqua revolvens, vortex.

Yg-apó, Ygapó, Gapó — verbo: aqua revolvens, vortex; alagadiço, terrenos baixo spelas cheias inundados.

Ygapó-açu — agoas vivas. Fluxus maris.

Yg-apó y pabé — verbo: aqua revolvens terra omne, agoas mortas, Recessus maris.

Ygara — canoa, verbo: *yg uara* dominus aquae.

Ygaropaba — porto, verbo: *ygara pabe* scaphae omnes.

Ygava, Yghaba, Hyava (passim) — lama, limus, verbo: pater aquae. (item guaranice: *jacaruá, jacu-arya, mirim* fluvii pater parvus).

Yapó (S. Paulo, Ribeiro) — v. *Japo*.

Yari (Guyana braz. Rio) — *ia-r-hy* agoa de fruta. Aliis *yara* v. *uara* senhor, *hy* agoa.

Yavary (Alto Amazonas, Rio) —

Ybý (Aegwy) — terra, vide composita sub *Ibi, Iby*.

Ybý cui — terra moida, area v. *Ibicuy*.

Yby cui oçú — banco d'area. *Arenae*.

Ybý-hy pabe (pupe) — alagadisso, terra inundata.

Yby erú (Paraguay, Povoação) — terra levada.

Ybý-teré, Ybyreté, ybý eté — terra firme (contrarium: *ygapo*).

Yguamanduyu (Paraguay, Povoação) — *i guaba mandi hy* agoa para comer peixe *Mandi*.

Ynim, Inim (alias Rio Mamoré) — *hy japinong* v. *japixaim* agoa crespa.

Fra (Alto Amazonas, Braço do Yupuré) — *gra* mel.

Furua (Alto Amazonas, Rio) — ? *juru* boca.

Zabelé (Minas, Registro) — ave *Zabele*, *Crypturus noctivagus*.

Zereré (Mato Grosso, Ribeiro) — *cererú* (scilicet *hy*) agoa corrente.

Aliis *cera* nome *eré* tu dizes, sane!

Zereruçaba, Cereruçaba (Alto Amazonas) — canal, cano.

Nachschrift.

In ganz Brasilien und weit über das ausgedehnte Reich hinaus, vom Rio de la Plata bis jenseits der Nordgrenzen der Guyanas, finden wir zahlreiche Orte mit Namen bezeichnet, welche der Tupi-Sprache angehören.

Gewiss ist es eine merkwürdige Thatsache, dass ein Volksstamm, der gegenwärtig nur in wenigen selbstständigen Gemeinschaften übrig ist, dem Boden, über den er nomadisch hingewandert, um bald gänzlich zu verschwinden, die sprachlichen Beweise von seiner Anwesenheit in solcher Ausdehnung ausdrücken konnte. Gleichwie im alten Europa erloschene Völker, wie die Etrusker, den nachkommenden Geschlechtern in Ortsnamen ein Zeugniß ihrer ehemaligen Gegenwart hinterlassen haben, so in einem grossen Theile von Südamerika die Tupi. Es ist übrigens nicht zu zweifeln, dass ein beträchtlicher Theil von Tupi-Orts-Namen nur unter dem Einflusse der europäischen Einwanderer gegeben und durch sie festgestellt worden ist. Horden, welche nur zu schwachen Haufen vereinigt durch weite Landschaften hinziehen, andere entweder vor sich herscheuchend oder in sich aufnehmend, welche nur da längere Zeit sitzen, wo sich ihrer unruhigen Wanderlust Hindernisse entgegenstellen, welche keine Städte gründen, sondern höchstens ihre Niederlassung mit Pallisaden oder einem Walle lebendiger Baumgräser (Bambusen) umgeben, welche keinen regelmässigen Verkehr mit entfernten Bundesgenossen unterhalten, solche Nomaden sind durch kein wesentliches Bedürfniss veranlasst, bestimmten Orten bleibende Namen zu ertheilen. Am ehesten geschah dies von den Tupi bei Bergen oder grossen Strömen, was sich durch den mächtigen sinnlichen Eindruck erklärt, den sie von diesen empfingen. Bei den Caraiben der Antillen bestand eine Nothwendigkeit,

die einzelnen Inseln, welche sie bewohnten oder auf ihren Raubzügen heimsuchten, mit bestimmten Namen zu bezeichnen *).

Wenn wir also sehr viele Ortsnamen aus der Tupisprache auf unsern Karten finden, so ist nicht zu zweifeln, dass sie grossentheils den europäischen Einwanderern ihren Ursprung verdanken. Die Conquistadores mussten bei ihren abentheuernden Zügen durch unbekannte Landstriche oder bei den beschwerlichen Schiffahrten auf den Binnengewässern, wo sie Indianer zu Führern und Begleitern hatten, gewissen Oertlichkeiten schon im Interesse der Unternehmung selbst Namen ertheilen, damit sich die oft getrennte Mannschaft wieder zusammenfinde. Nach Vollendung der Expedition aber waren für die Herstellung der immerhin höchst mangelhaften Karten und Reiserouten Namen unumgänglich nothwendig, und man ertheilte sie willkürlich unter dem Eindrucke des Ortes oder gewisser Begebenheiten. Dass aber diese Namen so häufig, ja vorwiegend der Tupisprache entnommen wurden, zeugt von der weiten Verbreitung Jener, die sie sprachen, und von dem Bedürfnisse der Conquistadores, sich dieser Sprache im Umgang mit den Indianern zu bedienen. Wenn man, wie es auf diesen Zügen oft geschehen musste, auch mit Indianern, die andere Sprachen redeten, zusammentraf, so war die Tupi das geeignetste Verkehrsmittel, weil sie in ihrer einfachen Organisation den andern südamerikanischen Idiomen verwandt ist, und weil sich einzelne Worte aus diesen gegenseitig verständlich erwiesen. So also fanden es die Conquistadores und die Anführer der Entdeckungs-

*) Diese Namen sind, nach Breton Diction. caraibe p. 499, folgende: *Aichi* Marie Galande, *Aitij* Haiti (S. Dominique, Espannola), *Allioliägana* Mon-Serrat, *Aloi* St. Eustache, *Aloubaéra* Tabago, *Borrigal* oder *Oubollemoin* Portorico, *Caaroucaera* Les Saintes, *Caloucaéra* Guadeloupe, *Camdhogne* Grenada, *Chaléibe* Trinidad, *Jáhi* Sainte Croix, *Ichirougánaim* Barbados, *Jouánacaera* Martinic, *Jouánalao* Sainte Alousie, *Joutoumain* S. Vincent, *Liamáiga* S. Christophle, *Ocanamaítou* Redonda, *Oūalíchi* S. Martin, *Oūanáláo* S. Barthelemy, *Amonhána* Saba, *Malliouhána* L'Aiguille, *Oūahómoni* Barbuda, *Oūáitroucoubouli* La Dominique, *Oūaladli* Antigua, *Oūaliri* Nieves.

reisen geeigneter, Tupi-Namen zu ertheilen, während es ihnen ausserdem näher gelegen wäre, ihre europäische Muttersprache anzuwenden, und z. B. statt *Chupica-hy* Rio do inforcado, statt *Pindamonhangaba* Fabrica d'ançôes, statt *Araracoara* Buraco d'arara zu sagen.

Die Expeditionen zur Aufschliessung des Landes bestanden sehr oft aus Abentheurern, denen es zunächst um die Entdeckung von Gold und Edelsteinen oder andern kostbaren Landesproducten, um die Eröffnung neuer Land- und Wasserwege, oder sogar um die Erwerbung von Indianern zu Slaven zu thun war. Die Meisten zogen auf eigene Faust aus, und der gebildetste Mann des Häufens war oft ein Geistlicher, dem zunächst ganz andere Geschäfte als die eines geographischen Berichterstatters oblagen. Auch die frühesten Untersuchungsreisen, die auf Befehl der Regierung ausgeführt wurden, standen oft unter der Leitung von Männern ohne literarische Bildung oder von Solchen, die der Tupi-Sprache in ihrer Reinheit und mit grammatikalischer Sachkenntniss keineswegs mächtig waren. Daher darf es uns nicht Wunder nehmen, dass auch unter den geographischen Namen dieselbe Verderbniss und Veränderung der Ausdrücke obwaltet, der man bei den Thier- und Pflanzennamen begegnet.

In einer Gesellschaft, deren Glieder verschiedene Muttersprachen sprechen, treten alsbald Mischungen der Ausdrücke ein, und wo man von Gefahren umgeben und auf rasches Handeln angewiesen ist, da hält weder der gebildete noch der rohe Mensch die Grenzen einer Sprache ein. So sind denn auch manche Worte aus der Tupi und dem Portugiesischen zusammengesetzt worden. *Cassarubú* z. B. ist ein Vocabulum hybridum aus dem Portugiesischen *cazar* jagen und *urubú* der Geyer. Bequemlichkeit empfiehlt, indianische Ausdrücke mit portugiesischer Endung zu versehen, so z. B. *itapuanzinho* d. i. der kleine Nagel, ist aus *ita-apoan* d. i. convexes Metall, mit dem portugiesischen Diminutiv gebildet. Die Worte *Sapezal*, *Mangabal*, Orte, wo das Gras *Sapé*, der Baum *Mangaba* wächst, *Jouzeiro* der Baum *Joá* zeigen portugiesische Endbildungen. Auch aus andern indianischen Idiomen sind Worte herübergenommen und mit der Tupi zusammengesetzt worden, oft so, dass der Namengeber die Bedeutung des Wortes nicht verstand. So z. B.

Maruhueni. Eni, veni ist Wasser in der Moxos, Maypures und vielen andern Sprachen. *Marahu* kann heissen: was ist das für ein Wasser? es kann aber auch als *maru* oder *mari-hy*, Fluss, wo der *Mari*-Baum wächst, zu verstehen seyn.

Dass auch die eigentlichen Tupiwoorte im Munde solcher, wenig gebildeten Namengeber vielfacher Verderbung und Veränderung ausgesetzt waren, liegt in der Natur der Umstände. Versetzung und Wechsel einzelner Buchstaben kommt daher oft vor, so z. B. *ginepabu* statt *genipapo*, *caburi* statt *caaporé*, *itayabana* statt *itabayana*. Eine besonders häufige Abwandlung tritt durch die demonstrativen Vocale ein, womit der Indianer das Substantivum, besonders wenn er damit eine Antwort ertheilt, zu beginnen pflegt. Sowohl dadurch als wenn er zwischen zwei Vocale einen Consonanten einschiebt, kann eine Sylbe gebildet werden, welche für sich eine Bedeutung hat und bei der Auslegung des ursprünglichen Namens auf eine falsche Spur leitet. So bedeutet *uácary* nichts als *acará-hy*, Wasser des Flusses *acará*; so ist aus *apicûm*, feuchte Landzunge, *itapicûm* gebildet; so giebt in *itapicurú* das *i* der unrichtigen Vermuthung Raum, als sey das Wort mit *ita*, Stein, zusammengesetzt, während die Wurzel *tapy*, tief, ist. Auch ganze Worte werden nicht immer in der vom Genius der Sprache geforderten Weise mit einander verbunden; so statt *pira jagoára* wohl auch *jagoapiri*. Manche in die Weglisten (*Roteiros*) der ersten Einwanderer aufgenommene Namen haben eine Veränderung erfahren, indem beim Lesen derselben die Cedille (Zeura) am C vernachlässigt worden; so ist aus *çay* (*say*) *cay*, aus *çambaúva* (*sambauva*) *cambaúva*, der Name eines Oertchens in Goyaz, entstanden; so wechseln ferner *s*, *c* und *t* in dem Tupi-Worte *çainha* Zahn. Durch Versetzung des Accents auf die letzte Sylbe wurden manche Worte ihrem ursprünglichen Laute entrückt; so heisst z. B. eine Fazenda in Minas statt *Jagaára*, Hund oder Onze, nun *Jagoará*. Häufig kommt in den Ortsnamen die Veränderung von dem volleren Laute *agua* in *aua* und *aba* vor, wonach *taguatinga*, wie es in der breiteren Mundart der Paulistas lautet, auch *tauatinga* und *tabatinga* gesprochen wird. Ueberhaupt aber kommen Verwechselungen von *b* und *p*, *d* und *t*, so-

wie der Vocale hier häufig vor. Manche Ortsnamen, welche von den Indianern vielleicht schon vor der Zwischenkunft der Europäer gegeben worden waren, haben Veränderungen erfahren, deren Grund nicht aufgeklärt ist. So hat der Rio das Velhas zuerst *Guaicuhy* geheissen, während der nun noch hie und da im Munde der Indianer gehörte Name *goaimi-hy* eine Uebersetzung des portugiesischen Rio das Velhas ist und aus derselben Zeit datirt, in welcher die Portugiesen für den Ausdruck *moye-açu* d. i. descida grande, grosses Absteigen, wie die Indianer den Regenbogen hiessen, eine Uebersetzung ihres *Arco da velha*, mit *goaimi-uirapára* einführten.

Dass die Tupis zumeist Bergen, als hervorragenden Naturerscheinungen, Namen ertheilt haben, ist bereits erwähnt worden. So *itaberava* der glänzende Stein, was in *itabira*, *itaobira*, *itaubira* abgewandelt worden. *Itacolumi* heisst der Stein mit dem Sohne, *corumim*, weil neben dem Hauptgipfel eine kleinere Felsmasse aufragt. *Araçoyava* ist nach einer Erklärung zusammengezogen aus *arara ita goaba*, der (Vogel) Arara frisst Stein. Eine hübsche Benennung ist *japitaca* (unrichtig *jabitaca*). Der Berg hat ein berühmtes Echo und da der Vogel *Japim* oder *Japi* (Soffré, Oriolus Jamacaii) alle andern Vogelstimmen bis auf Eine nachahmen soll, so erhielt er den Namen: Steingipfel des *Japi* oder *Japi* von Stein. Auch die Villa *Itanhaem* in S. Paulo hat ihren Namen von einem Echo: *ita nheeng*, der Stein spricht. Ein mit wenig Hochwald bewachsenes, weite nackte Strecken darbietendes Berggebiet nannten die Indianer *yby pabe*, alles Erde, woraus *Ipiap-paba*. Benennungen, die darauf schliessen lassen, dass der Indianer Beobachtungen von der Bewegung der Gestirne gemacht habe, kommen sehr selten vor. Eigentlich kann ich nur eine anführen: *guaratingueta*, verdorben aus *coaracy tim goatá* d. i. Sonne-Weg-Ende, weil der Ort fast unter dem Wendekreis des Steinbocks liegt. Der schon angeführte Bergname *Araçoiaba* soll, nach einer andern Erklärung, *Guaracoyava* heissen, verdorben aus *coaracy jacuiaba*, d. i. verbirgt die Sonne. An eine Mythe erinnert der Name *Itabaiana*, wenn die Schreibung und Erklärung *ita aba oane*: Stein Mann ehemals, richtig ist. Dass Corallen- oder andere Kalksteine, nachdem sie gebrannt worden, zerfallen, war eine dem Indianer zugäng-

liche Thatsache, und sie ist in dem Namen einer Meerbucht der Provinz S. Catharina: *Itapacoroya*, richtiger *ita pocoroya*, niedergelegt. Der Name ist aus *ita* Stein, *popoc* zerfallen, *oroicang* kalt werden, zusammengesetzt. *Tapanhuacanga*, eine Ortschaft in Minas, heisst eigentlich *ita-tapanhuna-acanga*, Stein Negerkopf: so wird dort der braune faserige Eisenstein oder Glaskopf genannt. Dass diese Bezeichnung nicht von den Indianern, sondern von den ersten Mineiros herrühre, ist wahrscheinlich, denn sie waren es auch, welche Worte für die verschiedenen Metalle einführten und den Diamant *ita berava*, das Gold *ita cepu* (*juba*), das Silber *ita jinga* (*tinga*), das Zinn *ita jinga cepu mirim*, das Eisen *ita una*, den Stahl *ita una anga*, das Blei *ita membéca* nannten.

In die Sinne fallende Eigenschaften gewisser Oertlichkeiten lieferten nicht selten den Stoff für den Namen. So heisst der Fluss Sumidouro in Minas *Anhohe-canhuva*, weil er sich plötzlich in dem Boden verliert, um weiter unten wieder zum Vorschein zu kommen. Der Name ist mit *anoi*, von der andern Seite, und *canheme* verschwinden, gebildet. *Caçapaba* ist aus *caa* Wald, *çapy* abbrennen, *pabe* ganz, zusammengesetzt, und besagt, dass der niedergehauene Wald vollkommen abgebrannt sey. *Pby-cui* ist zerriebener Boden, Sand am Flussufer. *Anapurù* besagt *anáma purù*: es giebt genug (zu essen) d. i. ein fruchtbarer, ein an Wild reicher Ort. *Aracatù* heisst gute Luft, gesunder Ort; *Maçampaba*, zusammengezogen aus *mbae-acy pabe*: Krankheit alles, dagegen ein ungesunder Ort. Dieselbe Gegend, eine vom Meere überfluthete Sanddüne, heisst aber auch *mocem-pabe*, Alles gesalzen. Auch gewisse Thätigkeiten, welche dem Kreise des indianischen Lebens angehören, werden durch Ortsnamen angedeutet. *Araruama* oder richtiger *Iriruama* bezeichnet das Ausdrücken oder Auslassen von Honig (*iru-ami*); *Pinda-monhangaba* einen Ort, wo Fischangeln gemacht werden; *Gypoto* (*xipotó*), von *gy* Axt und *potuu* ausruhen, ein Ort, wo die Holzhauer ruhen. *Acupé* ein Flüsschen, das in die Bahia de todos os Santos mündet, hat seinen Namen, weil hier die Kähne zum Uebersetzen die Maré erwarten. *Tyba* (*tiba*, *tuva*, *tuba*) heisst überhaupt Ort für irgend Etwas.

In der Benennung der Flüsse erweisen sich die Indianer sehr sorglos und unzuverlässig. Wer immer mit Indianern Flussfahrten macht, kann bemerken, mit welcher Gleichgültigkeit sie einen Namen ertheilen, annehmen oder mit einem andern vertauschen. Daher auch die grosse Unbestimmtheit und die Widersprüche in manchen unserer Karten. Nur die mächtigsten Ströme, wie der Amazonas (*Paraná oçú*), der Paraguay und Madeira (*Cayary*) sind ihnen unter ständigem Namen bekannt. Kleinere Flüsse und Bäche pflegen sie besonders gerne nach den Indianern zu benennen, welche an ihnen wohnen, und da diese ihre Wohnsitze oft verändern, die Horden und Familien aber nicht selten nach einem Individuum oder mit einem Spottnamen bezeichnet werden, so wird die indianische Nomenclatur sehr unzuverlässig. Das grösste Verdienst um Feststellung der Flussnamen in Brasilien haben daher die Führer der portugiesischen Expeditionen zur Erforschung der Wasserstrassen im Innern des Landes. Als Beispiel mögen hier die Wasserfälle erwähnt werden, welche die Paulistas auf dem Tieté zu bestehen hatten, um in den Paraná und von diesem in den Paraguay zu gelangen. Die Mehrzahl dieser 56 Wasserfälle sind mit Tupi-Namen versehen worden, welche sich auf den Karten jener muthigen Abenteurer finden. Grösstentheils beziehen sie sich auf die Oertlichkeit, z. B. *itanhaem* Echo, *jurui-mirim* (*juru jai mirim*) kleines offenes Maul, *tiririca* das Gras *Scleria*, *itaguacaba* buntes, ausgefressenes Gestein, *itapema* Plattsfels, *araçatuba* Ort der Psidium-Bäume, *pitunduba* dunkler Ort, *utupeba* flacher Wasserfall, *itahy* Stein im Wasser, *itaporé* gestürzter Stein, Katarakte. Andere dieser Namen deuten auf Maassregeln, welche wegen der Fahrt zu ergreifen sind; dahin gehört; *ita puia* Stein zum Ausladen (*puyr*) des Kahnes, *utu panema* d. i. Fall vergeblich, wo also das Fahrzeug zu Lande weitergeschafft werden muss, *avanhandava* Mannschaft und wieder Mannschaft d. h. es sind viele Leute nöthig. Wieder andere Namen erinnern an eine Begebenheit, die sich an dem Orte zugetragen; so also: *vamicanga* Schädel eingeschlagen, *guaicurituba* Zusammenkunft mit Guaicurus, *pirapó* Fische gesprungen, *beijuhy* Mandioccabrod (*beijú*) bereitet oder erhalten. So wie die Indianer im Walde die Zweige niederbrechen, um Spuren ihrer An-

wesenheit zurückzulassen, pflegen sie auch an den Gewässern Erkennungszeichen (*coaupaba*) aufzustellen. Diese Gewohnheit nahmen auch die portugiesischen Entdecker an: Körbe, Holzscheite, Büschel von Kräutern, Thiere oder Theile von diesen wurden an in die Augen fallenden Orten als Signale befestigt. Dergleichen finden sich denn auch als Ortsnamen wieder, wie *Cangoeira*, Knochen, Schädel, *jacaré-acanga* Krokodilkopf, *pipuaca* d. i. *py-po-aca* gehörnter Flügel, von Palamedea und Parra Jacana, *machupó* d. i. *majoi-po* Schwalbenflügel, von Hirundo Tapera.

Die Mehrzahl der indianischen Ortsnamen ist von den Naturproducten hergenommen, welche sich eben dort der sinnlichen Wahrnehmung darbieten. Es dürfte nicht ungeeignet seyn, diese Dinge hier zusammenzustellen, denn sie vergegenwärtigen gleichsam die vorwaltenden Eindrücke unter denen der Indianer die ihn umgebende Oertlichkeit anschaut. Auch dürfte sich daraus auf Verwandtes in andern Gegenden schliessen lassen.

Am allerhäufigsten kommen Pflanzennamen vor. Als die auffälligsten Gewächse, gleichsam Natursymbole mancher Gegenden, sind Palmen anzuführen; so: *Anajá* oder *Inajá* (Maximiliana), *Aricury* (Cocos), *Andaia*, *Catolé*, *Pindova*, *Uricury* (Attalea), *Carandá* (Copernicia), *Jussara* (Euterpe), *Pataua* (Oenocarpus), *Pati* und *Curuá* (Syagrus), *Buri* (Diplothemium), *Buriti*, *Muriti*, *Miriti* (Mauritia), *Tucumá* (Astrocaryum, Bactris). Im südlichen Brasilien macht sich die stattliche Araucaria-Fichte *Curi* in ähnlicher Weise bemerklich: davon *Curityba*. — Von Fruchtbäumen, die Ortsbezeichnungen geliefert, nennen wir: *Araçá* (Psidium), *Acajú* (Anacardium), *Araticum* (Anona), *Abiu* (Lucuma), *Genipapo* (Genipa), *Engá* (Inga), *Goajeri* (Chrysobalanus), *Juá* (Zizyphus), *Mangaba* (Hancornia), *Massaranduba* (Lucuma, Mimosa), *Mari* (Geoffraea), *Pitanga* (Stenocalyx). — Von Pflanzen mit Heilkräften sind folgende repräsentirt: *Buranhem* (Chrysophyllum), *Camará* (Lantana), *Capureuva* (Myrocarpus), *Caraua* (Bignonia), *Congonha* (Ilex), *Jurema* (Acacia), *Jutai*, *Jatobá* (Hymenaea), *Mamanga* (Cassia), *Petum* (Tabaco, Nicotiana), *Turumá* (Vitex). — Von Gewächsen, die Nahrung liefern, sind die Ortsbezeichnungen aufgenommen:

Abaxaxis (Ananassa), *Avaty-i* (Oryza), *Cará* (Dioscorea), *Caa-reru*, *Cararú* (Portulaca, Amarantus v. Euxolus, Podostemeae), *Comenda* (Lathyrus etc.), *Jurumú* (Cucurbita), *Macaxeira* und *Mandiocca* (Manihot), *Mangará* (Caladium), *Mandubi* (Arachis), *Pacoba* (Musa). — Endlich sind von Nutzpflanzen und andern Gewächsen noch aufzuführen: *Aguapé* (Nymphaea), *Caraguatá* (Brouneliaceae), *Coité* (Heliconia), *Cuité* (Crescentia), *Embeu* (Gualteria), *Guaxima* (Urena et aliae Malvaceae), *Gurupé* (Licania), *Imbé* (Philodendron), *Imbiri* (Canna, Esterhazyia), *Paroba* (Aspidosperma), *Samambaia* (Filix), *Sapé* (Anatherum), *Taboca* und *Tacoara* (Bambuseae), *Tiririca*, *Titirica* (Scleria), *Urupé* (Agaricus, fungus).

Dass auch Thiere Ortsnamen lieferten, entspricht dem Leben dieser auf Jagd und Fischerei angewiesenen Nomaden. Demnach finden wir unter den Säugthieren vertreten: *Andira* (Vespertilio), *Arauató* und *Guariba* (Mycetes), *Ay* (Bradypus), *Capivara* (Hydrochoerus), *Guaxininim* (Galiclis), *Jaguára* (Felis, Canis), *Mocó* und *Prehá* (Cavia), *Paca* (Coelogenys), *Parauá* (Pythecia), *Coati* (Nasua), *Sahy* (Cebus), *Sahoim* (Chrysothrix), *Tajassú* (Dicotyles), *Tamanduá* (Myrmecophaga), *Tatú* (Dasypus), *Toro* (Loncheres). — Besonders häufig kommen Vogelnamen vor, als: *Ajúru*, *Arára*, *Maracanán*, *Paragau*, *Tui* (Psittacus), *Anhuma*, *Inhuma* (Palamedea), *Anajé* (Falco), *Aracuá*, *Jacú* und *Inambu* (Penelope), *Chii* (Anthus), *Coraya* (Myiothere), *Guará* (Ibis), *Japim* (Oriolus), *Maguary* (Ardea), *Majoi* (Hirundo), *Matuim* (Charadrius), *Mutum* (Crax), *Nandu* (Rhea), *Picui* (Columba), *Saracura* (Gallinula), *Sasu* (Coracina), *Tentem* (Tachyphonus), *Tujú* (Myieteria), *Zabelé* (Crypturus). — Von Fischnamen sind in die Ortsbezeichnungen übergegangen: *Acará* (Sciaenidae), *Aravari* (Chalceus), *Cayacanga* (lusit. Polvo), *Corumata* (Schizodon Agass.), *Jundiá* (Platystoma), *Mandú* (Pimelodus), *Marapatá* (Mugil), *Matuperi* (Chalceus), *Pacú* (Prochilodus Agass.), *Paratí* (Mugil), *Parú* (Pomacanthus), *Petimbuaba* (Fistularia), *Piau*, *Piranha* (Serrasalmo), *Pirapetininga* (Characinus), *Piraqueira*, *Sorubim* (Platystoma), *Tambaqué*, *Taraira* und *Tucunaré* (Erythrinus). — Von Amphibien sind in die geographische Nomenclatur aufgenommen: *Aru* und *Cururú* (Bufo),

Coro (Lacerta), *Gyboia* und *Sucuriu* (Boa), *Jacaré* (Crocodylus), *Jui* (Rana). — Die Worte *Açurua*, *Guaia*, *Poti* und *Seri* (*Siri*) bezeichnen verschiedene Crustaceen. — *Sernamby* und *Rery* sind Schalthiere. — Von Insecten kommen vor: *Arapuá*, *Tachi*, *Taracua*, *Urucu*, (Formicae), *Cupi* (Termes), *Caba* (Vespa), *Carapaná* (Culex), *Maruin*, *Pium* (Simuleum), *Memoan* (Lampyrus), *Una* (Scarabaeus), *Sararé* (Sphinx), *Panamá* (Papilio). Dieses Wort erscheint noch weit im Norden (8° 57' n. B.) als Name der Hauptstadt des Isthmus.

Die Bedeutung in solcher Weise mit den Bezeichnungen für Thiere und Pflanzen zusammengesetzter Ortsnamen tritt leicht verständlich hervor, weil jene Bezeichnungen, wenn auch provinciell abgewandelt, doch durch das ganze Reich bekannt sind; aber es giebt andere Ortsnamen, die bei der herrschenden Unkenntniss der Tupisprache gänzlich verdorben und ihrer Abstammung nach verkannt worden sind. So z. B. *Baependi*, eine Villa in Minas, eigentlich *mbae pe nde*, heisst wörtlich: was ist deine Sache? was willst du? *Culabandé*, eine Ortschaft in Rio de Janeiro, trägt einen noch mehr verstümmelten Namen, der eigentlich lautet: *maçui* (verdorben *macui*) *pa nde* woher kommst du? Eben so ist *Marapendi* zurückzuführen auf *mbae* (contrahirt *ma*) Sache, *ara* nun, *pe* Interrogativum welche, *nde* deine? Der Indianer beantwortet an ihn gerichtete Fragen sehr oft, indem er sie blos wiederholt und halblaut *ipo* d. i. „wohl möglich, wirklich“ hinzusetzt. So mögen die Fragen: *mata(r)hy* was ist das für ein Wasser? — *mata ira* (*guira*) was ist das für ein Vogel? — *mata(r)ipé* wohin? von Solchen, die ihre Bedeutung nicht verstanden, aufgefasst und als Ortsnamen fixirt worden seyn. Die Serra *Mbiaba* in Sergipe hat wohl in ähnlicher Weise ihren Namen von der Frage: *mbae pe* was ist? was giebt? oder *mbae pe aba* was ist das für ein Mann? erhalten.

In der vorstehenden Liste habe ich mich auf Brasilien beschränkt und behufs gleichmässiger Schreibung an jene von Milliet*) angeschlossen.

*) Dictionario geographico historico e descriptivo do Imperio do Brazil, por J. C. R. Milliet de St. Adolphe, trasladado em portuguez pelo Dr. Caet. Lop. de Moura, publicado por J. P. Aillaud, Paris. 1845. 2 V^{as}. 8^o.

sen. Aus Paraguay und den Lapalá-Staaten sind einige Namen aufgenommen worden und es hätte sich deren noch eine Menge auffinden lassen. Weil sie jedoch theilweise Synonyme oder provinzielle Abwandlungen der verzeichneten sind und sich aus dem dort herrschenden Dialekte unschwer erklären lassen, so hielt ich das Gegebene für genügend. Auch in den Ländern jenseits der Nordgrenzen Brasiliens finden wir Ortsnamen, die auf einen Ursprung aus der Tupi hindeuten, wie *Aracua*, *Paramagua*, *Paramaribo*, *Maracaybo*, *Siquisique* (*Chiquechique*). Da übrigens in verschiedenen indianischen Sprachen dieselben Worte unter ganz verschiedenen Bedeutungen auftreten, so muss der Versuch die Ortsnamen etymologisch zu erklären Hand in Hand gehen mit dem Nachweise der Art und Weise, wie sie dorthin gekommen sind. Noch viele andere Ortsnamen*), welche uns im nördlichen Süd-, in Mittel-America und auf den antillischen Inseln begegnen, sind vielleicht als Spuren von der ehemaligen Anwesenheit des Tupi-Volkes zu deuten, vielleicht aber sind sie aus ganz andern Quellen abzuleiten. Diese müssen uns erst durch eine genauere Kenntniss von den Indianern zur Zeit, als jene Namen festgestellt worden sind, aufgeschlossen werden.

Zum Schlusse fügen wir die Bezeichnungen der Indianer für Entfernungen bei. Ein Schritt ist *pipora*, Fusstapfen, eine halbe Tagereise *coaracy ibaté*, die Sonne oben (Mittag), oder wohl auch *putuà* Ruhe, eine Tagereise *coaracy ocanhemo*, die Sonne verschwunden. Die dazu gesetzten Zahlen sind folgende: *oyepé* oder *yepé* Eins, *mocoin* Zwei, *mocapyr* Drei, *monherúdic* Vier, *ambó* Fünf (eine Hand von fünf Fingern), *opacambó* oder *opacombo* Zehn (beide Hände), *xepoxepý* Zwanzig (meine Hände und Füße), *cetá cetá* oder *cetá eté* Viele, *papa-saua* Alle.

*) z. B. *Cuagua*, *Cumandá*, *Cariaco*, *Carony*, *Marony*, *Curaçao*, *Caribana*, *Curriacow*, *Coro*, *Simiti*, *Tuyra*, *Oruba*, *Uraba* u. v. a.

Monsieur !

Permettez - moi des Vous offrir le livre ci joint , contenant les Glossaires des langues et dialectes des Indiens du Brésil.

Dans la composition et dans la publication de cet ouvrage j'ai eu deux buts, l'un littéraire, l'autre philanthropique.

En recueillant les Vocabulaires épars des Indiens j'ai désiré rendre un service aux Linguistes dont les études seront facilitées par la comparaison de plusieurs langues et dialectes parlés dans le vaste empire du Brésil.

Pour les Naturalistes européens il sera utile d'y trouver la concordance des noms indiens d'objets naturels avec les noms systématiques. Il sera également de quelque intérêt pour la Géographie de connaître la signification de beaucoup de noms géographiques donnés dans la langue des Tupi ou la „Lingua geral do Brazil.“

D'un autre côté il me paraît, que les Matériaux élémentaires des langues tels que je puis les offrir serviront, bien que faiblement, à rapprocher les Indiens de la population Brésilienne et rendront ainsi les Indiens plus accessibles à la civilisation. Par ce moyen un demi-million d'hommes, restés encore étranger à la société, pourront être rendus au travail civilisateur.

Sous ce double point de vue j'ose recommander ce livre à Votre coopération bienveillante pour le propager avec fruit.

Je destine mille exemplaires de mon ouvrage au Brésil ; la plus grande partie (850 exemplaires) je l'offre au Gouvernement

si éclairé de ce beau pays comme hommage de ma reconnaissance, et le surplus, soit aux amis de cet Empire, soit à ceux pour lesquels il aura quelque intérêt.

L'ouvrage ne sera répandu dans le commerce qu'après la publication d'un autre volume, qui traitera de l'Ethnographie des Indiens du Brésil.

Je serai heureux si mes intentions rencontraient l'approbation des bons Brésiliens et des amis de cet Empire, auquel appartiennent mes souvenirs les plus riches et mes sympathies les plus profondes.

Munich, le 30. Mars 1863.

Le Chev. Charles Fr. Ph. de Martins,
Cons. intime de S. M. le Roi de Bavière et Membre de
l'Académie Roy. de Munich.

	acer	albus, a, um	alut, a, um	amita	anima	aqua	arbor	arcus	arcus coelestis.
Omagua	üeyütü (ventus)	tihny (tinimai)	üahly	mana ghü- ela	saungah	unyh (uni)	üüehla	üira para	yücuä
Mura	mebeai	gabärah- äng			nockasa- häng	pac	acacurä (moirä)		
Geico		ingcuiä				accö	röjando		
Masacará						gzüé, tzyin	pyn (ping)	cumiäk- ang	thangoab- godé
Acroa-mirim-						ku			
Tecuna	wonanokü	schientscha- hoirang	thuumty	inja tecü	naaoé	tesü			
Coretu	namulog- höre	ghonyy	mancü	sauyoé	schia aackö	cóolabu	naitany (nahi)		
Cayriri	wraintzé	poóürö		siingo	cochetü	tzoh	tóockü (tainä)		
Sabujá	schemuith	clareai (cu)	bugguh	tia tengnieh	cochetü	tzoh, tzu	cloetan		
Pimenteira				lia tengnieh		tiang cub	soi (zui)	tomomüng	
Jumana	gaua (samuntac- ca)	petatscheng- que	jaüngcobä	naisiü	nohüü (nöhuüü)	uy, uhü		gaimaseh orapata (urapara)	nacang bi- cangbeng
Coeruna	acopimä	salöü			qui sithämé	nühö	sonu (auonu)		
Jupué	oanögh	acoamö (Spix)		coö	tschi tscha- niahä	thäco	tainä		
		muréllia					masambö- cöü.		

Druckfehler, Verbesserungen und Zusätze.

Seite. Spalte. Linea.

16	2	35	yaçukūsa lies yaçukūra.
17	2	2	thulu-tulu l. thulu-talu.
17	2	28	mukaghay l. mukughay.
32	1	4	sem, prestimo l. sem prestimo.
32	1	3infra	— — etā l. — etā.
44	1	2infra	wagen l. wāgen.
46	1	25	reno l. veneno.
74	2	8	schāmen l. scheinen.
87	2	11infra	taipāra l. taipāba.
117	1	18infra	prophentisar l. prophetisar.
144	1	13	capillus, a, um l. capillus.
144	2	14	ihngabiēh l. ihngabiūh.
151	2	10	— culmus l. culmus.
163	1	19	gallictis vittata l. cercoleptes caudivolvulus.
163	1	23	pūma l. pūny.
163	2	17infra	phractocephalus l. phractocephalus.
183	2	6	era-him l. era-him.
189	2	22	astrocarisum l. astrocaryum.
193	2	8	corvus, capreulos l. cervus, capreolus.
198	1	18	alatis l. elatis.
198	2	5	cucuraitao l. cucurbitae.
226	2	6infra	jacari l. jacaré.
227	1	6	domūnané taman l. domūnané: Tamanaco.
227	1	7	eben so (auch an andern Orten).
232	2	10	rion l. Orion.
232	2	18	planta l. planta pedis.
234	2	ultima38	uaisacu deleatur.
236	2	6	gallictis vittata lies cercoleptes caudivolvulus.
256	2	10	surucum l. surucucu.
268	2	21	aparacapy l. apama capy.
271	2	23	torquato l. torquatus.
322	1	14infra	puor l. puer.
324	1	22	poulinière l. poussinière.
407	2	20infra	Titirica l. Tiririca.
408	2	7infra	Tiepuer l. Tiepuer.
433	—	17	Mario l. Maria.
442	—	15infra	Caparacy l. Caparary.
459	—	17	cambo l. campo.
470	—	27	Pira-heyba l. Pira-keyba.
145	bei den Masacara numeri 1 gareh, 2 hingri.		
236	bei den Canamirim:		
	numeri 1 satibika, 2 hepū, 3 mapá.		
	4 piaka makúchy, 10 ūtu.		



	acer	albus, a, um	altus, a, um	anila	anima	aqua	arbor	arcus	arcus coelestis.
Omagua	üeyüü (ventus) mebeai	tiñy (tinimai) gabāräh-ang	üuahly	inana ghü-ela	saungah	unyh (uni)	üüehla	üira para	yücuä
Mura		ingcuiä			nockasa-häng	pac	acacurä (moirä) röjando		
Geico						acö	pyn (ping)	cunniäk-ang	thangab-godé
Masacará						tzüé, tzyin			
Acroa-mirim-						ku			
Tecuna	wouanokü	schieutschahoirang ghonyy	thuumty	inja tecü	naacé	tesü			
Coretu	namulog-hore	poöürö		siingo	schia aackö	cóotabu	naitany (näh)		
Cayriri	wäintzé	clareai (cu)		tia tengnieh	cocheü	tzoh	tóockö (tainä)		
Sabujá	schemuñh	bugguh		tia tengnieh	cocheü	tzoh, tzuñ	cloctan		
Pimenteira		petatscheng-que	jaüngcobä	natsü	nobü (nöbui)	tiang cub	soi (zui)	tonomüñg	
Jumana	gaua (samuntacca)	salöü				uy, uhü	aonu (aonuu)	gainaseh orapata (urapara)	nacang bi-cangbeng
Coeruna	acopimä	acoamö (Spix)			qui sithämé	nühö	tainä		
Jupúá	oanögh	muréllia		coö	tschi tschaniähä	thäco	masambö-cöü.		

Druckfehler, Verbesserungen und Zusätze.

Seite. Spalte. Linea.

16	2	35	yaçuküsa lies yaçuküra.
17	2	2	thulu - tulu l. thulu - talu.
17	2	28	mukaghay l. mukughay.
32	1	4	sem, prestimo l. sem prestimo.
32	1	3 infra	— — etá l. — etá.
44	1	2 infra	wagen l. wägen.
46	1	25	veno l. veneno.
74	2	8	schämen l. scheinen.
87	2	11 infra	taipára l. taipába.
117	1	18 infra	prophentisar l. prophetisar.
144	1	13	capillus, a, um l. capillus.
144	2	14	ihngabiéh l. ihngabiüh.
151	2	10	— culmus l. culmus.
163	1	19	gallietis vittata l. cercoleptes caudivolvulus.
163	1	23	püma l. püny.
163	2	17 infra	phraetocopaalus l. phraetoccephalus.
183	2	6	era-him l. era-him.
189	2	22	astrocarisum l. astrocaryum.
193	2	8	corvus, capreulus l. cervus, capreolus.
198	1	18	alatis l. elatis.
198	2	5	cucuraitao l. cucurbitae.
226	2	6 infra	jacari l. jacaré.
227	1	6	domünané taman l. domünané: Tamanaco.
227	1	7	eben so (auch an andern Orten).
232	2	10	rion l. Orion.
232	2	18	planta l. planta pedis.
234	2	ultima 36	uaisacu deletur.
236	2	6	gallietis vittata lies cercoleptes caudivolvulus.
256	2	10	surucum l. surucucu.
268	2	21	aparacapy l. apama capy.
271	2	23	torquato l. torquatus.
322	1	14 infra	puor l. puer.
324	1	22	poulinière l. poussinière.
407	2	20 infra	Titirica l. Tiririca.
408	2	7 infra	Tiepuer l. Tiepuer.
433	—	17	Mario l. Maria.
442	—	15 infra	Caparacy l. Caparary.
459	—	17	cambo l. campo.
470	—	27	Pira - heyba l. Pira - keyba.
145	bei den Masacara numeri 1 gareh, 2 hingri.		
236	bei den Canamirim:		
	numeri 1 satibika, 2 hepü, 3 mapá.		
	4 piaka maküehy, 10 ütu.		

